

Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Psicología

Licenciatura en Psicología
Trabajo Final de Investigación

Creación de Corpus de datos sobre estudio longitudinal de adquisición de
lenguaje de una niña de la región central de Argentina.

Autor: Valentín Remedi
Asesora: Dra. Laura Manoiloff
Co-Asesora: Lic. Silvia Diez

Córdoba, 2014.

Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Psicología

Licenciatura en Psicología
Trabajo Final de Investigación

Creación de Corpus de datos sobre estudio longitudinal de adquisición de
lenguaje de una niña de la región central de Argentina.

Autor: Valentín Remedi
Asesora: Dra. Laura Manoiloff
Co-Asesora: Lic. Silvia Diez

Tribunal Evaluador: Dr. J.C. Godoy, Lic. J. Mattus, Lic. P. Murillo

Córdoba, 2014.

Creación de Corpus de datos sobre estudio longitudinal de adquisición de lenguaje de una niña de la región central de Argentina.

Valentín Remedi

Facultad de Psicología
Universidad Nacional de Córdoba

Resumen

Se describe el proceso de creación de un Corpus de datos basado en un estudio longitudinal de caso único sobre adquisición de lenguaje realizado con una niña de la región central de Argentina. El Corpus desarrollado fue incorporado a la base de datos de CHILDES/TalkBank, siendo el primero para la variedad dialectal correspondiente al *Español Rioplatense*. La primera etapa del trabajo consistió en la recolección de datos, mediante sesiones de filmación de conversaciones espontáneas, durante 53 semanas consecutivas, de las cuales se seleccionaron 14 semanas no consecutivas para el armado del Corpus Final. Luego, se realizó el proceso de transcripción ortográfica de las conversaciones y se realizó la codificación (CHAT y MOR) de las transcripciones, siguiendo el estándar propuesto por CHILDES. Finalmente, se realizó un estudio de análisis de frecuencias de palabras para observar las variables *diversidad léxica* y *densidad léxica*, y se generó una sub-muestra sobre *protomorfemas* para utilizar en futuros análisis. El estudio léxico permitió comparar los extremos temporales de las muestras recolectadas, pudiendo observarse la diferencia entre las características de la etapa denominada de "habla telegráfica", en el punto de partida del estudio (edad: 1;10;29), y las características de la expansión gramatical alcanzada en el período correspondiente a la última semana de recolección de las muestras (edad: 2;11;00). La sub-muestra de protomorfemas permitió observar que estos ítems en formación corresponden, en su mayoría, a ítems de clase cerrada y que parecen responder a factores prosódicos que *apuntalan* las enunciaciones facilitando su articulación y sobre todo su significación.

Palabras Clave: Corpus - Español Rioplatense - Diversidad Léxica - Densidad Léxica - Protomorfemas.

Abstract

This paper describes the process of creating a Corpus of data on a longitudinal single case study about language acquisition carried out with a girl from the central region of Argentina. The Corpus developed was incorporated into the CHILDES/TalkBank database, being the first corresponding to the Español Rioplatense dialect. The first stage of work involved the collection of data through filming sessions of spontaneous conversations, during 53 consecutive weeks, wick were selected 14 non-consecutive weeks for Final Corpus assembly. Then the orthographic transcription process of the conversations took place and coding (CHAT and MOR) of transcripts was performed following the CHILDES proposed standard. Finally, a study of word frequency analysis was performed to observe the *lexical diversity* and *lexical density* variables, and a subsample of protomorphemes was generated for being used in future analyzes. The lexical study allowed to compare the temporal ends of the collected samples and it could be observed the difference between the characteristics of the stage called "telegraphic speech" at the starting point of the study (age: 1; 10; 29), and the grammatical expansion achieved in the last week of sample collection period (age 2; 11; 00). The subsample of protomorphemes allowed to observe that these items under development relate mostly to closed-class items and they seem to respond to prosodic factors *propping up* and facilitating utterances articulation and especially its meaning.

Keywords: Corpus – Español Rioplatense – Lexical Diversity – Lexical Density – Protomorphemes

Mi agradecimiento a Laura, por su paciencia y compromiso en conducir este trabajo, y a Silvia, por la generosa amplitud de su orientación teórica...

A mis padres y hermanos (de la familia y de la vida)...

*Ale, desde siempre, mi brillante sobre el mic...
lo que la vida nos ha prometido a «nosotros»,
eso queremos «nosotros» cumplírselo a la vida...*

*...mi corazón, mi mente, mi existencia y su más profunda razón...
...Victoria y Esperanza.*

Índice

Introducción.	8
Discusión sobre la naturaleza del lenguaje.	9
Teorías de énfasis ambientalista.....	11
Teorías de énfasis innatista.	13
Teorías integrales.....	15
Observación de la conducta lingüística espontánea, diseños longitudinales y corpus de datos.	16
Componentes del lenguaje (dimensiones de análisis).	21
Fonética (sonidos físicos del lenguaje en general)	21
Fonología (sonidos de una lengua en particular).....	22
Morfología (formación y estructura de las palabras, lexicón).....	24
Sintaxis (reglas de combinatoria de las palabras, gramática).....	25
Semántica (contenido del lenguaje, significado)	27
Pragmática (uso del lenguaje, funciones comunicativas, contexto lingüístico)	30
Objetivos.	35
Objetivos Generales.....	35
Objetivos específicos.....	35
Estudio I: creación de un Corpus de datos 36	36
Metodología.	36
Participantes.....	36
Consideraciones éticas.....	36
Características de la muestra.....	37
Procedimiento 37	37
Recolección de las muestras.....	37
Edición y recorte de las muestras 38	38
Transcripción de las muestras 39	39
Codificación de las transcripciones..... 39	39
CHAT (Codes for the Human Analysis Transcripts) 40	40
Filas de cabecera..... 40	40
Línea principal..... 40	40

Líneas dependientes.....	41
Alineación temporal de las muestras (audio/transcripción)	41
Codificación de la línea principal.....	42
Codificación Morfosintáctica	43
CLAN (Computerized Language ANalysis)	43
Librerías léxicas del programa y corrección utilizando el comando MOR +xl	44
Codificación morfosintáctica. Software CLAN (comandos MOR y POST).....	44
Resultados	45
Estudio II: Frecuencias. Diversidad léxica / Densidad léxica y creación de una sub-muestra sobre protomorfemas.....	46
Frecuencias. Diversidad léxica / Densidad léxica.....	46
Unidad de análisis	46
Variables.....	46
Definición teórica.....	46
Definición operacional.....	46
Diseño y procedimiento	46
Resultados	48
Sub-muestreo por búsqueda.....	51
Unidad de análisis	51
Variable.....	51
Definición teórica.....	51
Definición operacional.....	51
Diseño y procedimiento	51
Resultados	53
Discusión general.....	57
Referencias.....	62
Anexo I – Metodología. Criterios de Transcripción-Codificación	67
Transcripción de las muestras seleccionadas.....	67
Codificación de las transcripciones.....	68
CHAT (Codes for the Human Analysis Transcripts).....	70
Codificación de las Filas de cabecera	70
Alineación temporal de las muestras (audio/transcripción)	71

Codificación de la línea principal	72
Códigos referidos a palabras:	73
Marcadores de palabras especiales (special form markers)	73
Material no identificable (unidentifiable material)	74
Acciones sin habla (actions without speech)	74
Fragmentos fonológicos (phonological fragment)	74
Palabras incompletas (noncompletion o a word)	75
Compuestos y vínculos (compounds and likages)	76
Comunicadores (communicators)	76
Códigos referidos a enunciaciones:	78
Terminadores básicos de enunciación (basic utterance terminators)	78
Terminadores especiales de enunciaciones (special utterance terminators)	78
Sucesos locales (local events)	80
Códigos de alcance (scoped symbols)	80
Repetición (repetition)	81
Reinicio (retracing)	81
Reformulación (reformulation)	81
Material de reemplazo (replacement)	82
Marcado de errores (error marking)	83
Corrección: el comando CHECK (ESC + L)	84
Análisis Computarizado del Lenguaje (Computerized Language ANalysis)	84
Comando	85
Archivo a analizar (File In)	86
Inclusiones o restricciones (Tiers y Search)	87
Librerías léxicas del programa y corrección utilizando el comando MOR +xl.	91
Codificación morfosintáctica (MOR y POST)	92
Anexo II – Datos. Corpus Final	101
Semana 01 – Edad: 1;10;29 – 13/07/05	101
Semana 05 – Edad: 1;11;27 – 10/08/05	125
Semana 09 – Edad: 2;00;24 – 07/09/05	162
Semana 13 – Edad: 2;01;21 – 05/10/05	186
Semana 17 – Edad: 2;02;19 – 02/11/05	206

Semana 21 – Edad: 2;03;16 – 30/11/05	230
Semana 26 – Edad: 2;04;21 – 04/01/06	253
Semana 29 – Edad: 2;05;11 – 25/01/06	275
Semana 33 – Edad: 2;06;08 – 22/02/06	299
Semana 37 – Edad: 2;07;09 – 23/03/06	323
Semana 41 – Edad: 2;08;05 – 19/04/06	350
Semana 45 – Edad: 2;09;04 – 18/05/06	371
Semana 49 – Edad: 2;10;00 – 14/06/06	400
Semana 53 – Edad: 2;11;00 – 14/07/06	428
Anexo III a) – Datos. Frecuencias de palabras. Participante VIC.	485
Anexo III b) – Datos. Frecuencias de palabras por categoría sintáctica. Participante VIC.	505
Anexo IV – Datos. Sub-muestreo. Protomorfemas.	526
Anexo V – Permisos de participación.....	562

Introducción.

El siguiente trabajo se ubica en el campo de la psicolingüística evolutiva y trata sobre adquisición del lenguaje y el problema particular de la obtención y organización de los datos resultantes de los estudios longitudinales.

La *investigación longitudinal* sobre el problema de la adquisición del lenguaje implica tomar en consideración un gran volumen de datos que sustente las observaciones focalizadas de las distintas variables estudiadas en el proceso. En este sentido, se ha mostrado en las últimas décadas un esfuerzo sistemático por definir un estándar que encuadre las investigaciones. Las nuevas plataformas informáticas permiten organizar y tratar grandes cantidades de datos, logrando así, que los mismos se organicen como Corpus estandarizados, compatibles y, en algunos casos, de libre acceso para poder ser abordados por distintos investigadores en función de sus intereses específicos y así componer un marco de colaboración que posibilite nuevos avances en un campo que presenta grandes dificultades teórico – metodológicas, principalmente debido a que, como observan Berko Gleason y Berstein Ratner (1999), “el hecho de que los niños se desarrollen de muchas formas al mismo tiempo crea problemas especiales a la hora de confeccionar teorías sobre la adquisición del lenguaje resultando difícil saber hasta qué punto el desarrollo del lenguaje es dependiente, total o parcialmente de otro desarrollo, y en qué medida es independiente o autónomo” (p. 411).

El interés e importancia del estudio del lenguaje deriva, principalmente, del hecho de tratarse de una conducta *específica* y *distintiva* de la especie humana. La dificultad de esta tarea ha sido destacada por numerosos autores que coinciden en que el lenguaje es el medio en el cual se apoyan los grandes logros sociales de la cultura, y en consecuencia, resulta imposible pensar actividad alguna, desarrollada en un plano superior, sin su mediatización. En el plano más general de la investigación *básica* en psicología, Evans (1979) observa que “al estudiar la adquisición del lenguaje no estamos analizando un hecho psíquico más como la percepción o la memoria, sino un emergente que diferencia al ser humano de todos los otros seres” (p. 58); y en Serra et al. (2000), se afirma que “la explicación de la adquisición del lenguaje obliga a plantearse la mayoría de cuestiones que se han postulado sobre la estructura, el funcionamiento y el desarrollo de la mente humana” (p. 17); es en este sentido precisamente que López Ornat y Mariscal (citado en Karousou 2003) sostienen que por el acceso privilegiado que se tiene al lenguaje “su investigación es una puerta abierta hacia el estudio de los procesos cognitivos humanos” (p. 4).

Sin embargo, a pesar de aspectos tales como el acceso privilegiado que se tiene al lenguaje o la creciente facilitación de medios tecnológicos para su investigación, la investigación en psicolingüística sigue presentando grandes dificultades que se evidencian por el hecho de que los debates teóricos más importantes siguen aún abiertos.

En cierta medida, se puede decir que el objetivo disciplinar de la psicolingüística, “descubrir cuáles son los procesos cognitivos subyacentes a la adquisición del lenguaje y ofrecer una explicación de los mecanismos que los dominan” (Karousou, 2003, p. 4), ha

mostrado un gran éxito en referencia a la *descripción* de “los procesos cognitivos subyacentes”, pero se encuentra lejos de ofrecer una “explicación de los mecanismos que los dominan”; respecto a esto MacWhinney (citado en Karousou 2003) observa que “la investigación sobre la adquisición del lenguaje no ha producido una explicación completa de la emergencia del lenguaje” (p. 11), o como sostiene Chomsky (1995), con mayor claridad, este *aspecto explicativo*¹ ha sido “dejado de lado como demasiado difícil” (p. 18).

Discusión sobre la naturaleza del lenguaje.

Si bien es cierto que la investigación del lenguaje, y también del proceso de su adquisición o desarrollo, ha sido una tarea que puede rastrearse a lo largo de toda la historia de la humanidad², la discusión teórica producto de la *investigación* científica, es una discusión que parece comenzar como tal a mediados del siglo XX, período que se corresponde con profundos cambios dentro del marco epistemológico general de la ciencia cognitiva (Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999; Chomsky, 2010; Laborda, 2012; Leahey, 1986; Martos & Rivière, 1997; Segui, 2013; Serra et al., 2000).

Los procesos de ruptura y reorganización paradigmática dentro del campo de estudio del lenguaje se deben, principalmente, a las distintas disciplinas desde las cuales se ha arribado a su estudio (filosofía, antropología, lingüística, psicología, fisiología, ingeniería de las comunicaciones, etc.); esta multiplicidad disciplinar produjo en consecuencia distintos enfoques teóricos desde los que se han abordado las cuestiones esenciales.

Hasta finales de la década de 1950 la explicación más ampliamente difundida, afirmaba que el lenguaje se adquiere según las leyes generales del aprendizaje (condicionamiento clásico, condicionamiento operante e imitación) y es similar a cualquier otra conducta aprendida (Azcoaga, 1979; Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999; Primero, 2008; Serra et. al, 2000). Puede decirse que el punto de ruptura se da tras la irrupción, y consolidación en carácter de postura dominante, del innatismo propuesto por Chomsky a principios de la década de 1960³; luego en virtud del posicionamiento respecto a esta concepción⁴, se han presentado distintos enfoques que, basados en los datos de las

¹ Chomsky (1995) observa que “el reconocimiento de la riqueza y complejidad insospechada de los fenómenos del lenguaje creó una tensión entre las metas de adecuación descriptiva y explicativa” (p. 14); esta cita será retomada en las notas al pie n°20 y n°29.

² Baste citar algunos de los ejemplos dados en Serra et al. (2000) como la explicación mitológica de la creación del universo, presente en el libro del Génesis, donde Dios es el “Verbo”; o también, el primer experimento psicolingüístico realizado por Psamético (663-607 a.C) para descubrir la lengua originaria de la humanidad; pasando por las observaciones de San Agustín y sus introspecciones sobre su propio proceso de adquisición del lenguaje (Bruner, 2010); los trabajos de exploración y registro realizados por Darwin sobre la adquisición del lenguaje de uno de sus hijos (Darwin, 1877); y un gran número de investigaciones sobre la materia, observada desde los enfoques más diversos (citadas en Deacon, 2010; MacWhinney, 2000; Quirós, 1977; Serra et al, 2000).

³ Observa Bruner (2010): “era un enfoque extremo, pero de golpe liberó a una generación de psicolingüistas del dogma de asociación-imitación-refuerzo” (p. 35).

⁴ Garton (1994) observa que “si bien Chomsky estaba más preocupado por el desarrollo de una gramática estructural universal del lenguaje, sus ideas, y las críticas de sus ideas, han llevado al estudio del desarrollo

investigaciones y en hechos empíricamente demostrados (Serra et al., 2000), fueron conduciendo a moderar las posturas extremas.

En el plano teórico, las ideas relativas a la adquisición del lenguaje suelen organizarse recurriendo a planteos dualistas del tipo naturaleza vs. aprendizaje, continuidad vs. discontinuidad, competencia universal vs. variación individual, estructura vs. función, autonomía vs. interacción, reglas vs. asociaciones, etc. (Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999)⁵. Esta terminología, de carácter reduccionista, resulta confusa a la luz de los resultados de las investigaciones actuales que apuntan hacia la necesidad de una concepción integral del lenguaje, de mayor complejidad, con fenómenos que en su desarrollo responden a variables de difícil delimitación, a menudo intervinientes simultáneamente en múltiples dominios. A medida que se fue haciendo claro que las aproximaciones reduccionistas no podían dar cuenta en forma satisfactoria sobre el fenómeno del lenguaje se comenzaron a desarrollar distintas teorías no reductivas. No obstante, no debe descuidarse el aspecto de que estos debates “influyen tanto en los tipos de hipótesis construidas como en la forma final de interpretar los datos de investigación” (Karmiloff & Karmiloff-Smith, 2001, p. 20), así como tampoco debe olvidarse que los planteos reduccionistas no han conducido sino a hipótesis y formas sesgadas de interpretar los datos, con serias dificultades para salir de los propios límites del enfoque adoptado.

La tendencia actual muestra que las explicaciones han comenzado a organizarse en desarrollos teóricos de mayor congruencia con una concepción integral del lenguaje; este es el caso de las corrientes *emergentistas*, como el *modelo de la coalición*, donde los reduccionismos han cedido favoreciendo un panorama en el que se aceptan contribuciones desde los distintos enfoques (Serra et al. 2000)⁶; sin embargo, también se debe explicitar que los enfoques integrales/emergentistas presentan dificultades aún mayores, ya que además, deben explicar los tipos de *interacciones* de los distintos factores que posibilitan la *emergencia* del lenguaje, como observa Eronen (2004), este hecho es, al mismo tiempo, lo que define en esencia a las teorías emergentistas y lo que implica su mayor dificultad.

del lenguaje en un contexto social, [...] su relativo descuido [...] del desarrollo social del lenguaje, ha promovido un gran cuerpo de investigaciones a lo largo de los años” (p. 16).

⁵ Estas dicotomías fueron seleccionadas en forma *textual* de la titulación de párrafos del manual de “Psicolingüística” de Berko Gleason y Berstein Ratner (1999, p. 403-404), sin embargo están presentes en gran parte de la bibliografía consultada; por ejemplo, el extenso debate sobre “autonomía vs. interacción” (especificidad vs. generalidad de dominio) en Karmiloff-Smith (1992); o sobre “continuidad vs. discontinuidad” en Karousou (2003); o sobre “naturaleza vs. aprendizaje” en Halliday (1979), Garton (1994), Serra et al., (2000), Karmiloff y Karmiloff-Smith, 2001, etc.

⁶ Este es un concepto recurrente en la bibliografía, observándose párrafos similares, por ejemplo, en Bruner (2010), Garton (1994), Halliday (1979), Karmiloff-Smith (1992), Karmiloff y Karmiloff-Smith (2001), etc.; no obstante, las referencias son mínimas, casi como para no atentar contra el sentido común, con excepción de Halliday (1979) donde se realiza un mayor esfuerzo por no pasar por alto el concepto de complementariedad y “diferencias de énfasis” (p. 28); por lo tanto resulta interesante observar que en Hirsh-Pasek y Michnick Golinkoff (1996) se explicita con claridad que aunque las distintas teorías reconocen la influencia de muchas fuentes de información (convergencia), “la mayoría *elige* una como motivador primario para el desarrollo” (p. 7), una suerte de reduccionismo moderado.

Las reseñas de los enfoques teóricos, observadas en autores como Berko Gleason y Berstein Ratner (1999), Serra et al. (2000), Moreno Ríos (1995), Karmiloff y Karmiloff-Smith (2001), etc., contienen clasificaciones con distintos matices basadas en los debates anteriormente mencionados y en la forma de ubicar a los autores en relación a éstos; sin embargo, el debate central (*reduccionismo central*) sobre el que gravitan los distintos enfoques, es el que se da entre naturaleza y cultura (*innato o aprendido*).

En función de esto, se propone una breve descripción sobre las distintas posturas teóricas, observando los aspectos más importantes de estos enfoques basados en su énfasis ambientalista o innatista, y a continuación una descripción del modelo de la coalición, una de las teorías que intentan integrar ambas posturas.

Teorías de énfasis ambientalista.

Está claro que gran parte de la conducta verbal con sus infinitos matices, es una conducta aprendida. Sin embargo, aunque necesarios, el aprendizaje⁷ y la imitación no son suficientes para explicar gran parte de la conducta verbal de los niños.

Aunque las críticas señalan aspectos tales como que “los niños dicen cosas que no han oído nunca antes o [...] no dicen algunas de las cosas que escuchan con más frecuencia” (Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999, p. 411), no debe olvidarse que “las palabras no son arbitrarias, sino que también son convencionales” (Karmiloff & Karmiloff Smith, 2001, p. 92), y esto indica que adquieren valor simbólico sólo en relación al medio social y a la lengua materna de referencia; por lo tanto, al menos en un aspecto de base, los mecanismos del aprendizaje son una parte importante no sólo para adquirir el léxico⁸ sino también para extraer los patrones lingüísticos presentes en los *formatos* o “scripts” conversacionales (Bruner, 2010), las *partículas* discursivas (Briz, Pons & Portolés, 2008), y también fenómenos lingüísticos de mayor complejidad como la utilización de los distintos *registros* discursivos (Halliday, 1979), etc.; en relación a esto, Kumin (2008) observa que “el lenguaje es un sistema estructurado y arbitrario de símbolos [...] que es aprendido por los niños dentro de su comunidad lingüística nativa [...] mediante la interacción social, porque [...] es un código arbitrario” (p. 15).

Las teorías funcionalistas entienden al lenguaje como el sistema semiótico privilegiado por medio del cual el organismo humano *individual* se transforma en miembro de un *grupo* (Halliday, 1979), y se define entonces al lenguaje, por su *función comunicativa*, como una “herramienta útil para realizar los propósitos comunicativos de los hablantes” (Ghío & Fernández, 2005, p. 15). En este sentido, se considera que hay

⁷ En Azcoaga et al. (1979) se enfatiza que este aprendizaje debe entenderse en sentido fisiológico (no pedagógico), “estímulos visuales, acústicos, gustativos, combinados en síntesis especiales (gnosias)” que “pasan a ser sustituidos por una sola señal de tipo verbal” (p. 34).

⁸ Luego, por ejemplo dentro del desarrollo léxico, este aprendizaje se muestra insuficiente para explicar los mecanismos que intervienen en la utilización de morfemas derivacionales o flexivos en la construcción de nuevas palabras; las clásicas investigaciones llevadas a cabo por Berko (1958), utilizando palabras inventadas (neologismos ad-hoc), y que en consecuencia no podrían haber sido aprendidas en su medio natural, sirvieron para demostrar que los niños parecían basarse en *reglas morfológicas* para construir las palabras derivadas en lugar de tener un lexicón *aprendido* y *almacenado* en la memoria.

lenguaje a partir del momento en que hay comunicación intencional, y ésta requiere expresiones *significativas* que se manifiestan en forma temprana (en la etapa prelingüística antes de la utilización de palabras y estructuras lingüísticas) mediante gestos como el señalamiento y vocalizaciones con funciones protodeclarativas y protoimperativas que servirán de base para el desarrollo del lenguaje y las funciones comunicativas adultas (Halliday, 1979; Nuñez, 2012; Prado Ibán, s.f.).

En un plano general, la atención de los aspectos ambientales involucrados en el desarrollo del lenguaje se ha desplazado a observar los *contextos* en los cuales se da la interacción entre los seres humanos; como observa Bruner (2010), “los niños son también sociales [...] están adaptados⁹ a contestar a la voz humana, al rostro humano, a las acciones y los gestos humanos. Su disponibilidad de medios se coordina fácil y rápidamente con las acciones de las personas que los tienen a cargo [...] Muchas de las primeras acciones infantiles tienen lugar en situaciones familiares restringidas, y muestran un alto grado de orden y sistematicidad” (p. 26-28).

Esta adaptación que muestran los bebés para interactuar en forma particular con los estímulos humanos encuentra su correlato en los adultos en forma de una modificación de su conducta lingüística que ha sido ampliamente estudiada, a la cual se conoce como maternés (*motherese*)¹⁰, y que consiste en modificaciones prosódicas y rítmicas en las que se utilizan tonos agudos, articulación clara y pausada que facilita la segmentación del flujo de habla, un énfasis claro sobre las palabras de contenido semántico, utilización de un vocabulario específico reducido¹¹ que contiene palabras referidas a objetos y acciones del contexto inmediato acompañadas por refuerzos gestuales y claves contextuales que guían la atención en forma solapada con el habla (Serra et al. 2000).

En síntesis, los estudios sobre los mecanismos de aprendizaje involucrados en el lenguaje, su aspecto funcional, los factores contextuales, el input lingüístico adulto, etc., representan un aspecto insoslayable en la investigación del proceso de adquisición del lenguaje; se considera que actúan como facilitadores al proporcionar un marco de referencia estable y común para la interacción social y el desarrollo de la conducta comunicativa intencional, de modo que no pueden ser obviados. Sin embargo, como sostienen Berko Gleason y Berstein Ratner (1999), aunque “el desarrollo del lenguaje, como actividad humana, no puede ser impermeable a las leyes del aprendizaje” (p. 411), no es esto lo que está en discusión, sino como se observa en Serra et al. (2000) “hasta qué punto el aprendizaje [...] llega a introducir comportamientos completamente nuevos,

⁹ En Serra et al. (2000), se recogen los resultados de los estudios realizados por Trevarthen que apuntan a confirmar la existencia de una *intersubjetividad primaria*, presente desde el nacimiento, que demuestra la preferencia de los bebés por las personas sobre los objetos.

¹⁰ Los resultados mostrados en Roy (2011) confirman esta modificación conductual de los adultos que interactúan con el niño y se utiliza el término “sintonización” para referirse a éste concepto.

¹¹ En Serra et al. (2000), se citan estudios que miden el índice de diversidad léxica (TTR) y la longitud media de enunciación (LME) para estudiar el habla de los padres; se observó que los índices obtenidos en adultos y niños muestran una cierta correlación en el incremento tanto para el índice TTR como para la LME. Roy et al. (2011), también observa que los resultados de sus estudios muestran que los adultos “sintonizan” su habla con la del niño y conforme el niño progresa en su lenguaje “resintonizan” su lenguaje nuevamente con las características del lenguaje adulto.

inesperables a partir de la dotación genética y atribuibles solamente a influencias culturales” (p. 21).

Teorías de énfasis innatista.

Los investigadores que sostienen teorías de tipo innatista afirman que las bases del lenguaje se encuentran programadas en la dotación biológica de la especie.

La teoría de mayor influencia dentro del innatismo es la Gramática Generativa propuesta a mediados del siglo pasado por Noam Chomsky. Según esta teoría los principios subyacentes a todos los posibles lenguajes humanos se consideran innatos y se expresan mediante el concepto conocido como Gramática Universal (GU); Chomsky (citado en Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999, p. 407-408) define la Gramática Universal como “el sistema de principios, condiciones y reglas que constituyen elementos o propiedades de todos los lenguajes humanos, no por accidente, sino por necesidad (biológica)...”¹².

Una explicación de la forma en que opera el mecanismo subyacente que posibilita la *atención* que permite que los niños *deriven* la gramática de sus lenguas maternas se desarrolla en el *programa minimalista* (Chomsky, 1995), una versión revisada y simplificada de la teoría, que como explica el autor, proviene de una investigación que se basa en el modelo P&P (teoría de “principios y parámetros”¹³) y cuya meta consistió en “dejar reglas que fueran simples y cuya operatividad se restringiera por medio de esos principios de la GU” y suplantar “principios redundantes, que se solapan en su abarque empírico” por “principios no redundantes” (p. 15).

La hipótesis de trabajo propuesta por Chomsky (1995) es que los niños logran establecer los parámetros de su lengua materna merced a una “facultad del lenguaje” que interactúa con otros sistemas, y que tiene “al menos” dos componentes: un sistema cognitivo que almacena información y unos sistemas de actuación, que se asumen específicos¹⁴ para el lenguaje, y que acceden a esa información y la utilizan de distintas formas.

¹² Serra et al. (2000) observa que, desde su primera propuesta, la Gramática Universal evolucionó desde la concepción de *intersección de todas las gramáticas* hacia la *unión de todas las gramáticas*, es decir, como el conjunto de *todos los principios posibles* a partir de los cuales una gramática se concreta.

¹³ Según esta idea el sistema posee ciertos *principios* generales para los cuales se deben establecer *parámetros*, y este efecto se produce por exposición al input lingüístico. La fijación de parámetros funcionaría como un facilitador para la adquisición de la gramática, una función económica del proceso, principalmente por el hecho de que muchos aspectos del lenguaje covarian por implicación (entailment), es decir que al fijar un parámetro determinado se desencadena una fijación de otros parámetros relacionados con aquel (Karmiloff & Karmiloff Smith, 2001).

¹⁴ Un problema derivado del innatismo consiste en determinar si los mecanismos que intervienen en el desarrollo del lenguaje son “específicos para el lenguaje” o si responden a los “mecanismos generales de la cognición”, es decir un conjunto *único* de habilidades lógico-conceptuales como proponía Piaget (Karmiloff-Smith, 1992). La “facultad del lenguaje”, inmodificable por la influencia externa, puede definirse con las propiedades de un sistema encapsulado o “módulo” siguiendo las ideas de modularidad de la mente propuestas por Fodor. Una discusión detallada sobre la especificidad o generalidad de dominio del lenguaje respecto del sistema cognitivo puede leerse en Karmiloff-Smith (1992); la posición adoptada por la autora es la de una *modularización progresiva* basada en habilidades naturales de dominio general que se van

Según Chomsky (1995, p. 11), “El sistema cognitivo interactúa únicamente con dos sistemas “externos”: el sistema articulatorio-perceptual (A-P) y el sistema conceptual-intensional¹⁵ (C-I). Por consiguiente, hay dos niveles de interfaz, Forma Fonética (FF) en el interfaz (A-P) y Forma Lógica (FL) en el interfaz (C-I)”. Luego agrega, “para cada lenguaje particular asumimos que el sistema cognitivo consta de un sistema computacional SC¹⁶ y un lexicón¹⁷. El lexicón especifica qué elementos selecciona en integra SC para formar expresiones lingüísticas – asumimos pares (FF, FL)¹⁸. El lexicón debería proporcionar únicamente la información que requiera SC, sin redundancias y de manera óptima, excluyendo todo lo que sea predecible a partir de los principios de la GU o de las propiedades de la lengua en cuestión” (p. 16).

Con estas premisas definidas, Chomsky (1995, p. 18) observa que el modelo P&P “es en parte una especulación audaz más que una hipótesis específica”, y observa también que “si se probara que algo parecido al concepto P&P del lenguaje-I¹⁹ fuera correcto – captando la naturaleza esencial del concepto del lenguaje que está presupuesta en el estudio de la actuación, adquisición, interacción social, etc. -, entonces la cuestión de la adecuación explicativa podría plantearse seriamente”(p. 18)²⁰.

Los desarrollos que sustentan las ideas detrás del programa minimalista son de una complejidad que excede el objetivo de establecer brevemente los conceptos centrales de los distintos enfoques teóricos, por lo que, a modo de resumen, puede decirse que la versión dura del enfoque innatista postula la existencia de una “facultad del lenguaje”, se basa en la noción de Gramática Universal y propone universales específicamente lingüísticos y no cognitivos; de acuerdo a esto, postula que la capacidad lingüística es independiente de la cognición y se rige por principios y reglas propias; para que el sujeto

haciendo de dominio específico conforme progresa el desarrollo del lenguaje, lo cual equivale a decir que el lenguaje parte del sistema cognitivo general para “modularizarse” progresivamente en forma específica. En Serra et al. (2000), pueden leerse aspectos relacionados con la modularidad del lenguaje y los aportes empíricos de la patología que sustentan estas ideas.

¹⁵ “Intensional” es relativo al significado; como explican Sentis, Nusser y Acuña (2009) el concepto hace referencia de manera específica a las categorías conceptuales (acciones, objetos, cambios, motivaciones, etc.); en Sicuro Corrêa (2013), posiblemente debido a un error de traducción, se utiliza a lo largo de todo el texto “intencional” en lugar de “intensional”.

¹⁶ Sicuro Corrêa (2013) observa que “desde un punto de vista minimalista, adquirir una lengua significa adquirir un léxico, dado que el sistema de computación universal es entendido como la facultad misma del lenguaje” (p. 166).

¹⁷ Según Chomsky (1995, p. 16) “todos los elementos del lexicón pertenecen a categorías sustantivas [...] consideramos que son sustantivo, verbo, adjetivo y partícula, dejando de lado muchas cuestiones serias acerca de su naturaleza e interrelaciones” luego agrega “otras categorías” a las que llama funcionales (tiempo, complementante, etc.). Obsérvese la diferencia de esta idea con la clasificación de las palabras propuesta por Giammatteo y Albano (2009) en el apartado sobre Morfología.

¹⁸ En Sicuro Corrêa (2013) se agrega que “la FF provee a los sistemas de procesamiento la información que permite que una cadena de ítems del léxico sea articulada y percibida por el aparato sensorio-motor humano” mientras que “la FL representa las relaciones semánticas que pueden ser establecidas sobre una base léxica y sintáctica, y también codifica la información perteneciente al establecimiento de referencia de entidades y eventos” (p. 162).

¹⁹ Lenguaje-I, sugiere “interno”, “individual” e “intensional” (Chomsky, 1995).

²⁰ Ver nota al pie n°1 y n°29, en relación a la justificación de la metodología de análisis de Corpus de datos seguida en este trabajo.

humano adquiera su lengua, el medio debe actuar como incitador o disparador, pero no modificará las bases del programa genético que subyace al proceso de adquisición.

Teorías integrales.

El modelo teórico propuesto por Hirsh-Pasek y Golinkoff (1996) parte de la afirmación de que los niños tienen la capacidad de “descubrir las representaciones lingüísticas a través de un número de fuentes de información, a menudo complementario, que covaría, desde una coalición de claves” (p. 5), y se refieren a estas fuentes de información en función de la interacción de “forma (conocimiento lingüístico), contenido (conocimiento cognitivo), y uso (conocimiento socio/funcional)” (p. 6).

Las autoras plantean que las teorías contemporáneas sobre la adquisición del lenguaje deben responder a las siguientes preguntas: ¿qué está presente cuando el aprendizaje del lenguaje comienza? (pregunta por lo innato); ¿qué mecanismos son usados en el aprendizaje del lenguaje? (pregunta por el sistema cognitivo); y ¿qué inputs impulsan el sistema? (pregunta por el ambiente); luego proponen un enfoque *ecléctico*, incorporando lo que se considera el “foco de atención” de las distintas teorías, al que dan el nombre de *modelo de coalición*.

Para responder a las preguntas mencionadas, proponen un modelo (*especulativo*) de tres fases, basado en la *comprensión* lingüística de los niños: la *Fase I* (de 0 a 9 meses) denominada de “extracción y empaquetado acústico”²¹, en la que el niño forma esquemas-de-imágenes (modelos mentales basados en representaciones de lo percibido) de los sucesos que presencia (aquí y ahora) y extrae *correlaciones acústicas* basadas en claves prosódicas de las unidades lingüísticas del flujo de habla (input) que acompaña estos sucesos. En la *Fase II* (de 9 a 24 meses) los niños pasan del empaquetado acústico hacia la “segmentación y el mapeo lingüístico”²², el paso a esta fase y la adquisición de “herramientas lingüísticas adicionales”, se produce, según suponen las autoras, por la necesidad del niño de enriquecer y expresar sus modelos mentales, además ahora las principales claves ya no son prosódicas sino semánticas, es decir, que los paquetes acústicos *determinados* (habilidad lograda en la Fase I) son ahora relacionados con objetos, acciones o eventos *determinados*. Este mapeo, en el que el niño empieza a correlacionar *palabras individuales* con sus referentes, depende de la habilidad del niño de notar la *redundancia* entre los aspectos prosódicos, sintácticos, sociales y semánticos del input (claves); este logro, además, debe extenderse a distinguir entre palabras de clase cerrada (gramaticales) y clase abierta (de contenido), y dentro de estas últimas obtener una noción sobre su categoría (sustantivos, verbos, etc.), lo cual permitirá predecir cómo deben funcionar sintácticamente²³. En esta fase se manifiestan las primeras habilidades

²¹ Este concepto es similar al de “estereotipos fonemáticos” propuesto por Azcoaga et al. (1979) y que se produciría por “incesantes síntesis en la actividad gnósico-práxica infantil con las actividades del lenguaje” (p. 33).

²² Se entiende por “mapeo lingüístico” el fenómeno que permite a los niños referirse a entidades por medios lingüísticos, es decir que una palabra adquiere significación por su conexión con categorías conceptuales “coherentes con la representación conceptual del mundo” (Sentis, Nusser & Acuña, 2009, p. 166)

²³ A pesar de estar el niño empezando a producir palabras, estos logros se dan preponderantemente a nivel de la comprensión (recuérdese que el modelo está *basado* en la comprensión).

sintácticas. La sensibilidad al orden de las palabras también depende estrechamente de la *redundancia* de las claves prosódicas, sintácticas, semánticas y contextuales del input, aunque ante cualquier conflicto que se presente entre la sintaxis y las demás claves, el niño aún se apoya en forma primordial sobre la semántica; el paso a la siguiente fase depende de abandonar la *constricción* de la redundancia de claves para poder procesar exitosamente el código sintáctico que se encuentra en el input que escuchan. El desarrollo del sistema cognitivo permite ahora aprender más sobre el medio circundante y los esquemas mentales de los niños se hacen más elaborados, y en consecuencia, necesitarán una gramática más compleja. En la *Fase III* (desde los 24 meses) denominada de “análisis sintáctico complejo”, la comprensión de enunciaciones, que dependen de las relaciones de su *estructura y propiedades internas*, se aleja de lo experimentado en el aquí y ahora; los niños ya no pueden depender de la redundancia de claves ni apoyarse solamente en la semántica. La comprensión de sentencias pasivas (que invierten el orden estructural SVO) requiere la utilización de palabras de clase cerrada así como de la morfología flexiva. Aquí, las explicaciones provienen del marco de la gramática generativa, en la que se describe cómo los niños deben operar sobre el *movimiento* y las constricciones de las *relaciones dentro de la estructura jerárquica de las sentencias*; debido a que, como se mencionó anteriormente, estas explicaciones exceden en complejidad los objetivos de esta descripción, se deja explícito que en esta fase el niño empieza a realizar el análisis sintáctico que le permitirá construir la *gramática de su lengua* al servicio de construir *representaciones mentales de su mundo* (Hirsh-Pasek & Golinkoff, 1996).

A modo de síntesis, este modelo postula que la comprensión del lenguaje se desarrolla sobre una coalición de claves (decrecientemente redundantes), con tres fases que se apoyan en primer lugar sobre claves prosódicas, luego sobre claves semánticas y finalmente en las claves sintácticas.

Observación de la conducta lingüística espontánea, diseños longitudinales y corpus de datos.

La investigación en el área de adquisición del lenguaje se ha llevado a cabo siguiendo diseños tanto a nivel transversal como longitudinal, con grandes cantidades de sujetos o con grupos reducidos (incluidos diseños de caso único), y tanto a nivel experimental como observacional. Si bien el diseño metodológico que ha de usarse depende de los objetivos planteados para cada investigación particular, y como proponen Tallis y Soprano (1996) siempre es mejor tratar de combinar los métodos, muchos autores coinciden en que la *observación de la conducta lingüística espontánea* es uno de los métodos fundamentales de la psicolingüística para el estudio de la adquisición del lenguaje. En este sentido, Berko Gleason y Berstein Ratner (1999) afirman que “el régimen de observación intensiva de grupos reducidos de niños se ha mantenido como uno de los paradigmas de investigación fundamentales en esta área” (p. 373); y López-Ornat et. al (1994, p.7) agregan, que el diseño longitudinal permite “obtener la secuencia detallada de un proceso de aprendizaje” y a la vez, “la constricción empírica de las explicaciones al proceso”, y que se trata de un “procedimiento riguroso para construir hipótesis”

(elaboradas por inducción a partir de las observaciones sistemáticas), “hipótesis que presentan una elevada validez interna y externa, y sirven de traducción a diseños experimentales, presentando, a priori, todas las garantías de control que conducen a un máximo de validez”. Karousou (2003), en relación a la explicación de la conexión entre el *estado inicial del sistema* y un *evento determinado* (determinado emergente lingüístico), afirma que “la necesidad de estudiar todos los pasos intermedios del proceso [...] convierte a los *diseños longitudinales de alta definición temporal* en el método indicado para estudiar la adquisición del lenguaje” (p. 12).

Dicho esto, conviene ahora exponer algunas cuestiones con respecto a la particularidad de los diseños longitudinales de aportar grandes cantidades de datos. Al respecto, hay distintas posiciones; por un lado, se observa una corriente que basa su trabajo en el análisis estadístico de grandes cantidades de datos²⁴, un claro ejemplo es el proyecto CHILDES; por otro lado, con Chomsky a la cabeza, están quienes sostienen que no importa cuán grande sea el volumen de datos utilizados, nunca reflejará la *infinita* variedad que permite el lenguaje, y en consecuencia prefieren la calidad de los datos (los ejemplos) sobre la cantidad.

La postura de Chomsky en relación al trabajo estadístico queda reflejada en la siguiente secuencia, en que se le pregunta por la *contribución de la investigación y el procesamiento estadístico del lenguaje natural a la lingüística*; Chomsky (2014) responde²⁵ que “una de las primeras propuestas”, en 1955, sobre cómo un niño “podría identificar palabras en un texto continuo” era mediante la “detección de las probabilidades de transición de sonidos o sílabas”, prosigue: “resulta no ser exacta”, y observa lo siguiente: “Recién en los últimos años, que ha habido un trabajo muy cuidadoso en el análisis estadístico de los textos” mediante el cual se “demostró que si realmente se usa esta técnica en un texto continuo, lo que se obtiene son sílabas, no palabras”. Por esto, otros investigadores, siguiendo *principios* de entonación de las palabras y la estructura prosódica de las enunciaciones, obtuvieron mediante “análisis estadístico”, una “mejor aproximación”. Finalmente afirma que “este es uno de los pocos casos donde hay algún resultado del análisis estadístico”. A continuación Chomsky comenta que “hay una especie de industria²⁶ en la ciencia cognitiva computacional e informática tratando de demostrar que se puede obtener un conocimiento significativo de una lengua por análisis estadístico de texto” y que “basado en los antecedentes, es extremadamente improbable que tengan éxito [...] uno no obtiene descubrimientos en las ciencias tomando grandes cantidades de datos, y echándolos en un ordenador y haciendo el análisis estadístico de ellos”; en este

²⁴ Tomasello y Stahl (2004) realizan un estudio en el que se preguntan cuál es el volumen mínimo de datos con el que debe contar una investigación para ser representativa según los objetivos que se planteen.

²⁵ Respuesta dada en forma oral por Chomsky en una visita a Google Cambridge recuperada desde <https://www.youtube.com/watch?v=Y3PwG4UoJOY>; estas ideas también se desarrollan en Chomsky (2010).

²⁶ En 2006, en el mismo MIT, se llevó a cabo el “speech home project” (Roy et al., 2006; Roy, 2011), un trabajo observacional “ultradenso”, con registro audiovisual de alta definición durante 3 años continuos, capturando el 80% del tiempo de vigilia de un niño en proceso de adquisición de lenguaje. Los datos aún se están analizando, los resultados parciales ya han tenido impacto en el mundo en el campo de redes sociales (Roy es “Chief Media Scientist” de Twitter).

sentido, prosigue: “esa no es la manera de entender las cosas. Usted tiene que tener conocimientos teóricos, saber qué tipos de experimentos llevar a cabo, qué tipos de datos vale la pena mirar y cuáles descartar, y así sucesivamente. Esa es la forma en la que las ciencias siempre han funcionado”. Finalmente, Chomsky afirma que el análisis estadístico de datos “no es ciencia²⁷”, sino “una forma de correlacionar datos, y tal vez predecir algunos datos nuevos [...] y es muy poco probable que funcione para el lenguaje, [...] tienes que entender los principios que determinan lo que subyace al sistema, y luego, si nos fijamos en los bordes de dichos principios, se pueden encontrar algunos datos estadísticos a veces útiles”.

Esta postura resulta interesante por diversos motivos; en primer lugar, el trabajo estadístico con grandes cantidades de datos, no es patrimonio de las ciencias del lenguaje, sino de la ciencia moderna en general, luego las dificultades no parecen provenir del método mismo sino de nuestra propia capacidad de interpretación de los fenómenos complejos²⁸. También resulta interesante notar que Chomsky desacredite un método que permitió, mediante “un trabajo muy cuidadoso en el análisis estadístico de los textos”, demostrar que una de sus propias hipótesis de trabajo resultó “no ser exacta”; si como él mismo observa, ese fuera uno de los pocos casos en donde dicho método ha mostrado “algún resultado”, cabe preguntarse si no resulta suficiente para validar el método²⁹ (recuérdese la cita anterior de López-Ornat en relación a “la restricción empírica de las explicaciones al proceso”). Por otro lado, esperar resultados “echando los datos en el ordenador” implica considerar al investigador en una actitud pasiva y olvidar que la forma de procesar los datos debe ser previamente “programada” por el investigador y olvidar también que la *interpretación* de los resultados es tarea exclusivamente humana³⁰. Sin embargo, es muy interesante notar el hecho de que saber “qué tipos de datos vale la pena

²⁷ En Garrote Salazar (2008) se describen los lineamientos del debate entre quienes consideran al estudio de Corpus como *ciencia* frente a quienes lo conciben como *método*, como herramienta de investigación.

²⁸ En relación a los primeros planteos emergentistas, y la distinción entre el emergentismo en sentido absoluto o teórico-dependiente, Eronen (2004) observa “las propiedades no son emergentes en un sentido absoluto, sólo en relación a cierta teoría, y el aumento de conocimiento y nuevas teorías pueden hacer que una propiedad que una vez fue considerada emergente ya no lo sea (y vice versa)” (p. 21); luego el autor observa también que en 1925, en relación a las leyes supuestamente emergentes de la química y la biología, Broad escribía “dentro del reino físico siempre permanece la posibilidad lógica de que la aparición de leyes emergentes se deba a nuestro imperfecto conocimiento de la estructura microscópica o a nuestra incompetencia matemática” (p. 32).

²⁹ Recuérdese las notas al pie nº1 y nº 20, en especial ésta última donde se hace referencia a la siguiente observación de Chomsky: “captando la naturaleza esencial del concepto del lenguaje que está presupuesta en el estudio de la actuación, adquisición, interacción social, etc. -, entonces la cuestión de la adecuación explicativa podría plantearse seriamente” (p. 18); de acuerdo con esta idea, y saliendo de la cuestión técnica exclusivamente sintáctica, sería válido preguntarse si el método de crear *algunos ejemplos representativos* mediante la *introspección* sería de utilidad ante la *manifestación* de la conducta lingüística espontánea en el estudio de la “actuación, adquisición, interacción social, etc.”.

³⁰ Esto recuerda las críticas planteadas en Serra et al. (2000, p. 104) sobre algunos innatistas que simplifican los argumentos empiristas (funcionalistas o constructivistas) *haciéndoles decir* que “las criaturas nacen como seres vacíos que se tienen que llenar con el medio”, utilizando el concepto de “tabula rasa” de “organismos multiuso que al aprender por asociación y refuerzo se convierten en humanos”; se observa luego “este tipo de crítica y divulgación [...] es una muestra de confusión [...] entre los niveles biológicos y sociales”.

mirar y cuáles descartar [...] entender los principios que determinan lo que subyace al sistema [...] encontrar algunos datos estadísticos a veces útiles”, puede ahorrar tiempo y recursos en una metodología que como han observado muchos investigadores, por ejemplo López-Ornat et. al (1994), es de *dedicación absoluta y con resultados que tardan mucho en producirse*.

Por último, el método que utiliza Chomsky para obtener los datos es el *método introspectivo*, seleccionando ejemplos *formales* del lenguaje que sirvan para demostrar las “propiedades subyacentes del sistema”, pero los ejemplos elegidos se basan en las propiedades sintácticas del sistema, y entonces se produce un nuevo problema que consiste en dejar de lado gran parte de la información intrínseca contenida en el lenguaje³¹, entendida en función de sus distintas dimensiones de análisis (o componentes); por este motivo, no sólo un puñado de ejemplos, sino también un corpus de datos *textual* (sólo texto) se revela insuficiente si se pretende obtener datos que sirvan de base a las teorías actuales. Como se observa en Garrote Salazar (2008) “la necesidad de establecer teorías sobre el funcionamiento del lenguaje natural ha dejado atrás a la lingüística teórica tradicional y la investigación, ahora, se centra en el lenguaje oral espontáneo como elemento multimodal (contexto, lenguaje corporal, aspectos suprasegmentales, elementos pragmáticos, etc.)” (p. 16). Newman (2011) también advierte que la tendencia creciente en lingüística cognitiva enfatiza “una lingüística basada en el uso [...] lo cual apunta, inequívocamente, en dirección a la instigación basada en corpus” (p. 522). Por esto, Tallis y Soprano (1996) aseguran que “si pretendemos estudiar el lenguaje en todos sus aspectos cognitivos y comunicativos (fonológico, sintáctico, semántico y pragmático) no basta escuchar y anotar o registrar lo que el niño dice [...] sino todo lo que forma parte de su intención comunicativa y, en consecuencia, sus gestos y actitudes” (p. 189); esto agrega aspectos de importancia en la investigación de la adquisición del lenguaje e implica necesariamente tener en cuenta que lo que se investiga no es sólo el lenguaje producido por el niño, sino también, necesariamente, el input que recibe y procesa; según hace notar Halliday (citado en Menéndez, SF), el *texto se produce siempre en contexto*.

De este modo quedan expresadas algunas cuestiones relativas a la discusión sobre el *valor de la metodología* de análisis estadístico de Corpus de datos, y también *qué tipo de datos* son los que deben quedar contemplados en el armado de un *Corpus representativo* para el estudio de la adquisición del lenguaje.

Finalmente, resta observar el camino que condujo a la “necesidad” de estandarización de los Corpus de datos y la utilidad que ésta ha aportado.

Uno de los problemas que tuvo que enfrentar esta metodología fue que, desde la década del 1950 en adelante, se fueron formando distintos grupos con el objetivo de obtener muestras de lenguaje infantil, y ya a principios de la década de 1980 se contaba con un gran número de estudios longitudinales, cada uno de ellos con su propio sistema,

³¹ Recuérdese nota al pie n°1

sus propios métodos de transcripción y codificación, distintos entre sí, lo cual generó problemas para comunicar y comparar los resultados (MacWhinney, 2000).

Como respuesta a este problema, en 1984, MacWhinney y Snow se propusieron crear un reservorio de datos sobre adquisición del lenguaje, sentando las bases para la creación de CHILDES que en la actualidad se presenta como el corpus de habla infantil de referencia internacional (Garrote Salazar, 2008).

Los investigadores del proyecto CHILDES realizaron un extenso trabajo para sistematizar el proceso de transcripción y codificación de los datos que actualmente se conoce como CHAT (Codes for the Human Analysis Transcripts).

La utilidad de contar con un estándar internacional de trabajo radica en que “permite a los investigadores *contrastar* hipótesis sobre muchos temas y proporciona al mismo tiempo una mayor precisión, estandarización y automatización de los múltiples análisis de datos desarrollados para describir las muestras” (Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999, p. 373). Garrote Salazar (2008, p. 23) agrega que “es importante señalar que los corpus pueden reutilizarse con una finalidad diferente para la que fueron diseñados” y que “de un corpus general se pueden extraer fragmentos para crear uno de especialidad y, de igual forma, se pueden añadir corpus de especialidad para aumentar uno general”. Berko Gleason y Berstein Ratner (1999) también remarcan que la utilidad de una base de datos de libre acceso con aporte de distintos investigadores ha demostrado ser útil “en la investigación de cuestiones que el investigador original no había tenido necesariamente en cuenta” (p. 373); finalmente, un acopio masivo de datos puede justificarse, según observa Briz (citado en Garrote Salazar, 2008), en razón de que “un corpus que proporcione simplemente una descripción de datos puede suponer el origen de una futura teoría” (p. 130) y, llegando más lejos aún en esta justificación, que “la compilación de un corpus puede llevarse a cabo sin una hipótesis de partida” (p. 15).

Antes de iniciar el recorrido metodológico propuesto, se considera necesario realizar un breve repaso sobre las dimensiones de análisis (o componentes) del lenguaje, aspecto que ayuda a enriquecer el proceso de organización e interpretación de los datos obtenidos. También, permite comprender y diferenciar las múltiples posibilidades de la metodología seguida, intentando establecer (cuando sea posible) la correspondencia entre estos componentes y algunas de sus variables más estudiadas. Y por último, mostrar la existencia de herramientas de medición para estas variables dentro de la plataforma informática seleccionada para el análisis de datos (CHILDES).

Componentes del lenguaje (dimensiones de análisis).

En distinta medida y con diferentes matices, los componentes que se utilizan para organizar las construcciones teóricas que intentan, no solo explicar el lenguaje, sino también identificar las variables y organizar el campo para su estudio (Acosta et al., 1996; Handke, 2012; Moreno Ríos, 2005; Pinker, 2011; Serra et al., 2000), son los siguientes:

Fonética (sonidos físicos del lenguaje en general)

La fonética se dedica al estudio de los sonidos del lenguaje y a la fisiología de su producción; la *fonética acústica* atiende a las características físicas de los sonidos, tales como la amplitud, la frecuencia o el timbre y las áreas corticales implicadas en su procesamiento, mientras que la *fonética articuladora* tiene en cuenta los órganos de articulación (Moreno Ríos, 2005).

El complejo sistema perceptivo – productivo en el que interactúan el sistema auditivo y los órganos de fonación, lleva a la manifestación del habla. La producción acústica del habla sigue un mecanismo que comienza en la exhalación pulmonar, involucra la posición y movimiento de la laringe, el paso del aire por el sistema de cuerdas vocales, para luego entrar a la caja de resonancia compuesta por las cavidades bucal y nasal, y los múltiples puntos de articulación del conjunto glotis, lengua, dientes, paladar, mejillas, labios, para emitir una señal acústica determinada.

Atendiendo a este mecanismo Clemente (citado en Moreno Ríos, 2005) realiza una clasificación basada en cuatro sistemas: el modo de articulación (vocales *abiertas* o *cerradas*; consonantes *oclusivas*, *fricativas*, *africadas* y *líquidas*), el punto de articulación (*bilabiales*, *labiodentales*, *dentales*, *interdentales*, *alveolares*, *palatales* y *velares*), la vibración de las cuerdas vocales (*sordas* o *sonoras*) y el lugar de salida del aire (*nasales* u *orales*).

El niño nace con la capacidad innata de percibir (y potencialmente de producir) la totalidad del repertorio de sonidos naturales del lenguaje; durante el primer año de vida esta capacidad se ve disminuida en función del dominio de los sonidos legales de la lengua materna a la que el niño se encuentra expuesto, MacWhinney (1998) observa que “en efecto, el niño pasa gran parte del tiempo durante su primer año de vida *perdiendo* la habilidad de establecer contrastes que no se utilizan en el habla de su lengua materna” (p. 202). El resultado de este proceso de poda lleva a potenciar los recursos atencionales sobre la lengua materna y como correlato se produce un fenómeno conocido como sordera perceptiva, que explica que los hablantes *no nativos* sean *incapaces* de percibir los matices y contrastes sonoros presentes en las distintas lenguas (Clemente Estevan, 1996).

El componente fonético del lenguaje está estrechamente vinculado al componente fonológico, muchos autores se refieren a un único componente fonético/fonológico, o simplemente fonológico, sin embargo, la distinción entre ambos componentes responde precisamente a la interacción y consecuente modificación, del sistema (perceptivo/productivo) con el ambiente (lengua materna), es decir que el componente fonético mediante la interacción con el ambiente produce los fenómenos que pueden observarse en el componente fonológico, como se describirá en el siguiente apartado.

Fonología (sonidos de una lengua en particular)

La fonología estudia los contrastes sonoros que los órganos de fonación pueden producir y cómo estos contrastes se combinan de forma estable como fonemas (unidades mínimas de sonido del lenguaje³²) para combinarse en las palabras de una lengua. La *fonología autosegmental* estudia aspectos tales como los conjuntos de reglas distribucionales y secuenciales de la lengua, mientras que los contrastes en aspectos melódicos, tonales y de acentuación (prosodia), corresponden a la esfera de la *fonología no segmental* (Serra et al., 2000).

La secuencia de desarrollo del sistema fonológico (Ingram, 1976 citado en Acosta et al., 1999)³³ atraviesa las etapas de *vocalización prelingüística* (durante el primer año de vida), *fonología de las primeras palabras* (primera mitad del segundo año de vida), *fonología de morfemas simples* (hasta los 4 años), *culminación del repertorio fonológico* (alrededor de los 7 años), y se completa en la pubertad cuando se adquiere la *habilidad para deletrear*. En lo referido al *proceso de adquisición fonológico* a nivel productivo, puede observarse en Clemente Estevan (1996) un extenso repaso por las distintas *estrategias* observadas en el habla infantil para aproximarse a las palabras y a los sonidos de las palabras; se destacan los *procesos de simplificación* postulados por Ingram, denominados: *de estructura de sílaba* (omisión de consonantes finales, de sílabas átonas, reduplicaciones, etc.), *de asimilación* (contigüidad entre consonantes y vocales) y *de sustitución* (fricativas por oclusivas, desnazalización, sustitución de líquidas, etc.).

A continuación se presentan brevemente³⁴ algunos ejemplos de los procesos de simplificación que pueden observarse en el Corpus que aquí se presenta; se recuerda que por la etapa de adquisición en la que se encuentra la participante con la que se obtuvieron las muestras, los ejemplos de procesos de simplificación son muy abundantes, y su correcta clasificación no es parte de los objetivos de este trabajo; por otro lado, se observa que el sistema de codificación empleado (CHAT) no cuenta con códigos específicos para identificar estos fenómenos, aunque el programa permite crear códigos de usuario para reflejar distintos intereses particulares de investigación (MacWhinney,

³² Estudios recientes sobre la percepción parecen concluir que la unidad más elemental de la percepción lingüística es la sílaba (Massaro citado en Moreno Ríos, 2005); con anterioridad, Mehler, Dommergues y Frauenfelder (citado en Clemente Estevan 1996) comprobaron que los niños detectan mejor las diferencias fonológicas si éstas se encuentran dentro de cadenas silábicas, como si la sílaba fuera la unidad mínima de sus sistema sonoro; y Evans (1979) observa que “el balbuceo del bebé es principalmente silábico” (p. 62). Recuérdese también Chomsky (2014), en relación a los factores prosódicos responsables de la segmentación del flujo del habla.

³³ En Camargo Mendoza (2006) se realizan observaciones sobre el problema recurrente de trabajar con escalas, indicadores y herramientas desarrolladas para lenguas distintas al español, y se recogen los resultados de un estudio transversal realizado con una muestra de 472 niños de habla hispana (Colombia), cuyo objetivo fue establecer una secuencia del desarrollo fonético/fonológico para utilización con poblaciones a nivel local.

³⁴ La clasificación completa que se presenta en Clemente Estevan (1996) consta de 43 procesos dentro de las categorías mencionadas (estructura de sílaba, asimilación, sustitución); además, el autor observa que una misma palabra puede ser afectada por distintos procesos en forma simultánea.

2000)³⁵; por esto, los ejemplos se presentan en carácter *descriptivo* y a modo de reflejar las posibilidades que permite la metodología seguida en cuanto a la *exploración* de los datos, en este caso, en relación al desarrollo fonético/fonológico:

Estructura de sílaba / supresión de consonantes finales:

*VIC: se rompió cont(r)a de la **pare(d)** .

Estructura de sílaba / reducción de grupo consonántico (grupo [s+cons.] y grupo [líquida+oclusiva]:

*VIC: no (.) xxx (.) pero de **e(s)te** la(do) **po(r)que** ahí ya hay números „ cierto ?

Sustitución / frontalización o adelantamiento de las consonantes:

VIC: tu [: su] [] **tasa** [: casa] [*] .

Sustitución / sonorización de fricativas:

*VIC: **Ashodít(a)** [: Afrodita]+/.

Asimilación / nasalización:

*VIC: <quíe(n) **mamo** [: vamos]> [/] quié(n) [//] qué más llevamos, eh ?

La comprensión de la dimensión fonético/fonológica del lenguaje resulta de gran importancia, principalmente, al momento de realizar la *transcripción ortográfica* de las muestras y en la utilización de los *códigos referidos a palabras* (ver Anexo I); no debe olvidarse la dificultad que supone transcribir, es decir estabilizar en forma gráfica, los sonidos del lenguaje en etapa de adquisición (ver Anexo I).

Para realizar estudios con mayor profundidad sobre estos aspectos del lenguaje, la plataforma de trabajo de CHILDES permite la utilización del código internacional AFI³⁶; además, permite la inserción de códigos (CHAT-CA)³⁷ que permiten identificar algunos aspectos prosódicos como las acentuaciones, cambios de tono, inhalaciones, etc.; por

³⁵ Si bien existe la posibilidad de codificar en una línea dependiente códigos de propósitos generales (%cod), no se dan mayores precisiones sobre el uso de los mismos; en otro apartado del manual de CHAT se observa que los “códigos básicos pueden ser adaptados para trabajar con una variedad mayor de aplicaciones específicas” y que “cuando los códigos no pueden ser adaptados para proyectos específicos, puede ser necesario modificar el esquema subyacente de XML para CHAT” para lo cual “se debe enviar un email a macw@cmu.edu” (MacWhinney, 2000, p. 91).

³⁶ Alfabeto Fonético Internacional (IPA por sus siglas en inglés).

³⁷ CHAT-CA es un sistema ideado por Sacks, Schegloff, y Jefferson (citado en MacWhinney, 2000) con el propósito de comprender la construcción y secuencia de los turnos conversacionales.

último, para un estudio en *profundidad* de los aspectos fonético/fonológicos, la plataforma permite exportar sus archivos al formato utilizado por el software Praat³⁸.

Morfología (formación y estructura de las palabras, léxico)

La morfología es la parte de la gramática que se ocupa de las relaciones entre las palabras y la constitución de las mismas (Moreno Ríos, 2005); estudia el modo en que éstas se construyen y qué combinaciones de morfemas, unidades mínimas de *significado*, son posibles y cuáles no (Serra et al., 2000).

Los *morfemas libres* (lemas) pueden formar palabras sin necesidad de combinarse con otros morfemas, mientras que los *morfemas ligados* (afijos) necesitan obligatoriamente combinarse con los morfemas libres y tienen la función de generar nuevas palabras ya sea modificando el significado de las palabras (*morfología derivacional*) (Serra et al., 2000) o agregando información gramatical a las palabras sin cambiar su significado (*morfología flexiva*) (Hoff, 2001).

La investigación de la adquisición y estructuración de las palabras es uno de los temas de mayor desarrollo dentro de la psicolingüística (MacWhinney, 1998) y el estudio del vocabulario permite observar las primeras manifestaciones de la gramática en los niños. En Giammatteo y Albano (2009) se ofrece una breve descripción sobre las distintas teorías y los distintos problemas en los que se han basado los sistemas de clasificación de las palabras, tomando en cuenta, alternativamente, criterios morfológicos, sintácticos o semánticos, revelándose, según las autoras, incompletos o poco sistemáticos y en consecuencia inconsistentes e incompatibles. Luego se desarrolla una propuesta integral donde todos estos criterios deben conjugarse, y se agrega una distinción que se relaciona con la de palabras llenas o *léxicas*, que poseen contenido descriptivo inherente (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición); y vacías o *funcionales*, cuyo significado está íntimamente relacionado con la función gramatical que cumplen (determinativos, conjunciones). Finalmente las autoras observan que “el hecho de que las palabras de una lengua se agrupen en clases [...] no es una mera clasificación desarrollada por la gramática. Experimentos [...] en el área de psicolingüística, han confirmado que [...] en el léxico o diccionario mental donde se almacenan, las palabras se agrupan en clases, cuyos miembros comparten características y tienen un comportamiento semejante (Aitchinson, citado en Giammatteo y Albano, 2009, p. 11)”.

Según lo expuesto, en la estructura interna de las palabras se encuentra condensada información morfológica sobre los *lemas* o raíces, las *flexiones* de género, número, persona, tiempo, modo y aspecto; y los *afijos* de las derivaciones, ya sea en los prefijos (oposición, negación, etc.) o sufijos (agentivo, diminutivo, etc.)³⁹.

³⁸ Praat es una herramienta que permite realizar diversos análisis de tipo fonético/fonológico sobre las muestras de audio. Tanto el programa como sus manuales y tutoriales son de acceso libre y pueden ser descargados desde <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>

³⁹ El componente morfológico está presente en todas las lenguas del mundo, sin embargo la gramaticalización del eje lexical, es decir los diversos modos de organizar los significados mediante las palabras, puede mostrar grandes variaciones presentándose dos grandes grupos de lenguas, las de

El Corpus presentado en este trabajo ha sido tratado por medio de una de las herramientas informáticas disponible en el software CLAN que realiza una codificación morfosintáctica automática (comando MOR) sobre las transcripciones codificadas en formato CHAT (ver siguiente apartado); la utilización de esta herramienta (ver Estudio I y Anexo I) permite obtener gran cantidad de información sobre las palabras utilizadas en las muestras.

Obsérvese, a modo de ejemplo, la forma en que el software CLAN (mediante el comando MOR) codifica la siguiente palabra:

Juguito: n|jugo-DIM-MASC=juice

Esto es, categoría sintáctica (**n|**), raíz (**jugo**), morfema diminutivo (**DIM**), morfema de género (**MASC**), significado (**=juice**).

El software CLAN posee una ventana de comandos (ver anexo I) que posee un botón de búsqueda (search) que abre un menú en el que figuran las múltiples posibilidades de recuperación selectiva de información dentro de los datos codificados en las muestras (part of speech (categoría sintáctica), stem (raíces), prefix (prefijos), suffix (sufijos) y distintas combinaciones pre-configuradas en la casilla principal (%mor)).

En relación al componente morfológico, en el apartado sobre análisis de datos, se presenta un trabajo en el que, mediante el uso del comando FREQ del software CLAN, se obtuvieron las frecuencias de las palabras utilizadas por la niña participante en las muestras obtenidas y, en función de éstas, las puntuaciones de diversidad léxica. En dicho estudio pueden apreciarse las distintas posibilidades de la utilización del software CLAN para acceder y explorar la información codificada en el Corpus de datos, en este caso se obtuvieron las frecuencias de palabras seleccionándolas por sus *categorías sintácticas*, y de allí se obtuvieron puntuaciones sobre densidad léxica (ver Estudio II).

Sintaxis (reglas de combinatoria de las palabras, gramática)

La sintaxis estudia los principios que rigen las *estructuras* gramaticales, como el orden de las palabras y el *movimiento* de las expresiones, tanto a nivel intra-oracional como inter-oracional o del discurso (Karmiloff & Karmiloff-Smith, 2001). El componente sintáctico organiza y expresa significados por medio de la *clase gramatical* (las clases de palabras activan distintos procedimientos de agrupación y esquemas básicos de orden), y la *jerarquización*, es decir, la estructuración de la información en sujeto (información conocida) y predicado (información nueva) (Serra et al., 2000). Este sistema permite a los hablantes producir un número *infinito* de enunciaciones utilizando un inventario *finito* de palabras; las palabras se combinan para formar frases, y las frases se combinan para formar oraciones simples, las oraciones complejas se forman por combinación de

morfología rica, como el castellano (jugaremos), o las de morfología pobre, como el inglés (we will play) (Serra et al., 2000).

oraciones simples y de esta forma el sistema adquiere la capacidad de crear infinitas enunciaciones (Hoff, 2001).

Sobre el componente sintáctico giran los debates más intensos acerca del lenguaje, Serra et al. (2000) observa que “existen razones para argumentar que la organización sintáctica se considere prioritaria y sea la que recibe la información del resto de los componentes” (p. 47), y en palabras de Hirsh-Pasek y Golinkoff (1996) “La sintaxis es el *sine qua non* del lenguaje” (p. 1).

Los niños presentan una sensibilidad precoz a la información gramatical presente en el input lingüístico aún en etapas en que su propia producción gramatical está ausente o es aun bastante rudimentaria (Hirsh-Pasek y Golinkoff, 1996)⁴⁰. Esta *sensibilidad* que le permite activar su *percepción* en sintonía con las cualidades determinantes del flujo del habla (input lingüístico) *facilita* el desarrollo gramatical en un lapso de tiempo que aún sigue sorprendiendo a los investigadores. La gramaticalización en el habla infantil comienza alrededor de los 18 meses y la mayoría de los procedimientos están ya presentes alrededor de los 4 años (Hoff, 2001; Serra et al., 2000)

Una forma de evaluar la complejidad sintáctica en el habla de los niños consiste en la medición de la *longitud media de enunciación* o LME (MLU por sus siglas en inglés) mediante la cual se registra no sólo el número de palabras de la enunciación sino también el número de marcas gramaticales o morfemas (Karmiloff & Karmiloff-Smith, 2001). El software CLAN posee una herramienta (comando MLU) que calcula de forma automática los valores de esta variable; para que la medición resulte completa, es decir no sólo palabras sino su composición en morfemas, se debe realizar previamente la codificación morfosintáctica de las muestras (ver Estudio I y Anexo I).

Tanto la morfología como la sintaxis son parte de la gramática, es por esto que generalmente se utiliza el término “morfosintaxis” para hacer referencia a la complejidad de la gramática, sin embargo, la mayoría de los autores suele describirlos por separado advirtiendo que forman parte de un mismo proceso. Aquí se los ha descrito en forma separada, en primer lugar por seguir las descripciones de los autores, pero además debido a que, como ya se ha mencionado, el trabajo de codificación realizado sobre el Corpus incluye el uso de una herramienta de codificación (comando MOR), que pese a denominarse “morfosintáctica”, sólo realiza un etiquetado que agrega información de codificación *morfológica* “uno a uno” para cada ítem léxico de las muestras (ver metodología). Luego, para obtener información *sintáctica* específica se deben utilizar otras herramientas del software (comandos GRASP, MODRULES, etc.).

A continuación se presenta un esquema sobre las “pautas evolutivas del desarrollo morfosintáctico” presente en Acosta et. al (1999). No obstante, el esquema está basado en las descripciones de Crystal, Ronald y Bouton (citados en Acosta et al., 1999) y corresponden al orden de adquisición del inglés, debido a que no se cuenta con una

⁴⁰ Hirsh-Pasek y Michnick Golinkoff (citadas en Karmiloff y Karmiloff-Smith, 2001) demostraron, utilizando la técnica de la mirada preferencial, que los niños de 17 meses son sensibles a los cambios de significado producidos por el reordenamiento de las palabras en las estructuras oracionales.

descripción detallada sobre la adquisición del español. En este esquema se distinguen cuatro etapas:

Cuadro 1. Etapas de desarrollo morfosintáctico.

PRELenguaje
0-12 meses: vocalizaciones no lingüísticas. Balbuceo. Juego conversacional con secuenciación de turnos guiados por el adulto. Comprensión de palabras familiares. Control de la prosodia de las vocalizaciones.
PRIMER DESARROLLO LINGÜÍSTICO
12-18 meses: primeras palabras, sobreextensión semántica. Crecimiento cuantitativo a nivel de comprensión y producción de las palabras.
18-24 meses: enunciados de dos elementos. Primeras oraciones negativas. Primeras interrogativas.
24-30 meses: período de "habla telegráfica". Ausencia de las principales palabras-función (artículos, preposiciones, flexiones, etc.). Estructura principal de las enunciaciones N-V-N (nombre, verbo, nombre).
EXPANSIÓN GRAMATICAL
30-36 meses: primeras enunciaciones coordinadas. Aumento en la frecuencia de las principales flexiones (género y número). Formas rudimentarias de los verbos auxiliares ser y estar. Aparición de los pronombres de primera, segunda y tercera persona y los artículos determinados (el y la). Presencia de adverbios de lugar en oraciones simples.
36-42 meses: Aparición de enunciaciones subordinadas (pero y porque) y uso rudimentario del relativo (que). Complejización de enunciaciones negativas. Uso correcto de auxiliares (ser y haber) en el pasado compuesto. Aparición de perífrásticas de futuro. Recursos esenciales de la lengua materna con desarrollo suficiente para jugar y mostrar creatividad con el lenguaje.
42-54 meses: Complejización mediante el empleo del sistema pronominal, pronombre posesivos, verbos auxiliares, etc. Eliminación progresiva de los errores sintácticos y morfológicos. Aparición de estructuras pasivas y formas complejas de introducir frases nominales (después de, también, etc.). Utilización correcta de las principales flexiones verbales (presente, pretérito perfecto, futuro perífrástico, pasado). Complejización de las distintas modalidades discursivas (afirmación, negación e interrogación).
ÚLTIMAS ADQUISICIONES
>54 meses: estructuras sintácticas más complejas (pasivas, condicionales, circunstanciales de tiempo, etc.) Descubrimiento progresivo de los distintos efectos de la lengua (adivinanzas, chiste, etc.). Escaso estudios más allá de los seis años.

Semántica (contenido del lenguaje, significado)

El período de transición de la etapa prelingüística a la etapa lingüística se caracteriza por "la introducción de la significación en el habla de los niños" (Clemente, 1996, p. 40), las *protopalabras* son expresiones articuladas con funcionamiento referencial y significativo, y adquirir el lenguaje, según Evans (1979) "implica ingresar en el universo de la significación" (p. 51) [...] "sólo cuando el niño es capaz de representar el mundo por medio de imágenes y símbolos harán su aparición las articulaciones comunicativas" (p. 62).

Saussure (2007) postulaba que la "entidad lingüística no existe más que gracias a la asociación del significante y del significado" y que "una sucesión de sonidos sólo es

lingüística si es soporte de una idea; tomada en sí misma no es más que la materia de un estudio fisiológico" (p. 221), y según Halliday (1979, p. 33), el "potencial de conducta", lo que el organismo humano "puede hacer", se codifica en un "potencial de significado", transformándose en lo que "puede significar".

La semántica, campo específico de la semiótica (estudio de la significación humana a distintos niveles), estudia cómo se realiza la significación mediante el lenguaje, ya sea mediante el uso de palabras individuales (*semántica léxica*) o cómo las palabras transmiten nuevos significados por el hecho de agruparse y establecer dependencias entre ellas (*semántica proposicional*) (Sentis, Nusser & Acuña, 2009; Serra et al., 2000).

En Berko Gleason y Berstein Ratner (1999) se observa que el estudiar cómo los niños adquieren las palabras remite al estudio de la capacidad de organizar información según su *referencia* (las palabras se asignan a objetos, acciones y atributos), *extensibilidad* (las palabras se extienden a una clase de objetos), *alcance de objeto* (relaciones entre el todo y sus partes), y *convencionalidad* (preferencia de los hablantes por términos específicos en lugar de términos generales). Estas estrategias de organización del léxico se vinculan mediante la identificación de *rasgos semánticos* (Ober & Shenaut, 2006) que establecen *relaciones lógicas* entre sí (identidad, oposición, inclusión, exclusión, etc.) necesarias para la organización interna del léxico como un sistema y no como un conjunto de ítems aislados.

La incapacidad para establecer distinciones entre el valor absoluto y el valor relativo de las palabras, que se evidencia en los fenómenos de *sobreextensión* y *restricción semántica*, ha aportado la evidencia que sustenta la idea de que la semántica de los niños difiere de la semántica adulta, y se encuentra en un estado de desarrollo (Sentis, Nusser & Acuña, 2009). La estrecha relación que se establece entre el vocabulario (semántica léxica) y la capacidad cognitiva, se evidencia en los niños en su preferencia por el uso de palabras concretas y la ausencia de palabras abstractas, y en general, en la incapacidad de los niños para establecer distinciones entre el valor absoluto y relativo de las palabras, lo cual requiere que los niños adopten una perspectiva flexible respecto al significado (Berko Gleason & Berstein Ratner, 1999).

La complejidad se acrecienta cuando la significación se realiza mediante la sintaxis (semántica proposicional) que agrega a la teoría de los *rasgos semánticos* la de los tipos de *roles semánticos* que pueden representar las palabras (experimentador, acción o estado, objeto, paciente, locativo, etc.) (Sentis, Nusser & Acuña, 2009).

Brown (citado en Bruner, 2010; y en Sentis, Nusser & Acuña, 2009) señalaba que en el estadio de dos palabras los enunciados abarcaban media docena de relaciones semánticas (agente-acción, acción-objeto, posesión, etc.); surgió entonces la pregunta sobre la posibilidad de que estas relaciones semánticas generen la gramática del lenguaje; y luego la hipótesis de que las formas gramaticales puedan ser estructuras superficiales del lenguaje que dependen de una comprensión previa de los conceptos de acción semánticos profundos y aún protosemánticos. La forma en que se desarrollaría la gramática por medio de la acción semántica se explica mediante la hipótesis de que cuando el niño ha dominado, por ejemplo, estructuras del tipo agente-acción (guagua come), y otra de acción-objeto (come papa), puede avanzar en la combinatoria y formar

estructuras del tipo agente-acción-objeto (guagua come papa), y luego continuar la combinatoria hacia estructuras más complejas.

El estudio de la significación es uno de los aspectos más difíciles del estudio del lenguaje, en este sentido Chomsky (2010) observa la necesidad de abandonar el pensamiento dogmático que equipara semántica a *referencialidad*; las palabras y las enunciaciones funcionan como señales superficiales de los profundos procesos cognitivos llevados adelante para desarrollar (codificar/decodificar) el habla con significado; Handke (2013) detalla esta complejidad observando la relación del componente semántico con los restantes componentes y mostrando cómo es afectado el significado, por ejemplo, con el cambio de un solo fonema (ej.: sol – gol), o mediante los afijos en la morfología derivacional (ej.: helado – heladero), por medio del orden y jerarquía de las proposiciones (ej.: el perro corre al gato – el gato corre al perro), o cómo el contexto termina por definir el significado de las enunciaciones (ej.: qué hora es? – recién salgo del colegio), aspecto que es abordado desde la dimensión pragmática del lenguaje y que se detalla en el siguiente apartado.

A continuación se presentan dos ejemplos sobre la influencia del contexto cuando se intenta establecer la significación de distintas enunciaciones:

El primer ejemplo sucede mientras miramos la televisión, la participante VIC comenta lo que observa, un perro blanco, a continuación parece encontrar un parecido, pero resulta imposible extender el significado de la enunciación “parecido” de los datos del contexto.

- *VIC: mirá u(n) per(r)o blanco!
- *VIC: mirá ahí (es)tá el per(r)o xxx.
- *PAD: sí.
- *VIC: **parecido.**
- *PAD: cómo?
- *VIC: **parecido.**
- *PAD: **parecido** a quién?
- *VIC: **parecid(o) +/.**
- *PAD: mirá un gato!
- *VIC: oh, un gato.

En el siguiente ejemplo, la enunciación que contiene la expresión “ta_luis”, incluso a pesar de ser difícilmente articulada, es rápidamente decodificada debido a que se produce apenas unos días después de volver de un viaje en auto a la ciudad de San Luis:

- *VIC: bueno, me te(ng)o que i(r) yo.
- *VIC: po(r)que (.) ese remi(s) xxx rojo y (.) celeste (.) y azul +...
- *VIC: +, me te(ng)o que ir yo (x)@pm remis.
- *PAD: (es)tá bien.
- *VIC: sí.
- *VIC: po(r)que (.) ayer yo (es)tacioné e(l) remis +...
- *PAD: sí +...

- *VIC: +, para i(r)me xxx &e (.) &ai (.) &ai (.) **ta_Luis** [: San_Luis]!
- *PAD: a **San_Luis?**
- *VIC: **sí** con el autito ese.

Este tipo de relaciones muestran el nexo indisociable de los componentes semántico y sintáctico con el componente pragmático del lenguaje, porque, como observa Bruner (2010) “es poco claro a qué se refiere y qué quiere decir cualquier expresión si se abstrae de los contextos y condiciones en las cuales se enuncia” (p. 20).

En el siguiente apartado se describe el componente pragmático, responsable de integrar todos los componentes bajo uno de los aspectos principales del lenguaje, su *uso intencional*.

Pragmática (uso del lenguaje, funciones comunicativas, contexto lingüístico)

La pragmática se ocupa del conjunto de reglas que regulan el uso intencional del lenguaje en contextos situacionales y comunicativos (Ninio & Snow, 1999), teniendo en cuenta que se trata de un “sistema social, compartido y con normas para su correcta utilización en contextos concretos” (Acosta et. al, 1999, p. 33). Estas variables determinan el “registro”, es decir, los “factores que determinan [...] la selección del sistema lingüístico” (Halliday, 1979, p. 46-47). De este modo, por *contexto* se debe entender “una situación espacial, temporal y personal” (Serra et al., 2000, p. 33), que no solo es única, irrepetible e incesantemente cambiante, sino que también es la responsable de estructurar el lenguaje en su forma final, puesto que de otro modo, si el lenguaje no se adecua al contexto, se haría incomprensible o al menos ambiguo. Por esto, *forma* y *uso* son dos aspectos de un mismo proceso, de aquí que Halliday (1979) postule que el lenguaje “es como es por lo que tiene que hacer” (p. 30) y que el *texto* se produce siempre en *contexto*.

La pragmática, entonces, centra su interés en “el modo en que se producen en la vida real los intercambios lingüísticos y comunicativos” (Acosta et al., 1999, p. 33), y en este sentido, según Ninio y Snow (1999), la dimensión pragmática debe analizarse en términos de efectividad comunicativa más que en términos de gramaticalidad o significación. Hablar en contexto requiere de un gran número de habilidades cognitivas específicas, que tienen que ver con la relación espacial y temporal en la que se encuentran inmersos los hablantes, como explica Serra et al. (2000, p. 33-34), “la relación tácita sobre lo que ambos consideran *aquí* y *ahora*; la adecuación a un conocimiento compartido que permita la extracción de significados que excedan la estructura del mensaje y deban inferirse a partir del contexto cognitivo y cultural compartido, en un marco que es siempre interpretativo, y que depende de valorar acertadamente las pistas contextuales y lo dicho; las expresiones que requieren este tipo de conciencia tácita, se denominan *deícticas* y constituyen uno de los procedimientos de expresión que los niños deberán aprender, especialmente cuando quieran referirse a acontecimientos que no estén presentes y necesiten de la inclusión en su producción de toda la información contextual”.

En función de estos factores, el estudio de la pragmática, se vale de categorías específicas para estudiar tanto los aspectos funcionales (funciones comunicativas) como

los relacionados al intercambio, es decir la conversación (destrezas conversacionales, compromiso conversacional, fluidez del discurso y adecuación referencial o deixis).

La propuesta más utilizada para clasificar funciones comunicativas⁴¹, es la desarrollada por Halliday. A continuación se presenta un cuadro (basado en Acosta et al. 1999; Halliday, 1979; Karousou, 2003) sobre la propuesta de este autor:

Cuadro 2. Clasificación de las funciones del lenguaje según Halliday.

Fase I (10-18 meses)
<u>Instrumental</u> : utilización del lenguaje para que las cosas se realicen. Se dirige a satisfacer necesidades.
<u>Reguladora</u> : utilización del lenguaje como instrumento de control, para modificar o regular la conducta de los demás. Centrada en el agente más que en objeto.
<u>Interactiva</u> : utilización del lenguaje como medio para relacionarse con los demás.
<u>Personal</u> : utilización del lenguaje para exponer y afirmar la propia personalidad frente a los demás.
<u>Heurística</u> : utilización del lenguaje como instrumento para investigar y aprender sobre las cosas.
<u>Imaginativa</u> : utilización del lenguaje en forma lúdica.
<u>Ritual</u> : lenguaje de los buenos modales.
Fase II (18-24 meses)
<u>Pragmática</u> : el lenguaje en cuanto acción, procede de las funciones instrumental y reguladora.
<u>Matética</u> : el lenguaje en cuanto aprendizaje, procede de las funciones personal y heurística.
<u>Informativa</u> : el lenguaje se erige como medio para transmitir mensajes, dar información.
Fase III (24 meses en adelante)
<u>Ideacional</u> : el lenguaje se usa para interpretar nuestra experiencia, reduciendo los fenómenos infinitamente variados de mundo externo, y también de nuestro mundo interno. También permite expresar relaciones lógicas elementales.
<u>Interpersonal</u> : el lenguaje se usa para expresar nuestra participación, como hablantes, en la situación de discurso.
<u>Textual</u> : el lenguaje tiene que hacer todo esto simultáneamente, de una manera que se vincule todo lo que se dice con el contexto en que se dice.

Los ejemplos presentados en el apartado anterior mostraban cómo el contexto aportaba información determinante en el *proceso de significación*; de acuerdo a lo observado en este apartado, vemos que el contexto también afecta al componente morfosintáctico, determinando la *selección* del tipo de elementos léxicos y de expresiones

⁴¹ En Karousou (2003) se presentan, además de la clasificación de Halliday, la de Bates et al., y la de Sarriá, y se observa que las tres propuestas coinciden en cuanto a las funciones principales que describen las producciones comunicativas tempranas de los niños.

que pueden utilizarse para intercambiar mensajes eficazmente. En el siguiente ejemplo tomado del Corpus, puede observarse cómo al establecerse y aceptarse por ambos participantes un tema central de conversación (los duendes que se esconden en las páginas del libro) luego, ya no se hace necesario repetir la palabra “duende” sino que se utilizan distintos recursos deícticos (selección léxica) para referirse a los mismos (ej.: otro, uno, dos, tres, todos, etc.):

- *PAD: che, me mostrás [: muestras] ese libro de formas?
 *VIC: xxx.
 *PAD: contame [: cuéntame] qué hay en ese libro de formas.
 *VIC: mí(r)á yo te xxx xxx.
 *PAD: a_ver.
 *VIC: acá hay un ca(s)tillito.
 *PAD: ah, qué &bon- +/.
 *VIC: acá hay un **dien^tecito** [:: **duendecito**]*, que (es)tá solito!
 *PAD: un **duendecito** que está solito.
 *PAD: pero, no hay ningún otro **duendecito** en esa hoja?
 *VIC: (e)n é(s)ta?
 *PAD: sí en esa.
 *VIC: no.
 *PAD: y en la otra?
 *VIC: (e)n é(s)ta?
 *PAD: sí.
 *VIC: sí mí(r)á.
 *PAD: **cuántos** hay?
 *VIC: **uno, do(s), tres**.
 *PAD: **tres** hay?
 *VIC: xxx.
 *PAD: mirá qué bien.
 *PAD: a_ver, y mostrame [/] mostrame qué cosa(s) tiene ese libro.
 *VIC: mí(r)á acá hay **otro**.
 *VIC: acá hay **otro**.
 *PAD: **otro duendecit(o)** +/.
 *VIC: **otro!**
 *PAD: **otro má(s)!**
 *VIC: acá hay **otro, otro, otro**.
 *VIC: a(hí) te mue(s)t(r)o **todos!**
 *PAD: qué es **eso**?
 *VIC: **e(s)to** (es) u(n) **due(n)decito** que tie(n)e u(n) gor(r)o (.) (d)e [/]
 (.) de d(i)ario.
 *PAD: un gorro de diario?
 *VIC: sí.

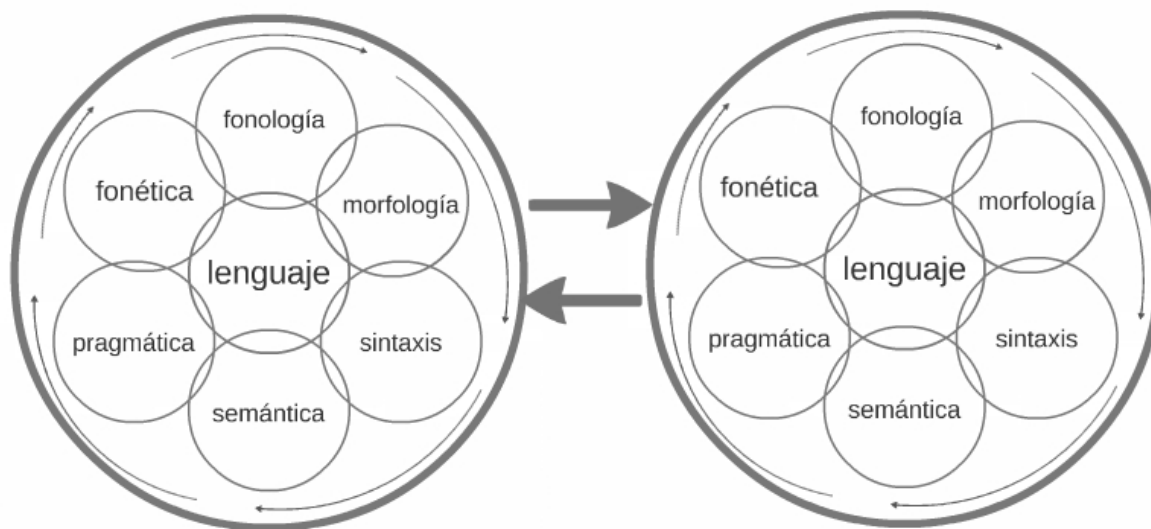
En relación al componente pragmático, la plataforma CHILDES permite, por un lado, identificar en forma separada los aspectos ilocutivos de las enunciaciones, definidos en Prado Ibán (s.f., p. 253) como los “*actos* que se realizan al decir algo [...] en los que el factor fundamental, además de la *fuerza proposicional* o contenido conceptual de la emisión (significado), es la *fuerza ilocutiva* o la *intencionalidad* (actitud del hablante)”. También puede utilizarse el comando de búsqueda para obtener sub-muestras de determinados ítems léxicos, por ejemplo aquellos directamente relacionados con las

funciones deícticas como los pronombres (ej.: yo, vos, me, se, etc.), los adverbios de tiempo (ej.: ahora, ya, ayer, después), etc., y realizar aproximaciones cualitativas sobre su micro-contexto. Además, en relación a la clasificación funcional de la enunciaci3nes, existe la posibilidad de que cada investigador cree sus propios c3digos (por ejemplo para adecuarlos a la clasificaci3n propuesta por Halliday)⁴², sin embargo en el manual se resalta el uso de un esquema de c3digos desarrollado por Ninio, Snow, Pan & Rollins (citados en MacWhinney, 2000) llamado Inventario de Actos Comunicativos – Abreviado (INCA-A por sus siglas en ingl3s). Este inventario contiene 90 c3digos distintos que se ingresan en una l3nea dependiente denominada de actos comunicativos (speech act tier o %spa) y que permiten identificar fen3menos como intercambios de negociaciones, distintos tipos de preguntas, peticiones, comentarios, direcci3n de la atenci3n conjunta, muestra de inter3s, promesas, acuerdo, desacuerdo, etc.

Seg3n lo expuesto hasta aqu3, se considera necesario contemplar que el lenguaje, en su trama evolutiva, debe ser abordado en la investigaci3n atendiendo a la complejidad del sistema y a la multiplicidad de variables que permiten estudiar sus componentes centrales.

El gran volumen de datos que aportan los estudios longitudinales requiere una concepci3n que permita que las variables sean comprendidas como desarrollos que se dan en forma simult3nea en distintos planos interrelacionados y que dependen, como se mencion3 anteriormente, estrictamente de la interacci3n del sistema con el ambiente; si bien por ambiente debe considerarse tanto el contexto ling3stico como extra-ling3stico, la metodolog3a propuesta se basa principalmente en la interacci3n del sistema con el ambiente particularmente ling3stico, es decir, el *input ling3stico*.

Figura 1. El lenguaje entendido como un *sistema* en interacci3n con el *ambiente*.



⁴² Ver nota al pie n335.

En función de lo que hasta aquí se ha desarrollado, dentro del campo de la investigación en *psicolingüística* sobre *adquisición del lenguaje*; entendiendo la complejidad que se presenta al intentar establecer las posibles unidades de análisis a estudiar; teniendo presente que el diseño de mayor riqueza es el de los estudios longitudinales por su capacidad para producir *datos secuenciales detallados*, reconociendo la importancia de organizar dichos datos por medio de la *metodología de análisis de corpus*; y finalmente, atendiendo a la necesidad de contar con la mayor cantidad de estudios de este tipo, tanto de distintas lenguas como sus distintos dialectos provenientes de la complejidad sociocultural; se propone crear un corpus de datos, a través de la base de datos CHILDES, sobre un estudio longitudinal de adquisición de lenguaje de una niña de la región central de Argentina en el transcurso de los 1;11;00 de edad hasta la edad de 2;11;00.

Objetivos.

Objetivos Generales

- Recolectar, transcribir y codificar datos sobre el proceso de adquisición del lenguaje de una niña hispanoparlante de 1;11;00 de edad hasta la edad de 2;11;00, para la elaboración de un corpus de datos y su posterior análisis.

Objetivos específicos

- Obtener muestras de conversaciones espontáneas con una niña de 2 años de edad por el lapso de 1 año (53 semanas)
- Realizar las transcripciones de las muestras de 14 semanas no consecutivas para componer un Corpus Final.
- Codificar las transcripciones de las semanas seleccionadas para el Corpus Final utilizando los criterios estandarizados (CHAT) de la base de datos CHILDES.
- Realizar el alineamiento temporal de las transcripciones con el audio del video.
- Realizar la codificación morfosintáctica de las muestras del Corpus Final utilizando la herramienta MOR del paquete estadístico CLAN.
- Incorporar el Corpus creado a la base de datos CHILDES/TalkBank.
- Realizar un análisis léxico (frecuencias, Diversidad léxica y Densidad léxica) sobre las muestras del Corpus Final.
- Obtener una sub-muestra, a partir de las muestras del Corpus Final, para conformar un Corpus de especialidad sobre *protomorfemas* (items léxicos sub-desarrollados), que permita estudiar a los sonidos que contingentemente adquirirán el valor de morfemas.

Estudio I: creación de un Corpus de datos

Metodología.

Dentro de la clasificación metodológica propuesta por León y Montero (2003) el trabajo que aquí se presenta corresponde a una variante de los estudios *ex post facto*, la de *diseño evolutivo longitudinal*. Además corresponde a un *estudio descriptivo mediante observación*, ya que utiliza la *observación sistemática natural*.

En cuanto al objetivo del trabajo sobre la *construcción de un Corpus de datos sobre un estudio longitudinal de adquisición de lenguaje sobre una muestra de español rioplatense*, se siguió la metodología sugerida en el manual de codificación CHAT del proyecto CHILDES.

Participantes

Se utilizó para identificar a los participantes un código de tres letras establecido como norma dentro del estándar de codificación CHAT.

VIC: Niña normal, sin trastornos neurológicos ni sensoriales. Nacida y criada en la ciudad de Río Cuarto (Córdoba, Argentina), de padres monolingües de Español Rioplatense y de nivel socioeconómico medio. Edad de la niña al inicio del registro 1;10;29 (1 año, 10 meses, 29 días).

PAD: Padre de la niña. Sin historial clínico de trastornos neurológicos ni sensoriales. Nacido y criado en la ciudad de Río Cuarto (Córdoba, Argentina), de padres monolingües de Español Rioplatense y de nivel socioeconómico medio. Participante en las conversaciones y encargado de realizar las filmaciones.

Consideraciones éticas

El trabajo se enmarca dentro de un proyecto, abierto y colectivo, de referencia internacional (CHILDES) vigente desde el año 1984, por lo tanto, en atención a lo sancionado en el artículo 4.2 del Código de Ética de la Federación de Psicólogos de la República Argentina (FePRA, 2013), se garantiza que “la investigación [...] se planificará y realizará enmarcada en proyectos de investigación de instituciones reconocidas; respetará las pautas de diseño, desarrollo y validación propias del conocimiento científico; será coherente con las valoraciones propias del paradigma utilizado; estará abierta a control de instituciones públicas dedicadas a (o relacionadas con) la investigación científica” (p. 11).

En relación a la norma ética de consentimiento informado, se adjuntan al proyecto los permisos por escrito de ambos padres de la niña otorgando su autorización para la participación en la investigación (Anexo V).

Características de la muestra

Las muestras fueron recogidas en formato de video digital, registrando conversaciones espontáneas entre los participantes.

En relación al tipo de interacción que ha de considerarse óptimo en el estudio de la adquisición del lenguaje, en Garton (1994, p. 24) puede leerse que “el par, o diada, es el mejor microcosmos de interacción social. La diada es también el grupo más fácil de estudiar experimentalmente, dado que la influencia directa de cada participante sobre el otro puede medirse de forma cuidadosa y precisa”, por esto se considera que la unidad de análisis por excelencia queda representada en la “interacción diádica”.

Se toma como prototipo discursivo la *conversación espontánea*, atendiendo a la noción de *lingüística del hablar* a la que se refiere Briz Gómez (1998). El encuadre utilizado coincide con las propuestas de dicho autor quien postula que la conversación espontánea tiene las siguientes características: modalidad oral, conversación en proximidad, cara a cara, con toma de turnos no planificada⁴³, y con un trasfondo de experiencia conjunta de conocimiento compartido (Koch & Oesterreicher, 2007) que hace a la familiaridad entre los participantes.

Procedimiento

A continuación se presenta un esquema en el que se indican los pasos seguidos para la creación del Corpus de datos, luego una descripción detallada de cada uno de estos pasos:

- *Recolección de muestras* mediante sesiones de filmación de conversaciones espontáneas (53 semanas).
- *Edición y recorte de las muestras* para obtener una *muestra final* por semana.
- *Transcripción ortográfica* de las muestras finales seleccionadas.
- *Codificación* de las Transcripciones siguiendo el estándar CHAT.
- *Codificación morfosintáctica*.

Recolección de las muestras

La tarea de recolección de la muestra se realizó mediante filmaciones de conversaciones espontáneas entre los participantes.

Las sesiones de filmación se realizaron con frecuencia semanal, durante 53 semanas, desde el periodo en que la participante VIC tenía 1;10;29 (un año, diez meses y veintinueve días) de edad, hasta los 2;11;00 (dos años y once meses) de edad, recolectándose un total de 32 horas de muestras en audio/video.

⁴³ Una discusión interesante sobre la exploración de la variable “toma de turnos” en conversaciones puede leerse en Sacks, Schegloff y Jefferson (S.F). Esta discusión se relaciona también con el apartado sobre *códigos referidos a enunciaciones* (ver Anexo I).

El ambiente elegido fue el natural y cotidiano de la niña, por la mañana luego de su alimentación. Esto permitió una observación de tipo naturalista en su propia casa, y pudo observarse el desenvolvimiento en su cotidianidad, con sus juguetes, su ropa, sus mascotas, sus hábitos de alimentación, etc.

El objetivo de recolección de muestras no se aparta de la conversación espontánea coloquial y cotidiana, no busca poner a prueba conocimientos lingüísticos de la niña ni la aparición de determinadas estructuras lingüísticas, dejando que los datos emergieran espontáneamente en el propio devenir de las conversaciones. Por esto la discusión de Tomasello y Stahl (2004) sobre *cantidad* necesaria de muestras (medida en tiempo) pierde alcance en las muestras aquí recolectadas, y al contrario, se consideró la pragmagramática de Briz Gómez (1998) más acorde para definir el encuadre de esta tarea. Tal encuadre se aleja de lo cuantitativo y pone el acento en las *cualidades* de la muestra y en tratar de obtener muestras donde el eje rector sea la espontaneidad. De este modo, además de las variables técnicas propias del interés de la lingüística, se obtienen muestras significativas para un enfoque que permita observar el aspecto funcional del lenguaje en relación al medio, y generar así un Corpus de datos que pueda ser ampliado hacia un espectro de variables de otra índole como los distintos tipos de relaciones de parentesco (Mamá, Papá, Alfonsina, Abu_gloria), relaciones de objeto (Lila), procesos cognitivos involucrados en la conducta lingüística como contar historias (cumpleaños de Uma), o comentar un libro (duendes, formas y colores), u organizar ideas en función del tiempo (ahora, ya, ayer, después), etc.

Edición y recorte de las muestras

Luego de obtenidas las muestras se procedió a editar las tomas de cada semana para realizar una selección de los fragmentos eliminando silencios prolongados, tiempos muertos, momentos de la intimidad de los participantes (ej. ir al baño) reduciendo así el material semanal a un volumen apto para su tratamiento.

En un primer momento se consideró la idea de que las muestras tuviesen una duración constante, por ejemplo de 15 minutos, pero esto se descartó y se optó por un recorte en función del material presente en las muestras y no en función de la duración de las mismas. De este modo si hay mayor cantidad de material a analizar el video resultante tiene mayor duración, y a la inversa, si no hay material, si se prolongan los silencios, o incluso debido a desperfectos técnicos, el recorte da por resultado muestras de menor duración⁴⁴.

Tras cumplir el objetivo de recolección de las muestras nos encontramos frente a un corpus de datos en crudo de 53 semanas con un promedio de 35 minutos de muestras filmadas por cada semana. De estos 35 minutos semanales se extrajeron en promedio

⁴⁴ De las 53 semanas, se falló en conseguir datos en 4 semanas no consecutivas por los siguientes motivos:

Semana 23 – Edad: 2;04;00 – 14/12/05 [La sesión del CD donde están guardados los datos está dañada]

Semana 25 – Edad: 2;04;14 – 28/12/05 [Sesión suspendida. No se pudo conseguir la cámara]

Semana 34 – Edad: 2;06;15 – 29/02/06 [Sesión suspendida]

Semana 46 – Edad: 2;09;11 – 25/05/06 [Sesión suspendida. No se pudo conseguir la cámara]

unos 13 minutos seleccionando los fragmentos, para obtener la muestra final para cada una de las 53 semanas.

Transcripción de las muestras

A continuación se realizó una transcripción ortográfica sobre las muestras finales. La metodología de trabajo consistió en realizar una escucha intensiva del audio de la muestra utilizando distintos auriculares de calidad media. La escucha se realizó además apoyándose en el video para resolver algunas cuestiones que pudiesen dar lugar a dudas de distinta índole durante el proceso de transcripción.

Los tiempos de transcripción ortográfica para las muestras demandaron un promedio de entre 7 y 10 horas por cada 10 minutos de muestra de audio/video. Este factor motivó que se seleccionaran 14 semanas (una muestra mensual más los extremos, es decir, las semanas 1, 5, 9, 13, 17, 21, 26, 29, 33, 37, 41, 45, 49 y 53) para realizar el proceso *completo* de transcripción y codificación. Por lo tanto, el Corpus Final para codificación y análisis quedó conformado por 14 semanas con un tiempo total de 3 horas de grabación (aproximadamente 13 minutos de audio/video por muestra).

Para llevar adelante el proceso de transcripción ortográfica se siguió una metodología sencilla que permitiese identificar las enunciaciones de cada participante, ciertas claves contextuales necesarias para comprender la situación en la que se da el intercambio de enunciaciones, el material no inteligible, y los sonidos faltantes⁴⁵.

Las claves de transcripción ortográfica que se utilizaron se detallan a continuación⁴⁶:

<u>subrayado</u> :	claves contextuales y/o situacionales
//:	separador de fragmentos o episodios
<i>cursiva</i> :	<i>enunciaciones</i> VIC
negrita :	enunciaciones PAD
xxx:	enunciaciones no inteligibles
():	fillers o sonidos ausentes

Codificación de las transcripciones

Una vez realizadas las transcripciones ortográficas de las muestras seleccionadas, se procedió a realizar la codificación de las mismas siguiendo el estándar internacional

⁴⁵ Dentro de las "líneas dependientes de transcripción alternativa" de CHAT (ver Anexo I, apartado "*Líneas dependientes*") se encuentra la opción denominada "Flow Tier" (%flo) que resulta equivalente a la transcripción ortográfica aquí realizada. Esta línea (%flo) se utiliza para asentar una transcripción "fluida" y "libre de convenciones de codificación lo cual refleja un mínimo número de decisiones de transcripción" (MacWhinney, 2000, p. 81).

⁴⁶ Para ver ejemplos sobre las transcripciones obtenidas utilizando esta técnica ver Anexo I, y para ver las transcripciones completas de las semanas seleccionadas ver Anexo II.

CHAT propuesto por el proyecto CHILDES⁴⁷, utilizando los criterios que se describen en el manual de codificación elaborado por MacWhinney (2000)⁴⁸.

Los tiempos de codificación CHAT de las transcripciones no fueron constantes y mostraron variaciones en función de distintos factores, como la complejidad de algunos fragmentos, y dependiendo de la cantidad de fenómenos que se presentaron y que pudieron ser codificados. En consecuencia, no se puede asegurar que a mayor cantidad de fragmentos transcritos mayor tiempo de codificación, en distintas ocasiones sucedió que fragmentos menores demandaron mayor tiempo de codificación.

El proceso de codificación se dinamiza con la práctica, aunque también fueron importantes las revisiones periódicas de las codificaciones ya que, debido a la extensión del Corpus, durante el proceso de codificación morfosintáctica o en el uso de distintos comandos de análisis se detectaron distintos errores o cambios de criterio en el uso de algunos códigos.

A continuación se presentan los lineamientos generales que rigen el estándar de codificación CHAT.

CHAT (Codes for the Human Analysis Transcripts)

Los tres componentes centrales de una transcripción CHAT son:

- filas de cabecera (file headers).
- línea principal (main line).
- líneas dependientes (dependent tiers).

Filas de cabecera: las filas de cabecera se utilizan para sentar registro sobre los datos referentes a las muestras (metadatos), por ejemplo, los participantes, roles, fechas, lugares, lenguas y dialectos, si se adjuntan archivos de audio o video, duración de los mismos, comentarios, criterios de transcripción, etc.

Tras configurar los parámetros relativos a las filas de cabecera (ver Anexo I) se pegaron en la ventana del editor CHAT las transcripciones ortográficas previamente realizadas en el procesador de texto.

Luego, con los metadatos de la muestra configurados, el paso siguiente fue realizar la *correspondencia* enunciación/participante para cada una de las enunciaciones de la muestra.

Línea principal: esta línea contiene la transcripción básica de lo dicho por cada participante. Por medio de estas líneas se registra el intercambio de enunciaciones.

⁴⁷ El proyecto CHILDES posee una página web de libre acceso en la cual se encuentra el total de la base de datos, las herramientas de trabajo y sus respectivos manuales. <http://childes.talkbank.org/>

⁴⁸ Para una descripción detallada de la descarga, instalación y funcionamiento del software y manuales de uso proporcionados por CHILDES ver Anexo I.

La línea principal es el corazón de la codificación, en ella se asienta el registro sobre los distintos fenómenos que se presentan en la muestra. Para esto se han estandarizado más de 50 códigos referentes a las particularidades presentes en la forma de transcribir las palabras, y más de 60 códigos para tratar de modo global a las enunciaciones. Muchos de estos códigos, a su vez, tienen parámetros tanto estrictos como opcionales, quedando sujetos a la elección de quien transcribe. Por esto, aunque no todos son de uso frecuente, conviene conocer cada uno de los códigos disponibles para no *recaer* en el problema de obstaculizar las posibilidades que brinda la estandarización. Debido a que es sobre estos datos sobre los que trabajan los programas de análisis, la *calidad de la transcripción influye sobre resultados* de los mismos (MacWhinney, s.f.).

Líneas dependientes: las líneas dependientes son el tercer componente mayor de la codificación CHAT y son líneas ingresadas debajo de la línea principal que contienen códigos sobre fenómenos de interés de los investigadores, además de ser computables sirven para evitar el uso de complejos códigos en la línea central que podrían tornarla ilegible.

Cada línea dependiente se identifica por iniciar con el signo % y el programa contempla 25 tipos estándar de líneas dependientes: morfosintácticas (%mor), fonológicas (%pho), paralingüísticas (%par), acciones (%act), actos comunicativos (%spa), referenciales (%add), de transcripción alternativa (%alt, %flo, %gls), explicaciones (%exp), de cohesión (%coh), comentarios o propósitos generales (%com), errores (%err), gestos faciales (%fac), etc.

Cada una de estas líneas posibilita agregar gran cantidad de información a las transcripciones, y cada una de ellas representa un foco de interés de distintas investigaciones; sin embargo la codificación morfosintáctica, que se ingresa en una línea dependiente (%mor), es indispensable para el funcionamiento de la mayoría de los programas estadísticos de CLAN (Computerized Language ANalysis), por este motivo se decidió realizar el proceso de codificación de la línea dependiente %mor (ver Anexo I).

Alineación temporal de las muestras (audio/transcripción)

La alineación temporal de las muestras puede realizarse en cualquier momento o incluso no realizarse ya que es opcional. En este trabajo se la realizó antes de iniciar la codificación de la línea principal debido al aporte que representa durante el proceso de codificación.

De este modo el último paso previo antes de iniciar la codificación de la línea central consistió en realizar la alineación temporal del Corpus final.

El aporte principal de este proceso es el de vincular cada enunciación con la línea temporal del archivo multimedia y esto a su vez permite escuchar todas las veces que sea necesario una enunciación para utilizar todos los recursos disponibles, como los aspectos prosódicos y tonalidades, gestos, miradas, etc., tanto en la filmación como con el editor de forma de onda para el audio de la muestra (sonic mode), y poder así tomar mejores decisiones en la codificación en general (ver Anexo I).

Codificación de la línea principal.

El tipo de trabajo que se realiza en una transcripción ortográfica consiste en asignar una forma gráfica para cada sonido, es decir lograr traducir una palabra hablada a una palabra escrita. Gran parte de esta transcripción ortográfica no requiere de codificación alguna, no obstante, se presentan numerosas situaciones en que surgen problemas para realizar la transcripción, además de situaciones en las que dicha transcripción no es suficiente para representar la complejidad de la cadena hablada, por esto, se hace necesario recurrir a la codificación de la misma.

El trabajo de codificación permite asociar códigos a los distintos fenómenos que se presentan en la cadena hablada. Por medio de la codificación se busca otorgar un orden particular a los datos y reducir las indeterminaciones e incertidumbre que se generan durante la transcripción. Asimismo, la codificación CHAT en particular, ha sido diseñada en forma asociada al software CLAN con el objetivo de potenciar y profundizar la investigación de los datos.

Para la codificación de la línea central⁴⁹ se estudiaron los criterios desarrollados en los apartados del manual de CHAT sobre códigos referidos a palabras y códigos referidos a enunciaciones.

Los códigos referidos a palabras sirven para identificar aspectos *parciales* de las palabras, sonidos faltantes, particularidades de los fonemas, acentuaciones, etc., o aspectos *globales* de las palabras, entonaciones, errores, tipos de palabras, etc.

En el Anexo I se puede observar la forma en que se trataron en el Corpus fenómenos tales como los protomorfemas, los sonidos faltantes dentro de las palabras, o las particularidades dialectales del voseo.

En gran medida el trabajo de codificación del Corpus depende de las decisiones y los criterios utilizados para resolver e identificar correctamente los distintos fenómenos que se presentan. MacWhinney (2000, p. 36) sostiene que “las palabras son los bloques básicos de construcción para toda estructura oracional y discursiva. Estudiando el desarrollo del uso de las palabras podemos aprender mucho sobre el crecimiento de la sintaxis, el discurso, la morfología, y la estructura conceptual [...] para poder llevar a cabo todo el potencial del análisis computacional, necesitamos seguir ciertas reglas básicas”.

En función de lograr que los resultados de los análisis arrojen resultados confiables, se debe también tomar decisiones sobre cómo transcribir una enunciación; estas decisiones, junto a las referidas a la codificación de palabras, son las más importantes que se deben tomar cuando se transcribe y analiza lenguaje infantil (MacWhinney, 2000). Esto no representa una tarea sencilla y frecuentemente se debe recurrir al auxilio de las claves contextuales de la situación que se está intentando transcribir.

⁴⁹ Para una descripción detallada sobre el proceso de codificación de la línea central y los códigos utilizados en la creación del Corpus que aquí se presenta ver Anexo I

En la transcripción y codificación de este Corpus pudo observarse que, normalmente, la toma de turnos se encarga de separar las enunciaciones de cada participante, sin embargo, en ciertas ocasiones, las interrupciones, la superposición de turnos, o la toma reiterada de turnos por parte de un mismo participante, hace difícil establecer si estamos en presencia de una única enunciación más extensa, o varias enunciaciones encadenadas, o incluso varias enunciaciones independientes. Además, se tuvieron en cuenta otros factores que facilitan determinar si se está en presencia de una o varias enunciaciones como son los patrones tonales o prosódicos; por ejemplo, una acentuación que indique la presencia de una interrogación, la presencia de comunicadores, la presencia de conjunciones, etc.

Finalmente, tras la codificación CHAT de las transcripciones se inició el proceso de análisis de datos correspondiente a la codificación morfosintáctica de las muestras utilizando el software CLAN.

A continuación se presentan los lineamientos generales del funcionamiento de CLAN.

Codificación Morfosintáctica

CLAN (Computerized Language ANalysis)

La ventana de comandos de CLAN permite seleccionar las carpetas de trabajo, las librerías que se van a utilizar (p/ej. gramática del español) las filas de trabajo (muestras), y más de 30 herramientas de análisis estadístico programadas por distintos investigadores (MacWhinney, 2000) para tratar muestras de lenguaje. En el cuadro de diálogo de la ventana de comandos se escribe la función o fórmula que permite realizar el análisis de los datos; luego, estos resultados se visualizan en una ventana que se abre automáticamente (CLAN output) para cada tipo de análisis, la cual a su vez puede ser guardada como archivo de trabajo independiente.

Las librerías están cargadas en inglés por defecto, de modo que para trabajar con muestras en otras lenguas (español en este caso) se deben descargar los archivos de la gramática correspondiente. Estos archivos se encuentran disponibles en la página oficial del proyecto CHILDES⁵⁰.

Las instrucciones sobre las funciones que se quieran ejecutar pueden ser asignadas de dos modos, mediante el interfaz gráfico de la ventana (sus botones), o escribiendo la función en el cuadro de diálogo⁵¹. En ambos casos la estructura final de una función es la siguiente:

⁵⁰ Los archivos disponibles para las gramáticas de los distintos idiomas pueden ser descargados desde: <http://childes.psy.cmu.edu/morgrams/>. Una discusión sobre el uso de las distintas gramáticas dentro de la plataforma CHILDES puede leerse en MacWhinney (s.f.).

⁵¹ Para una descripción detallada sobre la construcción de funciones dentro de la ventana de comandos de CLAN ver Anexo I.

- (Nombre del comando) + (archivo a analizar) ± (inclusiones o restricciones)

El último paso que se siguió para el armado del Corpus fue la codificación de la línea dependiente de análisis morfosintáctico (%mor) de las muestras del Corpus final. A continuación se detallará la forma en que este proceso fue realizado.

Librerías léxicas del programa y corrección utilizando el comando MOR +xl

Luego del proceso de codificación de cada una de las muestras seleccionadas, y habiendo logrado el objetivo de generar los archivos codificados con CHAT (extensión **.cha**) se comienza con el proceso de análisis de datos.

La codificación morfosintáctica de la transcripción resulta necesaria debido a que muchos sub-programas (comandos) de CLAN sólo trabajan con los datos codificados morfológicamente.

Antes de ejecutar el comando MOR sobre una muestra codificada en CHAT, es importante asegurarse que el programa será capaz de reconocer todas las palabras que hemos transcripto y codificado en la muestra, dicho de otro modo, se debe verificar si existen palabras de la muestra que no se encuentran en las librerías del programa.

Para el caso de los archivos del Corpus Final, la mayoría de las palabras se tuvieron que corregir manualmente, principalmente, en los casos de "voseo" (ver Anexo I). Para otras palabras como ciertos sustantivos, adjetivos, comunicadores (generalmente interjecciones), etc., se tuvo que recurrir al método de incluirlas en los lexicones correspondientes a cada categoría (ver Anexo I). Estos lexicones son plantillas que contienen entradas al estilo diccionario con información sobre la categoría sintáctica, y cierta información adicional como las marcas gramaticales de género, número, tiempo, etc. Los archivos que contienen los lexicones para cada categoría sintáctica se encuentran en el directorio de trabajo, en las carpetas del programa (carpetas CHILDES>lib>spa>lex).

Codificación morfosintáctica. Software CLAN (comandos MOR y POST)

Luego de las correcciones y el agregado de ítems a las librerías del programa, se realizó el proceso de codificación morfosintáctica mediante el uso del comando MOR de CLAN.

Este proceso genera un nuevo archivo (extensión **.mor**), que se guardará automáticamente en el directorio de trabajo. Al abrir el archivo se observa que a la codificación CHAT previa se han agregado las líneas dependientes (%mor) que contienen la codificación morfológica de cada uno de los ítems léxicos de las enunciaciones de cada uno de los participantes (ver Anexo I).

Por último, para resolver ciertas ambigüedades (según la denominación que se les ha dado en el manual) provenientes de las distintas funciones gramaticales que puede

cumplir un mismo ítem léxico, se procesaron las muestras mediante el comando POST. Este proceso genera un nuevo archivo (extensión **.mor.pst**) que también se guardará automáticamente en el directorio de trabajo. Luego de este proceso se cuenta con un archivo CHAT codificado morfológicamente con el programa MOR y corregido con el programa POST (ver Anexo I).

Resultados

De esta forma, se cumplió con el primer objetivo del trabajo: la creación de un Corpus de datos de 53 semanas de registro de muestras en archivo de video, de las cuales, 14 semanas no consecutivas contienen sus respectivas transcripciones ortográficas, su alineación temporal, y la posterior codificación (CHAT) de las transcripciones ortográficas con análisis morfosintáctico (MOR) y revisado (POST).

El Corpus elaborado siguiendo los procedimientos anteriormente mencionados, fue incorporado a la base de datos de CHILDES/TalkBank siguiendo los pasos indicados en el link correspondiente para la contribución de nuevos datos a la plataforma:

<http://talkbank.org/share/contrib.html>

Y actualmente se encuentra disponible⁵² para su libre consulta y utilización, según lo indican los principios generales de CHILDES, en el siguiente link:

<http://childes.psy.cmu.edu/browser/index.php?url=Romance/Spanish-MOR/Remedi/>

El segundo objetivo apunta a mostrar cómo el análisis de este Corpus permite la caracterización de diferentes aspectos en la adquisición del lenguaje.

A continuación se presentan los resultados y observaciones de los estudios exploratorios realizados con las muestras correspondientes a los datos de las semanas seleccionadas como Corpus Final (ver Anexo II) con el objetivo de mostrar la utilidad de la metodología propuesta.

⁵² El Corpus que se encuentra alojado en la página de CHILDES fue restringido en cuanto a la difusión pública de los videos, este pedido, relacionado a la cuestión ética de cuidar la intimidad de los participantes, se realizó vía email con el director del proyecto B. MacWhinney por medio del siguiente texto: "Respecto a este punto y teniendo en consideración el apartado "Restrictions to be placed on the use of the data" del formulario "PERMISSION TO DISTRIBUTE TRANSCRIPT DATA THROUGH TALKBANK"; sería posible sugerir que los "archivos media" sólo sean distribuidos vía "adjuntos" a los investigadores interesados, en lugar de colgarlos en la pagina? Preferiría cuidar la intimidad de los participantes". El pedido fue aceptado, de modo que los investigadores interesados en obtener los videos deben solicitarlos a CHILDES (B. MacWhinney, comunicación personal, 6 de Octubre de 2014).

Estudio II: Frecuencias. Diversidad léxica / Densidad léxica y creación de una submuestra sobre protomorfemas

Los datos utilizados para los estudios que se presentan a continuación fueron tomados del Corpus Final (semanas 1-5-9-13-17-21-26-29-33-37-41-45-49-53), creado según se ha descrito en los apartados “Estudio I” y “Anexo I”, y corresponden a *transcripciones* de registros en video de *conversaciones espontáneas* (modalidad oral, en proximidad, con toma de turnos no planificada) de una *unidad diádica* padre-hija (participantes PAD-VIC), *codificadas* según el estándar internacional propuesto por CHILDES (codificación en formato CHAT y MOR).

Se realizaron dos estudios con la muestra obtenida. El primero consistió en un estudio léxico mediante el análisis de la frecuencia de aparición de palabras (ítems léxicos), que permita observar el comportamiento de las variables *diversidad léxica* (cantidad de palabras distintas utilizadas por la niña en sus enunciaciones), y *densidad léxica* (proporción de elementos sintácticos pertenecientes a una misma categoría), para explorar las características de la “expansión gramatical” alcanzada por la participante VIC durante el lapso de 53 semanas continuas de registro de datos.

El segundo estudio consistió en la creación, a partir del Corpus Final, de una submuestra sobre protomorfemas (ítems léxicos en formación) que permita estudiar a los sonidos que contingentemente adquirieron el valor de morfemas.

Frecuencias. Diversidad léxica / Densidad léxica.

Unidad de análisis: palabras (ítems léxicos)

Variables: diversidad léxica / densidad léxica

Definición teórica: la diversidad léxica es una medida de cuántas palabras diferentes son usadas en un texto (ej.: perro, hamaca, oh, ver, mamá, etc.), mientras que densidad léxica es la proporción de los distintos tipos de elementos sintácticos dentro de la muestra (ej.: sustantivos, verbos, comunicadores, etc.) (Johansson, 2008)

Definición operacional: para medir la *diversidad léxica* se utilizó el índice Type/Token ratio (TTR) que se obtiene en la plantilla de resultados del comando FREQ de CLAN. Para medir la *densidad léxica* se calculó la relación de la cantidad de palabras pertenecientes a una misma categoría sintáctica sobre el total de palabras utilizadas como rango de análisis del comando FREQ (primeras 100 palabras de la participante VIC en las muestras del Corpus Final).

Diseño y procedimiento: se realizó un análisis de frecuencias, utilizando el comando FREQ de CLAN, en las 100 primeras palabras de la participante VIC, correspondientes a cada una de las muestras que conforman el Corpus Final. Se decidió ejecutar el comando FREQ sobre las 100 primeras palabras para homogenizar las muestras y obtener índices TTR que

puedan ser comparados en su desarrollo en el tiempo⁵³. Luego se obtuvo información sobre categorías sintácticas, utilizando el comando FREQ sobre la línea dependiente de codificación morfosintáctica (%mor) y se calculó la proporción correspondiente a cada categoría para cada una de las muestras.

Para observar las frecuencias correspondientes a las primeras 100 palabras de la participante VIC en las muestras del Corpus Final, y obtener mediciones de *diversidad léxica*, se utilizó la siguiente fórmula (F1):

(F1) freq @ +t*VIC +zw100 +f

Dicha fórmula ejecuta el comando de análisis de frecuencias (**freq**) sobre las enunciaciones de la participante VIC (**t*VIC**) en las 100 primeras palabras (**zw100**) pronunciadas⁵⁴ en cada una de las muestra seleccionadas para el análisis (**@**), y guarda los resultados en archivos independientes (**+f**)⁵⁵.

Para realizar las mediciones sobre *densidad léxica*, se obtuvo información morfológica específica sobre la línea dependiente de codificación morfosintáctica (%mor), utilizando la siguiente fórmula (F2):

(F2) freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Esta fórmula, de estructura similar a la anterior, queda ahora modificada por los parámetros que indican obtener información sobre la línea dependiente de codificación morfosintáctica (**+t%mor**), excluir todo parámetro que no se haya solicitado (**-t***), excluir el signo de puntuación “,” (**-s@"|-lp"**)⁵⁶; y finalmente que guarde los resultados en

⁵³ Una discusión sobre la validez de los resultados TTR en muestras con distintos números de palabras, puede leerse en Johansson (2008).

⁵⁴ Además, *por defecto*, el comando MOR incluye el material de reemplazo (ej.: tatita [: ratita] = ratita) y se quitan los paréntesis dejando el material contenido dentro de los mismos (ej.: (r)atita=ratita); con esto se busca evitar que un mismo ítem léxico referencial o con un mismo contenido semántico, o con un mismo aspecto funcional, sea tratado como dos ítems léxicos diferentes (type) por cuestiones de pronunciación o *articulación* de los sonidos (ver Anexo I). Además, también *por defecto*, se excluyen las repeticiones y los reinicios, de este modo un *intento repetido* por pronunciar una misma palabra no afecta la medición de su frecuencia de uso.

⁵⁵ Estos archivos guardados por el programa conforman el Anexo III-a.

⁵⁶ Los signos de puntuación son aceptados en la codificación CHAT, siempre y cuando no tengan un valor de codificación especial como el caso de “:” que se utiliza de varias formas dependiendo el caso y asignando distintos valores (material de reemplazo, separar en sílabas, etc.). En otros sistemas de transcripción como el propuesto por Koch y Oesterreicher (2007) o el de Val.es.co recomiendan no usarlos por no tener sentido dentro de las transcripciones de lenguaje oral. Sin embargo aquí se presenta un aspecto importante a tener en cuenta en el funcionamiento de CHAT/CLAN: si se pide información de la línea dependiente %MOR la codificación del signo de puntuación “,” (@”|-lp”) cuenta como “palabra” para al menos un comando (freq), y esto significa que si quien transcribe tiene por costumbre incluir muchos signos “,” (como en el lenguaje escrito, por ejemplo), entonces verá aparecer éste ítem “|-lp” en altas frecuencias distorsionando los resultados.

archivos independientes identificados con un nombre en particular, en este caso "sct" por categoría sintáctica (+fsc⁵⁷).

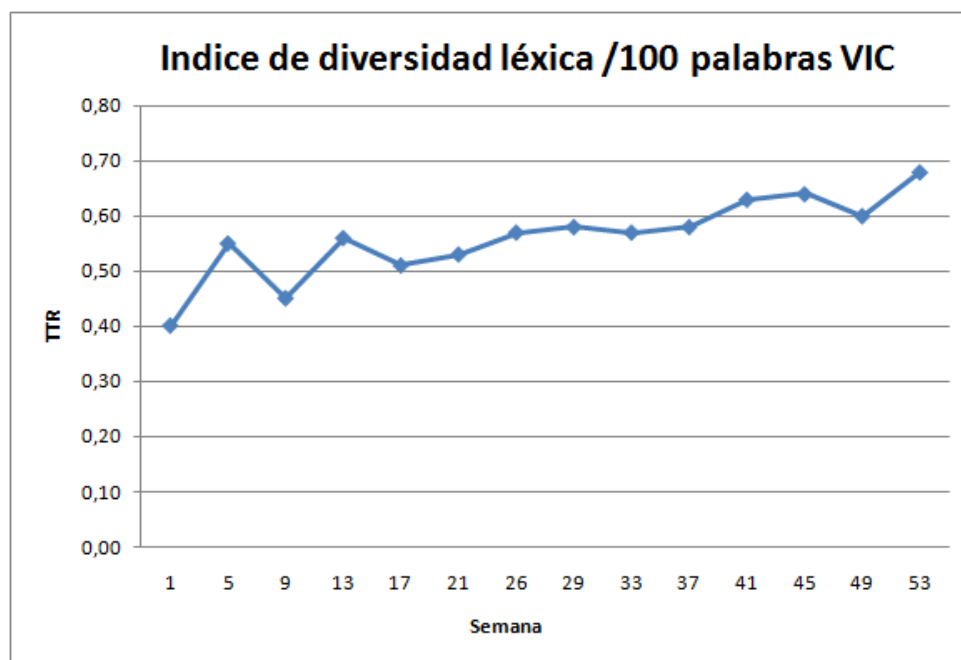
Resultados: La lista completa de las distintas palabras, y sus frecuencias, obtenidas mediante las fórmulas F1 y F2, pueden consultarse en el Anexo III (a-b). En la Tabla 1 se muestran los resultados obtenidos en los índices de *diversidad léxica* (TTR) utilizando la fórmula F1:

Tabla 1. Valores de diversidad léxica (TTR) obtenidos en las muestras del Corpus Final.

Semana	1	5	9	13	17	21	26	29	33	37	41	45	49	53
TTR	0.40	0.55	0.45	0.56	0.51	0.53	0.57	0.58	0.57	0.58	0.63	0.64	0.60	0.68

Luego se expresan estos valores en la figura 1 que permite observar gráficamente la tendencia creciente del índice de diversidad léxica (TTR).

Gráfico 1. Valores de diversidad léxica (TTR) obtenidos en las muestras del Corpus final, en las primeras 100 palabras de la participante VIC.



Para aportar mayor información a la interpretación de estos datos se propone recurrir a las categorías sintácticas de las palabras (ítems léxicos) y obtener las puntuaciones de *densidad léxica*.

⁵⁷ Estos archivos guardados por el programa conforman el Anexo III-b.

De los resultados obtenidos mediante la fórmula F2 (ver Anexo III-b), se seleccionaron las muestras correspondientes a los *extremos temporales* del Corpus Final (semanas 1 y 53) para observar las frecuencias de palabras en función de las proporciones de sus categorías sintácticas correspondientes. Se decidió considerar para este estudio a los extremos temporales (semanas 1 y 53) debido a que las características que presentan las enunciaciones de la participante VIC en la semana 1 se corresponden con las descritas por los distintos autores como “habla telegráfica” y, de este modo observar y contrastar con la semana 53, las características de la “expansión gramatical” alcanzada por la participante VIC en el lapso de 53 semanas de registro.

En la Tabla 2 se presenta la cantidad de palabras pertenecientes a cada categoría sintáctica y los valores de densidad léxica de la muestra correspondiente a la semana 1 (vic01, TTR=0.40); se observan 11 categorías sintácticas distintas con las siguientes proporciones:

Tabla 2. Se muestra la cantidad de palabras (ítems léxicos) correspondientes a cada categoría sintáctica y los valores de densidad léxica de la muestra correspondientes a la semana 1.

Ítems / categoría	Categoría sintáctica	%categoría (densidad)
27	Comunicadores.	28,13%
19	Adverbios.	19,79%
19	Nombres sustantivos.	19,79%
8	Nombres propios.	8,33%
7	Protomorfemas.	7,29%
6	Verbos (4 de ellos sin conjugar, es decir en modo infinitivo)	6,25%
4	Sonidos onomatopéyicos.	4,17%
3	Pronombres (demostrativo, indefinido, personal = eso, nada, yo)	3,13%
1	Adjetivo.	1,04%
1	Coordinante.	1,04%
1	Determinante indefinido.	1,04%

En la Tabla 3 se presenta la cantidad de palabras pertenecientes a cada categoría sintáctica y los valores de densidad léxica de la muestra correspondiente a la semana 53 (vic53, TTR=0.68); se observan 19 clases distintas de palabras con las siguientes proporciones:

Tabla 3. Se muestran las palabras (ítems léxicos) correspondientes a cada categoría sintáctica y los valores de densidad léxica de la muestra correspondientes a la semana 53.

Ítems / categoría	Categoría sintáctica	% categoría (densidad)
14	Adverbios	14,00%
14	Comunicadores	14,00%
13	verbos conjugados (pretérito, pasado, presente, subjuntivo)	13,00%
11	pronombre personales (lo, me, se, te, vos, yo)	11,00%
9	nombres sustantivos	9,00%
7	determinantes (el, la, los, un)	7,00%
7	preposiciones (a, con, de, en, por)	7,00%
6	conjunciones (cuando, pero, porque)	6,00%
5	verbos en modo imperativo	5,00%
3	pronombres enclíticos	3,00%
2	Coordinantes	2,00%
2	pronombre relativo (que)	2,00%
1	nombre propio	1,00%
1	sonido onomatopéyico	1,00%
1	participio verbal	1,00%
1	pronombre interrogativo (por qué)	1,00%
1	verbo copulativo	1,00%
1	auxiliar verbal	1,00%
1	verbo en modo infinitivo	1,00%

Estos resultados muestran que, para describir las características de la expansión gramatical de la niña, el incremento *cuantitativo* que se obtiene mediante el índice TTR, se debe complementar con la apreciación *cualitativa* de aspectos de densidad léxica.

En los resultados obtenidos en la semana 1 (ver Tabla 2 y Anexo III-b) se observa la presencia de cuatro categorías predominantes: adverbios, nombres (propios + sustantivos), comunicadores y protomorfemas; las categorías restantes, están representadas por un número escaso de verbos en modo infinitivo⁵⁸ o sin conjugación y sonidos onomatopéyicos; además se aprecia una notable ausencia de elementos gramaticales (determinantes, preposiciones, conjunciones, flexiones verbales) lo cual coincide con las caracterizaciones del periodo denominado de “habla telegráfica”.

Transcurrido un año de registro, en los resultados obtenidos en la semana 53 (ver Tabla 3 y Anexo III-b) pueden observarse, por ejemplo, los cambios que afectan al verbo, mostrando conjugaciones más flexibles tanto en lo temporal (presentándose ahora conjugaciones en tiempo presente, pasado, participio, pretérito, subjuntivo) como así

⁵⁸ Rey (1934), en el apartado “observaciones” sobre sustantivos, observa que entre los sustantivos se encuentran los *nombres* de acciones o infinitivos (ej.: **mejorar** es obra patriótica); según este criterio, éstos ítems no contarían como “verbos” sino como “sustantivos” o nombres de acciones, no obstante, en este trabajo, se los clasificó como “verbos” de acuerdo al valor de codificación asignado por el comando MOR de CLAN.

también en su relación con el agente mediante los auxiliares verbales (ej.: *están* corriendo) y la incorporación en su morfología de pronombres enclíticos (ej.: *traeme* eso).

Otro aspecto a resaltar en la semana 53, es el que hace a los elementos gramaticales que encierran relaciones lógicas y causales del discurso y otros elementos estructurales necesarios para la construcción de enunciaciones encadenadas como por ejemplo las conjunciones (ej: cuando, pero, porque) y las preposiciones (ej: con, de, en).

Además, los grupos de palabras que aparecen como predominantes en la muestra correspondiente a la semana 1 (adverbios, nombres (propios + sustantivos), comunicadores y protomorfemas) muestran, en la semana 53, cambios cuantitativos y cualitativos notables. En primer lugar, se observa una sustitución tanto de los nombres propios como de los sustantivos por una mayor variedad de formas pronominales (pronombres reflexivo, personal, interrogativo y relativo) o elaboraciones referenciales de mayor complejidad (pronombres enclíticos). En el grupo de adverbios, se presentan ahora referencias deícticas temporales (ej.: ayer, ahora, ya, después) que están ausentes en la muestra no sólo de la semana 1, sino también en gran parte del Corpus Final, comenzando a desarrollarse en las muestras correspondientes a las últimas semanas. Por último, se observó una tendencia decreciente en los protomorfemas.

En el siguiente estudio se abordará el mecanismo que permite obtener sub-muestras o Corpus de especialidad, a partir del Corpus Final, para realizar aproximaciones focalizadas sobre distintos fenómenos, por ejemplo, el de la desaparición progresiva de los protomorfemas.

Sub-muestreo por búsqueda.

Unidad de análisis: enunciaciones en conversaciones espontáneas.

Variable: protomorfemas.

Definición teórica: se consideran protomorfemas a los sonidos que eventualmente adquirirán el valor de morfemas (MacWhinney, 2000).

Definición operacional: se considerará protomorfemas a los ítems léxicos identificados durante el proceso de codificación con el código @pm.

Diseño y procedimiento: Se propone generar una sub-muestra, utilizando el comando KWAL del software CLAN, que contenga todos los casos en los que se presente un ítem codificado como protomorfema (@pm) en el Corpus Final. Se propone una breve exploración sobre estos datos para obtener mayor información de sus características.

Para justificar el interés por generar una sub-muestra de protomorfemas se tomó, como punto de partida, la incertidumbre generada a la hora de lograr la transcripción de este fenómeno particular (ver Anexo I), y luego, los resultados obtenidos en el análisis de

frecuencias y diversidad léxica (TTR) donde se observa (ver Tabla 4) una tendencia decreciente de los mismos en el transcurso de las semanas.

Tabla 4. Se muestra la tendencia decreciente en el número de protomorfemas que se observaron en el estudio de frecuencias, dentro de las 100 primeras palabras de cada una de las muestras del Corpus Final.

Semana	1	5	9	13	17	21	26	29	33	37	41	45	49	53
protomorfemas	7	12	19	11	8	4	0	4	5	3	4	1	2	0

Se observa que mientras los protomorfemas muestran una tendencia decreciente en el transcurso de las muestras, el índice de diversidad léxica (TTR) (ver Tabla 5) muestra una tendencia creciente.

Tabla 5. Se muestra la tendencia creciente del valor TTR dentro de las 100 primeras palabras de cada una de las muestras del Corpus Final

Semana	1	5	9	13	17	21	26	29	33	37	41	45	49	53
TTR	0.40	0.55	0.45	0.56	0.51	0.53	0.57	0.58	0.57	0.58	0.63	0.64	0.60	0.68

A continuación se muestra una representación en los gráficos 2 y 3 con el objetivo de apreciar mejor estas relaciones:

Gráfico 2. Valores de diversidad léxica (TTR) obtenidos en las muestras del Corpus final, en las primeras 100 palabras de la participante VIC.

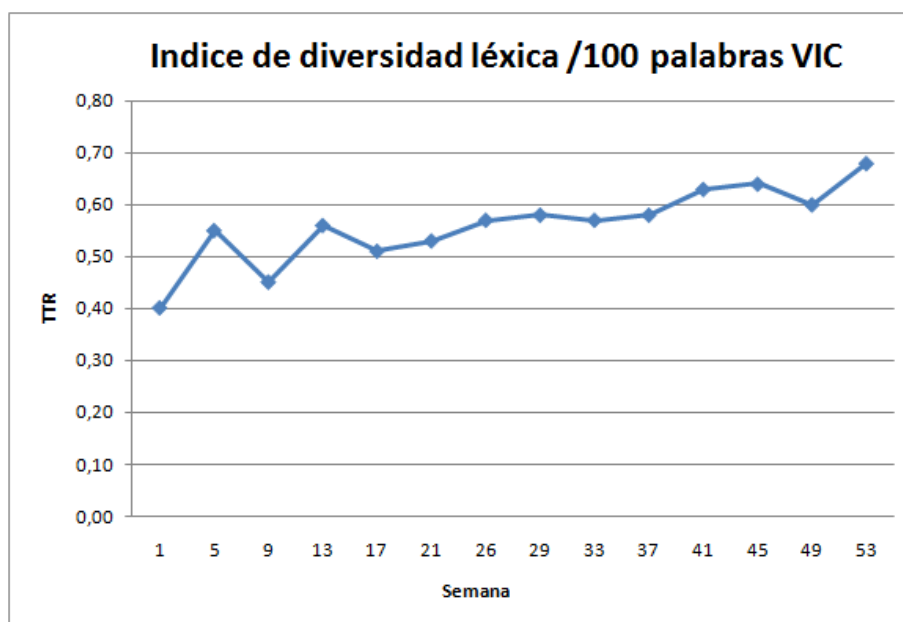
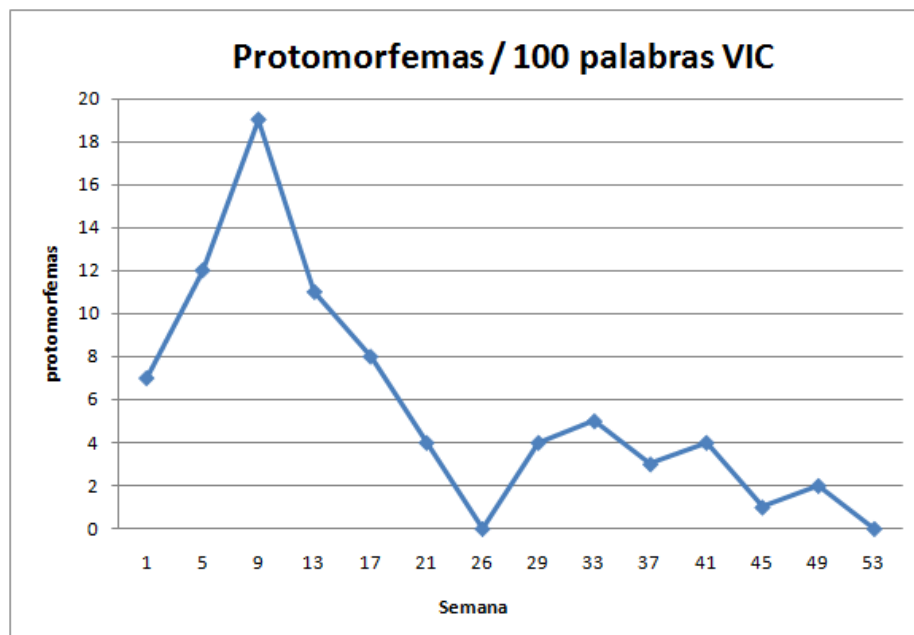


Grafico 3. Número de protomorfemas observados en las primeras 100 palabras de la participante VIC.



Estas observaciones llevaron a la decisión de generar una sub-muestra que permita realizar una exploración de dichos protomorfemas en su contexto de aparición.

Se utilizó el comando de búsqueda KWAL (palabras clave) de CLAN para identificar cada una de las enunciaciones que contienen los protomorfemas. Para el sub-muestreo de protomorfemas se utilizó la siguiente fórmula (F3)⁵⁹:

(F3) kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

Esta fórmula ejecuta el comando KWAL que permite encontrar las palabras clave, protomorfemas en este caso (+s"@pm"), dentro de su marco de interacción comunicativo restringido, utilizando un rango de interacción determinado ($\pm wn$), donde (n) representa el número de enunciaciones (w) previas y posteriores (\pm), en este caso las dos enunciaciones precedentes (-w2) y las dos siguientes (+w2).

Resultados: Tras ejecutar la fórmula se obtuvo, a partir del Corpus Final, una sub-muestra sobre *protomorfemas* conformada por un total de 194 muestras que contienen la

⁵⁹ Observación: en los primeros intentos de utilizar el comando KWAL sobre las 14 muestras del Corpus simultáneamente, el programa arrojó los resultados incompletos. Quizás el programa sólo permita Outputs de determinado rango, no está especificado en el manual. De modo que se tuvo que ejecutar el comando en 7 grupos de 2 muestras, si se supera esta cantidad de archivos, a analizar simultáneamente, los resultados muestran un faltante de datos. Por lo tanto desde el botón "File In" se seleccionaron las muestras de a pares 1-5, 9-13, 17-21, 26-29, 33-37, 41-45, y 49,53.

enunciación en la que se presenta el protomorfema y su contexto restringido para el cual se consideró, como se indicó anteriormente, las dos enunciaciones precedentes y las dos enunciaciones siguientes (Anexo IV). A continuación se confeccionó una tabla en la que se intentó establecer (*hipotéticamente*) una relación acerca de las distintas funciones léxicas que estos ítems podrían asumir (ver Tabla 6). Los datos identificados para la confección de la Tabla 6 permiten observar que estos ítems en formación (protomorfemas) corresponden, *en su mayoría*, a elementos gramaticales considerados de clase cerrada (preposiciones, pronombres, determinantes, auxiliares verbales y verbos copulativos). Pudo observarse que estos elementos, que se suponen ausentes en la etapa denominada de "habla telegráfica", si bien están claramente sub-desarrollados a nivel morfológico, parecen formar parte de las intenciones comunicativas de la niña a nivel pragmático, siendo expresados utilizando recursos prosódicos.

La decisión de considerar el contexto de uso restringido de estos protomorfemas ($\pm w2$) responde a la intención de realizar futuros estudios con el objetivo de explorar el tipo de *interacción* que se establece entre las enunciaciones de la participante VIC en relación al input parental, identificando, en caso de ser posible la presencia de relaciones entre los protomorfemas, su posible valor léxico y la presencia o no de ítems con los mismos valores léxicos dentro de la enunciación parental.

A modo de ejemplo se seleccionan algunas muestras en las que se puede apreciar las características de las muestras que posibilitarían explorar estos aspectos. Para ello se resaltan el protomorfema (VIC) y los posibles ítems léxicos de la enunciación parental (PAD) que podrían entrar en interacción con dicho protomorfema:

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha": line 35.

Keyword: e@pm

*VIC: sí .

VIC: &eto [] (.) **e@pm** tocar [:: cortar] [* p:w] .

*PAD: **hay que** cortar ?

*VIC: **sí** así (.) titi@o &=imit:cortauñas .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha": line 123.

Keyword: x@pm

*PAD: no (.) no toque(s) +...

*VIC: no !

*VIC: **(x)@pm** Papá !

*PAD: qué cosa Papá ?

VIC: +< &ba [] **eso** Pa^pá !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha": line 80.

Keyword: e@pm

*VIC: (x)cho(x)ita [: Afrodita] .

*VIC: ah !

*VIC: **e@pm** ba(x)que [: parque] !

*PAD: **el** par:que, qué lindo que es **el** parque !

*VIC: &e xxx mí xxx así .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha": line 129.

Keyword: x@pm

*PAD: dale che, vamos a buscar los anillos .

*VIC: b(u)eno .

*VIC: lo(s) anillo(s) **(x)@pm** (es)tá(n) ?

*PAD: no sé, vamos a ver .

*PAD: **dónde** pueden estar ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha": line 280.

Keyword: e@pm

*VIC: +< xxx hizo bibi .

*PAD: qué cosa ?

*VIC: **e@pm** pisó eh (.) uno eh (.) acá .

*PAD: **el** piso hace bibi ?

*VIC: **no** !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha": line 36.

Keywords: e@pm, l@pm

*VIC: cayó **(x)@pm** per(r)o .

*PAD: se cayó **el** perro .

*VIC: **e@pm** tiró **l@pm** (g)ato .

*PAD: **lo** tiró **el** gato ?

*VIC: **0** .

Tabla 6. Se presentan los datos resumidos de la sub-muestra sobre protomorfemas; la muestra de origen, la cantidad de muestras de protomorfemas obtenidas, una selección de ejemplos (uno por cada tipo de protomorfema observado) y los valores hipotéticos de los protomorfemas observados en los ejemplos con sus categorías sintácticas.

Origen	muestras obtenidas	Ejemplos	Valor@pm en el ejemplo	Categoría sintáctica de los @pm observados
vic01	18	(esc)uchá [: escucha] (x)@pm mono .	El	Det. (art. det.)
		e@pm porta b(i)en (.) así !	Se	Pron. Reflexivo
		&eto [*] (.) e@pm tocar [:: cortar] [* p:w] .	hay que	Aux. verb.+ conj.cons.
vic05	42	mirá [/] mirá (a)@pm Nana .	La	Determinante (art. det.)
		e@pm sop(l)ar .	hay que	Aux. verb.+ conj.cons.
		la ot(r)a Vicky (x)@pm (es)tá ?	Dónde	Pron. Interrogativo
		m:u@o (x)@pm vaca .	Hace	Verbo
		ve(r)de, azul, ve(r)de, rojo, azul, (x)@pm ve(r)de .	Y	Coordinante
vic09	32	a@pm bajó así, y así pa@o !	Se	Pron. Reflexivo
		(x)@pm bica [: pica] .	Me	Pron. Pers.
		ponete [: ponte] (x)@pm zapa .	La	Det. (art. det.)
		a@pm shío [: frío] .	Está	Verb. Cop.
		tosita [: cosita] (x)@pm jugar .	Para	Preposición
		lo(s) anillo(s) (x)@pm (es)tá(n) ?	Dónde	Pron. Interrogativo
		(x)@pm (es)tán Papá !	No	Adv. de negación
		nala(x)ja [: naranja], (am)arillo, azul e@pm ve(r)de !	Y	Coordinante
		(x)@pm pega(r) tabeza [: cabeza] eso !	te va	Comp.(pron.pers.+verb.)

		e@pm pisó eh (.) uno eh (.) acá .	Lo	Determinante neutro
vic13	15	e@pm (e)noja(r) e@pm Daniel .	se va a	Comp.(p.ref.+verb+prep)
		e@pm tiró l@pm (g)ato .	Se	Pron. Reflexivo
		camina (x)@pm pez .	El	Det. (art. det.)
		(x)@pm v(i)ene la Mamá asu(s)tamos .	Cuando	Adv. de tiempo
		y yo &et ahora &et &et (.) e@pm t(r)abajan(d)o .	Estoy	Aux. Verb.
		< (x)@pm pica la &ba [*] eh> [/ /] (.) pica e(s)to .	Me	Pron. Pers.
vic17	24	q@pm (es)tá ahí ?	Quién	Pron. Interrogativo
		e@pm Papá +...	El	Det. (art. det.)
		t@pm e@pm Sol_(x)_Mayo [: Sol_de_Mayo] ?	Está	Verb. Cop.
		t@pm e@pm Sol_(x)_Mayo [: Sol_de_Mayo] ?	En	Preposición
		e@pm saqué la medias.	Me	Pron. Pers.
		u@pm gatote eso.	Un	Det. (art.Indet.)
		la hijita d@pm Gerardo .	De	Preposición
vic21	12	(x)@pm pone(r) la mesita.	voy a	Aux. verb. + prep.
		ahí e@pm mesita .	en la	Comp. (prep. + art. det.)
		+, y (x)@pm tonejo [: conejo][*] +...	El	Det. (art. det.)
		u(na) to(r)tita to@pm [: con][*] velitas e@pm Lila ?	Para	Preposición
vic26	8	ahí (es)tá tirada a@pm tu remera, (m)irá .	En	Preposición
		yo to(d)aví(a) (x)@pm saqué (x)@pm pañal .	No	Adv. de negación
		ahí (x)@pm patito !	Está	Verb. Cop.
vic29	14	&e (.) &e (.) e@pm pu(l)po .	El	Det. (art. det.)
		y tenemo(s) (x)@pm sacar e@pm foco .	Que	Conj. Consecutiva
		&o ot(r)a foto e@pm (.) N- (.) e@pm vos .	Con	Preposición
vic33	10	(x)@pm voy poner alpar(g)atas .	Me	Pron. Pers.
		me poné(s) [: pones] (x)@pm buzo ?	El	Det. (art. det.)
		(x)@pm (es)taba durmiendo (x)@pm la capa ?	En	Preposición
		no, y ahora (x)@pm mío ?	Es	Verb.. Cop.
		(x)@pm pasa (x)@pm mono ?	Qué	Pron. Interrogativo
vic37	7	(x)@pm me puso aceitito .	Y	Coordinante
		la (Al)fonsina (x)@pm tiene un autito „ viste ?	No	Adv. de negación
		pero ese no e(s) (x)@pm nemis [: remis] .	El	Det. (art. det.)
		a@pm la calle, y a@pm la calle pasó el auto .	En	Preposición
vic41	5	lo (es)tán mojan(d)o (x)@pm ese per(r)o !	A	Preposición
		e(s)te (x)@pm quiero poner .	Me	Pron. Pers.
		e@pm grandes !	Son	Verb. Cop.
vic45	1	(x)@pm sacá(s) [: sacas] la ca(m)pera e(s)ta ?	Me	Pron. Pers.
vic49	4	e@pm la casa de l(a) A(b)u_Glo .	En	Preposición
		ay (.) (x)@pm quiero de(s)tapa(r) .	Me	Pron. Pers.
		(n)o traeme (x)@pm juguete acá .	Los	Det. (art. det.)
vic53	2	y porque yo soy la madre (x)@pm Lila .	De	Preposición
		+, porque (.) yo (x)@pm v(o)y (e)nojar !	Me	Pron. Pers.

Discusión general.

Este trabajo tuvo como primer propósito la creación de un Corpus de datos sobre adquisición de lenguaje para la plataforma CHILDES. El mismo contó con 53 semanas de registro de muestras en archivo de video, de las cuales, 14 semanas (no consecutivas) contienen sus respectivas transcripciones ortográficas, su alineación temporal, y la posterior codificación (CHAT) de las transcripciones ortográficas con análisis morfosintáctico (MOR) y revisado (POST).

El Corpus fue incorporado a la base de datos de CHILDES/TalkBank y se encuentra disponible para su consulta y utilización junto a los trabajos clásicos de Brown, Bloom, Evans, Snow, etc., y además de ser el primer Corpus de la variedad dialectal correspondiente al *Español Rioplatense*, forma parte de los escasos *estudios longitudinales de caso único* para el *Español*, junto a trabajos aportados desde España y México por los siguientes autores: Ornat, Aguirre, Linaza, Ojea López, Montes, Orea Aguado, y Llinas-Grau (B. MacWhinney, comunicación personal, 4 de noviembre de 2014).

Se pudo constatar que la propuesta establecida por CHILDES, considerada estándar a nivel mundial en la investigación psicolingüística en el campo de la adquisición del lenguaje, resulta una *herramienta* de gran utilidad para organizar y tratar los datos obtenidos. La *macro-unidad* de trabajo, denominada Corpus, representa un primer ordenamiento global que permite poner cotas al trabajo. Luego, hacia el interior de esas cotas, se pueden superponer múltiples *micro-unidades* de trabajo tanto para desarrollos de carácter cuantitativo como cualitativo. Se considera que el mayor punto a favor lo representa el hecho de que los datos pueden ser sobre-escritos, agregando a los datos existentes los distintos tipos de codificaciones contemplados en la plataforma (incluyendo la creación de códigos propios) para abarcar distintos factores que cooperen en establecer un acercamiento a la realidad extremadamente compleja, se insiste, de la conducta lingüística humana. En este sentido, se observa que dicha tarea excede la capacidad del trabajo individual y reclama la participación de distintos investigadores, cada uno con sus particulares intereses, y se observa también, que el hecho de aportar los datos para su libre circulación es otro de los puntos a favor de la metodología diseñada por CHILDES. Igualmente, se destaca la amplia compatibilidad de la plataforma con otras plataformas que sirven para la investigación de distintos aspectos dentro del campo de la psicolingüística, por ejemplo, ELAN, ANVIL, Praat, EXMARaLDA, etc., lo cual convierte a CHILDES en un sistema abierto en todo sentido: de libre distribución, colaborativo, re-editable y compatible con otros entornos informáticos.

Con respecto a los restantes objetivos del trabajo, se apuntó a mostrar cómo el análisis de este Corpus permite la caracterización de diferentes aspectos en la adquisición del lenguaje. En relación a ello, la utilización del software CLAN para mostrar la utilidad de la codificación CHAT en combinación con el empleo del paquete de análisis estadístico de datos, permitió observar, que seleccionando las herramientas *básicas* del software, se pueden obtener las primeras aproximaciones al verdadero potencial metodológico que subyace a la investigación longitudinal siguiendo la metodología propuesta por CHILDES.

En este sentido, se logró llevar a cabo dos estudios sobre los datos del Corpus creado, un estudio de análisis de frecuencias de palabras utilizadas por la niña, que permitió realizar una aproximación exploratoria sobre las variables *diversidad léxica* y *densidad léxica*; y un estudio de sub-muestreo sobre *protomorfemas*, que permitió explorar las características de los sonidos que contingentemente adquirieron el valor de morfemas.

Los resultados obtenidos en los estudios presentados sobre diversidad y densidad léxica presentaron coincidencias con el esquema sobre "pautas del desarrollo morfosintáctico" propuesto por Acosta et al. (1999), pudiéndose observar que al comienzo del muestreo, en el período denominado de "habla telegráfica", la ausencia de las principales palabras-función (determinantes, conjunciones, preposiciones, etc.) da lugar a que la comunicación se desarrolle (a nivel productivo) basándose, principalmente, en nombres (propios + sustantivos), modificadores (adverbios), comunicadores (interjecciones), y una alta frecuencia de protomorfemas (ítems léxicos en formación), un uso rudimentario del sistema pronominal (demostrativo, indefinido, personal), además de, un fuerte apoyo de aspectos prosódicos y factores contextuales para potenciar la significación.

Luego, pudo observarse el desarrollo progresivo hacia el período de "expansión gramatical", también coincidente con el esquema de Acosta et al., caracterizado por la creciente complejización de las enunciaciones mediante el uso de coordinantes y conjunciones (y, cuando, porque, etc.), aumento en la frecuencia de las principales flexiones (género y número), aparición de los determinantes (el, la, los, un), utilización correcta de las principales flexiones verbales de tiempo (pretérito, pasado, presente, subjuntivo), y sustitución de los nombres (propios + sustantivos) por una creciente utilización del sistema pronominal: pronombres de primera, segunda y tercera persona (yo, me, vos, te, se, lo), pronombre reflexivo (se), interrogativo (quién) y relativo (que), pronombres enclíticos incorporados a la morfología verbal (no observados en Acosta et al. debido a que, como se advirtió con anterioridad, su esquema está basado en autores anglosajones); y, mediante todas estas adquisiciones, una progresiva complejización de las distintas funciones del lenguaje (afirmación, negación, declaración, demanda, interrogación, etc.).

A modo de ejemplo de lo que debe entenderse como habla telegráfica y luego como manifestación de la expansión gramatical registrada, se presenta un fragmento, con el tipo de enunciaciones correspondientes a la primera muestra obtenida para este trabajo (semana 01), que refleja el concepto de habla telegráfica, donde las enunciaciones de la participante VIC, debido a su estructura gramatical rudimentaria, requieren de componentes contextuales para su decodificación ya que aisladas del contexto resultarían polisémicas o incluso incomprensibles; por ejemplo, por medio de la enunciación "zapato no", la participante VIC comunica "no me voy a poner los zapatos", y con "i zapa" comunica "porque me voy poner las zapatillas" (nótese la estructura proto-gramatical y en consecuencia las múltiples significaciones que podrían tener las enunciaciones aisladas de su contexto); a continuación, un fragmento correspondiente a la última muestra obtenida (semana 53) donde puede observarse la expansión gramatical alcanzada, luego de un año de registros, que posibilita que la enunciación se interprete por su estructura formal

mostrando una menor dependencia del contexto, lo cual muestra una mayor concordancia entre lo enunciado y lo comunicado, pudiendo observarse, además de los aspectos estructurales ya desarrollados, tanto a nivel morfológico como sintáctico, una mayor flexibilidad discursiva que permite utilizar las enunciaciones, a pleno nivel funcional, en el sentido propuesto por Halliday (1979), como la proyección *simultánea* de las funciones ideativa, interpersonal y textual:

Semana 01:

*VIC: e@pm <zapato &n> [/] zapato no!
*PAD: no te vas a poner zapatos?
*VIC: no.
*PAD: por_qué?
*VIC: i@pm zapa !
*PAD: ah te vas a poner las zapas hoy?
*VIC: sí [/] sí.

Semana 53:

*VIC: queré(s) [: quieres] que mañana yo te compre una bufanda igual que é(s)ta?
*PAD: me encantaría.
*VIC: bueno pero una grande porque vo(s) so(s) [: eres] grande.
*PAD: claro, una grande.

De este modo, con un diseño longitudinal, y mediante la exploración de las variables *diversidad* y *densidad léxica* utilizando las *categorías sintácticas* de cada una de las muestras del Corpus Final, se pudo obtener información secuencial detallada sobre el desarrollo de los procesos morfológicos de generación de palabras que comienzan a adquirir (o terminan adquiriendo) determinados valores gramaticales, sirviendo a los intereses funcionales de la comunicación. Si bien estos estudios se realizaron en carácter exploratorio y con la finalidad de demostrar la utilidad de la metodología desarrollada en este trabajo, lo más importante a destacar, es que ahora, mediante un rastreo focalizado (sub-muestreos o Corpus de especialidad) de acuerdo a los distintos intereses o preguntas que guíen las futuras investigaciones, debería ser posible un estudio detallado de cada uno de los procesos observados dentro del Corpus. En este sentido, se procedió a la realización de un estudio para mostrar la utilidad de generar sub-muestras dentro del Corpus.

Para esto, se generó una sub-muestra de protomorfemas (ítems léxicos sub-desarrollados o en formación, codificados como @pm), obtenida a partir del Corpus Final, para demostrar la utilidad de la codificación de un *determinado fenómeno*, con un *código determinado*, en función de poder *recuperar* y *observar* con mayor profundidad dicho fenómeno.

La creación de esta sub-muestra, y las consecuentes observaciones que se realizaron sobre estos datos, sólo pretende aportar información, en carácter exploratorio, para comenzar a comprender el fenómeno particular de los protomorfemas que parecen funcionar como *facilitadores*, y podrían aportar evidencia en relación a fenómenos del

tipo descrito por Nazzy, Christophe y Morton (citados en Karmiloff y Karmiloff-Smith, 2001) quienes observaron una preponderancia de los aspectos prosódicos en la organización de los contrastes sonoros de lengua materna (hipótesis de la clase rítmica) y también con los observados por Waterson (citado en Acosta et al., 1999) quien postula la capacidad de los niños de percibir las producciones adultas como *unidades no analizadas*, es decir, en términos de estructura y patrones de entonación.

Igualmente, en este estudio pudo observarse, a nivel morfológico, que lo que se codifica como protomorfemas no corresponde a un fenómeno homogéneo en cuanto a su referencia a los valores léxicos, aunque se observa que hacen referencia, en su mayoría, a ítems gramaticales de clase cerrada o palabras-función (pronombres, preposiciones, determinantes) y en menor medida a verbos (en modo auxiliar o copulativo), lo cual presenta relación con los resultados observados en el estudio de frecuencias, ya que son precisamente estos ítems los que aparecen ausentes en las muestras iniciales del Corpus y comienzan a identificarse en las muestras posteriores. De acuerdo con estos resultados, pudo observarse que estos elementos, que se suponen ausentes en la etapa denominada de “habla telegráfica”, si bien están claramente sub-desarrollados a nivel morfológico, parecen formar parte de las intenciones comunicativas de la niña a nivel pragmático, siendo expresados utilizando recursos prosódicos.

Se propone la interpretación de que los protomorfemas *apuntalan* las enunciaciones que aún presentan aspectos sub-desarrollados en lo que hace a sus posibilidades de articulación, posibilitando su expresión y sobre todo la significación de las mismas; además parecen indicar, a nivel pragmático, una comprensión respecto de la necesidad de construir emisiones con una determinada *cantidad* (mínima) de información para lograr el objetivo de la transmisión exitosa de mensajes cada vez más específicos (máximas de cantidad y cualidad de Grice citado en Acosta et al., 1999; y en Escavy Zamora, s.f.; Serra et. al, 2000), para que por medio del *intercambio* comunicativo, esto es, la *interacción* con el input, se favorezca el desarrollo del lenguaje sobre todo en etapas de transición como la que se da entre las enunciaciones correspondientes al habla telegráfica y el desarrollo hacia la primera gramática.

Para finalizar, este trabajo es un ejemplo del trasfondo que implica la complejidad inherente al estudio de la adquisición del lenguaje. Dentro de la psicolingüística, el campo que mayor desarrollo científico ha mostrado está estrechamente ligado estudio ontogenético del problema de la adquisición, es decir, a la forma en la que evoluciona el lenguaje en los organismos particulares (en contextos particulares), intentando establecer las características de un hipotético punto de partida, con sus condiciones innatas y sus constricciones tanto biológicas y cognitivas como así también sociales, y establecer puntos de corte en su desarrollo evolutivo en determinados momentos (balbuceo, protopalabras, primeras palabras, combinación de palabras, primera gramática, primeros esbozos de narratividad, etc.) que permitan acceder a su estudio. En este sentido, en el trabajo que se presenta, se abordó el estudio de la metodología de observación natural espontánea y longitudinal de caso único, para estudiar un *determinado período* de la adquisición del lenguaje, desde el denominado período de “habla telegráfica” hasta la adquisición de la

primera gramática, es decir la manifestación de la primera “expansión gramatical”, y se indagó, además, en las posibilidades metodológicas de la plataforma CHILDES.

En relación a la codificación (CHAT) que se realizó, el Corpus aquí creado y presentado aún dista de poder mostrar esta complejidad a la que se ha hecho alusión, como se mencionó anteriormente esta tarea excede la capacidad de trabajo individual; la manifestación de la conducta lingüística espontánea requiere explorar aspectos relacionados con el *contexto*, para esto se considera de utilidad recurrir a la codificación de fenómenos paralingüísticos, como la mirada, los gestos, la postura corporal, etc.; todos estos factores deberán ser agregados en futuras codificaciones, para lo cual resulta indispensable contar con el material grabado en video; además, se deberán codificar los aspectos relacionados con aspectos funcionales del lenguaje, los *actos comunicativos*, para lo cual la plataforma cuenta con un sistema de códigos muy completo; sin embargo, a pesar de lo que aún falta por hacer, se considera que se trabajó en forma *lo más exhaustiva posible* sobre la cuestión prioritaria, el *texto*, y se considera que este aspecto representa la *base* sobre la que podrán asentarse las futuras codificaciones adicionales.

Referencias.

- Acosta, V.; Moreno, A.; Ramos, V.; Quintana, A. y Espino, O. (1996) *La evaluación del Lenguaje - Teoría y evaluación de la conducta lingüística infantil*. Ediciones Aljibe, S.L.
- Azcoaga, J. y Col. (1979). *Los Retardos del Lenguaje en el Niño*. Bs. As. Paidós. 2da. Edic. Cap. I y II.
- Berko, J. (1958) The child's learning of english morphology. Massachusetts Institute of technology.
- Berko Gleason, J. y Berstein Ratner, N. (1999). *Psicolingüística*. Cap. 8. (pp. 369 – 431) Madrid: McGrawHill.
- Briz Gómez, A. (1998) *El español coloquial en la conversación*. Esbozo de pragmatogramática. Editorial Ariel, S.A. Barcelona.
- Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008) *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es
- Bruner, J. (2010) El habla del niño. Barcelona: Editorial Paidós.
- Camargo Mendoza, M. (2006) Desarrollo fonético-fonológico del español en niños. *Umbral Científico*, Sin mes.
- Chomsky, N. (1995) *El programa minimalista*. Madrid: Alianza editorial.
- Chomsky, N. (2010) Poverty of Stimulus: Some Unfinished Business. *Conferencia dictada el 29 de mayo de 2010 en Les Cordeliers Amphithéâtre Farabeuf*. [Archivo de video] Recuperado desde: <http://youtu.be/urrNTVxuCxs>
- Chomsky, N. (2014) Noam Chomsky Talks at Google. *Comunicación televisiva de divulgación presentada en Abril de 2014*. [Archivo de video] Recuperado desde: <http://youtu.be/Y3PwG4UoJOY>
- Clemente Estevan, R. (1996) *Desarrollo del lenguaje: manual para profesionales de la intervención en ambientes educativos*. Barcelona: Ed. Octaedro
- Darwin, C. (1877) *Mind. A quarterly review of psychology and philosophy. A biographical sketch of an infant*. Recuperado desde: http://darwin-online.org.uk/converted/pdf/1877_infant_F1779.pdf

- Deacon, T. (2010) *Language & Complexity: Evolution inside out*. Conferencia dictada en Julio de 2010 como parte del plenario en el 37º Congreso de Lingüística Sistemática Funcional. [Archivo de video] Recuperado desde: <http://youtu.be/OT-zZ0PMqgl>
- Eronen, M. (2004) *Emergence in the philosophy of mind*. Master's Thesis. Department of Philosophy, University of Helsinki.
- Escavy Zamora, R. (s.f.) *El principio de cooperación y las violaciones antagónicas* - Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 3. Lingüística interaccional en ámbitos de salud, coord. por B. Gallardo y E. Serra. Valencia: Universitat. ISBN: 84-370-6576-3.
- Evans, E. (1979) *El lenguaje del preescolar*. Buenos Aires, Marymar.
- FePRA (2013) *Código de Ética Nacional*. Federación de Psicólogos de la República Argentina.
- Garton, A. (1994) *Interacción social y desarrollo del lenguaje y la cognición*. Buenos Aires, Paidós. Cap. 1
- Garrote Salazar, M. (2008) *CHIEDE. Corpus de Habla Infantil Espontánea del Español. Tesis Doctoral*. Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas y Filosofía de la Ciencia. Laboratorio de Lingüística Informática.
- Ghío, E. y Fernández, M. D., (2005) *Manual de Lingüística Sistemática Funcional: El enfoque de M.A.K. Halliday y R. Hasan. Aplicaciones a la lengua española*. 1ª ed. Santa Fe: Ediciones UNL.
- Giammatteo, M. y Albano H. (2009) *¿Cómo se clasifican las palabras?* Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Halliday, M.A.K. (1979) *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Handke, J. (2012) *Introduction to linguistics. Language and linguistics*. The VLC video library. [Archivo de video] Recuperado desde: www.linguistics-online.com
- Handke, J. (2013) *Semantics and Pragmatics. Semantics an Overview*. The VLC video library. [Archivo de video] Recuperado desde: www.linguistics-online.com
- Hirsh-Pasek, K., y Michnick Golinkoff, R. (1996) *The origins of grammar*. Cambridge, Massachusetts. London: The MIT Press.

- Hoff, E. (2001) *Language Development*. California: Wadsworth/Thomson Learning.
- Johansson, V. (2008) Lexical diversity and lexical density in speech and writing: a developmental perspective. Lund University, Dept. of Linguistics and Phonetics *Working Papers* 53 (2008), 61-79
- Karmiloff-Smith, A. (1992) Más allá de la modularidad. Madrid. Alianza editorial. Cap. 1, 2, 7 y 8
- Karmiloff, K. y Karmiloff-Smith, A. (2001) *Hacia el lenguaje. Del feto al adolescente*. Madrid: Ediciones Morata, S.L. Serie Bruner.
- Karousou, A. (2003) Análisis de las vocalizaciones tempranas: su patrón evolutivo y su función en la emergencia de la palabra. Tesis Doctoral. Madrid: Servicio de publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (2007) *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Editorial Gredos.
- Kumin, L. (2008) Comunicación, lenguaje y habla. Extraído con autorización de la revista Virtual Down 21 N°89 del mes de Octubre de 2008, www.down21.org
- Laborda, X. (2012) Historia de la lingüística británica y autobiografía en *Personal Histories. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 50, 63-90.
- Leahey, T. (1986) Historia de la psicología. Madrid: Debate. Cap. 12 y 13.
- León, O. G. y Montero, I. (2003) Métodos de investigación en Psicología y Educación. Editorial Panamericana.
- López Ornat, S.; Fernández A.; Gallo, P. y Mariscal, S. (1994) La adquisición de la lengua española. Madrid, Siglo XXI
- López Ornat, S. (2011) La adquisición del lenguaje, un resumen en 2011. *Revista de investigación en Logopedia*, 1, 1 (2011), pp. 1-11.
- MacWhinney, B. (1998) *Models of the emergence of language*. Annu. Rev. Psychol. 1998. 49 (pp. 199-227)
- MacWhinney, B. (2000) The CHILDES project: Tools for analyzing Talk. 3rd Edition. Mahwah, Nj: Lawrence Erlbaum Associates.
- MacWhinney, B. (s.f.) Enriching CHILDES for Morphosyntactic Analysis. Carnegie Mellon University. Recuperado desde: <http://childes.talkbank.org/morgrams/>

- Martos, J. y Rivière, A. (1997) Tratamiento del autismo, nuevas perspectivas. Madrid: APNA. Caps. 2 y 3.
- Moreno Ríos, S. (2005) *Psicología del desarrollo cognitivo y adquisición del lenguaje*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Newman, J. (2011). Corpora and Cognitive Linguistics. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, Abril-Junio, (pp. 521-559).
- Ninio, A. y Snow, C. (1999). The development of pragmatics: Learning to use language appropriately. Invited chapter, in T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (Eds.), *Handbook of language acquisition* (pp. 347-383). New York: Academic Press.
- Núñez, R. (2012) The Irreducible Semantic Communicative Drive: Imagination and Culture Beyond the Hands. Conferencia dictada en Marzo de 2012 en la Universidad de Kyoto – Japón. [Archivo de video] Recuperado desde <http://youtu.be/gGsr3K2a2fs>
- Ober, B.A. y Shenaut, G.K. (2006) *Semantic Memory*. *Handbook of Psycholinguistics*. 2nd ed. Editado por: Traxler, M.J. y Gernsbacher, M.A.. University of Wisconsin. Madison, USA. Cap. 11
- Pinker, S. (2011) Linguistics as a window to understand the brain. The floating university. [Archivo de video] Recuperado desde: http://youtu.be/Q-B_ONJIEcE
- Prado Ibán, M.E. (s.f.) *Consideraciones sobre las funciones comunicativas que cumplen las primeras palabras del niño*. Beatriz Gallardo, Carlos Hernández y Verónica Moreno (Eds): *Lingüística clínica y neuropsicología cognitiva*. Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Clínica. Vol 2: Lingüística y evaluación del lenguaje.
- Primerio, G. G. (2008) *Actualidad de la polémica Chomsky-Skinner*. *Revista Brasileira de Terapia Comportamental e Cognitiva*. Belo Horizonte-MG, 2008, Vol. X, n°2, (pp. 263-269)
- Quirós, J.B. (1977) *El Lenguaje Lectoescrito y sus Problemas*. Buenos Aires: Ed. Panamericana. Cap. 1.
- Rey, R. V. (1934) *Lenguaje – Curso de analogía*. Buenos Aires: Imprenta López. Cap. II
- Roy, D.; Patel, R.; DeCamp, P.; Kubat, R.; Fleischman, M.; Roy, B.; Mavridis, N.; Tellex, S.; Salata, A.; Guinness, J.; Levit, M. y Gorniak, P. (2006). The Human Speechome Project. *Twenty-eighth Annual Meeting of the Cognitive Science Society*. *Cognitive Machines Group, MIT Media Laboratory*. Recuperado desde: <http://dkroy.media.mit.edu/publications/>

- Roy, D. (2011) El nacimiento de una palabra. *Comunicación televisiva de divulgación presentada en Marzo de 2011*. [Archivo de video] Recuperado desde: http://www.ted.com/talks/deb_roy_the_birth_of_a_word.html
- Sacks, H.; Schegloff, E.A. y Jefferson, G. (s.f.) Una sistematización simple de la organización de la toma de turnos en la conversación. Traducción y Adaptación: Carrizo, A.E. y Lorusso, A. (Universidad de Buenos Aires)
- Saussure, F. (2007) *Curso de lingüística general: tomo II*. 1ra ed. – Buenos Aires: Editorial Losada.
- Segui, J. (2013) Mi historia de la Psicolingüística. *Compiladoras Jaichenco, V. y Sevilla, Y. Psicolingüística en español: homenaje a Juan Segui - 1a ed.* -Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- Sicuro Corrêa, L.M. (2013) Una perspectiva integrada del procesamiento y la adquisición del lenguaje: algunas consecuencias para el TEL. *Compiladoras Jaichenco, V. y Sevilla, Y. Psicolingüística en español: homenaje a Juan Segui - 1a ed.* -Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- Serra, M.; Serrat, E.; Solé, R., Bel, A. y Aparici, M. (2000) La adquisición del lenguaje. Barcelona: Editorial Ariel.
- Sentis, F.; Nusser, C.; Acuña, X. (2009). El desarrollo semántico y el desarrollo de la referencia en la adquisición de la lengua materna. *Onomázein*, Diciembre, 147-191.
- Tallis, J. y Soprano, A.M. (1996) Neuropediatría. Neuropsicología y Aprendizaje. Buenos Aires: Nueva Visión. Pág. 185-192.
- Tomasello, M. y Stahl, D. (2004) Sampling children's spontaneous speech: how much is enough? *Child Lang.* 31 (2004), 101–121. Cambridge University Press.

Anexo I – Metodología. Criterios de Transcripción-Codificación

Transcripción de las muestras seleccionadas:

Según se ha expresado en el apartado sobre metodología (ver Estudio I), la forma en que se realizaron las transcripciones consistió en una *escucha intensiva* del audio de las muestras, utilizando *claves de transcripción* sencillas y apoyándose en las *claves contextuales* del video para resolver distintas dificultades. De este modo posicionando simultáneamente (Fig.1) en la pantalla el procesador de audio/video junto al procesador de texto se realizaron las transcripciones ortográficas de las muestras de las 14 semanas seleccionadas para la confección del Corpus Final.

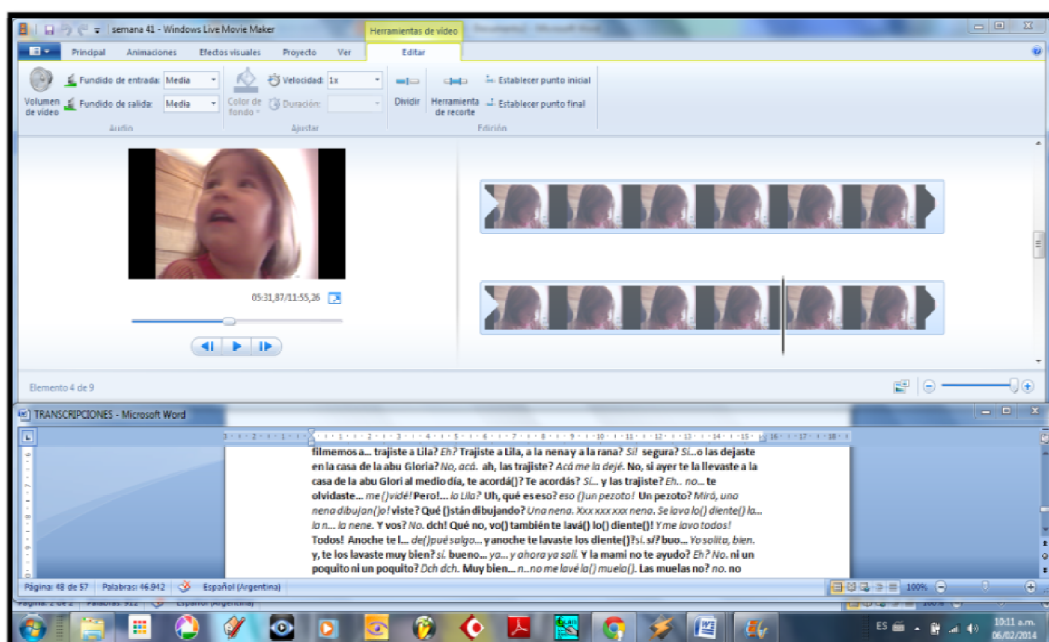


Fig.1 Posicionado simultáneo del editor de video y el procesador de texto para realizar las transcripciones ortográficas.

A continuación se presentan como ejemplo dos fragmentos de transcripción ortográfica pertenecientes a las muestras de la primera y la última semana del trabajo (semanas 01 y 53)⁶⁰. En el proceso de transcripción ortográfica se utilizaron las siguientes claves:

<u>subrayado:</u>	claves contextuales y/o situacionales
//:	separador de fragmentos o episodios.
<i>cursiva:</i>	enunciaciones VIC
negrita:	enunciaciones PAD
xxx:	enunciaciones no inteligibles
():	fillers

⁶⁰ Las transcripciones completas de las muestras seleccionadas pueden observarse en el Anexo II.

Semana 01 – Edad: 1;10;29 – 13/07/05

//Primera semana de grabaciones. En cama, mirando televisión. La cámara llama su atención en repetidas ocasiones, vuelve a ella a cada rato. ...a ver...a ver... ver...**¿qué te pasa? ¿qué querés?... ver. ¿querés ver? mirá la tele...xxx...sí... tele ¿qué cosa? tele ¿la ale? e... ¿qué pasa con la ale? * tán larga esa uña eh!? sí sii... eto...e tocar... ¿hay que cortar? sí, así...ti ti...xxx...así... ¿qué vamos a hacer hoy pinina? xxx...xxx...¿qué cosa? e zapa mirá tus zapas!** e zapato n... zapato no! **¿no te vas a poner zapatos? nooo... ¿por qué? ...i zapa! Ah... ¿te vas a poner las zapas hoy? sí sí. tá muy bien... zapa...vicky...yo... yo xxx....papá... xxx y vicky. ¿Los dos se van a poner la zapa? noo... //**

Semana 53 – Edad: 2;11;00 – 14/07/2006

//Luego de explicarle que hoy era la última sesión de filmaciones y contarle también que filmamos para estudiar cómo aprendió a hablar enciendo la cámara y dice: *Decile a la cámara que ya hablo. ¿Que ya hablás? Sí. ¿con qué voz hablás? Con la boca. Con la boca... decíle! Cámara, la Vicky ya habla. //el día anterior fuimos al cumpleaños de una amiguita se angustió al subirse sola al trencito ayer taba muy aburrido el cumple de Uma. ¿taba muy aburrido el cumple de Uma? Sí. ¿por? Porque no me gu()tó. ¿cómo no te gustó? Anduvieron en tren, había payaso, hubo títere, ¿qué fue lo que no te gustó? Andar en tren. ¿no te gustó andar en tren? No. ¿por? Por no. yo quería que andieras vos. Y bueno pero yo... no había lugar para todos mi amor, eran mucho. y habí... y jue... vo... un nene. ¿cómo? se subió un nene. El Fer. Sí, pero lo nene n() se suben ()n tren. ¿por qué no se suben los nene en tren? Po... no había lugar para todos, el Fer fue porque iba a sacar las fotos. ¿por qué? porque tenía que sacar la foto porque él es el tío de Uma. //*

Codificación de las transcripciones:

La codificación de las transcripciones ortográficas de las muestras seleccionadas se realizó siguiendo el estándar internacional CHAT propuesto por el proyecto CHILDES, de acuerdo a las pautas establecidas por el manual de codificación elaborado por MacWhinney (2000).

En primer lugar se descargaron e instalaron los manuales y el software del sistema. Al ejecutar el software se abren simultáneamente dos ventanas, una ventana que corresponde al editor CHAT y una ventana de comandos (Fig. 2).

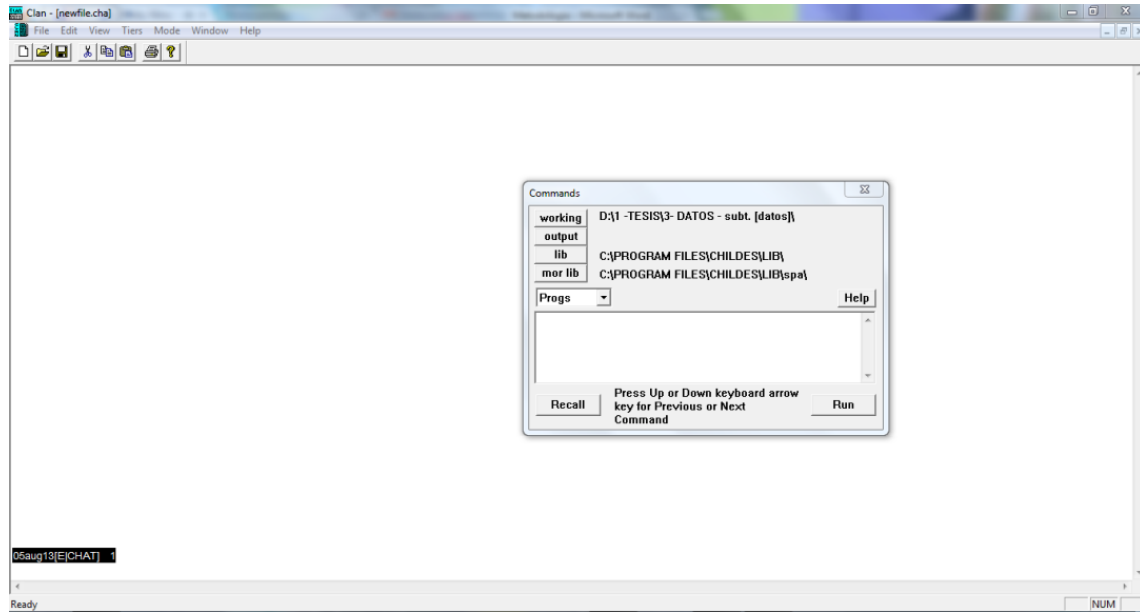


Fig. 2: Ventana principal de trabajo y ventana de comandos de CLAN

La ventana principal de trabajo tiene características similares a un procesador de texto sencillo con una barra de herramientas (Fig. 3) de tan solo 7 pestañas desplegadas, en las que se incluyen las clásicas File, Edit, View y Help, dejando la parte funcional del programa básicamente contenida en las pestañas Tiers, Mode y Windows.

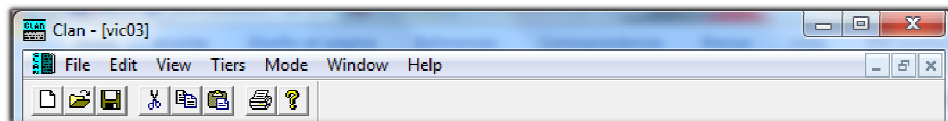


Fig. 3 Barra de herramientas de Clan.

La ventana de comandos (Fig. 4), que se abre automáticamente con el programa (también se la puede activar desde la pestaña Window de la barra de herramientas), es la que permite ingresar las instrucciones o fórmulas para ejecutar los sub-programas de análisis de CLAN.

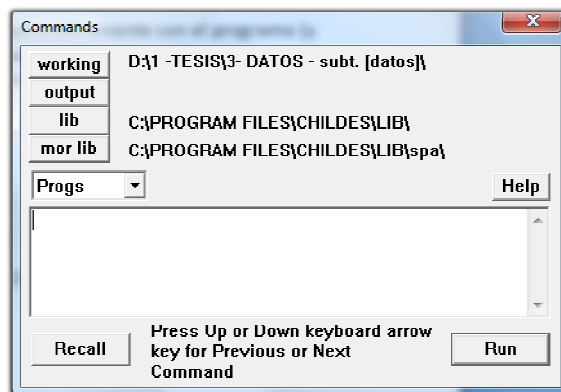


Fig. 4 Ventana de Comandos de CLAN.

El funcionamiento y la mecánica de la ventana de comandos será detallado en su apartado correspondiente, para trabajar con CLAN se deben generar primero los archivos codificados en formato CHAT, procedimiento que se desarrolla en el siguiente apartado.

CHAT (Codes for the Human Analysis Transcripts)

Los tres componentes centrales de una transcripción CHAT son:

- filas de cabecera (file headers).
- línea principal (main line).
- líneas dependientes (dependent tiers).

A continuación se describen las características centrales de estos componentes y la forma en la que fueron utilizados en la creación del Corpus.

Codificación de las Filas de cabecera:

Las filas de cabecera se utilizan para sentar registro sobre los datos referentes a las muestras (metadatos), por ejemplo los participantes, roles, fechas, lugares, lenguas y dialectos, si se adjuntan archivos de audio o video, duración de los mismos, comentarios, criterios de transcripción, etc.

A continuación se observan los metadatos de la muestra de la semana 1 del Corpus que aquí se presenta (en adelante **vic01.cha** nombre con el que se guardó el archivo en su proceso de codificación). Nótese que ciertos parámetros como @Languages o @Participants se mantendrán constantes a lo largo de las muestras del corpus, mientras que la edad en @ID, la fecha @Date y el archivo multimedia asociado a la transcripción @Media, serán variables.

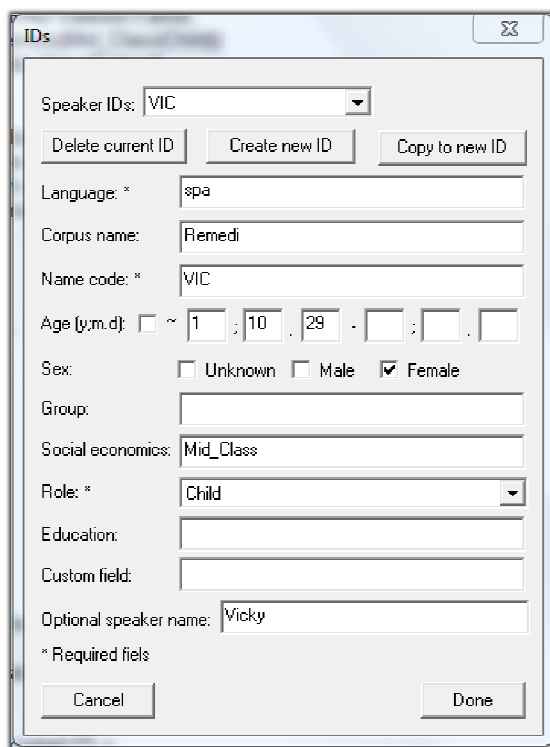
Ejemplo:

```
@Begin
@Languages:   spa
@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
@ID:   spa|Remedi|VIC|1;10.29|female| |Mid_Class|Child| |
@ID:   spa|Remedi|PAD| |male| |Mid_Class|Father| |
@Date: 13-JUL-2005
@Media:      vic01, video
@Location:   Río Cuarto, Córdoba, Argentina
```

Las filas de cabecera comienzan todas con el código "@", algunas no requieren material adicional como el caso de @Begin, @New Episode, @End, etc., sin embargo otras como el caso de @Date, @Location, @Situation, etc., requieren de la entrada de datos correspondiente.

Las filas de cabecera “obligatorias” para que el programa funcione son: @Begin, @Languages, @Participants, @ID y @End; todas las demás son opcionales.

Los datos relativos a los participantes se generan mediante la pestaña “TIERS” que se despliega de la barra de herramientas del programa. Allí hay que seleccionar “ID headers” y aparece una ventana llamada “IDs” (Fig. 5) donde se ingresan los datos relativos a cada uno de los participantes, la lengua hablada, nombre del corpus, edad, sexo, grupo socio-económico, rol de los participantes, nivel educativo, etc.



The screenshot shows a dialog box titled "IDs" with a close button in the top right corner. The dialog contains the following fields and controls:

- Speaker ID: VIC (dropdown menu)
- Buttons: Delete current ID, Create new ID, Copy to new ID
- Language: * spa (text field)
- Corpus name: Remedi (text field)
- Name code: * VIC (text field)
- Age (y.m.d): ~ 1 ; 10 ; 29 - ; .
- Sex: Unknown Male Female
- Group: (empty text field)
- Social economics: Mid_Class (text field)
- Role: * Child (dropdown menu)
- Education: (empty text field)
- Custom field: (empty text field)
- Optional speaker name: Vicky (text field)
- * Required fields (text label)
- Buttons: Cancel, Done

Fig. 5 Ventana IDs en el menú TIERS en la barra de tareas de CLAN.

Tras configurar los participantes se pegaron en la ventana de editor CHAT las transcripciones ortográficas previamente realizadas en el procesador de texto.

Luego de configurar los metadatos de la muestra, el paso siguiente fue realizar la correspondencia enunciación/participante para cada una de las enunciaciones de la muestra. Esto se ve facilitado por el uso del comando CTRL + 1 para identificar una enunciación del participante 1 (VIC en este caso) y CTRL + 2 para identificar una enunciación del participante 2 (PAD).

Alineación temporal de las muestras (audio/transcripción):

Para realizar la alineación temporal de las muestras se debe posicionar el cursor en la línea correspondiente a la primera enunciación y presionar el comando F5 (transcribe sound or movie), esto ejecutará automáticamente el archivo de video (previamente identificado en la línea de cabecera @Media) y mediante la barra espaciadora se podrá asignar, en tiempo real, una marca temporal (bullets) a cada enunciación. Este

procedimiento puede ser detenido tantas veces como sea necesario y ser reiniciado desde cualquier punto que se considere para corregir o reacomodar las marcas temporales.

El procedimiento es relativamente sencillo y con la práctica se pueden ingresar las marcas temporales prácticamente en tiempo real. El aporte principal de este proceso es el de vincular una enunciación con el archivo multimedia (Fig. 6), y esto a su vez permite, con el comando ESC + 8 (continuous playback), escuchar todas las veces que sea necesario una enunciación determinada para utilizar todos los recursos disponibles y poder así tomar mejores decisiones en la codificación en general y en los casos de difícil discernimiento en particular.

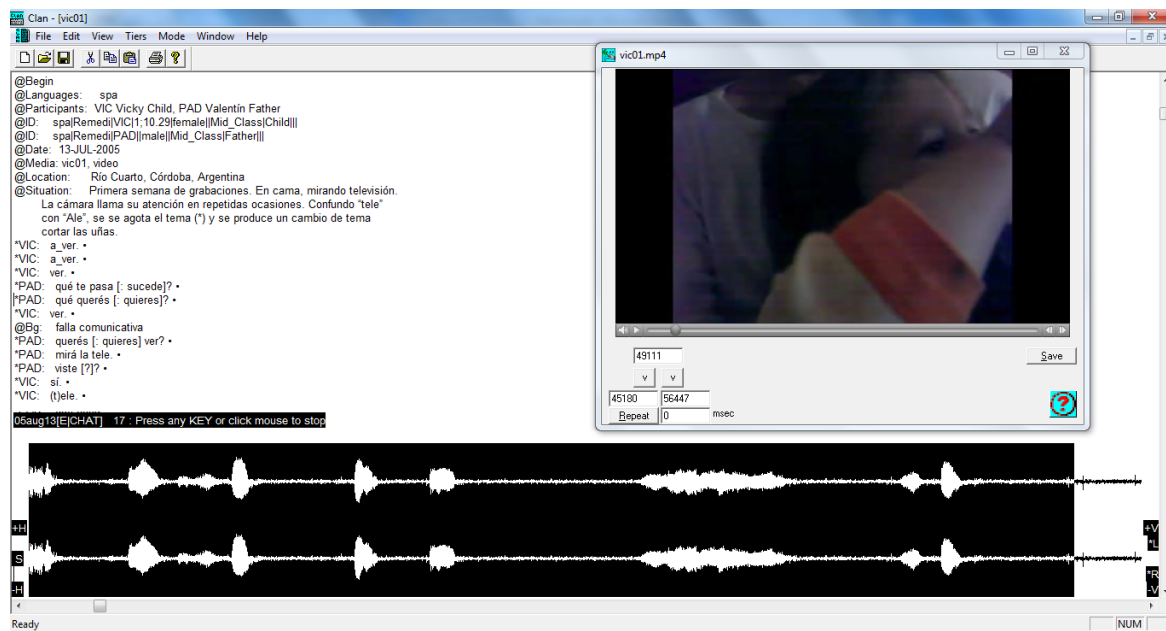


Fig. 6 Editor CHAT, archivo de audio y archivo de video funcionando sincronizados (alineados)

Codificación de la línea principal:

Esta línea contiene la transcripción básica de lo que el hablante dijo. Por medio de estas líneas se registra el intercambio de enunciaciones. Su estructura (formato) es la siguiente: Asterisco, código del hablante (tres letras mayúsculas, VIC y PAD), tabulación, transcripción de la enunciación. Terminador de enunciación.

Para realizar la codificación de la transcripción de las enunciaciones de los participantes se han estandarizado más de 50 códigos referentes a las particularidades presentes en la forma de transcribir las palabras, y más de 60 códigos para tratar de modo global a las enunciaciones; muchos de estos códigos, a su vez, tienen parámetros tanto estrictos como opcionales, quedando sujetos a criterio de quien transcribe.

A continuación se detallarán algunos de los códigos más usados en la creación del Corpus que aquí se presenta utilizando ejemplos de dicho Corpus.

Códigos referidos a palabras:

Marcadores de palabras especiales (special form markers):

Se proponen 23 marcadores especiales para palabras. Esta lista de 23 marcadores es de gran utilidad durante el proceso de codificación, mediante estos pueden marcarse, por ejemplo las palabras de uso familiar (@f), balbuceos (@b), interjecciones (@i), neologismos (@n), onomatopeyas (@o), protomorfemas (@pm), lenguaje de señas (@sl), palabras experimentales o palabras test (@t), etc.

Algunos ejemplos simples del uso de estos marcadores son las onomatopeyas y las interjecciones:

Ejemplo de marcador de onomatopeya:

*VIC: hizo así y bajó, **pam@o** !

Si bien muchas interjecciones están contenidas en las librerías del programa, lo cual evita la necesidad de marcarlas como tal, en otros casos se debe indicar al programa que determinado ítem léxico funciona como interjección.

Ejemplo:

*PAD: y las trajiste?

*VIC: eh (.) no.

*PAD: te olvidaste.

*VIC: me (ol)vidé!

*PAD: **pero@i!**

A la pregunta sobre si trajo sus muñecos de la casa de su abuela, contesta que se olvidó; la expresión siguiente "pero!" funciona como una interjección y no como una conjunción adversativa, al no estar cargada en las librerías del programa como interjección hay que marcarla, en caso contrario el programa la etiquetará como conjunción adversativa. Nótese que la interjección "eh" no está marcada, esto se debe a que está pre-cargada en las librerías del programa.

Algunos ejemplos más complejos del uso de estos marcadores tienen que ver con los fenómenos menos evidentes del flujo del habla, como en el siguiente ejemplo:

*VIC: e(s)te (**x**)@pm quiero poner.

La participante VIC dice: ete () quiero poner. Haciendo referencia a unas medias que se quiere poner. Al escuchar el audio existe un sonido mudo levemente acentuado que en las transcripciones ortográficas se registró utilizando paréntesis vacíos "()" y que se transformó en uno de los fenómenos sobre los cuales resultaba más difícil tomar decisiones de transcripción. Luego al llegar al proceso de codificación resultó de gran

utilidad encontrar el código @pm, es decir protomorfema, que se describen en el manual como “formas que eventualmente se convertirán en morfemas”.

La ventaja que tiene la codificación de estos fenómenos de manera consistente como @pm es que, al quedar identificados, el programa permite buscarlos y generar una *sub-muestra* con todos los ítems de este tipo presentes en el Corpus y poder realizar un análisis detallado para dicho fenómeno (ver Estudio II).

Material no identificable (unidentifiable material):

El código xxx para material no identificable, se utilizó cuando no hubo posibilidad de decodificar algunas partes del material, ya sea debido a que la fuente de sonido se debilitase por alejarse del micrófono, o fuese interferida por un ruido del ambiente, o por el habla simultánea de los participantes, o simplemente porque la pronunciación no pudo traducirse a una grafía particular.

Ejemplo:

*VIC: no (.) **xxx** (.) pero de e(s)te la(do) po(r)que ahí ya hay números „
cierto ?

Acciones sin habla (actions without speech):

Para las acciones que se expresan sin lenguaje hablado, se utiliza el código 0 (cero). Este código también puede ir acompañado de otros códigos que agreguen información (MacWhinney, 2000).

Ejemplo:

*PAD: uh!
*PAD: con cuidado Papá!
*VIC: **0** [=! me mira asustada y desconcertada]?
*PAD: qué paso +!?
*PAD: no te asuste(s) tampoco +...

Fragmentos fonológicos (phonological fragment):

El código & se utiliza para marcar sonidos o fragmentos fonológicos que el programa no deberá contar como palabras. Este código también es útil para marcar los comienzos en falso.

Ejemplos:

*VIC: y **&co** (.) con juguito.
*VIC: +, para i(r)me xxx **&e** (.) **&ai** (.) **&ai** (.) ta_Luis [: San_Luis]!

Palabras incompletas (noncompletion o a word):

Este se presentó como el fenómeno más frecuente durante el proceso de transcripción ortográfica. Es decir si la participante enunciaba una palabra que contuviese un sonido ininteligible levemente acentuado dentro de la palabra, se utilizaba, como se mencionó anteriormente, la notación "()". Por ejemplo, en la muestra correspondiente a la semana 10, la participante VIC dice "nunca" aunque la n central no está articulada. Sin embargo, si se quitara de la transcripción el resultado sería "nuca", lo cual no sólo dificulta la comprensión de la transcripción, sino que además tampoco se corresponde con lo percibido puesto que se interrumpe el flujo de sonido allí donde debería ser articulada la "n" central, por este motivo se decidió en su momento transcribirlo como "nu()ca".

Esta notación genera incertidumbres similares a las ya expuestas en la discusión sobre los protomorfemas. Nuevamente, la incertidumbre pudo resolverse mediante la estandarización de la codificación.

De acuerdo al manual de codificación "cuando una palabra está incompleta, pero su significado es claro se debe insertar el material faltante entre paréntesis ()" (MacWhinney, 2000), es decir que, siguiendo con el ejemplo anterior, la transcripción correcta sería "nu(n)ca". De esta forma los programas de análisis tratarán los ítems así codificados como palabras completas. Luego estas palabras pueden ser recuperadas por los programas en la forma en que el investigador esté interesado en hacerlo, sea agregando o quitando este material.

Ejemplos:

*VIC: me **(d)ue(le)** mucho la **pa(n)za**.

*PAD: hay **hormiga(s)** por **todo(s) lado(s)**.

Este fenómeno en particular se trata en el manual de CHAT en dos apartados más: 6.6.7 *Shortenings* que hace referencia a la tendencia de los hablantes a dejar caer (drop) ciertos sonidos de las palabras, y pueden encontrarse abundantes ejemplos en la variante dialectal del español hablado en el Corpus (Español Rioplatense de la región de Córdoba); también se trata el tema en el apartado 6.6.8 *Assimilations* del cual no se presentan ejemplos en el Corpus. Ambos apartados contienen información de contenido similar al del apartado *palabras incompletas* siendo la codificación para estos fenómenos idéntica en los tres casos, pues el principio es el mismo, el programa requiere que se estandaricen las palabras para poder funcionar no sólo correctamente, sino para obtener resultados más precisos.

Tomando los ejemplos anteriores tendríamos palabras incompletas en:

*VIC: me **(d)ue(le)** mucho la **pa(n)za**.

Shortenings o tendencia a la pérdida de sonidos en:

*PAD: hay **hormiga(s)** por **todo(s) lado(s)**.

No se registraron casos de *assimilations* en el Corpus. Ejemplos de *assimilations* en inglés serían "mighta (might have)" que debería codificarse como "might (h)a(ve)" o "wassup (what's up)" que debería codificarse como "w(h)a(t)'s up"; existiendo casos más complejos como "whyntcha (why didn't you)" en los que se recomienda usar el código para introducir material de reemplazo "whyntcha [: why didn't you]", que se explicará en el apartado correspondiente.

Compuestos y vínculos (compounds and likages):

Se utiliza para marcar el fenómeno de unir palabras formando un único ítem léxico. En el Corpus no se presentó la necesidad de etiquetar elementos compuestos. Ejemplos del manual para esta variante son por ejemplo baby+sitter o bird+house. Para el caso de los vínculos entre palabras que forman un único ítem, se presentaron en el Corpus algunos casos de uso muy frecuente que serán detallados en el apartado *comunicadores*, esto son: "a_ver" y "ahí_está" y en menor medida "mirá_vos"; y también casos aislados o poco frecuentes como "Abu_Glo" o "San_Luis".

Comunicadores (communicators):

Las interjecciones señalan funciones comunicativas o interactivas tales como duda, pausas, acuerdo, desacuerdo, y una variedad de intenciones que sirven para mantener abierto el canal comunicativo (MacWhinney, 2000). Cuando el programa realiza análisis morfológico de las muestras, las interjecciones, tanto las presentes en las librerías como las marcadas con el código @i por quien transcribe, son etiquetadas como "CO", es decir comunicadores.

Entonces, las interjecciones más frecuentes, como "eh", "ah", "uy", "oh", etc., aparecerán etiquetadas como CO. Además, en el apartado sobre *marcadores especiales de palabras*, se presentó un ejemplo de una interjección etiquetada ("pero").

Finalmente, el programa de análisis morfosintáctico (MOR) también busca determinar si expresiones como "sí" o "no", funcionan como adverbios, o como comunicadores. El programa de análisis morfosintáctico es automático y en una primera etapa arroja todas las posibles funciones que podría estar cumpliendo determinado ítem léxico, como por ejemplo "sí: CO^ADV", esto es lo que en el manual se conoce como "ambigüedades" sintácticas. Luego mediante otro programa pueden resolverse dichas ambigüedades (ver apartado Codificación morfosintáctica (MOR y POST)).

Ejemplos para el ítem léxico “sí” en diferentes casos:

Funcionando como adverbio:

*VIC: e(s)to(s) son redo(n)ditos ?

*PAD: **sí**.

Funcionando como comunicador:

*VIC: aye(r) cua(n)do fui allá a casa de l(a) A(l)fo(n)sina +...

*PAD: **sí** +...

*VIC: +, me saltó el Titán !

Al ser las interjecciones y los comunicadores un recurso frecuente y variado, se puede recurrir a agregar ciertas expresiones que cumplen esta función (por ejemplo “a_ver”, “mirá”, “ahí_está”, “mirá_vos”, etc.) a la librería del programa mediante un proceso que se explicará en detalle en el apartado correspondiente.

Como ejemplo sobre la importancia de la correcta codificación de cada fenómeno obsérvese el caso del ítem “a_ver”, que de no ser agregado a las librerías como un CO, el programa de análisis morfosintáctico lo etiquetaría como una preposición y luego un verbo infinitivo, para el ítem “mirá” tendríamos un imperativo en segunda persona singular, y para “ahí_está” un adverbio de lugar y luego un verbo en presente en tercera persona singular.

Ejemplos de las expresiones que fueron agregadas la librería del Corpus en la carpeta de CO:

*VIC: **a_ver**, (vo)y a poner esto acá +...

*PAD: ah, **mirá**, bueno, que les vaya bien, chau !

*PAD: ahí_está [: **ahí_está**], muy bien los dos !

*PAD: **mirá_vo(s)**, no sabía

Obsérvese que el ejemplo para “ahí_está” contiene un código de reemplazo entre paréntesis cuadrado, esto será explicado en detalle en el apartado de material de reemplazo.

Códigos referidos a enunciaciones:

Terminadores básicos de enunciación (basic utterance terminators):

Los códigos básicos que se utilizan para indicar el final de una enunciación son el punto, el signo de interrogación y el signo de exclamación. Cada enunciación debe terminar con un único código que indique su final, ya sea un terminador básico o un terminador especial.

Estos códigos sirven para introducir un concepto que es de importancia para codificar en CHAT, la *obligatoriedad* del formato. El programa permite un uso muy flexible en cuanto al uso de los códigos, sin embargo algunos de ellos, como el caso de los terminadores de enunciación, son obligatorios. Todas las enunciaciones deben terminar con alguno de los códigos de terminación admitidos, si falta dicho código en al menos una enunciación de la codificación los comandos de análisis no funcionan y el programa da "error" (ver apartado comando CHECK).

Ejemplos de cómo se utilizan estos códigos:

El punto se utiliza para marcar el final de una enunciación declarativa.

*VIC: e(s)to e@pm un lunar .

*PAD: no es un lunar .

El signo de interrogación indica el final de una pregunta.

*VIC: e@pm (gu)ita(rr)a ?

*PAD: la ventana ?

El signo de exclamación indica el final de una enunciación declarativa o enfatiza una enunciación.

*VIC: (x)@pm vaso (a)marillo !

*PAD: el vaso amarillo !

Terminadores especiales de enunciaciones (special utterance terminators):

Además de los tres códigos básicos para indicar el final de las enunciaciones, CHAT cuenta con una serie de códigos para indicar distintos tipos de finales más complejos para las enunciaciones (MacWhinney, 2000). Todos estos códigos se inician con el signo + y los principales que fueron utilizados en este Corpus son: desvanecimiento (+...), interrogación con exclamación (+!?), interrupción (+/.), auto-interrupción (+//.) y auto-terminación (+,).

Durante el proceso de codificación del Corpus pudo observarse que la discusión a la que se hizo mención anteriormente sobre determinar si estamos en presencia de una única enunciación extensa o varias enunciaciones se relaciona directamente con la toma de decisiones sobre el uso de estos códigos en particular. Si bien las decisiones sobre

cuándo corresponde utilizar estos códigos no representa mayores dificultades, uno en particular, desvanecimiento (*trailing off*), merece una breve descripción por haber sido utilizado en este Corpus de manera distinta a como se sugiere en el manual.

Se describe en el manual que el uso de este código sirve para marcar enunciaciones que se desvanecen, donde el hablante parece “perder el foco de atención sobre lo que está diciendo” (MacWhinney, 2000), sin embargo en el Corpus que aquí se presenta se utilizó este código con un propósito ligeramente distinto con el objetivo de marcar enunciaciones que se interrumpen dejando parte del material en suspenso.

Ejemplos de la forma en la que se usó el código de desvanecimiento (+...) utilizado como puntos suspensivos:

*VIC: aye(r) cua(n)do fui allá a casa de l(a) A(l)fo(n)sina +...

*PAD: sí +...

*VIC: +, me saltó el Titán !

Otro caso en que debe ser utilizado un código especial de terminación de enunciaciones se presenta cuando un participante es interrumpido por el otro participante, para este caso se utiliza el código de interrupción (+/.).

Ejemplo:

*PAD: bueno, te vas a parar acá en &l +/.

*VIC: mi(r)á, ah !

Cuando un participante interrumpe lo que está diciendo con una nueva enunciación se utiliza el código de auto-interrupción (+//.).

Ejemplo:

*VIC: oh, un gato .

*VIC: e(s) malo el gat(o) +//.

*VIC: mirá otr(o) gato !

Para el caso en que un participante deja en suspenso una enunciación para luego completarla, o cuando es interrumpido pero luego retoma su turno y completa la enunciación, se utiliza el código de auto-terminación (+,) que continúa una enunciación previamente terminada con el código de desvanecimiento (+...).

Ejemplo:

*VIC: po(r)que (.) ayer yo (es)tacioné e(l) remis +...

*PAD: sí +...

*VIC: +, para i(r)me xxx &e (.) &ai (.) &ai (.) ta_Luis [: San_Luis] !

*PAD: a San_Luis ?

En este último caso el programa contará una única enunciación de la participante VIC que será la siguiente: "porque ayer yo estacioné el remis para irme San Luis." Nótese que la preposición no logra ser articulada correctamente (&e, &ai) entonces se genera la incertidumbre sobre si debe ser incluida. Este es el tipo de incertidumbres que no se resuelven sino por decisión de quien codifica, lo importante en última instancia es la consistencia de criterios a lo largo de la muestras. En este caso se optó por codificarlo como material fonológico, por eso los intentos de articulación se consideran comienzos en falso y llevan el código de material fonológico &.

En un corpus de una extensión tal como la del que aquí se presenta, se puede perder en momentos la consistencia de criterios, de hecho sucede que en ocasiones un fenómeno determinado hace replantear un criterio que se venía utilizando. En el ejemplo citado, "&e" y "&ai" podrían considerarse protomorfemas, sin embargo la dificultad en la articulación y la repetición parece apuntar hacia un comienzo en falso y no a un protomorfema que se manifiesta generalmente como un factor de entonación o prosódico.

Sucesos locales (local events):

El programa permite identificar un amplio rango de sucesos que tienen lugar durante el intercambio comunicativo y que no necesariamente están relacionados con las palabras, sino con toda la gama de peculiaridades que se presentan formando parte de la "conducta lingüística" (MacWhinney, 2000). Por esto resulta útil saber cómo codificarlos.

En primer lugar, en el manual se hace alusión al hecho de que realizar una transcripción de izquierda a derecha conlleva una cierta representación temporal de los sucesos y distingue cinco tipos de sucesos locales que pueden ser codificados: sucesos simples, sucesos complejos, pausas, sucesos prolongados, y palabras interpuestas (MacWhinney, 2000).

En la utilización de estos códigos se asume que el fenómeno que se está identificando tiene lugar exactamente en el punto donde está siendo insertado el código. Para identificar fenómenos de mayor complejidad que afectan a la situación en general o a lapsos más prolongados de tiempo se utiliza otro conjunto de códigos (Scoped symbols) que se detallarán en el siguiente apartado.

Códigos de alcance (scoped symbols):

A diferencia de los sucesos locales que indican el punto exacto en que ocurre determinado fenómeno los códigos de alcance se utilizan para indicar fenómenos que afectan a un tramo del discurso. Los códigos que aquí se presentan deben introducirse dentro de paréntesis cuadrados [] y el material al que afectan debe marcarse con paréntesis angulares < > (MacWhinney, 2000).

Los más utilizados en la creación del Corpus fueron los códigos de repetición, reinicio, reformulación, y el de material de remplazo que serán detallados a continuación.

Repetición (repetition):

El código de repetición [/] se utiliza cuando el participante repite exactamente lo mismo sin cambios y sin que esto pueda aportar mayor información a la transcripción. Este código resulta importante, principalmente, para las mediciones de longitud media de enunciación o LME (MLU en el programa por sus siglas en inglés) ya que cada una de las repeticiones de determinado ítem léxico es contada por el programa que toma las mediciones como ítems individuales afectando el resultado. De este modo, mediante la utilización de este código, se suprime la cuenta de los ítems marcados si el objetivo es, por ejemplo, tomar mediciones sobre frecuencias de palabras; o por el contrario se lo puede recuperar para mediciones de comienzos en falso, producciones estereotipadas, ecolalias, etc.

Ejemplos:

*VIC: pero la (a)marilla <no me> [/] me [/] <no me> [/] no me entran, mirá!

*VIC: y (.) e(s)to que tiene <el &s> [/] el sol (.) es (.) naranja .

Reinicio (retracing):

Este código se utiliza cuando un participante comienza a decir algo, se detiene, repite la enunciación cambiando la sintaxis pero manteniendo la misma idea. De acuerdo al manual "usualmente la corrección se mueve hacia una sintaxis más elaborada o más aproximada al lenguaje adulto, en el caso de los niños, aunque en ocasiones sucede lo contrario" (MacWhinney, 2000).

Como en todos los códigos de alcance, el material a ser afectado debe estar contenido en paréntesis angulares < >, de no ser así, el programa asume que se debe afectar únicamente al ítem precedente.

Ejemplos:

*VIC: <quíé(n) mamo [: vamos]> [/] quié(n) [/] qué más llevamos, eh?

*VIC: con [/] &co [/] &co [/] <con una> [/] con lo(s) juguete(s) esos.

*PAD: <sos [: eres] una &fa> [/] la famosa chora de caramelos sos
[: eres] vo(s).

Reformulación (reformulation):

En ocasiones el reinicio envuelve reformulaciones completas del mensaje y no correcciones específicas. La prescripción del código es similar al ya mencionado código de

auto-interrupción, y no se realiza una distinción sobre cuando es aconsejable utilizar uno u otro.

Ejemplos de reformulación:

VIC: <queré(s) [: quieres] que &co> [///] sa(b)é(s) [: sabes] que le gu(s)ta co(m)e(r) <la &n []> [//] (.) a la rana ?

*PAD: <y no, ese no se puede sacar si> [///] intentá [: intenta] sacarlo de ahí .

Material de reemplazo (replacement):

Este código fue de gran importancia en la creación del Corpus que aquí se presenta ya que permite sustituir un determinado ítem léxico por otro en función de intercambiar ítems que no se encuentran pre-cargados en las librerías del programa por ítems con una carga gramatical equivalente de modo que no afecten los resultados (MacWhinney, 2000).

Para poder realizar el análisis morfosintáctico de las transcripciones codificadas se deben cargar a las librerías la gramática correspondiente a la lengua que se esté utilizando, en este caso al español.

Para no generar confusión en cuanto a cómo trabajan las librerías del programa se debe explicar qué significa que un término no esté pre-cargado en las librerías del programa. Las librerías contienen sub-programas con **reglas** morfológicas para etiquetar las entradas, de modo que trabajan sobre las *raíces* o *lexemas* y las reglas morfológicas que generan todos sus derivados. Luego de ejecutar las distintas reglas el programa busca en los **diccionarios** (lexicones) los ítems que no pueden ser identificados por la vía anterior. Aun así como ya se mencionó resulta imposible pretender que todos los términos de una lengua, menos aún de todos sus dialectos, queden contenidos dentro de dichas librerías, es por eso que el programa permite crear nuevas reglas morfológicas (proceso más complejo), permite ingresar nuevos ítems al lexicón, y por último permite realizar la sustitución de determinados ítems.

Para el caso de la variedad dialectal hablada en el Corpus, el español rioplatense, que a su vez presenta rasgos distintivos de acuerdo a la región geográfica en la que se lo habla, en este caso la provincia de Córdoba, se presenta fenómeno muy particular en cuanto a la conjugación de los verbos al que se lo denomina “voseo”, que consiste en el uso de formas particulares para la segunda persona del singular, concretamente el uso del pronombre “vos” en sustitución del “tú”, que altera especialmente la conjugación de los verbos en tiempo presente (vos corrés = tú corres).

Resumiendo, la utilidad de la sustitución de material radica en que permite que un determinado ítem que por distintos motivos no se encuentra en las librerías sea sustituido por otro ítem equivalente de modo que los resultados de los distintos análisis no sean afectados. Por esto, en este Corpus, para evitar el proceso de escribir el programa que ejecute la regla que genera el voseo a las raíces de los verbos, se optó por introducir material de reemplazo.

A continuación se presentan ejemplos de sustitución en: casos de voseo, casos de palabras que no se encuentran en los lexicones de las librerías del programa, y casos de errores.

Ejemplos de sustitución de casos de voseo:

*VIC: me poné(s) [: **pones**] (x)@pm buzo?

*VIC: queré(s) [: **quieres**] que armemo(s) esto?

*VIC: hazelo [: **hazlo**] volar, p(or)que yo lo sé volado, mi(r)á.

Ejemplos de sustitución en casos en que la palabra no se encuentra cargada en las librerías pero debido a su baja frecuencia no se consideró necesario utilizar la opción de agregarla al lexicón:

*PAD: y sí flacucha [: **flaquita**] .

*PAD: vo(s) te levantaste re_tarde [: **muy tarde**] .

Ejemplos de sustitución en caso de errores:

*VIC: remera, me la morde [: **muerde**][*] .

*VIC: lo(s) pato(s) tampocos [: **tampoco**][*] !

*VIC: tiene friebe [: **fiebre**] [*].

Marcado de errores (error marking):

Los errores se marcan con el código [*] a continuación de la palabra que contiene el error. Sin embargo si la palabra es sustituida con material de reemplazo el código se introduce a continuación de éste (MacWhinney, 2000). Los ejemplos anteriores sobre sustitución en caso de errores ilustran una de las formas aquí mencionadas de introducir el código de errores. A continuación se presentan ejemplos de marcado de errores sin sustitución:

VIC: y cuado [] [/] cuado [*] [/] cuado [*] [/] <cuando así [/] así (.)
se (.)> [//] cuando así xxx la chicas se xxx, hace así .

VIC: <la dos (.) la &bo> [] [//] la dos bo(l)sas .

La clasificación de errores tiene en el manual de CHAT un apartado propio en el que se clasifican los *distintos tipos* de errores que pueden presentarse y cómo codificarlos. Sin embargo en el Corpus sólo fueron identificados los errores sin agregarles codificación adicional, lo cual puede ser realizado en posteriores codificaciones. Cabe aclarar que los errores en el Corpus son relativamente escasos y en una gran mayoría son de tipo

articulatorios o fonológicos, lo que es de esperarse por tratarse de participantes sin trastornos del lenguaje.

Corrección: el comando CHECK (ESC + L)

El programa cuenta con un comando (CHECK) que puede ser ejecutado desde el editor CHAT y que permite identificar automáticamente los errores de *formato* en la codificación (recuérdese la obligatoriedad del formato). Presionando las teclas ESC + L el programa resalta *uno a uno* los errores de formato, por ejemplo faltantes de códigos de identificación de los hablantes, terminadores de enunciación, códigos inexistentes, tabulaciones erróneas, líneas en blanco, etc.

Es importante entender que el programa no corrige errores de concepto ni errores semánticos, ni sintácticos, ni códigos mal asignados, etc., sólo corrige errores de formato en los códigos. Por ejemplo si se reemplaza una palabra con una palabra sin vínculo semántico "mesa [: perro]", o se ingresa un código equivocado como el de auto-interrupción "+//." en lugar del código de interrupción "+/." el programa no encuentra errores; en cambio, si en el reemplazo no se respeta el orden, no se respetan las tabulaciones, los espacios, o no se cierra el paréntesis cuadrado, o se escribe un código incompleto, etc., el programa resalta uno a uno estos errores con una leyenda que se corresponde con el tipo de error identificado.

Utilizando el comando CHECK dentro del editor CHAT sucesivamente hasta corregir todos los errores, se deberá obtener al pie del editor la leyenda: "**suces! No errors found**" (éxito! No se encontraron errores). Una vez lograda una codificación CHAT sin errores de formato, se puede proceder a la utilización del software CLAN.

A continuación, antes de describir el proceso de codificación morfosintáctica realizado sobre el Corpus, se describirá el funcionamiento general de la ventana de comandos de CLAN.

Análisis Computarizado del Lenguaje (Computerized Language ANalysis).

La ventana de comandos de CLAN permite seleccionar las carpetas de trabajo, las librerías que se van a utilizar (p/ej. gramática del español) las filas de trabajo, y más de 30 herramientas de análisis de datos. En el cuadro de diálogo de la ventana de comandos se escribe la función o fórmula que permite realizar el análisis de los datos; luego, estos resultados se visualizan en una ventana que se abre automáticamente para cada tipo de análisis, la cual a su vez puede ser guardada como archivo de trabajo independiente.

Lo primero que debe hacerse es indicarle al programa cuál será el directorio de trabajo, es decir la carpeta donde guardaremos nuestros archivos, esto se hace mediante el botón "working" en la ventana de comandos (Fig. 7).

Las librerías están cargadas en inglés por defecto, de modo que para trabajar con muestras en otras lenguas (español en este caso) se deben descargar los archivos de la

gramática correspondiente. Estos archivos se encuentran disponibles en la página oficial del proyecto CHILDES. Una vez que estos archivos han sido descargados y guardados en el directorio "lib" del programa, se debe seleccionar dichos archivos en el botón "mor lib" de la ventana de comandos.

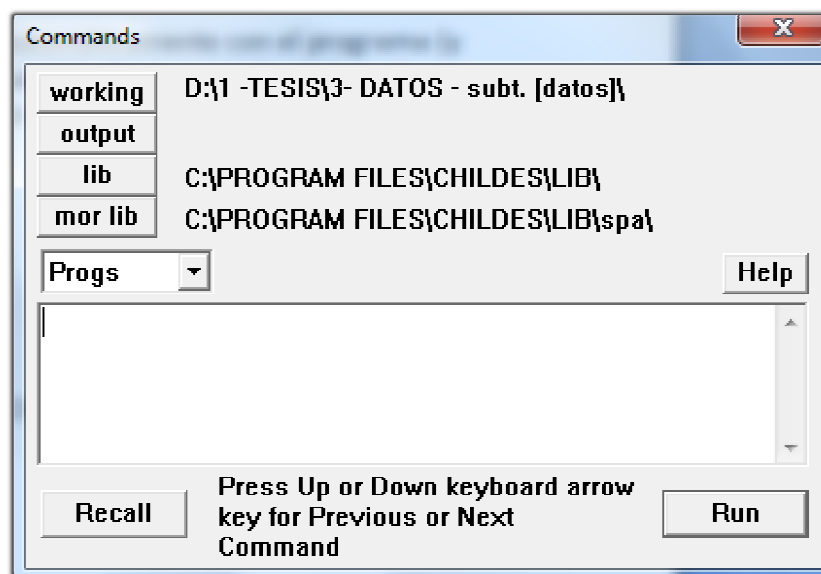


Fig. 7 Ventana de comandos, subdirectorío "working" y "mor lib" ajustados para el Corpus.

Las instrucciones sobre las funciones que se quieran ejecutar pueden ser asignadas de dos modos, mediante el interfaz gráfico de la ventana (sus botones), o escribiendo la función en el cuadro de diálogo. En ambos casos la estructura final de una función es la siguiente:

- (Nombre del comando) + (archivo a analizar) + (inclusiones o restricciones)

A continuación se detallará el proceso de composición de las funciones de análisis del programa CLAN.

Comando: el primer componente de la línea de función es el nombre del comando que se quiere ejecutar. CLAN permite realizar análisis automáticos de más de 30 funciones: frecuencia de palabras (nombre del comando: **FREQ**), frecuencias posicionales de las palabras (comando: **FREQPOS**), longitud media de enunciación (comando: **MLU**), combinaciones de palabras (comando: **COMBO**), búsqueda de palabras en contexto (comando: **KWAL**), par específico de enunciaciones para análisis de la relación imitación/input_parental (comando: **CHIP**), análisis morfosintáctico (comando: **MOR**), desambiguador morfosintáctico (comando: **POST**), etc.

El comando puede ser ingresado escribiendo su nombre o utilizando el sub-menú desplegable del botón "Progs" (Fig. 8) y eligiéndolo de la lista en el caso que se encuentre en ella (no todos los comandos posibles de CLAN se encuentran en esta lista).

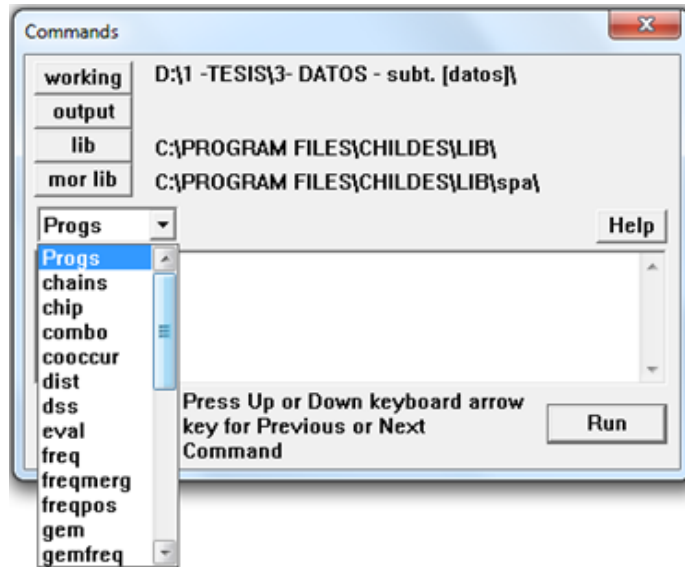


Fig. 8 Sub-menú "progs" desplegado. Muestra una lista de comandos o sub-programas de análisis de CLAN.

Al introducir un comando en el cuadro de dialogo se habilitan automáticamente nuevos botones (File in, Tiers, Search) en la ventana de comandos (Fig. 9), estos botones funcionan como asistentes en la composición de la fórmula de análisis que se desea ejecutar.

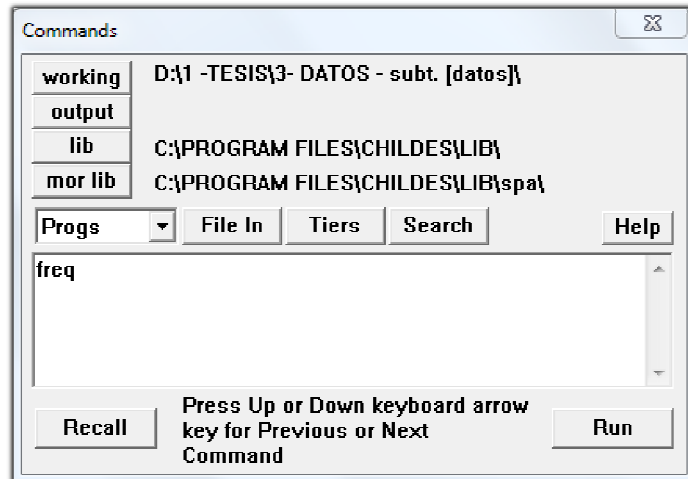


Fig. 9 Muestra los tres botones que aparecen tras la selección de un comando (en este caso freq).

Archivo a analizar (File In): luego de ingresar el nombre del comando que se desea ejecutar se deben seleccionar los archivos CHAT (extensión .cha) sobre los que el programa deberá realizar el análisis solicitado. El botón "File in" abre una ventana desde la cual se seleccionan los archivos, una vez seleccionado el o los archivos sobre los que se quiere trabajar, se los ingresa mediante el botón "Done" (Fig. 10). El archivo se ingresa

automáticamente al cuadro de diálogo de la ventana de trabajo representado por el código @ (ver Fig. 14).

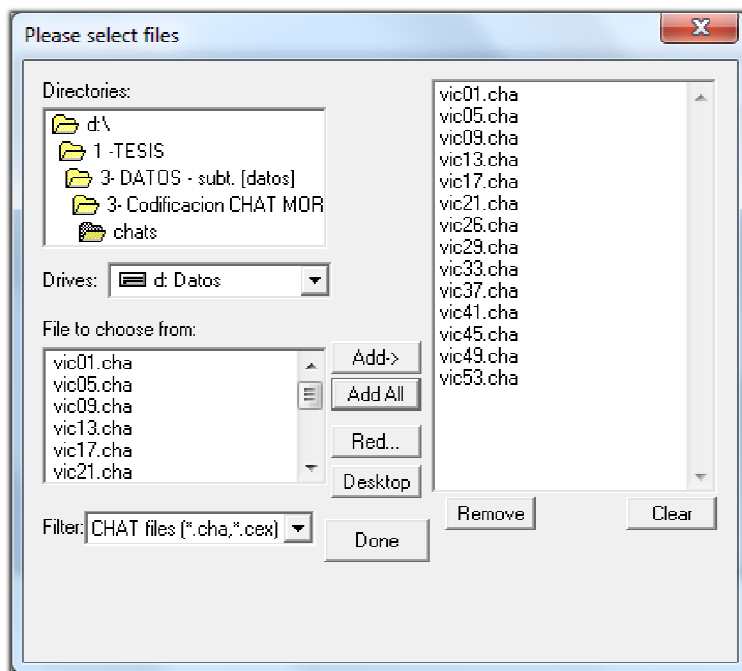


Fig. 10 Ventana de selección de archivos. Nótese que pueden seleccionarse múltiples archivos para analizar simultáneamente.

Inclusiones o restricciones (Tiers y Search): cada opción se marca con un signo + o -, y le indica al programa que debe incluir o restringir cierto parámetro, por ejemplo un hablante en particular ($\pm t^*$), una o varias líneas dependientes en particular ($\pm \%$), excluir material de reemplazo ($+r5$)⁶¹, contar repeticiones y comienzos en falso ($+r6$), etc.

Las inclusiones o restricciones pueden ser ingresadas mediante los botones "Tiers" y "Search", ambos abren ventanas (Fig. 11 y 12) que asisten en la composición de la fórmula deseada.

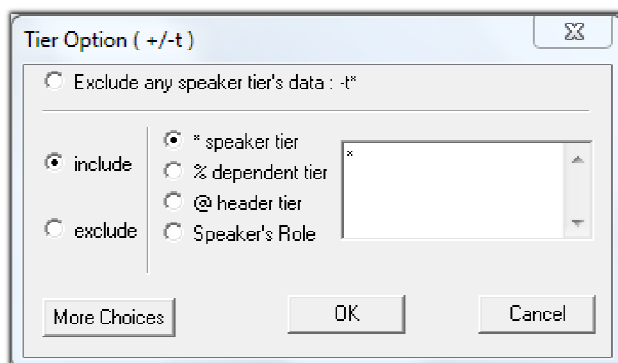


Fig. 11 Ventana de opciones Tier (filas).

⁶¹ Algunos parámetros se encuentran seteados por defecto, si se desea excluirlos se agrega el código correspondiente.

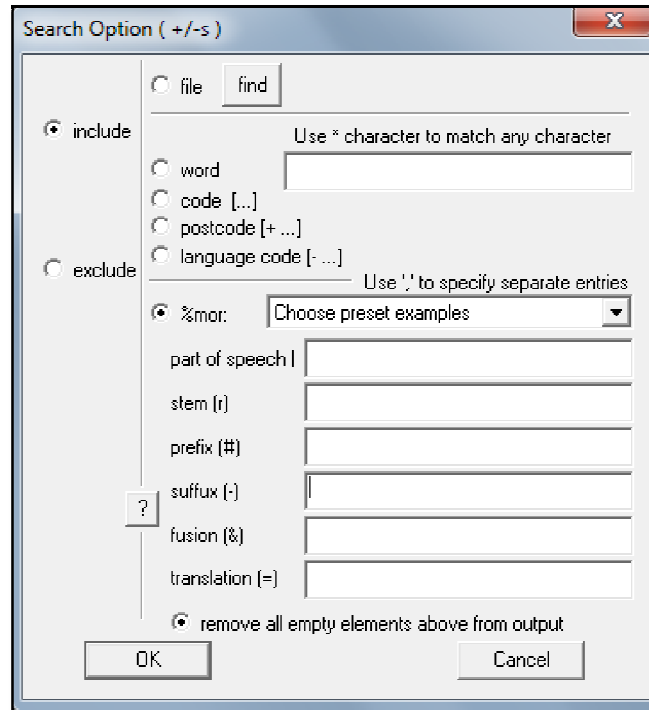


Fig. 12 Ventana Search (buscar) permite incluir parámetros específicos de búsqueda (palabras, códigos, componentes morfosintácticos, etc.)

El sistema permite modificar cada fórmula de manera muy flexible, y además del uso de los botones de la ventana de comandos existe una amplia gama de códigos extras, no contenidos en los botones Tiers y Search, que posibilitan profundizar en las posibilidades de análisis. Además un aspecto importante es que cada comando permiten una serie de inclusiones o restricciones particulares. Para consultarlas basta con ingresar el nombre del comando (sin información extra) y presionar el botón "Run" lo que generará una ventana de salida (CLAN output) con información sobre el comando, sus funciones y ajustes (ver Fig. 13).

Para resumir lo expuesto se presenta un ejemplo de ingreso de un comando (utilizamos para el ejemplo el comando FREQ) con ciertos parámetros para componer una función de análisis en el cuadro de diálogo de la ventana de comandos:

Ejemplo: Análisis de frecuencias (comando FREQ)⁶².

De acuerdo al manual "uno de los programas más poderosos en CLAN es el programa FREQ para análisis de frecuencias. Es además uno de los más sencillos y una buena opción para empezar a entender el funcionamiento de CLAN". En realidad, lo que lo hace adecuado para comenzar es que funciona en *minCHAT* (mínimos requerimientos de

⁶² El ejemplo que se presenta a continuación formó parte de los ensayos previos al Estudio II, obsérvese cómo modificando los parámetros de la fórmula se distorsionan los resultados.

codificación) y funciona también sin necesidad de codificación morfosintáctica (MOR) lo cual, lógicamente, limita sus posibilidades en cuanto a obtener frecuencias de ciertos parámetros de codificación como las raíces o lemas de las palabras, morfemas de tiempo, número, género, afijos, sufijos, etc., pero funciona sobre las palabras o ítems léxicos de las transcripciones que han pasado el chequeo de formato CHECK (CTRL +L).

El programa **FREQ** genera una lista de todas la palabras utilizadas en una muestra y el número de veces en que cada palabra aparece; además calcula el índice type-token (TTR), es decir la proporción de los distintos *tipos* de palabras (type) sobre la cantidad total de palabras o *entradas* (token) utilizadas por un hablante determinado. De acuerdo al manual de CLAN “este índice es utilizado generalmente como medida aproximada (rough) de la diversidad léxica” (ver Estudio II).

Recuérdese que es importante, antes de ingresar la función en el cuadro de diálogos, explorar las *opciones particulares* (inclusiones o restricciones) que permite cada comando, en este caso **FREQ**; para esto se debe ingresar el comando “freq” en el cuadro de diálogo y presionar “Run”. La salida (CLAN output) será una lista con las opciones particulares que admite el comando freq (Fig. 13).

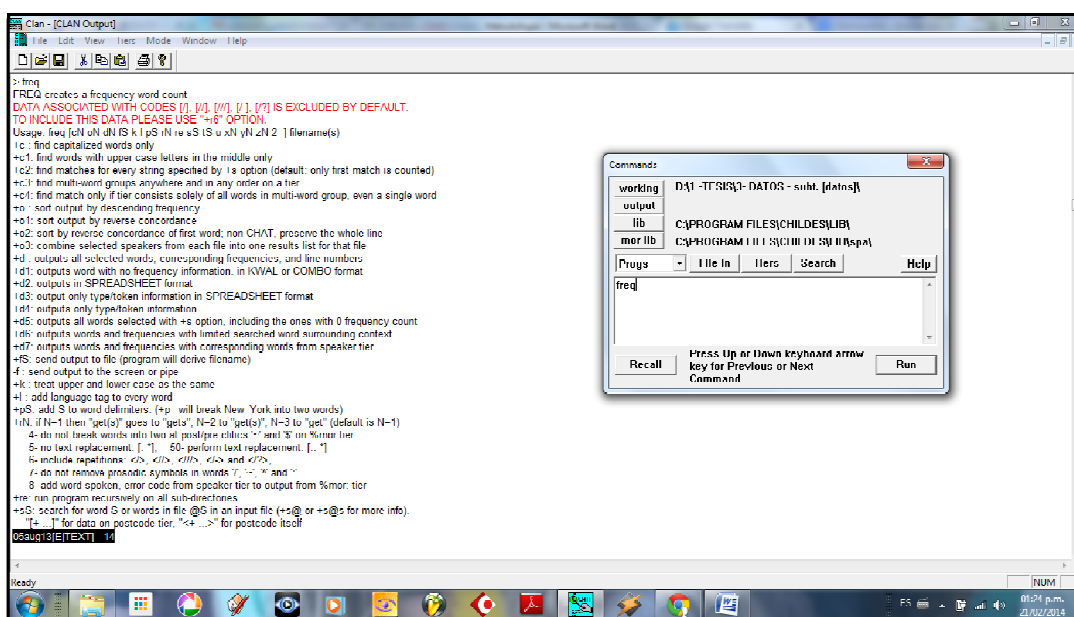


Fig. 13 Al ingresar el comando “freq” en la ventana de comandos y presionar “Run” se abre la ventana de salida (CLAN output) con el listado de opciones disponibles para el comando.

De acuerdo a las diferentes opciones de inclusiones o restricciones observadas en esta lista se puede, por ejemplo, componer una fórmula que muestre:

- Frecuencia de palabras: **freq**
- De la muestra vic01: **vic01.cha**
- Sólo de la participante VIC: **+t*vic**
- Excluir material de reemplazo: **+r5**
- Incluir material contenido entre paréntesis en las palabras incompletas: **+r2**

- Guardar el archivo en el directorio de trabajo: **+f**

La fórmula resultante, entonces, será la siguiente: **freq vic01.cha +t*vic +r5 +r2 +f** (Fig.14)

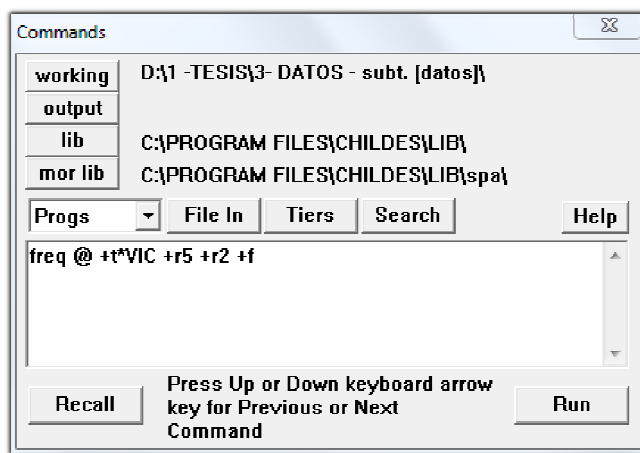


Fig. 14 Fórmula del ejemplo ingresada en el cuadro de diálogos de la ventana de comandos. Nótese que el archivo seleccionado para analizar figura como un @, esto es así porque el archivo fue seleccionado desde el botón "File in".

Es importante conocer los parámetros que pueden ser ajustados en la composición de la fórmula y saber qué es lo que se está buscando puntualmente; obsérvese, por ejemplo, que de acuerdo a los parámetros de la fórmula confeccionada (en particular la inclusión del código **+r5**), el programa identificará como distintos tipos (types) ítems como "(r)atita" y "tatita", que son dos formas distintas de producir un mismo ítem léxico "ratita", lo mismo para "(n)o" y "no", "(t)ele" y "tele", etc.; esto afectará por ejemplo a las mediciones de type/token ratio, de modo que se debe ser cuidadoso en la composición de las fórmulas para evitar resultados distorsionados. Se podría decir que la inclusión de los comandos **+r2** y **+r5** afecta al índice type/token y optar por no utilizarlos, etc. (ver apartado Análisis de datos – Estudio I). Al mismo tiempo la comprensión de esta flexibilidad a la hora de componer las fórmulas permite observar y comparar resultados de un mismo comando con distintas fórmulas y comprender que los números no son importantes en sí, lo importante es la lectura o interpretación de los números y, si se tiene una pregunta y esta puede ser traducida adecuadamente por una fórmula, esta debería permitir someter dicha pregunta a medición.

El último paso que se siguió para el armado del Corpus fue la codificación de la línea dependiente de análisis morfosintáctico de las muestras. A continuación se detallará la forma en que este proceso fue realizado.

Librerías léxicas del programa y corrección utilizando el comando MOR +xl.

Luego del proceso de codificación, cuyo fruto es un archivo CHAT (extensión .cha) para cada una de las muestras seleccionadas, se comienza con el proceso de análisis de datos. En una primera instancia se realizó la codificación morfosintáctica de la transcripción ya que muchos sub-programas (comandos) de CLAN sólo trabajan con los datos codificados morfológicamente.

Antes de ejecutar el comando MOR sobre una muestra codificada en CHAT, es importante asegurarse que el programa será capaz de reconocer todas las palabras que hemos transcripto y codificado en la muestra, dicho de otro modo, verificar si existen palabras de la muestra que no se encuentran en las librerías del programa.

Para explicar el procedimiento tomaremos como archivo de trabajo la muestra correspondiente a la semana 01, previamente codificado en CHAT y guardado en el directorio de trabajo con el nombre **vic01.cha**.

En primer lugar se debe asegurar que la librería del programa se encuentre configurada con la ruta al directorio que contiene la gramática del español, como se indicó en el apartado anterior (botón "mor lib" de la ventana de comandos). A continuación, en la ventana de comandos se ingresa el comando MOR y el código "+xl" que no se encuentran en el sub-menú desplegable "Progs", y por lo tanto deben ser ingresados manualmente, es decir escribiendo el nombre del comando y el código: **mor +xl**

Al escribir el comando se habilita el botón "File in", desde allí ubicamos el archivo **vic01.cha** en nuestro directorio de trabajo y lo ingresamos a la ventana de comandos (Fig. 15) y presionamos el botón "Run".

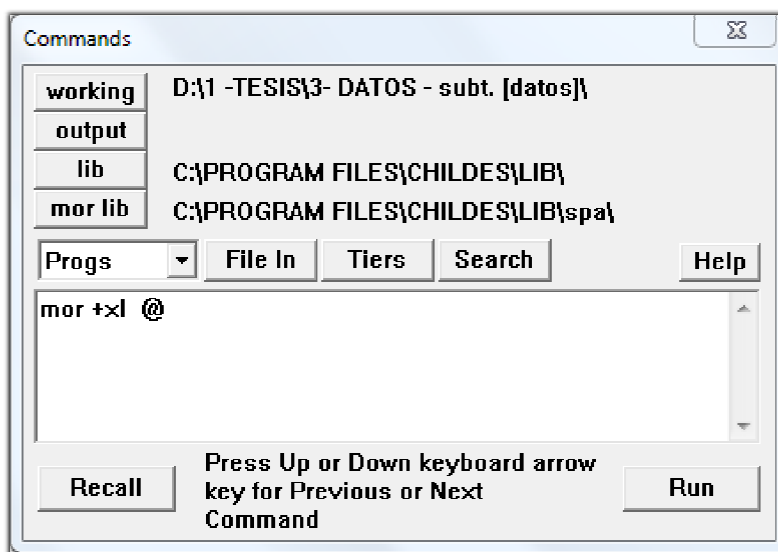


Fig. 15 Comando MOR más el código xl, a ejecutarse sobre el archivo vic01.cha

Al ejecutar el comando con el código se genera un archivo **vic01.ulx** que se guarda automáticamente en el directorio de trabajo. Este archivo contiene la lista con las palabras que no se encuentran precargadas en las librerías o lexicones del programa.

Para el caso de los archivos del Corpus que aquí se presenta la mayoría de las palabras que se tuvieron que corregir manualmente fueron los casos de "voseo", ubicándolos en la transcripción con el comando "FIND" (CTRL + f) y agregando el código de suplantación de material léxico en la codificación original como se explicó anteriormente⁶³. Por ejemplo:

*VIC: (esc)uchá [: **escucha**] (a)@pm mono.

Para otras palabras, como ciertos sustantivos, adjetivos, comunicadores (generalmente interjecciones), etc., se tuvo que recurrir al método de incluirlas en los lexicones correspondientes a cada categoría. Estos lexicones son plantillas que contienen entradas al estilo diccionario con información sobre la categoría sintáctica, y cierta información adicional como el género, número, tiempo, etc. Estos archivos, que contienen los lexicones para cada categoría sintáctica, se encuentran en el directorio de trabajo, en las carpetas del programa (carpetas CHILDES>lib>spa>lex).

Ejemplos de palabras agregadas a las librerías del programa, con el formato correspondiente requerido:

```
avioncito {[scat n][gen masc]} "avión-DIM" =little_plane=  
bombacha {[scat n][gen fem]} =panties=  
costeleta {[scat n][gen fem]} =cutlet=  
chamuya {[scat v]} =cheat=  
resfriado {[scat adj]} =cold=
```

Codificación morfosintáctica (MOR y POST)

Luego de las correcciones y el agregado de ítems a las librerías del programa se realizó el proceso de codificación morfosintáctica mediante el comando MOR.

Al ejecutar el comando se genera una salida (CLAN output) que muestra los sub-programas utilizados para realizar la codificación morfosintáctica (Fig. 16). El comando MOR trabaja automáticamente con distintos sub-programas tanto de reglas morfológicas como con los vocabularios pre-cargados en las librerías del programa (lexicones).

Este proceso genera un nuevo archivo (**vic01.mor**) que se guardará automáticamente en el directorio de trabajo y contiene la codificación CHAT de la transcripción, con el agregado de la codificación morfosintáctica en líneas dependientes identificadas como %mor.

⁶³ Si se tienen conocimientos de programación se puede crear la regla morfológica que permite reconocer este particular tipo de morfología verbal a partir de las raíces o "lemmas" de los verbos; en el manual se incluye instrucciones para la programación de estas reglas, que tanto gramaticalmente como a nivel de programación exceden los conocimientos de quien codificó el Corpus.

```
> mor @
mor @
Fri Jan 24 17:12:01 2014
mor (05-Aug-2013) is conducting analyses on:
  ALL speaker tiers
  and those speakers' ALL dependent tiers
  and ALL header tiers
*****
From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\1 - Datos Totales\semana01 #\semana01.cha>
Using output-rule: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\output.cut.
Using sf-rule: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\sf.cut.
Using ex-rule: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ex.cut.
Using a-rules: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ar\ar.cut.
Using a-rules: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ar\adj.cut.
Using a-rules: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ar\adv.cut.
Using a-rules: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ar\detpro.cut.
Using a-rules: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ar\n.cut.
Using a-rules: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\ar\v.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\0affix.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\adj-pre.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\adj.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\adv.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\baby.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\co-voc.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\co.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\codup.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\conj-under.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\conj.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\coord-under.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\coord.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\det-num.cut.
Using lexicon: C:\PROGRAM FILES\CHILDES\LIB\spa\lex\det.cut.

05aug13[E|TEXT] 1
```

FIG. 16 Ventana de salida (CLAN Output) que muestra los sub-programas utilizados para realizar la codificación morfosintáctica. Obsérvese que utiliza programas con “reglas” morfológicas y programas de vocabularios pre-cargados o “lexicones”.

Al abrir el archivo **vic01.mor** se observa que a la codificación CHAT previa se han agregado las líneas dependientes (%mor) que contienen la codificación morfosintáctica para cada una de las enunciaciones de cada uno de los participantes (Fig. 17).

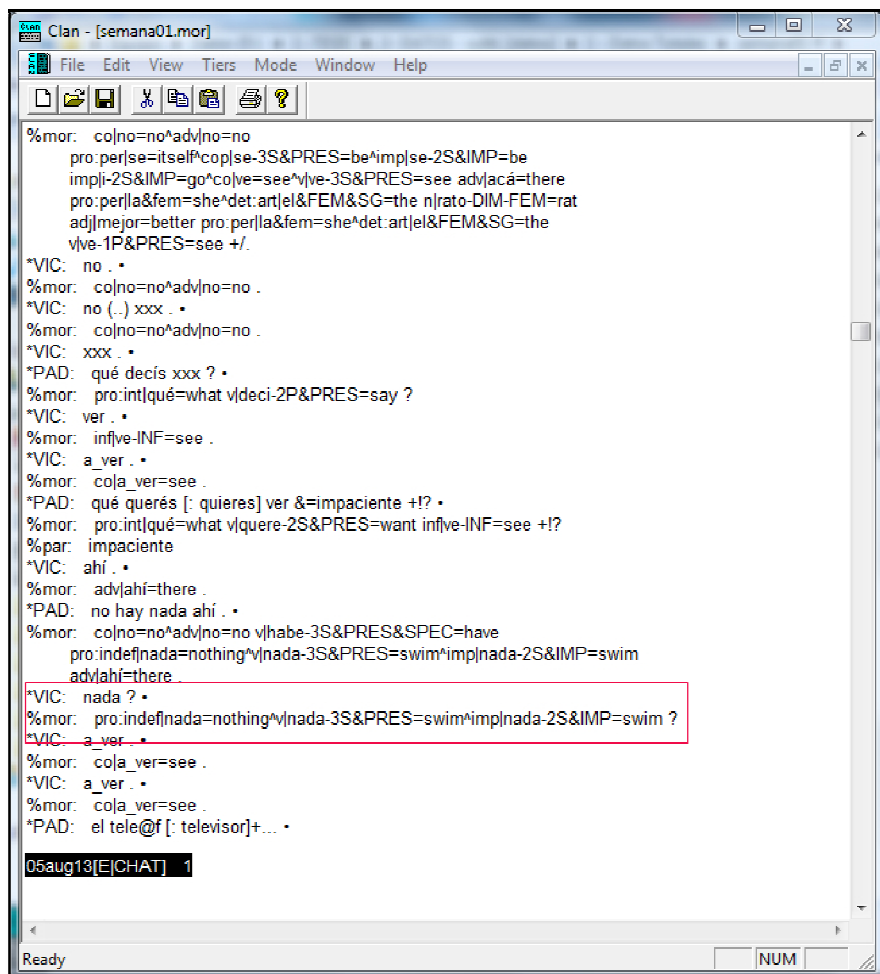


FIG.17 Codificación morfosintáctica. Se resalta el ejemplo, descrito a continuación, donde se muestran las distintas funciones (ambigüedades) que puede tener un mismo ítem léxico

Para una codificación morfosintáctica más aproximada, aun deben resolverse ciertas ambigüedades (según la denominación que se les ha dado en el manual) provenientes de las distintas funciones gramaticales que puede cumplir un mismo ítem léxico. En la Fig. 17 se ha resaltado una línea de la participante *VIC que presenta la siguiente ambigüedad:

```
*VIC: nada ?
%mor: pro:indef|nada=nothing^v|nada-3S&PRES=swim^imp|nada-2S&IMP=swim ?
```

El programa MOR arroja tres posibilidades (marcadas por el separador ^) para el ítem léxico “nada”:

- **pro:indef|nada=nothing:** pronombre indefinido
- **v|nada-3S&PRES=swim:** verbo presente en 3ra pers. Singular
- **imp|nada-2S&IMP=swim:** imperativo 2da pers. Singular.

Para resolverlas debe ejecutarse el comando POST al archivo **vic01.mor**, lo cual generará un nuevo archivo **vic01.mor.pst**, que también se guardará automáticamente en el directorio de trabajo. Para hacerlo el procedimiento es idéntico al seguido en la ejecución del programa MOR, solo que ingresando “post” como nombre del comando a ejecutar y el archivo ya codificado morfosintácticamente “vic01.mor”, como archivo a analizar. Al abrirlo (Fig. 18) podemos observar que las ambigüedades se han resuelto en su mayoría.

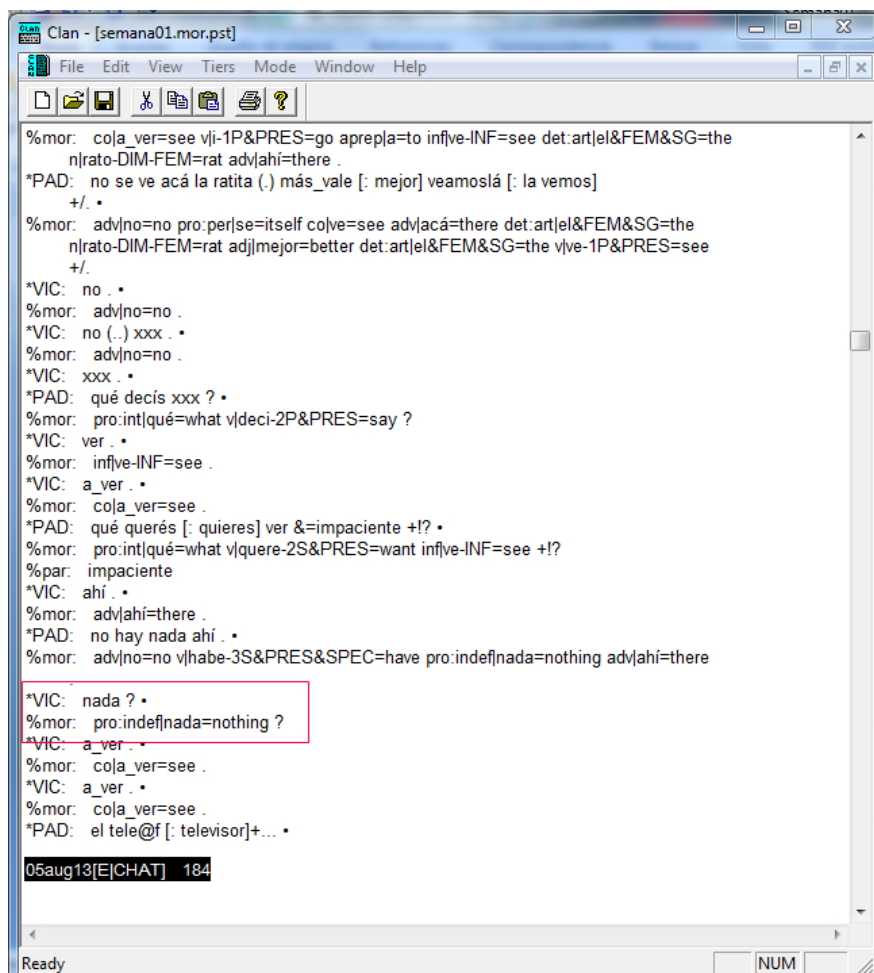


FIG.18 Codificación morfosintáctica corregida con el comando POST.
Subrayado, la resolución del ejemplo anterior.

Ahora, el archivo CHAT, ha sido codificado morfológicamente con el programa MOR y corregido con el programa POST.

A pesar de todo, algunos errores se mantienen incluso luego de ejecutar POST, como puede verse en el siguiente ejemplo:

```
*PAD: qué cosa Papá ?
%mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing^v|cose-13S&SUB&PRES=sew^imp|cose-3S&IMP=sew
n:prop|Papá ?
```

Aquí la expresión “qué cosa Papá?” en la correspondencia uno-a-uno que realiza MOR arroja tres opciones para el ítem “cosa”:

- **n|cosa&fem=thing**
- **v|cose-13S&SUB&PRES=sew**
- **imp|cose-3S&IMP=sew**

Luego, tras la ejecución del comando POST, la ambigüedad queda resuelta de la siguiente manera:

```
*PAD: qué cosa Papá ?
%mor: pro:int|qué=what v|cose-13S&SUB&PRES=sew n:prop|Papá ?
```

Se observa que el programa POST optó por el verbo (coser) en primera o tercera persona singular, modo subjuntivo en tiempo presente.

Para estos casos, el proceso de desambiguación puede realizarse en forma manual con el comando ESC + 2 “disambiguate tier”, lo cual hace más lento el proceso. Por eso a pesar de que ciertas ambigüedades y errores subsistan aun tras la codificación MOR y la corrección de POST, se optó por la codificación automática.

Además siempre existe la posibilidad de realizar las correcciones codificando la muestra para que determinado ítem sea “suplantado” como se observó para el caso del “voseo”, aunque no siempre resulta claro qué ítem equivalente puede utilizarse para suplantar determinados términos, como en el caso de “cosa” o “acostadito”, ambos presentes en la muestra vic01.

Se finaliza este apartado con los mismos fragmentos utilizados como ejemplo en el apartado de transcripciones ortográficas, ahora ya codificados en CHAT, con MOR+xl, MOR y POST.

Semana 1 – Edad: 1;10;29 – 13/07/05

```
@Begin
@Languages: spa
@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
@ID: spa|Remedi|VIC|1;10.29|female||Mid_Class|Child||
@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father||
@Date: 13-JUL-2005
@Media: vic01, video
@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
@Situation: Primera semana de grabaciones. En cama, mirando televisión.
La cámara llama su atención en repetidas ocasiones. No logro decodificar la enunciación “tele”,
se se agota el tema (*) y se produce un cambio de tema
cortar las uñas.
*VIC: a_ver .
%mor: co|a_ver=see .
*VIC: a_ver .
%mor: co|a_ver=see .
```

*VIC: ver .
 %mor: inf|ve-INF=see .
 *PAD: qué te pasa [: sucede] ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|sucede-3S&PRES=happen ?
 *PAD: qué querés [: quieres] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want ?
 *VIC: ver .
 %mor: inf|ve-INF=see .
 *PAD: querés [: quieres] ver ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see ?
 *PAD: mirá la tele .
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television .
 *PAD: viste [?] ?
 %mor: v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: (t)ele .
 %mor: n|tele&masc=television .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?
 *VIC: tele .
 %mor: n|tele&masc=television .
 *PAD: la Ale ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale ?
 *VIC: &eh .
 *PAD: qué pasa [: sucede] con la Ale ?
 %mor: pro:int|qué=what v|sucede-3S&PRES=happen prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale ?
 *VIC: O &=suspira .
 *PAD: (es)tán larga(s) esa(s) uña(s) eh +! ?
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be adj|largo-FEM-PL=long det:dem|ese-FEM-PL=that n|uña&fem-PL=tallon co|eh +! ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: &eto [] (.) e@pm tocar [:: cortar] [* p:w] .
 %mor: ?|e inf|toca-INF=touch .⁶⁴
 *PAD: hay que cortar ?
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|corta-INF=cut ?
 *VIC: sí así (.) titi@o &=imit:cortauñas .
 %mor: adv|sí=yes adv|así=thus on|titi .
 *VIC: xxx .
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: qué vamos a hacer hoy pinina⁶⁵ ?
 %mor: pro:int|qué=what v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do adv|hoy=today n|pin-FEM&AUG-MASC=pin^n|pino-FEM&AUG-MASC=pine ?
 *VIC: e@pm zapa⁶⁶ .
 %mor: ?|e n|zapa&fem=tennis .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?

⁶⁴ Error: No tuvo en cuenta el material de reemplazo y codifica sobre “tocar” en lugar de codificar sobre “cortar”. El código [:: item] debe utilizarse cuando el error incluye una palabra real. Ej: tocar [:: cortar][*]

⁶⁵ Error: La palabra “pinina” fue ingresada al lexicón del programa, sin embargo parece primar el sub-programa con reglas morfológicas.

⁶⁶ La palabra “zapa” fue ingresada al lexicón del programa.

*VIC: zapa .
 %mor: n|zapa&fem=tennis .
 *PAD: mirá tus zapas !
 %mor: co|mirá=look det:pos|tu-PL=your n|zapa&fem-PL=tennis !
 *VIC: e@pm <zapato &n> [/] zapato no !
 %mor: ?|e n|zapato&masc=shoe co|no=no !
 *PAD: no te vas a poner zapatos ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put n|zapato&masc-PL=shoe?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *VIC: i@pm zapa !
 %mor: ?|i n|zapa&fem=tennis !
 *PAD: ah te vas a poner las zapas hoy ?
 %mor: co|ah pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis adv|hoy=today ?
 *VIC: sí [/] sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: (es)tá muy bien .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|muy=very adv|bien=well .
 *VIC: zapa (.) Vicky (.) yo +...
 %mor: n|zapa&fem=tennis n:prop|Vicky pro:per|yo=I +...
 *VIC: yo xxx (.) +...
 %mor: pro:per|yo=I +...
 *VIC: Papá (.) xxx y Vicky .
 %mor: n:prop|Papá coord|y=and n:prop|Vicky .
 *PAD: los dos se van a poner la(s) zapa(s) ?
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the det:num|dos=two pro:per|se=itself v|i-3P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !

Semana 53 – Edad: 2;11;00 – 14/07/2006

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentin Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;11.0|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 14-JUL-2006

@Media: vic53, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Empezamos a filmar después que le explico que hoy es la última vez, y le cuento que las filmaciones son para saber cómo aprendió a hablar

*VIC: decile [: dile] a la cámara⁶⁷ que ya hablo .

%mor: imp|deci-2S&IMP-pro:clit|3S aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber pro:rel|que=that adv|ya=already v|habla-1S&PRES=speak.

*PAD: que ya hablás [: hablas] ?

%mor: pro:rel|que=that adv|ya=already v|habla-2S&PRES=speak ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: con qué voz hablás [: hablas] ?

%mor: prep|con=with pro:int|qué=what n|voz&fem=voice v|habla-2S&PRES=speak?

*VIC: con la boca .

⁶⁷ Error: cámara = chamber

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|boca&fem=mouth .
 *PAD: con la boca .
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|boca&fem=mouth .
 *VIC: decíle [: dile] !
 %mor: imp|deci-2S&IMP-pro:clit|3S !
 *PAD: cámara, la Vicky ya habla .
 %mor: n|cámara&fem=chamber lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky adv|ya=already
 v|habla-3S&PRES=speak .
 @Situation: el día anterior fue a un cumpleaños de la hija de unos
 amigos, dieron un paseo en tren pero yo no subí con ella
 *VIC: ayer (es)taba muy aburrido el cumple⁶⁸ de Uma .
 %mor: adv|ayer=yesterday aux|esta-13S&PAS adv|muy=very part|aburri-PPART-MASC=bore
 det:art|el&MASC&SG=the v|cumpli-3S&PRES=accomplish prep|de=of n:prop|Uma .
 *PAD: (es)taba muy aburrido el cumple de Uma ?
 %mor: aux|esta-13S&PAS adv|muy=very part|aburri-PPART-MASC=bore det:art|el&MASC&SG=the v|cumpli-
 3S&PRES=accomplish prep|de=of n:prop|Uma ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: por [: por_qué] ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *VIC: porque no me gu(s)tó .
 %mor: conj|porque=because adv|no=no pro:per|me=me v|gusta-3S&PRET=like .
 *PAD: cómo no te gu(s)tó +! ?
 %mor: pro:int|cómo=how adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like +! ?
 *PAD: anduvieron en tren +...
 %mor: v|anda-3P&PRET=walk prep|en=in n|tren&masc=train +...
 *PAD: había payaso(s) +...
 %mor: aux|habe-13S&PAS=have n|payaso-MASC-PL=clown +...
 *PAD: hubo títere(s) +...
 %mor: v|habe-3S&PRET=have n|títere&masc-PL=puppet +...
 *PAD: qué fue lo que no te gustó ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRET=be pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that
 adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like ?
 *VIC: andar en tren .
 %mor: inf|anda-INF=walk prep|en=in n|tren&masc=train .
 *PAD: no te gustó andar en tren ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like inf|anda-INF=walk prep|en=in
 n|tren&masc=train ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: por [: por_qué] ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 VIC: por(que) no [] .
 %mor: conj|porque=because adv|no=no .
 VIC: yo quería que andieras [: fueras][] vos .
 %mor: pro:per|yo=I v|quere-13S&PAS=want pro:rel|que=that v|i-2S&SUB&PAS=go pro:per|vos=you.
 *PAD: y bueno pero yo [///] no había lugar para todos mi amor .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok conj|pero=but adv|no=no aux|habe-13S&PAS=have
 n|lugar&masc=place prep|para=for det:indef|todo-MASC-PL=all det:pos|mi=my
 co:voc|amor=love .
 *PAD: eran mucho(s) .
 %mor: cop|se-3P&PAS=be det:indef|mucho-MASC-PL=many .
 *VIC: y habí(a) [///] y jue [: fue] un nene .
 %mor: coord|y=and coord|y=and v|i-3S&PRET=go det:art|un&masc=one n|nene&masc=child.
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?

⁶⁸ Error: cumple = accomplish

*VIC: se subió un nene .
 %mor: pro:per|se=itself v|subi-3S&PRET=go_up det:art|un&masc=one n|nene&masc=child.
 *PAD: el Fer .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Fer .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: pero lo(s) nene(s) n(o) se suben (e)n tren .
 %mor: conj|pero=but det:art|el&MASC-PL=the n|nene&masc-PL=child adv|no=no pro:per|se=itself v|subi-3P&PRES=go_up prep|en=in n|tren&masc=train .
 *PAD: por_qué no se suben los nene(s) en tren ?
 %mor: pro:int|por_qué=why adv|no=no pro:per|se=itself v|subi-3P&PRES=go_up det:art|el&MASC-PL=the n|nene&masc-PL=child prep|en=in n|tren&masc=train?
 *VIC: po(r)que +/.
 %mor: conj|porque=because +/.
 *PAD: no había lugar para todos .
 %mor: adv|no=no aux|habe-13S&PAS=have n|lugar&masc=place prep|para=for det:indef|todo-MASC-PL=all.
 *PAD: el Fer fue porque iba a sacar las fotos .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Fer v|i-3S&PRET=go conj|porque=because v|i-13S&PAS=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo.
 *VIC: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: porque tenía que sacar la(s) foto(s) +...
 %mor: conj|porque=because v|tene-13S&PAS=have pro:rel|que=that inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo +...
 *PAD: porque él es el tío de Uma .
 %mor: conj|porque=because pro:per|él&masc=he cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n|tío-MASC=uncle prep|de=of n:prop|Uma .

Anexo II – Datos. Corpus Final.

Semana 01 – Edad: 1;10;29 – 13/07/05

Transcripción ortográfica:

// Primera semana de grabaciones. En cama, mirando televisión. La cámara llama su atención en repetidas ocasiones. No logro decodificar la enunciación "tele", se produce una interrupción en la comunicación (*) y un cambio de tema, cortar las uñas.

...a ver...a ver... ver... ¿qué te pasa? ¿qué querés?... ver. ¿querés ver? mirá la tele...xxx...sí xxxx [tele] ¿qué cosa? xxx [tele] ¿la ale? e... ¿qué pasa con la ale? [suspira*] (tán larga esa) uña eh!? sí síiii... eto...e tocar... ¿hay que cortar? sí, así...ti ti...xxx...así... ¿qué vamos a hacer hoy pinina? Xxx...xxx...¿qué cosa? ...xxx... [e zapa] mirá tus zapas! E(l) zapato n... zapato no! ¿no te vas a poner zapatos? nooo... ¿por qué? ..i.. zapa! Ah...¿te vas a poner las zapas hoy? sí sí. (tá muy bien... zapa...vicky...Yo... Yo xxx...Papá... xxx y Vicky. ¿Los dos se van a poner la) zapa? noo... //

// Comentamos juntos lo que vemos en la televisión, vuelve a pedir ver por la cámara, la cámara no se toca porque se rompe.

¿qué te gusta ver en la tele? pío! ¿un pajarito? sí. ¿A ver si encontramos alguno? sí. ¿Qué es eso? Pio...¿qué es eso? pio... no, qué va a ser un pío eso, es un gato! mirá la ratita, mirá la ratita! mirá la ratita Vic! ¿eh? eh! uh! xxx...señor... ¿qué pasa con el señor? Tatita! ¿es la ratita? sí. mirá la lleva arriba del techo! (a)ratita...la ratita! ¿Cómo hacen las ratita mi amor? así! oy qué linda ratita! Ot(a) (r)atita! ¿otra ratita? sí! a ver. A ver... vamo) a ver la ratita ahí. No se ve acá la ratita, más vale veamosla...no! no...xxx...no...xxx...xxx...xxx...xxx...xxx... ¿Qué decís xxx..? Ver...a ver...¿qué querés ver?! Ahí...no hay nada ahí. ¿Nada? a ver... a ver...el tele, la puerta. síiii...cama...síiii...papá también (t)ama. Mirá, están qué ¿eh? ¿qué se ve ahí? no toqu...¿Qué se ve ahí? no toque eso. no, no toque () no! () Papá! ¿qué cosa Papá? eso Pa-pá! ¿Eso lo toca Papá nomás? Sí. No, Papá tampoco lo toca porque se rompe. Sí ahí es...Eso no! no, eso no! Nooo. Mirá un mono! Uuuuhhu ua ua ...uh! uh! uh! uh! uuuuhhhh!uuuhh aaahhh!!uuuaaahhh!uuuaaahhh! ¿Así ase el mono? () con la nena el mono. Sí, nena mono xxx... xxx... ahhh...¿sabés cómo se llama? Koko. Koko, mono. Llama koko xxx...mirá qué grandote que es! se metió adentro del auto a manejar...

// Posiblemente una malinterpretación "globo" "lobo", luego en el canal de animales aparece un mono, según ella parece un gatito. (u) lobos! ¿Globos? tande, así! ¿Grandes los globos? Sí así ¿así de grandes? sí ¿a dónde había globos? eeeeeaaa.. h... eeh.. xxx ¿cómo? xxx xxx... man! xxx xxx... maaa!¿quién se porta mal? ahhh ¿quién? Ahh.. (* posiblmente desde globo por lobo?) mirá! xxx. ¿(tá costadito el mono viste? Sí. Tatito () tatito... tatito () m()... mono, tatito mono. ¿Qué es tatito? Ma... ma... mono! ¿Parece un gatito? Sí ¿el mono parece un gatito? Sí xxx xxx monito! ¿Se cayó el monito? Sí. Así ¿cómo?...así xxx ¿cómo? así ¿así se cayó? Sí. levantesé monito! así no! así no!! levantesé monito! pase! pase... pase...pase... pase..... pase... pase. (cuchá como hacen los mono(s)cuchá! pase pase (uchá () mono... ¿qué pasó? uchá () mono. ¿escuchá el mono? Sí ¿cómo hace el mono? uuuhhh se llama shiva el mono shiiva! shiva! (se) llama

// Quiere verse a sí misma en la pantalla de la cámara, difícil, y difícil de explicar la imposibilidad. (shoto... ¿qué pasa mi amor? a ver. A vicky... Yo () Yo () Yo ¿qué pasa, querés verla a la Vicky en la pantallita? Sí. ¿Y cómo hacemos?... así...xxx... shoto ahí...ahí! ahí! No toques. No. Se va a enojar el Daniel si tocás eso. Ésta es del Daniel. Sí.

// Saco tema, no quiere ir a la casa de la abuela, confunde un elefante con una vaca, va a ir a la guardería, realiza una práctica de elementos prosódicos con la partícula "si no", nuevamente *, insiste con la cámara, cantamos y aparece una clara amalgama.

... a ver. **¿Che, vamos a ir a la casa de la abu gloria ahora? No. ¿No tenés ganas de ir a la casa de la abu gloria? No. ¿Qué querés hacer hoy? ()lletitas, ()melos...toodo...¿y a dónde vas a comer todo eso? eh... uuuuhhh!!!! vaca! no es una vaca! muuuuu!!!! nooo... no es una vaca, mirá la trompa que tiene! No. ¿Qué es? ¿Qué es eso? Un elefante! como el elefante trompita. Che, ¿a dónde vas a comer galletitas, caramelos...? ()barde... ¿en la garde? Sí. ahhh... eh... E la abu no... ¿En lo de la abu no? No. ()tá bien. No...si sí no ...si no, si no... eh, si no si no..si no...si no! ah, está bien... che ¿y la ashon? si no, si no si no. ¿Va a ir a la garde con vos la ashon? Sí! ¿se porta bien? sí! e porta ben... así! ¿Se porta bien así? ben no! ah, ¿se porta mal? sí ¿la ashon? sí ¿se porta muy mal? Sí...qué bárbaro esa a....! xxx [e Giorgio?] ¿qué cosa? E mal a() vicky! no te entiendo ¿se porta mal la vicky también? Sí* ¿o vos la retás a la ashon? nooo ¿nooo? vos no la retás a la ashon! Sí. A ver perá vamos a bajar un poco eeesto... ¿queré que veamo seahh si hay algún pipí? Sí. No. sí sí! Sí! bueno, estamos buscando ¿sí? a ver... mirá ...a ver. xxx...xxxx...x..uno xxx ¿cómo mi amor? xxx...xxxx...x..uno xxx...xxxx..x xxxx...xxx..xx xxxx.()petó eso... e papá..() papá ¿qué pasa? eso papá! No, es del Daniel me la prestó el Daniel. Sí, sí. Claro! () papá! La tiene papá. Sí. Vení te voy a secar tené() el ojo mojado ¿() mojó? Sí, con una lagrimita se te mojó. Yo, yo, yo...!! Bueno secate vo. Na(n)iz tam()én. Che... na(n)iz eehh...vicky! () sha()te!...el elefante! xxx ¿cómo hace el elefante? así!! ¿Cómo se llama? ¿vamo a cantar? sí... ot()o shante!! Otro elefante!!! ot()o ()shante!!! Bueno vamo a cantar yoooo... tengo un elefante que se llama...()ita y mueve las... (le)reja.**

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|1;10.29|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 13-JUL-2005

@Media: vic01, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Primera semana de grabaciones. En cama, mirando televisión.

La cámara llama su atención en repetidas ocasiones. No logro decodificar la enunciación "tele", se produce una interrupción en la comunicación (*) y se produce un cambio de tema, cortar las uñas.

*VIC: a_ver.

*VIC: a_ver.

*VIC: ver.

*PAD: qué te pasa [: sucede]?

*PAD: qué querés [: quieres]?

*VIC: ver.

*PAD: querés [: quieres] ver?

*PAD: mirá la tele.

*PAD: viste [?]?

*VIC: sí.

*VIC: (t)ele.
 *PAD: qué cosa?
 *VIC: tele.
 *PAD: la Ale?
 *VIC: &eh.
 *PAD: qué pasa [: sucede] con la Ale?
 *VIC: 0 &=suspira.
 *PAD: (es)tán larga(s) esa(s) uña(s) eh +!?
 *VIC: sí.
 *VIC: sí.
 VIC: &eto [] (.) e@pm tocar [:: cortar] [* p:w].
 *PAD: hay que cortar?
 *VIC: sí así (.) titi@o &=imit:cortauñas.
 *VIC: xxx.
 *VIC: así.
 *PAD: qué vamos a hacer hoy pinina?
 *VIC: e@pm zapa.
 *PAD: qué cosa?
 *VIC: zapa.
 *PAD: mirá tus zapas!
 *VIC: e@pm <zapato &n> [/] zapato no!
 *PAD: no te vas a poner zapatos?
 *VIC: no.
 *PAD: por_qué?
 *VIC: i@pm zapa !
 *PAD: ah te vas a poner las zapas hoy?
 *VIC: sí [/] sí.
 *PAD: (es)tá muy bien.
 *VIC: zapa (.) Vicky (.) yo +...
 *VIC: yo xxx (.) +...
 *VIC: Papá (.) xxx y Vicky.
 *PAD: los dos se van a poner la(s) zapa(s)?
 *VIC: no!
 @Situation: comentamos juntos lo que vemos en la televisión, vuelve a pedir ver por la cámara, la cámara no se toca porque se rompe
 *PAD: qué te gusta ver en la tele?
 *VIC: pío@f [: pajarito]!
 *PAD: un pajarito?
 *VIC: sí.
 *PAD: a_ve(r) si encontramos alguno?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: pío@f [: pajarito].
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: pío@f [: pajarito].
 *PAD: no (.) qué va a ser un pío@f [: pajarito] eso (.) ese (e)s un gato!
 *PAD: <mirá la ratita> [/] mirá la ratita!

*PAD: mirá la ratita Vic!
 *VIC: eh?
 *VIC: eh!
 *VIC: uh!
 *VIC: xxx +//.
 *VIC: señor.
 *PAD: qué pasa [: sucede] con el señor?
 *VIC: tatita [: ratita]!
 *PAD: es la ratita?
 *VIC: sí.
 *PAD: mirá la lleva arriba del techo!
 *VIC: (r)atita.
 *PAD: la ratita &=bostezo !
 *PAD: cómo hacen las ratita(s) mi amor?
 *VIC: así!
 *PAD: oh [!] qué linda ratita!
 *VIC: ot(r)a (r)atita!
 *PAD: otra ratita?
 *VIC: sí!
 *VIC: a_ver.
 *PAD: a_ver (.) vamo(s) a ver la ratita ahí.
 *PAD: no se ve acá la ratita (.) más_vale [: mejor] veamoslá [: la vemos]+/.
 *VIC: no.
 *VIC: no (.) xxx.
 *VIC: xxx.
 *PAD: qué decís xxx?
 *VIC: ver.
 *VIC: a_ver.
 *PAD: qué querés [: quieres] ver &=impaciente +!?
 *VIC: ahí.
 *PAD: no hay nada ahí.
 *VIC: nada?
 *VIC: a_ver.
 *VIC: a_ver.
 *PAD: el tele +...
 *PAD: la puerta +...
 *VIC: s.í.
 *PAD: cama.
 *VIC: s.í.
 *VIC: (e)@pm Papá tamb(i)én tama [: cama].
 *PAD: mirá [/] mirá, están qué?
 *VIC: eh?
 *PAD: qué se ve ahí?
 *PAD: no toqu(es).
 *PAD: qué se ve ahí?
 *VIC: eh.
 *VIC: (n)o toque eso.
 *PAD: no (.) no toque(s) +...

*VIC: no!
 *VIC: (x)@pm Papá!
 *PAD: qué cosa Papá?
 VIC: +< &ba [] eso Pa^pá!
 *PAD: eso lo toca Papá nomás [: solamente]?
 *VIC: sí.
 *PAD: no Papá tampoco lo toca porque se rompe.
 *VIC: sí (.) ahí &es eso no!
 *PAD: no eso no!
 *VIC: n:o.
 *PAD: mirá un mono!
 *VIC: uhuaia@o &=imit:mono.
 *VIC: uhuhuhuhuh@o &=imit:mono
 uhauhauhao@o &=imit:mono.
 *PAD: así hace el mono?
 *PAD: xxx la nena el mono.
 *VIC: sí (.) nena mono.
 *VIC: a_ver (.) xxx.
 *VIC: ah xxx +/.
 *PAD: xxx se llama?
 *PAD: Koko.
 *VIC: Koko (.) mono.
 *VIC: llama <Koko xxx> [>].
 *PAD: <xxx xxx xxx> [<].
 *PAD: mirá qué grandote que e(s), se metió adentro del auto a maneja(r).
 @Situation: posiblemente una malinterpretación (*) "globo" "lobo", luego en el canal de animales aparece un mono, según ella parece un gatito
 *VIC: (e)@pm lobos!
 *PAD: globos?
 *VIC: tandé [: grande], así!
 *PAD: grandes los globos?
 *VIC: sí (.) así.
 *PAD: así de grandes?
 *VIC: sí.
 *PAD: a dónde había globos?
 *VIC: &e:a (.) &h... xxx xxx xxx.
 *PAD: cómo?
 *VIC: xxx!
 *VIC: xxx (.) m:a!
 *PAD: quién se porta mal?
 *VIC: &ah &=fastidio.
 *PAD: quién?
 *VIC: &ah &=frustración.
 *PAD: mirá !
 *VIC: xxx.
 *PAD: (es)tá (a)costadito el mono viste?
 *VIC: sí.

*VIC: tatito [: gatito].
 *VIC: (e)@pm tatito [: gatito].
 VIC: tatito [: gatito] &ma [] mono.
 *VIC: tatito [: gatito] mono.
 *PAD: qué es tatito?
 VIC: &ma [] [/] &ma [*] mono!
 *PAD: parece un gatito?
 *VIC: sí!
 *PAD: el mono parece un gatito?
 *VIC: sí.
 *PAD: ah.
 *VIC: xxx xxx (.) monito!
 *PAD: se cayó el monito?
 *VIC: sí.
 *VIC: así.
 *PAD: cómo?
 *VIC: así xxx.
 *PAD: cómo?
 *VIC: así.
 *PAD: así se cayó?
 *VIC: sí.
 *PAD: levantesé [: levántese] monito!
 *VIC: así no!
 *VIC: así no!
 *PAD: levantesé [: levántese] monito!
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: xxx.
 *PAD: (es)cuchá [: escucha] como hacen los mono(s) (es)cuchá [: escucha]!
 *VIC: pase.
 *VIC: pase.
 *VIC: (esc)uchá [: escucha] a@pm mono.
 *PAD: qué pasó [: sucedió]?
 *VIC: (esc)uchá [: escucha] (x)@pm mono.
 *PAD: escuchá [: escucha] el mono?
 *VIC: sí.
 *PAD: cómo hace el mono?
 *VIC: u:h@o +/.
 *PAD: se llama Shiva el mono.
 *VIC: Shi^va!
 *PAD: <Shiva (se) llama> [=! bostezando].
 @Situation: quiere verse a sí misma en la pantalla de la cámara,

difícil, y difícil de explicar la imposibilidad

*VIC: shoto [: foto].

*PAD: qué pasa [: sucede] mi amor?

*VIC: a_ver.

*VIC: (x)@pm Vicky yo!

*VIC: (x)@pm yo.

*VIC: (x)@pm yo.

*PAD: qué pasa [: sucede], querés [: quieres] verla a la Vicky en la pantallita?

*VIC: sí.

*PAD: y cómo hacemos(s)?

*VIC: (x)@pm así, e@pm shoto [: foto] xxx.

*VIC: ahí!

*VIC: ahí!

*PAD: no toques.

*VIC: no.

*PAD: se va a enojar el Daniel si tocás [: tocas] eso.

*PAD: ésta es del Daniel.

*VIC: sí.

@Situation: saco tema, no quiere ir a la casa de la abuela, confunde un elefante con una vaca, va a ir a la guardería, realiza una práctica prosódica con la partícula "si no", nuevamente (*), insiste con la cámara, cantamos y aparece una clara amalgama

*VIC: a_ver.

*PAD: che vamo(s) a ir a la casa de la Abu Gloria xxx?

*VIC: no.

*PAD: no tenés [: tienes] ganas de ir a la casa de la Abu Gloria?

*VIC: no.

*PAD: qué querés [: quieres] hacer hoy?

*VIC: (ga)lletitas, (cara)melos, to:do.

*PAD: y (.) a dónde vas a comer todo eso?

*VIC: eh +...

*VIC: uh!

*VIC: vaca!

*PAD: no es una vaca!

*VIC: muu@o &=imit:vaca!

*PAD: n:o, no e(s) una vaca, mirá [: mira] la trompa que tiene!

*VIC: no.

*PAD: qué es?

*PAD: qué es eso?

*PAD: un elefante!

*PAD: cómo el elefante trompita.

*PAD: che ‡ a dónde vas a comer galletitas, caramelos?

*VIC: barde [: guardería].

*PAD: en la guarde [: guardería]?

*VIC: sí.

*PAD: ah!

*VIC: eh +...

*VIC: e@pm la Abu no.
 *PAD: en lo de la Abu no?
 *VIC: no.
 *PAD: (es)tá bien.
 *VIC: &{no (.) sí si_no (..) si_no (.) si_no (..) eh (.) si_no si_no (.) si_no (.) si_no +...
 *PAD: ah está bien.
 *PAD: che y la Ashon [: Alfon]?
 *VIC: +, &{si_no si_no si_no.
 *PAD: va a ir a la guarde [: guardaría] con vos la Ashon [: Alfon]?
 *VIC: sí!
 *PAD: se porta bien?
 *VIC: sí!
 *VIC: e@pm porta b(i)en (.) así!
 *PAD: se porta bien así?
 *VIC: b(i)en no!
 *PAD: ah se porta mal?
 *VIC: sí.
 *PAD: la Ashon [: Alfon]?
 *VIC: sí.
 *PAD: se porta muy mal?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué bárbaro esa &A +/.
 *VIC: xxx.
 *PAD: qué cosa?
 *VIC: e@pm mal a@pm Vicky!
 *PAD: no te entiendo.
 *PAD: se porta mal la Vicky también?
 *VIC: sí.
 *PAD: o vos la retás [: retas] a la Ashon [: Alfon]?
 *VIC: n:o.
 *PAD: n:o?
 *PAD: vos no la retás [: retas] a la Ashon [: Alfon]!
 *VIC: sí.
 *PAD: a_ver (es)perá [: espera] vamos a bajar un poco e:sto.
 *PAD: queré(s) [: quieres] que veamo(s) &seahh si hay algún pipí [: pajarito]?
 *VIC: sí.
 *PAD: no.
 *VIC: sí.
 *VIC: sí!
 *VIC: sí!
 *PAD: bueno, estamos buscando.
 *VIC: sí?
 *VIC: a_ver?
 *PAD: mirá .
 *VIC: a_ver?
 *VIC: xxx xxx xxx uno xxx.

*PAD: cómo mi amor?
 *VIC: xxx xxx xxx uno xxx xxx xxx xxx.
 *VIC: petó [: prestó] eso (.) e@pm Papá (.) Papá.
 *PAD: qué pasa [: sucede]?
 *VIC: eso Papá!
 *PAD: no ‡ es del Daniel.
 *PAD: me la prestó el Daniel.
 *VIC: sí [/] sí.
 *PAD: claro!
 *VIC: Papá!
 *PAD: la tiene Papá.
 *VIC: sí.
 *PAD: vení [: ven] te voy a secar tené(s) [: tienes] el ojo mojado.
 *VIC: mojó?
 *PAD: sí ‡ con una lagrimita se te mojó.
 *VIC: yo [/] yo [/] yo!
 *PAD: bueno secate [: sécate] vo(s).
 *VIC: naniz [: nariz] tam(bi)én.
 *PAD: che +...
 *VIC: naniz [: nariz] (.) eh.
 *PAD: +, Vicky +/.
 *VIC: sha(n)te [: elefante]!
 *PAD: el elefante!
 *VIC: xxx.
 *PAD: cómo hace el elefante?
 *VIC: así!
 *PAD: cómo se llama?
 *PAD: vamo(s) a cantar?
 *VIC: sí.
 *VIC: ot(r)o shante [: elefante]!
 *PAD: otro elefante!
 *VIC: ot(r)o shante [: elefante]!
 *PAD: bueno vamo(s) a cantar.
 *PAD: <y:o (.) tengo un elefante (.) que se llama> [=! cantando] +...
 *VIC: ita [: trompita] [=! cantando].
 *PAD: <y mueve las> [=! cantando] +...
 *VIC: lereja [: las orejas] [=! cantando].

@End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|1;10.29|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 13-JUL-2005

@Media: vic01, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Primera semana de grabaciones. En cama, mirando televisión.
 La cámara llama su atención en repetidas ocasiones. No logro decodificar la enunciación "tele", se produce una interrupción en la comunicación (*) y se produce un cambio de tema, cortar las uñas.

*VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: ver .
 %mor: inf|ve-INF=see .
 *PAD: qué te pasa [: sucede] ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|sucede-3S&PRES=happen ?
 *PAD: qué querés [: quieres] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want ?
 *VIC: ver .
 %mor: inf|ve-INF=see .
 *PAD: querés [: quieres] ver ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see ?
 *PAD: mirá la tele .
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television .
 *PAD: viste [?] ?
 %mor: v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: (t)ele .
 %mor: n|tele&masc=television .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?
 *VIC: tele .
 %mor: n|tele&masc=television .
 *PAD: la Ale ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale ?
 *VIC: &eh .
 *PAD: qué pasa [: sucede] con la Ale ?
 %mor: pro:int|qué=what v|sucede-3S&PRES=happen prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale ?
 *VIC: O &=suspira .
 *PAD: (es)tán larga(s) esa(s) uña(s) eh +! ?
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be adj|largo-FEM-PL=long det:dem|ese-FEM-PL=that n|uña&fem-PL=tallon co|eh +! ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: &eto [] (.) e@pm tocar [:: cortar] [* p:w] .
 %mor: ?|e inf|toca-INF=touch .
 *PAD: hay que cortar ?
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|corta-INF=cut ?

*VIC: sí así (.) titi@o &=imit:cortauñas .
 %mor: adv|sí=yes adv|así=thus on|titi .
 *VIC: xxx .
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: qué vamos a hacer hoy pinina ?
 %mor: pro:int|qué=what v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do adv|hoy=today
 n|pin-FEM&AUG-MASC=pin^n|pino-FEM&AUG-MASC=pine ?
 *VIC: e@pm zapa .
 %mor: ?|e n|zapa&fem=tennis .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?
 *VIC: zapa .
 %mor: n|zapa&fem=tennis .
 *PAD: mirá tus zapas !
 %mor: co|mirá=look det:pos|tu-PL=your n|zapa&fem-PL=tennis !
 *VIC: e@pm <zapato &n> [/] zapato no !
 %mor: ?|e n|zapato&masc=shoe co|no=no !
 *PAD: no te vas a poner zapatos ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put
 n|zapato&masc-PL=shoe?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *VIC: i@pm zapa !
 %mor: ?|i n|zapa&fem=tennis !
 *PAD: ah te vas a poner las zapas hoy ?
 %mor: co|ah pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&FEM-
 PL=the n|zapa&fem-PL=tennis adv|hoy=today ?
 *VIC: sí [/] sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: (es)tá muy bien .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|muy=very adv|bien=well .
 *VIC: zapa (.) Vicky (.) yo +...
 %mor: n|zapa&fem=tennis n:prop|Vicky pro:per|yo=I +...
 *VIC: yo xxx (.) +...
 %mor: pro:per|yo=I +...
 *VIC: Papá (..) xxx y Vicky .
 %mor: n:prop|Papá coord|y=and n:prop|Vicky .
 *PAD: los dos se van a poner la(s) zapa(s) ?
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the det:num|dos=two pro:per|se=itself v|i-3P&PRES=go
 aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 @Situation: comentamos juntos lo que vemos en la televisión, vuelve a
 pedir ver por la cámara, la cámara no se toca porque se rompe
 *PAD: qué te gusta ver en la tele ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like inf|ve-INF=see prep|en=in
 det:art|el&FEM&SG=the n|tele&MASC=television ?
 *VIC: pío@f [: pajarito] !
 %mor: n|pájaro-DIM-MASC=bird !
 *PAD: un pajarito ?
 %mor: det:art|un&MASC=one n|pájaro-DIM-MASC=bird ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: a_ve(r) si encontramos alguno ?
 %mor: co|a_ver=see conj|si=if v|encontra-1P&PRES=find det:indef|algún-MASC=some?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: qué es eso ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: pío@f [: pajarito] .
 %mor: n|pájaro-DIM-MASC=bird .
 *PAD: qué es eso ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: pío@f [: pajarito] .
 %mor: n|pájaro-DIM-MASC=bird .
 *PAD: no (.) qué va a ser un pío@f [: pajarito] eso (.) ese (e)s un
 gato !
 %mor: co|no=no pro:int|qué=what v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|se-INF=be
 det:art|un&MASC=one n|pájaro-DIM-MASC=bird pro:dem|eso=that_one
 det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be det:art|un&MASC=one n|gato-MASC=cat !
 *PAD: <mirá la ratita> [/] mirá la ratita !
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the n|rato-DIM-FEM=rat !
 *PAD: mirá la ratita Vic !
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the n|rato-DIM-FEM=rat n:prop|Vic !
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *VIC: eh !
 %mor: co|eh !
 *VIC: uh !
 %mor: co|uh !
 *VIC: xxx +//.
 %mor: +//.
 *VIC: señor .
 %mor: co:voc|señor=sir .
 *PAD: qué pasa [: sucede] con el señor ?
 %mor: pro:int|qué=what v|sucede-3S&PRES=happen prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the
 co:voc|señor=sir ?
 *VIC: tatita [: ratita] !
 %mor: n|rato-DIM-FEM=rat !
 *PAD: es la ratita ?
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|rato-DIM-FEM=rat ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: mirá la lleva arriba del techo !
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the v|lleva-3S&PRES=carry adv|arriba=above prep|de~det|el&MASC n|techo&MASC=roof !
 *VIC: (r)atita .
 %mor: n|rato-DIM-FEM=rat .
 *PAD: la ratita &=bostezo !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rato-DIM-FEM=rat !
 *PAD: cómo hacen las ratita(s) mi amor ?
 %mor: pro:int|cómo=how v|hace-3P&PRES=do det:art|el&FEM-PL=the n|rato-DIM-FEM-PL=rat det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: así !
 %mor: adv|así=thus !
 *PAD: oh [!] qué linda ratita !
 %mor: co|oh=oh pro:int|qué=what adj|lindo-FEM=pretty n|rato-DIM-FEM=rat !
 *VIC: ot(r)a (r)atita !
 %mor: det:indef|otro-FEM=other n|rato-DIM-FEM=rat !
 *PAD: otra ratita ?
 %mor: det:indef|otro-FEM=other n|rato-DIM-FEM=rat ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: a_ver (.) vamo(s) a ver la ratita ahí .
 %mor: co|a_ver=see v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:art|el&FEM&SG=the n|rato-DIM-FEM=rat adv|ahí=there .
 *PAD: no se ve acá la ratita (.) más_vale [: mejor] veamoslá [: la vemos]+/.
 %mor: adv|no=no pro:per|se=itself co|ve=see adv|acá=there det:art|el&FEM&SG=the n|rato-DIM-FEM=rat adj|mejor=better det:art|el&FEM&SG=the v|ve-1P&PRES=see+/.
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: no (..) xxx .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: xxx .
 *PAD: qué decís xxx ?
 %mor: pro:int|qué=what v|deci-2P&PRES=say ?
 *VIC: ver .
 %mor: inf|ve-INF=see .
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: qué querés [: quieres] ver &=impaciente +!/?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see +!/?
 *VIC: ahí .
 %mor: adv|ahí=there .
 *PAD: no hay nada ahí .
 %mor: adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:indef|nada=nothing adv|ahí=there.
 *VIC: nada ?
 %mor: pro:indef|nada=nothing ?
 *VIC: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: el tele +...
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|tele&masc=television +...
 *PAD: la puerta +...
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|puerta&fem=door +...
 *VIC: s:í .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: cama .
 %mor: n|cama&fem=bed .
 *VIC: s:í .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: (e)@pm Papá tamb(i)én tama [: cama] .
 %mor: ?|e n:prop|Papá adv|también=also n|cama&fem=bed .
 *PAD: mirá [/] mirá, están qué ?
 %mor: co|mirá=look lp|cm aux|esta-3P&PRES=be pro:int|qué=what ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: qué se ve ahí ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see adv|ahí=there ?
 *PAD: no toqu(es) .
 %mor: adv|no=no v|toca-2S&SUB&PRES=touch .
 *PAD: qué se ve ahí ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see adv|ahí=there ?
 *VIC: eh .
 %mor: co|eh .
 *VIC: (n)o toque eso .
 %mor: adv|no=no v|toca-13S&SUB&PRES=touch pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: no (.) no toque(s) +...
 %mor: adv|no=no adv|no=no v|toca-2S&SUB&PRES=touch +...
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *VIC: (x)@pm Papá !
 %mor: ?|x n:prop|Papá !
 *PAD: qué cosa Papá ?
 %mor: pro:int|qué=what v|cose-13S&SUB&PRES=sew n:prop|Papá ?
 VIC: +< &ba [] eso Pa^pá !
 %mor: pro:dem|eso=that_one n:prop|Papá !
 *PAD: eso lo toca Papá nomás [: solamente] ?
 %mor: pro:dem|eso=that_one pro:per:1|lo&masc=him v|toca-3S&PRES=touch n:prop|Papá
 adv|solamente=only ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: no Papá tampoco lo toca porque se rompe .
 %mor: co|no=no n:prop|Papá adv|tampoco=neither pro:per:1|lo&masc=him v|toca-
 3S&PRES=touch conj|porque=because pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRES=break .
 *VIC: sí (.) ahí &es eso no !

%mor: co|sí=yes adv|ahí=there pro:dem|eso=that_one adv|no=no !
 *PAD: no eso no !
 %mor: co|no=no pro:dem|eso=that_one adv|no=no !
 *VIC: n:o .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: mirá un mono !
 %mor: co|mirá=look det:art|un&masc=one n|mono-MASC=monkey !
 *VIC: uhuaia@o &=imit:mono .
 %mor: on|uhuaia .
 *VIC: uhuhuhuhuh@o &=imit:mono
 uhauhauhao@o &=imit:mono .
 %mor: on|uhuhuhuhuh on|uhauhauhao .
 *PAD: así hace el mono ?
 %mor: adv|así=thus v|hace-3S&PRES=do det:art|el&MASC&SG=the n|mono-MASC=monkey?
 *PAD: xxx la nena el mono .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby det:art|el&MASC&SG=the n|mono-
 MASC=monkey.
 *VIC: sí (.) nena mono .
 %mor: adv|sí=yes n|nena&fem=baby adj|mono-MASC=cool .
 *VIC: a_ver (.) xxx .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: ah xxx +/.
 %mor: co|ah +/.
 *PAD: xxx se llama ?
 %mor: pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call ?
 *PAD: Koko .
 %mor: n:prop|Koko .
 *VIC: Koko (.) mono .
 %mor: n:prop|Koko adj|mono-MASC=cool .
 *VIC: llama <Koko xxx> [>] .
 %mor: v|llama-3S&PRES=call n:prop|Koko .
 *PAD: <xxx xxx xxx> [<] .
 *PAD: mirá qué grandote que e(s), se metió adentro del auto a
 maneja(r) .
 %mor: co|mirá=look pro:int|qué=what adj|grande-MASC&AUG=big pro:rel|que=that
 cop|se-3S&PRES=be lp|cm pro:per|se=itself v|mete-3S&PRET=put adv|adentro=inside
 prep|de~det|el&MASC n|auto&masc=judicial_decree aprep|a=to inf|maneja-INF=drive.
 @Situation: posiblemente una malinterpretación (*) "globo" "lobo", luego
 en el canal de animales aparece un mono, según ella parece un gatito
 *VIC: (e)@pm lobos !
 %mor: ?|e n|lobo-MASC-PL=wolf !
 *PAD: globos ?
 %mor: n|globo&masc-PL=globe ?
 *VIC: tande [: grande], así !
 %mor: adj|grande=big lp|cm adv|así=thus !
 *PAD: grandes los globos ?
 %mor: adj|grande-PL=big det:art|el&MASC-PL=the n|globo&masc-PL=globe ?
 *VIC: sí (.) así .

%mor: adv|sí=yes adv|así=thus .
 *PAD: así de grandes ?
 %mor: adv|así=thus prep|de=of adj|grande-PL=big ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: a dónde había globos ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where aux|habe-13S&PAS=have n|globo&masc-PL=globe?
 *VIC: &e;a (.) &h... xxx xxx xxx .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: xxx !
 *VIC: xxx (.) m:al !
 %mor: adv|mal=badly !
 *PAD: quién se porta mal ?
 %mor: pro:int|quién=who pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|mal=badly?
 *VIC: &ah &=fastidio .
 *PAD: quién ?
 %mor: pro:int|quién=who ?
 *VIC: &ah &=frustración .
 *PAD: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *VIC: xxx .
 *PAD: (es)tá (a)costadito el mono viste ?
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be part|acosta-PPART-MASC&DIM=put_to_bet
 det:art|el&MASC&SG=the n|mono-MASC=monkey v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: tatito [: gatito] .
 %mor: n|gato-DIM-MASC=cat .
 *VIC: (e)@pm tatito [: gatito] .
 %mor: ?|e n|gato-DIM-MASC=cat .
 VIC: tatito [: gatito] &ma [] mono .
 %mor: n|gato-DIM-MASC=cat adj|mono-MASC=cool .
 *VIC: tatito [: gatito] mono .
 %mor: n|gato-DIM-MASC=cat adj|mono-MASC=cool .
 *PAD: qué es tatito ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be n|tati-DIM-MASC=dad ?
 VIC: &ma [] [/] &ma [*] mono !
 %mor: n|mono-MASC=monkey !
 *PAD: parece un gatito ?
 %mor: v|parece-3S&PRES=seem det:art|un&masc=one n|gato-DIM-MASC=cat ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: el mono parece un gatito ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|mono-MASC=monkey v|parece-3S&PRES=seem
 det:art|un&masc=one n|gato-DIM-MASC=cat ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: ah .
 %mor: co|ah .
 *VIC: xxx xxx (.) monito !
 %mor: n|mono-DIM-MASC=monkey !
 *PAD: se cayó el monito ?
 %mor: pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall det:art|el&MASC&SG=the n|mono-DIM-MASC=monkey?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: así xxx .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: así se cayó ?
 %mor: adv|así=thus pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: levántese [: levántese] monito !
 %mor: imp|levanta-3S&IMP~pro:clit|3S&REFL n|mono-DIM-MASC=monkey !
 *VIC: así no !
 %mor: adv|así=thus adv|no=no !
 *VIC: así no !
 %mor: adv|así=thus adv|no=no !
 *PAD: levántese [: levántese] monito !
 %mor: imp|levanta-3S&IMP~pro:clit|3S&REFL n|mono-DIM-MASC=monkey !
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp|pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: xxx .

*PAD: (es)cuchá [: escucha] como hacen los mono(s) (es)cuchá [: escucha] !
 %mor: v |escucha-3S&PRES=listen adv |como=like v |hace-3P&PRES=do det:art |el&MASC-PL=the n |mono-MASC-PL=monkey v |escucha-3S&PRES=listen !
 *VIC: pase .
 %mor: imp |pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: pase .
 %mor: imp |pasa-3S&IMP=pass .
 *VIC: (esc)uchá [: escucha] a@pm mono .
 %mor: v |escucha-3S&PRES=listen ? |a n |mono-MASC=monkey .
 *PAD: qué pasó [: sucedió] ?
 %mor: pro:int |qué=what v |sucede-3S&PRET=happen ?
 *VIC: (esc)uchá [: escucha] (x)@pm mono .
 %mor: v |escucha-3S&PRES=listen ? |x n |mono-MASC=monkey .
 *PAD: escuchá [: escucha] el mono ?
 %mor: v |escucha-3S&PRES=listen det:art |el&MASC&SG=the n |mono-MASC=monkey ?
 *VIC: sí .
 %mor: co |sí=yes .
 *PAD: cómo hace el mono ?
 %mor: pro:int |cómo=how v |hace-3S&PRES=do det:art |el&MASC&SG=the n |mono-MASC=monkey?
 *VIC: u:h@o +/ .
 %mor: on |uh +/ .
 *PAD: se llama Shiva el mono .
 %mor: pro:per |se=itself v |llama-3S&PRES=call n:prop |Shiva det:art |el&MASC&SG=the n |mono-MASC=monkey .
 *VIC: Shi^va !
 %mor: n:prop |Shiva !
 *PAD: <Shiva (se) llama> [=! bostezando] .
 %mor: n:prop |Shiva pro:per |se=itself v |llama-3S&PRES=call .
 @Situation: quiere verse a sí misma en la pantalla de la cámara, difícil, y difícil de explicar la imposibilidad
 *VIC: shoto [: foto] .
 %mor: n |foto&masc=photo .
 *PAD: qué pasa [: sucede] mi amor ?
 %mor: pro:int |qué=what v |sucede-3S&PRES=happen det:pos |mi=my co:voc |amor=love?
 *VIC: a_ver .
 %mor: co |a_ver=see .
 *VIC: (x)@pm Vicky yo !
 %mor: ? |x n:prop |Vicky pro:per |yo=I !
 *VIC: (x)@pm yo .
 %mor: ? |x pro:per |yo=I .
 *VIC: (x)@pm yo .
 %mor: ? |x pro:per |yo=I .
 *PAD: qué pasa [: sucede], querés [: quieres] verla a la Vicky en la pantallita ?
 %mor: pro:int |qué=what v |sucede-3S&PRES=happen lp |cm v |quere-2S&PRES=want inf |ve-INF-pro:clit |OBJ&FEM aprep |a=to det:art |el&FEM&SG=the n:prop |Vicky prep |en=in det:art |el&FEM&SG=the n |pantalla-DIM-FEM=sconce ?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y cómo hacemos(s) ?
 %mor: coord|y=and pro:int|cómo=how v|hace-1P&PRES=do ?
 *VIC: (x)@pm así, e@pm shoto [: foto] xxx .
 %mor: ?|x adv|así=thus lp|cm ?|e n|foto&masc=photo .
 *VIC: ahí !
 %mor: adv|ahí=there !
 *VIC: ahí !
 %mor: adv|ahí=there !
 *PAD: no toques .
 %mor: adv|no=no v|toca-2S&SUB&PRES=touch .
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: se va a enojar el Daniel si tocás [: tocas] eso .
 %mor: pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|enoja-INF=annoy
 det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Daniel conj|si=if v|toca-2S&PRES=touch
 pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: ésta es del Daniel .
 %mor: pro:dem|éste-FEM=this_one cop|se-3S&PRES=be prep|de~det|el&MASC n:prop|Daniel.
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 @Situation: saco tema, no quiere ir a la casa de la abuela, confunde un
 elefante con una vaca, va a ir a la guardería, realiza una práctica
 de elementos prosódicos con la partícula “si no”, nuevamente (*),
 insiste con la cámara, cantamos y aparece una clara amalgama
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: che vamos(s) a ir a la casa de la Abu Gloria xxx ?
 %mor: co|che=hey v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
 n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu n:prop|Gloria?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: no tenés [: tienes] ganas de ir a la casa de la Abu Gloria ?
 %mor: adv|no=no v|tene-2S&PRES=have n|gana&fem-PL=feeling prep|de=of inf|i-INF=go
 aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu n:prop|Gloria ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: qué querés [: quieres] hacer hoy ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|hace-INF=do adv|hoy=today ?
 *VIC: (ga)lletitas, (cara)melos, to:do .
 %mor: n|galleta-DIM-FEM-PL=biscuit lp|cm n|caramelo&masc-PL=caramel lp|cm det:indef|todo-
 MASC=all.
 *PAD: y (.) a dónde vas a comer todo eso ?
 %mor: coord|y=and aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-2S&PRES=go aprep|a=to
 inf|come-INF=eat det:indef|todo-MASC=all pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: eh +...

%mor: co|eh +...
 *VIC: uh !
 %mor: co|uh !
 *VIC: vaca !
 %mor: n|vaca&fem=cow !
 *PAD: no es una vaca !
 %mor: adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one n|vaca&fem=cow !
 *VIC: muu@o &=imit:vaca !
 %mor: on|muu !
 *PAD: n:o, no e(s) una vaca, mirá [: mira] la trompa que tiene !
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one n|vaca&fem=cow
 lp|cm v|mira-3S&PRES=look det:art|el&FEM&SG=the n|trompa&fem=horn
 pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have !
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: qué es ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be ?
 *PAD: qué es eso ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *PAD: un elefante !
 %mor: det:art|un&masc=one n|elefante&masc=elephant !
 *PAD: cómo el elefante trompita .
 %mor: pro:int|cómo=how det:art|el&MASC&SG=the n|elefante&masc=elephant n|trompa-DIM-
 FEM=horn.
 *PAD: che ‡ a dónde vas a comer galletitas, caramelos ?
 %mor: co|che=hey beg|beg aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-2S&PRES=go aprep|a=to
 inf|come-INF=eat n|galleta-DIM-FEM-PL=biscuit lp|cm n|caramelo&masc-PL=caramel?
 *VIC: barde [: guardaría] .
 %mor: n|guardería&fem=nursery .
 *PAD: en la guarde [: guardaría] ?
 %mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|guardería&fem=nursery ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: ah !
 %mor: co|ah !
 *VIC: eh +...
 %mor: co|eh +...
 *VIC: e@pm la Abu no .
 %mor: ?|e det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu adv|no=no .
 *PAD: en lo de la Abu no ?
 %mor: prep|en=in pro:per:1|lo&masc=him prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ab
 adv|no=no ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: (es)tá bien .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .
 *VIC: &{no (.) sí si_no (..) si_no (.) si_no (..) eh (.) si_no si_no (.)
 si_no (.) si_no +...

%mor: co|sí=yes ?|si_no ?|si_no ?|si_no co|eh ?|si_no ?|si_no ?|si_no ?|si_no+...

*PAD: ah está bien .

%mor: co|ah cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .

*PAD: che y la Ashon [: Alfon] ?

%mor: co|che=hey coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon ?

*VIC: +, &{si_no si_no si_no .

%mor: ?|si_no ?|si_no .

*PAD: va a ir a la guarde [: guardaría] con vos la Ashon [: Alfon] ?

%mor: v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|guardería&fem=nursery prep|con=with pro:per|vos=you det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon ?

*VIC: sí !

%mor: co|sí=yes !

*PAD: se porta bien ?

%mor: pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|bien=well ?

*VIC: sí !

%mor: co|sí=yes !

*VIC: e@pm porta b(i)en (.) así !

%mor: ?|e v|porta-3S&PRES=behave adv|bien=well adv|así=thus !

*PAD: se porta bien así ?

%mor: pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|bien=well adv|así=thus ?

*VIC: b(i)en no !

%mor: adv|bien=well adv|no=no !

*PAD: ah se porta mal ?

%mor: co|ah pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|mal=badly ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: la Ashon [: Alfon] ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: se porta muy mal ?

%mor: pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|muy=very adv|mal=badly ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué bárbaro esa &A +/.

%mor: pro:int|qué=what adj|bárbaro-MASC=barbaric det:dem|ese-FEM=that +/.

*VIC: xxx .

*PAD: qué cosa ?

%mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?

*VIC: e@pm mal a@pm Vicky !

%mor: ?|e adv|mal=badly ?|a n:prop|Vicky !

*PAD: no te entiendo .

%mor: adv|no=no pro:per|te=you v|entende-1S&PRES=understand .

*PAD: se porta mal la Vicky también ?

%mor: pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|mal=badly det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky adv|también=also ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *PAD: o vos la retás [: retas] a la Ashon [: Alfon] ?
 %mor: coord|o=or pro:per|vos=you det:art|el&FEM&SG=the v|reta-2S&PRES=challenge
 aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon ?
 *VIC: n:o .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: n:o ?
 %mor: adv|no=no ?
 *PAD: vos no la retás [: retas] a la Ashon [: Alfon] !
 %mor: pro:per|vos=you adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|reta-2S&PRES=challenge
 aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon !
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: a_ver (es)perá [: espera] vamos a bajar un poco e:sto .
 %mor: co|a_ver=see v|espera-3S&PRES=wait v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|baja-
 INF=come_down det:art|un&masc=one adv|poco=few pro:dem|esto=this_one .
 *PAD: queré(s) [: quieres] que veamo(s) &seahh si hay algún
 pipí [: pajarito] ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that v|ve-1P&SUB&PRES=see conj|si=if
 v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|algún&masc=some n|pájaro-DIM-MASC=bird?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: bueno, estamos buscando .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm aux|esta-1P&PRES ger|busca-PROG=search .
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *VIC: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *PAD: mirá .
 %mor: co|mirá=look .
 *VIC: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *VIC: xxx xxx xxx uno xxx .
 %mor: pro:dem|uno-MASC=one .
 *PAD: cómo mi amor ?
 %mor: pro:int|cómo=how det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: xxx xxx xxx uno xxx xxx xxx xxx .
 %mor: pro:dem|uno-MASC=one .
 *VIC: petó [: prestó] eso (.) e@pm Papá (.) Papá .
 %mor: v|presta-3S&PRET=lend pro:dem|eso=that_one ?|e n:prop|Papá n:prop|Papá .

*PAD: qué pasa [: sucede] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|sucede-3S&PRES=happen ?
 *VIC: eso Papá !
 %mor: pro:dem|eso=that_one n:prop|Papá !
 *PAD: no † es del Daniel .
 %mor: co|no=no beg|beg cop|se-3S&PRES=be prep|de~det|el&MASC n:prop|Daniel .
 *PAD: me la prestó el Daniel .
 %mor: pro:per|me=me det:art|el&FEM&SG=the v|presta-3S&PRET=lend
 det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Daniel .
 *VIC: sí [/] sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: claro !
 %mor: co|claro=obvious !
 *VIC: Papá !
 %mor: n:prop|Papá !
 *PAD: la tiene Papá .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the v|tene-3S&PRES=have n:prop|Papá .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vení [: ven] te voy a secar tené(s) [: tienes] el ojo mojado .
 %mor: imp|veni-2S&IMP=come pro:per|te=you v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|seca-INF=dry
 v|tene-2S&PRES=have det:art|el&MASC&SG=the n|ojo&masc=eye part|moja-PPART-
 MASC=moisten.
 *VIC: mojó ?
 %mor: v|moja-3S&PRET=moisten ?
 *PAD: sí † con una lagrimita se te mojó .
 %mor: co|sí=yes beg|beg prep|con=with det:art|un-FEM=one n|lágrima-DIM-FEM=tear
 pro:per|se=itself pro:per|te=you v|moja-3S&PRET=moisten .
 *VIC: yo [/] yo [/] yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *PAD: bueno secate [: sécate] vo(s) .
 %mor: co|bueno=ok imp|seca-2S&IMP~pro:clit|2S pro:per|vos=you .
 *VIC: naniz [: nariz] tam(bi)én .
 %mor: n|nariz&fem=nose adv|también=also .
 *PAD: che +...
 %mor: co|che=hey +...
 *VIC: naniz [: nariz] (.) eh .
 %mor: n|nariz&fem=nose co|eh .
 *PAD: +, Vicky +/ .
 %mor: n:prop|Vicky +/ .
 *VIC: sha(n)te [: elefante] !
 %mor: n|elefante&masc=elephant !
 *PAD: el elefante !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|elefante&masc=elephant !
 *VIC: xxx .
 *PAD: cómo hace el elefante ?
 %mor: pro:int|cómo=how v|hace-3S&PRES=do det:art|el&MASC&SG=the
 n|elefante&masc=elephant?

*VIC: así !
 %mor: adv|así=thus !
 *PAD: cómo se llama ?
 %mor: pro:int|cómo=how pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call ?
 *PAD: vamo(s) a cantar ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|canta-INF=sing ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: ot(r)o shante [: elefante] !
 %mor: det:indef|otro-MASC=other n|elefante&masc=elephant !
 *PAD: otro elefante !
 %mor: det:indef|otro-MASC=other n|elefante&masc=elephant !
 *VIC: ot(r)o shante [: elefante] !
 %mor: det:indef|otro-MASC=other n|elefante&masc=elephant !
 *PAD: bueno vamo(s) a cantar .
 %mor: co|bueno=ok v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|canta-INF=sing .
 *PAD: <y:o (.) tengo un elefante (.) que se llama> [=! cantando] +...
 %mor: pro:per|yo=I v|tene-1S&PRES=have det:art|un&masc=one n|elefante&masc=elephant
 pro:rel|que=that pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call +...
 *VIC: ita [: trompita] [=! cantando] .
 %mor: n|trompa-DIM-FEM=horn .
 *PAD: <y mueve las> [=! cantando] +...
 %mor: coord|y=and v|move-3S&PRES=move det:art|el&FEM-PL=the +...
 *VIC: lereja [: las orejas] [=! cantando] .
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the n|oreja&fem-PL=ear .
 @End

Transcripción ortográfica:

//Mirando fotos en la computadora. Las fotos pertenecen al trabajo de adquisición de vocabulario realizado con Vicky, por eso las fotos son de sus propios objetos o cosas de su entorno, ella reconoce cada foto inmediatamente y con gran júbilo.

Ah, muy bien, dejame... No así no. uyy, cabezota! Mala paré, mala paré! Vení, mala paré! ¿Sí? Vení que te voy a mostrar todas las fotos que hay. ¿eh? Mirá, mirá () nana. Y, claro si te estoy esperando para que veamos las fotos, mirá! bichito. El bichito! Vicky!, ¿vicky?! Uuh, la Vicky no est... mirá! ¿quién es? Tatito. Gatito. Oh!, mirá. A ver. xxx xxx xxx . ¿qué cosa? eh! Mi()á. ¿qué mi amor? ¿qué estamos miran...? Nena. ¿una nena? Vicky!... Vicky...(la) Nana. La nana! qué linda que está la nan... Lo ojito(). ¿viste los ojitos que tiene la nana? Sí. Ahhh! ¿qué es eso? ...e te...e(l) lobo. ¿el lobo y quién? Sop()areee! Y soplaré, y soplareee!! E sopar. Ah! Hay que soplar. Pato. el pato! (R)e(g)aló (a) guagua. Ese te lo regalo la guagua, claro. Sí, ahí... guau/Perro. guau guau guau!. Xxx tá... oooh! áhitaba el pato. Ahí está el pato que te regalo la guagua. ¿A ver qué más viene? ¿quién es esa? ()fodita. la afroditita! ¿Dónde está ahí? Acá. sí ya sé que está ahí. xxx tom.. (i) tomida. ()cho(r)ita. Aahhh!! (el) ba()que!!!. el parqueee, qué lindo que es el parque! e xxx mí xxxx así... ¿cómo, cómo? eh mamos. ¿Querés ir? Sí. Hay mucho viento mi amor, está re feo el día afuera. Eh! Pañal Vicky! El pañal de la Vicky. Sí. Xxxar .hay que cambiar... ah no cambiamos el pañal todavía. (el) ba()que!!! otra foto del parque! ¿Qué lindas fotos que hay no? si. No las habías visto vos. No. Uñas. Para cortar las uñas... ¿cómo tenés las uñas, a ver? Así. ¿así? así. ¿tán cortaditas? No. ¿cómo que no si las cortamos ayer? Sí, e xxx esa... claro!

//Primero dice "un guaguau", luego lo reconoce, "afrodita", rápidamente la foto de "minerva", entonces ella pregunta por "atenea" (las tres perras de su abuela), a la cual no le saqué fotos.

(u) gua gua.... Ashodit.... ¿quién es esa? ¿eh?¿quién es esa? () miner!!! La miner! ¿Y ota? ¿cómo? ¿Ota etá ate? Y la ate me parece que no le saqué foto. No. Va a haber que sacarle un foto a la ate ¿no? Sí. Zapas! Las zapas de la Vicky. Acá xxx chiquita. Son chiquitas esas, claro, vos ya tenés zapas más grandes. Ah! Tema!!! La crema... mirá que linda foto del parque (l)agua cuando tenía agua... (i)agua.... El lago viste. (i)ago. Xxx xxx xxx claro síiii, xxx xxx xxx Mochila!!! La mochila, pero qué bárbaro esa mochila!... se cayó el cable no te hagás problema... Mirá el pulpito. Bitu. El pulpo con los peces...

//La palabra anterior "pulpito" muestra como aun le cuesta articular palabras poco frecuentes, sin embargo ahora pregunta (¿eso?) por una palabra menos frecuente aun para ella (termo), y la repite casi al instante sin mayores dificultades. Luego parece iniciar la pronunciación de "control" pero se interrumpe y dice "tocol" que es una palabra familiar.

_Mate!!! El mate. (e) Papá!!! ¿eso? ¿qué cosa mi amor? Eso. ¿eso qué? Eso... mostrame, tocá. ¿Eh? Mostrame. Ahí, está el termo. Te()mo. Y, el mate. Y, mate. y el mate. ()Mochila!!! La mochila... mochila e c...tocol!!! El tocol, el control, muy bien qué lindo control... A Vicky!!! ¿A dónde está la Vicky ahí a ver? Ah miá. Mostrame dónde está la Vicky. Ahí! ¿a dónde? Ahí tá! No veo, no veo tocá. ¿sí? Mostrame, ¡ahí está la Vicky! ¿e m(iy) esa? ¿quiénes son esas? ¿eh? ¿Estas nenas quiénes son? ¿eh? Labus. la agus... y la luchi. Ahhh, ¿y eso? Je, gallina. Gallina ¿te acordás vos cuando fuimos a ver esas gallina? Sí. ¿sí?¿qué hicimo ese día? ¿eh? ¿te acordás que hicim... hola! Hola gallina! hola gallina, hola! Hola gallinita! Ooohh! ¿Qué querés que vuelvan las gallinas? m! bueno..

//En la foto del vaso de cepillos de dientes falta un cepillo de ella (tiene dos)

D()etes! Eso es para lavar los dientes, claro mi amor. ¿la ot()a Vicky () tá? ¿cómo? ¿...(!) ot()a Vicky?! ¿otra Vicky? sí ¿qué es otra Vicky? Ahí tá! ¿el cepillo de la Vicky? Sí. ¿no está el cepillo de la Vicky ahí? no. ¿no? Tenés razón, mirá. Xxx,xxx...xxx ()tana!. La rana mi amor, qué linda rana! Xxx xxx ¿qué mi amor? Xxx xxxx xxx xxx ¿cómo? O()eja. ¿la oreja? ¿cuál son las oreja e la rana? ¿eh? Esa. ahh!

// nombra su silla, como no obtiene feedback insiste con distintas entonaciones muy interesantes, lo hace hasta que logra mi respuesta. Realiza todo su repertorio de sonidos de animales, después ve un pato en el tapizado de la silla, yo no.

()silla! Silla! Silla! Siillaaa! Silla!!! Si mi amor la silla. Y a vasito! y el vasito. agua! ¿querés agua? Si. Y andá a buscar. Acá, ese. Y no, ese no se puede sacar si... intentá sacarlo de ahí. No. ()tato. Tatito, mau mau mau... u mau vaca! Muuuuu () vaca. Muuuuu! ¿así hace la vaca? Sí. Taballito. Ico. Ico. Caballito, qué lindo caballito! Xxx xxx xxx!!! ¿cómo? Xxx xxx la silla otra vez... ¿qué es eso? ¿eh? ¿? ¿qué es eso? ¿? Tato. ¿un gato? Sí. ¿y dónde está ese gato? Acá a tá pa cua... claro pero...cua... cua... e pato. Cua cua cua. ¿un pato?!! Si. ¿cuál es el pato? Ese. Mirá vos. ¿cuál? Mostrame. Ese. ¿ese que está ahí abajo es un patito? Si... mirá vos.

//Fotos del parque hamacas, toboganes, colores. Dificultad para pronunciar "tobogán", múltiples formas: tu(bu)án - taión - Ta(a)ón - Tobaán - bol... totom - ta()ón.

Hamaca!!! Las hamaacas....Siii. Y ... tu(bu)án... ()macas... ve()de, azul... rojo. Ve()de, azul, ve()de, rojo, azul, () ve()de. Mirá vos. Axxx.. ajuz... azul. Azul... azul...E beb... e lila!!! Liilaaa... () medias. tiene las medias puestas lila, ¿viste? Shío! Está frío, debe haber estado frío ese día. Sí. Oh! Xxx ()amacas. la hamaca... Esa () azul. Esa es azul, sí mi amor. La ot()a no! La otra no, ¿de qué color es la otra? ¿eh? Ve()de ¿verde?¿y cuál es la otra? ... a... ma()illo. no no no, mostrame cuál... dónde está, está la azul, ¿y la otra es...? Roja... roja mi amor. Oh! Uy, a alguien se le salió la zapa. a Vicky¿a la Vicky? Y bueno, cuando nos bajamos la volvemos a poner... sí, mirá! ¿eh? Me... mesita. mesit... no, la patita en el teclado no. Zapa. Zapa. ¿querés ponerte la zapa? Sí ¿ya? Sí, bueno... mirá ¿quién está ahí? ¿eh? E taión! ¿el quién? Ta(a)ón. el tobogán! Tobaán el tobogán mi amor... hizo... toboáannn a ver si hay otra... mirá ese tobogán!!! Hizo así y bajó... pam! ¿cómo cómo, cómo hizo? A Bajo así, y así pa... oh, qué lindo ¿y es divertido el tobogán? Sí. ()á oto bol... totom, ¿otro qué? e ta()ón... eso. Eh.. ota, ota...otro tobogán... sí. Ahh! Oto to()án. Y ese es en el que vos te tirás sola, mirá. Sí, ¿cómo hacés para tirarte sola ahí? ¿eh? ¿eh? ¿te subís a la escalerita y después lo esperás a papá? Sí. Mamo oto to()án...

//Se repite la insistencia hasta lograr feedback, esta vez con "nena". Aparece una amalgama de art.+sust. Losita (la osita).

nena! Nena! uuh sacá la pata de ahí mi amor, me estás haciendo lío. Nena! Nena! Nena! Nena! La nena, mi amor. Sí. Nena mía. Nena mía! ... nena mía. Abeja! La aveja. Claro, la aveja. L osita! La osita!, todas las fotos que hay ¿no? Sí. ()bica. ¿qué pica, la naricita? Tenés todos los pelos en la cara mi amor. A ver () sacar los pelos de la cara. Sacar ()billa. ¿sacar la vincha? Si. Se te van a ir todos los pelos a la cara. hebillita. No sé dónde dejamos las hebillas ya las vamos a buscar, vamos a terminar con esto... ()tana! Ohh la guitarra...Bam bam bam ¿y eso dónde es? toca así bam bam ¿te acordás de eso Vicky. sí. ¿Qué es eso? Ábol! El árbol claro...

//Un pez es un "pez", muchos peces son "peces".

Peces. Ahí están los peces Peces! Peces! Peces! Siii.. Peces! ...el árbol... Peces! Eso es un pez, uno solo. Uno solo. Pez. Claro, pez. Pece. Peces son esos, muchos. Ese peces. Eso peces. Ese peces. Ese

pece. Dame eso. ()b arda eso. **¿ya te aburriste?** Sí. Nana mirá! **¿qué cosa, qué cosa tengo que mirar?** Gato. El gato.

//Ultima foto, una despensa, pero no iba con el abuelo iba con el tío.

¿mirá, qué hay ahí? xxx **¿y ahí qué había?** ¿ah? ¿eh? **¿no te acordás qué había ahí?** No. **¿no?** Xxx **¿cómo? ¿qué comprabas ahí?** ¿eh? Bote. ...el postre con el abuelo macón. No () nano! ah!, **¿con el nano ibas?** Sí. **Muy bien. Bueno, no hay más fotos** No. **Vamo´a poner la zapa.** Siii.. **bueno...** ()má shotos. **No hay más fotos...** no. **Buscá la zapa...** no... no... no... **no no ¿qué?...** ()zapa Vicky no! **¿cómo que no? está re frío... ponetelá.** ¿sí? ¿() setar? **Sí, sentate.** Hola. Hola. **ayudá! Si ya la pusiste... ah no, todavía no la pusiste...**

Codificación CHAT (sin línea dependiente de análisis morfológico):

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|1;11.27|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 10-AUG-2005

@Media: vic05, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Mirando fotos en la computadora. Las fotos pertenecen al trabajo de adquisición de vocabulario, realizado con Vicky, por eso las fotos son de sus propios objetos o cosas de su entorno, ella reconoce cada foto inmediatamente y con gran júbilo

*PAD: ah, muy bien, dejáme [: dejame] +...

*VIC: no así no.

*PAD: uy cabezota!

*VIC: <mala pare(d)> [/] mala pare(d)!

*PAD: vení [: ven], mala pare(d)!

*VIC: sí?

*PAD: vení [: ven] que te voy a mostrar todas las fotos que hay.

*VIC: eh?

*VIC: mirá [/] mirá (a)@pm Nana.

*PAD: y claro ‡ si te estoy esperando para que veamos las fotos „ mirá!

*VIC: bichito.

*PAD: el bichito!

*VIC: Vicky!

*VIC: Vicky +!?

*PAD: uh, la Vicky no est(á) +//.

*PAD: mirá !

*PAD: quién es?

*VIC: tatito [: gatito].

*PAD: gatito.

*VIC: oh mirá.

*VIC: a_ver.

*VIC: xxx xxx xxx.

*PAD: qué cosa?

*VIC: eh mi(r)á .
 *PAD: qué mi amor?
 *PAD: qué estamos miran(do) +/.
 *VIC: nena.
 *PAD: una nena?
 *VIC: (x)@pm Vicky!
 *VIC: (x)@pm Vicky.
 *VIC: la Nana.
 *PAD: la Nana!
 *PAD: qué linda que está la Nan(a) +/.
 *VIC: lo(s) ojito(s).
 *PAD: viste [: has visto] los ojitos que tiene la Nana?
 *VIC: sí.
 *VIC: ah!
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: &e &te [//] el lobo.
 *PAD: el lobo y quién?
 *VIC: sop(l)ar:é!
 *PAD: y soplaré, y soplaré!
 *VIC: e@pm sop(l)ar.
 *PAD: ah hay que soplar.
 *VIC: pato.
 *PAD: el pato!
 *VIC: (r)e(g)aló (x)@pm Guagua.
 *PAD: ese te lo regaló la Guagua „ claro.
 *VIC: sí.
 *VIC: ahí +//.
 *VIC: guau@o per(r)o.
 *PAD: pará [: espera] que me xxx.
 *VIC: guau@o guau@o guau@o!
 *VIC: xxx (es)tá +//.
 *VIC: oh!
 *PAD: áhitaba [: ahí estaba] el pato.
 *PAD: ahí está el pato que te regaló la Guagua.
 *PAD: a_ver qué más viene?
 *PAD: quién es esa?
 *VIC: (x)fodita [: Afrodita].
 *PAD: la Afrodita!
 *PAD: dónde está ahí?
 *VIC: acá.
 *PAD: sí ya sé que está ahí.
 *VIC: <xxx &tom> [//] i@pm tomada [: comida].
 *VIC: (x)cho(x)ita [: Afrodita].
 *VIC: ah!
 *VIC: e@pm ba(x)que [: parque]!
 *PAD: el par:que, qué lindo que es el parque!
 *VIC: &e xxx mí xxx así.
 *PAD: cómo [/] cómo?

*VIC: &eh mamos [: vamos].

*PAD: querés [: quieres] ir?

*VIC: sí.

*PAD: hay mucho viento mi amor, está re_feo [: muy feo] el día afuera.

*VIC: eh!

*VIC: pañal Vicky!

*PAD: el pañal de la Vicky.

*VIC: sí.

*VIC: ca(m)biar [: cambiar].

*PAD: hay que cambiar +//.

*PAD: ah no cambiamos el pañal todavía.

*VIC: e@pm ba(x)que [: parque]!

*PAD: otra foto del parque!

*PAD: qué lindas fotos que hay „ no?

*VIC: sí!

*PAD: no las habías visto vos.

*VIC: no!

*PAD: no.

*VIC: uñas!

*PAD: para cortar las uñas +//.

*PAD: cómo tenés [: tienes] las uñas „ a_ver?

*VIC: así.

*PAD: así?

*VIC: así.

*PAD: (es)tán cortaditas?

*VIC: no.

*PAD: cómo que no?

*PAD: si las cortamos ayer.

*VIC: sí † e@pm xxx esa.

*PAD: claro!

@Situation: Primero dice “un guagau”, luego lo reconoce, “afrodita”, rápidamente la foto de “minerva”, entonces ella pregunta por “atenea”, a la cual no le saqué fotos

*VIC: e@pm guaguá@f +//.

*VIC: Ashodit(a) [: Afrodita]+//.

*PAD: quién es esa?

*VIC: eh?

*PAD: quién es esa?

*VIC: (x)@pm Miner!

*PAD: la Miner!

*VIC: y ot(r)a?

*PAD: cómo?

*VIC: ot(r)a e(s)tá Ate?

*PAD: y la Ate me parece que no le saqué foto.

*VIC: no.

*PAD: va a haber que sacarle una foto a la Ate „ no?

*VIC: sí.

*VIC: zapas!

*PAD: las zapas de la Vicky.
 *VIC: acá xxx chiquita.
 *PAD: son chiquitas esas, claro, vos ya tenés [: tienes]
 zapas más grandes.
 *VIC: ah!
 *VIC: tema [: crema]!
 *PAD: la crema [=! riendo]!
 *PAD: mirá que linda foto del parque +...
 *VIC: (l)@pm agua.
 *PAD: cuando tenía agua +...
 *VIC: i@pm agua.
 *PAD: +, el lago „ viste?
 *VIC: iago [: lago].
 *VIC: xxx xxx xxx.
 *PAD: claro s:í.
 *VIC: xxx xxx xxx.
 *VIC: mochila!
 *PAD: la mochila +...
 *PAD: pero qué bárbaro esa mochila!
 *VIC: xxx.
 *PAD: se cayó el cable no te hagás [: hagas] problema.
 *VIC: no.
 *PAD: mirá el pulpito.
 VIC: bitu [: pulpito] [] .
 *PAD: el pulpo con los pece(s) +...

@Situation: La palabra anterior “pulpito” muestra como aun le cuesta articular palabras poco frecuentes, sin embargo ahora pregunta ¿eso? por una palabra menos frecuente aun para ella (termo), y la repite casi al instante sin mayores dificultades. Luego parece iniciar la pronunciación de “control” pero se interrumpe y dice “tocol” que es una palabra familiar

*VIC: mate !
 *PAD: el mate.
 *VIC: e@pm Papá!
 *VIC: eso?
 *PAD: qué cosa mi amor?
 *VIC: eso.
 *PAD: eso qué?
 *VIC: &e (.) eso.
 *PAD: mostrame [: muéstrame], tocá [: tócalo].
 *VIC: eh?
 *PAD: mostrame [: muéstrame].
 *PAD: ahí está el termo.
 *VIC: te(r)mo.
 *PAD: y (.) el mate.
 *VIC: y (.) mate.
 *PAD: y el mate.
 *VIC: a@pm mochila!

*PAD: la mochila!
 *VIC: mochila +//.
 *VIC: e@pm &c tocol@f [: control]!
 *PAD: el tocol@f [: control]!
 *PAD: el control, muy bien qué lindo control +...
 *VIC: a@pm Vicky!
 *PAD: a dónde está la Vicky ahí a_ver?
 *VIC: ah(i) mi(r)á .
 *PAD: mostrame dónde está la Vicky.
 *VIC: ahí!
 *PAD: a dónde?
 *VIC: ahí_tá [: ahí está]!
 *PAD: <no veo> [/] no veo tocá [: tócalo].
 *VIC: sí?
 *PAD: mostrame [: muéstrame].
 *PAD: ahí está la Vicky!
 *VIC: em y esa?
 *PAD: quiénes son esas?
 *VIC: eh?
 *PAD: estas nenas quiénes son?
 *VIC: eh?
 *VIC: l@pm Abus [: Agus].
 *PAD: la Agus (.) y la Luchi.
 *PAD: hhh@i +...
 *PAD: y eso?
 *VIC: &je, gallina.
 *PAD: gallina.
 *PAD: te acordás [: acuerdas] vo(s) [: tú] cuando fuimos a ver esas gallina(s)?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí?
 *PAD: qué hicimo(s) ese día?
 *VIC: eh?
 *PAD: te acordás [: acuerdas] que hicim(os) +/.
 *VIC: hola!
 *PAD: hola gallina!
 *VIC: hola gallina, hola!
 *PAD: hola gallinita!
 *VIC: oh!
 *PAD: qué querés [: quieres] que vuelvan las gallina(s)?
 *VIC: mmm@i!
 *PAD: bueno.
 @Situation: En la foto del vaso de cepillos de dientes falta un cepillo de ella (tiene dos)
 *VIC: d(x)etes [: dientes]!
 *PAD: eso es para lavar los dientes „ claro mi amor.
 *VIC: la ot(r)a Vicky (x)@pm (es)tá?
 *PAD: cómo?

*VIC: <la &o> [/] l@pm ot(r)a Vicky +!?

*PAD: otra Vicky?

*VIC: sí.

*PAD: qué es otra Vicky?

*VIC: ahí_tá [: ahí está]!

*PAD: el cepillo de la Vicky?

*VIC: sí.

*PAD: no está el cepillo de la Vicky ahí?

*VIC: no.

*PAD: no?

*PAD: tenés [: tienes] razón „ mirá.

*VIC: xxx xxx xxx.

*PAD: lo debé(s) [: debes] haber ten(ido) +/.

*VIC: (x)@pm tana [: rana]!

*PAD: la rana „ mi amor +...

*PAD: qué linda rana!

*VIC: xxx xxx.

*PAD: qué mi amor?

*VIC: xxx xxx xxx xxx.

*PAD: cómo?

*VIC: o(r)reja.

*PAD: la oreja?

*PAD: cuál(es) son las oreja(s) (d)e la rana?

*VIC: eh?

*VIC: esa.

*PAD: ah!

@Situation: nombra su silla, como no obtiene feedback insiste con distintas entonaciones muy interesantes, lo hace hasta que logra mi respuesta

*VIC: (x)@pm silla!

*VIC: silla!

*VIC: silla!

*VIC: silla!

*VIC: silla!

*PAD: sí mi amor la silla.

*VIC: y a@pm vasito!

*PAD: y el vasito.

*VIC: agua !

*PAD: querés [: quieres] agua ?

*VIC: sí.

*PAD: y andá [: anda] a buscar.

*VIC: acá, ese.

*PAD: y no, ese no se puede sacar si [///] intentá [: intenta] sacarlo de ahí.

*VIC: no.

*VIC: e@pm tato [: gato].

*VIC: tatito [: gatito]!

*VIC: mau@o mau@o mau@o +...

*PAD: sí, xxx un gatito.
 *VIC: xxx vaca!
 *VIC: m:u@o (x)@pm vaca.
 *VIC: m:u@o!
 *PAD: así hace la vaca?
 *VIC: sí.
 *VIC: taballito [: caballito].
 *VIC: &a ico@o!
 *PAD: caballito +/.
 *VIC: ico@o!
 *PAD: qué lindo caballito!
 *VIC: xxx xxx xxx!
 *PAD: cómo?
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: la silla otra vez.
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: eh?
 *VIC: eh?
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: tato [: gato].
 *PAD: un gato?
 *VIC: sí.
 *PAD: y dónde está ese gato?
 *VIC: acá [/] a_tá [: ahí está] pa(to) cua@o!
 *PAD: claro pero +/.
 *VIC: cua@o [/] cua@o [/] cua@o [/] cua@o.
 *VIC: mi(r)á pato!
 *VIC: cua@o cua@o cua@o.
 *PAD: un pato +!?
 *VIC: sí.
 *PAD: cuál es el pato?
 *VIC: ese.
 *PAD: mirá_vos.
 *PAD: cuál?
 *PAD: mostrame [: muéstrame].
 *VIC: ese.
 *PAD: ese que está ahí abajo es un patito?
 *VIC: sí.
 *PAD: mirá_vos.

@Situation: Fotos del parque hamacas, toboganes, colores. Dificultad para pronunciar "tobogán", múltiples formas: tu(x)án - taión - Ta(a)ón - Toboán - bol... totom - ta(x)ón

*PAD: hhh@i!
 *VIC: hamaca!
 *PAD: las ha:macas!
 *VIC: sí.
 *VIC: y [/] y tu(x)án [: tobogán]!
 *VIC: (ha)macas!

*VIC: ve(r)de, azul (.) &eeaa rojo.
 *VIC: ve(r)de, azul, ve(r)de, rojo, azul, (x)@pm ve(r)de.
 *PAD: mirá_vos.
 *VIC: xxx.
 *VIC: ajuz [: azul].
 *PAD: azul.
 *VIC: azul [/] azul +//.
 *VIC: e@pm beb(é) [/] e@pm Lila!
 *PAD: Li:la!
 *VIC: (x)@pm medias.
 *PAD: tiene las medias puestas Lila „ viste?
 *VIC: shío [: frío]!
 *PAD: (es)tá frío [/] debe haber estado frío ese día.
 *VIC: sí.
 *VIC: oh@i!
 *VIC: xxx l@pm hamaca.
 *PAD: la hamaca.
 *VIC: esa e@pm azul.
 *PAD: esa es azul „ sí mi amor.
 *VIC: la ot(r)a no!
 *PAD: la otra no +...
 *PAD: de qué color es la otra?
 *VIC: eh@i?
 *VIC: ve(r)de.
 *PAD: verde?
 *PAD: y cuál es la otra?
 *VIC: &a (a)ma(r)illo.
 *PAD: no [/] no [/] no, mostrame [: muéstrame] cuál.
 *PAD: dónde está?
 *PAD: está la azul +...
 *PAD: y la otra es?
 *VIC: roja.
 *PAD: roja „ mi amor.
 *VIC: oh@i!
 *PAD: uy@i, a alguien se le salió la zapa@f [: zapatilla].
 *VIC: a@pm Vicky.
 *PAD: a la Vicky?
 *PAD: y bueno ‡ cuando nos bajamos la volvemos a poner.
 *VIC: sí.
 *PAD: mirá !
 *VIC: eh@i?
 *VIC: &me mesita.
 *PAD: mesit(a) +//.
 *PAD: no ‡ la patita (.) en el teclado@f no.
 *VIC: a@pm zapa@f [: zapatilla].
 *VIC: zapa@f [: zapatilla].
 *PAD: querés [: quieres] ponerte la zapa@f [: zapatilla]?
 *VIC: sí.

*PAD: ya?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno +...
 *PAD: mirá (.) quién está ahí +!?
 *VIC: eh@i?
 *VIC: e@pm taión [: tobogán]!
 *PAD: el quién?
 *VIC: ta(a)ón [: tobogán].
 *PAD: el tobogán!
 *VIC: tobo(g)án.
 *PAD: el tobogán mi amor.
 *VIC: hizo +...
 *VIC: tobo(g)án!
 *PAD: a_ver si hay otra +...
 *PAD: mirá ese tobogán!
 *VIC: hizo así y bajó, pam@o!
 *PAD: cómo [/] cómo [//] cómo hizo?
 *VIC: a@pm bajó así, y así pa@o!
 *PAD: oy@i qué lindo.
 *PAD: y es divertido el tobogán?
 *VIC: sí.
 VIC: mi(r)á ot(r)o &bol [] (.) &totom [*].
 *PAD: otro qué?
 *VIC: e@pm ta(x)ón [: tobogán] (.) eso.
 *VIC: &eh (.) ot(r)a [/] ot(r)a +...
 *PAD: otro tobogán.
 *VIC: sí.
 *PAD: ah@i!
 *VIC: ot(r)o to(bog)án.
 *PAD: y ese es en (.) que vos te tirás [: tiras] sola „ mirá .
 *VIC: sí.
 *PAD: cómo hacés [: haces] para tirarte sola ahí?
 *VIC: eh@i?
 *VIC: eh@i?
 *PAD: te subís [: subes] a la escalerita y despu(és)
 esperás [: esperas] a Papá?
 *VIC: sí.
 *PAD: mamo [: vamos] ot(r)o to(bog)án.
 @Situation: Se repite la insistencia hasta lograr feedback, esta vez con
 “nena”.
 *VIC: nena!
 *VIC: nena!
 *PAD: <uh sacá [: quita] la pata de ahí mi amor, me estás haciendo
 lío>[>].
 *VIC: nena [<]!
 *VIC: nena [<]!
 *VIC: nena!
 *VIC: nena!

*PAD: la nena „ mi amor.
 *VIC: sí.
 *VIC: <nena mía> [/] <nena mía> [/] nena mí(a) +//.
 *VIC: abeja!
 *PAD: la abeja.
 *VIC: bbb@o.
 *PAD: claro ‡ la abeja.
 *VIC: l@pm osita!
 *PAD: la osita!
 *PAD: todas las fotos que hay „ no?
 *VIC: sí.
 *VIC: (x)@pm bica [: pica].
 *PAD: qué pica, la naricita?
 *PAD: tenés [: tienes] todos los pelos en la cara mi amor.
 *PAD: a_ver (vamos) (a) sacar los pelos de la cara.
 *VIC: sacar (he)billa.
 *PAD: sacar la vincha?
 *VIC: sí.
 *PAD: se te van a ir todos los pelos a la cara.
 *VIC: hebillita.
 *PAD: no sé dónde dejamos las hebillas ya las vamos a buscar +...
 *PAD: vamos a terminar con esto +...
 *VIC: (x)tana [: guitarra]!
 *PAD: <oh la guitarra> [>].
 *VIC: <bam@o bam@o bam@o> [<].
 *PAD: y eso dónde es?
 *VIC: toca así bam@o bam@o.
 *PAD: te acordás [: acuerdas] de eso Vicky.
 *VIC: sí.
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: á(r)bol!
 *PAD: el árbol „ claro.
 @Situation: Un pez es un “pez”, muchos peces son “peces”
 *VIC: peces [: pescado].
 *PAD: ahí están los peces.
 *VIC: peces [: pescados]!
 *VIC: peces [: pescados]!
 *VIC: peces [: pescados]!
 *PAD: sí!
 *VIC: peces [: pescados]!
 *PAD: el árbol +...
 *VIC: peces [: pescados]!
 *PAD: eso es un pez, uno solo.
 *VIC: uno solo.
 *VIC: pez.
 *PAD: claro, pez.
 VIC: pece [: pez] [].
 *PAD: peces [: pescados] son esos, muchos.

VIC: ese peces [: pescados] [].
 *VIC: eso peces [: pescados] .
 VIC: ese peces [: pescados] [].
 VIC: ese pece [: pez] [].
 *VIC: dame eso.
 *VIC: (x)@pm bardá [: guarda] eso.
 *PAD: ya te aburriste?
 *VIC: sí.
 *VIC: Nana mirá !
 *PAD: <qué cosa> [/] qué cosa tengo que mirar?
 *VIC: gato.
 *PAD: el gato.
 @Situation: Última foto, una despensa, pero no iba con el abuelo iba con el tío
 *PAD: mirá qué hay ahí?
 *VIC: xxx.
 *PAD: y ahí qué había?
 *VIC: ah@i?
 *VIC: eh@i?
 *PAD: no te acordás [: acuerdas] qué había ahí?
 *VIC: no.
 *PAD: no?
 *VIC: xxx.
 *PAD: cómo?
 *PAD: qué comprabas ahí?
 *VIC: eh@i?
 *VIC: &aa bote [: postre].
 *PAD: el postre con el abuelo Macón.
 *VIC: no e@pm Nano!
 *PAD: ah@i!
 *PAD: con el Nano ibas?
 *VIC: sí.
 *PAD: muy bien.
 *PAD: bueno ‡ no hay más fotos.
 *VIC: no.
 *PAD: vamo(s) a poner la zapa@f [: zapatilla].
 *VIC: s.í.
 *PAD: bueno.
 *VIC: (x)@pm má(s) shotos [: fotos].
 *PAD: no hay más fotos +...
 *VIC: no.
 *PAD: buscá [: busca] la zapa@f [: zapatilla].
 *VIC: no.
 *VIC: no.
 *VIC: no.
 *PAD: vamo(s) a pone(r) la zapa@f [: zapatilla] a la Vicky +...
 *VIC: no.
 *VIC: no.

*VIC: no.
 *PAD: no [/] no qué?
 *VIC: (x)@pm zapa@f [: zapatilla] Vicky no!
 *PAD: cómo que no?
 *PAD: está re_frío [: muy frío].
 *PAD: ponetelá [: póntela].
 *VIC: sí?
 *VIC: (x)@pm se(n)tar?
 *PAD: sí † sentáte [: siéntate].
 *VIC: hola.
 *PAD: hola.
 *VIC: ayudá [: ayúdame] !
 *PAD: si ya la pusiste +...
 *PAD: ah no, todavía no la pusiste.
 @End

Codificación CHAT (con línea dependiente de análisis morfológico):

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|1;11.27|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 10-AUG-2005
 @Media: vic05, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: Mirando fotos en la computadora. Las fotos pertenecen al trabajo de adquisición de vocabulario, realizado con Vicky, por eso las fotos son de sus propios objetos o cosas de su entorno, ella reconoce cada foto inmediatamente y con gran júbilo
 *PAD: ah, muy bien, dejáme [: déjame] +...
 %mor: co|ah lp|cm adv|muy=very adv|bien=well lp|cm imp|deja-2S&IMP-pro:clit|1S
 +...
 *VIC: no así no .
 %mor: co|no=no adv|así=thus adv|no=no .
 *PAD: uy cabezota !
 %mor: co|uy n|cabezota&fem=big_head_person !
 *VIC: <mala pare(d)> [/] mala pare(d) !
 %mor: n|mala&fem=mail n|pared&fem=wall !
 *PAD: vení [: ven], mala pare(d) !
 %mor: co|ven=come lp|cm adj|malo-FEM=bad n|pared&fem=wall !
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: vení [: ven] que te voy a mostrar todas las fotos que hay .
 %mor: imp|veni-2S&IMP=come pro:rel|que=that pro:per|te=you v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|mostra-INF=show det:indef|todo-FEM-PL=all det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo pro:rel|que=that v|habe-3S&PRES&SPEC=have .
 *VIC: eh ?

%mor: co|eh ?
 *VIC: mirá [/] mirá (a)@pm Nana .
 %mor: co|mirá=look ?|a n:prop|Nana .
 *PAD: y claro ‡ si te estoy esperando para que veamos las fotos „ mirá !
 %mor: coord|y=and co|claro=obvious beg|beg conj|si=if pro:per|te=you aux|esta-1S&PRES=be ger|espera-PROG=wait prep|para=for pro:rel|que=that v|ve-1P&SUB&PRES=see det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo end|end co|mirá=look !
 *VIC: bichito .
 %mor: n|bicho-DIM-MASC=creature .
 *PAD: el bichito !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|bicho-DIM-MASC=creature !
 *VIC: Vicky !
 %mor: n:prop|Vicky !
 *VIC: Vicky +!?
 %mor: n:prop|Vicky +!?
 *PAD: uh, la Vicky no est(á) +//.
 %mor: co|uh lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky adv|no=no cop|esta-3S&PRES=be +//.
 *PAD: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *PAD: quién es ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be ?
 *VIC: tatito [: gatito] .
 %mor: n|gato-DIM-MASC=cat .
 *PAD: gatito .
 %mor: n|gato-DIM-MASC=cat .
 *VIC: oh mirá .
 %mor: co|oh=oh co|mirá=look .
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: xxx xxx xxx .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?
 *VIC: eh mi(r)á .
 %mor: co|eh co|mirá=look .
 *PAD: qué mi amor ?
 %mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *PAD: qué estamos miran(do) +//.
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-1P&PRES ger|mira-PROG=look +//.
 *VIC: nena .
 %mor: n|nena&fem=baby .
 *PAD: una nena ?
 %mor: det:art|un-FEM=one n|nena&fem=baby ?
 *VIC: (x)@pm Vicky !
 %mor: ?|x n:prop|Vicky !
 *VIC: (x)@pm Vicky .
 %mor: ?|x n:prop|Vicky .
 *VIC: la Nana .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Nana .
 *PAD: la Nana !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Nana !
 *PAD: qué linda que está la Nan(a) +/.
 %mor: pro:int|qué=what adj|lindo-FEM=pretty pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Nana +/.
 *VIC: lo(s) ojito(s) .
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the n|ojo-DIM-MASC-PL=eye .
 *PAD: viste [: has visto] los ojitos que tiene la Nana ?
 %mor: aux|habe-2S&PRES=have part|ve-PPART-MASC=see det:art|el&MASC-PL=the n|ojo-DIM-
 MASC-PL=eye pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Nana?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: ah !
 %mor: co|ah !
 *PAD: qué es eso ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: &e &te [//] el lobo .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|lobo-MASC=wolf .
 *PAD: el lobo y quién ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|lobo-MASC=wolf coord|y=and pro:int|quién=who?
 *VIC: sop(l)ar:é !
 %mor: v|sopla-1S&FUT=blow !
 *PAD: y soplaré, y soplaré !
 %mor: coord|y=and v|sopla-1S&FUT=blow lp|cm coord|y=and v|sopla-1S&FUT=blow!
 *VIC: e@pm sop(l)ar .
 %mor: ?|e inf|sopla-INF=blow .
 *PAD: ah hay que soplar .
 %mor: co|ah v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|sopla-INF=blow .
 *VIC: pato .
 %mor: n|pato&masc=duck .
 *PAD: el pato !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pato&masc=duck !
 *VIC: (r)e(g)aló (x)@pm Guagua .
 %mor: v|regala-3S&PRET=give_present ?|x n:prop|Guagua .
 *PAD: ese te lo regaló la Guagua „ claro .
 %mor: det:dem|ese=that pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|regala-
 3S&PRET=give_present det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Guagua end|end
 co|claro=obvious .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: ahí +//.
 %mor: adv|ahí=there +//.
 *VIC: guau@o per(r)o .
 %mor: on|guau n|perro-MASC=dog .
 *PAD: para [: espera] que me xxx .
 %mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that pro:per|me=me .

*VIC: guau@o guau@o guau@o !
 %mor: on|guau on|guau on|guau !
 *VIC: xxx (es)tá +//.
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be +//.
 *VIC: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *PAD: áhitaba [: ahí estaba] el pato .
 %mor: adv|ahí=there aux|esta-13S&PAS det:art|el&MASC&SG=the n|pato&masc=duck.
 *PAD: ahí está el pato que te regaló la Guagua .
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n|pato&masc=duck
 pro:rel|que=that pro:per|te=you v|regala-3S&PRET=give_present
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Guagua .
 *PAD: a_ver qué más viene ?
 %mor: co|a_ver=see pro:int|qué=what adv|más=more v|veni-3S&PRES=come ?
 *PAD: quién es esa ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that ?
 *VIC: (x)fodita [: Afrodita] .
 %mor: n:prop|Afrodita .
 *PAD: la Afrodita !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Afrodita !
 *PAD: dónde está ahí ?
 %mor: pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be adv|ahí=there ?
 *VIC: acá .
 %mor: adv|acá=there .
 *PAD: sí ya sé que está ahí .
 %mor: co|sí=yes adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be
 adv|ahí=there .
 *VIC: <xxx &tom> [//] i@pm tomida [: comida] .
 %mor: ?|i n|comida&fem=food .
 *VIC: (x)cho(x)ita [: Afrodita] .
 %mor: n:prop|Afrodita .
 *VIC: ah !
 %mor: co|ah !
 *VIC: e@pm ba(x)que [: parque] !
 %mor: ?|e n|parque&masc=park !
 *PAD: el par:que, qué lindo que es el parque !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|parque&masc=park lp|cm pro:int|qué=what adj|lindo-
 MASC=pretty pro:rel|que=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the
 n|parque&masc=park!
 *VIC: &e xxx mí xxx así .
 %mor: pro:per|mí=me adv|así=thus .
 *PAD: cómo [/] cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: &eh mamos [: vamos] .
 %mor: co|vamos=go .
 *PAD: querés [: quieres] ir ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|i-INF=go ?
 *VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *PAD: hay mucho viento mi amor, está re_feo [: muy feo] el día afuera .
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have adv|mucho=much n|viento&masc=wind det:pos|mi=my
 co:voc|amor=love lp|cm cop|esta-3S&PRES=be adv|muy=very adj|feo-MASC=ugly
 det:art|el&MASC&SG=the n|día&masc=day co|afuera .
 *VIC: eh !
 %mor: co|eh !
 *VIC: pañal Vicky !
 %mor: n|pañal&masc=napkin n:prop|Vicky !
 *PAD: el pañal de la Vicky .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pañal&masc=napkin prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Vicky .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: ca(m)biar [: cambiar] .
 %mor: inf|cambia-INF=change .
 *PAD: hay que cambiar +//.
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|cambia-INF=change +//.
 *PAD: ah no cambiamos el pañal todavía .
 %mor: co|ah adv|no=no v|cambia-1P&PRES=change det:art|el&MASC&SG=the
 n|pañal&masc=napkin adv|todavía=still .
 *VIC: e@pm ba(x)que [: parque] !
 %mor: ?|e n|parque&masc=park !
 *PAD: otra foto del parque !
 %mor: det:indef|otro-FEM=other n|foto&masc=photo prep|de~det|el&MASC
 n|parque&masc=park!
 *PAD: qué lindas fotos que hay „ no ?
 %mor: pro:int|qué=what adj|lindo-FEM-PL=pretty n|foto&masc-PL=photo pro:rel|que=that
 v|habe-3S&PRES&SPEC=have end|end co|no=no ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: no las habías visto vos .
 %mor: adv|no=no det:art|el&FEM-PL=the aux|habe-2S&PAS=have v|vesti-1S&PRES=dress
 pro:per|vos=you .
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: uñas !
 %mor: n|uña&fem-PL=tallon !
 *PAD: para cortar las uñas +//.
 %mor: prep|para=for inf|corta-INF=cut det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-PL=tallon
 +//.
 *PAD: cómo tenés [: tienes] las uñas „ a_ver ?
 %mor: pro:int|cómo=how v|tene-2S&PRES=have det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-PL=tallon
 end|end co|a_ver=see ?
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .

*PAD: así ?
 %mor: adv|así=thus ?
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: (es)tán cortaditas ?
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be part|corta-PPART-FEM&DIM-PL=cut ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: cómo que no ?
 %mor: pro:int|cómo=how pro:rel|que=that adv|no=no ?
 *PAD: si las cortamos ayer .
 %mor: conj|si=if det:art|el&FEM-PL=the v|corta-1P&PRES=cut adv|ayer=yesterday.
 *VIC: sí ‡ e@pm xxx esa .
 %mor: co|sí=yes beg|beg ?|e det:dem|ese-FEM=that .
 *PAD: claro !
 %mor: co|claro=obvious !
 @Situation: Primero dice "un guaguau", luego lo reconoce, "afrodita", rápidamente la foto de "minerva", entonces ella pregunta por "atenea", a la cual no le saqué fotos
 *VIC: e@pm guaguá@f +//.
 %mor: ?|e fam|guaguá +//.
 *VIC: Ashodit(a) [: Afrodita]+//.
 %mor: n:prop|Afrodita +//.
 *PAD: quién es esa ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: quién es esa ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that ?
 *VIC: (x)@pm Miner !
 %mor: ?|x n:prop|Miner !
 *PAD: la Miner !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Miner !
 *VIC: y ot(r)a ?
 %mor: coord|y=and det:indef|otro-FEM=other ?
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: ot(r)a e(s)tá Ate ?
 %mor: det:indef|otro-FEM=other cop|esta-3S&PRES=be n:prop|Ate ?
 *PAD: y la Ate me parece que no le saqué foto .
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ate pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|le=him v|saca-1S&PRET=bring_out n|foto&masc=photo.
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: va a haber que sacarle una foto a la Ate „ no ?
 %mor: v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|habe-INF=have prep|que=than inf|saca-INF~pro:clit|3S

det:art|un-FEM=one n|foto&masc=photo aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Ate end|end co|no=no ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: zapas !

%mor: n|zapa&fem-PL=tennis !

*PAD: las zapas de la Vicky .

%mor: det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Vicky .

*VIC: acá xxx chiquita .

%mor: adv|acá=there adj|chico-DIM-FEM=small .

*PAD: son chiquitas esas, claro, vos ya tenés [: tienes]
zapas más grandes .

%mor: cop|se-3P&PRES=be adj|chico-DIM-FEM-PL=small det:dem|ese-FEM-PL=that lp|cm
co|claro=obvious lp|cm pro:per|vos=you adv|ya=already v|tene-2S&PRES=have
n|zapa&fem-PL=tennis adv|más=more adj|grande-PL=big .

*VIC: ah !

%mor: co|ah !

*VIC: tema [: crema] !

%mor: n|crema&fem=cream !

*PAD: la crema [=! riendo] !

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|crema&fem=cream !

*PAD: mirá que linda foto del parque +...

%mor: co|mirá=look pro:rel|que=that adj|lindo-FEM=pretty n|foto&masc=photo
prep|de~det|el&MASC n|parque&masc=park +...

*VIC: (l)@pm agua .

%mor: ?|l n|agua&fem=water .

*PAD: cuando tenía agua +...

%mor: conj|cuando=when v|tene-13S&PAS=have n|agua&fem=water +...

*VIC: i@pm agua .

%mor: ?|i n|agua&fem=water .

*PAD: +, el lago „ viste ?

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|lago&masc=lake end|end v|ve-2S&PRET=see ?

*VIC: iago [: lago] .

%mor: n|lago&masc=lake .

*VIC: xxx xxx xxx .

*PAD: claro s:í .

%mor: co|claro=obvious adv|sí=yes .

*VIC: xxx xxx xxx .

*VIC: mochila !

%mor: n|mochila&fem=backpack !

*PAD: la mochila +...

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mochila&fem=backpack +...

*PAD: pero qué bárbaro esa mochila !

%mor: conj|pero=but pro:int|qué=what adj|bárbaro-MASC=barbaric det:dem|ese-FEM=that
n|mochila&fem=backpack !

*VIC: xxx .

*PAD: se cayó el cable no te hagás [: hagás] problema .

%mor: pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall det:art|el&MASC&SG=the n|cable&masc=cable
adv|no=no pro:per|te=you v|hace-2S&SUB&PRES=do n|problema&masc=problem.

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: mirá el pulpito .

%mor: co|mirá=look det:art|el&MASC&SG=the n|pulpo-DIM-MASC=octopus .

VIC: bitu [: pulpito] [] .

%mor: n|pulpo-DIM-MASC=octopus .

*PAD: el pulpo con los pece(s) +...

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pulpo&masc=octopus prep|con=with det:art|el&MASC-
PL=the n|pece&fem-PL=clay +...

@Situation: La palabra anterior "pulpito" muestra como aun le cuesta
articular palabras poco frecuentes, sin embargo ahora pregunta
¿eso? por una palabra menos frecuente aun para ella (termo), y la
repite casi al instante sin mayores dificultades. Luego parece
iniciar la pronunciación de "control" pero se interrumpe y dice
"tocol" que es una palabra familiar

*VIC: mate !

%mor: n|mate&masc=herb_brew !

*PAD: el mate .

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|mate&masc=herb_brew .

*VIC: e@pm Papá !

%mor: ?|e n:prop|Papá !

*VIC: eso ?

%mor: pro:dem|eso=that_one ?

*PAD: qué cosa mi amor ?

%mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?

*VIC: eso .

%mor: pro:dem|eso=that_one .

*PAD: eso qué ?

%mor: pro:dem|eso=that_one pro:int|qué=what ?

*VIC: &e (.) eso .

%mor: pro:dem|eso=that_one .

*PAD: mostrame [: muéstrame], tocá [: tócalo] .

%mor: imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S lp|cm imp|toca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC.

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*PAD: mostrame [: muéstrame] .

%mor: imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S .

*PAD: ahí está el termo .

%mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n|termo&masc=vacuum
flask .

*VIC: te(r)mo .

%mor: n|termo&masc=vacuum flask .

*PAD: y (.) el mate .

%mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the n|mate&masc=herb_brew .

*VIC: y (.) mate .

%mor: coord|y=and n|mate&masc=herb_brew .

*PAD: y el mate .
 %mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the n|mate&masc=herb_brew .
 *VIC: a@pm mochila !
 %mor: ?|a n|mochila&fem=backpack !
 *PAD: la mochila !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mochila&fem=backpack !
 *VIC: mochila +//.
 %mor: n|mochila&fem=backpack +//.
 *VIC: e@pm &c tocol@f [: control] !
 %mor: ?|e n|control&masc=control !
 *PAD: el tocol@f [: control] !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|control&masc=control !
 *PAD: el control, muy bien qué lindo control +...
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|control&masc=control lp|cm adv|muy=very adv|bien=well
 pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty n|control&masc=control +...
 *VIC: a@pm Vicky !
 %mor: ?|a n:prop|Vicky !
 *PAD: a dónde está la Vicky ahí a_ver ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Vicky adv|ahí=there co|a_ver=see ?
 *VIC: ah(i) mi(r)á .
 %mor: adv|ahí=there co|mirá=look .
 *PAD: mostrame dónde está la Vicky .
 %mor: imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky .
 *VIC: ahí !
 %mor: adv|ahí=there !
 *PAD: a dónde ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where ?
 *VIC: ahí_tá [: ahí está] !
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be !
 *PAD: <no veo> [/] no veo tocá [: tócalo] .
 %mor: adv|no=no v|ve-1S&PRES=see imp|toca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC .
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: mostrame [: muéstrame] .
 %mor: imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S .
 *PAD: ahí está la Vicky !
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky!
 *VIC: em y esa ?
 %mor: co|em coord|y=and det:dem|ese-FEM=that ?
 *PAD: quiénes son esas ?
 %mor: pro:int|quién-PL=who cop|se-3P&PRES=be det:dem|ese-FEM-PL=that ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: estas nenas quiénes son ?
 %mor: det:dem|este-FEM-PL=this n|nena&fem-PL=baby pro:int|quién-PL=who cop|se-
 3P&PRES=be?

*VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *VIC: I@pm Abus [: Agus] .
 %mor: ?|I n:prop|Agus .
 *PAD: la Agus (.) y la Luchi .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Agus coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Luchi.
 *PAD: hhh@i +...
 %mor: int|hhh +...
 *PAD: y eso ?
 %mor: coord|y=and pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: &je, gallina .
 %mor: lp|cm n|gallina&fem=hen .
 *PAD: gallina .
 %mor: n|gallina&fem=hen .
 *PAD: te acordás [: acuerdas] vo(s) [: tú] cuando fuimos a ver esas gallina(s) ?
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:per|tú=you conj|cuando=when v|i-1P&PRET=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:dem|ese-FEM-PL=that n|gallina&fem-PL=hen?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: qué hicimo(s) ese día ?
 %mor: pro:int|qué=what v|hace-1P&PRET=do det:dem|ese=that n|día&masc=day ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: te acordás [: acuerdas] que hicim(os) +/.
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:rel|que=that v|hace-1P&PRET=do+/.
 *VIC: hola !
 %mor: co|hola=hi !
 *PAD: hola gallina !
 %mor: co|hola=hi n|gallina&fem=hen !
 *VIC: hola gallina, hola !
 %mor: co|hola=hi n|gallina&fem=hen lp|cm co|hola=hi !
 *PAD: hola gallinita !
 %mor: co|hola=hi n|gallina-DIM-FEM=hen !
 *VIC: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *PAD: qué quieres [: quieres] que vuelvan las gallina(s) ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that imp|volve-3P&IMP=turn det:art|el&FEM-PL=the n|gallina&fem-PL=hen ?
 *VIC: mmm@i !
 %mor: int|mmm !
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 @Situation: En la foto del vaso de cepillos de dientes falta un cepillo

de ella (tiene dos)

*VIC: d(x)etes [: dientes] !

%mor: n|diente&masc-PL=tooth !

*PAD: eso es para lavar los dientes „ claro mi amor .

%mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be prep|para=for inf|lava-INF=wash
det:art|el&MASC-PL=the n|diente&masc-PL=tooth end|end co|claro=obvious
det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

*VIC: la ot(r)a Vicky (x)@pm (es)tá ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n:prop|Vicky ?|x cop|esta-
3S&PRES=be?

*PAD: cómo ?

%mor: pro:int|cómo=how ?

*VIC: <la &o> [/] I@pm ot(r)a Vicky +!?

%mor: ?|det:indef|otro-FEM=other n:prop|Vicky +!?

*PAD: otra Vicky ?

%mor: det:indef|otro-FEM=other n:prop|Vicky ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué es otra Vicky ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be det:indef|otro-FEM=other n:prop|Vicky?

*VIC: ahí_tá [: ahí está] !

%mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be !

*PAD: el cepillo de la Vicky ?

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|cepillo&masc=brush prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Vicky ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: no está el cepillo de la Vicky ahí ?

%mor: adv|no=no cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n|cepillo&masc=brush
prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky adv|ahí=there ?

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: no ?

%mor: adv|no=no ?

*PAD: tenés [: tienes] razón „ mirá .

%mor: v|tene-2S&PRES=have n|razón&fem=reason end|end co|mirá=look .

*VIC: xxx xxx xxx .

*PAD: lo debé(s) [: debes] haber ten(ido) +/.

%mor: pro:per:1|lo&masc=him v|debe-2S&PRES=must inf|habe-INF=have part|tene-PPART-
MASC=have +/.

*VIC: (x)@pm tana [: rana] !

%mor: ?|x n|rana&fem=frog !

*PAD: la rana „ mi amor +...

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog end|end det:pos|mi=my co:voc|amor=love+...

*PAD: qué linda rana !

%mor: pro:int|qué=what adj|lindo-FEM=pretty n|rana&fem=frog !

*VIC: xxx xxx .

*PAD: qué mi amor ?

%mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: xxx xxx xxx xxx .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: o(r)reja .
 %mor: n|oreja&fem=ear .
 *PAD: la oreja ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|oreja&fem=ear ?
 *PAD: cuál(es) son las oreja(s) (d)e la rana ?
 %mor: pro:int|cuál-PL=which cop|se-3P&PRES=be det:art|el&FEM-PL=the n|oreja&fem-PL=ear
 prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *VIC: esa .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that .
 *PAD: ah !
 %mor: co|ah !
 @Situation: nombra su silla, como no obtiene feedback insiste con
 distintas entonaciones muy interesantes, lo hace hasta que logra mi
 respuesta
 *VIC: (x)@pm silla !
 %mor: ?|x n|silla&fem=chair !
 *VIC: silla !
 %mor: n|silla&fem=chair !
 *VIC: silla !
 %mor: n|silla&fem=chair !
 *VIC: silla !
 %mor: n|silla&fem=chair !
 *VIC: silla !
 %mor: n|silla&fem=chair !
 *VIC: silla !
 *PAD: sí mi amor la silla .
 %mor: adv|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair.
 *VIC: y a@pm vasito !
 %mor: coord|y=and ?|a n|vaso-DIM-MASC=vase !
 *PAD: y el vasito .
 %mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the n|vaso-DIM-MASC=vase .
 *VIC: agua !
 %mor: n|agua&fem=water !
 *PAD: querés [: quieres] agua ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want n|agua&fem=water ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y andá [: anda] a buscar .
 %mor: coord|y=and v|anda-3S&PRES=walk aprep|a=to inf|busca-INF=search .
 *VIC: acá, ese .
 %mor: adv|acá=there lp|cm det:dem|ese=that .
 *PAD: y no, ese no se puede sacar si [///] intentá [: intenta] sacarlo de ahí .
 %mor: coord|y=and adv|no=no lp|cm det:dem|ese=that adv|no=no pro:per|se=itself

v|pode-3S&PRES=can inf|saca-INF=bring_out imp|intenta-2S&IMP=attempt inf|saca-INF-pro:clit|OBJ&MASC prep|de=of adv|ahí=there .

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*VIC: e@pm tato [: gato] .

%mor: ?|e n|gato-MASC=cat .

*VIC: tatito [: gatito] !

%mor: n|gato-DIM-MASC=cat !

*VIC: mau@o mau@o mau@o +...

%mor: on|mau on|mau on|mau +...

*PAD: sí, xxx un gatito .

%mor: adv|sí=yes lp|cm det:art|un&masc=one n|gato-DIM-MASC=cat .

*VIC: xxx vaca !

%mor: n|vaca&fem=cow !

*VIC: m:u@o (x)@pm vaca .

%mor: on|mu ?|x n|vaca&fem=cow .

*VIC: m:u@o !

%mor: on|mu !

*PAD: así hace la vaca ?

%mor: adv|así=thus v|hace-3S&PRES=do det:art|el&FEM&SG=the n|vaca&fem=cow ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: taballito [: caballito] .

%mor: n|caballo-DIM-MASC=horse .

*VIC: &a ico@o !

%mor: on|ico !

*PAD: caballito +/.

%mor: n|caballo-DIM-MASC=horse +/.

*VIC: ico@o !

%mor: on|ico !

*PAD: qué lindo caballito !

%mor: pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty n|caballo-DIM-MASC=horse !

*VIC: xxx xxx xxx !

*PAD: cómo ?

%mor: pro:int|cómo=how ?

*VIC: xxx xxx .

*PAD: la silla otra vez .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair det:indef|otro-FEM=other n|vez&fem=turn.

*PAD: qué es eso ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*PAD: qué es eso ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: tato [: gato] .

%mor: n|gato-MASC=cat .

*PAD: un gato ?
 %mor: det:art | un&masc=one n | gato-MASC=cat ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: y dónde está ese gato ?
 %mor: coord | y=and pro:int | dónde=where cop | esta-3S&PRES=be det:dem | ese=that n | gato-MASC=cat ?
 *VIC: acá [//] a_tá [: ahí está] pa(to) cua@o !
 %mor: adv | ahí=there cop | esta-3S&PRES=be n | pato&masc=duck on | cua !
 *PAD: claro pero +/ .
 %mor: co | claro=obvious conj | pero=but +/ .
 *VIC: cua@o [/] cua@o [/] cua@o [/] cua@o .
 %mor: on | cua .
 *VIC: mi(r)á pato !
 %mor: co | mirá=look n | pato&masc=duck !
 *VIC: cua@o cua@o cua@o .
 %mor: on | cua on | cua on | cua .
 *PAD: un pato +! ?
 %mor: det:art | un&masc=one n | pato&masc=duck +! ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: cuál es el pato ?
 %mor: pro:int | cuál=which cop | se-3S&PRES=be det:art | el&MASC&SG=the n | pato&masc=duck ?
 *VIC: ese .
 %mor: det:dem | ese=that .
 *PAD: mirá_vos .
 %mor: co | mirá_vos=if_you_say .
 *PAD: cuál ?
 %mor: pro:int | cuál=which ?
 *PAD: mostrame [: muéstrame] .
 %mor: imp | mostra-2S&IMP-pro:clit | 1S .
 *VIC: ese .
 %mor: det:dem | ese=that .
 *PAD: ese que está ahí abajo es un patito ?
 %mor: det:dem | ese=that pro:rel | que=that cop | esta-3S&PRES=be adv | ahí=there adv | abajo=below cop | se-3S&PRES=be det:art | un&masc=one n | pato-DIM-MASC=duck ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: mirá_vos .
 %mor: co | mirá_vos=if_you_say .
 @Situation: Fotos del parque hamacas, toboganes, colores. Dificultad para pronunciar "tobogán", múltiples formas: tu(x)án - taión - Ta(a)ón - Tobaón - bol... totom - ta(x)ón
 *PAD: hhh@i !
 %mor: int | hhh !
 *VIC: hamaca !
 %mor: n | hamaca&fem=hammock !
 *PAD: las ha:macas !

%mor: det:art|el&FEM-PL=the n|hamaca&fem-PL=hammock !
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: y [/] y tu(x)án [: tobogán] !
 %mor: coord|y=and n|tobogán&masc=tobbagan !
 *VIC: (ha)macas !
 %mor: n|hamaca&fem-PL=hammock !
 *VIC: ve(r)de, azul (.) &eeaa rojo .
 %mor: adj|verde=green lp|cm adj|azul=blue adj|rojo-MASC=red .
 *VIC: ve(r)de, azul, ve(r)de, rojo, azul, (x)@pm ve(r)de .
 %mor: adj|verde=green lp|cm adj|azul=blue lp|cm adj|verde=green lp|cm adj|rojo-MASC=red
 lp|cm adj|azul=blue lp|cm ?|x adj|verde=green .
 *PAD: mirá_vos .
 %mor: co|mirá_vos=if_you_say .
 *VIC: xxx .
 *VIC: ajuz [: azul] .
 %mor: adj|azul=blue .
 *PAD: azul .
 %mor: adj|azul=blue .
 *VIC: azul [/] azul +//.
 %mor: adj|azul=blue +//.
 *VIC: e@pm beb(é) [/] e@pm Lila !
 %mor: ?|e ?|e n:prop|Lila !
 *PAD: Li:la !
 %mor: n:prop|Lila !
 *VIC: (x)@pm medias .
 %mor: ?|x n|media&fem-PL=stocking .
 *PAD: tiene las medias puestas Lila „ viste ?
 %mor: v|tene-3S&PRES=have det:art|el&FEM-PL=the n|media&fem-PL=stocking part|pone-
 PPART-FEM-PL=put n:prop|Lila end|end v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: shío [: frío] !
 %mor: n|frío&masc=cold !
 *PAD: (es)tá frío [/] debe haber estado frío ese día .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be v|debe-3S&PRES=must inf|habe-INF=have part|esta-PPART-MASC
 n|frío&masc=cold det:dem|ese=that n|día&masc=day .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: oh@i !
 %mor: int|oh !
 *VIC: xxx l@pm hamaca .
 %mor: ?|l n|hamaca&fem=hammock .
 *PAD: la hamaca .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|hamaca&fem=hammock .
 *VIC: esa e@pm azul .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that ?|e adj|azul=blue .
 *PAD: esa es azul „ sí mi amor .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be adj|azul=blue end|end co|sí=yes
 det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

*VIC: la ot(r)a no !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other co|no=no !
 *PAD: la otra no +...
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other co|no=no +...
 *PAD: de qué color es la otra ?
 %mor: prep|de=of pro:int|qué=what n|color&masc=hue cop|se-3S&PRES=be
 det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other ?
 *VIC: eh@i ?
 %mor: int|eh ?
 *VIC: ve(r)de .
 %mor: adj|verde=green .
 *PAD: verde ?
 %mor: adj|verde=green ?
 *PAD: y cuál es la otra ?
 %mor: coord|y=and pro:int|cuál=which cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
 det:indef|otro-FEM=other ?
 *VIC: &a (a)ma(r)illo .
 %mor: adj|amarillo-MASC=yellow .
 *PAD: no [/] no [/] no, mostrame [: muéstrame] cuál .
 %mor: adv|no=no lp|cm imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S pro:int|cuál=which .
 *PAD: dónde está ?
 %mor: pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be ?
 *PAD: está la azul +...
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the adj|azul=blue +...
 *PAD: y la otra es ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other cop|se-3S&PRES=be?
 *VIC: roja .
 %mor: adj|rojo-FEM=red .
 *PAD: roja „ mi amor .
 %mor: adj|rojo-FEM=red end|end det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: oh@i !
 %mor: int|oh !
 *PAD: uy@i, a alguien se le salió la zapa@f [: zapatilla] .
 %mor: int|uy lp|cm aprep|a=to pro:indef|alguien=someone pro:per|se=itself pro:per|le=him
 v|sali-3S&PRET=leave det:art|el&FEM&SG=the n|zapatilla&fem=slipper .
 *VIC: a@pm Vicky .
 %mor: ?|a n:prop|Vicky .
 *PAD: a la Vicky ?
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky ?
 *PAD: y bueno ‡ cuando nos bajamos la volvemos a poner .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok beg|beg conj|cuando=when pro:per|nos=us v|baja-
 1P&PRES=come_down det:art|el&FEM&SG=the v|volve-1P&PRES=turn aprep|a=to
 inf|pone-INF=put.
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *VIC: eh@i ?

%mor: int|eh ?
 *VIC: &me mesita .
 %mor: n|mesa-DIM-FEM=table .
 *PAD: mesit(a) +//.
 %mor: n|mesa-DIM-FEM=table +//.
 *PAD: no ‡ la patita (.) en el teclado@f no .
 %mor: co|no=no beg|beg det:art|el&FEM&SG=the n|pata-DIM-FEM=animal_foot prep|en=in
 det:art|el&MASC&SG=the fam|teclado co|no=no .
 *VIC: a@pm zapa@f [: zapatilla] .
 %mor: ?|a n|zapatilla&fem=slipper .
 *VIC: zapa@f [: zapatilla] .
 %mor: n|zapatilla&fem=slipper .
 *PAD: querés [: quieres] ponerte la zapa@f [: zapatilla] ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|pone-INF~pro:clit|2S det:art|el&FEM&SG=the
 n|zapatilla&fem=slipper?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: ya ?
 %mor: adv|ya=already ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno +...
 %mor: co|bueno=ok +...
 *PAD: mirá (.) quién está ahí +!?
 %mor: co|mirá=look pro:int|quién=who cop|esta-3S&PRES=be adv|ahí=there +!?
 *VIC: eh@i ?
 %mor: int|eh ?
 *VIC: e@pm taión [: tobogán] !
 %mor: ?|e n|tobogán&masc=tobbagan !
 *PAD: el quién ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the pro:int|quién=who ?
 *VIC: ta(a)ón [: tobogán] .
 %mor: n|tobogán&masc=tobbagan .
 *PAD: el tobogán !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|tobogán&masc=tobbagan !
 *VIC: tobo(g)án .
 %mor: n|tobogán&masc=tobbagan .
 *PAD: el tobogán mi amor .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|tobogán&masc=tobbagan det:pos|mi=my co:voc|amor=love.
 *VIC: hizo +...
 %mor: v|hace-3S&PRET=do +...
 *VIC: tobo(g)án !
 %mor: n|tobogán&masc=tobbagan !
 *PAD: a_ver si hay otra +...
 %mor: co|a_ver=see conj|si=if v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-FEM=other+...
 *PAD: mirá ese tobogán !
 %mor: co|mirá=look det:dem|ese=that n|tobogán&masc=tobbagan !
 *VIC: hizo así y bajó, pam@o !

%mor: v|hace-3S&PRET=do adv|así=thus coord|y=and v|baja-3S&PRET=come_down lp|cm on|pam !

*PAD: cómo [/] cómo [//] cómo hizo ?

%mor: pro:int|cómo=how v|hace-3S&PRET=do ?

*VIC: a@pm bajó así, y así pa@o !

%mor: ?|a v|baja-3S&PRET=come_down adv|así=thus lp|cm coord|y=and adv|así=thus on|pa !

*PAD: oy@i qué lindo .

%mor: int|oy pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty .

*PAD: y es divertido el tobogán ?

%mor: coord|y=and cop|se-3S&PRES=be adj|divertido-MASC=fun det:art|el&MASC&SG=the n|tobogán&masc=tobbagan ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

VIC: mi(r)á ot(r)o &bol [] (.) &totom [*] .

%mor: co|mirá=look det:indef|otro-MASC=other .

*PAD: otro qué ?

%mor: det:indef|otro-MASC=other pro:int|qué=what ?

*VIC: e@pm ta(x)ón [: tobogán] (.) eso .

%mor: ?|e n|tobogán&masc=tobbagan pro:dem|eso=that_one .

*VIC: &eh (.) ot(r)a [/] ot(r)a +...

%mor: det:indef|otro-FEM=other +...

*PAD: otro tobogán .

%mor: det:indef|otro-MASC=other n|tobogán&masc=tobbagan .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: ah@i !

%mor: int|ah !

*VIC: ot(r)o to(bog)án .

%mor: det:indef|otro-MASC=other n|tobogán&masc=tobbagan .

*PAD: y ese es en (.) que vos te tirás [: tiras] sola „ mirá .

%mor: coord|y=and det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be prep|en=in pro:rel|que=that pro:per|vos=you pro:per|te=you v|tira-2S&PRES=throw imp|sole-3S&IMP=accustom end|end co|mirá=look .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: cómo hacés [: haces] para tirarte sola ahí ?

%mor: pro:int|cómo=how v|hace-2S&PRES=do prep|para=for inf|tira-INF~pro:clit|2S v|sole-13S&SUB&PRES=accustom adv|ahí=there ?

*VIC: eh@i ?

%mor: int|eh ?

*VIC: eh@i ?

%mor: int|eh ?

*PAD: te subís [: subes] a la escalerita y despu(és) esperás[: esperas] a Papá ?

%mor: pro:per|te=you v|subi-2S&PRES=go_up aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|escalera-DIM-FEM=staircase coord|y=and adv|después=after v|espera-2S&PRES=wait aprep|a=to n:prop|Papá?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: mamo [: vamos] ot(r)o to(bog)án .
 %mor: v|i-1P&PRES=go det:indef|otro-MASC=other n|tobogán&masc=tobbagan .
 @Situation: Se repite la insistencia hasta lograr feedback, esta vez con “nena” .
 *VIC: nena !
 %mor: n|nena&fem=baby !
 *VIC: nena !
 %mor: n|nena&fem=baby !
 *PAD: <uh sacá [: quita] la pata de ahí mi amor, me estás haciendo lío>[>] .
 %mor: co|uh v|quita-3S&PRES=remove det:art|el&FEM&SG=the n|pata&fem=animal_foot prep|de=of adv|ahí=there det:pos|mi=my co:voc|amor=love lp|cm pro:per|me=me aux|esta-2S&PRES=be ger|hace-PROG=do n|lío&masc=mess .
 *VIC: nena [<] !
 %mor: n|nena&fem=baby !
 *VIC: nena [<] !
 %mor: n|nena&fem=baby !
 *VIC: nena !
 %mor: n|nena&fem=baby !
 *VIC: nena !
 %mor: n|nena&fem=baby !
 *PAD: la nena „ mi amor .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby end|end det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: <nena mía> [/] <nena mía> [/] nena mí(a) +// .
 %mor: n|nena&fem=baby pro:pos|mío-FEM=mine +// .
 *VIC: abeja !
 %mor: n|abeja&fem=bee !
 *PAD: la abeja .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|abeja&fem=bee .
 *VIC: bbb@o .
 %mor: on|bbb .
 *PAD: claro ‡ la abeja .
 %mor: co|claro=obvious beg|beg det:art|el&FEM&SG=the n|abeja&fem=bee .
 *VIC: l@pm osita !
 %mor: ?|l n|oso-DIM-FEM=bear !
 *PAD: la osita !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|oso-DIM-FEM=bear !
 *PAD: todas las fotos que hay „ no ?
 %mor: det:indef|todo-FEM-PL=all det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo pro:rel|que=that v|habe-3S&PRES&SPEC=have end|end co|no=no ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: (x)@pm bica [: pica] .
 %mor: ?|x v|pica-3S&PRES=itch .
 *PAD: qué pica, la naricita ?

%mor: pro:int|qué=what v|pica-3S&PRES=itch lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n|nariz-DIM-FEM=nose?

*PAD: tenés [: tienes] todos los pelos en la cara mi amor .

%mor: v|tene-2S&PRES=have det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-PL=the n|pelo&masc-PL=hair prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|cara&fem=face det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

*PAD: a_ver (vamos) (a) sacar los pelos de la cara .

%mor: co|a_ver=see v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&MASC-PL=the n|pelo&masc-PL=hair prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|cara&fem=face .

*VIC: sacar (he)billa .

%mor: inf|saca-INF=bring_out n|hebilla&fem=buckle .

*PAD: sacar la vincha ?

%mor: inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|vincha&fem=headband ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: se te van a ir todos los pelos a la cara .

%mor: pro:per|se=itself pro:per|te=you v|i-3P&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-PL=the n|pelo&masc-PL=hair aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|cara&fem=face .

*VIC: hebillita .

%mor: n|hebilla-DIM-FEM=buckle .

*PAD: no sé dónde dejamos las hebillas ya las vamos a buscar +...

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:int|dónde=where v|deja-1P&PRES=leave det:art|el&FEM-PL=the n|hebilla&fem-PL=buckle adv|ya=already det:art|el&FEM-PL=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search +...

*PAD: vamos a terminar con esto +...

%mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|termina-INF=end prep|con=with pro:dem|esto=this_one +...

*VIC: (x)tana [: guitarra] !

%mor: n|guitarra&fem=guitar !

*PAD: <oh la guitarra> [>] .

%mor: co|oh=oh det:art|el&FEM&SG=the n|guitarra&fem=guitar .

*VIC: <bam@o bam@o bam@o> [<] .

%mor: on|bam on|bam on|bam .

*PAD: y eso dónde es ?

%mor: coord|y=and pro:dem|eso=that_one pro:int|dónde=where cop|se-3S&PRES=be?

*VIC: toca así bam@o bam@o .

%mor: v|toca-3S&PRES=touch adv|así=thus on|bam on|bam .

*PAD: te acordás [: acuerdas] de eso Vicky .

%mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind prep|de=of pro:dem|eso=that_one n:prop|Vicky .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué es eso ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: á(r)bol !

%mor: n|árbol&masc=tree !

*PAD: el árbol „ claro .

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|árbol&masc=tree end|end co|claro=obvious .
 @Situation: Un pez es un "pez", muchos peces son "peces"
 *VIC: peces [: pescado] .
 %mor: n|pescado&masc=fish .
 *PAD: ahí están los peces .
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3P&PRES=be det:art|el&MASC-PL=the n|pece&fem-PL=clay.
 *VIC: peces [: pescados] !
 %mor: n|pescado&masc-PL=fish !
 *VIC: peces [: pescados] !
 %mor: n|pescado&masc-PL=fish !
 *VIC: peces [: pescados] !
 %mor: n|pescado&masc-PL=fish !
 *PAD: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: peces [: pescados] !
 %mor: n|pescado&masc-PL=fish !
 *PAD: el árbol +...
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|árbol&masc=tree +...
 *VIC: peces [: pescados] !
 %mor: n|pescado&masc-PL=fish !
 *PAD: eso es un pez, uno solo .
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|pez&masc=fish
 lp|cm pro:dem|uno-MASC=one adj|solo-MASC=alone .
 *VIC: uno solo .
 %mor: pro:dem|uno-MASC=one adj|solo-MASC=alone .
 *VIC: pez .
 %mor: n|pez&masc=fish .
 *PAD: claro, pez .
 %mor: co|claro=obvious lp|cm n|pez&masc=fish .
 VIC: pece [: pez] [] .
 %mor: n|pez&masc=fish .
 *PAD: peces [: pescados] son esos, muchos .
 %mor: n|pescado&masc-PL=fish cop|se-3P&PRES=be det:dem|ese-MASC-PL=that lp|cm
 det:indef|mucho-MASC-PL=many .
 VIC: ese peces [: pescados] [] .
 %mor: det:dem|ese=that n|pescado&masc-PL=fish .
 *VIC: eso peces [: pescados] .
 %mor: pro:dem|eso=that_one n|pescado&masc-PL=fish .
 VIC: ese peces [: pescados] [] .
 %mor: det:dem|ese=that n|pescado&masc-PL=fish .
 VIC: ese pece [: pez] [] .
 %mor: det:dem|ese=that n|pez&masc=fish .
 *VIC: dame eso .
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S pro:dem|eso=that_one .
 *VIC: (x)@pm bardá [: guarda] eso .
 %mor: ?|x v|guarda-3S&PRES=guard pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: ya te aburraste ?
 %mor: adv|ya=already pro:per|te=you v|aburri-2S&PRET=bore ?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: Nana mirá !
 %mor: n:prop|Nana co|mirá=look !
 *PAD: <qué cosa> [/] qué cosa tengo que mirar ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that
 inf|mira-INF=look ?
 *VIC: gato .
 %mor: n|gato-MASC=cat .
 *PAD: el gato .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|gato-MASC=cat .
 @Situation: Última foto, una despensa, pero no iba con el abuelo iba con el tío
 *PAD: mirá qué hay ahí ?
 %mor: co|mirá=look pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have adv|ahí=there?
 *VIC: xxx .
 *PAD: y ahí qué había ?
 %mor: coord|y=and adv|ahí=there pro:int|qué=what v|habe-13S&PAS=have ?
 *VIC: ah@i ?
 %mor: int|ah ?
 *VIC: eh@i ?
 %mor: int|eh ?
 *PAD: no te acordás [: acuerdas] qué había ahí ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:int|qué=what aux|habe-
 13S&PAS=have adv|ahí=there ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: no ?
 %mor: adv|no=no ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *PAD: qué comprabas ahí ?
 %mor: pro:int|qué=what v|compra-2S&PAS=buy adv|ahí=there ?
 *VIC: eh@i ?
 %mor: int|eh ?
 *VIC: &aa bote [: postre] .
 %mor: n|postre&masc=dessert .
 *PAD: el postre con el abuelo Macón .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|postre&masc=dessert prep|con=with
 det:art|el&MASC&SG=the n|abuelo-MASC=grandparent n:prop|Macón .
 *VIC: no e@pm Nano !
 %mor: adv|no=no ?|e n:prop|Nano !
 *PAD: ah@i !
 %mor: int|ah !
 *PAD: con el Nano ibas ?
 %mor: prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Nano v|i-2S&PAS=go ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: muy bien .
 %mor: adv | muy=very adv | bien=well .
 *PAD: bueno ‡ no hay más fotos .
 %mor: co | bueno=ok beg | beg adv | no=no v | habe-3S&PRES&SPEC=have adv | más=more n | foto&masc-PL=photo.
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *PAD: vamo(s) a poner la zapa@f [: zapatilla] .
 %mor: v | i-1P&PRES=go aprep | a=to inf | pone-INF=put det:art | el&FEM&SG=the n | zapatilla&fem=slipper.
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co | bueno=ok .
 *VIC: (x)@pm má(s) shotos [: fotos] .
 %mor: ? | x adv | más=more n | foto&masc-PL=photo .
 *PAD: no hay más fotos +...
 %mor: adv | no=no v | habe-3S&PRES&SPEC=have adv | más=more n | foto&masc-PL=photo +...
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *PAD: buscá [: busca] la zapa@f [: zapatilla] .
 %mor: v | busca-3S&PRES=search det:art | el&FEM&SG=the n | zapatilla&fem=slipper .
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *PAD: vamo(s) a pone(r) la zapa@f [: zapatilla] a la Vicky +...
 %mor: v | i-1P&PRES=go aprep | a=to inf | pone-INF=put det:art | el&FEM&SG=the n | zapatilla&fem=slipper aprep | a=to det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Vicky +...
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *PAD: no [/] no qué ?
 %mor: adv | no=no pro:int | qué=what ?
 *VIC: (x)@pm zapa@f [: zapatilla] Vicky no !
 %mor: ? | x n | zapatilla&fem=slipper n:prop | Vicky adv | no=no !
 *PAD: cómo que no ?
 %mor: pro:int | cómo=how pro:rel | que=that adv | no=no ?
 *PAD: está re_frío [: muy frío] .
 %mor: cop | esta-3S&PRES=be adv | muy=very n | frío&masc=cold .
 *PAD: ponetelá [: póntela] .
 %mor: imp | pone-2S&IMP~pro:clit | 2S~pro:clit | OBJ&FEM .
 *VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?
*VIC: (x)@pm se(n)tar ?
%mor: ?|x inf|senta-INF=sit ?
*PAD: sí † sentáte [: siéntate] .
%mor: co|sí=yes beg|beg imp|senta-2S&IMP~pro:clit|2S .
*VIC: hola .
%mor: co|hola=hi .
*PAD: hola .
%mor: co|hola=hi .
*VIC: ayudá [: ayúdame] !
%mor: imp|ayuda-2S&IMP~pro:clit|1S !
*PAD: si ya la pusiste +...
%mor: conj|si=if adv|ya=already det:art|el&FEM&SG=the v|pone-2S&PRET=put +...
*PAD: ah no, todavía no la pusiste .
%mor: co|ah co|no=no lp|cm adv|todavía=still adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the
v|pone-2S&PRET=put .
@End

Transcripción ortográfica:

//Nos abrigamos. Me reta porque está frío.

Ponete () zapa. ¿Cóm... ponete () zapa vos... bueno. A shío. Y vo ponete el pantalón. Ponete el pantalón pinina. Yo me estoy poniendo las zapas mirá. Yo también. Y bueno, pero tenes que ponerte el pantalón primero, ¿querés que te ayude? () jean. ¿el jean mío? ¿el jean tuyo? Está allá guardado, pero es más cómodo ése para jugar. ¿ése? Éste, ¿Querés que te ayude? Sí. Bueno a ver... qué sueñito eh! Dale, ponetelo, poné una patita por acá. Así, ahora así, ota xxx acá. muy bien! Ésta no, perá poquit... levántala () poquito, ahí dale... muy bien!... oh! Oh! Oh oh... ¿qué pasó? Pata mía... () pata mía! Áhi stá. Arriba! Yo! Sí, ya sé que vos te lo vas a subir. Xxx. muy bien! ahora vamo a pone la remerita, ese buzo y despué las zapa ¿queré...? Sí... venga para (). Barney! ¿quién estaba? Barney! ¿barney? Sí, ¿qué hacía barney? ¿qué estab... ojos, tiene. ¿tiene ojos? Sí ¿en serio que barney tiene ojos? Chau!

// El día anterior fuimos a la exposición rural, nos acordamos.

Contame algo de la rural. Había vaquitas! ¿había vaquitas? Sí! ¿con quién las fuiste a ver a las vaquitas mi amor? () papá. ¿con el papá? sí! No, las vaquitas no las fuiste a ver conmigo. ¿no? no, las vaquitas no, ¿con quién fuiste a ver las vaquitas? Yo no me acuerdo de haber visto las vaquitas. () macón... ah, ¿con el macón fuiste? Sí. No, conmigo fuiste a ver los conejitos. Sí. (con?) papá mió. con el papá tuyo, sí. Macón, macón () mamá, () ale! ¿en tobogán la ale? che, y ¿qué más había en la rural? ¿qué hiciste en la rural?

// Aparecen en televisión unos anillos de juguete que ella tiene. Los buscamos. Camino a la habitación pide su guitarra, no le entiendo. Buscamos y jugamos con los anillos, colores y números.

Miá!!! ¿qué está haciendo? ¿qué es eso? Xxx (cosita) mías. ¿para qué? Tosita () jugar... ¿sí? Sí. Miá!!! Ahh! Los anillos!!! () anichos... son como tus anillos mirá. Xxx yo. ¿qué querés? Eso. ¿anillos? Sí. ¿vamos a buscar los anillos a tu pieza? Xxx. vamos a buscar los tuyos. Xxx. vamos, vamos a jugar allá en la sillita con tus anillos ¿querés? ¿vamos? Sí. Vamos a buscar tus anillos. Xxx. vamos. Dale che, vamos a buscar los anillos. B()eno. ¿ Lo anillo () tá? No sé, vamos a ver ¿dónde pueden estar? Allá () tan. Xxx, ¿ a ta()a()a mía? A ver... ¿()ita()a mía? ¿qué cosa mi amor? ¿E ()ita(d)a? ¿la ventana? No ita(d)a... eh... ¿ ita(d)a? ¿qué pasa con la ventana? Xxx xxx xxx ¿cóm...? Ita(d)a... no te entiendo absolutamente nada hijita. [en realidad está buscando una "guitarra" inflable rosa. No logro entenderle por lo tanto tenemos otro *. Ya no hay frustración, al menos no hay detenimiento, sino insistencia, nótese todos los intentos de pronunciar guitarra] Ehh...eso... Ehhh...ehhh... ¿qué buscás? () tobo, () g()obo ¿un globo? ¿y los anillos? () tá. ¿no íbamos a jugar con los anillitos? No () tán... a ver buscálos... buscálos que es re-lindo jugar con los anillitos eso... () tán papá... bueno, fijáte a ver si los encontrás! An(e)llitos... anillit... allá están mirá... xxx xxx... () veo... mmm me parece que sí los ves... () acá boso tan... no tán allá mira! ¿no los ves? Ah ah... ahí están! Xxx xxx! tán ahí! () ví. A ver... miá. Mostrame cóm... uy qué lindos que son! Son como los que estaban en la tele ya aparecieron un monton de veces en la tele esos anillitos. ¿te acordás que en toy story estaban los otros días? Sí. () barillo. Ah ¿eso es amarillo? Eso nara()a. ah ¿eso es naranja? Sí. Mirá vos. Eso () ver()e. eso es verde. Eso () azul. Eso es azul. Mirá vos. Y ¿cuántos anillitos tenés? Dos. ¿dos? Sí. A ver, contalos. Xxx... Dos, te, uno. Na(l)aja, (a)rillo, azul, e ve()de! Muy bien! ()a()aja... azul...muy bien, claro tenés todos esos. Sacálo eso... ¿Qué querés que le saque? Eso. A ver... xxx xxx después lo ponemos, sí bebé. Xxx, ¿podés? Ah ¿sí

puedo? Sí. Sí, sí mi amor. ¿podés? ¿quieres ponerlo vos? Sí. Bueno. áh()tá, mirá! Ya está, ya lo pusiste, qué rápido! Uy, se salió! Oh, salió bebo... se salió de nuevo... xxx xxx... poné vos. Enroscálo como la tapa de la coca. A ver... así... no, no va así papa frita. Así...¿así? Eso, enroscálo como la tapa de la coca. Áh tá. Áhi stá! Mirá, mirá. Agarrá abajo, agarrá esto vos. Agarrá esto, lo blanco. Áhi stá, tenemelo. Bueno, yo tengo acá y vos hacelo... girar, dale. muy bien! Sacalo ()a lazul... áh tá! Áhi tá ¿no la podías sacar? No. ¿por? (b)o()que nooo... no pedo...papá! bueno, bueno... xxx xxx topá () tabeza ¿cómo? () topá tabeza she(r)te ¿quién te dijo eso? () pegá tabeza eso!¿quién me va a pegar con eso en la cabeza? Eso... ¿eso te puede pegar en la cabeza? Sí. uy, hay que tener cuidado entonces. Pacito papá... xxx pisar auto ¿te puede pisar un auto? sí!! papá!! uy, mi amor! Te hacé bibi papá! sí te podés hacer bibi, yo voy a tener cuidado bebé. Pacito papá! sí mi amor, gracias. Xxx hizo bibi ¿qué cosa? e pisó uno eh... acá. ¿el piso hace bibi? * No! ¿Qué cosa hace bibi? Eto. ¿eso? ¿El anillito azul hace bibi? Sí. no el anillito azul es buenito, ¿qué te va a hacer? Miá, bonito... oh.

// ¿podes? No quiere que la ayude a ponerse las zapatillas. Se quiere atar sola los cordones.

Yo, yo!! No ayuda! Bueno bueno bue no te ayudo! Tá. Áhi tá ahora... xxx yo! ¿vos vas a atarte el cordón? Sí uy que grande que está la Vicky. () atar yo! Es difícil atar el cordón... vení, que te ato el cordón, vení. Yo! Yo! Yo no xxx papá! ¿qué mi amor? Xxx. Vení, vení que te ato el cordón. Xxx xxx ¿qué cosa? xxx papá. ¿no hay problema? No... quién... poblema papá...!! xxx eso tabén... ese ya lo atamos ¿ves? Sí, ahora teca.. toca ese. Ahora le toca a ese. Yo! Yo lo ato! Bueno, vos atalo, a ver, yo quiero ver cómo lo atás. Dejá tatito () shoto, y atás xxx, sabés. ¿Cómo, cómo? Perdón ¿cómo? Atá a vi..cky... xxx xxx ¿dejá un ratito la foto? Sí. uff... ¿qué te pasa? Es difícil atar el cordón. Síii... es muy difícil. ()racia papá! de nada mi amor!

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;0.24|female||Mid_Class|Child| | |

@ID: spa|Remedi|PAD| |male| |Mid_Class|Father| | |

@Date: 07-SEP-2005

@Media: vic09, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Nos abrigamos. Me reta porque está frío.

*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa .

*PAD: cóm(o) +/?

*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa vos !

*PAD: bueno .

*VIC: a@pm shío [: frío] .

*PAD: y vo(s) ponete [: ponte] el pantalón .

*PAD: ponete [: ponte] el pantalón pinina [: enanita] .

*PAD: yo me estoy poniendo las zapas mirá .

*VIC: yo también .

*PAD: y bueno, pero tenés [: tienes] que ponerte el pantalón primero .

*PAD: querés [: quieres] que te ayude ?

*VIC: e@pm jean [: pantalón] .

*VIC: el jean [: pantalón] mío ?

*PAD: el jean [: pantalón] tuyo ?
 *PAD: (es)tá allá guardado, pero es más cómodo ese (.) para jugar .
 *VIC: ese ?
 *PAD: éste .
 *PAD: querés [: quieres] que te ayude ?
 *VIC: sí .
 *PAD: bueno a ver +...
 *PAD: qué sueñito eh !
 *PAD: dale, ponetelo [: pónelo], poné [: pon] una patita por acá .
 *VIC: así, ahora así, ot(r)a así .
 *VIC: xxx +...
 *PAD: +< muy bien !
 *VIC: xxx +/.
 *PAD: ésta no, (es)perá [: espera] poquit(o) +//.
 *PAD: levántala (un) poquito .
 *PAD: ahí (.) dale !
 *PAD: muy bien !
 *VIC: oh, oh !
 *VIC: oh, oh !
 *PAD: qué pasó ?
 *VIC: pata mía &=susurra .
 *VIC: (x)@pm pata mía !
 *PAD: áhistá [: ahí_está] .
 *PAD: arriba !
 *VIC: yo !
 *PAD: sí, ya sé que vos te lo vas a subir .
 *VIC: &a ahora yo !
 *PAD: muy bien !
 *PAD: ahora vamo(s) a pone(r) la remerita +...
 *PAD: ese buzo y después(s) las zapa(s) +...
 *PAD: queré(s) [: quieres] ?
 *VIC: sí .
 *PAD: venga para +/.
 *VIC: Barney [% aparece Barney en la televisión] !
 *PAD: quién estaba ?
 *VIC: Barney !
 *PAD: Barney ?
 *VIC: sí .
 *PAD: qué hacía Barney ?
 *PAD: qué estab(a) +/?
 *VIC: ojos (.) t(i)ene .
 *PAD: tiene ojos ?
 *VIC: sí .
 *PAD: en serio que Barney tiene ojos ?
 *VIC: chau [% a Barney en la television] !
 @New Episode
 @Situation: El día anterior fuimos a la exposición rural, nos acordamos.
 *PAD: contame algo de la rural .

*VIC: había vaquitas !

*PAD: había vaquitas ?

*VIC: sí !

*PAD: con quién la fuiste a ver a la vaquita mi amor ?

*VIC: (x)@pm e@pm Papá .

*PAD: con el papá ?

*VIC: sí !

*PAD: no, las vaquitas no las fuiste a ver conmigo .

*VIC: no ?

*PAD: no, las vaquitas no +...

*PAD: con quién fuiste a ver las vaquita(s) ?

*PAD: yo no me acuerdo de haber visto las vaquita(s) .

*VIC: (x)@pm Macón [% Macón: abuelo materno] !

*PAD: ah, con el Macón fuiste ?

*VIC: sí .

*PAD: no, conmigo fuiste a ver los conejitos .

*VIC: sí .

*VIC: (x)@pm Papá mío .

*PAD: con el papá tuyo, sí .

*VIC: (x)@pm Macón, Macón (x)@pm Mamá, (x)@pm Ale !

*PAD: en tobogán la Ale
[% ella le dice "patón" a tobogán por eso la confusión con Macón] ?

*PAD: che, y qué más había en la rural ?

*PAD: qué hiciste en la rural ?

@Situation: Aparecen en televisión unos anillos de juguete que ella tiene. Los buscamos. Camino a la habitación pide su guitarra, no le entiendo. Buscamos y jugamos con los anillos, colores y números.

*VIC: mi(r)á !

*PAD: qué está haciendo ?

*PAD: qué es eso ?

*VIC: (x)@pm tosita [: cosita] mías .

*PAD: para qué ?

*VIC: tosita [: cosita] (x)@pm jugar .

*PAD: sí ?

*VIC: sí .

*VIC: mi(r)á !

*PAD: qué está haciendo ese cocodrilo +//.

*PAD: ah, los anillos !

*VIC: (x)@pm anichos [: anillos] .

*PAD: son como tus anillos mirá .

*VIC: xxx yo .

*PAD: qué querés [: quieres] ?

*VIC: eso .

*PAD: anillos ?

*VIC: sí .

*PAD: vamo(s) a buscar los anillos a tu pieza [: habitación] ?

*VIC: (x)@pm míos .

*PAD: (bue)no, vamos a buscar los tuyos .

*VIC: (x)@pm míos .
 *PAD: vamos, vamos a jugar allá en la sillita con tus anillos,
 querés [: quieres] ?
 *PAD: vamos ?
 *VIC: sí .
 *PAD: vamos a buscar tus anillos .
 *VIC: xxx .
 *PAD: vamos .
 *PAD: dale che, vamos a buscar los anillos .
 *VIC: b(u)eno .
 *VIC: lo(s) anillo(s) (x)@pm (es)tá(n) ?
 *PAD: no sé, vamos a ver .
 *PAD: dónde pueden estar ?
 *VIC: allá (es)tán .
 *VIC: a bu(s)c(ar) +//.
 VIC: a ta(g)a(rr)a [: guitarra] [] [?] mía ?
 *PAD: a_ver .
 *VIC: (gu)ita(rr)a mía ?
 *PAD: qué cosa mi amor ?
 *VIC: e@pm (gu)ita(rr)a ?
 *PAD: la ventana ?
 *VIC: no (gu)ita(rr)a (.) ven^entana [: ven^tana] ?
 *PAD: qué pasa con la ventana ?
 *VIC: xxx xxx xxx .
 *PAD: cóm(o) +/?
 *VIC: (gu)ita(rr)a .
 *PAD: no te entiendo absolutamente nada hijita .
 %com: busca una guitarra inflable rosa, no le entiendo. Pero ahora sigue
 sin problemas.
 *VIC: eh (.) eso +...
 *VIC: eh (.) eh +...
 *PAD: qué buscás [: buscas] ?
 *VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
 *PAD: un globo ?
 *VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
 *PAD: y los anillos ?
 *VIC: (x)@pm (es)tá .
 *PAD: no íbamos a jugar con los anillitos ?
 *VIC: no (x)@pm (es)tán .
 *PAD: a_ver buscálos [: búscalos] !
 *PAD: buscálos [: búscalos] que es re_lindo [: muy lindo] jugar con los
 anillitos eso(s) .
 *VIC: (x)@pm (es)tán Papá !
 *PAD: bueno, fijáte [: fijate] a ver si los encontrás [: encuentras] !
 *VIC: an(i)llitos &=llamándolos +...
 *PAD: anillito &= llamándolos +//.
 *PAD: allá están mirá .
 *VIC: allá (es)tán !

*VIC: (x)@pm veo .
 *PAD: hmm me parece que sí los ves .
 *VIC: (x)@pm acá boso [: bolso] (es)tán .
 *PAD: no (es)tán allá mirá !
 *VIC: xxx .
 *PAD: no los ves ?
 *VIC: xxx [: encontré] !
 *PAD: +< ah ah... ahí están !
 *VIC: xxx.
 *PAD: (es)tán ahí !
 *VIC: xxx .
 *PAD: a_ver ?
 *VIC: mi(r)á .
 *PAD: mostrame cómo +//.
 *PAD: uy qué lindos que son !
 *PAD: son como los que estaban en la tele +...
 *PAD: ya aparecieron un montón de veces en la tele esos anillitos .
 *PAD: te acordá(s) [: acuerdas] que en Toy_Story estaban lo(s) otros días ?
 *VIC: sí .
 *VIC: (x)barillo [: amarillo] .
 *PAD: ah, eso es amarillo ?
 *VIC: eso nara(n)ja .
 *PAD: ah, eso es naranja ?
 *VIC: sí .
 *PAD: mirá_vos .
 *VIC: eso (x)@pm ver(d)e .
 *PAD: eso es verde .
 *VIC: eso (e)@pm azul .
 *PAD: eso es azul .
 *PAD: mirá_vos .
 *PAD: y, cuántos anillitos tenés [: tienes] ?
 *VIC: dos .
 *PAD: dos ?
 *VIC: sí .
 *PAD: a_ver, contalos [: cuéntalos] .
 *VIC: mi(r)á +...
 *VIC: dos, t(r)e(s), uno .
 *VIC: nala(x)ja [: naranja], (am)arillo, azul e@pm ve(r)de !
 *PAD: muy bien !
 *VIC: (n)ara(n)ja (.) azul +...
 *PAD: muy bien, claro tenés [: tienes] todos esos .
 *VIC: +< sacálo [: sacalo] eso .
 *PAD: qué querés [: quieres] que le saque ?
 *VIC: eso [?] .
 *PAD: a_ver .
 *VIC: xxx .
 *PAD: después lo ponemos, sí bebé .
 *VIC: xxx .

*VIC: podés [: puedes] ?
 *PAD: ah, si puedo ?
 *VIC: sí .
 *PAD: sí, sí mi amor .
 *VIC: podés [: puedes] ?
 *PAD: querés [: quieres] ponerlo vos ?
 *VIC: sí .
 *PAD: bueno .
 *VIC: á(x)tá [: ahí_está], mirá !
 *PAD: ya está, ya lo pusiste, qué rápido !
 *PAD: <uy, se salió> [>] !
 *VIC: <oh, salió bevo [: de nuevo]> [<] !
 *PAD: se salió de nuevo .
 *VIC: xxx .
 *VIC: poné [: pon] vos .
 *PAD: enroscálo [: enróscalo] (.) como la tapa de la coca .
 *PAD: a_ver .
 *VIC: así .
 *PAD: no ‡ no va así papa_frita [: zonza] !
 *VIC: xxx .
 *VIC: así .
 *PAD: así ?
 *PAD: y e:so, y enroscálo [: enróscalo] como la tapa de la coca .
 *VIC: á_tá [: ahí_está] !
 *PAD: áhistá [: ahí_está] !
 *PAD: mirá (.) [/] mirá .
 *PAD: <agarrá [: agarra] abajo> [//] agarrá [: agarra] esto vos .
 *PAD: agarrá [: agarra] esto, lo blanco .
 *PAD: áhistá [: ahí_está], tenemeló [: tenme] .
 *PAD: bueno, yo tengo acá y vo(s) hacelo (.) girar, dale .
 *PAD: muy bien !
 *VIC: sacalo xxx azul +...
 *VIC: á_tá [: ahí_está] !
 *PAD: áhitá [: ahí_está] .
 *PAD: no la podías sacar ?
 *VIC: no !
 *PAD: por ?
 *VIC: po(r)que n:o &=enojada !
 *VIC: no p(u)edo, Papá &=enojada !
 *PAD: bueno [/] bueno .
 *VIC: xxx .
 VIC: <e@pm &ta[]> [//] e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] .
 *PAD: cómo ?
 *VIC: e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] she(r)te [: fuerte] !
 *PAD: quién te dijo eso ?
 *VIC: (x)@pm pega(r) tabeza [: cabeza] eso !
 *PAD: quién me va a pegar con eso en la cabeza ?
 *VIC: eso !

*PAD: eso te puede pegar en la cabeza ?

*VIC: sí .

*PAD: uy, hay que tener cuidado entonces(s) .

*VIC: (des)pacito Papá !

*VIC: xxx [: puede] pisar auto !

*PAD: te pue(de) pisa(r) un auto +!?

*VIC: s:í † Papá !

*PAD: uy, <mi amor> [>] !

*VIC: <te hace(s) bibi Papá> [<] !

*PAD: sí te podés [: puedes] hacer bibi, yo voy a tener cuidado bebé .

*VIC: (des)pacito Papá !

*PAD: sí mi amor „ gracias .

*VIC: +< xxx hizo bibi .

*PAD: qué cosa ?

*VIC: e@pm pisó eh (.) uno eh (.) acá .

*PAD: el piso hace bibi ?

*VIC: no !

*PAD: qué cosa hace bibi ?

*VIC: e(s)to .

*PAD: eso ?

*PAD: el anillito azul hace bibi ?

*VIC: sí .

*PAD: n:o el anillito azul es buenito +...

*PAD: qué te va a hacer ?

*VIC: mi(r)á, bonito... oh@i .

@Situation: No quiere que la ayude a ponerse las zapatillas. Se quiere atar sola el cordón de las zapatillas, es difícil.

*VIC: yo [/] yo !

*VIC: no ayuda !

*PAD: bueno [/] bueno [/] bue(no) no te ayudo !

*VIC: (es)tá [: ahí_está] .

*PAD: áhitá [: ahí_está] ahora +/.

*VIC: xxx (.) yo !

*PAD: vo(s) vas a atarte el cordón ?

*VIC: sí .

*PAD: uy que grande que está la Vicky .

*VIC: (x)@pm atar yo !

*PAD: es difícil atar el cordón .

*PAD: vení [: ven], que te ato el cordón, vení [: ven] .

*VIC: yo !

*VIC: yo !

*VIC: yo no xxx Papá !

*PAD: qué mi amor ?

*VIC: xxx .

*PAD: vení [: ven], <vení [: ven] que te ato el cordón> [>] .

*VIC: xxx [<] .

*PAD: qué cosa ?

*VIC: xxx Papá .
 *PAD: no hay problema ?
 *VIC: no .
 *PAD: quién &=tentado +/ .
 *VIC: problema Papá !
 *VIC: xxx eso ta(m)b(i)én .
 *PAD: ese ya lo atamos, ves ?
 VIC: sí, ahora teca[] [//] toca ese .
 *PAD: ahora le toca a ese .
 *VIC: yo !
 *VIC: yo lo ato !
 *PAD: bueno, vos atalo .
 *PAD: a_ver, yo quiero ver cómo lo atás [: atas] .
 *VIC: dejá [: deja] tatito [: ratito] (x)@pm shoto [: foto], y
 atás [: atas] a mí „ sabés [: sabes] ?
 *PAD: cómo [/] cómo ?
 *PAD: perdón, cómo ?
 *VIC: atá [: ata] a Vicky... xxx xxx .
 *PAD: dejá [: deja] un ratito la foto ?
 *VIC: sí .
 *VIC: uf !
 *PAD: qué te pasa [: sucede] ?
 *PAD: es difícil atar el cordón .
 *VIC: s:í !
 *PAD: es muy difícil .
 *VIC: (g)racia(s) Papá !
 *PAD: de nada mi amor !
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;0.24|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 07-SEP-2005
 @Media: vic09, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: Nos abrigamos. Me reta porque está frío.
 *VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S ?|x n|zapa&fem=tennis .
 *PAD: cóm(o) +/?
 %mor: pro:int|cómo=how +/?
 *VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa vos !
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S ?|x n|zapa&fem=tennis pro:per|vos=you !
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .

*VIC: a@pm shío [: frío] .
 %mor: ?|a n|frío&masc=cold .
 *PAD: y vo(s) ponete [: ponte] el pantalón .
 %mor: coord|y=and pro:per|vos=you imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S det:art|el&MASC&SG=the n|pantalón&masc=pants .
 *PAD: ponete [: ponte] el pantalón pinina [: enanita] .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S det:art|el&MASC&SG=the n|pantalón&masc=pants n|enano-DIM-FEM=dwarf .
 *PAD: yo me estoy poniendo las zapas mirá .
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|me=me aux|esta-1S&PRES=be ger|pone-PROG=put det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis co|mirá=look .
 *VIC: yo también .
 %mor: pro:per|yo=I adv|también=also .
 *PAD: y bueno, pero tenés [: tienes] que ponerte el pantalón primero .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok lp|cm conj|pero=but v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|pone-INF~pro:clit|2S det:art|el&MASC&SG=the n|pantalón&masc=pants adv|primero=first .
 *PAD: querés [: quieres] que te ayude ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|ayuda-13S&SUB&PRES=help ?
 *VIC: e@pm jean [: pantalón] .
 %mor: ?|e n|pantalón&masc=pants .
 *VIC: el jean [: pantalón] mío ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pantalón&masc=pants pro:pos|mío-MASC=mine ?
 *PAD: el jean [: pantalón] tuyo ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pantalón&masc=pants pro:pos|tuyo-MASC=yours ?
 *PAD: (es)tá allá guardado, pero es más cómodo ese (.) para jugar .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|allá=there part|guarda-PPART-MASC=guard lp|cm conj|pero=but cop|se-3S&PRES=be adv|más=more adj|cómodo-MASC=comfortable det:dem|ese=that prep|para=for inf|juga-INF=play .
 *VIC: ese ?
 %mor: det:dem|ese=that ?
 *PAD: éste .
 %mor: pro:dem|éste=this_one .
 *PAD: querés [: quieres] que te ayude ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|ayuda-13S&SUB&PRES=help?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno a ver +...
 %mor: co|bueno=ok aprep|a=to inf|ve-INF=see +...
 *PAD: qué sueñito eh !
 %mor: pro:int|qué=what n|sueño-DIM-MASC=dream co|eh !
 *PAD: dale, ponetelo [: pónelo], poné [: pon] una patita por acá .
 %mor: co|dale=ok lp|cm imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S~pro:clit|OBJ&MASC lp|cm imp|pone-2S&IMP=put det:art|un-FEM=one n|pata-DIM-FEM=animal_foot prep|por=for adv|acá=there.
 *VIC: así, ahora así, ot(r)a así .
 %mor: adv|así=thus lp|cm adv|ahora=now adv|así=thus lp|cm det:indef|otro-FEM=other

adv|así=thus .

*VIC: xxx +...

*PAD: +< muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*VIC: xxx +/.

%mor: +/.

*PAD: ésta no, (es)perá [: espera] poquit(o) +//.

%mor: pro:dem|éste-FEM=this_one adv|no=no lp|cm v|espera-3S&PRES=wait
pro:indef|poquito=little +//.

*PAD: levántala (un) poquito .

%mor: imp|levanta-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM det:art|un&masc=one pro:indef|poquito=little.

*PAD: ahí (.) dale !

%mor: adv|ahí=there co|dale=ok !

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*VIC: oh, oh !

%mor: co|oh=oh lp|cm co|oh=oh !

*VIC: oh, oh !

%mor: co|oh=oh lp|cm co|oh=oh !

*PAD: qué pasó ?

%mor: pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRET=pass ?

*VIC: pata mía &=susurra .

%mor: n|pata&fem=animal_foot pro:pos|mío-FEM=mine .

*VIC: (x)@pm pata mía !

%mor: ?|x n|pata&fem=animal_foot pro:pos|mío-FEM=mine !

*PAD: áhistá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*PAD: arriba !

%mor: adv|arriba=above !

*VIC: yo !

%mor: pro:per|yo=I !

*PAD: sí, ya sé que vos te lo vas a subir .

%mor: adv|sí=yes lp|cm adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know pro:rel|que=that
pro:per|vos=you pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|i-2S&PRES=go aprep|a=to
inf|subi-INF=go_up .

*VIC: &a ahora yo !

%mor: adv|ahora=now pro:per|yo=I !

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*PAD: ahora vamo(s) a pone(r) la remerita +...

%mor: adv|ahora=now v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&FEM&SG=the
n|remera-DIM-FEM=tshirt +...

*PAD: ese buzo y después(s) las zapa(s) +...

%mor: det:dem|ese=that n|buzo&masc=diver coord|y=and adv|después=after det:art|el&FEM-
PL=the n|zapa&fem-PL=tennis +...

*PAD: queré(s) [: quieres] ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *PAD: venga para +/.
 %mor: co|venga=come_on imp|para-2S&IMP=stop +/.
 *VIC: Barney [% aparece Barney en la televisión] !
 %mor: n:prop|Barney !
 *PAD: quién estaba ?
 %mor: pro:int|quién=who aux|esta-13S&PAS ?
 *VIC: Barney !
 %mor: n:prop|Barney !
 *PAD: Barney ?
 %mor: n:prop|Barney ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: qué hacía Barney ?
 %mor: pro:int|qué=what v|hace-13S&PAS=do n:prop|Barney ?
 *PAD: qué estab(a) +/?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-13S&PAS +/?
 *VIC: ojos (.) t(i)ene .
 %mor: n|ojo&masc-PL=eye v|tene-3S&PRES=have .
 *PAD: tiene ojos ?
 %mor: v|tene-3S&PRES=have n|ojo&masc-PL=eye ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: en serio que Barney tiene ojos ?
 %mor: prep|en=in adj|serio-MASC=serious pro:rel|que=that n:prop|Barney v|tene-3S&PRES=have n|ojo&masc-PL=eye ?
 *VIC: chau [% a Barney en la television] !
 %mor: co|chau=bye !
 @New Episode
 @Situation: El día anterior fuimos a la exposición rural, nos acordamos.
 *PAD: contame algo de la rural .
 %mor: imp|conta-2S&IMP-pro:clit|1S pro:dem|algo=something prep|de=of
 det:art|el&FEM&SG=the adj|rural=rural .
 *VIC: había vaquitas !
 %mor: aux|habe-13S&PAS=have n|vaca-DIM-FEM-PL=cow !
 *PAD: había vaquitas ?
 %mor: aux|habe-13S&PAS=have n|vaca-DIM-FEM-PL=cow ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: con quién la fuiste a ver a la vaquita mi amor ?
 %mor: prep|con=with pro:int|quién=who det:art|el&FEM&SG=the v|i-2S&PRET=go
 aprep|a=to inf|ve-INF=see aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|vaca-DIM-FEM=cow
 det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: (x)@pm e@pm Papá .
 %mor: ?|x ?|e n:prop|Papá .
 *PAD: con el papá ?
 %mor: prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n|papá&masc=papa ?
 *VIC: sí !

%mor: co|sí=yes !

*PAD: no, las vaquitas no las fuiste a ver conmigo .

%mor: adv|no=no lp|cm det:art|el&FEM-PL=the n|vaca-DIM-FEM-PL=cow adv|no=no det:art|el&FEM-PL=the v|i-2S&PRET=go aprep|a=to inf|ve-INF=see pro:per|conmigo=with_me.

*VIC: no ?

%mor: adv|no=no ?

*PAD: no, las vaquitas no +...

%mor: adv|no=no lp|cm det:art|el&FEM-PL=the n|vaca-DIM-FEM-PL=cow adv|no=no +...

*PAD: con quién fuiste a ver las vaquita(s) ?

%mor: prep|con=with pro:int|quién=who v|i-2S&PRET=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:art|el&FEM-PL=the n|vaca-DIM-FEM-PL=cow ?

*PAD: yo no me acuerdo de haber visto las vaquita(s) .

%mor: pro:per|yo=I adv|no=no pro:per|me=me v|acorda-1S&PRES=remind prep|de=of inf|habe-INF=have part|ve-PPART-MASC=see det:art|el&FEM-PL=the n|vaca-DIM-FEM-PL=cow .

*VIC: (x)@pm Macón [% Macón: abuelo materno] !

%mor: ?|x n:prop|Macón !

*PAD: ah, con el Macón fuiste ?

%mor: co|ah lp|cm prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Macón v|i-2S&PRET=go?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: no, conmigo fuiste a ver los conejitos .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:per|conmigo=with_me v|i-2S&PRET=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:art|el&MASC-PL=the n|conejo-DIM-MASC-PL=rabbit .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: (x)@pm Papá mío .

%mor: ?|x n:prop|Papá pro:pos|mío-MASC=mine .

*PAD: con el papá tuyo, sí .

%mor: prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n|papá&masc=papa pro:pos|tuyo-MASC=yours lp|cm co|sí=yes .

*VIC: (x)@pm Macón, Macón (x)@pm Mamá, (x)@pm Ale !

%mor: ?|x n:prop|Macón lp|cm n:prop|Macón ?|x n:prop|Mamá lp|cm ?|x n:prop|Ale!

*PAD: en tobogán la Ale
[% ella le dice "patón" a tobogán por eso la confusión con Macón] ?

%mor: prep|en=in n|tobogán&masc=tobbagan det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale ?

*PAD: che, y qué más había en la rural ?

%mor: co|che=hey lp|cm coord|y=and pro:int|qué=what adv|más=more v|habe-13S&PAS=have prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the adj|rural=rural ?

*PAD: qué hiciste en la rural ?

%mor: pro:int|qué=what v|hace-2S&PRET=do prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the adj|rural=rural ?

@Situation: Aparecen en televisión unos anillos de juguete que ella tiene. Los buscamos. Camino a la habitación pide su guitarra, no le entiendo. Buscamos y jugamos con los anillos, colores y números.

*VIC: mi(r)á !

%mor: co|mirá=look !
 *PAD: qué está haciendo ?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-3S&PRES=be ger|hace-PROG=do ?
 *PAD: qué es eso ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: (x)@pm tosita [: cosita] mías .
 %mor: ?|x n|cosa-DIM-FEM=thing pro:pos|mío-FEM-PL=mine .
 *PAD: para qué ?
 %mor: prep|para=for pro:int|qué=what ?
 *VIC: tosita [: cosita] (x)@pm jugar .
 %mor: n|cosa-DIM-FEM=thing ?|x inf|juga-INF=play .
 *PAD: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: mi(r)á !
 %mor: co|mirá=look !
 *PAD: qué está haciendo ese cocodrilo +//.
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-3S&PRES=be ger|hace-PROG=do det:dem|ese=that
 n|cocodrilo&masc=crocodile +//.
 *PAD: ah, los anillos !
 %mor: co|ah lp|cm det:art|el&MASC-PL=the n|anillo&masc-PL=ring !
 *VIC: (x)@pm anichos [: anillos] .
 %mor: ?|x n|anillo&masc-PL=ring .
 *PAD: son como tus anillos mirá .
 %mor: cop|se-3P&PRES=be adv|como=like det:pos|tu-PL=your n|anillo&masc-PL=ring
 co|mirá=look .
 *VIC: xxx yo .
 %mor: pro:per|yo=I .
 *PAD: qué querés [: quieres] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want ?
 *VIC: eso .
 %mor: pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: anillos ?
 %mor: n|anillo&masc-PL=ring ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vamo(s) a buscar los anillos a tu pieza [: habitación] ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search det:art|el&MASC-PL=the
 n|anillo&masc-PL=ring aprep|a=to det:pos|tu=your n|habitación&fem=dwelling ?
 *VIC: (x)@pm míos .
 %mor: ?|x pro:pos|mío-MASC-PL=mine .
 *PAD: (bue)no, vamos a buscar los tuyos .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search det:art|el&MASC-
 PL=the pro:pos|tuyo-MASC-PL=yours .
 *VIC: (x)@pm míos .
 %mor: ?|x pro:pos|mío-MASC-PL=mine .
 *PAD: vamos, vamos a jugar allá en la sillita con tus anillos,

querés [: quieres] ?
 %mor: co|vamos=go lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|juga-INF=play adv|allá=there
 prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|silla-DIM-FEM=chair prep|con=with det:pos|tu-
 PL=your n|anillo&masc-PL=ring lp|cm v|quere-2S&PRES=want ?
 *PAD: vamos ?
 %mor: co|vamos=go ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vamos a buscar tus anillos .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search det:pos|tu-PL=your n|anillo&masc-
 PL=ring .
 *VIC: xxx .
 *PAD: vamos .
 %mor: co|vamos=go .
 *PAD: dale che, vamos a buscar los anillos .
 %mor: co|dale=ok co|che=hey lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search
 det:art|el&MASC-PL=the n|anillo&masc-PL=ring .
 *VIC: b(u)eno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: lo(s) anillo(s) (x)@pm (es)tá(n) ?
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the n|anillo&masc-PL=ring ?|x cop|esta-3P&PRES=be ?
 *PAD: no sé, vamos a ver .
 %mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see.
 *PAD: dónde pueden estar ?
 %mor: pro:int|dónde=where v|pode-3P&PRES=can inf|esta-INF ?
 *VIC: allá (es)tán .
 %mor: adv|allá=there cop|esta-3P&PRES=be .
 *VIC: a bu(s)c(ar) +//.
 %mor: aprep|a=to inf|busca-INF=search +//.
 VIC: a ta(g)a(rr)a [: guitarra] [] [?] mía ?
 %mor: aprep|a=to n|guitarra&fem=guitar pro:pos|mío-FEM=mine ?
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: (gu)ita(rr)a mía ?
 %mor: n|guitarra&fem=guitar pro:pos|mío-FEM=mine ?
 *PAD: qué cosa mi amor ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: e@pm (gu)ita(rr)a ?
 %mor: ?|e n|guitarra&fem=guitar ?
 *PAD: la ventana ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|ventana&fem=window ?
 *VIC: no (gu)ita(rr)a (.) ven^entana [: ven^tana] ?
 %mor: adv|no=no n|guitarra&fem=guitar n|ventana&fem=window ?
 *PAD: qué pasa con la ventana ?
 %mor: pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRES=pass prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the
 n|ventana&fem=window ?
 *VIC: xxx xxx xxx .
 *PAD: cóm(o) +/?

%mor: pro:int|cómo=how +/?
 *VIC: (gu)ita(rr)a .
 %mor: n|guitarra&fem=guitar .
 *PAD: no te entiendo absolutamente nada hijita .
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|entende-1S&PRES=understand adv:adj|absoluto-
 ADV=absolute imp|nada-2S&IMP=swim n|hijo-DIM-FEM=child .
 %com: busca una guitarra inflable rosa, no le entiendo . Pero ahora sigue
 sin problemas .
 *VIC: eh (.) eso +...
 %mor: co|eh pro:dem|eso=that_one +...
 *VIC: eh (.) eh +...
 %mor: co|eh co|eh +...
 *PAD: qué buscás [: buscas] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|busca-2S&PRES=search ?
 *VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
 %mor: ?|x n|globo&masc=globe .
 *PAD: un globo ?
 %mor: det:art|un&masc=one n|globo&masc=globe ?
 *VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
 %mor: ?|x n|globo&masc=globe .
 *PAD: y los anillos ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&MASC-PL=the n|anillo&masc-PL=ring ?
 *VIC: (x)@pm (es)tá .
 %mor: ?|x cop|esta-3S&PRES=be .
 *PAD: no íbamos a jugar con los anillitos ?
 %mor: adv|no=no v|i-1P&PAS=go aprep|a=to inf|juga-INF=play prep|con=with
 det:art|el&MASC-PL=the n|anillo-DIM-MASC-PL=ring ?
 *VIC: no (x)@pm (es)tán .
 %mor: adv|no=no ?|x cop|esta-3P&PRES=be .
 *PAD: a_ver buscálos [: búscalos] !
 %mor: co|a_ver=see imp|busca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC&PL !
 *PAD: buscálos [: búscalos] que es re_lindo [: muy lindo] jugar con los
 anillitos eso(s) .
 %mor: imp|busca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC&PL pro:rel|que=that cop|se-3S&PRES=be
 adv|muy=very adj|lindo-MASC=pretty inf|juga-INF=play prep|con=with det:art|el&MASC-
 PL=the n|anillo-DIM-MASC-PL=ring det:dem|ese-MASC-PL=that .
 *VIC: (x)@pm (es)tán Papá !
 %mor: ?|x cop|esta-3P&PRES=be n:prop|Papá !
 *PAD: bueno, fijáte [: fijate] a ver si los encontrás [: encuentras] !
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S aprep|a=to inf|ve-INF=see
 conj|si=if det:art|el&MASC-PL=the v|encontra-2S&PRES=find !
 *VIC: an(i)llitos &=llamándolos +...
 %mor: n|anillo-DIM-MASC-PL=ring +...
 *PAD: anillito &=llamándolos +//.
 %mor: n|anillo-DIM-MASC=ring ger|llama-PROG~pro:clit|OBJ&MASC&PL +//.
 *PAD: allá están mirá .
 %mor: adv|allá=there cop|esta-3P&PRES=be co|mirá=look .
 *VIC: allá (es)tán !

%mor: adv|allá=there cop|esta-3P&PRES=be !
 *VIC: (x)@pm veo .
 %mor: ?|x v|ve-1S&PRES=see .
 *PAD: hmm me parece que sí los ves .
 %mor: co|hmm pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|sí=yes
 det:art|el&MASC-PL=the v|ve-2S&PRES=see .
 *VIC: (x)@pm acá boso [: bolso] (es)tán .
 %mor: ?|x adv|acá=there n|bolso&MASC=money_bag cop|esta-3P&PRES=be .
 *PAD: no (es)tán allá mirá !
 %mor: adv|no=no cop|esta-3P&PRES=be adv|allá=there co|mirá=look !
 *VIC: xxx .
 *PAD: no los ves ?
 %mor: adv|no=no det:art|el&MASC-PL=the v|ve-2S&PRES=see ?
 *VIC: xxx [: encontré] !
 %mor: v|encontra-1S&PRET=find !
 *PAD: +< ah ah... ahí están !
 %mor: co|ah co|ah adv|ahí=there cop|esta-3P&PRES=be !
 *VIC: xxx .
 *PAD: (es)tán ahí !
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be adv|ahí=there !
 *VIC: xxx .
 *PAD: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *VIC: mi(r)á .
 %mor: co|mirá=look .
 *PAD: mostrame cómo +//.
 %mor: imp|mostra-2S&IMP-pro:clit|1S pro:int|cómo=how +//.
 *PAD: uy qué lindos que son !
 %mor: co|uy pro:int|qué=what adj|lindo-MASC-PL=pretty pro:rel|que=that cop|se-3P&PRES=be!
 *PAD: son como los que estaban en la tele +...
 %mor: cop|se-3P&PRES=be adv|como=like det:art|el&MASC-PL=the pro:rel|que=that
 aux|esta-3P&PAS prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|tele&MASC=television +...
 *PAD: ya aparecieron un montón de veces en la tele esos anillitos .
 %mor: adv|ya=already v|aparece-3P&PRET=appear det:art|un&MASC=one n|monte-AUG=hill
 prep|de=of n|vez&FEM-PL=turn prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the
 n|tele&MASC=television det:dem|ese-MASC-PL=that n|anillo-DIM-MASC-PL=ring .
 *PAD: te acordá(s) [: acuerdas] que en Toy_Story estaban lo(s) otros días ?
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:rel|que=that prep|en=in
 n:prop|Toy_Story aux|esta-3P&PAS det:art|el&MASC-PL=the det:indef|otro-MASC-
 PL=other n|día&MASC-PL=day ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: (x)barillo [: amarillo] .
 %mor: adj|amarillo-MASC=yellow .
 *PAD: ah, eso es amarillo ?
 %mor: co|ah lp|cm pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be adj|amarillo-MASC=yellow?
 *VIC: eso nara(n)ja .

%mor: pro:dem|eso=that_one n|naranja&fem=orange .
 *PAD: ah, eso es naranja ?
 %mor: co|ah lp|cm pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be n|naranja&fem=orange?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: mirá_vos .
 %mor: co|mirá_vos=if_you_say .
 *VIC: eso (x)@pm ver(d)e .
 %mor: pro:dem|eso=that_one ?|x adj|verde=green .
 *PAD: eso es verde .
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be adj|verde=green .
 *VIC: eso (e)@pm azul .
 %mor: pro:dem|eso=that_one ?|e adj|azul=blue .
 *PAD: eso es azul .
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be adj|azul=blue .
 *PAD: mirá_vos .
 %mor: co|mirá_vos=if_you_say .
 *PAD: y, cuántos anillitos tenés [: tienes] ?
 %mor: coord|y=and lp|cm pro:int|cuánto-MASC-PL=how_much n|anillo-DIM-MASC-PL=ring
 v|tene-2S&PRES=have ?
 *VIC: dos .
 %mor: det:num|dos=two .
 *PAD: dos ?
 %mor: det:num|dos=two ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: a_ver, contalos [: cuéntalos] .
 %mor: co|a_ver=see lp|cm imp|conta-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC&PL .
 *VIC: mi(r)á +...
 %mor: co|mirá=look +...
 *VIC: dos, t(r)e(s), uno .
 %mor: det:num|dos=two lp|cm det:num|tres=three lp|cm pro:dem|uno-MASC=one .
 *VIC: nala(x)ja [: naranja], (am)arillo, azul e@pm ve(r)de !
 %mor: n|naranja&fem=orange lp|cm adj|amarillo-MASC=yellow lp|cm adj|azul=blue
 ?|e adj|verde=green !
 *PAD: muy bien !
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well !
 *VIC: (n)ara(n)ja (.) azul +...
 %mor: n|naranja&fem=orange adj|azul=blue +...
 *PAD: muy bien, claro tenés [: tienes] todos esos .
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well lp|cm co|claro=obvious v|tene-2S&PRES=have
 det:indef|todo-MASC-PL=all det:dem|ese-MASC-PL=that .
 *VIC: +< sacálo [: sacalo] eso .
 %mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: qué querés [: quieres] que le saque ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|le=him
 v|saca-13S&SUB&PRES=bring_out ?
 *VIC: eso [?] .

%mor: pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: xxx .
 *PAD: después lo ponemos, sí bebé .
 %mor: adv|después=after pro:per:1|lo&masc=him v|pone-1P&PRES=put lp|cm co|sí=yes
 n|bebé&masc=baby .
 *VIC: xxx .
 *VIC: podés [: puedes] ?
 %mor: v|pode-2S&PRES=can ?
 *PAD: ah, si puedo ?
 %mor: co|ah lp|cm conj|si=if v|pode-1S&PRES=can ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí, sí mi amor .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: podés [: puedes] ?
 %mor: v|pode-2S&PRES=can ?
 *PAD: querés [: quieres] ponerlo vos ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|pone-INF~pro:clit|OBJ&MASC pro:per|vos=you ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: á(x)tá [: ahí_está], mirá !
 %mor: co|ahí_está=listo lp|cm co|mirá=look !
 *PAD: ya está, ya lo pusiste, qué rápido !
 %mor: adv|ya=already cop|esta-3S&PRES=be lp|cm adv|ya=already pro:per:1|lo&masc=him
 v|pone-2S&PRET=put lp|cm pro:int|qué=what adj|rápido-MASC=rapid !
 *PAD: <uy, se salió> [>] !
 %mor: co|uy lp|cm pro:per|se=itself v|sali-3S&PRET=leave !
 *VIC: <oh, salió bevo [: de nuevo]> [<] !
 %mor: co|oh=oh lp|cm v|sali-3S&PRET=leave prep|de=of adj|nuevo-MASC=new !
 *PAD: se salió de nuevo .
 %mor: pro:per|se=itself v|sali-3S&PRET=leave prep|de=of adj|nuevo-MASC=new .
 *VIC: xxx .
 *VIC: poné [: pon] vos .
 %mor: imp|pone-2S&IMP=put pro:per|vos=you .
 *PAD: enróscalo [: enróscalo] (.) como la tapa de la coca .
 %mor: imp|enrosca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|como=like det:art|el&FEM&SG=the
 v|tapa-3S&PRES=cover prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|coca&fem=coca .
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: no † no va así papa_frita [: zonza] !
 %mor: co|no=no beg|beg adv|no=no v|i-3S&PRES=go adv|así=thus adj|zonzo-FEM=silly!
 *VIC: xxx .

*VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: así ?
 %mor: adv|así=thus ?
 *PAD: y e:so, y enroscálo [: enróscalo] como la tapa de la coca .
 %mor: coord|y=and pro:dem|eso=that_one lp|cm coord|y=and imp|enrosca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|como=like det:art|el&FEM&SG=the v|tapa-3S&PRES=cover prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|coca&fem=coca .
 *VIC: á_tá [: ahí_está] !
 %mor: co|ahí_está=listo !
 *PAD: áhistá [: ahí está] !
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be !
 *PAD: mirá (.) [/] mirá .
 %mor: co|mirá=look .
 *PAD: <agarrá [: agarra] abajo> [//] agarrá [: agarra] esto vos .
 %mor: v|agarra-3S&PRES=grasp pro:dem|esto=this_one pro:per|vos=you .
 *PAD: agarrá [: agarra] esto, lo blanco .
 %mor: v|agarra-3S&PRES=grasp pro:dem|esto=this_one lp|cm pro:per:1|lo&masc=him adj|blanco-MASC=white .
 *PAD: áhistá [: ahí_está], tenemelo [: tenme] .
 %mor: co|ahí_está=listo lp|cm imp|tene-2S&IMP~pro:clit|1S .
 *PAD: bueno, yo tengo acá y vo(s) hazelo (.) girar, dale .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm pro:per|yo=I v|tene-1S&PRES=have adv|acá=there coord|y=and pro:per|vos=you imp|hace-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC inf|gira-INF=revolve lp|cm co|dale=ok .
 *PAD: muy bien !
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well !
 *VIC: sacalo xxx azul +...
 %mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adj|azul=blue +...
 *VIC: á_tá [: ahí_está] !
 %mor: co|ahí_está=listo !
 *PAD: áhitá [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *PAD: no la podías sacar ?
 %mor: adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|pode-2S&PAS=can inf|saca-INF=bring_out?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: por ?
 %mor: prep|por=for ?
 *VIC: po(r)que n:o &=enojada !
 %mor: conj|porque=because adv|no=no !
 *VIC: no p(u)edo, Papá &=enojada !
 %mor: adv|no=no v|pode-1S&PRES=can lp|cm n:prop|Papá !
 *PAD: bueno [/] bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: xxx .
 VIC: <e@pm &ta[]> [//] e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] .
 %mor: ?|e inf|golpea-INF=beat ?|x n|cabeza&fem=head .

*PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] she(r)te [: fuerte] !
 %mor: ?|e inf|golpea-INF=beat ?|x n|cabeza&fem=head adj|fuerte=strong !
 *PAD: quién te dijo eso ?
 %mor: pro:int|quién=who pro:per|te=you v|deci-3S&PRET=say pro:dem|eso=that_one?
 *VIC: (x)@pm pega(r) tabeza [: cabeza] eso !
 %mor: ?|x inf|pega-INF=hit_adhere n|cabeza&fem=head pro:dem|eso=that_one !
 *PAD: quién me va a pegar con eso en la cabeza ?
 %mor: pro:int|quién=who pro:per|me=me v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|pega-INF=hit_adhere
 prep|con=with pro:dem|eso=that_one prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the
 n|cabeza&fem=head?
 *VIC: eso !
 %mor: pro:dem|eso=that_one !
 *PAD: eso te puede pegar en la cabeza ?
 %mor: pro:dem|eso=that_one pro:per|te=you v|pode-3S&PRES=can inf|pega-INF=hit_adhere
 prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|cabeza&fem=head ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: uy, hay que tener cuidado entonces(s) .
 %mor: co|uy lp|cm v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|tene-INF=have
 co|cuidado=careful co|entonces .
 *VIC: (des)pacito Papá !
 %mor: adv|despacio-DIM=slowly n:prop|Papá !
 *VIC: xxx [: puede] pisar auto !
 %mor: v|pode-3S&PRES=can inf|pisa-INF=press n|auto&masc=judicial_decree !
 *PAD: te pue(de) pisa(r) un auto +!?
 %mor: pro:per|te=you v|pode-3S&PRES=can inf|pisa-INF=press det:art|un&masc=one
 n|auto&masc=judicial_decree +!?
 *VIC: s:í † Papá !
 %mor: co|sí=yes beg|beg n:prop|Papá !
 *PAD: uy, <mi amor> [>] !
 %mor: co|uy lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love !
 *VIC: <te hace(s) bibi Papá> [<] !
 %mor: pro:per|te=you v|hace-2S&PRES=do n|bibi&fem=injury n:prop|Papá !
 *PAD: sí te podés [: puedes] hacer bibi, yo voy a tener
 cuidado bebé .
 %mor: adv|sí=yes pro:per|te=you v|pode-2S&PRES=can inf|hace-INF=do n|bibi&fem=injury
 lp|cm pro:per|yo=I v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|tene-INF=have co|cuidado=careful
 n|bebé&masc=baby .
 *VIC: (des)pacito Papá !
 %mor: adv|despacio-DIM=slowly n:prop|Papá !
 *PAD: sí mi amor „ gracias .
 %mor: adv|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love end|end n|gracia&fem-PL=grace.
 *VIC: +< xxx hizo bibi .
 %mor: v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?

*VIC: e@pm pisó eh (.) uno eh (.) acá .
 %mor: ?|e v|pisa-3S&PRET=press co|eh v|uni-1S&PRES=unite co|eh adv|acá=there.
 *PAD: el piso hace bibi ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|piso&masc=floor v|hace-3S&PRES=do n|bibi&fem=injury?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: qué cosa hace bibi ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing v|hace-3S&PRES=do n|bibi&fem=injury?
 *VIC: e(s)to .
 %mor: pro:dem|esto=this_one .
 *PAD: eso ?
 %mor: pro:dem|eso=that_one ?
 *PAD: el anillito azul hace bibi ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|anillo-DIM-MASC=ring adj|azul=blue v|hace-3S&PRES=do n|bibi&fem=injury ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: n:o el anillito azul es buenito +...
 %mor: adv|no=no det:art|el&MASC&SG=the n|anillo-DIM-MASC=ring adj|azul=blue cop|se-3S&PRES=be adj|buen-DIM-MASC=good +...
 *PAD: qué te va a hacer ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do?
 *VIC: mi(r)á, bonito... oh@i .
 %mor: co|mirá=look lp|cm co:voc|bonito=pretty int|oh .
 @Situation: No quiere que la ayude a ponerse las zapatillas. Se quiere atar sola el cordón de las zapatillas, es difícil.
 *VIC: yo [/] yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *VIC: no ayuda !
 %mor: adv|no=no v|ayuda-3S&PRES=help !
 *PAD: bueno [/] bueno [/] bue(no) no te ayudo !
 %mor: co|bueno=ok adv|no=no pro:per|te=you v|ayuda-1S&PRES=help !
 *VIC: (es)tá [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *PAD: áhitá [: ahí_está] ahora +/.
 %mor: co|ahí_está=listo adv|ahora=now +/.
 *VIC: xxx (.) yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *PAD: vo(s) vas a atarte el cordón ?
 %mor: pro:per|vos=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|ata-INF-pro:clit|2S det:art|el&MASC&SG=the n|cordón&masc=cordon ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: uy que grande que está la Vicky .
 %mor: co|uy pro:rel|que=that adj|grande=big pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky .
 *VIC: (x)@pm atar yo !
 %mor: ?|x inf|ata-INF=fasten pro:per|yo=I !

*PAD: es difícil atar el cordón .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be adj|difícil=difficult inf|ata-INF=fasten det:art|el&MASC&SG=the n|cordón&masc=cordon .

*PAD: vení [: ven], que te ato el cordón, vení [: ven] .
 %mor: co|ven=come lp|cm pro:rel|que=that pro:per|te=you v|ata-1S&PRES=fasten det:art|el&MASC&SG=the n|cordón&masc=cordon lp|cm co|ven=come .

*VIC: yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *VIC: yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *VIC: yo no xxx Papá !
 %mor: pro:per|yo=I adv|no=no n:prop|Papá !
 *PAD: qué mi amor ?
 %mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: vení [: ven], <vení [: ven] que te ato el cordón> [>] .
 %mor: co|ven=come lp|cm imp|vení-2S&IMP=come pro:rel|que=that pro:per|te=you v|ata-1S&PRES=fasten det:art|el&MASC&SG=the n|cordón&masc=cordon .
 *VIC: xxx [<] .
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?
 *VIC: xxx Papá .
 %mor: n:prop|Papá .
 *PAD: no hay problema ?
 %mor: adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|problema&masc=problem ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: quién &=tentado +/.
 %mor: pro:int|quién=who +/.
 *VIC: problema Papá !
 %mor: n|problema&masc=problem n:prop|Papá !
 *VIC: xxx eso ta(m)b(i)én .
 %mor: pro:dem|eso=that_one adv|también=also .
 *PAD: ese ya lo atamos, ves ?
 %mor: det:dem|ese=that adv|ya=already pro:per:1|lo&masc=him v|ata-1P&PRES=fasten lp|cm co|ves=see ?
 VIC: sí, ahora teca[] [//] toca ese .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|ahora=now v|toca-3S&PRES=touch det:dem|ese=that.
 *PAD: ahora le toca a ese .
 %mor: adv|ahora=now pro:per|le=him v|toca-3S&PRES=touch aprep|a=to det:dem|ese=that.
 *VIC: yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *VIC: yo lo ato !
 %mor: pro:per|yo=I pro:per:1|lo&masc=him v|ata-1S&PRES=fasten !
 *PAD: bueno, vos atalo .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm pro:per|vos=you imp|ata-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC .
 *PAD: a_ver, yo quiero ver cómo lo atás [: atas] .

%mor: co|a_ver=see lp|cm pro:per|yo=I v|quere-1S&PRES=want inf|ve-INF=see
 pro:int|cómo=how pro:per:1|lo&masc=him v|ata-2S&PRES=fasten .
 *VIC: dejá [: deja] tatito [: ratito] (x)@pm shoto [: foto], y
 atás [: atas] a mí „, sabés [: sabes] ?
 %mor: v|deja-3S&PRES=leave n|rato-DIM-MASC=rat ?|x n|foto&masc=photo lp|cm
 coord|y=and v|ata-2S&PRES=fasten aprep|a=to pro:per|mí=me end|end
 co|sabes=you_know?
 *PAD: cómo [/] cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *PAD: perdón, cómo ?
 %mor: co|perdón=pardon lp|cm co|cómo ?
 *VIC: atá [: ata] a Vicky... xxx xxx .
 %mor: v|ata-3S&PRES=fasten aprep|a=to n:prop|Vicky .
 *PAD: dejá [: deja] un ratito la foto ?
 %mor: v|deja-3S&PRES=leave det:art|un&masc=one n|rato-DIM-MASC=rat
 det:art|el&FEM&SG=the n|foto&masc=photo ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: uf !
 %mor: co|uf !
 *PAD: qué te pasa [: sucede] ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|sucede-3S&PRES=happen ?
 *PAD: es difícil atar el cordón .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be adj|difícil=difficult inf|ata-INF=fasten det:art|el&MASC&SG=the
 n|cordón&masc=cordon .
 *VIC: s:í !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: es muy difícil .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be adv|muy=very adj|difícil=difficult .
 *VIC: (g)racia(s) Papá !
 %mor: n|gracia&fem-PL=grace n:prop|Papá !
 *PAD: de nada mi amor !
 %mor: prep|de=of pro:indef|nada=nothing det:pos|mi=my co:voc|amor=love !
 @End

Semana 13 – Edad: 2;01;21 – 05/10/05

Transcripción ortográfica:

// Miramos la cámara y miramos por la cámara.

Ahí se prende mi amor. ahí. en ese botón de ahí se prende. Acá no. nooo. Ahí no. no, ahí, tené razón mirá. a ver. ¿que vea qué? epa! Uhh! Qué lindo estornud... ahí se pende. ¿Ahí se prende? Ahí se pende. Bueno pero no lo toques ¿eh? No. se va a apagar... sí. si lo tocás se va a apagar... e nojá e Daniel. Se va a enojar el Daniel, sí.

// miramos animal planet y charlamos. Me cuenta cosas, el cucu corre a la alfon. Y de guarda! a la guada.

cayo () pero. Se cayó el perro. E tiró l ato. ¿lo tiró el gato? * ¿tené gana de ve lo... los videíto de los animales? () uh, mirá ahora van a dar... xxx xxx xxx ¿qué cosa bebé? Tamina la p... camina () pez ¿el pez camina? Sí ¿vo stá segura que el pez camina? Sí. el pez nada, nada en el agua como nadás vos a la noche en la bañera. ¿sabías vos? Quero... mirá el suricato ¿eh? Eso e un suricato. ¿Sí? miá. Son avestruces. No, gallinas. ah ¿gallinas son? Sí. torren... torre tuchu. ¿qué? tore tuchu. ¿corre el cucu? Teee... sol d mayo. ¿corre en sol de mayo el cucu? Sí ¿para qué corre? ¿a dónde iba? Xxx la ashon... ¿la corrió a la ashon? Sí ¿y se le escapaba la ashon? Xxx... hizo así... Xxx! a guada. ¿a dónde está la guada? Tu tasa. ¿en su casa... hace mucho que no la ve a la guada? Sí... la... la loli... ¿la loli? ¿hace mucho que no las ve a la guada y a la loli no? sí... le Darío... están con el darío, sí mi amor... e ví la la ashon... vi l ashon nano... vi yo

// planeamos jugar al cuco. Lavamos los ojos con té. Este compro un huevito.

Co cuco... dormite vo solito, vos y Vicky... papá ¿sí? ¿nos escondemo los do? Sí ¿solitos? () vene... y la... () vene la mamá asutamos. Cuando viene la mamá la asustamos, sí. y yo et... ahora et et... e tabajano ahora está trabajando la mamá... sí. eton()emos. No, pero si todavía no viene qué nos vamos a esconder, todavía nos tenemos que levantar a comer torta... no! ¿no querés comer torta? ¿tomar té? Yo me voy a tomar un té. Yo sí! y me voy a lavar los ojos con té también. salud! Salud! Yo! ¿vo te va lavá lo jo con té? Éste te tenés que lavar con té, tenés todo pegoteado. Sí. y nos vamos a atá una colita, así no tenemo... éte no. ése también lo vamo a lavar pero... éte sí... aquel sobre todo. E... e lavó la mamá... ¿te lo lavó la mamá? ¿cuándo? Ne tasa l abu. ¿en la casa de la abu? Sí mirá vo, no sabía. No hay...m... tosi... () tosío... Che, vamo a cortarno las uñas después ¿eh? Sí. ()ené las uña larga y yo también, mirá... ohhh! oh Bueno bueno bueno... ése, topó huevito... sí... éte se p... éte peló...sí... t... ¿qué tené acá? ¿a dónde mi am or? acá... ¿qué tengo ahí? sí. una pielcita. Sí. sí. sacatelá... bueno... áhi tá, áhi se fue... ¿sí ... mjm! ... éte huev... totó huevito... éte que se peló... éte se peló... sí... ét...éste lo saló... éte la saló, éte peló... sí, y éste ¿qué hizo? Éste pícaro... si to()ió... Guahhh! éte ()orito si p... () peló... mam pezá d ()uevo! Vam pezá de nuevo, dale! uno, uno do te... uno... .. () tá! Áhi stá. éte se peló... éte... ¿tenés moquitos? ¿o te están molestando los pelos? Pica! Te pica por los pelo sonsa, se te vienen los pelo a la nariz... () pica la ba..e... pica éto...mmm ¿qué es esto? ¿ahí te pica? ... ¿tamo? Ahí... ahí, sí son los pelos eso mi amor, son los pelito finito que se te vienen a la cara y te hacen picar. Éte... uno, do y te y... éte... a ver contemo, contemo bien ¿cuántos dedo estás contando? Uno, uno dos dos, tres cuatro... y cinco... y cico. La mano tiene cinco dedos. ¿sí? ¿éte?

// vamos a salir a hablar por teléfono, yo no quiero hacer lío, ella quiere ropa para la muñeca.

che, ¿la vamo a ir a llamar por teléfono a la mami? Sí, y lila tamén. Tá frío me parece para sacar la lila afuera ¿eh? ¿eh? Sí, no tiene lila una buena campera para ir afuera... ¿po qué? em...

porque no tiene. *Dame una campera a lila. No tiene, hija. Dale. no sé dónde está la ropa de lila, mamá sabe dónde está la ropa de lila... como mamá estuvo acomodando todo, no estaría bueno que le hagamos tanto lío. ¿Xxx hay una campera lila? No creo que haya campera para lila, bebé. ¿éta? No, eso es un vestido tuyo. Sí, ¿éto? También es un vestido tuyo. Xxx xxx no, ¿sabés qué? como cuando vos eras tan chiquita no usabas campera... porque usabas mantita, te tapábamos con mantita, no tenemos una campera tan chiquita para lila... ¿po qué? porque vos no usabas, vos le diste toda tu ropa a lila. ¿sí? sí. ¿la ropa lila? No sé dónde está la ropa, le vamo a pregunta a la mamá ¿querés? Vamo a hablarle por teléfono y le preguntamo. Xxx éta... éta! Ésa, sí, esa caja... damelá... no bebé ¿po qué? no porque hacemos mucho lío ahora... oghrr oghrr!... ¿qué te enojaste igual que el papá? sí. xxx oghrr quero ota... quero ota lila! ... quero ota lila! ¿quiere otra? Bueno, decile a lila que no rompa las bola! No rompá la bola lila! Claro, no rompá las bola lila! No. che! Qué cosa! qué tosa! Ponelo eta. Éste le vamo a poner a lila. Abajo... abajo...*

codificación CHAT:

@Begin
@Languages: spa
@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
@ID: spa|Remedi|VIC|2;1.21|female||Mid_Class|Child||
@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father||
@Date: 05-OCT-2005
@Media: vic13, video
@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
@Situation: Miramos la cámara y miramos por la cámara
*PAD: ahí se prende mi amor.
*VIC: ahí.
*PAD: en ese botón de ahí se prende [: enciende].
*VIC: acá no.
*PAD: n:o.
*VIC: ahí no.
*PAD: no „ ahí, tené(s) [: tienes] razón mirá.
*VIC: a_ver.
*PAD: que vea qué?
*PAD: epa!
*PAD: uh!
*PAD: qué lindo estornud(o) +/.
*VIC: ahí se p(r)ende [: enciende].
*PAD: ahí se prende [: enciende]?
*VIC: ahí se p(r)ende [: enciende].
*PAD: bueno pero no lo toques, eh?
*VIC: no.
*PAD: se va a apagar.
*VIC: sí.
*PAD: si lo tocás [: tocas] se va a apagar.
*VIC: e@pm (e)noja(r) e@pm Daniel.
*PAD: se va a enojar el Daniel, sí.
@Situation: miramos animal planet y charlamos. Me cuenta cosas: el cuchu corre a la alfon. Y de guarda! a la Guada

*VIC: cayó (x)@pm per(r)o.
 *PAD: se cayó el perro.
 *VIC: e@pm tiró l@pm (g)ato.
 *PAD: lo tiró el gato?
 *VIC: 0.
 *PAD: tené(s) [: tienes] gana(s) de ve(r) lo(s) [/] los videito(s)
 de los animales?
 *VIC: 0.
 *PAD: uh, mirá ahora van a dar +/.
 *VIC: xxx xxx xxx.
 *PAD: qué cosa bebé?
 VIC: <tamina [: camina] [] la [*] &p> [/] camina (x)@pm pez.
 *PAD: el pez camina?
 *VIC: sí.
 *PAD: vo(s) (e)stá(s) segura que el pez camina?
 *VIC: sí.
 *PAD: el pez nada.
 *PAD: nada en el agua como nadás [: nadas] vos a la noche en la bañera.
 *PAD: sabías vos?
 *VIC: qu(i)ero +/.
 *PAD: mirá el suricato.
 *VIC: eh?
 *PAD: eso e(s) un suricato.
 *VIC: sí?
 *VIC: mi(r)á.
 *PAD: son avestruces.
 *VIC: no, gallinas.
 *PAD: ah gallinas son?
 VIC: sí, torren [: corren] [].
 VIC: torre [: corre] [] Tuchu [: Cuchu] [*].
 *PAD: qué?
 VIC: tore [: corre] [] Tuchu [: Cuchu] [*].
 *PAD: corre el Cuchu?
 *VIC: eh (.) Sol_d(e)_Mayo.
 *PAD: corre en Sol_de_Mayo el Cuchu?
 *VIC: sí.
 *PAD: para qué corre?
 *PAD: a dónde iba?
 *VIC: xxx la Ashon [: Alfon].
 *PAD: la corrió a la Ashon [: Alfon]?
 *VIC: sí.
 *PAD: y se le escapaba la Ashon [: Alfon]?
 *VIC: xxx.
 *VIC: hizo así xxx!
 *VIC: guada [: guarda][?!]
 *VIC: a@pm Guada.
 *PAD: a dónde está la Guada?
 VIC: tu [: su] [] tasa [: casa] [*].

*PAD: en su casa +//.

*PAD: hace mucho que no la ve(s) a la Guada?

*VIC: sí.

*VIC: la [/] la Loli.

*PAD: la Loli?

*PAD: hace mucho que no las ve(s) a la Guada y a la Loli „ no?

*VIC: sí.

VIC: le [: el] [] Darío.

*PAD: están con el Darío „ sí mi amor.

*VIC: e@pm ví la [/] la Ashon [: Alfon] +...

*VIC: ví l@pm Ashon [: Alfon] Nano (.) ví yo (.) xxx.

@Situation: planeamos jugar al cuco. Lavamos los ojos con té. Este dedito compró un huevito

*VIC: &co cuco +...

*VIC: dormite [: duérmete] vo(s) solito +...

*VIC: +, vos y Vicky (.) Papá.

*VIC: sí?

*PAD: nos escondemo(s) los do(s)?

*VIC: sí.

*PAD: solitos?

*VIC: <(x)@pm v(i)ene (.) y la> [//] (x)@pm v(i)ene la Mamá asu(s)tamos.

*PAD: cuando viene la Mamá la asustamos „ sí.

*VIC: y yo &et ahora &et &et (.) e@pm t(r)abajan(d)o.

*PAD: ahora está trabajando la Mamá „ sí.

VIC: eton(x)emos [: escondemos] [].

*PAD: no † pero si todavía no viene qué nos vamos a esconder +...

*PAD: todavía nos tenemos que levantar a comer torta.

*VIC: no!

*PAD: no querés [: quieres] comer torta?

*PAD: tomar té?

*PAD: yo me voy a tomar un té.

*VIC: yo sí!

*PAD: y me voy a lavar los ojos con té también.

*VIC: &= estornuda.

*PAD: salud!

*PAD: &= estornuda.

*PAD: salud!

*VIC: yo!

*PAD: vo(s) te va(s) (a) lava(r) lo(s) (o)jo(s) con té?

*PAD: este te tenés [: tienes] que lavar con té.

*PAD: tenés [: tienes] todo pegoteado.

*VIC: sí.

*PAD: y nos vamos a ata(r) una colita +...

*PAD: +, así no tenemo(s) +//.

*VIC: e(s)te no.

*PAD: ese también lo vamo(s) a lavar pero +//.

*VIC: e(s)te sí.

*PAD: +, aquel sobre todo.

*VIC: e@pm [/] e@pm lavó la Mamá.
 *PAD: te lo lavó la mamá?
 *PAD: cuándo?
 VIC: ne [: en] [] casa l@pm Abu.
 *PAD: en la casa de la Abu?
 *VIC: sí.
 *PAD: mirá_vo(s), no sabía.
 VIC: no hay (.) &m (.) &toci[] (..) (x)@pm tocio [: cocido] [*].
 %gls: no hay mate cocido ¿?
 *PAD: che, vamo(s) a cortarno(s) las uñas después „ eh?
 *VIC: sí.
 *PAD: (t)ené(s) [: tienes] las uña larga(s) y yo también, mirá.
 *VIC: oh [/] oh bueno [/] bueno [/] bueno.
 VIC: ese (.) topó [: compró] [] huevito +...
 *PAD: sí +...
 *VIC: <e(s)te se &p> [//] e(s)te peló +...
 *PAD: sí +...
 *VIC: &t [//] qué tené(s) [: tienes] acá?
 *PAD: a dónde mi amor?
 *VIC: acá.
 *PAD: qué tengo ahí?
 *VIC: sí.
 *PAD: una pielcita.
 *VIC: sí.
 *PAD: sí.
 *VIC: sacatelá [: sácatela].
 *PAD: bueno.
 *PAD: áhi_tá [: ahí_está]!
 *PAD: áhi [: ahí] se fue.
 *VIC: sí?
 *PAD: mjm@i!
 VIC: e(s)te huev [: huevito][] (.) totó [: compró][*]
 huevito [: huevito][*] +...
 *VIC: e(s)te que se peló +...
 *VIC: e(s)te se peló +...
 *PAD: sí +...
 *VIC: &ét +/.
 *PAD: éste lo saló +...
 VIC: e(s)te la [] saló, e(s)te peló +...
 *PAD: sí, y éste (.) qué hizo?
 *PAD: este pícaro +...
 VIC: si [: se][] to(x)ió [: comió][*]!
 *PAD: guah@o!
 VIC: e(s)te (x)orito [: gordito] <si [: se][] &p> [/] (x)@pm peló.
 *VIC: mam [: vamos] pezá [: empezar] d@pm (x)uevo [: nuevo] !
 *PAD: Vam(os) (a) (em)peza(r) de nuevo, dale!
 *VIC: uno [/] uno do(s) te [: tres] (.) uno (...) (x)tá [: ahí_está]!
 *PAD: Áhístá [: ahí_está].

*VIC: e(s)te se peló (.) e(s)te +//.

*PAD: tenés [: tienes] moquitos?

*PAD: o te están molestando los pelos?

*VIC: pica!

*PAD: te pica por los pelo(s), zonza +...

*PAD: se te vienen los pelo(s) a la nariz.

VIC: <(x)@pm pica la &ba [] eh> [/] (.) pica e(s)to.

*PAD: mmm@i, qué es esto?

*PAD: ahí te pica?

*PAD: (es)tamo(s)?

*VIC: ahí.

*PAD: ahí, sí son los pelos eso mi amor.

*PAD: son los pelito(s) finito(s) que se te vienen a la cara +...

*PAD: y te hacen picar.

*VIC: e(s)te (.) uno, do(s) y te [: tres].

*VIC: y (.) e(s)te +...

*PAD: a_ver contemo(s).

*PAD: contemo(s) bien.

*PAD: cuántos dedo(s) estás contando?

*VIC: uno [/] uno +...

*PAD: dos +...

*VIC: dos, tres +...

*PAD: cuatro (.) y cinco.

*VIC: y cico [: cinco].

*PAD: la mano tiene cinco dedos.

*VIC: sí?

*VIC: e(s)te?

@Situation: vamos a salir a hablar por teléfono, ella quiere ropa para la muñeca, yo no quiero desordenar.

*PAD: che, la vamo(s) a ir a llamar por teléfono a la Mami?

*VIC: sí, y Lila tamén [: también].

*PAD: (es)tá frío me parece para sacar la Lila afuera, eh?

*VIC: eh?

*PAD: sí, no tiene Lila una buena campera para ir afuera.

*VIC: po(r)_qué ?

*PAD: em (.) porque no tiene.

*VIC: dame una capera [: campera] a Lila.

*PAD: no tiene, hija.

*VIC: dale.

*PAD: no sé dónde está la ropa de Lila.

*PAD: Mamá sabe dónde está la ropa de Lila +...

*PAD: como Mamá estuvo acomodando todo +...

*PAD: no estaría bueno que le hagamos tanto lío.

*VIC: xxx hay una capera [: campera] Lila?

*PAD: no creo que haya campera para Lila, bebé.

*VIC: e(s)ta?

*PAD: no, eso es un vestido tuyo.

*VIC: sí, e(s)to?

*PAD: también es un vestido tuyo.
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: no, sabés [: sabes] qué?
 *PAD: como cuando vos eras tan chiquita no usabas campera +...
 *PAD: porque usabas mantita +...
 *PAD: te tapábamos con mantita +...
 *PAD: no tenemos una campera tan chiquita para Lila.
 *VIC: po(r)_qué?
 *PAD: porque vos no usabas +...
 *PAD: vos le diste toda tu ropa a Lila.
 *VIC: sí?
 *PAD: sí.
 *VIC: la ropa Lila?
 *PAD: no sé dónde está la ropa.
 *PAD: le vamo(s) a pregunta(r) a la Mamá, querés [: quieres]?
 *PAD: vamo(s) a hablarle por teléfono y le preguntamo(s).
 *VIC: xxx e(s)ta.
 *VIC: e(s)ta!
 *PAD: esa, sí, esa caja.
 *VIC: damelá [: dámela].
 *PAD: no bebé.
 *VIC: po(r)_qué?
 *PAD: no porque hacemo(s) mucho lío ahora.
 *VIC: oghrr@i [/] oghrr@i!
 *PAD: qué † te enojaste igual que el Papá?
 *VIC: sí.
 *VIC: xxx oghrr@i qu(i)ero ot(r)a.
 *VIC: qu(i)ero ot(r)a Lila!
 *VIC: qu(i)ero ot(r)a Lila!
 *PAD: quiere otra?
 *VIC: bueno, decile [: dile] a Lila que no rompa las bola(s)!
 *PAD: no rompá [: rompas] la(s) bola(s) Lila!
 *PAD: claro, no rompá(s) [: rompas] las bola(s) Lila!
 *VIC: no.
 *PAD: che!
 *PAD: qué_cosa!
 *VIC: qué_tosa [: qué_cosa]!
 *VIC: ponelo e(s)ta.
 *PAD: este le vamo(s) a poner a Lila.
 *VIC: abajo +...
 *VIC: abajo +...
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;1.21|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 05-OCT-2005
 @Media: vic13, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: Miramos la cámara y miramos por la cámara
 *PAD: ahí se prende mi amor .
 %mor: adv|ahí=there pro:per|se=itself v|prende-3S&PRES=ignite det:pos|mi=my
 co:voc|amor=love .
 *VIC: ahí .
 %mor: adv|ahí=there .
 *PAD: en ese botón de ahí se prende [: enciende] .
 %mor: prep|en=in det:dem|ese=that n|botón&masc=button prep|de=of adv|ahí=there
 pro:per|se=itself v|enciende-3S&PRES=light .
 *VIC: acá no .
 %mor: adv|acá=there adv|no=no .
 *PAD: n:o .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: ahí no .
 %mor: adv|ahí=there adv|no=no .
 *PAD: no „ ahí, tené(s) [: tienes] razón mirá .
 %mor: adv|no=no end|end adv|ahí=there lp|cm v|tene-2S&PRES=have n|razón&fem=reason
 co|mirá=look .
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: que vea qué ?
 %mor: pro:rel|que=that v|ve-13S&SUB&PRES=see pro:int|qué=what ?
 *PAD: epa !
 %mor: co|epa !
 *PAD: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: qué lindo estornud(o) +/.
 %mor: pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty v|estornuda-1S&PRES=sneeze +/.
 *VIC: ahí se p(r)ende [: enciende] .
 %mor: adv|ahí=there pro:per|se=itself v|enciende-3S&PRES=light .
 *PAD: ahí se prende [: enciende] ?
 %mor: adv|ahí=there pro:per|se=itself v|enciende-3S&PRES=light ?
 *VIC: ahí se p(r)ende [: enciende] .
 %mor: adv|ahí=there pro:per|se=itself v|enciende-3S&PRES=light .
 *PAD: bueno pero no lo toques, eh ?
 %mor: co|bueno=ok conj|pero=but adv|no=no pro:per:1|lo&masc=him v|toca-
 2S&SUB&PRES=touch lp|cm co|eh ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: se va a apagar .
 %mor: pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|apaga-INF=extinguish .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: si lo tocás [: tocas] se va a apagar .
 %mor: conj|si=if pro:per:1|lo&masc=him v|toca-2S&PRES=touch pro:per|se=itself
 v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|apaga-INF=extinguish .
 *VIC: e@pm (e)noja(r) e@pm Daniel .
 %mor: ?|e inf|enoja-INF=annoy ?|e n:prop|Daniel .
 *PAD: se va a enojar el Daniel, sí .
 %mor: pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|enoja-INF=annoy
 det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Daniel lp|cm co|sí=yes .
 @Situation: miramos animal planet y charlamos. Me cuenta cosas: el cuchu
 corre a la alfon. Y de guarda! a la Guada
 *VIC: cayó (x)@pm per(r)o .
 %mor: v|cae-3S&PRET=fall ?|x n|perro-MASC=dog .
 *PAD: se cayó el perro .
 %mor: pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall det:art|el&MASC&SG=the n|perro-MASC=dog.
 *VIC: e@pm tiró l@pm (g)ato .
 %mor: ?|e v|tira-3S&PRET=throw ?|l n|gato-MASC=cat .
 *PAD: lo tiró el gato ?
 %mor: pro:per:1|lo&masc=him v|tira-3S&PRET=throw det:art|el&MASC&SG=the n|gato-
 MASC=cat?
 *VIC: 0 .
 *PAD: tené(s) [: tienes] gana(s) de ve(r) lo(s) [/] los videito(s)
 de los animales ?
 %mor: v|tene-2S&PRES=have n|gana&fem-PL=feeling prep|de=of inf|ve-INF=see
 det:art|el&MASC-PL=the n|vídeo-DIM-MASC-PL=video prep|de=of
 det:art|el&MASC-PL=the n|animal&masc-PL=animal?
 *VIC: 0 .
 *PAD: uh, mirá ahora van a dar +/ .
 %mor: co|uh lp|cm co|mirá=look adv|ahora=now v|i-3P&PRES=go aprep|a=to inf|da-INF=give
 +/ .
 *VIC: xxx xxx xxx .
 *PAD: qué cosa bebé ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing n|bebé&masc=baby ?
 VIC: <tamina [: camina] [] la [*] &p> [/] camina (x)@pm pez .
 %mor: v|camina-3S&PRES=walk ?|x n|pez&masc=fish .
 *PAD: el pez camina ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pez&masc=fish v|camina-3S&PRES=walk ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vo(s) (e)stá(s) segura que el pez camina ?
 %mor: pro:per|vos=you cop|esta-2S&PRES=be adj|seguro-FEM=secure pro:rel|que=that
 det:art|el&MASC&SG=the n|pez&masc=fish v|camina-3S&PRES=walk ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: el pez nada .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|pez&masc=fish v|nada-3S&PRES=swim .
 *PAD: nada en el agua como nadás [: nadas] vos a la noche en la bañera .
 %mor: v|nada-3S&PRES=swim prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|agua&fem=water

adv|como=like v|nada-2S&PRES=swim pro:per|vos=you aprep|a=to
det:art|el&FEM&SG=the n|noche&fem=night prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the
n|bañera&fem=bath_tub.

*PAD: sabías vos ?
%mor: v|sabe-2S&PAS=know pro:per|vos=you ?
*VIC: qu(i)ero +/.

%mor: v|quere-1S&PRES=want +/.

*PAD: mirá el suricato .
%mor: co|mirá=look det:art|el&MASC&SG=the n|suricato&masc=meerkat .
*VIC: eh ?
%mor: co|eh ?
*PAD: eso e(s) un suricato .
%mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one
n|suricato&masc=meerkat.

*VIC: sí ?
%mor: co|sí=yes ?
*VIC: mi(r)á .
%mor: co|mirá=look .
*PAD: son avestruces .
%mor: cop|se-3P&PRES=be n|avestruz&masc-PL=ostrich .
*VIC: no, gallinas .
%mor: adv|no=no lp|cm n|gallina&fem-PL=hen .
*PAD: ah gallinas son ?
%mor: co|ah n|gallina&fem-PL=hen cop|se-3P&PRES=be ?
VIC: sí, torren [: corren] [] .
%mor: adv|sí=yes lp|cm v|corre-3P&PRES=run .
VIC: torre [: corre] [] Tuchu [: Cuchu] [*] .
%mor: v|corre-3S&PRES=run n:prop|Cuchu .
*PAD: qué ?
%mor: pro:int|qué=what ?
VIC: tore [: corre] [] Tuchu [: Cuchu] [*] .
%mor: v|corre-3S&PRES=run n:prop|Cuchu .
*PAD: corre el Cuchu ?
%mor: v|corre-3S&PRES=run det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Cuchu ?
*VIC: eh (.) Sol_d(e)_Mayo .
%mor: co|eh n:prop|Sol_de_Mayo .
*PAD: corre en Sol_de_Mayo el Cuchu ?
%mor: v|corre-3S&PRES=run prep|en=in n:prop|Sol_de_Mayo det:art|el&MASC&SG=the
n:prop|Cuchu ?
*VIC: sí .
%mor: co|sí=yes .
*PAD: para qué corre ?
%mor: prep|para=for pro:int|qué=what v|corre-3S&PRES=run ?
*PAD: a dónde iba ?
%mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-13S&PAS=go ?
*VIC: xxx la Ashon [: Alfon] .
%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon .
*PAD: la corrió a la Ashon [: Alfon] ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the v|corre-3S&PRET=run aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y se le escapaba la Ashon [: Alfon] ?
 %mor: coord|y=and pro:per|se=itself pro:per|le=him v|escapa-13S&PAS=escape det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon ?
 *VIC: xxx .
 *VIC: hizo así xxx !
 %mor: v|hace-3S&PRET=do adv|así=thus !
 *VIC: guada [: guarda][?] !
 %mor: imp|guarda-2S&IMP=guard !
 *VIC: a@pm Guada .
 %mor: ?|a n:prop|Guada .
 *PAD: a dónde está la Guada ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Guada ?
 VIC: tu [: su] [] tasa [: casa] [*] .
 %mor: det:pos|su&3S=his n|casa&fem=house .
 *PAD: en su casa +//.
 %mor: prep|en=in det:pos|su&3S=his n|casa&fem=house +//.
 *PAD: hace mucho que no la ve(s) a la Guada ?
 %mor: v|hace-3S&PRES=do adv|mucho=much pro:rel|que=that adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|ve-2S&PRES=see aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Guada ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: la [/] la Loli .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Loli .
 *PAD: la Loli ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Loli ?
 *PAD: hace mucho que no las ve(s) a la Guada y a la Loli „ no ?
 %mor: v|hace-3S&PRES=do adv|mucho=much pro:rel|que=that adv|no=no det:art|el&FEM-PL=the v|ve-2S&PRES=see aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Guada coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Loli end|end co|no=no ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: le [: el] [] Darío .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Darío .
 *PAD: están con el Darío „ sí mi amor .
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Darío end|end co|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: e@pm ví la [/] la Ashon [: Alfon] +...
 %mor: ?|e v|ve-1S&PRET=see det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon +...
 *VIC: ví I@pm Ashon [: Alfon] Nano (.) ví yo (.) xxx .
 %mor: v|ve-1S&PRET=see ?|I n:prop|Alfon n:prop|Nano v|ve-1S&PRET=see pro:per|yo=I.
 @Situation: planeamos jugar al cuco. Lavamos los ojos con té. Este dedito compró un huevito

*VIC: &co cuco +...

%mor: n|cuco&masc=caterpillar +...

*VIC: dormite [: duérmete] vo(s) solito +...

%mor: imp|dormi-2S&IMP-pro:clit|2S pro:per|vos=you adj|solo-DIM-MASC=alone +...

*VIC: +, vos y Vicky (.) Papá .

%mor: pro:per|vos=you coord|y=and n:prop|Vicky n:prop|Papá .

*VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*PAD: nos escondemo(s) los do(s) ?

%mor: pro:per|nos=us v|esconde-1P&PRES=hide det:art|el&MASC-PL=the det:num|dos=two?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: solitos ?

%mor: adj|solo-DIM-MASC-PL=alone ?

*VIC: <(x)@pm v(i)ene (.) y la> [/] (x)@pm v(i)ene la Mamá asu(s)tamos .

%mor: ?|x v|veni-3S&PRES=come det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá v|asusta-1P&PRES=frighten.

*PAD: cuando viene la Mamá la asustamos „ sí .

%mor: conj|cuando=when v|veni-3S&PRES=come det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá det:art|el&FEM&SG=the v|asusta-1P&PRES=frighten end|end co|sí=yes .

*VIC: y yo &et ahora &et &et (.) e@pm t(r)abajan(d)o .

%mor: coord|y=and pro:per|yo=I adv|ahora=now ?|e ger|trabaja-PROG=work .

*PAD: ahora está trabajando la Mamá „ sí .

%mor: adv|ahora=now aux|esta-3S&PRES=be ger|trabaja-PROG=work det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá end|end co|sí=yes .

VIC: eton(x)emos [: escondemos] [] .

%mor: v|esconde-1P&PRES=hide .

*PAD: no ‡ pero si todavía no viene qué nos vamos a esconder +...

%mor: co|no=no beg|beg conj|pero=but conj|sí=if adv|todavía=still adv|no=no v|veni-3S&PRES=come pro:int|qué=what pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|esconde-INF=hide +...

*PAD: todavía nos tenemos que levantar a comer torta .

%mor: adv|todavía=still pro:per|nos=us v|tene-1P&PRES=have pro:rel|que=that inf|levanta-INF=raise aprep|a=to inf|come-INF=eat n|torta&fem=tart .

*VIC: no !

%mor: adv|no=no !

*PAD: no querés [: quieres] comer torta ?

%mor: adv|no=no v|quere-2S&PRES=want inf|come-INF=eat n|torta&fem=tart ?

*PAD: tomar té ?

%mor: inf|toma-INF=take n|té&masc=tea ?

*PAD: yo me voy a tomar un té .

%mor: pro:per|yo=I pro:per|me=me v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|toma-INF=take det:art|un&masc=one n|té&masc=tea .

*VIC: yo sí !

%mor: pro:per|yo=I adv|sí=yes !

*PAD: y me voy a lavar los ojos con té también .

%mor: coord|y=and pro:per|me=me v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|lava-INF=wash

det:art|el&MASC-PL=the n|ojo&masc-PL=eye prep|con=with n|té&masc=tea
adv|también=also.

*VIC: &= estornuda .

%mor: imp|estornuda-2S&IMP=sneeze .

*PAD: salud !

%mor: n|salud&fem=health !

*PAD: &= estornuda .

%mor: imp|estornuda-2S&IMP=sneeze .

*PAD: salud !

%mor: n|salud&fem=health !

*VIC: yo !

%mor: pro:per|yo=I !

*PAD: vo(s) te va(s) (a) lava(r) lo(s) (o)jo(s) con té ?

%mor: pro:per|vos=you pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|lava-INF=wash
det:art|el&MASC-PL=the n|ojo&masc-PL=eye prep|con=with n|té&masc=tea ?

*PAD: este te tenés [: tienes] que lavar con té .

%mor: imp|esta-3S&IMP pro:per|te=you v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|lava-
INF=wash prep|con=with n|té&masc=tea .

*PAD: tenés [: tienes] todo pegoteado .

%mor: v|tene-2S&PRES=have det:indef|todo-MASC=all adj|pegoteado-MASC=sticky.

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: y nos vamos a ata(r) una colita +...

%mor: coord|y=and pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ata-INF=fasten
det:art|un-FEM=one n|cola-DIM-FEM=tail +...

*PAD: +, así no tenemo(s) +/.

%mor: adv|así=thus adv|no=no v|tene-1P&PRES=have +/.

*VIC: e(s)te no .

%mor: det:dem|este=this co|no=no .

*PAD: ese también lo vamo(s) a lavar pero +/.

%mor: det:dem|ese=that adv|también=also pro:per:1|lo&masc=him v|i-1P&PRES=go
aprep|a=to inf|lava-INF=wash conj|pero=but +/.

*VIC: e(s)te sí .

%mor: det:dem|este=this co|sí=yes .

*PAD: +, aquel sobre todo .

%mor: det:dem|aquel&masc=that prep|sobre=above det:indef|todo-MASC=all .

*VIC: e@pm [/] e@pm lavó la Mamá .

%mor: ?|e v|lava-3S&PRET=wash det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá .

*PAD: te lo lavó la mamá ?

%mor: pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|lava-3S&PRET=wash det:art|el&FEM&SG=the
n|mamá&fem=mommy ?

*PAD: cuándo ?

%mor: pro:int|cuándo=when ?

VIC: ne [: en] [] casa l@pm Abu .

%mor: prep|en=in n|casa&fem=house ?|l n:prop|Abu .

*PAD: en la casa de la Abu ?

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu ?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: mirá_vo(s), no sabía .
 %mor: co|mirá_vos=if_you_say lp|cm adv|no=no v|sabe-13S&PAS=know .
 VIC: no hay (.) &m (.) &toci[] (..) (x)@pm tocio [: cocido] [*] .
 %mor: adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have ?|x part|coce-PPART-MASC=cook .
 %gls: no hay mate cocido ¿ ?.
 *PAD: che, vamo(s) a cortarno(s) las uñas después „ eh ?
 %mor: co|che=hey lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|corta-INF-pro:clit|1P det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-PL=tallon adv|después=after end|end co|eh ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: (t)ené(s) [: tienes] las uña larga(s) y yo también, mirá .
 %mor: v|tene-2S&PRES=have det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem=tallon v|larga-2S&PRES=go_away coord|y=and pro:per|yo=I adv|también=also lp|cm co|mirá=look .
 *VIC: oh [/] oh bueno [/] bueno [/] bueno .
 %mor: co|oh=oh co|bueno=ok .
 VIC: ese (.) topó [: compró] [] huevito +...
 %mor: det:dem|ese=that v|compra-3S&PRET=buy n|huevo-DIM-MASC=egg +...
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: <e(s)te se &p> [//] e(s)te peló +...
 %mor: imp|esta-3S&IMP v|pela-3S&PRET=peel +...
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: &t [//] qué tené(s) [: tienes] acá ?
 %mor: pro:int|qué=what v|tene-2S&PRES=have adv|acá=there ?
 *PAD: a dónde mi amor ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: acá .
 %mor: adv|acá=there .
 *PAD: qué tengo ahí ?
 %mor: pro:int|qué=what v|tene-1S&PRES=have adv|ahí=there ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: una pielcita .
 %mor: det:art|un-FEM=one n|piel-DIM-FEM=skin .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: sacatela [: sácatela] .
 %mor: imp|saca-2S&IMP-pro:clit|2S-pro:clit|OBJ&FEM .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: áhi_tá [: ahí_está] !
 %mor: co|ahí_está=listo !
 *PAD: áhi [: ahí] se fue .

%mor: adv|ahí=there pro:per|se=itself v|i-3S&PRET=go .
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: mjm@i !
 %mor: int|mjm !
 VIC: e(s)te huev [: huevito][] (.) totó [: compró][*]
 huevito [: huevito][*] +...
 %mor: imp|esta-3S&IMP n|huevo-DIM-MASC=egg v|compra-3S&PRET=buy n|huevo-DIM-MASC=egg +...
 *VIC: e(s)te que se peló +...
 %mor: imp|esta-3S&IMP pro:rel|que=that pro:per|se=itself v|pela-3S&PRET=peel +...
 *VIC: e(s)te se peló +...
 %mor: imp|esta-3S&IMP pro:per|se=itself v|pela-3S&PRET=peel +...
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: &ét +/.
 %mor: +/.
 *PAD: éste lo saló +...
 %mor: pro:dem|éste=this_one pro:per:1|lo&masc=him v|sala-3S&PRET=salt +...
 VIC: e(s)te la [] saló, e(s)te peló +...
 %mor: imp|esta-3S&IMP det:art|el&FEM&SG=the v|sala-3S&PRET=salt lp|cm imp|esta-3S&IMP
 v|pela-3S&PRET=peel +...
 *PAD: sí, y éste (.) qué hizo ?
 %mor: adv|sí=yes lp|cm coord|y=and pro:dem|éste=this_one pro:int|qué=what
 v|hace-3S&PRET=do ?
 *PAD: este pícaro +...
 %mor: det:dem|este=this adj|pícaro-MASC=naughty +...
 VIC: si [: se][] to(x)ió [: comió][*] !
 %mor: pro:per|se=itself v|come-3S&PRET=eat !
 *PAD: guah@o !
 %mor: on|guah !
 VIC: e(s)te (x)orito [: gordito] <si [: se][] &p> [/] (x)@pm peló .
 %mor: det:dem|este=this adj|gordo-DIM-MASC=fat ?|x v|pela-3S&PRET=peel .
 *VIC: mam [: vamos] pezá [: empezar] d@pm (x)uevo [: nuevo] !
 %mor: v|i-1P&PRES=go inf|empeza-INF=begin ?|d adj|nuevo-MASC=new !
 *PAD: Vam(os) (a) (em)peza(r) de nuevo, dale !
 %mor: n:prop|Vamos aprep|a=to inf|empeza-INF=begin prep|de=of adj|nuevo-MASC=new
 lp|cm co|dale=ok !
 *VIC: uno [/] uno do(s) te [: tres] (.) uno (...) (x)tá [: ahí_está] !
 %mor: pro:dem|uno-MASC=one det:num|dos=two det:num|tres=three v|uni-1S&PRES=unite
 co|ahí_está=listo !
 *PAD: Áhistá [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *VIC: e(s)te se peló (.) e(s)te +//.
 %mor: imp|esta-3S&IMP pro:per|se=itself v|pela-3S&PRET=peel imp|esta-3S&IMP
 +//.
 *PAD: tenés [: tienes] moquitos ?
 %mor: v|tene-2S&PRES=have n|moco-DIM-MASC-PL=mucus ?

*PAD: o te están molestando los pelos ?
 %mor: coord|o=or pro:per|te=you aux|esta-3P&PRES=be ger|molesta-PROG=bother
 det:art|el&MASC-PL=the n|pelo&masc-PL=hair ?
 *VIC: pica !
 %mor: imp|pica-2S&IMP=itch !
 *PAD: te pica por los pelo(s), zonza +...
 %mor: pro:per|te=you v|pica-3S&PRES=itch prep|por=for det:art|el&MASC-PL=the
 n|pelo&masc-PL=hair lp|cm adj|zonzo-FEM=silly +...
 *PAD: se te vienen los pelo(s) a la nariz .
 %mor: pro:per|se=itself pro:per|te=you v|veni-3P&PRES=come det:art|el&MASC-PL=the
 n|pelo&masc-PL=hair aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|nariz&fem=nose .
 VIC: <(x)@pm pica la &ba [] eh> [/] (.) pica e(s)to .
 %mor: v|pica-3S&PRES=itch pro:dem|esto=this_one .
 *PAD: mmm@i, qué es esto ?
 %mor: int|mmm lp|cm pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|esto=this_one ?
 *PAD: ahí te pica ?
 %mor: adv|ahí=there pro:per|te=you v|pica-3S&PRES=itch ?
 *PAD: (es)tamo(s) ?
 %mor: aux|esta-1P&PRES ?
 *VIC: ahí .
 %mor: adv|ahí=there .
 *PAD: ahí, sí son los pelos eso mi amor .
 %mor: adv|ahí=there lp|cm adv|sí=yes cop|se-3P&PRES=be det:art|el&MASC-PL=the
 n|pelo&masc-PL=hair pro:dem|eso=that_one det:pos|mi=my co:voc|amor=love.
 *PAD: son los pelito(s) finito(s) que se te vienen a la cara +...
 %mor: cop|se-3P&PRES=be det:art|el&MASC-PL=the n|pelo-DIM-MASC-PL=hair adj|fino-DIM-
 MASC-PL=fine pro:rel|que=that pro:per|se=itself pro:per|te=you v|veni-3P&PRES=come
 aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|cara&fem=face +...
 *PAD: y te hacen picar .
 %mor: coord|y=and pro:per|te=you v|hace-3P&PRES=do inf|pica-INF=itch .
 *VIC: e(s)te (.) uno, do(s) y te [: tres] .
 %mor: imp|esta-3S&IMP v|uni-1S&PRES=unite lp|cm det:num|dos=two coord|y=and
 det:num|tres=three .
 *VIC: y (.) e(s)te +...
 %mor: coord|y=and imp|esta-3S&IMP +...
 *PAD: a_ver contemo(s) .
 %mor: co|a_ver=see v|conta-1P&SUB&PRES=count_tell .
 *PAD: contemo(s) bien .
 %mor: v|conta-1P&SUB&PRES=count_tell adv|bien=well .
 *PAD: cuántos dedo(s) estás contando ?
 %mor: pro:int|cuánto-MASC-PL=how_much n|dedo&masc-PL=finger aux|esta-2S&PRES=be
 ger|conta-PROG=count_tell ?
 *VIC: uno [/] uno +...
 %mor: pro:dem|uno-MASC=one +...
 *PAD: dos +...
 %mor: det:num|dos=two +...
 *VIC: dos, tres +...
 %mor: det:num|dos=two lp|cm det:num|tres=three +...

*PAD: cuatro (.) y cinco .
 %mor: det:num |cuatro=four coord |y=and det:num |cinco=five .
 *VIC: y cinco [: cinco] .
 %mor: coord |y=and det:num |cinco=five .
 *PAD: la mano tiene cinco dedos .
 %mor: det:art |el&FEM&SG=the n |mano&fem=hand v |tene-3S&PRES=have det:num |cinco=five n |dedo&masc-PL=finger .
 *VIC: sí ?
 %mor: co |sí=yes ?
 *VIC: e(s)te ?
 %mor: imp |esta-3S&IMP ?
 @Situation: vamos a salir a hablar por teléfono, ella quiere ropa para la muñeca, yo no quiero desordenar.
 *PAD: che, la vamo(s) a ir a llamar por teléfono a la Mami ?
 %mor: co |che=hey lp |cm det:art |el&FEM&SG=the v |i-1P&PRES=go aprep |a=to inf |i-INF=go aprep |a=to inf |llama-INF=call prep |por=for n |teléfono&masc=telephone aprep |a=to det:art |el&FEM&SG=the n:prop |Mami ?
 *VIC: sí, y Lila también [: también] .
 %mor: adv |sí=yes lp |cm coord |y=and n:prop |Lila adv |también=also .
 *PAD: (es)tá frío me parece para sacar la Lila afuera, eh ?
 %mor: cop |esta-3S&PRES=be n |frío&masc=cold pro:per |me=me v |parece-3S&PRES=seem prep |para=for inf |saca-INF=bring_out det:art |el&FEM&SG=the n:prop |Lila adv |afuera=outside lp |cm co |eh ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co |eh ?
 *PAD: sí, no tiene Lila una buena campera para ir afuera .
 %mor: adv |sí=yes lp |cm adv |no=no v |tene-3S&PRES=have n:prop |Lila imp |uni-3S&IMP=unite adj |buen-FEM=good n |campera&fem=jacket prep |para=for inf |i-INF=go adv |afuera=outside.
 *VIC: po(r)_qué ?
 %mor: pro:int |por_qué=why ?
 *PAD: em (.) porque no tiene .
 %mor: co |em conj |porque=because adv |no=no v |tene-3S&PRES=have .
 *VIC: dame una campera [: campera] a Lila .
 %mor: imp |da-2S&IMP~pro:clit |1S det:art |un-FEM=one n |campera&fem=jacket aprep |a=to n:prop |Lila .
 *PAD: no tiene, hija .
 %mor: adv |no=no v |tene-3S&PRES=have lp |cm n |hijo-FEM=child .
 *VIC: dale .
 %mor: co |dale=ok .
 *PAD: no sé dónde está la ropa de Lila .
 %mor: adv |no=no v |sabe-1S&PRES=know pro:int |dónde=where cop |esta-3S&PRES=be det:art |el&FEM&SG=the n |ropa&fem=clothes prep |de=of n:prop |Lila .
 *PAD: Mamá sabe dónde está la ropa de Lila +...
 %mor: n:prop |Mamá v |sabe-3S&PRES=know pro:int |dónde=where cop |esta-3S&PRES=be det:art |el&FEM&SG=the n |ropa&fem=clothes prep |de=of n:prop |Lila +...
 *PAD: como Mamá estuvo acomodando todo +...

%mor: adv|como=like n:prop|Mamá aux|esta-3S&PRET ger|acomoda-PROG=adjust
det:indef|todo-MASC=all +...

*PAD: no estaría bueno que le hagamos tanto lío .

%mor: adv|no=no aux|esta-13S&COND co|bueno=ok pro:rel|que=that pro:per|le=him
v|hace-1P&SUB&PRES=do adj|tanto-MASC=so_much n|lío&masc=mess .

*VIC: xxx hay una campera [: campera] Lila ?

%mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un-FEM=one n|campera&fem=jacket n:prop|Lila?

*PAD: no creo que haya campera para Lila, bebé .

%mor: adv|no=no v|cree-1S&PRES=believe pro:rel|que=that v|habe-13S&SUB&PRES=have
n|campera&fem=jacket prep|para=for n:prop|Lila lp|cm n|bebé&masc=baby.

*VIC: e(s)ta ?

%mor: imp|esta-2S&IMP ?

*PAD: no, eso es un vestido tuyo .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one
n|vestido&masc=garment pro:pos|tuyo-MASC=yours .

*VIC: sí, e(s)to ?

%mor: adv|sí=yes lp|cm pro:dem|esto=this_one ?

*PAD: también es un vestido tuyo .

%mor: adv|también=also cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|vestido&masc=garment
pro:pos|tuyo-MASC=yours .

*VIC: xxx xxx .

*PAD: no, sabés [: sabes] qué ?

%mor: adv|no=no lp|cm v|sabe-2S&PRES=know pro:int|qué=what ?

*PAD: como cuando vos eras tan chiquita no usabas campera +...

%mor: adv|como=like conj|cuando=when pro:per|vos=you cop|se-2S&PAS=be adv|tan=such
n|chico-DIM-FEM=child adv|no=no v|usa-2S&PAS=use n|campera&fem=jacket +...

*PAD: porque usabas mantita +...

%mor: conj|porque=because v|usa-2S&PAS=use n|manta-DIM-FEM=rug +...

*PAD: te tapábamos con mantita +...

%mor: pro:per|te=you v|tapa-1P&PAS=cover prep|con=with n|manta-DIM-FEM=rug +...

*PAD: no tenemos una campera tan chiquita para Lila .

%mor: adv|no=no v|tene-1P&PRES=have det:art|un-FEM=one n|campera&fem=jacket
adv|tan=such adj|chico-DIM-FEM=small prep|para=for n:prop|Lila .

*VIC: po(r)_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: porque vos no usabas +...

%mor: conj|porque=because pro:per|vos=you adv|no=no v|usa-2S&PAS=use +...

*PAD: vos le diste toda tu ropa a Lila .

%mor: pro:per|vos=you pro:per|le=him v|da-2S&PRET=give det:indef|todo-FEM=all
det:pos|tu=your n|ropa&fem=clothes aprep|a=to n:prop|Lila .

*VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*PAD: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: la ropa Lila ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes n:prop|Lila ?

*PAD: no sé dónde está la ropa .

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be

det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes .

*PAD: le vamo(s) a pregunta(r) a la Mamá, querés [: quieres] ?

%mor: pro:per|le=him v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pregunta-INF=ask aprep|a=to
det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá lp|cm v|quere-2S&PRES=want ?

*PAD: vamo(s) a hablarle por teléfono y le preguntamo(s) .

%mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|habla-INF~pro:clit|3S prep|por=for
n|teléfono&masc=telephone coord|y=and pro:per|le=him v|pregunta-1P&PRES=ask .

*VIC: xxx e(s)ta .

%mor: imp|esta-2S&IMP .

*VIC: e(s)ta !

%mor: imp|esta-2S&IMP !

*PAD: esa, sí, esa caja .

%mor: det:dem|ese-FEM=that lp|cm adv|sí=yes lp|cm det:dem|ese-FEM=that n|caja&fem=box.

*VIC: damelá [: dámela] .

%mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S~pro:clit|OBJ&FEM .

*PAD: no bebé .

%mor: co|no=no n|bebé&masc=baby .

*VIC: po(r)_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: no porque hacemo(s) mucho lío ahora .

%mor: co|no=no conj|porque=because v|hace-1P&PRES=do adv|mucho=much
n|lío&masc=mess adv|ahora=now .

*VIC: oghrr@i [/] oghrr@i !

%mor: int|oghrr !

*PAD: qué † te enojaste igual que el Papá ?

%mor: pro:int|qué=what beg|beg pro:per|te=you v|enoja-2S&PRET=annoy co|igual=equal
pro:rel|que=that det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Papá ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: xxx oghrr@i qu(i)ero ot(r)a .

%mor: int|oghrr v|quere-1S&PRES=want det:indef|otro-FEM=other .

*VIC: qu(i)ero ot(r)a Lila !

%mor: v|quere-1S&PRES=want det:indef|otro-FEM=other n:prop|Lila !

*VIC: qu(i)ero ot(r)a Lila !

%mor: v|quere-1S&PRES=want det:indef|otro-FEM=other n:prop|Lila !

*PAD: quiere otra ?

%mor: v|quere-3S&PRES=want det:indef|otro-FEM=other ?

*VIC: bueno, decile [: dile] a Lila que no rompa las bola(s) !

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|deci-2S&IMP~pro:clit|3S aprep|a=to n:prop|Lila
pro:rel|que=that adv|no=no v|rompe-13S&SUB&PRES=break det:art|el&FEM-PL=the
n|bola&fem-PL=ball !

*PAD: no rompá [: rompas] la(s) bola(s) Lila !

%mor: adv|no=no v|rompe-2S&SUB&PRES=break det:art|el&FEM-PL=the n|bola&fem-PL=ball
n:prop|Lila !

*PAD: claro, no rompá(s) [: rompas] las bola(s) Lila !

%mor: co|claro=obvious lp|cm adv|no=no v|rompe-2S&SUB&PRES=break det:art|el&FEM-
PL=the n|bola&fem-PL=ball n:prop|Lila !

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .
*PAD: che !
%mor: co|che=hey !
*PAD: qué_cosa !
%mor: co|qué_cosa !
*VIC: qué_tosa [: qué_cosa] !
%mor: co|qué_cosa !
*VIC: ponelo e(s)ta .
%mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC imp|esta-2S&IMP .
*PAD: este le vamo(s) a poner a Lila .
%mor: imp|esta-3S&IMP pro:per|le=him v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put
aprep|a=to n:prop|Lila .
*VIC: abajo +...
%mor: adv|abajo=below +...
*VIC: abajo +...
%mor: adv|abajo=below +...
@End

Transcripción ortográfica:

// Miramos cosas por la cámara, quiere ver por la cámara a mamá (que está en el trabajo), se acuerda de que la mamá fue rasguñada por un gatito. Me acompaña a hacer la mema (mamadera), yo no encuentro la jarra pero ella sabe dónde está guardada.

¿cómo andás? *Bien, a ver.* **¿dormiste bien?** *Mirá. ¿q tá ahí?* **¿Quién está ahí?** *ah, ah... xxx xxx.* **guarda guarda guarda guarda no toque...** *¿qué hay mi amor?* **la rana! La rana!** *La to... a ve la toneja.* **¿la quién?** *La toneja.* **Ah la coneja está también, mirá. sí. panales!** **¿y ahí qui están?** *¿eh?* **¿quién está ahí? la rana ¿y quién más?** *La flor! La shor. Sí mi amor.* **¿qué tá más?** *¿eh?!* **¿qué mi amor?** *¿qué tá mas? ¿qué? ¿no te entiendo cómo? ¿e papá... ¿e papá... ¿querés ver el papá? sí. mirá. la mamá. ¿la mamá? no está la mamá. ¿po qué? se fue a trabajar la mamá mi amor. ¿sí? sí. t... ¿e sol () mayo? Sí mi amor, se fue a trabajar a sol de mayo. ¿sí? sí ¿e macón? Con el macón! ¿sí? sí bebé. Hizo bibi gatita ayer. ¿quién le hizo bibi al gatito a la m... ¿cómo fue? ¿cómo fue? Mi tasa hizo bibi () gatito. Acá ¿ahí te hizo bibi? Sí. ¿y a quién más le hizo bibi el gatito? Mi mamá ¿a tu mamá? sí. oh! ¿y a vos? A mí también un poquito, mirá. ¿a dónde está? Xxx no me acuerdo donde me hizo bibi a mí, a ver dejame que me fije... sí, acá acá! Acá mirá mi amor, sí, ahí... ahí, sí acá y acá. Uh!, qué cosa! eto e un lunar. No es un lunar. ¿eh? No, no es un lunar. Eso bibi. es un bibi, claro. Sí. ahí me rajuñó el gatito. Che, que tos que tenés. Ac... ahí también... ahí... ahí... a mí también shunió tatito. Oy! Ese gatito! Vamo hacenos cha chá tatito. ¿sí? ¿le vamo a hacer chas chá? Sí! bueno... la toleta. Vamo lavarla ahora. ¿a dónde vamo? Vamo lavarlarlo...va lavarlarlo ti poque tá sucio gatito. Ah, stán sucio los gatito, sí mi amor. sí, va lávalo entonce gatito. Entonces los vamo a lavar, sí. che ¿querés tomar la mema? Sí ¿sí? yo tompaño l hacé mema. ¿me acompañás a hacer la mema? Sí. bueno vamo. E saqué la medias ¿te sacaste las medias? sí. no, me parece que no te pusimos medias anoche. ¿Po qué? porque no hace tanto frío. No! no, ya está lindo. A ver perá vamo a poner, eso sí vamo a poner un chaleco ahora para cuando te levantes sí. no! para lev... xxx xxx. no, campera es mucho. ¿po()qué? porque no hace tanto frío bebé. Xxx xxx ponemo tapera... bueno, ésta campera ponete, una campera sin mangas es un chaleco. Ehh... nn.... ¿qué pasa?... ¿qué te pasa? Ponete este. Así me acompañas a... hacer la mema. Aya! ¿qué te pasa? () pica ¿te pica? Sí rascate. Eh! ¿quién está? E pu()po. Ah el pulpo... ¿vamo a hacer la mema bebé? Sí. parate. Eh... a ver pasá una manito acá... joh... joh... pacito! Sí, despacito mi amor. perá vamo a poner acá...mirá la nana. Uh, esa nana mirá ha jodido toda la noche. y do()mió domi()o ¿qué mi amor? dormió tonmi()o la nana. Durmió con vos la nana, vení upa. Sí. uh!, áhi tá. () pueté ciere. ¿cómo hermosa? Pueté ciere. Miá. Miá. Ah! El cierre! Ciere! Sí, te lo subí al cierre. Sí y bajo y... y... y... y saco e chaleco. Claro si te lo sa... si lo bajás te sacás el chaleco. Sí! a ver... y así bajo. Bueno, te vas a parar acá en l... miá! ah! ¿Qué? () vaso marillo! ...el vaso amarillo! Parate en las pantuflas de mamá, a ver... pará que busco la... ¿a mema? No eh la... la jarra de la leche, mi amor, no se dónde está. ¿qué? la jarra dónde va la leche... ah debe estar acá, mirá. no! no. ¿dónde la habrá puesto la mamá? xxx... che, está frío, está frío! Por acá etá! ¿por acá está? ¿a dónde? Ahí tá! A ver, bebé... ahí tá! Ah, allá está, tenés razón. Metida ahí... ahí adento! Áhi stá, áhi stá... bueno vení () pararte rápido acá en l... xxx! gracias, mi amor eh?! Cerrá esa puerta. Cerrá la puerta, sí.*

// dónde está el chupete. Bordado de puma. Grandotis ...coti, la amiga de Gerardo.

¿e() tete? Qué se yo dónde quedó el tete. ¿() tá tete? *No sé, debe estar en tu cama. No. sí, si no nos levantamo con el tete. ¿sí? sí... miá! Debe estar allá en tu cama... ¿qué?! u() gatoto. ¿un qué? u gatote eso. ¿es grandote? Sí. ¿qué es grandote? Ese gato. ¿ese gato un gato grandote? Sí.*

garot..o... **¿grandoto?** Es ()ran...**qué tos che!** Ese ()randotis... **mirá las vaquitas!** ¿qué? la amiga... la amiga Gerardo la toti... **ah! ¿la coti?** Sí. **¿quién es la coti?** La amiga de Gerardo. **Es la hijita del Gerardo, mi amor.** la hijita d() Gerardo. **Sí! sí. la coti, ¿la conocés vo a la coti?** Sí. **¿Cuándo la viste?** Ayer... s()l d mayo y casa l abu vi la toti. **Ah, mirá vos!**

// limpiamos y tiramos el papel. Dónde dejaste a lila.

bueno ya está me parece. Muy bien. Xxx. **¿vamo a tirar el papel ese?** Sí. **bueno vamo!** Ya limpiamo ya limp... yo yo! **¿Vo lo tirás?** Upa! **¿upa?** Sí. xxx pape yo! **Bueno.** Xxx xxx xxx upa. **¿vas en upa a tirar el papel?** Sí. parada ahí! **bueno, no parada no, tirá el papel dale. no, no, no, tá todo sucio ahí, dale. tirá el papel!** Oy, muy bien un doble hiciste! Sí. **pa che que tos!** ¿a xxx dejate lila? **Lila la dejé acá en la pieza, mirá.** a ver. **Áhi stá. damelá. Agarrala. ¿Sacamos todo esto?** Xxx xxx ahí. **¿qué?** () poquito acá. **¿de qué?** xxx xxx aguita la mano ahí. **¿ah, te cayo un poquito de agüita en la mano?** Sí... **bueno.** // jugando con la muñeca. **chau lila! Chau!** Chau lila! ()au! **Una saludo! Un saludo... para la cámara!** Tara ()a támara. **voy tompá una tama() para lila!** **¿vas a comprar una cámara para lila?** Sí! **¿y no me comprás una a mí?** **miá se hizo bibi!** **Así no se la pedimos más prestada al Daniel... ¿a dónde se hizo bibi mi amor?** a() **dedito. A ver, dejame... miá, miá... miá!** Oy! **Mi()á l oto dedito ahí!** **uy, tiene otro bibi... sí. xxx xxx... va topá u un remedio pa ra lila... ¿sí, mi amor vamo a comprar un remedio para lila?** sí poque...

codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;2.19|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 02-NOV-2005

@Media: vic17, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Miramos cosas por la cámara, quiere ver por la cámara a mamá (que está en el trabajo), se acuerda de que la mamá fue rasguñada por un gatito. Me acompaña a hacer la mema (mamadera), yo no encuentro la jarra pero ella sabe dónde está guardada

*PAD: cómo andás [: andas]?

*VIC: bien, a_ver.

*PAD: dormiste bien?

*PAD: mirá .

*VIC: q@pm (es)tá ahí?

*PAD: quién está ahí?

*VIC: ah [/] ah (.) xxx xxx.

*PAD: guarda [/] guarda [/] guarda [/] guarda no toque(s).

*PAD: qué hay mi amor?

*VIC: la rana!

*PAD: la rana!

VIC: <la &to> [/] a_ve(r) la toneja [: coneja][].

*PAD: la quién?

VIC: la toneja [: coneja][].

*PAD: ah la coneja está también, mirá.

*VIC: sí, pañales [: pañales]!
 *PAD: y ahí qui(enes) están?
 *PAD: quién está ahí?
 *VIC: eh?
 *PAD: la rana.
 *PAD: y quién más?
 *PAD: la flor!
 VIC: la shor [: flor][].
 *PAD: sí mi amor.
 *VIC: qué (es)tá más?
 *VIC: eh +!?
 *PAD: qué mi amor?
 *VIC: qué (es)tá más?
 *VIC: qué?
 *PAD: no te entiendo cómo?
 *VIC: e@pm Papá +...
 *VIC: e@pm Papá +...
 *PAD: querés [: quieres] ver el Papá?
 *VIC: sí.
 *PAD: mirá.
 *VIC: la Mamá.
 *PAD: la Mamá?
 *PAD: no está la Mamá.
 *VIC: po(r)_qué?
 *PAD: se fue a trabajar la Mamá mi amor.
 *VIC: sí?
 *PAD: sí.
 *VIC: t@pm e@pm Sol_(x)_Mayo [: Sol_de_Mayo]?
 *PAD: sí mi amor, se fue a trabajar a Sol_de_Mayo.
 *VIC: sí?
 *PAD: sí.
 *VIC: e@pm Macón?
 *PAD: con el Macón!
 *VIC: sí?
 *PAD: sí bebé.
 *VIC: hizo bibi gatita ayer.
 *PAD: quién le hizo bibi al gatito a la &m +//.
 *PAD: <cómo fue> [/] cómo fue?
 VIC: mi tasa [: casa][] hizo bibi (x)@pm gatito.
 *VIC: acá.
 *PAD: ahí te hizo bibi?
 *VIC: sí.
 *PAD: y a quién más le hizo bibi el gatito?
 *VIC: mi Mamá.
 *PAD: a tu Mamá?
 *VIC: sí.
 *PAD: oh!
 *VIC: y a vos?

*PAD: a mí también un poquito, mirá.
 *PAD: a dónde está?
 *VIC: xxx.
 *PAD: no me acuerdo donde me hizo bibi a mí.
 *PAD: a_ver dejame que me fije +...
 *VIC: sí, acá [/] acá!
 *PAD: acá mirá mi amor (.) sí, ahí.
 *VIC: ahí.
 *PAD: sí.
 *VIC: acá y acá.
 *PAD: uh, qué_cosa!
 *VIC: e(s)to e@pm un lunar.
 *PAD: no es un lunar.
 *VIC: eh?
 *PAD: no ‡ no es un lunar.
 *VIC: eso bibi.
 *PAD: es un bibi „ claro.
 *VIC: sí.
 *PAD: ahí me rajuñó [: rasguñó] el gatito.
 *PAD: che, qué tos que tenés [: tienes].
 VIC: &ac [] [/] ahí también.
 *VIC: ahí (.) [/] ahí.
 VIC: a mí también shunió [: rasguñó][] tatito [: gatito].
 *PAD: oy, ese gatito!
 VIC: vamo(s) hacenos [: hacernos][] cha_chá@o tatito.
 *PAD: sí?
 *PAD: le vamo(s) a hacer chas_chá@o?
 *VIC: sí!
 *PAD: bueno.
 *VIC: la tolita [: colita].
 *VIC: vamo(s) lavarla ahora.
 *PAD: a dónde vamo(s)?
 *VIC: vamo(s) lavarlo +...
 *VIC: va(mos) lavarlo &ti po(r)que (es)tá sucio gatito.
 *PAD: ah, (e)stán sucio(s) los gatito(s) „ sí mi amor.
 *VIC: sí, va(mos) laválo [: lavar] entonces(s) gatito.
 *PAD: entonces los vamo(s) a lavar, sí.
 *PAD: che ‡ querés [: quieres] tomar la mema?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí?
 *VIC: yo tompaño [: te acompaño] &l hace(r) mema.
 *PAD: me acompañás [: acompaños] a hacer la mema?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno vamo(s).
 *VIC: e@pm saqué la medias.
 *PAD: te sacaste las medias?
 *VIC: sí.
 *PAD: no ‡ me parece que no te pusimos medias anoche.

*VIC: po(r)_qué?
 *PAD: porque no hace tanto frío.
 *VIC: no!
 *PAD: no † ya está lindo.
 *PAD: a_ver (es)perá [: espera] vamo(s) a poner +//.
 *PAD: eso sí vamo(s) a poner un chaleco ahora para cuando te levantes sí.
 *VIC: no!
 *PAD: para &lev +/.
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: no † campera es mucho.
 *VIC: po(r)_qué?
 *PAD: porque no hace tanto frío bebé.
 *VIC: xxx xxx ponemo(s) tapera [: campera].
 *PAD: bueno, ésta campera ponete [: ponte].
 *PAD: una campera sin mangas es un chaleco.
 *VIC: eh (.) &n +...
 *PAD: qué pasa?
 *PAD: qué te pasa?
 *PAD: ponete [: ponte] éste.
 *PAD: así me acompañas a (.) hacer la mema.
 *VIC: aya@i!
 *PAD: qué te pasa?
 *VIC: (x)@pm pica.
 *PAD: te pica?
 *VIC: sí.
 *PAD: rascate [: rásate].
 *VIC: eh!
 *PAD: quién está?
 *VIC: e@pm pu(l)po.
 *PAD: ah el pulpo +//.
 *PAD: vamo(s) a hacer la mema bebé?
 *VIC: sí.
 *PAD: parate [: párate].
 *VIC: eh +...
 *PAD: a_ver pasá [: pasa] una manito acá.
 *VIC: joh@i!
 *PAD: joh@i!
 *VIC: pacito [: despacito]!
 *PAD: sí, despacito mi amor.
 *PAD: (es)perá [: espera] vamo(s) a poner acá +//.
 *VIC: mirá la Nana!
 *PAD: uh, esa Nana mirá ha jodido [: molestado] toda la noche.
 VIC: y do(x)mió [: durmió][] domi(x)o [: conmigo][*].
 *PAD: qué mi amor?
 VIC: dormió [: durmió][] tonmi(x)o [: conmigo][*] la Nana.
 *PAD: durmió con vos la Nana, vení [: ven] upa.
 *VIC: sí.
 *PAD: uh, áhi_tá [: ahí_está].

VIC: (x)@pm puete [: ponte][] cier(r)e [: cremallera].
 *PAD: cómo hermosa?
 VIC: puete [: ponte][] cier(r)e [: cremallera].
 *VIC: mi(r)á [/] mi(r)a !
 *PAD: ah, el cierre [: cremallera]!
 *VIC: cier(r)e [: cremallera]!
 *PAD: sí, te lo subí al cierre [: cremallera].
 *VIC: sí y bajo y [/] y [/] y [/] (..) y saco e@pm chaleco.
 *PAD: claro si te lo &sa +//.
 *PAD: si lo bajás [: bajas] te sacás [: sacas] el chaleco.
 *VIC: sí!
 *PAD: a_ver +...
 *VIC: y así bajo.
 *PAD: bueno, te vas a parar acá en &l +/.
 *VIC: mi(r)á, ah!
 *PAD: qué?
 *VIC: (x)@pm vaso (a)marillo!
 *PAD: el vaso amarillo!
 *PAD: parate [: párate] en las pantuflas de Mamá.
 *PAD: a_ver, pará [: espera] que busco la +/.
 *VIC: a@pm mema?
 *PAD: no eh la [/] la jarra de la leche „ mi amor.
 *PAD: no sé dónde está.
 *VIC: qué?
 *PAD: la jarra donde va la leche +...
 *PAD: ah debe estar acá, mirá.
 *PAD: no!
 *VIC: no.
 *PAD: dónde la habrá puesto la Mamá?
 *PAD: xxx (.) che, <está frío> [/] está frío!
 *VIC: por acá e(s)tá!
 *PAD: por acá está?
 *PAD: a dónde?
 *VIC: ahí (es)tá !
 *PAD: a_ver bebé +...
 *VIC: ahí (es)tá!
 *PAD: ah, allá está „ tenés [: tienes] razón.
 *VIC: metida ahí [/] ahí adent(r)o!
 *PAD: Áhi_stá [: ahí_está] [/] áhi_stá [: ahí_está] +...
 *PAD: bueno vení [: ven] (a) pararte rápido acá en &l +/.
 *VIC: xxx!
 *PAD: gracias mi amor, eh!
 *VIC: cerrá [: cierra] esa puerta.
 *PAD: cerrá [: cierra] la puerta, sí.
 @Situation: dónde está el chupete. Bordado de la marca Puma es un gato grandote, de ahí a grandotis de ahí a Coti, la amiga (hija) de Gerardo
 *VIC: e@pm tete?

*PAD: qué sé yo dónde quedó el tete.
 *VIC: (x)@pm (es)tá tete?
 *PAD: no sé, debe estar en tu cama.
 *VIC: no.
 *PAD: sí † si no nos levantamo(s) con el tete.
 *VIC: sí?
 *PAD: sí.
 *VIC: mi(r)á !
 *PAD: debe estar allá en tu cama.
 *PAD: qué +!?
 *VIC: u@pm gatoto.
 *PAD: un qué?
 *VIC: u@pm gatote eso.
 *PAD: es grandote?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué es grandote?
 *VIC: ese gato.
 *PAD: ese gato un gato grandote?
 VIC: sí, garot^o [] +...
 *PAD: grandoto?
 *VIC: ese &ran +/.
 *PAD: qué tos che!
 *VIC: ese (x)randotis +/.
 *PAD: mirá las vaquitas!
 *VIC: qué?
 *VIC: <la amiga> [/] (.) la amiga Gerardo la Toti [: Coti] +...
 *PAD: ah, la Coti?
 *VIC: sí.
 *PAD: quién es la Coti?
 *VIC: la amiga de Gerardo.
 *PAD: es la hijita del Gerardo, mi amor.
 *VIC: la hijita d@pm Gerardo.
 *PAD: sí!
 *VIC: sí.
 *PAD: la Coti +//.
 *PAD: la conocés [: conoces] vo(s) a la Coti?
 *VIC: sí.
 *PAD: cuándo la viste?
 *VIC: ayer (.) S(x)l_d_Mayo [: Sol_de_Mayo].
 *VIC: y casa l@pm Abu ví la Toti [: Coti].
 *PAD: ah, mirá_vos!
 @Situation: limpiamos y tiramos el papel. Dónde dejaste a lila
 *PAD: bueno ya está me parece.
 *PAD: muy bien.
 *VIC: xxx.
 *PAD: vamo(s) a tirar el papel ese?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno vamo(s)!

*VIC: ya limpiamo(s).
 *PAD: ya limp(íamos) +/.
 *VIC: yo [/] yo!
 *PAD: vo(s) lo tirás [: tiras]?
 *VIC: upa!
 *PAD: upa?
 *VIC: sí.
 *VIC: xxx pape(l) yo!
 *PAD: bueno.
 *VIC: xxx xxx xxx upa.
 *PAD: vas en upa a tirar el papel?
 *VIC: sí.
 *VIC: parada ahí!
 *PAD: bueno [///] no parada no.
 *PAD: tirá [: tira] el papel dale.
 *PAD: no [/] no [/] no (es)tá todo sucio ahí.
 *PAD: dale, tirá [: tira] el papel!
 *PAD: oy, muy bien un doble hiciste!
 *VIC: sí.
 *PAD: pa@i che qué tos!
 *VIC: a dón(d)e deja(s)te Lila?
 *PAD: Lila la dejé acá en la pieza [: habitación], mirá .
 *VIC: a_ver.
 *PAD: áhi [: ahí] (e)stá.
 *VIC: damelá [: dámela].
 *PAD: agarrala [: agárrala].
 *PAD: sacamos todo esto?
 *VIC: xxx xxx ahí.
 *PAD: qué?
 *VIC: (x)@pm poquito acá.
 *PAD: de qué?
 *VIC: xxx xxx agüita la mano ahí.
 *PAD: ah, te cayó un poquito de agüita en la mano?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.
 @Situation: jugando con la muñeca
 *VIC: chau Lila!
 *PAD: chau!
 *VIC: chau Lila!
 *VIC: (ch)au!
 VIC: una [] saludo!
 *PAD: un saludo +...
 *PAD: para la cámara!
 VIC: tara [: para][] a@pm támara [: cámara][*].
 VIC: voy tompá [: comprar][] una tama(x) [: cámara][*] para Lila!
 *PAD: vas a comprar una cámara para Lila?
 *VIC: sí!
 *PAD: y no me comprás [: compras] una a mí +/?

*VIC: mi(r)á se hizo bibi!
 *PAD: +, así no se la pedimos más prestada al Daniel.
 *PAD: a dónde se hizo bibi mi amor?
 *VIC: a@pm dedito.
 *PAD: a_ver, dejame [: déjame] +/.
 *VIC: mi(r)á [/] mi(r)á [/] (.) mi(r)á!
 *PAD: oy!
 *VIC: vam(os) [///] (.) mi(r)á l@pm ot(r)o dedito ahí!
 *PAD: uy, tiene otro bibi.
 *VIC: sí.
 VIC: xxx xxx... va(mos) topá [: comprar][] &u [/] un remedio pa^ra Lila.
 *PAD: sí mi amor?
 *PAD: vamo(s) a comprar un remedio para Lila?
 *VIC: sí po(r)que +...
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;2.19|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 02-NOV-2005
 @Media: vic17, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: Miramos cosas por la cámara, quiere ver por la cámara a mamá (que está en el trabajo), se acuerda de que la mamá fue rasguñada por un gatito. Me acompaña a hacer la mema (mamadera), yo no encuentro la jarra pero ella sabe dónde está guardada
 *PAD: cómo andás [: andas] ?
 %mor: pro:int|cómo=how v|anda-2S&PRES=walk ?
 *VIC: bien, a_ver .
 %mor: adv|bien=well lp|cm co|a_ver=see .
 *PAD: dormiste bien ?
 %mor: v|dormi-2S&PRET=sleep adv|bien=well ?
 *PAD: mirá .
 %mor: co|mirá=look .
 *VIC: q@pm (es)tá ahí ?
 %mor: ?|q cop|esta-3S&PRES=be adv|ahí=there ?
 *PAD: quién está ahí ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|esta-3S&PRES=be adv|ahí=there ?
 *VIC: ah [/] ah (.) xxx xxx .
 %mor: co|ah .
 *PAD: guarda [/] guarda [/] guarda [/] guarda no toque(s) .
 %mor: v|guarda-3S&PRES=guard adv|no=no v|toca-2S&SUB&PRES=touch .
 *PAD: qué hay mi amor ?

%mor: pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:pos|mi=my co:voc|amor=love?
 *VIC: la rana !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog !
 *PAD: la rana !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog !
 VIC: <la &to> [/] a_ve(r) la toneja [: coneja][] .
 %mor: co|a_ver=see det:art|el&FEM&SG=the n|conejo-FEM=rabbit .
 *PAD: la quién ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the pro:int|quién=who ?
 VIC: la toneja [: coneja][] .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|conejo-FEM=rabbit .
 *PAD: ah la coneja está también, mirá .
 %mor: co|ah det:art|el&FEM&SG=the n|conejo-FEM=rabbit cop|esta-3S&PRES=be
 adv|también=also lp|cm co|mirá=look .
 *VIC: sí, panales [: pañales] !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm n|pañal&masc-PL=napkin !
 *PAD: y ahí qui(enes) están ?
 %mor: coord|y=and adv|ahí=there pro:rel|quien-PL=who cop|esta-3P&PRES=be ?
 *PAD: quién está ahí ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|esta-3S&PRES=be adv|ahí=there ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: la rana .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog .
 *PAD: y quién más ?
 %mor: coord|y=and pro:int|quién=who adv|más=more ?
 *PAD: la flor !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|flor&fem=blossom !
 VIC: la shor [: flor][] .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|flor&fem=blossom .
 *PAD: sí mi amor .
 %mor: adv|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: qué (es)tá más ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|esta-3S&PRES=be adv|más=more ?
 *VIC: eh +! ?
 %mor: co|eh +! ?
 *PAD: qué mi amor ?
 %mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: qué (es)tá más ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|esta-3S&PRES=be adv|más=more ?
 *VIC: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *PAD: no te entiendo cómo ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|entende-1S&PRES=understand co|cómo ?
 *VIC: e@pm Papá +...
 %mor: ?|e n:prop|Papá +...
 *VIC: e@pm Papá +...
 %mor: ?|e n:prop|Papá +...

*PAD: ¿quieres [: quieres] ver el Papá ?
 %mor: v|quiere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Papá?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: mirá .
 %mor: co|mirá=look .
 *VIC: la Mamá .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá .
 *PAD: la Mamá ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá ?
 *PAD: no está la Mamá .
 %mor: adv|no=no cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá .
 *VIC: ¿po(r)_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: se fue a trabajar la Mamá mi amor .
 %mor: pro:per|se=itself v|i-3S&PRET=go aprep|a=to inf|trabaja-INF=work
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: t@pm e@pm Sol_(x)_Mayo [: Sol_de_Mayo] ?
 %mor: ?|t ?|e n:prop|Sol_de_Mayo ?
 *PAD: sí mi amor, se fue a trabajar a Sol_de_Mayo .
 %mor: adv|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love lp|cm pro:per|se=itself v|i-3S&PRET=go
 aprep|a=to inf|trabaja-INF=work aprep|a=to n:prop|Sol_de_Mayo .
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: e@pm Macón ?
 %mor: ?|e n:prop|Macón ?
 *PAD: con el Macón !
 %mor: prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Macón !
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: sí bebé .
 %mor: co|sí=yes n|bebé&masc=baby .
 *VIC: hizo bibi gatita ayer .
 %mor: v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury n|gato-DIM-FEM=cat adv|ayer=yesterday.
 *PAD: ¿quién le hizo bibi al gatito a la &m +//.
 %mor: pro:int|quién=who pro:per|le=him v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury
 aprep|a~det|el&MASC n|gato-DIM-MASC=cat aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
 +//.
 *PAD: <cómo fue> [/] cómo fue ?
 %mor: pro:int|cómo=how v|i-3S&PRET=go ?
 VIC: mi tasa [: casa][] hizo bibi (x)@pm gatito .
 %mor: det:pos|mi=my n|casa&fem=house v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury ?|x

n|gato-DIM-MASC=cat .
 *VIC: acá .
 %mor: adv|acá=there .
 *PAD: ahí te hizo bibi ?
 %mor: adv|ahí=there pro:per|te=you v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y a quién más le hizo bibi el gatito ?
 %mor: coord|y=and aprep|a=to pro:int|quién=who adv|más=more pro:per|le=him
 v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury det:art|el&MASC&SG=the n|gato-DIM-
 MASC=cat?
 *VIC: mi Mamá .
 %mor: det:pos|mi=my n:prop|Mamá .
 *PAD: a tu Mamá ?
 %mor: aprep|a=to det:pos|tu=your n:prop|Mamá ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *VIC: y a vos ?
 %mor: coord|y=and aprep|a=to pro:per|vos=you ?
 *PAD: a mí también un poquito, mirá .
 %mor: aprep|a=to pro:per|mí=me adv|también=also det:art|un&masc=one
 pro:indef|poquito=little lp|cm co|mirá=look .
 *PAD: a dónde está ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: no me acuerdo donde me hizo bibi a mí .
 %mor: adv|no=no pro:per|me=me v|acorda-1S&PRES=remind pro:rel|donde=where
 pro:per|me=me v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury aprep|a=to
 pro:per|mí=me .
 *PAD: a_ver dejame que me fije +...
 %mor: co|a_ver=see imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S pro:rel|que=that pro:per|me=me
 v|fija-13S&SUB&PRES=notice +...
 *VIC: sí, acá [/] acá !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|acá=there !
 *PAD: acá mirá mi amor (.) sí, ahí .
 %mor: adv|acá=there co|mirá=look det:pos|mi=my co:voc|amor=love adv|sí=yes
 lp|cm adv|ahí=there .
 *VIC: ahí .
 %mor: adv|ahí=there .
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: acá y acá .
 %mor: adv|acá=there coord|y=and adv|acá=there .
 *PAD: uh, qué_cosa !
 %mor: co|uh lp|cm co|qué_cosa !
 *VIC: e(s)to e@pm un lunar .

%mor: pro:dem|esto=this_one ?|e det:art|un&masc=one n|lunar&masc=beauty_spot.
 *PAD: no es un lunar .
 %mor: adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|lunar&masc=beauty_spot.
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: no ‡ no es un lunar .
 %mor: co|no=no beg|beg adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|lunar&masc=beauty_spot.
 *VIC: eso bibi .
 %mor: pro:dem|eso=that_one n|bibi&fem=injury .
 *PAD: es un bibi „ claro .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|bibi&fem=injury end|end co|claro=obvious.
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: ahí me rajuñó [: rasguñó] el gatito .
 %mor: adv|ahí=there pro:per|me=me v|rasguña-3S&PRET=scratch det:art|el&MASC&SG=the n|gato-DIM-MASC=cat .
 *PAD: che, qué tos que tenés [: tienes] .
 %mor: co|che=hey lp|cm pro:int|qué=what n|tos&fem=cough pro:rel|que=that v|tene-2S&PRES=have.
 VIC: &ac [] [/] ahí también .
 %mor: adv|ahí=there adv|también=also .
 *VIC: ahí (.) [/] ahí .
 %mor: adv|ahí=there .
 VIC: a mí también shunió [: rasguñó][] tatito [: gatito] .
 %mor: aprep|a=to pro:per|mí=me adv|también=also v|rasguña-3S&PRET=scratch n|gato-DIM-MASC=cat .
 *PAD: oy, ese gatito !
 %mor: co|oy lp|cm det:dem|ese=that n|gato-DIM-MASC=cat !
 VIC: vamo(s) hacenos [: hacernos][] cha_chá@o tatito .
 %mor: v|i-1P&PRES=go inf|hace-INF~pro:clit|1P on|cha_chá n|tati-DIM-MASC=dad.
 *PAD: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: le vamo(s) a hacer chas_chá@o ?
 %mor: pro:per|le=him v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do on|chas_chá?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: la tolita [: colita] .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|cola-DIM-FEM=tail .
 *VIC: vamo(s) lavarla ahora .
 %mor: co|vamos=go inf|lava-INF~pro:clit|OBJ&FEM adv|ahora=now .
 *PAD: a dónde vamo(s) ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-1P&PRES=go ?
 *VIC: vamo(s) lavarlo +...
 %mor: v|i-1P&PRES=go inf|lava-INF~pro:clit|OBJ&MASC +...
 *VIC: va(mos) lavarlo &ti po(r)que (es)tá sucio gatito .

%mor: v|i-1P&PRES=go inf|lava-INF~pro:clit|OBJ&MASC conj|porque=because cop|esta-3S&PRES=be adj|sucio-MASC=dirty n|gato-DIM-MASC=cat .

*PAD: ah, (e)stán sucio(s) los gatito(s) , sí mi amor .

%mor: co|ah lp|cm cop|esta-3P&PRES=be adj|sucio-MASC-PL=dirty det:art|el&MASC-PL=the n|gato-DIM-MASC-PL=cat end|end co|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love.

*VIC: sí, va(mos) laválo [: lavar] entonces gatito .

%mor: adv|sí=yes lp|cm v|i-1P&PRES=go inf|lava-INF~pro:clit|OBJ&MASC adv|entonces=then n|gato-DIM-MASC=cat .

*PAD: entonces los vamo(s) a lavar, sí .

%mor: adv|entonces=then det:art|el&MASC-PL=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|lava-INF=wash lp|cm co|sí=yes .

*PAD: che ¿ querés [: quieres] tomar la mema ?

%mor: co|che=hey beg|beg v|quiere-2S&PRES=want inf|toma-INF=take det:art|el&FEM&SG=the n|mema&fem=bottle ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*VIC: yo tompaño [: te acompaño] &l hace(r) mema .

%mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you v|acompaña-1S&PRES=accompany inf|hace-INF=do n|mema&fem=bottle .

*PAD: me acompañás [: acompaña] a hacer la mema ?

%mor: pro:per|me=me v|acompaña-2S&PRES=accompany aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|el&FEM&SG=the n|mema&fem=bottle ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno vamo(s) .

%mor: co|bueno=ok co|vamos=go .

*VIC: e@pm saqué la medias .

%mor: ?|e v|saca-1S&PRET=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|media&fem-PL=stocking.

*PAD: te sacaste las medias ?

%mor: pro:per|te=you v|saca-2S&PRET=bring_out det:art|el&FEM-PL=the n|media&fem-PL=stocking?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: no ¿ me parece que no te pusimos medias anoche .

%mor: co|no=no beg|beg pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|te=you v|pone-1P&PRET=put n|media&fem-PL=stocking adv|anoche=last_night.

*VIC: po(r)_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: porque no hace tanto frío .

%mor: conj|porque=because adv|no=no v|hace-3S&PRES=do adj|tanto-MASC=so_much n|frío&masc=cold .

*VIC: no !

%mor: adv|no=no !

*PAD: no ¿ ya está lindo .

%mor: co|no=no beg|beg adv|ya=already cop|esta-3S&PRES=be adj|lindo-MASC=pretty.

*PAD: a_ver (es)perá [: espera] vamo(s) a poner +//.
 %mor: co|a_ver=see v|espera-3S&PRES=wait v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put +//.

*PAD: eso sí vamo(s) a poner un chaleco ahora para cuando te levantes sí .
 %mor: pro:dem|eso=that_one adv|sí=yes v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|un&masc=one n|chaleco&masc=vest adv|ahora=now prep|para=for conj|cuando=when pro:per|te=you v|levanta-2S&SUB&PRES=raise co|sí=yes .

*VIC: no !
 %mor: adv|no=no !

*PAD: para &lev +//.
 %mor: prep|para=for +//.

*VIC: xxx xxx .
 *PAD: no † campera es mucho .
 %mor: co|no=no beg|beg n|campera&fem=jacket cop|se-3S&PRES=be adv|mucho=much.

*VIC: po(r)_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: porque no hace tanto frío bebé .
 %mor: conj|porque=because adv|no=no v|hace-3S&PRES=do adj|tanto-MASC=so_much n|frío&masc=cold n|bebé&masc=baby .

*VIC: xxx xxx ponemo(s) tapera [: campera] .
 %mor: v|pone-1P&PRES=put n|campera&fem=jacket .

*PAD: bueno, ésta campera ponete [: ponte] .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm pro:dem|éste-FEM=this_one n|campera&fem=jacket imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S.

*PAD: una campera sin mangas es un chaleco .
 %mor: det:art|un-FEM=one n|campera&fem=jacket prep|sin=without n|manga&fem-PL=sleeve cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|chaleco&masc=vest .

*VIC: eh (.) &n +...
 %mor: co|eh +...

*PAD: qué pasa ?
 %mor: pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRES=pass ?

*PAD: qué te pasa ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|pasa-3S&PRES=pass ?

*PAD: ponete [: ponte] éste .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S pro:dem|éste=this_one .

*PAD: así me acompañas a (.) hacer la mema .
 %mor: adv|así=thus pro:per|me=me v|acompaña-2S&PRES=accompany aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|el&FEM&SG=the n|mema&fem=bottle .

*VIC: aya@i !
 %mor: int|aya !

*PAD: qué te pasa ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|pasa-3S&PRES=pass ?

*VIC: (x)@pm pica .
 %mor: ?|x v|pica-3S&PRES=itch .

*PAD: te pica ?
 %mor: pro:per|te=you v|pica-3S&PRES=itch ?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: rascate [: ráscale] .
 %mor: imp|rasca-2S&IMP~pro:clit|2S .
 *VIC: eh !
 %mor: co|eh !
 *PAD: quién está ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|esta-3S&PRES=be ?
 *VIC: e@pm pu(l)po .
 %mor: ?|e n|pulpo&masc=octopus .
 *PAD: ah el pulpo +//.
 %mor: co|ah det:art|el&MASC&SG=the n|pulpo&masc=octopus +//.
 *PAD: vamo(s) a hacer la mema bebé ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|el&FEM&SG=the n|mema&fem=bottlen|bebé&masc=baby ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: parate [: párate] .
 %mor: imp|para-2S&IMP~pro:clit|2S .
 *VIC: eh +...
 %mor: co|eh +...
 *PAD: a_ver pasá [: pasa] una manito acá .
 %mor: co|a_ver=see v|pasa-3S&PRES=pass det:art|un-FEM=one n|mano&masc-MASC&DIM=little hand adv|acá=there .
 *VIC: joh@i !
 %mor: int|joh !
 *PAD: joh@i !
 %mor: int|joh !
 *VIC: pacito [: despacito] !
 %mor: adv|despacio-DIM=slowly !
 *PAD: sí, despacito mi amor .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|despacio-DIM=slowly det:pos|mi=my co:voc|amor=love.
 *PAD: (es)perá [: espera] vamo(s) a poner acá +//.
 %mor: v|espera-3S&PRES=wait v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put adv|acá=there +//.
 *VIC: mirá la Nana !
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Nana !
 *PAD: uh, esa Nana mirá ha jodido [: molestado] toda la noche .
 %mor: co|uh lp|cm det:dem|ese-FEM=that n:prop|Nana co|mirá=look aux|habe-3S&PRES=have part|molesta-PPART-MASC=bother det:indef|todo-FEM=all det:art|el&FEM&SG=the n|noche&fem=night .
 VIC: y do(x)mió [: durmió][] domi(x)o [: conmigo][*] .
 %mor: coord|y=and v|dormi-3S&PRET=sleep pro:per|conmigo=with_me .
 *PAD: qué mi amor ?
 %mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 VIC: dormió [: durmió][] tonmi(x)o [: conmigo][*] la Nana .
 %mor: v|dormi-3S&PRET=sleep pro:per|conmigo=with_me det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Nana.
 *PAD: durmió con vos la Nana, vení [: ven] upa .
 %mor: v|dormi-3S&PRET=sleep prep|con=with pro:per|vos=you det:art|el&FEM&SG=the

n:prop|Nana lp|cm co|ven=come co|upa=up .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: uh, ahí_tá [: ahí_está] .
 %mor: co|uh lp|cm co|ahí_está=lista .
 VIC: (x)@pm puate [: ponte][] cier(r)e [: cremallera] .
 %mor: ?|x imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S n|cremallera&fem=zipper .
 *PAD: cómo hermosa ?
 %mor: pro:int|cómo=how adj|hermoso-FEM=beautiful ?
 VIC: puate [: ponte][] cier(r)e [: cremallera] .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S n|cremallera&fem=zipper .
 *VIC: mi(r)á [/] mi(r)a !
 %mor: co|mira=look !
 *PAD: ah, el cierre [: cremallera] !
 %mor: co|ah lp|cm det:art|el&MASC&SG=the n|cremallera&fem=zipper !
 *VIC: cier(r)e [: cremallera] !
 %mor: n|cremallera&fem=zipper !
 *PAD: sí, te lo subí al cierre [: cremallera] .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|subi-1S&PRET=go_up
 aprep|a~det|el&MASC n|cremallera&fem=zipper .
 *VIC: sí y bajo y [/] y [/] y [/] (..) y saco e@pm chaleco .
 %mor: co|sí=yes coord|y=and adj|bajo-MASC=low coord|y=and v|saca-1S&PRES=bring_out
 ?|e n|chaleco&masc=vest .
 *PAD: claro si te lo &sa +//.
 %mor: co|claro=obvious conj|si=if pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him +//.
 *PAD: si lo bajas [: bajas] te sacás [: sacas] el chaleco .
 %mor: conj|si=if pro:per:1|lo&masc=him v|baja-2S&PRES=come_down pro:per|te=you
 v|saca-2S&PRES=bring_out det:art|el&MASC&SG=the n|chaleco&masc=vest .
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: a_ver +...
 %mor: co|a_ver=see +...
 *VIC: y así bajo .
 %mor: coord|y=and adv|así=thus v|baja-1S&PRES=come_down .
 *PAD: bueno, te vas a parar acá en &l +/.
 %mor: co|bueno=ok lp|cm pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|para-INF=stop
 adv|acá=there prep|en=in +/.
 *VIC: mi(r)á, ah !
 %mor: co|mirá=look lp|cm co|ah !
 *PAD: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *VIC: (x)@pm vaso (a)marillo !
 %mor: ?|x n|vaso&masc=vase adj|amarillo-MASC=yellow !
 *PAD: el vaso amarillo !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|vaso&masc=vase adj|amarillo-MASC=yellow !
 *PAD: parate [: párate] en las pantuflas de Mamá .
 %mor: imp|para-2S&IMP~pro:clit|2S prep|en=in det:art|el&FEM-PL=the n|pantufla&fem-
 PL=slipper prep|de=of n:prop|Mamá .

*PAD: a_ver, par  [: espera] que busco la +/.

%mor: co|a_ver=see lp|cm v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that v|busca-1S&PRES=search
det:art|el&FEM&SG=the +/.

*VIC: a@pm mema ?

%mor: ?|a n|mema&fem=bottle ?

*PAD: no eh la [/] la jarra de la leche ,, mi amor .

%mor: co|no=no co|eh det:art|el&FEM&SG=the n|jarra&fem=jar prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n|leche&fem=milk end|end det:pos|mi=my
co:voc|amor=love .

*PAD: no s  dónde está .

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:int|d nde=where cop|esta-3S&PRES=be.

*VIC: qu  ?

%mor: pro:int|qu =what ?

*PAD: la jarra donde va la leche +...

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|jarra&fem=jar pro:rel|donde=where v|i-3S&PRES=go
det:art|el&FEM&SG=the n|leche&fem=milk +...

*PAD: ah debe estar ac , mir  .

%mor: co|ah v|debe-3S&PRES=must inf|esta-INF adv|ac =there lp|cm co|mir =look.

*PAD: no !

%mor: adv|no=no !

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: dónde la habrá puesto la Mam  ?

%mor: pro:int|d nde=where det:art|el&FEM&SG=the aux|habe-3S&FUT=have part|pone-
PPART-MASC=put det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá ?

*PAD: xxx (.) che, <est  frío> [/] est  frío !

%mor: co|che=hey lp|cm cop|esta-3S&PRES=be n|frío&masc=cold !

*VIC: por ac  e(s)t  !

%mor: prep|por=for adv|ac =there cop|esta-3S&PRES=be !

*PAD: por ac  est  ?

%mor: prep|por=for adv|ac =there cop|esta-3S&PRES=be ?

*PAD: a dónde ?

%mor: aprep|a=to pro:int|d nde=where ?

*VIC: ahí (es)té !

%mor: adv|ah =there cop|esta-3S&PRES=be !

*PAD: a_ver bebé +...

%mor: co|a_ver=see n|bebé&masc=baby +...

*VIC: ahí (es)té !

%mor: adv|ah =there cop|esta-3S&PRES=be !

*PAD: ah, all  est  ,, ten  [: tienes] razón .

%mor: co|ah lp|cm adv|all =there cop|esta-3S&PRES=be end|end v|tene-2S&PRES=have
n|razón&fem=reason .

*VIC: metida ah  [/] ah  adent(r)o !

%mor: part|mete-PPART-FEM=put adv|ah =there adv|adentro=inside !

*PAD:  hi_st  [: ah _est ] [/]  hi_st  [: ah _est ] +...

%mor: co|ah _est =listo +...

*PAD: bueno ven  [: ven] (a) pararte rápido ac  en &l +/.

%mor: co|bueno=ok imp|veni-2S&IMP=come aprep|a=to inf|para-INF-pro:clit|2S adj|rápido-MASC=rapid adv|acá=there prep|en=in +/.

*VIC: xxx !

*PAD: gracias mi amor, eh !

%mor: n|gracia&fem-PL=grace det:pos|mi=my co:voc|amor=love lp|cm co|eh !

*VIC: cerrá [: cierra] esa puerta .

%mor: v|cerra-3S&PRES=close det:dem|ese-FEM=that n|puerta&fem=door .

*PAD: cerrá [: cierra] la puerta, sí .

%mor: v|cerra-3S&PRES=close det:art|el&FEM&SG=the n|puerta&fem=door lp|cm co|sí=yes.

@Situation: dónde está el chupete. Bordado de la marca Puma es un gato grandote, de ahí a grandotis de ahí a Coti, la amiga (hija) de Gerardo

*VIC: e@pm tete ?

%mor: ?|e n|tete&masc=pacifier ?

*PAD: qué sé yo dónde quedó el tete .

%mor: pro:int|qué=what v|sabe-1S&PRES=know pro:per|yo=I pro:int|dónde=where v|queda-3S&PRET=stay det:art|el&MASC&SG=the n|tete&masc=pacifier .

*VIC: (x)@pm (es)tá tete ?

%mor: ?|x cop|esta-3S&PRES=be n|tete&masc=pacifier ?

*PAD: no sé, debe estar en tu cama .

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know lp|cm v|debe-3S&PRES=must inf|esta-INF prep|en=in det:pos|tu=your n|cama&fem=bed .

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: sí ‡ si no nos levantamo(s) con el tete .

%mor: co|sí=yes beg|beg conj|si=if adv|no=no pro:per|nos=us v|levanta-1P&PRES=raise prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n|tete&masc=pacifier .

*VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*PAD: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: mi(r)á !

%mor: co|mirá=look !

*PAD: debe estar allá en tu cama .

%mor: v|debe-3S&PRES=must inf|esta-INF adv|allá=there prep|en=in det:pos|tu=your n|cama&fem=bed .

*PAD: qué +!?

%mor: pro:int|qué=what +!?

*VIC: u@pm gatoto .

%mor: ?|u ?|gatoto .

*PAD: un qué ?

%mor: det:art|un&masc=one pro:int|qué=what ?

*VIC: u@pm gatote eso .

%mor: ?|u n|gato-MASC&AUG=cat pro:dem|eso=that_one .

*PAD: es grandote ?

%mor: cop|se-3S&PRES=be adj|grande-MASC&AUG=big ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué es grandote ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be adj|grande-MASC&AUG=big ?
 *VIC: ese gato .
 %mor: det:dem|ese=that n|gato-MASC=cat .
 *PAD: ese gato un gato grandote ?
 %mor: det:dem|ese=that n|gato-MASC=cat det:art|un&masc=one n|gato-MASC=cat adj|grande-MASC&AUG=big?
 VIC: sí, garot^o [] +...
 %mor: co|sí=yes lp|cm ?|garoto +...
 *PAD: grandoto ?
 %mor: ?|grandoto ?
 *VIC: ese &ran +/.
 %mor: det:dem|ese=that +/.
 *PAD: qué tos che !
 %mor: pro:int|qué=what n|tos&fem=cough co|che=hey !
 *VIC: ese (x)randotis +/.
 %mor: det:dem|ese=that ?|xrandotis +/.
 *PAD: mirá las vaquitas !
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM-PL=the n|vaca-DIM-FEM-PL=cow !
 *VIC: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *VIC: <la amiga> [/] (.) la amiga Gerardo la Toti [: Coti] +...
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|amigo-FEM=friend n:prop|Gerardo det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Coti +...
 *PAD: ah, la Coti ?
 %mor: co|ah lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Coti ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: quién es la Coti ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Coti?
 *VIC: la amiga de Gerardo .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|amigo-FEM=friend prep|de=of n:prop|Gerardo .
 *PAD: es la hijita del Gerardo, mi amor .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|hijo-DIM-FEM=child prep|de-det|el&MASC n:prop|Gerardo lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: la hijita d@pm Gerardo .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|hijo-DIM-FEM=child ?|d n:prop|Gerardo .
 *PAD: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: la Coti +//.
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Coti +//.
 *PAD: la conocés [: conoces] vo(s) a la Coti ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the v|conoce-2S&PRES=know pro:per|vos=you aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Coti ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: cuándo la viste ?

%mor: pro:int|cuándo=when det:art|el&FEM&SG=the v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: ayer (.) S(x)l_d_Mayo [: Sol_de_Mayo] .
 %mor: adv|ayer=yesterday n:prop|Sol_de_Mayo .
 *VIC: y casa l@pm Abu ví la Toti [: Coti] .
 %mor: coord|y=and n|casa&fem=house ?|l n:prop|Abu v|ve-1S&PRET=see
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Coti .
 *PAD: ah, mirá_vos !
 %mor: co|ah lp|cm co|mirá_vos=if_you_say !
 @Situation: limpiamos y tiramos el papel. Dónde dejaste a lila
 *PAD: bueno ya está me parece .
 %mor: co|bueno=ok adv|ya=already cop|esta-3S&PRES=be pro:per|me=me v|parece-
 3S&PRES=seem.
 *PAD: muy bien .
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well .
 *VIC: xxx .
 *PAD: vamo(s) a tirar el papel ese ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|tira-INF=throw det:art|el&MASC&SG=the
 n|papel&masc=paper det:dem|ese=that ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno vamo(s) !
 %mor: co|bueno=ok co|vamos=go !
 *VIC: ya limpiamo(s) .
 %mor: adv|ya=already v|limpia-1P&PRES=clean .
 *PAD: ya limp(iamos) +/.
 %mor: adv|ya=already v|limpia-1P&PRES=clean +/.
 *VIC: yo [/] yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *PAD: vo(s) lo tirás [: tiras] ?
 %mor: pro:per|vos=you pro:per:1|lo&masc=him v|tira-2S&PRES=throw ?
 *VIC: upa !
 %mor: co|upa=up !
 *PAD: upa ?
 %mor: co|upa=up ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: xxx pape(l) yo !
 %mor: n|papel&masc=paper pro:per|yo=I !
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: xxx xxx xxx upa .
 %mor: co|upa=up .
 *PAD: vas en upa a tirar el papel ?
 %mor: v|i-2S&PRES=go prep|en=in co|upa=up aprep|a=to inf|tira-INF=throw
 det:art|el&MASC&SG=the n|papel&masc=paper ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: parada ahí !

%mor: n|parada&fem=halt adv|ahí=there !
 *PAD: bueno [///] no parada no .
 %mor: adv|no=no n|parada&fem=halt co|no=no .
 *PAD: tirá [: tira] el papel dale .
 %mor: v|tira-3S&PRES=throw det:art|el&MASC&SG=the n|papel&masc=paper co|dale=ok.
 *PAD: no [/] no [/] no (es)tá todo sucio ahí .
 %mor: adv|no=no cop|esta-3S&PRES=be det:indef|todo-MASC=all adj|sucio-MASC=dirty
 adv|ahí=there .
 *PAD: dale, tirá [: tira] el papel !
 %mor: co|dale=ok lp|cm v|tira-3S&PRES=throw det:art|el&MASC&SG=the
 n|papel&masc=paper!
 *PAD: oy, muy bien un doble hiciste !
 %mor: co|oy lp|cm adv|muy=very adv|bien=well det:art|un&masc=one n|doble&masc=fold
 v|hace-2S&PRET=do !
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: pa@i che qué tos !
 %mor: int|pa co|che=hey pro:int|qué=what n|tos&fem=cough !
 *VIC: a dón(d)e deja(s)te Lila ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where v|deja-2S&PRET=leave n:prop|Lila ?
 *PAD: Lila la dejé acá en la pieza [: habitación], mirá .
 %mor: n:prop|Lila det:art|el&FEM&SG=the v|deja-1S&PRET=leave adv|acá=there
 prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|habitación&fem=dwelling lp|cm co|mirá=look.
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: áhi [: ahí] (e)stá .
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be .
 *VIC: damelá [: dámela] .
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S~pro:clit|OBJ&FEM .
 *PAD: agarrala [: agárrala] .
 %mor: imp|agarra-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM .
 *PAD: sacamos todo esto ?
 %mor: v|saca-1P&PRES=bring_out det:indef|todo-MASC=all pro:dem|esto=this_one?
 *VIC: xxx xxx ahí .
 %mor: adv|ahí=there .
 *PAD: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *VIC: (x)@pm poquito acá .
 %mor: ?|x pro:indef|poquito=little adv|acá=there .
 *PAD: de qué ?
 %mor: prep|de=of pro:int|qué=what ?
 *VIC: xxx xxx agüita la mano ahí .
 %mor: n|agua-DIM-FEM=water det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand adv|ahí=there.
 *PAD: ah, te cayó un poquito de agüita en la mano ?
 %mor: co|ah lp|cm pro:per|te=you v|cae-3S&PRET=fall det:art|un&masc=one
 pro:indef|poquito=little prep|de=of n|agua-DIM-FEM=water prep|en=in
 det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand ?
 *VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 @Situation: jugando con la muñeca
 *VIC: chau Lila !
 %mor: co|chau=bye n:prop|Lila !
 *PAD: chau !
 %mor: co|chau=bye !
 *VIC: chau Lila !
 %mor: co|chau=bye n:prop|Lila !
 *VIC: (ch)au !
 %mor: co|chau=bye !
 VIC: una [] saludo !
 %mor: det:art|un-FEM=one n|saludo&masc=greeting !
 *PAD: un saludo +...
 %mor: det:art|un&masc=one n|saludo&masc=greeting +...
 *PAD: para la cámara !
 %mor: prep|para=for det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber !
 VIC: tara [: para][] a@pm támara [: cámara][*] .
 %mor: prep|para=for ?|a n|cámara&fem=chamber .
 VIC: voy tompá [: comprar][] una tama(x) [: cámara][*] para Lila !
 %mor: v|i-1S&PRES=go inf|compra-INF=buy det:art|un-FEM=one n|cámara&fem=chamber
 prep|para=for n:prop|Lila !
 *PAD: vas a comprar una cámara para Lila ?
 %mor: v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|compra-INF=buy det:art|un-FEM=one
 n|cámara&fem=chamber prep|para=for n:prop|Lila ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: y no me comprás [: compras] una a mí +/?
 %mor: coord|y=and adv|no=no pro:per|me=me v|compra-2S&PRES=buy det:art|un-FEM=one
 aprep|a=to pro:per|mí=me +/?
 *VIC: mi(r)á se hizo bibi !
 %mor: co|mirá=look pro:per|se=itself v|hace-3S&PRET=do n|bibi&fem=injury !
 *PAD: +, así no se la pedimos más prestada al Daniel .
 %mor: adv|así=thus adv|no=no pro:per|se=itself det:art|el&FEM&SG=the v|pedi-
 1P&PRES=request adv|más=more part|presta-PPART-FEM=lend
 aprep|a~det|el&MASC n:prop|Daniel.
 *PAD: a dónde se hizo bibi mi amor ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where pro:per|se=itself v|hace-3S&PRET=do
 n|bibi&fem=injury det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: a@pm dedito .
 %mor: ?|a n|dedo-DIM-MASC=finger .
 *PAD: a_ver, dejame [: déjame] +/.
 %mor: co|a_ver=see lp|cm imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S +/.
 *VIC: mi(r)á [/] mi(r)á [/] (.) mi(r)á !
 %mor: co|mirá=look !
 *PAD: oy !
 %mor: co|oy !

*VIC: vam(os) [///] (.) mi(r)á l@pm ot(r)o dedito ahí !
 %mor: co|mirá=look ?|I det:indef|otro-MASC=other n|dedo-DIM-MASC=finger adv|ahí=there!
 *PAD: uy, tiene otro bibi .
 %mor: co|uy lp|cm v|tene-3S&PRES=have det:indef|otro-MASC=other n|bibi&fem=injury.
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: xxx xxx... va(mos) topá [: comprar][] &u [/] un remedio pa^ra
 Lila .
 %mor: v|i-1P&PRES=go inf|compra-INF=buy det:art|un&masc=one n|remedio&masc=remedy
 prep|para=for n:prop|Lila .
 *PAD: sí mi amor ?
 %mor: adv|sí=yes det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *PAD: vamo(s) a comprar un remedio para Lila ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|compra-INF=buy det:art|un&masc=one
 n|remedio&masc=remedy prep|para=for n:prop|Lila ?
 *VIC: sí po(r)que +...
 %mor: co|sí=yes conj|porque=because +...
 @End

Transcripción ortográfica:

// Toma única sin cortes. Jugamos con sus juguetes. "No haga (hagas) ruido". Todos los muñecos al chochecito. Buscamos la mesa y las sillitas, "yo topaño (yo te acompaño)", la mesa está pesada y tiene hormigas. Su muñeca se va a enfermar.

¿a dónde? *Aba... ahí! xxx. ¿ya está? Sí. bueno, vení, acompañáme a subir la persiana. ¿xxx un juguete papi? ¿xxx un juguete? ¿cómo mi amor? ¿xxx juguete? ¿Sí quiero un juguete? sí. ¿cuál? Xxx xxx xxx yo! ¿cuál compraste vo? Xxx el osito... ¿queré el osito? Dale. ¿éste... ¿éste osito doy? Bueno. Éte. Tomá. Oy, dameló! Shhh! ¿qué pasó? Xxx xxx ¿tá dormido? No, ¿no? no haga ruido. ¿no haga qué? no haga xxx xxx... bueno, bueno perdón. ¿y lo vas a acostar? Xxx ¿ahí en el cochecito de lila? No puede... xxxx xxxx el osit... oh! ¿áhi stá? los dos juntos acostálos. Acostálo con lila. No, no puedo! Bueno, vení () yo ye tengo el osito hasta que saqués a lila, vení. Áhi tá... a ver... xxx xxx xxx... a ve señora! Temá! Tomá! Áhi tá... xxx xxx xxx qué grande el osito! ...uh!!!... atotálo! ¿y por qué no lo acostás vo? Y porque no p()edo. Ah, bueno vení, a ver. Dame. Así mirá lo acostás. Xxx ahí stá acostado. Va()o sacá ropa lila. Vas a sacá la ropa () tomá. ¿qué hacemos, le ponemo el pantalón a lila? ¿te están molestando los pelito en la nariz? Sí. () así xxx. casi te caés! Arro rro... peda... no xxx. no, no hago ruido. Arro rro... e()perá...eh, subo éte al coche... e ponéle éte. Y éte... y () tonejo... y tonejo... () tené... áhi está. E ()é toche! ¿todos? Sí. uh! ¿cómo vamo a hacé para poné todo en el coche? ¿sacamo éste? Y ése taién. Ése. Xxx... ése... no, no po(n) arriba ése! Sacame éste... bueno...()acá... e poneme é()te... ¿qué... ¿qué se te va... el... e tonejo. El conejo. ()eno... acá pone toneeeeejo... acá! Áhi está, muy bien los dos! A ver! A ver os... y ése ponelo atrás donde va la ropa. ¿qué? ponelo atrás donde va la ropa. Áhi sac... ahí podés ponerlo al oso. Ah, sacá la ropa primero, está bien... tomá. ¿qué me das la ropa o el oso? ()o eto. El buzo. Y ahora ponelo ahí al osito. Sí. xxx. ah, ah, no p()edo! A ver dejame () te ayude. Así lo vamo a poner, mirá. así, mirando para atrás. Áhi stá mirá. ay qué bien llevás a todos los ositos. Noni, noni, nooni, noni noni nooo... chocámo! ¿Chocaste? Sí xxx ton esto. Con eso chocás... xxx... to la silla. Quié mamo... quié... qué más llevamos ¿eh? ¿qué más llevamos? Me parece que ya está bien ese coche, tiene un montón de osos arriba. Más! ¿más querés ponerle? A ver. A ver... algún otro oso, mirá allá hay otro oso. ¿a ()ón()e? acá mi amor. ¿a ón()e? acá mirá. oh... xxx xxx xxx... ¿sacamo esta? ¿los vas a sacar? Sí. bueno. Xxx do()mido. Xxx xxx ¿ya están dormidos? Metelo en la sillita entonces si están dormido. Ahh! oy! De a uno, de a uno! Ahí en la silla ponelos. ¿y la s...¿y la... ¿y la mesita mía? Y la mesita tuya tá en la cocina... xxxmelá! ¿vamo a buscarla? Sí. bueno. P()a pone()la... va() bucala... ¿a ver? ¿a vela? ¿qué querés ver? Mirá. eso. () tirado ese coche. Tá tirado ese coche, sí. sí. se cayó. ¿po()qué? Poque oto día... epa! No se asuste amiga... () xxx la mesita... bueno, vamo a llevarla para allá, vo llevá una silla... y yo despué vengo a buscar la mesa, dale. dame mi silla. Y te la llevo yo, vos llevá aquella. Bueno. Vení. Vení ayudame, vení ayudame! Pero si vos podés sola con una silla, che. No! bueno, áhi te ayudo. Tá pesada éta silla. ¿está pesada? Sí. no pue...¿no podés? Áhi stá, dame dame, uy! Qué pesada que está tenés razón! Hice... hice mal. ¿te hiciste mal? Sí. voy a bucar la mesa. Yo topaño! Dale. yo... yo voy a xxx... ¿a ver? A ver ayudame. Vamo. Mamos que mamos! ()Irá una hormiga.¿ Hay hormigas? Ahí e() mesita. Mmm! Ya la vamos a sacar. Hay hormiga por todo() lado. Sí. qué cosa che, con éstas hormigas ¿no? sí. tá frío hoy ¿viste? Sí. sí. chon la do manos! Y, pero e que tengo la cámara con la otra mano. Á. á() muy bien. Bueno. Ta dura () la mesa. Sacal()... saca la...la homiga. Ya la saqué! Recién la saqué. Si llega a haber otra vos me avisás eh! Ahh! sientesé señora! ¿qué? sientesé. Vamos a charlar. ¿T()re una tortita? ¿una qué? tu...¿ti()r u to()tita to velitas e lila? Bueno, dale, una tortita con velitas. Saca...Sacále la ropa para eh...soplar xxx e velita...¿por qué le vas a sacar la*

ropa para soplar las velitas? *Porque poque tiene... tá frío se va a enfermar... sacála. Se va a enfermar lila, no le saques la r... sacá, sacála! Bueno. N() se va shermá. ¿qué? un poquito sherma... se va e()fermár... pero no se tiene que enfermar nada, ni un poquito, ¿vo te acordá de lo feo que fue cuando te enfermaste la semana pasada? ¿qué? fue feo cuando te enser.. te enfermaste la semana pasada. ¿a ver? ¿A ver qué? a ver la shoto. Mirá. E()señale ella. Mirá lila. Upa. Sacale el buzo. Uh! Despacito, despacito. A ver lila! Áhi stá. ahí etá. Mirá el teléfono, lila. El teléfono de la vic...¿no tenés frío, no? ¿eh? Tán fría esas patas. ¿Qu()er una to()ta? Bueno. Xxx... oh no tá! Acá hay una torta, mirá. no, esa t()rta no! ¿esa torta no? no. bueno yo quiero ésta torta, con ésta velita. No! ¿por qué no? porque no. peliona! Tup... tuple año ella! ¿es el cumpleaños de lila? Sí. ¿a vos lila te gusta esa torta? Dice que sí! ¿sí? sí... tate()o tupleaio shelí bueno vamo a se... vamo a sentarla a ella así sopla. Esa e mía! Bueno, prestale la silla a lila! Esa e() e silla lila... bueno, áhi tá. Ame silla lila. Y levantate vo, mirá yo estoy mas lejo... bueno, ¿vamo setarno lila?*

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;3.16|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 03-NOV-2005

@Media: vic21, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Toma única sin cortes. Jugamos con sus juguetes. "No haga (hagas) ruido". Todos los muñecos al chochecito. Buscamos la mesa y las sillitas, "yo topaño (yo te acompaño)", la mesa está pesada y tiene hormigas. Su muñeca se va a enfermar.

*PAD: a dónde?

*VIC: xxx (.) ahí (.) xxx.

*PAD: ya está?

*VIC: sí.

*PAD: bueno.

*PAD: vení [: ven], acompañáme [: acompáname] a subir la persiana.

*VIC: xxx un juguete Papi?

*VIC: xxx un juguete?

*PAD: cómo mi amor?

*VIC: xxx juguete?

*PAD: sí quiero un juguete?

*VIC: sí.

*PAD: cuál?

*VIC: xxx xxx xxx yo!

*PAD: cuál compraste vo(s)?

*VIC: xxx el osito, queré(s) [: quieres] el osito?

*PAD: dale.

*VIC: este [/] este osito doy?

*PAD: bueno.

*VIC: e(s)te (.) tomá [: toma].
 *PAD: oy, dameló [: dámelo]!
 *VIC: shh!
 *PAD: qué pasó [: sucedió]?
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: (es)tá dormido?
 *VIC: no.
 *PAD: no?
 VIC: no hague [: hagas][] ruido.
 *PAD: no haga qué?
 VIC: no hague [: hagas][] xxx xxx.
 *PAD: bueno [/] bueno perdón.
 *PAD: y lo vas a acostar?
 *VIC: xxx.
 *PAD: ahí en el cochecito de Lila?
 *VIC: no puede (.) xxx xxx el osit(o) (.) oh!
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está]?
 *PAD: los dos juntos acostálos [: acuéstalos].
 *PAD: acostálo [: acuéstalo] con Lila.
 *VIC: no † no puedo!
 *PAD: bueno, vení [: ven] (que) yo te tengo el osito hasta que saqués [: saques] a Lila, vení [: ven].
 *PAD: Áhi_tá [: ahí_está].
 *VIC: a_ver.
 *VIC: xxx xxx xxx.
 *VIC: a_ve(r) seño^ra!
 VIC: temá [: toma][] [/] tomá [: toma]!
 *PAD: áhi_tá [: ahí_está].
 *VIC: <xxx xxx xxx> [=! cantando].
 *VIC: <qué grande el osito> [=! cantando].
 *VIC: uh!
 VIC: atotálo [: acuéstalo][]!
 *PAD: y por qué no lo acostás [: acuestas] vo(s)?
 *VIC: y porque no p(u)edo.
 *PAD: ah, bueno vení [: ven], a_ver.
 *PAD: dame.
 *PAD: así mirá lo acostás [: acuestas].
 *PAD: xxx ahí_stá [: ahí está] acostado.
 *VIC: va(m)o(s) saca(r) ropa Lila.
 *PAD: vas a saca(r) la ropa +...
 *VIC: tomá [: toma].
 *PAD: qué hacemo(s), le ponemo(s) el pantalón a Lila?
 *PAD: te están molestando los pelito(s) en la nariz?
 *VIC: sí.
 *VIC: (c)asi me ca(igo).
 *PAD: casi te caés [: caes]!
 *VIC: Arro^rro (.) peda(z) [=! cantando] +...
 *VIC: no xxx.

*PAD: no † no hago ruido.
 *VIC: Arrorro [=! cantando] +...
 *VIC: e(s)perá [: espera] +...
 *VIC: eh, subo e(s)te al coche +...
 *VIC: e@pm ponéle [: ponle] e(s)te +...
 *VIC: +, y e(s)te +...
 VIC: +, y (x)@pm tonejo [: conejo][] +...
 VIC: +, y tonejo [: conejo][].
 *VIC: (x)@pm tené [: ten].
 *PAD: áhi_está [: ahí_está].
 *VIC: eh, poné [: pon] e(n) (e)l toche [: coche]!
 *PAD: todos?
 *VIC: sí.
 *PAD: uh!
 *PAD: cómo vamo(s) a hace(r) para pone(r) todo(s) en el coche?
 *PAD: sacamo(s) éste?
 *VIC: y ese ta(mb)ién.
 *PAD: ese.
 *VIC: xxx.
 *PAD: ese.
 *VIC: no † no po(né) [: pon] arriba ese!
 *VIC: sacame [: sácame] este.
 *PAD: bueno.
 *VIC: xxx.
 *VIC: e@pm poneme [: ponme] e(s)te.
 VIC: qué [/] qué se te va (.) el [/] e@pm tonejo [: conejo][].
 *PAD: el conejo.
 *VIC: (bu)eno (.) acá poné [: pon] tone:jo [: cone:jo] (.) acá!
 *PAD: Áhi_está [: ahí_está], muy bien los dos!
 *VIC: xxx [=! susurra].
 *VIC: shh [=! susurra].
 *PAD: este osito?
 *VIC: sí [=! susurra].
 *PAD: durmieron bien los ositos?
 *VIC: vamo(s) poner e(s)te aba(jo).
 *VIC: ahí.
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está] me parece „ muy bien.
 *VIC: a_ver [/] a_ve(r) tone:jo [: cone:jo].
 *VIC: xxx [=! susurra].
 *VIC: a_ver [/] a_ver &os +/.
 *PAD: y ese ponelo [: ponlo] atrás donde va la ropa.
 *VIC: qué?
 *PAD: ponelo [: ponlo] atrás donde va la ropa.
 *VIC: áhi [: ahí] sac(á) [: saca] +/.
 *PAD: ahí podés [: puedes] ponerlo al oso.
 *PAD: ah, sacá [: saca] la ropa primero, está bien.
 *VIC: tomá [: toma].
 *PAD: qué me das, la ropa o el oso?

*VIC: (n)o, e(s)to.
 *PAD: el buzo.
 *PAD: y ahora ponelo [: ponlo] ahí al osito.
 *VIC: sí.
 *VIC: xxx.
 *VIC: ah [/] ah, no p(u)edo!
 *PAD: a_ver dejame [: déjame] (que) te ayude.
 *PAD: así lo vamo(s) a poner, mirá.
 *PAD: así, mirando para atrás.
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está] mirá.
 *PAD: ay qué bien llevás [: llevas] a todos los ositos.
 *VIC: &={noni, noni, no:ni, noni noni n:o [=! cantando].
 *VIC: chocamo(s)!
 *PAD: chocaste?
 VIC: sí xxx ton [: con][] esto.
 *PAD: con eso chocás [: chocas]?
 VIC: xxx to [: con][] la silla.
 *VIC: <quíe(n) mamo [: vamos]> [/] quié(n) [/] qué más llevamos, eh?
 *PAD: qué más llevamos?
 *PAD: me parece que ya está bien ese coche.
 *PAD: tiene un montón de osos arriba.
 *VIC: más!
 *PAD: más querés [: quieres] ponerle?
 *PAD: a_ver.
 *VIC: a_ver.
 *PAD: algún otro oso.
 *PAD: mirá allá hay otro oso.
 *VIC: a (d)ón(d)e?
 *PAD: acá mi amor.
 *VIC: a (d)ón(d)e?
 *PAD: acá mirá, oh.
 *VIC: xxx xxx xxx sacamo(s) esta?
 *PAD: los vas a sacar?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.
 *VIC: xxx do(r)mido.
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: ya están dormidos?
 *PAD: metelo [: mételo] en la sillita entonces si están dormido(s).
 *VIC: ah!
 *PAD: oy, <de a uno> [/] de a uno!
 *PAD: ahí en la silla ponelos [: ponlos].
 *VIC: <y la &s> [/] <y la> [/] y la mesita mía?
 *PAD: y la mesita tuya (es)tá en la cocina.
 *VIC: xxxmelá [: tráemela]!
 *PAD: vamo(s) a buscarla?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.

*VIC: va(mos) pone(r)la +...
 *VIC: mam(os) [: vamos] bucala [: buscarla] +//.
 *VIC: a_ver?
 *VIC: a_vela [: a verla]?
 *PAD: qué querés [: quieres] ver?
 *PAD: mirá.
 *VIC: eso.
 *VIC: (es)tá tirado ese coche.
 *PAD: (es)tá tirado ese coche „ sí.
 *VIC: sí.
 *PAD: se cayó.
 *VIC: po(r)_qué?
 *VIC: po(r)que ot(r)o día +/.
 *PAD: epa!
 *PAD: no se asuste amiga!
 *VIC: (x)@pm pone(r) la mesita.
 *PAD: bueno, vamo(s) a llevarla para allá.
 *PAD: vo(s) llevá [: lleva] una silla.
 *PAD: y yo despué(s) vengo a buscar la mesa, dale.
 *VIC: dame mi silla.
 *PAD: y te la llevo yo.
 *PAD: vos llevá [: lleva] aquella.
 *VIC: bueno.
 *VIC: vení [: ven].
 *VIC: vení [: ven] ayudame [: ayúdame].
 *VIC: vení [: ven] ayudame [: ayúdame]!
 *PAD: pero si vos podés [: puedes] sola con una silla, che !
 *VIC: no!
 *PAD: bueno, áhi [: ahí] te ayudo.
 *VIC: (es)tá pesada e(s)ta silla.
 *PAD: está pesada?
 *VIC: sí.
 *VIC: no &pue +/.
 *PAD: no podés [: puedes]?
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está], dame [/] dame, uy!
 *PAD: qué pesada que está tenés [: tienes] razón!
 *VIC: hice (.) [/] hice mal.
 *PAD: te hiciste mal?
 *VIC: sí.
 *PAD: voy a bu(s)car la mesa.
 *VIC: yo topaño [: te acompaño]!
 *PAD: dale.
 *VIC: yo [/] yo voy a xxx.
 *VIC: a_ver?
 *PAD: a_ver ayudame [: ayúdame].
 *PAD: vamo(s).
 VIC: mamos [: vamos][] que mamos [: vamos][*]!
 *VIC: (m)irá una hormiga.

*PAD: hay hormigas?
 *VIC: ahí e@pm mesita.
 *PAD: mmm@i!
 *PAD: ya la vamos a sacar.
 *PAD: hay hormiga(s) por todo(s) lado(s).
 *VIC: sí.
 *PAD: qué_cosa che, con estas hormigas „ no?
 *VIC: sí.
 *PAD: (es)tá frío hoy „ viste?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí.
 VIC: chon [: con][] la(s) do(s) manos!
 *PAD: y pero e(s) que tengo la cámara con la otra mano.
 *PAD: ac(á) muy bien!
 *PAD: bueno.
 *VIC: (es)ta dura (x)@pm la mesa.
 *VIC: sacal(a) [/] sacá [: saca] la (.) [/] la ho(r)miga.
 *PAD: ya la saqué!
 *PAD: recién la saqué.
 *PAD: si llega a haber otra vos me avisás [: avisas] „ eh?
 *VIC: ah!
 *PAD: sientesé [: siéntese] señora!
 *VIC: qué?
 *PAD: sientesé [: siéntese].
 *PAD: vamos a charlar.
 VIC: t(x)re [: quiere][] una tortita?
 *PAD: una qué?
 VIC: &tu[] ti(x)r [: quiere][*] u(na) to(r)tita to@pm [: con][*]
 velitas e@pm Lila?
 *PAD: bueno, dale.
 *PAD: una tortita con velitas.
 *VIC: sacá [: saca] +//.
 *VIC: sacá[: sácala] la ropa para eh (.) soplar <e@pm veli(ta)>
 [/] e@pm velita.
 *PAD: por_qué le vas a sacar la ropa para soplar las velitas?
 *VIC: porque (.) [/] po(r)que tiene +//.
 *PAD: (es)tá frío, se va a enfermar.
 *VIC: sacála [: sácala].
 *PAD: se va a enfermar Lila.
 *PAD: no le saques la ro(pa) +//.
 *VIC: sacá [: saca], sacála [: sácala]!
 *PAD: bueno.
 *VIC: n(o) se va shermá [: enfermár].
 *PAD: qué?
 *VIC: un poquito shermá [: enfermár] [//] se va e(n)fermar.
 *PAD: pero no se tiene que enfermar nada +...
 *PAD: ni un poquito +...
 *PAD: vo(s) te acordás [: acuerdas] de lo feo que fue cuando te

enfermaste la semana pasada?
 *VIC: qué?
 PAD: fue feo cuando te &enser- [] +//.
 *PAD: te enfermaste la semana pasada.
 *VIC: a_ver?
 *PAD: a_ver qué?
 *VIC: a_ver la shoto [: foto].
 *PAD: mirá.
 *VIC: e(n)señale [: enseñale] ella.
 *PAD: mirá Lila.
 *PAD: upa.
 *PAD: sacale [: sácale] el buzo.
 *VIC: uh!
 *PAD: despacito [/] despacito.
 *VIC: a_ver Lila!
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está].
 *VIC: ahí_e(s)tá.
 *PAD: mirá el teléfono, Lila.
 *PAD: el teléfono de la Vic.
 *PAD: no tenés [: tienes] frío „ no?
 *PAD: eh?
 *PAD: (es)tán fría(s) esas patas.
 *VIC: qu(x)er [: quieres] una to(r)ta?
 *PAD: bueno.
 *VIC: xxx.
 *VIC: oh, no (es)tá!
 *PAD: acá hay una torta, mirá.
 *VIC: no, esa t(o)rta no!
 *PAD: esa torta no?
 *VIC: no.
 *PAD: bueno yo quiero esta [!] torta +...
 *PAD: con esta [!] velita.
 *VIC: no!
 *PAD: por_qué no?
 *VIC: porque no.
 *PAD: peliona [: peleadora]!
 *VIC: &tup [/] tuple [: cumple] año ella!
 *PAD: es el cumpleaños(s) de Lila?
 *VIC: sí.
 *PAD: a vos Lila te gusta esa torta?
 *PAD: dice que sí!
 *VIC: sí?
 *PAD: sí.
 VIC: eh (.) tate(x)o [: cantemos][]
 tupleaio_sheli [: cumpleaños_feliz][*].
 *PAD: bueno vamo(s) a sentar la L(ila) +//.
 *PAD: vamo(s) a sentarla a ella así sopla.
 *VIC: esa e@pm mía!

*PAD: bueno, prestale [: préstale] la silla a Lila!
 *VIC: esa e(s) e@pm silla Lila.
 *PAD: bueno, ahí_tá [: ahí_está].
 *VIC: (d)ame silla Lila.
 *PAD: y levántate [: levántate] vo(s) +...
 *PAD: mirá yo estoy más lejo(s).
 *VIC: bueno, vamo(s) se(n)tarno(s) Lila?
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;3.16|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 03-NOV-2005
 @Media: vic21, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: Toma única sin cortes. Jugamos con sus juguetes. "No hague (hagas) ruido". Todos los muñecos al chochecito. Buscamos la mesa y las sillitas, "yo topaño (yo te acompaño)", la mesa está pesada y tiene hormigas. Su muñeca se va a enfermar.
 *PAD: a dónde ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where ?
 *VIC: xxx (.) ahí (.) xxx .
 %mor: adv|ahí=there .
 *PAD: ya está ?
 %mor: adv|ya=already cop|esta-3S&PRES=be ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: vení [: ven], acompañáme [: acompáname] a subir la persiana .
 %mor: co|ven=come lp|cm imp|acompaña-2S&IMP~pro:clit|1S aprep|a=to inf|subi-INF=go_up det:art|el&FEM&SG=the n|persiana&fem=carpet .
 *VIC: xxx un juguete Papi ?
 %mor: det:art|un&masc=one n|juguete&masc=toy n:prop|Papi ?
 *VIC: xxx un juguete ?
 %mor: det:art|un&masc=one n|juguete&masc=toy ?
 *PAD: cómo mi amor ?
 %mor: pro:int|cómo=how det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: xxx juguete ?
 %mor: n|juguete&masc=toy ?
 *PAD: sí quiero un juguete ?
 %mor: adv|sí=yes v|quere-1S&PRES=want det:art|un&masc=one n|juguete&masc=toy?
 *VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *PAD: cuál ?
 %mor: pro:int|cuál=which ?
 *VIC: xxx xxx xxx yo !
 %mor: pro:per|yo=I !
 *PAD: cuál compraste vo(s) ?
 %mor: pro:int|cuál=which v|compra-2S&PRET=buy pro:per|vos=you ?
 *VIC: xxx el osito, queré(s) [: quieres] el osito ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|oso-DIM-MASC=bear lp|cm v|quere-2S&PRES=want
 det:art|el&MASC&SG=the n|oso-DIM-MASC=bear ?
 *PAD: dale .
 %mor: co|dale=ok .
 *VIC: este [/] este osito doy ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP n|oso-DIM-MASC=bear v|da-1S&PRES=give ?
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: e(s)te (.) tomá [: toma] .
 %mor: det:dem|este=this v|toma-3S&PRES=take .
 *PAD: oy, dameló [: dámelo] !
 %mor: co|oy lp|cm imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S~pro:clit|OBJ&MASC !
 *VIC: shh !
 %mor: co|shh=shh !
 *PAD: qué pasó [: sucedió] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|sucede-3S&PRET=happen ?
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: (es)tá dormido ?
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be part|dormi-PPART-MASC=sleep ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: no ?
 %mor: adv|no=no ?
 VIC: no hague [: hagas][] ruido .
 %mor: adv|no=no v|hace-2S&SUB&PRES=do n|ruido&masc=noise .
 *PAD: no haga qué ?
 %mor: adv|no=no v|hace-13S&SUB&PRES=do pro:int|qué=what ?
 VIC: no hague [: hagas][] xxx xxx .
 %mor: adv|no=no v|hace-2S&SUB&PRES=do .
 *PAD: bueno [/] bueno perdón .
 %mor: co|bueno=ok co|perdón=pardon .
 *PAD: y lo vas a acostar ?
 %mor: coord|y=and pro:per:1|lo&masc=him v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|acosta-
 INF=put_to_bet?
 *VIC: xxx .
 *PAD: ahí en el cochecito de Lila ?
 %mor: adv|ahí=there prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|coche-DIM-MASC=car
 prep|de=of n:prop|Lila ?
 *VIC: no puede (.) xxx xxx el osit(o) (.) oh !
 %mor: adv|no=no v|pode-3S&PRES=can det:art|el&MASC&SG=the n|oso-DIM-MASC=bear

co|oh=oh !

*PAD: áhi_stá [: ahí_está] ?

%mor: co|ahí_está=listo ?

*PAD: los dos juntos acostálos [: acuéstalos] .

%mor: det:art|el&MASC-PL=the det:num|dos=two adj|junto-MASC-PL=nearby imp|acosta-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC&PL.

*PAD: acostálo [: acuéstalo] con Lila .

%mor: imp|acosta-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC prep|con=with n:prop|Lila .

*VIC: no † no puedo !

%mor: co|no=no beg|beg adv|no=no v|pode-1S&PRES=can !

*PAD: bueno, vení [: ven] (que) yo te tengo el osito hasta que saqués [: saques] a Lila, vení [: ven] .

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|veni-2S&IMP=come pro:rel|que=that pro:per|yo=I pro:per|te=you v|tene-1S&PRES=have det:art|el&MASC&SG=the n|oso-DIM-MASC=bear prep|hasta=until pro:rel|que=that v|saca-2S&SUB&PRES=bring_out aprep|a=to n:prop|Lila lp|cm co|ven=come .

*PAD: Áhi_tá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*VIC: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*VIC: xxx xxx xxx .

*VIC: a_ve(r) seño^ra !

%mor: co|a_ver=see n|señora&fem=lady !

VIC: temá [: toma][] [/] tomá [: toma] !

%mor: imp|toma-2S&IMP=take !

*PAD: áhi_tá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*VIC: <xxx xxx xxx> [=! cantando] .

*VIC: <qué grande el osito> [=! cantando] .

%mor: pro:int|qué=what adj|grande=big det:art|el&MASC&SG=the n|oso-DIM-MASC=bear.

*VIC: uh !

%mor: co|uh !

VIC: atotálo [: acuéstalo][] !

%mor: imp|acosta-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC !

*PAD: y por qué no lo acostás [: acuestas] vo(s) ?

%mor: coord|y=and prep|por=for pro:int|qué=what adv|no=no pro:per:1|lo&masc=him v|acosta-2S&PRES=put_to_bet pro:per|vos=you ?

*VIC: y porque no p(u)edo .

%mor: coord|y=and conj|porque=because adv|no=no v|pode-1S&PRES=can .

*PAD: ah, bueno vení [: ven], a_ver .

%mor: co|ah lp|cm co|bueno=ok co|ven=come lp|cm co|a_ver=see .

*PAD: dame .

%mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S .

*PAD: así mirá lo acostás [: acuestas] .

%mor: adv|así=thus co|mirá=look pro:per:1|lo&masc=him v|acosta-2S&PRES=put_to_bet.

*PAD: xxx ahí_stá [: ahí_está] acostado .

%mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be part|acosta-PPART-MASC=put_to_bet .

*VIC: va(m)o(s) saca(r) ropa Lila .

%mor: v|i-1P&PRES=go inf|saca-INF=bring_out n|ropa&fem=clothes n:prop|Lila .
 *PAD: vas a saca(r) la ropa +...
 %mor: v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes +...
 *VIC: tomá [: toma] .
 %mor: imp|toma-2S&IMP=take .
 *PAD: qué hacemo(s), le ponemo(s) el pantalón a Lila ?
 %mor: pro:int|qué=what v|hace-1P&PRES=do lp|cm pro:per|le=him v|pone-1P&PRES=put det:art|el&MASC&SG=the n|pantalón&masc=pants aprep|a=to n:prop|Lila ?
 *PAD: te están molestando los pelito(s) en la nariz ?
 %mor: pro:per|te=you aux|esta-3P&PRES=be ger|molesta-PROG=bother det:art|el&MASC-PL=the n|pelo-DIM-MASC-PL=hair prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|nariz&fem=nose?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: (c)asi me ca(igo) .
 %mor: adv|casi=almost pro:per|me=me v|cae-1S&PRES=fall .
 *PAD: casi te caés [: caes] !
 %mor: adv|casi=almost pro:per|te=you v|cae-2S&PRES=fall !
 *VIC: Arro^rro (.) peda(z) [=! cantando] +...
 %mor: n:prop|Arrorro n|pedo-AUG-MASC=fart +...
 *VIC: no xxx .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: no ‡ no hago ruido .
 %mor: co|no=no beg|beg adv|no=no v|hace-1S&PRES=do n|ruido&masc=noise .
 *VIC: Arrorro [=! cantando] +...
 %mor: n:prop|Arrorro +...
 *VIC: e(s)perá [: espera] +...
 %mor: imp|espera-2S&IMP=wait +...
 *VIC: eh, subo e(s)te al coche +...
 %mor: co|eh lp|cm v|subi-1S&PRES=go_up imp|esta-3S&IMP aprep|a-det|el&MASC n|coche&masc=car+...
 *VIC: e@pm ponéle [: ponle] e(s)te +...
 %mor: ?|e imp|pone-2S&IMP~pro:clit|3S imp|esta-3S&IMP +...
 *VIC: +, y e(s)te +...
 %mor: coord|y=and imp|esta-3S&IMP +...
 VIC: +, y (x)@pm tonejo [: conejo][] +...
 %mor: coord|y=and ?|x n|conejo-MASC=rabbit +...
 VIC: +, y tonejo [: conejo][] .
 %mor: coord|y=and n|conejo-MASC=rabbit .
 *VIC: (x)@pm tené [: ten] .
 %mor: ?|x imp|tene-2S&IMP=have .
 *PAD: áhi_está [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *VIC: eh, poné [: pon] e(n) (e)l toche [: coche] !
 %mor: co|eh lp|cm imp|pone-2S&IMP=put prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|coche&masc=car!
 *PAD: todos ?

%mor: det:indef|todo-MASC-PL=all ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: cómo vamo(s) a hace(r) para pone(r) todo(s) en el coche ?
 %mor: pro:int|cómo=how v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do prep|para=for
 inf|pone-INF=put det:indef|todo-MASC-PL=all prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the
 n|coche&masc=car ?
 *PAD: sacamo(s) éste ?
 %mor: v|saca-1P&PRES=bring_out pro:dem|éste=this_one ?
 *VIC: y ese ta(mb)ién .
 %mor: coord|y=and det:dem|ese=that adv|también=also .
 *PAD: ese .
 %mor: det:dem|ese=that .
 *VIC: xxx .
 *PAD: ese .
 %mor: det:dem|ese=that .
 *VIC: no ‡ no po(né) [: pon] arriba ese !
 %mor: co|no=no beg|beg co|no=no imp|pone-2S&IMP=put adv|arriba=above
 det:dem|ese=that!
 *VIC: sacame [: sácame] este .
 %mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|1S imp|esta-3S&IMP .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: xxx .
 *VIC: e@pm poneme [: ponme] e(s)te .
 %mor: ?|e imp|pone-2S&IMP~pro:clit|1S imp|esta-3S&IMP .
 VIC: qué [/] qué se te va (.) el [/] e@pm tonejo [: conejo][] .
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|se=itself pro:per|te=you v|i-3S&PRES=go ?|e
 n|conejo-MASC=rabbit .
 *PAD: el conejo .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|conejo-MASC=rabbit .
 *VIC: (bu)eno (.) acá poné [: pon] tone:jo [: cone:jo] (.) acá !
 %mor: co|bueno=ok adv|acá=there imp|pone-2S&IMP=put n|conejo-MASC=rabbit
 adv|acá=there!
 *PAD: Áhi_está [: ahí_está], muy bien los dos !
 %mor: co|ahí_está=listo lp|cm adv|muy=very adv|bien=well det:art|el&MASC-PL=the
 det:num|dos=two !
 *VIC: xxx [=! susurra] .
 *VIC: shh [=! susurra] .
 %mor: co|shh=shh .
 *PAD: este osito ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP n|oso-DIM-MASC=bear ?
 *VIC: sí [=! susurra] .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: durmieron bien los ositos ?

%mor: v|dormi-3P&PRET=sleep adv|bien=well det:art|el&MASC-PL=the n|oso-DIM-MASC-PL=bear?

*VIC: vamo(s) poner e(s)te aba(jo) .

%mor: v|i-1P&PRES=go inf|pone-INF=put imp|esta-3S&IMP adv|abajo=below .

*VIC: ahí .

%mor: adv|ahí=there .

*PAD: ahí_stá [: ahí_está] me parece „ muy bien .

%mor: co|ahí_está=isto pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem end|end adv|muy=very adv|bien=well .

*VIC: a_ver [/] a_ve(r) tone:jo [: cone:jo] .

%mor: co|a_ver=see n|conejo-MASC=rabbit .

*VIC: xxx [=! susurra] .

*VIC: a_ver [/] a_ver &os +/ .

%mor: co|a_ver=see +/ .

*PAD: y ese ponelo [: ponlo] atrás donde va la ropa .

%mor: coord|y=and det:dem|ese=that imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|atrás=back pro:rel|donde=where v|i-3S&PRES=go det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes.

*VIC: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*PAD: ponelo [: ponlo] atrás donde va la ropa .

%mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|atrás=back pro:rel|donde=where v|i-3S&PRES=go det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes .

*VIC: ahí [: ahí] sac(á) [: saca] +/ .

%mor: adv|ahí=there v|saca-3S&PRES=bring_out +/ .

*PAD: ahí podés [: puedes] ponerlo al oso .

%mor: adv|ahí=there v|pode-2S&PRES=can inf|pone-INF~pro:clit|OBJ&MASC aprep|a~det|el&MASC n|oso-MASC=bear .

*PAD: ah, sacá [: saca] la ropa primero, está bien .

%mor: co|ah lp|cm v|saca-3S&PRES=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes adv|primero=first lp|cm cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .

*VIC: tomá [: toma] .

%mor: imp|toma-2S&IMP=take .

*PAD: qué me das, la ropa o el oso ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|me=me v|da-2S&PRES=give lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes coord|o=or det:art|el&MASC&SG=the n|oso-MASC=bear ?

*VIC: (n)o, e(s)to .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:dem|esto=this_one .

*PAD: el buzo .

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|buzo&masc=diver .

*PAD: y ahora ponelo [: ponlo] ahí al osito .

%mor: coord|y=and adv|ahora=now imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|ahí=there aprep|a~det|el&MASC n|oso-DIM-MASC=bear .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: xxx .

*VIC: ah [/] ah, no p(u)edo !

%mor: co|ah lp|cm adv|no=no v|pode-1S&PRES=can !

*PAD: a_ver dejame [: déjame] (que) te ayude .

%mor: co|a_ver=see imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S pro:rel|que=that pro:per|te=you
v|ayuda-13S&SUB&PRES=help .

*PAD: así lo vamo(s) a poner, mirá .

%mor: adv|así=thus pro:per:1|lo&masc=him v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put
lp|cm co|mirá=look .

*PAD: así, mirando para atrás .

%mor: adv|así=thus lp|cm ger|mira-PROG=look prep|para=for adv|atrás=back .

*PAD: ahí_stá [: ahí_está] mirá .

%mor: co|ahí_está=listo co|mirá=look .

*PAD: ay qué bien llevás [: llevas] a todos los ositos .

%mor: co|ay=ay pro:int|qué=what adv|bien=well v|lleva-2S&PRES=carry aprep|a=to
det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-PL=the n|oso-DIM-MASC-PL=bear.

*VIC: &={noni, noni, no:ni, noni noni n:o [=! cantando]} .

%mor: lp|cm ?|noni lp|cm ?|noni lp|cm ?|noni ?|noni co|no=no .

*VIC: chocamo(s) !

%mor: v|choca-1P&PRES=collide !

*PAD: chocaste ?

%mor: v|choca-2S&PRET=collide ?

VIC: sí xxx ton [: con][] esto .

%mor: adv|sí=yes prep|con=with pro:dem|esto=this_one .

*PAD: con eso chocás [: chocas] ?

%mor: prep|con=with pro:dem|eso=that_one v|choca-2S&PRES=collide ?

VIC: xxx to [: con][] la silla .

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair .

*VIC: <quíe(n) mamo [: vamos]> [/] quié(n) [/] qué más llevamos, eh ?

%mor: pro:int|qué=what adv|más=more v|lleva-1P&PRES=carry lp|cm co|eh ?

*PAD: qué más llevamos ?

%mor: pro:int|qué=what adv|más=more v|lleva-1P&PRES=carry ?

*PAD: me parece que ya está bien ese coche .

%mor: pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|ya=already cop|esta-
3S&PRES=be adv|bien=well det:dem|ese=that n|coche&masc=car .

*PAD: tiene un montón de osos arriba .

%mor: v|tene-3S&PRES=have det:art|un&masc=one n|monte-AUG=hill prep|de=of n|oso-MASC-
PL=bear adv|arriba=above .

*VIC: más !

%mor: adv|más=more !

*PAD: más querés [: quieres] ponerle ?

%mor: adv|más=more v|quere-2S&PRES=want inf|pone-INF~pro:clit|3S ?

*PAD: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*VIC: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*PAD: algún otro oso .

%mor: det:indef|algún&masc=some det:indef|otro-MASC=other n|oso-MASC=bear .

*PAD: mirá allá hay otro oso .

%mor: co|mirá=look adv|allá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other
n|oso-MASC=bear .

*VIC: a (d)ón(d)e ?

%mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where ?
 *PAD: acá mi amor .
 %mor: adv|acá=there det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: a (d)ón(d)e ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where ?
 *PAD: acá mirá, oh .
 %mor: adv|acá=there co|mirá=look lp|cm co|oh=oh .
 *VIC: xxx xxx xxx sacamo(s) esta ?
 %mor: v|saca-1P&PRES=bring_out imp|esta-2S&IMP ?
 *PAD: los vas a sacar ?
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: xxx do(r)mido .
 %mor: part|dormi-PPART-MASC=sleep .
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: ya están dormidos ?
 %mor: adv|ya=already aux|esta-3P&PRES=be part|dormi-PPART-MASC-PL=sleep ?
 *PAD: metelo [: mételo] en la sillita entonces si están dormido(s) .
 %mor: imp|mete-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|silla-DIM-FEM=chair adv|entonces=then conj|si=if aux|esta-3P&PRES=be part|dormi-PPART-MASC-PL=sleep.
 *VIC: ah !
 %mor: co|ah !
 *PAD: oy, <de a uno> [/] de a uno !
 %mor: co|oy lp|cm v|da-13S&SUB&PRES=give aprep|a=to pro:dem|uno-MASC=one !
 *PAD: ahí en la silla ponelos [: ponlos] .
 %mor: adv|ahí=there prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC&PL.
 *VIC: <y la &s> [/] <y la> [/] y la mesita mía ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|mesa-DIM-FEM=table pro:pos|mío-FEM=mine?
 *PAD: y la mesita tuya (es)tá en la cocina .
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|mesa-DIM-FEM=table pro:pos|tuyo-FEM=yours cop|esta-3S&PRES=be prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|cocina&fem=kitchen.
 *VIC: xxxmelá [: tráemela] !
 %mor: imp|trae-2S&IMP~pro:clit|1S~pro:clit|OBJ&FEM !
 *PAD: vamo(s) a buscarla ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF~pro:clit|OBJ&FEM ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: va(mos) pone(r)la +...
 %mor: co|vamos=go inf|pone-INF~pro:clit|OBJ&FEM +...
 *VIC: mam(os) [: vamos] bucala [: buscarla] +//.
 %mor: co|vamos=go inf|busca-INF~pro:clit|OBJ&FEM +//.

*VIC: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *VIC: a_vela [: a verla] ?
 %mor: aprep|a=to inf|ve-INF~pro:clit|OBJ&FEM ?
 *PAD: qué querés [: quieres] ver ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see ?
 *PAD: mirá .
 %mor: co|mirá=look .
 *VIC: eso .
 %mor: pro:dem|eso=that_one .
 *VIC: (es)tá tirado ese coche .
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be part|tira-PPART-MASC=throw det:dem|ese=that
 n|coche&masc=car.
 *PAD: (es)tá tirado ese coche „ sí .
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be part|tira-PPART-MASC=throw det:dem|ese=that
 n|coche&masc=car end|end co|sí=yes .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: se cayó .
 %mor: pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall .
 *VIC: po(r)_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *VIC: po(r)que ot(r)o día +/.
 %mor: conj|porque=because det:indef|otro-MASC=other n|día&masc=day +/.
 *PAD: epa !
 %mor: co|epa !
 *PAD: no se asuste amiga !
 %mor: adv|no=no pro:per|se=itself v|asusta-13S&SUB&PRES=frighten n|amigo-FEM=friend!
 *VIC: (x)@pm pone(r) la mesita .
 %mor: ?|x inf|pone-INF=put det:art|el&FEM&SG=the n|mesa-DIM-FEM=table .
 *PAD: bueno, vamo(s) a llevarla para allá .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|lleva-INF~pro:clit|OBJ&FEM
 prep|para=for adv|allá=there .
 *PAD: vo(s) llevá [: lleva] una silla .
 %mor: pro:per|vos=you v|lleva-3S&PRES=carry det:art|un-FEM=one n|silla&fem=chair.
 *PAD: y yo despué(s) vengo a buscar la mesa, dale .
 %mor: coord|y=and pro:per|yo=I adv|después=after v|veni-1S&PRES=come aprep|a=to
 inf|busca-INF=search det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table lp|cm co|dale=ok.
 *VIC: dame mi silla .
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S det:pos|mi=my n|silla&fem=chair .
 *PAD: y te la llevo yo .
 %mor: coord|y=and pro:per|te=you det:art|el&FEM&SG=the v|lleva-1S&PRES=carry
 pro:per|yo=I .
 *PAD: vos llevá [: lleva] aquella .
 %mor: pro:per|vos=you v|lleva-3S&PRES=carry det:dem|aquello-FEM=that .
 *VIC: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: vení [: ven] .

%mor: co|ven=come .
 *VIC: vení [: ven] ayudame [: ayúdame] .
 %mor: co|ven=come imp|ayuda-2S&IMP~pro:clit|1S .
 *VIC: vení [: ven] ayudame [: ayúdame] !
 %mor: co|ven=come imp|ayuda-2S&IMP~pro:clit|1S !
 *PAD: pero si vos podés [: puedes] sola con una silla, che !
 %mor: conj|pero=but conj|si=if pro:per|vos=you v|pode-2S&PRES=can v|sole-13S&SUB&PRES=accustom prep|con=with det:art|un-FEM=one n|silla&fem=chair lp|cm co|che=hey !
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: bueno, ahí [: ahí] te ayudo .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm adv|ahí=there pro:per|te=you v|ayuda-1S&PRES=help .
 *VIC: (es)tá pesada e(s)ta silla .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be part|pesa-PPART-FEM=weigh det:dem|este-FEM=this n|silla&fem=chair.
 *PAD: está pesada ?
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be part|pesa-PPART-FEM=weigh ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: no &pue +/.
 %mor: adv|no=no +/.
 *PAD: no podés [: puedes] ?
 %mor: adv|no=no v|pode-2S&PRES=can ?
 *PAD: ahí_stá [: ahí_está], dame [/] dame, uy !
 %mor: co|ahí_está=listo lp|cm imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S lp|cm co|uy !
 *PAD: qué pesada que está tenés [: tienes] razón !
 %mor: pro:int|qué=what part|pesa-PPART-FEM=weigh pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be v|tene-2S&PRES=have n|razón&fem=reason !
 *VIC: hice (.) [/] hice mal .
 %mor: v|hace-1S&PRET=do adv|mal=badly .
 *PAD: te hiciste mal ?
 %mor: pro:per|te=you v|hace-2S&PRET=do adv|mal=badly ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: voy a bu(s)car la mesa .
 %mor: v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table.
 *VIC: yo topaño [: te acompaño] !
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you v|acompaña-1S&PRES=accompany !
 *PAD: dale .
 %mor: co|dale=ok .
 *VIC: yo [/] yo voy a xxx .
 %mor: pro:per|yo=I v|i-1S&PRES=go aprep|a=to .
 *VIC: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *PAD: a_ver ayudame [: ayúdame] .
 %mor: co|a_ver=see imp|ayuda-2S&IMP~pro:clit|1S .

*PAD: vamo(s) .
 %mor: co|vamos=go .
 VIC: mamos [: vamos][] que mamos [: vamos][*] !
 %mor: v|i-1P&PRES=go pro:rel|que=that v|i-1P&PRES=go !
 *VIC: (m)irá una hormiga .
 %mor: co|mirá=look det:art|un-FEM=one n|hormiga&fem=ant .
 *PAD: hay hormigas ?
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|hormiga&fem-PL=ant ?
 *VIC: ahí e@pm mesita .
 %mor: adv|ahí=there ?|e n|mesa-DIM-FEM=table .
 *PAD: mmm@i !
 %mor: int|mmm !
 *PAD: ya la vamos a sacar .
 %mor: adv|ya=already det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|saca-
 INF=bring_out .
 *PAD: hay hormiga(s) por todo(s) lado(s) .
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|hormiga&fem-PL=ant prep|por=for det:indef|todo-
 MASC-PL=all n|lado&masc-PL=side .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: qué cosa che, con estas hormigas „ no ?
 %mor: co|qué_cosa co|che=hey lp|cm prep|con=with det:dem|este-FEM-PL=this
 n|hormiga&fem-PL=ant end|end co|no=no ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: (es)tá frío hoy „ viste ?
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be n|frío&masc=cold adv|hoy=today end|end v|ve-2S&PRET=see?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: chon [: con][] la(s) do(s) manos !
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two n|mano&fem-PL=hand!
 *PAD: y pero e(s) que tengo la cámara con la otra mano .
 %mor: coord|y=and conj|pero=but cop|se-3S&PRES=be pro:rel|que=that v|tene-1S&PRES=have
 det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber prep|con=with
 det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n|mano&fem=hand .
 *PAD: ac(á) muy bien !
 %mor: adv|acá=there adv|muy=very adv|bien=well !
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: (es)ta dura (x)@pm la mesa .
 %mor: det:dem|este-FEM=this v|dura-3S&PRES=endure ?|x det:art|el&FEM&SG=the
 n|mesa&fem=table .
 *VIC: sacal(a) [/] sacá [: saca] la (.) [/] la ho(r)miga .
 %mor: v|saca-3S&PRES=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|hormiga&fem=ant .
 *PAD: ya la saqué !
 %mor: adv|ya=already det:art|el&FEM&SG=the v|saca-1S&PRET=bring_out !

*PAD: recién la saqué .
 %mor: adv|recién=recently det:art|el&FEM&SG=the v|saca-1S&PRET=bring_out .
 *PAD: si llega a haber otra vos me avisás [: avisas] „ eh ?
 %mor: conj|si=if v|llega-3S&PRES=arrive aprep|a=to inf|habe-INF=have det:indef|otro-FEM=other pro:per|vos=you pro:per|me=me v|avisa-2S&PRES=inform end|end co|eh?
 *VIC: ah !
 %mor: co|ah !
 *PAD: sientesé [: siéntese] señora !
 %mor: imp|senta-3S&IMP~pro:clit|3S&REFL n|señora&fem=lady !
 *VIC: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *PAD: sientesé [: siéntese] .
 %mor: imp|senta-3S&IMP~pro:clit|3S&REFL .
 *PAD: vamos a charlar .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|charla-INF=chat .
 VIC: t(x)re [: quiere][] una tortita ?
 %mor: v|quere-3S&PRES=want det:art|un-FEM=one n|torta-DIM-FEM=tart ?
 *PAD: una qué ?
 %mor: det:art|un-FEM=one pro:int|qué=what ?
 VIC: &tu[] ti(x)r [: quiere][*] u(na) to(r)tita to@pm [: con][*] velitas e@pm Lila ?
 %mor: v|quere-3S&PRES=want det:art|un-FEM=one n|torta-DIM-FEM=tart prep|con=with n|vela-DIM-FEM-PL=candle ?|e n:prop|Lila ?
 *PAD: bueno, dale .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm co|dale=ok .
 *PAD: una tortita con velitas .
 %mor: det:art|un-FEM=one n|torta-DIM-FEM=tart prep|con=with n|vela-DIM-FEM-PL=candle.
 *VIC: sacá [: saca] +//.
 %mor: imp|saca-2S&IMP=bring_out +//.
 *VIC: sacále [: sácale] la ropa para eh (.) soplar <e@pm veli(ta)> [/] e@pm velita .
 %mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|3S det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes prep|para=for co|eh inf|sopla-INF=blow ?|e n|vela-DIM-FEM=candle .
 *PAD: por_qué le vas a sacar la ropa para soplar las velitas ?
 %mor: pro:int|por_qué=why pro:per|le=him v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes prep|para=for inf|sopla-INF=blow det:art|el&FEM-PL=the n|vela-DIM-FEM-PL=candle ?
 *VIC: porque (.) [/] po(r)que tiene +//.
 %mor: conj|porque=because v|tene-3S&PRES=have +//.
 *PAD: (es)tá frío, se va a enfermar .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adj|frío-MASC=cold lp|cm pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|enferma-INF=fall_ill .
 *VIC: sacála [: sácala] .
 %mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM .
 *PAD: se va a enfermar Lila .
 %mor: pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|enferma-INF=fall_ill n:prop|Lila.
 *PAD: no le saques la ro(pa) +//.

%mor: adv|no=no pro:per|le=him v|saca-2S&SUB&PRES=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes +/.

*VIC: sacá [: saca], sacála [: sácala] !

%mor: imp|saca-2S&IMP=bring_out lp|cm imp|saca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM !

*PAD: bueno .

%mor: co|bueno=ok .

*VIC: n(o) se va shermá [: enfermár] .

%mor: adv|no=no pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go inf|enferma-INF=fall_ill .

*PAD: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: un poquito shermá [: enfermar] [//] se va e(n)fermar .

%mor: det:art|un&masc=one pro:indef|poquito=little pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go inf|enferma-INF=fall_ill .

*PAD: pero no se tiene que enfermar nada +...

%mor: conj|pero=but adv|no=no pro:per|se=itself v|tene-3S&PRES=have pro:rel|que=that inf|enferma-INF=fall_ill pro:indef|nada=nothing +...

*PAD: ni un poquito +...

%mor: coord|ni=nor det:art|un&masc=one pro:indef|poquito=little +...

*PAD: vo(s) te acordá(s) [: acuerdas] de lo feo que fue cuando te enfermaste la semana pasada ?

%mor: pro:per|vos=you pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind prep|de=of pro:per:1|lo&masc=him adj|feo-MASC=ugly pro:rel|que=that v|i-3S&PRET=go conj|cuando=when pro:per|te=you v|enferma-2S&PRET=fall_ill det:art|el&FEM&SG=the n|semana&fem=week n|pasada&fem=passage?

*VIC: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

PAD: fue feo cuando te &enser- [] +//.

%mor: cop|se-3S&PRET=be adj|feo-MASC=ugly conj|cuando=when pro:per|te=you +//.

*PAD: te enfermaste la semana pasada .

%mor: pro:per|te=you v|enferma-2S&PRET=fall_ill det:art|el&FEM&SG=the n|semana&fem=week n|pasada&fem=passage .

*VIC: a_ver ?

%mor: co|a_ver=see ?

*PAD: a_ver qué ?

%mor: co|a_ver=see pro:int|qué=what ?

*VIC: a_ver la shoto [: foto] .

%mor: co|a_ver=see det:art|el&FEM&SG=the n|foto&masc=photo .

*PAD: mirá .

%mor: co|mirá=look .

*VIC: e(n)señale [: enseñale] ella .

%mor: imp|enseña-2S&IMP~pro:clit|3S pro:per|ello-FEM=he .

*PAD: mirá Lila .

%mor: co|mirá=look n:prop|Lila .

*PAD: upa .

%mor: co|upa=up .

*PAD: sacale [: sácale] el buzo .

%mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|3S det:art|el&MASC&SG=the n|buzo&masc=diver .

*VIC: uh !

%mor: co|uh !
 *PAD: despacito [/] despacito .
 %mor: adv|despacio-DIM=slowly .
 *VIC: a_ver Lila !
 %mor: co|a_ver=see n:prop|Lila !
 *PAD: ahí_stá [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *VIC: ahí_e(s)tá .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *PAD: mirá el teléfono, Lila .
 %mor: co|mirá=look det:art|el&MASC&SG=the n|teléfono&masc=telephone lp|cm
 n:prop|Lila .
 *PAD: el teléfono de la Vic .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|teléfono&masc=telephone prep|de=of
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vic .
 *PAD: no tenés [: tienes] frío „ no ?
 %mor: adv|no=no v|tene-2S&PRES=have n|frío&masc=cold end|end co|no=no ?
 *PAD: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: (es)tán fría(s) esas patas .
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be adj|frío-FEM-PL=cold det:dem|ese-FEM-PL=that n|pata&fem-
 PL=animal_foot.
 *VIC: qu(x)er [: quieres] una to(r)ta ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want det:art|un-FEM=one n|torta&fem=tart ?
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: xxx .
 *VIC: oh, no (es)tá !
 %mor: co|oh=oh lp|cm adv|no=no cop|esta-3S&PRES=be !
 *PAD: acá hay una torta, mirá .
 %mor: adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un-FEM=one n|torta&fem=tart
 lp|cm co|mirá=look .
 *VIC: no, esa t(o)rta no !
 %mor: adv|no=no lp|cm det:dem|ese-FEM=that n|torta&fem=tart co|no=no !
 *PAD: esa torta no ?
 %mor: det:dem|ese-FEM=that n|torta&fem=tart co|no=no ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: bueno yo quiero esta [!] torta +...
 %mor: co|bueno=ok pro:per|yo=I v|quere-1S&PRES=want det:dem|este-FEM=this
 n|torta&fem=tart+...
 *PAD: con esta [!] velita .
 %mor: prep|con=with det:dem|este-FEM=this n|vela-DIM-FEM=candle .
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: por_qué no ?
 %mor: pro:int|por_qué=why adv|no=no ?
 *VIC: porque no .

%mor: conj|porque=because adv|no=no .
 *PAD: peliona [: peleadora] !
 %mor: n:v|pelea&fem-AGT-FEM=fight !
 *VIC: &tup [/] tuple [: cumple] año ella !
 %mor: v|cumpli-3S&PRES=accomplish n|año&masc=year pro:per|ello-FEM=he !
 *PAD: es el cumpleaños(s) de Lila ?
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n|cumpleaño&masc-PL=birthday
 prep|de=of n:prop|Lila ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: a vos Lila te gusta esa torta ?
 %mor: aprep|a=to pro:per|vos=you n:prop|Lila pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like
 det:dem|ese-FEM=that n|torta&fem=tart ?
 *PAD: dice que sí !
 %mor: v|deci-3S&PRES=say pro:rel|que=that adv|sí=yes !
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: eh (.) tate(x)o [: cantemos][]
 tupleaio_sheli [: cumpleaños_feliz][*] .
 %mor: co|eh v|canta-1P&SUB&PRES=sing n|cumpleaños_feliz&masc=happy_birthday
 song .
 *PAD: bueno vamo(s) a sentar la L(ila) +//.
 %mor: co|bueno=ok v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|senta-INF=sit det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Lila +//.
 *PAD: vamo(s) a sentarla a ella así sopla .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|senta-INF~pro:clit|OBJ&FEM aprep|a=to pro:per|ello-
 FEM=he adv|así=thus v|sopla-3S&PRES=blow .
 *VIC: esa e@pm mía !
 %mor: det:dem|ese-FEM=that ?|e pro:pos|mío-FEM=mine !
 *PAD: bueno, prestale [: préstale] la silla a Lila !
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|presta-2S&IMP~pro:clit|3S det:art|el&FEM&SG=the
 n|silla&fem=chair aprep|a=to n:prop|Lila !
 *VIC: esa e(s) e@pm silla Lila .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be ?|e n|silla&fem=chair n:prop|Lila.
 *PAD: bueno, ahí_tá [: ahí_está] .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm co|ahí_está=listo .
 *VIC: (d)ame silla Lila .
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S n|silla&fem=chair n:prop|Lila .
 *PAD: y levantate [: levántate] vo(s) +...
 %mor: coord|y=and imp|levanta-2S&IMP~pro:clit|2S pro:per|vos=you +...
 *PAD: mirá yo estoy más lejo(s) .
 %mor: co|mirá=look pro:per|yo=I aux|esta-1S&PRES=be adv|más=more adv|lejos=far.
 *VIC: bueno, vamo(s) se(n)tarno(s) Lila ?
 %mor: co|bueno=ok lp|cm v|i-1P&PRES=go inf|senta-INF~pro:clit|1P n:prop|Lila?
 @End

Codificación ortográfica

// Las ventanas abiertas dificultan el audio, las cerramos. Juega con una bolsa, le parece que se rompió. ¿la vamos a ir a buscar a la Alfonsina? "primero y después". Jugamos con lila. Acomodamos las sillas. Está rota, "le parece". Ey chicas!

¿Qué te pasó? E doblé la mano por acá. ¿te doblaste la mano? Oh! Xxx. mirá se cayó tu remera... a... ()taba acá sucia. Sí, taba ahí sucia y se cayó al piso. A ver. Toy resfriado. Tengo mucho moco. Xxx... a ver. Che, ¿la vamo a ir a buscar a la Alfonsina hoy? Sí. ¿para qué? ahora. ¿ahora? sí ¿y qué vamo ir a hacer? xxx xxx xxx xxx. Vení. Xxx xxx xx xxx... e patalón, madias... vení vení. Eperá que xxx xxx una xxx acá. Xxx dale contáme una cosa, vení. Pero vení más cerquita. No acá. ¿ahí ()stás? Tá muy bien... xxx xxx xxx xxx. no te escucho nada estás muy lejos. ¿Qué? ()tás muy lejos no te escucho nada. Sentáte acá conmigo. Cerrá esa ventana. Cerrá ésta mi am... dale cerrala. Upa! Áhi tá. Y l... sacá la bolsa. Saco la bolsa... la dos... la bo... la doss bosass... vamos a sacar las dos bolsas. Áhi stá. xxx xxx ¿me da la otra? Tomá las dos... che bueno, la vamo a ir a buscar a la alfonsina ¿para qué entontces? A ver... qué hay acá... a ver qué hay... ¿qué hay? ¿a ver, qué hay? Oy! ¿qué es eso? Un papel que... que se rompió. ¿un papel que se rompió? Sí... ahí mi()á acá... an eta bo()sa. A ver chilindrina. Oh!... éta bo()sa me pa()ece que se ro()pió. Éta bo()sa... que me... ba... me pa()ece que se ro()pió! ¿a ver? Miá. Uy! Sí, se rompió, mi amor. ¿xen xa ro()pió? No sé quién la rompió. ¿La afo()sina creo? ¿la Alfonsina? No creo... ¿la ale? Puede ser que la haya roto la ale... bue... ¿y la lila? ¿y lila? Está allá al lado de mi cama. bueno, escuchame, la vamos a ir a buscar a la Alfonsina ¿no? xxx xxx xxx xxx xxx xxx . ¿la vamo ir a buscar a la Alfonsina? E p()imero vamo a hace una torta de lila y depué vamo a buca... ().. la fosina... ¿primero vamo a hacer una torta? Sí... ¿para lila? Sí. () p()ime() va()s... para así... para así no es... poque... porque si no... no... no... no puede lila. Ah! Tá bien... ¿y lila dónde está? Allá. Allá ¿la vamo a buscar? Sí. lila!...ahí tá tirada a tu remera xxx. ¿tá tirada en mi remera? Sí. qué hac... se durmió ahí! sí. bueno, yo la busco. Pero che éta lila! Ésta lila! Pero che es()a lila! Esta li()! Vení, vení vos... vamo dale. va()o hacer u xxx por tu cuplaños... ¿sabé que xxx? xxx xxxx xxx mi papá, con mi papá, a ver a v... áhi tá... yo voy... yo voy a hacer() entonce y... y con la lila no puedoporque e pesada la lila... Yá bien entonce dejala sentada acá. ...xxx xxx con upa. Tá bien mi am... y cuado cuado cuado cuando así, así... se... cuando así xxx la chicas se xxx, hace así. ¿quién hace así? La... la... xxx... la...xxx... la ale se pus... la fani se puso acá. ¿así hace la fani? Sí. yo xxx sacá () pañal. ¿queré que saquemo el pañal? Sí. sacatelo. Despué lavamo la colita... y ponemo una bombacha. A ver. A ver... corete así puedo etrar yo. Bueno, pase. Xxx a ver. Ahí voy a sentar a lila. ¿qué? la senté en su sillita. A su silli... a sill... ¿a su sillita? Sí, en su sillita. Xxx voy xxx. xxx en el cochecito. E() coqui... checi... ¿qué estás haciendo ahora? ¿qué vas a hacer? voy a acomar la silla. ¿vas a correr la silla? No, voy a acomo()ar la sillas. Ah, vas a acomodar las sillas. Sí. xxx xxx xxx acomoar esta silla. Tá bien, tá bien. éta etá rota me parece. A ver, traela. Etá xxx par... para etrar ahí. no, está bien esta silla. A ver. Ahí stá mirá. ¿así querías que entre? Sí. eh! ¿qué? ecuchá u() cación. ¿una canción?! Una canción de la tele. E u cación de la tele. Sí. che... ey chicas!... qué mi amor. e... eso () xxx que l() ro()pió l... la afosina eto. Che ¿todo lo rompe la Alfonsina? Vení bebé. ¿Qué? ¿qué vamos a hacer con la Alfonsina hoy? ¿a ónde tienen ganas de ir? A() pa()que. ¿al parque? ¿a darle de comer a los patos? Sí. bueno... porque tiene hambre lo patos. Sí. pero no tienen tanto hambre ésta vez ¿viste? Vení más acá, vení más acá. Yo tero hacé la comi... y el... e la lila! Bueno, dale. uah! Upa, guarda! m() ce () mal e dedito chico. ¿te hicite mal el dedito chico? Chiquito... el chiquitito... vamo a traer la casa de xxx...

// una caja de juguetes. Alfonsina. Ey chico, ey valentin!

áhi stá... xxx co() cosa llenas. Tá llena esta caja. Sí. tá llena de cosas. Sí. tá llena de cosa poque yo guardé. ¿guardaste todo? Sí. muy bien... po()que... poque la afonsina hizo lio a b... a mi pieza. Siempre hace lio en tu pieza la Alfonsina. No la acusés tanto, pobre Alfonsina, es tu amiguita. Pe.. pe()o fue co()e... co... co... co... a... co()migo poque... poque me moleta a mí. ¿te molesta? ¿qué te hace? Xxx xxx... xxx... se p... se per()ió éto!... m... áhi stá. e mío! ¿qué es eso? Eso es de la mamá me parece. ¿sí? sí. eeh chico... ey valetín... ¿qué mi amor? ahí () patito! Un patito ¿viste?! Sí. cu()... cue... cuedo... cuedo... cuando hacía así... pa pa pa pa pa... cuado hacía así. ¿hace así el patito?

// maderitas. Se cae y se golpea "el culo".

éte. **Ponemo la cajita acá, mirá. áhi stá. éta la casita. Ése no an()da xxx bien. sí, fijate que va a entrar. Hacé un poquito de fuerza y ponelo bien derecho. Áhi stá ¿viste? A()... ¿hay otro? Hay un montón. Uepa!! Culis! ¿qué pasó? ()e do()pié e.. e culo y bueno y si te golpeá el culo ¿sabé por qué? porque andás en culo. Te tené que poné un pañal o el... o la bombachita. U() to()ta! ¿querés que lavemo la cola... uh ¿hiciste una torta? Para lila ¿ para lila? Sí.**

// no le hacen caso, "tampoco no".

y no quiere lila. No. se hace la loca. Xxx no me la bola. No te da bola! Y a... y la alfonsin() tampoco no me da bola. ¿no te da bola la Alfonsina? ¿Por qué? y poque... y poque se a... se apoya a la vetana () caramelos

// filmar y mirar fotos, pero ya hice back up y no quedan fotos.

¿vamo a filmar una más y nos vamo a buscala a la alfon? Xxx... xxx... xxx... che, xxx! xxx ... yo... yo voy e fi... fi()mar. Quiero fi()mar yo! ¿querés filmar vos? Sí. ¿Qué querés filmar? La foto mias... ¿las fotos tuyas? Sí. tán allá en la computadora tu foto... xxx... xxx a buca()la... quero bu()cala no tengo muchas fotos en la computadora, tengo una fotito de la bianca y poc... pocas fotos tuya, las pasé todas a un cd. ¿qué la xxx la... la... la... toda... la... la fotos...? ¿Qué cosa? ¿qué la xxx to() la fotos? ¿qué hice con todas las fotos? ¿queda poquita? No mi amor, gracias.

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;4.21|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 04-JAN-2006

@Media: vic26, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Las ventanas abiertas dificultan el audio, las cerramos.

Juega con una bolsa, le parece que se rompió. ¿la vamos a ir a

buscar a la Alfonsina? "primero y después". Jugamos con lila.

Acomodamos las sillas. Está rota, "le parece". Ey chicas!

*PAD: qué te pasó [: sucedió]?

*VIC: (m)e doblé la mano por acá.

*PAD: te doblaste la mano?

*VIC: oh [!] xxx.

*VIC: mirá se cayó tu remera (.) a (.) (es)taba acá sucia.

*PAD: sí, (es)taba ahí sucia y se cayó al piso.
 *VIC: a_ver.
 *PAD: (es)toy resfriado.
 *PAD: tengo mucho moco.
 *VIC: xxx (.) a_ver.
 *PAD: che ‡ la vamo(s) a ir a buscar a la Alfonsina hoy?
 *VIC: sí.
 *PAD: para qué?
 *VIC: ahora.
 *PAD: ahora?
 *VIC: sí.
 *PAD: y qué vamo(s) ir a hacer?
 *VIC: pará [: espera] [/] pará [: espera] xxx xxx.
 *PAD: vení [: ven].
 *VIC: xxx xxx xxx xxx +...
 *VIC: xxx pa(n)talón, medias +/.
 *PAD: vení [: ven] [/] vení [: ven].
 *VIC: e(s)perá [: espera] que cu(e)nto una cosa acá.
 *PAD: pero [///] dale contáme [: cuéntame] una cosa, vení [: ven].
 *PAD: pero vení [: ven] más cerquita.
 *VIC: no acá.
 *PAD: ahí (e)stás?
 *PAD: (es)tá muy bien.
 *VIC: xxx xxx xxx xxx.
 *PAD: no te escucho nada estás muy lejos.
 *VIC: qué?
 *PAD: (es)tás muy lejos no te escucho nada.
 *PAD: sentáte [: siéntate] acá conmigo.
 *PAD: cerrá [: cierra] esa ventana.
 *PAD: cerrá [: cierra] ésta mi am(or).
 *PAD: dale cerrala [: ciérrala].
 *PAD: upa!
 *PAD: áhitá [: ahí_está].
 *VIC: y &l sacá [: saca] la bolsa.
 *PAD: saco la bolsa.
 VIC: <la dos (.) la &bo> [] [//] la dos bo(l)sas.
 *PAD: vamos a sacar las dos bolsas.
 *PAD: áhistá [: ahí_está].
 *VIC: xxx me da la otra?
 *PAD: tomá [: toma] las dos.
 *PAD: che, bueno +...
 *PAD: +, la vamo(s) a ir a buscar a la Alfonsina ,, para qué entonces?
 *VIC: a_ver (.) qué hay acá +...
 *PAD: a_ver qué hay.
 *PAD: qué hay?
 *PAD: a_ver [!] qué hay?
 *PAD: oy [!], qué es eso?
 *VIC: un papel que se rompió.

*PAD: un papel que se rompió?
 *VIC: sí.
 VIC: ahí mi(r)á acá (.) an [: en][] e(s)ta bo(l)sa.
 *PAD: a_ver Chilindrina.
 *VIC: e(s)ta bo(l)sa me pa(r)ece que se ro(m)pió.
 VIC: e(s)ta bo(l)sa (.) que me (.) &ba [] (.) me pa(r)ece que se ro(m)pió!
 *PAD: a_ver?
 *VIC: mi(r)á.
 *PAD: uy!
 *PAD: sí † se rompió, mi amor.
 *VIC: qu(i)én la ro(m)pió?
 *PAD: no sé quién la rompió.
 *VIC: la A(l)fo(n)sina creo?
 *PAD: la Alfonsina?
 *PAD: no creo.
 *VIC: la Ale?
 *PAD: puede ser que la haya roto la Ale.
 *VIC: bue(no).
 *VIC: y la Lila?
 *PAD: y Lila?
 *VIC: está allá al lado de mi cama.
 *PAD: bueno (.) escuchame [: escuchame] (.) la vamos a ir a buscar a la Alfonsina „ no?
 *VIC: xxx xxx xxx vamo(s) a hace(r) una to(rta) +/.
 *PAD: la vamo(s) ir a buscar a la Alfonsina?
 *VIC: eh, p(r)imero vamo(s) a hace(r) una torta de Lila +...
 *VIC: +, y de(s)pué(s) vamo(s) a bu(s)ca(r) (.) la (Al)fo(n)sina.
 *PAD: primero vamo(s) a hacer una torta?
 *VIC: sí.
 *PAD: para Lila?
 *VIC: sí.
 *VIC: p(ero) p(r)ime(ro) va(mo)s (.) [//] <para así> [/] para así no es +...
 *VIC: +, po(r)que [/] porque si no (.) no [/] (.) no [/] (.) no puede Lila.
 *PAD: ah, (es)tá bien.
 *PAD: y Lila dónde está?
 *VIC: allá.
 *PAD: allá.
 *PAD: la vamo(s) a buscar?
 *VIC: sí.
 *PAD: vamo(s) dale.
 *VIC: Lila!
 *VIC: ahí (es)tá tirada a@pm tu remera, (m)irá.
 *PAD: (es)tá tirada en mi remera?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué hac(e) [///] se durmió ahí!

*VIC: sí.

*PAD: bueno, yo la busco.

*VIC: pero_che@i e(s)ta Lila!

*PAD: esta Lila!

*VIC: pero_che@i e(s)ta Lila!

*PAD: esta Li(la)!

*VIC: vení [: ven] [/] vení [: ven] vos.

*PAD: vamo(s) dale.

*VIC: va(m)o(s) (ha)cer u(n) xxx por tu cu(m)pl(e)años.

*VIC: sabé(s) [: sabes] que xxx.

*VIC: +, xxx xxx +...

*VIC: +, <xxx mi Papá> [/] con mi Papá, a_ver [/] a_ver +/.

*PAD: ahí_stá [: ahí_está].

*VIC: <yo voy> [/] yo voy a hacer u(n)a torta [?] y [/] y con la Lila no puedo porque e(s) pesada la Lila +/.

*PAD: (es)tá bien entonce(s) dejala [: déjala] sentada acá.

*VIC: +, xxx xxx con upa.

*PAD: (es)tá bien mi am(or) +/.

VIC: y cuado [] [/] cuado [*] [/] cuado [*] [/] <cuando así [/] así (.) se (.)> [//] cuando así xxx la chicas se xxx, hace así.

*PAD: quién hace así?

*VIC: la (.) [/] <la (.) xxx > [/] (.) <la (.) xxx> [/] (.) <la Ale se pus(o)> [//] la Fani se puso acá.

*PAD: así hace la Fani?

*VIC: sí.

*VIC: yo to(d)aví(a) (x)@pm saqué (x)@pm pañal.

*PAD: queré(s) [: quieres] que saquemo(s) el pañal?

*VIC: sí.

*PAD: sacatelo [: sácatelo].

*PAD: después(s) lavamo(s) la colita +...

*PAD: +, y ponemo(s) una bombacha.

*VIC: a_ver.

*VIC: a_ver (.) cor(r)ete [: córrete] así puedo e(n)trar yo.

*PAD: bueno, pase.

*VIC: xxx a_ver.

*PAD: ahí voy a sentar a Lila.

*VIC: qué?

*PAD: la senté en su sillita.

*VIC: <a@pm su &silli> [/] <a@pm &sill> [/] a@pm su sillita?

*PAD: sí, en su sillita.

*VIC: xxx voy xxx.

*PAD: xxx en el cochecito.

VIC: el coqui_checi [].

*PAD: qué estás haciendo ahora?

*PAD: qué vas a hacer?

*VIC: voy a acom(od)ar la silla.

*PAD: vas a correr la silla?

*VIC: no † voy a acom(o)d)ar la sillas.

*PAD: ah, vas a acomodar las sillas.
 *VIC: sí.
 PAD: po(r)que [] [/] po(r)que xxx acomodo(d)ar esta silla.
 *PAD: (es)tá bien [/] (es)tá bien.
 *VIC: e(s)ta está rota me parece.
 *PAD: a_ver, traela [: tráela].
 *VIC: xxx par(a) [/] para e(n)trar ahí.
 *PAD: no, está bien esta silla.
 *PAD: a_ver.
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está] mirá.
 *PAD: así querías que entre?
 *VIC: sí.
 *VIC: eh!
 *PAD: qué?
 *VIC: e(s)cuchá [: escucha] u(na) ca(n)ción.
 *PAD: una canción +!?
 *PAD: una canción de la tele.
 *VIC: e(s) u(na) ca(n)ción de la tele.
 *PAD: sí.
 *VIC: che (.) ey chicas!
 *PAD: qué mi amor.
 *VIC: &e (.) eso xxx que l(o) ro(m)pió &l (.) la A(l)fo(n)sina e(s)to.
 *PAD: che, todo lo rompe la Alfonsina?
 *PAD: vení [: ven] bebé.
 *VIC: qué?
 *PAD: qué vamos a hacer con la Alfonsina hoy?
 *PAD: a (d)ónde tienen ganas de ir?
 *VIC: a(l) pa(r)que.
 *PAD: al parque?
 *PAD: a darle de comer a los patos?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.
 *VIC: porque tiene hambre lo(s) patos.
 *PAD: sí, pero no tienen tanto hambre ésta vez „ viste?
 *PAD: <vení [: ven] más acá> [/] vení [: ven] más acá.
 VIC: yo tero [: tengo][] hace(r) la comi(da) (.) y (.) el (.) e@pm la Lila!
 *PAD: bueno, dale.
 *VIC: uah!
 *PAD: upa, guarda!
 *VIC: m(e) (hi)ce &m mal e(l) dedito chico.
 *PAD: te hici(s)te mal el dedito chico?
 *VIC: chiquito.
 *PAD: el chiquitito.
 *VIC: vamo(s) a traer la casa de xxx.
 @Situation: una caja de juguetes. Alfonsina. Ey chico, ey valentin!
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está].
 *VIC: (es)tá co(n) cosa llenas.

*PAD: (es)tá llena esta caja.
 *VIC: sí.
 *PAD: (es)tá llena de cosas.
 *VIC: sí † (es)tá llena de cosa(s) po(r)que yo guardé.
 *PAD: guardaste todo?
 *VIC: sí.
 *PAD: muy bien!
 *VIC: po(r)que (.) [/] po(r)que la Afonsina hizo lio a@pm &b (.) a@pm mi pieza.
 *PAD: siempre hace lío en tu pieza la Alfonsina.
 *PAD: no la acuses [: acuses] tanto, pobre Alfonsina, es tu amiguita.
 *VIC: &pe [/] pe(r)o fue &co [/] &co [/] &co a [/] co(n)migo po(r)que (.) [/] po(r)que me mole(s)ta a mí.
 *PAD: te molesta?
 *PAD: qué te hace?
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: xxx.
 *VIC: <se &p> [/] (.) se per(d)ió e(s)to!
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está].
 *VIC: e(s) mío!
 *PAD: qué es eso?
 *PAD: eso es de la Mamá me parece.
 *VIC: sí?
 *PAD: sí.
 *VIC: eh chico (.) ey Vale(n)tín !
 *PAD: qué mi amor?
 *VIC: ahí (x)@pm patito!
 *PAD: un patito „ viste?
 *VIC: sí.
 *VIC: &cu [/] &cue [/] &cuedo [/] &cuedo [/] cuando hacía así +...
 *VIC: pa@o [x 7].
 *VIC: cua(n)do hacía así.
 *PAD: hace así el patito?
 @Situation: maderitas. Se cae y se golpea “el culo”.
 *VIC: e(s)te.
 *PAD: ponemo(s) la cajita acá, mirá.
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está].
 *VIC: e(s)ta la casita.
 *VIC: ese no a(n)da xxx bien.
 *PAD: sí, fijate que va a entrar.
 *PAD: hacé [: haz] un poquito de fuerza y ponelo [: ponlo] bien derecho.
 *PAD: áhi_stá [: ahí_está], viste?
 *VIC: &a hay otro?
 *PAD: hay un montón.
 *PAD: uepa@i!
 *PAD: culis@i!
 *PAD: qué pasó [: sucedió]?
 *VIC: (m)e do(l)pié [: golpeé] &e (.) e(l) culo.

*PAD: y bueno y si te golpeá(s) [: golpeas] el culo +...

*PAD: +, sabé(s) [: sabes] por_qué?

*PAD: porque andás [: andas] en culo.

*PAD: te tené(s) [: tienes] que pone(r) un pañal <o el> [/] o la bombachita.

*VIC: u(na) to(r)ta!

*PAD: querés [: quieres] que lavemo(s) la cola +//.

*PAD: uh, hiciste una torta?

*VIC: para Lila.

*PAD: para Lila?

*VIC: sí.

@Situation: no le hacen caso, "tampoco no".

*PAD: y no quiere Lila.

*VIC: no.

*PAD: se hace la loca.

*VIC: xxx no me la bola.

*PAD: no te da bola!

*VIC: <y &a> [/] y la Alfonsin(a) tampoco no me da bola.

*PAD: no te da bola la Alfonsina?

*PAD: por_qué?

VIC: <y poqule [: porque][]> [/] y po(r)que <se &a> [/] se apoya a@pm la ve(n)tana e@pm caramelos.

@Situation: filmar y mirar fotos, pero ya hice back up y no quedan fotos.

*PAD: vamo(s) a filmar una más y nos vamo(s) a busca(r)la a la Alfon?

*VIC: xxx xxx xxx.

*PAD: che, xxx!

*VIC: xxx (.) yo (.) [/] yo voy e@pm &fi fi(l)mar.

*VIC: quiero fi(l)mar yo!

*PAD: querés [: quieres] filmar vos?

*VIC: sí.

*PAD: qué querés [: quieres] filmar?

*VIC: la(s) foto(s) mías.

*PAD: las fotos tuyas?

*VIC: sí.

*PAD: (es)tán allá en la computadora tu(s) foto(s).

*VIC: xxx xxx a bu(s)ca(r)la.

*VIC: qu(i)ero bu(s)ca(r)la.

*PAD: no tengo muchas fotos en la computadora.

*PAD: tengo una fotito de la Bianca y &poc [/] pocas fotos tuya(s) .

*PAD: las pasé todas a un cd.

VIC: qué [] la ga(s)tó <la [/] la [/] la> [/] toda la (.) la(s) fotos?

*PAD: qué cosa?

VIC: qué [] la ga(s)tó to(das) la(s) fotos?

*PAD: qué hice con todas las fotos?

*VIC: queda poquita?

PAD: no mi amor, gracias [].

@End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;4.21|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 04-JAN-2006

@Media: vic26, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Las ventanas abiertas dificultan el audio, las cerramos.

Juega con una bolsa, le parece que se rompió. ¿la vamos a ir a buscar a la Alfonsina? "primero y después". Jugamos con lila. Acomodamos las sillas. Está rota, "le parece". Ey chicas!

*PAD: qué te pasó [: sucedió] ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|sucede-3S&PRET=happen ?

*VIC: (m)e doblé la mano por acá .

%mor: pro:per|me=me v|dobla-1S&PRET=double det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand prep|por=for adv|acá=there .

*PAD: te doblaste la mano ?

%mor: pro:per|te=you v|dobla-2S&PRET=double det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand?

*VIC: oh [!] xxx .

%mor: co|oh=oh .

*VIC: mirá se cayó tu remera (.) a (.) (es)taba acá sucia .

%mor: co|mirá=look pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall det:pos|tu=your n|remera&fem=tshirt aprep|a=to aux|esta-13S&PAS adv|acá=there adj|sucio-FEM=dirty.

*PAD: sí, (es)taba ahí sucia y se cayó al piso .

%mor: adv|sí=yes lp|cm aux|esta-13S&PAS adv|ahí=there adj|sucio-FEM=dirty coord|y=and pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall aprep|a-det|el&MASC v|pisa-1S&PRES=press.

*VIC: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*PAD: (es)toy resfriado .

%mor: aux|esta-1S&PRES=be adj|resfriado-MASC=cold .

*PAD: tengo mucho moco .

%mor: v|tene-1S&PRES=have adv|mucho=much n|moco&masc=mucus .

*VIC: xxx (.) a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*PAD: che † la vamo(s) a ir a buscar a la Alfonsina hoy ?

%mor: co|che=hey beg|beg det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go aprep|a=to inf|busca-INF=search aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina adv|hoy=today ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: para qué ?

%mor: prep|para=for pro:int|qué=what ?

*VIC: ahora .

%mor: adv|ahora=now .
 *PAD: ahora ?
 %mor: adv|ahora=now ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y qué vamo(s) ir a hacer ?
 %mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|i-1P&PRES=go inf|i-INF=go aprep|a=to inf|hace-
 INF=do?
 *VIC: para [: espera] [/] para [: espera] xxx xxx .
 %mor: imp|espera-2S&IMP=wait .
 *PAD: vení [: ven] .
 %mor: co|ven=come .
 *VIC: xxx xxx xxx xxx +...
 *VIC: xxx pa(n)talón, medias +/.
 %mor: n|pantalón&masc=pants lp|cm n|media&fem-PL=stocking +/.
 *PAD: vení [: ven] [/] vení [: ven] .
 %mor: co|ven=come .
 *VIC: e(s)perá [: espera] que cu(e)nto una cosa acá .
 %mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that v|conta-1S&PRES=count_tell imp|uni-
 3S&IMP=unite n|cosa&fem=thing adv|acá=there .
 *PAD: pero [///] dale contáme [: cuéntame] una cosa, vení [: ven] .
 %mor: co|dale=ok imp|conta-2S&IMP~pro:clit|1S imp|uni-3S&IMP=unite n|cosa&fem=thing
 lp|cm co|ven=come .
 *PAD: pero vení [: ven] más cerquita .
 %mor: conj|pero=but imp|veni-2S&IMP=come adv|más=more n|cerca-DIM-FEM=fence.
 *VIC: no acá .
 %mor: adv|no=no adv|acá=there .
 *PAD: ahí (e)stás ?
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-2S&PRES=be ?
 *PAD: (es)tá muy bien .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|muy=very adv|bien=well .
 *VIC: xxx xxx xxx xxx .
 *PAD: no te escucho nada estás muy lejos .
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|escucha-1S&PRES=listen pro:indef|nada=nothing
 cop|esta-2S&PRES=be adv|muy=very adv|lejos=far .
 *VIC: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *PAD: (es)tás muy lejos no te escucho nada .
 %mor: cop|esta-2S&PRES=be adv|muy=very adv|lejos=far adv|no=no pro:per|te=you
 v|escucha-1S&PRES=listen pro:indef|nada=nothing .
 *PAD: sentáte [: siéntate] acá conmigo .
 %mor: imp|senta-2S&IMP~pro:clit|2S adv|acá=there pro:per|conmigo=with_me .
 *PAD: cerrá [: cierra] esa ventana .
 %mor: v|cerra-3S&PRES=close det:dem|ese-FEM=that n|ventana&fem=window .
 *PAD: cerrá [: cierra] ésta mi am(or) .
 %mor: v|cerra-3S&PRES=close pro:dem|éste-FEM=this_one det:pos|mi=my co:voc|amor=love.
 *PAD: dale cerrala [: ciérrala] .
 %mor: co|dale=ok imp|cerra-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM .

*PAD: upa !
 %mor: co|upa=up !
 *PAD: áhitá [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *VIC: y &l sacá [: saca] la bolsa .
 %mor: coord|y=and v|saca-3S&PRES=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|bolsa&fem=purse.
 *PAD: saco la bolsa .
 %mor: v|saca-1S&PRES=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|bolsa&fem=purse .
 VIC: <la dos (.) la &bo> [] [//] la dos bo(l)sas .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the det:num|dos=two n|bolsa&fem-PL=purse .
 *PAD: vamos a sacar las dos bolsas .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM-PL=the
 det:num|dos=two n|bolsa&fem-PL=purse .
 *PAD: áhistá [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *VIC: xxx me da la otra ?
 %mor: pro:per|me=me v|da-3S&PRES=give det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other?
 *PAD: tomá [: toma] las dos .
 %mor: v|toma-3S&PRES=take det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two .
 *PAD: che, bueno +...
 %mor: co|che=hey lp|cm co|bueno=ok +...
 *PAD: +, la vamo(s) a ir a buscar a la Alfonsina „ para qué entonces ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go aprep|a=to
 inf|busca-INF=search aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina
 end|end prep|para=for pro:int|qué=what adv|entonces=then ?
 *VIC: a_ver (.) qué hay acá +...
 %mor: co|a_ver=see pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have adv|acá=there+...
 *PAD: a_ver qué hay .
 %mor: co|a_ver=see pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have .
 *PAD: qué hay ?
 %mor: pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have ?
 *PAD: a_ver [!] qué hay ?
 %mor: co|a_ver=see pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have ?
 *PAD: oy [!], qué es eso ?
 %mor: co|oy lp|cm pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: un papel que que se rompió .
 %mor: det:art|un&masc=one n|papel&masc=paper pro:rel|que=that pro:rel|que=that
 pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break .
 *PAD: un papel que se rompió ?
 %mor: det:art|un&masc=one n|papel&masc=paper pro:rel|que=that pro:per|se=itself
 v|rompe-3S&PRET=break ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 VIC: ahí mi(r)á acá (.) an [: en][] e(s)ta bo(l)sa .
 %mor: adv|ahí=there co|mirá=look adv|acá=there prep|en=in det:dem|este-FEM=this
 n|bolsa&fem=purse .
 *PAD: a_ver Chilindrina .
 %mor: co|a_ver=see n:prop|Chilindrina .

*VIC: e(s)ta bo(l)sa me pa(r)ece que se ro(m)pió .
 %mor: det:dem | este-FEM=this n | bolsa&fem=purse pro:per | me=me v | parece-3S&PRES=seem
 pro:rel | que=that pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break .

VIC: e(s)ta bo(l)sa (.) que me (.) &ba [] (.) me pa(r)ece que se
 ro(m)pió !
 %mor: det:dem | este-FEM=this n | bolsa&fem=purse pro:rel | que=that pro:per | me=me
 pro:per | me=me v | parece-3S&PRES=seem pro:rel | que=that pro:per | se=itself
 v | rompe-3S&PRET=break !

*PAD: a_ver ?
 %mor: co | a_ver=see ?
 *VIC: mi(r)á .
 %mor: co | mirá=look .
 *PAD: uy !
 %mor: co | uy !
 *PAD: sí ‡ se rompió, mi amor .
 %mor: co | sí=yes beg | beg pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break lp | cm det:pos | mi=my
 co:voc | amor=love .

*VIC: qu(i)én la ro(m)pió ?
 %mor: pro:int | quién=who det:art | el&FEM&SG=the v | rompe-3S&PRET=break ?
 *PAD: no sé quién la rompió .
 %mor: adv | no=no v | sabe-1S&PRES=know pro:int | quién=who det:art | el&FEM&SG=the
 v | rompe-3S&PRET=break .

*VIC: la A(l)fo(n)sina creo ?
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina v | cree-1S&PRES=believe ?
 *PAD: la Alfonsina ?
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina ?
 *PAD: no creo .
 %mor: adv | no=no v | cree-1S&PRES=believe .

*VIC: la Ale ?
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Ale ?
 *PAD: puede ser que la haya roto la Ale .
 %mor: v | pode-3S&PRES=can n | ser&masc=being pro:rel | que=that det:art | el&FEM&SG=the
 v | habe-13S&SUB&PRES=have part | rompe-PPART-MASC=break det:art | el&FEM&SG=the
 n:prop | Ale .

*VIC: bue(no) .
 %mor: co | bueno=ok .
 *VIC: y la Lila ?
 %mor: coord | y=and det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Lila ?
 *PAD: y Lila ?
 %mor: coord | y=and n:prop | Lila ?
 *VIC: está allá al lado de mi cama .
 %mor: cop | esta-3S&PRES=be adv | allá=there aprep | a-det | el&MASC n | lado&masc=side
 prep | de=of det:pos | mi=my n | cama&fem=bed .

*PAD: bueno (.) escuchame [: escuchame] (.) la vamos a ir a buscar a la
 Alfonsina „ no ?
 %mor: co | bueno=ok imp | escucha-2S&IMP~pro:clit | 1S det:art | el&FEM&SG=the v | i-1P&PRES=go
 aprep | a=to inf | i-INF=go aprep | a=to inf | busca-INF=search aprep | a=to
 det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina end | end co | no=no ?

*VIC: xxx xxx vamo(s) a hace(r) una to(rta) +/.

%mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un-FEM=one n|torta&fem=tart+/.

*PAD: la vamo(s) ir a buscar a la Alfonsina ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go inf|i-INF=go aprep|a=to inf|busca-INF=search aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina ?

*VIC: eh, p(r)imero vamo(s) a hace(r) una torta de Lila +...

%mor: co|eh lp|cm adv|primero=first v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un-FEM=one n|torta&fem=tart prep|de=of n:prop|Lila +...

*VIC: +, y de(s)pué(s) vamo(s) a bu(s)ca(r) (.) la (Al)fo(n)sina .

%mor: coord|y=and adv|después=after v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina .

*PAD: primero vamo(s) a hacer una torta ?

%mor: adv|primero=first v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un-FEM=one n|torta&fem=tart ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: para Lila ?

%mor: prep|para=for n:prop|Lila ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: p(ero) p(r)ime(ro) va(mo)s (.) [/] <para así> [/] para así no es+...

%mor: conj|pero=but adv|primero=first prep|para=for adv|así=thus adv|no=no cop|se-3S&PRES=be +...

*VIC: +, po(r)que [/] porque si no (.) no [/] (.) no [/] (.) no puede Lila .

%mor: conj|porque=because conj|si=if adv|no=no adv|no=no v|pode-3S&PRES=can n:prop|Lila .

*PAD: ah, (es)tá bien .

%mor: co|ah lp|cm cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .

*PAD: y Lila dónde está ?

%mor: coord|y=and n:prop|Lila pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be ?

*VIC: allá .

%mor: adv|allá=there .

*PAD: allá .

%mor: adv|allá=there .

*PAD: la vamo(s) a buscar ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: vamo(s) dale .

%mor: co|vamos=go co|dale=ok .

*VIC: Lila !

%mor: n:prop|Lila !

*VIC: ahí (es)tá tirada a@pm tu remera, (m)irá .

%mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be part|tira-PPART-FEM=throw ?|a det:pos|tu=your n|remera&fem=tshirt lp|cm co|mirá=look .

*PAD: (es)tá tirada en mi remera ?

%mor: cop|esta-3S&PRES=be part|tira-PPART-FEM=throw prep|en=in det:pos|mi=my

n|remera&fem=tshirt ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué hac(e) [///] se durmió ahí !

%mor: pro:int|qué=what pro:per|se=itself v|dormi-3S&PRET=sleep adv|ahí=there!

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno, yo la busco .

%mor: co|bueno=ok lp|cm pro:per|yo=I det:art|el&FEM&SG=the v|busca-1S&PRES=search.

*VIC: pero_che@i e(s)ta Lila !

%mor: int|pero_che imp|esta-2S&IMP n:prop|Lila !

*PAD: esta Lila !

%mor: det:dem|este-FEM=this n:prop|Lila !

*VIC: pero_che@i e(s)ta Lila !

%mor: int|pero_che imp|esta-2S&IMP n:prop|Lila !

*PAD: esta Li(la) !

%mor: det:dem|este-FEM=this n:prop|Lila !

*VIC: vení [: ven] [/] vení [: ven] vos .

%mor: imp|vení-2S&IMP=come pro:per|vos=you .

*PAD: vamo(s) dale .

%mor: co|vamos=go co|dale=ok .

*VIC: va(m)o(s) (ha)cer u(n) xxx por tu cu(m)pl(e)años .

%mor: v|i-1P&PRES=go inf|hace-INF=do det:art|un&masc=one prep|por=for det:pos|tu=your n|cumpleaño&masc-PL=birthday .

*VIC: sabé(s) [: sabes] que xxx .

%mor: v|sabe-2S&PRES=know pro:rel|que=that .

*VIC: +, xxx xxx +...

*VIC: +, <xxx mi Papá> [/] con mi Papá, a_ver [/] a_ver +/.

%mor: prep|con=with det:pos|mi=my n:prop|Papá lp|cm co|a_ver=see +/.

*PAD: ahí_stá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*VIC: <yo voy> [/] yo voy a hacer u(n)a torta [?] y [/] y con la Lila no puedo porque e(s) pesada la Lila +/.

%mor: pro:per|yo=I v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un-FEM=one n|torta&fem=tart coord|y=and prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila adv|no=no v|pode-1S&PRES=can conj|porque=because cop|se-3S&PRES=be part|pesa-PPART-FEM=weigh det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila +/.

*PAD: (es)tá bien entonces(s) dejala [: déjala] sentada acá .

%mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well adv|entonces=then imp|deja-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM part|senta-PPART-FEM=sit adv|acá=there .

*VIC: +, xxx xxx con upa .

%mor: prep|con=with co|upa=up .

*PAD: (es)tá bien mi am(or) +/.

%mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well det:pos|mi=my co:voc|amor=love +/.

VIC: y cuado [] [/] cuado [*] [/] cuado [*] [/] <cuando así [/] así (.) se (.)> [//] cuando así xxx la chicas se xxx, hace así .

%mor: coord|y=and conj|cuando=when adv|así=thus det:art|el&FEM&SG=the n|chico-FEM-PL=child pro:per|se=itself lp|cm v|hace-3S&PRES=do adv|así=thus .

*PAD: quién hace así ?
 %mor: pro:int|quién=who v|hace-3S&PRES=do adv|así=thus ?
 *VIC: la (.) [/] <la (.) xxx > [/] (.) <la (.) xxx> [/] (.) <la Ale se puso(o)> [/] la Fani se puso acá .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Fani pro:per|se=itself v|pone-3S&PRET=put adv|acá=there .
 *PAD: así hace la Fani ?
 %mor: adv|así=thus v|hace-3S&PRES=do det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Fani ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: yo to(d)aví(a) (x)@pm saqué (x)@pm pañal .
 %mor: pro:per|yo=I adv|todavía=still ?|x v|saca-1S&PRET=bring_out ?|x n|pañal&masc=napkin.
 *PAD: queré(s) [: quieres] que saquemo(s) el pañal ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that v|saca-1P&SUB&PRES=bring_out det:art|el&MASC&SG=the n|pañal&masc=napkin ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sacatelo [: sácatelo] .
 %mor: imp|saca-2S&IMP~pro:clit|2S~pro:clit|OBJ&MASC .
 *PAD: después(s) lavamo(s) la colita +...
 %mor: adv|después=after v|lava-1P&PRES=wash det:art|el&FEM&SG=the n|cola-DIM-FEM=tail +...
 *PAD: +, y ponemo(s) una bombacha .
 %mor: coord|y=and v|pone-1P&PRES=put det:art|un-FEM=one n|bombacha&fem=panties.
 *VIC: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: a_ver (.) cor(r)ete [: córrete] así puedo e(n)trar yo .
 %mor: co|a_ver=see imp|corre-2S&IMP~pro:clit|2S adv|así=thus v|pode-1S&PRES=can inf|entra-INF=come_in pro:per|yo=I .
 *PAD: bueno, pase .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm v|pasa-13S&SUB&PRES=pass .
 *VIC: xxx a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: ahí voy a sentar a Lila .
 %mor: adv|ahí=there v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|senta-INF=sit aprep|a=to n:prop|Lila .
 *VIC: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *PAD: la senté en su sillita .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the v|senta-1S&PRET=sit prep|en=in det:pos|su&3S=his n|silla-DIM-FEM=chair .
 *VIC: <a@pm su &silli> [/] <a@pm &sill> [/] a@pm su sillita ?
 %mor: ?|a det:pos|su&3S=his n|silla-DIM-FEM=chair ?
 *PAD: sí, en su sillita .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm prep|en=in det:pos|su&3S=his n|silla-DIM-FEM=chair .
 *VIC: xxx voy xxx .
 %mor: v|i-1S&PRES=go .
 *PAD: xxx en el cochecito .

%mor: prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|coche-DIM-MASC=car .
 VIC: el coqui_checi [] .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the ?|coqui_checi .
 *PAD: qué estás haciendo ahora ?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-2S&PRES=be ger|hace-PROG=do adv|ahora=now ?
 *PAD: qué vas a hacer ?
 %mor: pro:int|qué=what v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do ?
 *VIC: voy a acom(od)ar la silla .
 %mor: v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|acomoda-INF=adjust det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair .
 *PAD: vas a correr la silla ?
 %mor: v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|corre-INF=run det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair?
 *VIC: no ‡ voy a acomoda(d)ar la sillas .
 %mor: co|no=no beg|beg v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|acomoda-INF=adjust det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem-PL=chair .
 *PAD: ah, vas a acomodar las sillas .
 %mor: co|ah lp|cm v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|acomoda-INF=adjust det:art|el&FEM-PL=the n|silla&fem-PL=chair .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 PAD: po(r)que [] [/] po(r)que xxx acomoda(d)ar esta silla .
 %mor: conj|porque=because inf|acomoda-INF=adjust imp|esta-2S&IMP n|silla&fem=chair.
 *PAD: (es)tá bien [/] (es)tá bien .
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .
 *VIC: e(s)ta está rota me parece .
 %mor: det:dem|este-FEM=this cop|esta-3S&PRES=be part|rompe-PPART-FEM=break pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem .
 *PAD: a_ver, traela [: tráela] .
 %mor: co|a_ver=see lp|cm imp|trae-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM .
 *VIC: xxx par(a) [/] para e(n)trar ahí .
 %mor: prep|para=for inf|entra-INF=come_in adv|ahí=there .
 *PAD: no, está bien esta silla .
 %mor: adv|no=no lp|cm cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well imp|esta-2S&IMP n|silla&fem=chair.
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: ahí_stá [: ahí_está] mirá .
 %mor: co|ahí_está=listo co|mirá=look .
 *PAD: así querías que entre ?
 %mor: adv|así=thus v|quere-2S&PAS=want pro:rel|que=that prep|entre=between?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: eh !
 %mor: co|eh !
 *PAD: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?
 *VIC: e(s)cuchá [: escucha] u(na) ca(n)ción .

%mor: v |escucha-3S&PRES=listen det:art |un-FEM=one n | canción&fem=song .
 *PAD: una canción +!?

%mor: det:art |un-FEM=one n |canción&fem=song +!?
 *PAD: una canción de la tele .

%mor: det:art |un-FEM=one n |canción&fem=song prep |de=of det:art |el&FEM&SG=the n |tele&masc=television .
 *VIC: e(s) u(na) ca(n)ción de la tele .

%mor: cop |se-3S&PRES=be det:art |un-FEM=one n | canción&fem=song prep |de=of det:art |el&FEM&SG=the n |tele&masc=television .
 *PAD: sí .

%mor: co |sí=yes .
 *VIC: che (.) ey chicas !

%mor: co |che=hey co |ey n |chico-FEM-PL=child !
 *PAD: qué mi amor .

%mor: pro:int |qué=what det:pos |mi=my co:voc |amor=love .
 *VIC: &e (.) eso xxx que l(o) ro(m)pió &l (.) la A(l)fo(n)sina e(s)to .

%mor: pro:dem |eso=that_one pro:rel |que=that pro:per:1 |lo&masc=him v |rompe-3S&PRET=break det:art |el&FEM&SG=the n:prop |Alfonsina pro:dem |esto=this_one.
 *PAD: che, todo lo rompe la Alfonsina ?

%mor: co |che=hey lp |cm det:indef |todo-MASC=all pro:per:1 |lo&masc=him v |rompe-3S&PRES=break det:art |el&FEM&SG=the n:prop |Alfonsina ?
 *PAD: vení [: ven] bebé .

%mor: co |ven=come n |bebé&masc=baby .
 *VIC: qué ?

%mor: pro:int |qué=what ?
 *PAD: qué vamos a hacer con la Alfonsina hoy ?

%mor: pro:int |qué=what v |i-1P&PRES=go aprep |a=to inf |hace-INF=do prep |con=with det:art |el&FEM&SG=the n:prop |Alfonsina adv |hoy=today ?
 *PAD: a (d)ónde tienen ganas de ir ?

%mor: aprep |a=to pro:int |dónde=where v |tene-3P&PRES=have n |gana&fem-PL=feeling prep |de=of inf |i-INF=go ?
 *VIC: a(l) pa(r)que .

%mor: aprep |a-det |el&MASC n |parque&masc=park .
 *PAD: al parque ?

%mor: aprep |a-det |el&MASC n |parque&masc=park ?
 *PAD: a darle de comer a los patos ?

%mor: aprep |a=to inf |da-INF~pro:clit |3S prep |de=of inf |come-INF=eat aprep |a=to det:art |el&MASC-PL=the n |pato&masc-PL=duck ?
 *VIC: sí .

%mor: co |sí=yes .
 *PAD: bueno .

%mor: co |bueno=ok .
 *VIC: porque tiene hambre lo(s) patos .

%mor: conj |porque=because v |tene-3S&PRES=have n |hambre&fem=hunger det:art |el&MASC-PL=the n |pato&masc-PL=duck .
 *PAD: sí, pero no tienen tanto hambre ésta vez „ viste ?

%mor: adv|sí=yes lp|cm conj|pero=but adv|no=no v|tene-3P&PRES=have adj|tanto-MASC=so_much n|hambre&fem=hunger pro:dem|éste-FEM=this_one n|vez&fem=turn end|end v|ve-2S&PRET=see?

*PAD: <vení [: ven] más acá> [/] vení [: ven] más acá .

%mor: imp|veni-2S&IMP=come adv|más=more adv|acá=there .

VIC: yo tero [: tengo][] hace(r) la comi(da) (.) y (.) el (.) e@pm la Lila !

%mor: pro:per|yo=I v|tene-1S&PRES=have inf|hace-INF=do det:art|el&FEM&SG=the n|comida&fem=food coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the ?|e det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila !

*PAD: bueno, dale .

%mor: co|bueno=ok lp|cm co|dale=ok .

*VIC: uah !

%mor: co|uah=oh !

*PAD: upa, guarda !

%mor: co|upa=up lp|cm v|guarda-3S&PRES=guard !

*VIC: m(e) (hi)ce &m mal e(l) dedito chico .

%mor: pro:per|me=me v|hace-1S&PRET=do adv|mal=badly det:art|el&MASC&SG=the n|dedo-DIM-MASC=finger adj|chico-MASC=small .

*PAD: te hici(s)te mal el dedito chico ?

%mor: pro:per|te=you v|hace-2S&PRET=do adv|mal=badly det:art|el&MASC&SG=the n|dedo-DIM-MASC=finger adj|chico-MASC=small ?

*VIC: chiquito .

%mor: n|chico-DIM-MASC=child .

*PAD: el chiquitito .

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|chico-DIM-DIM-MASC=child .

*VIC: vamo(s) a traer la casa de xxx .

%mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|trae-INF=carry det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of .

@Situation: una caja de juguetes. Alfonsina. Ey chico, ey valentin!

*PAD: ahí_stá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*VIC: (es)tá co(n) cosa llenas .

%mor: cop|esta-3S&PRES=be prep|con=with n|cosa&fem=thing v|llena-2S&PRES=fill.

*PAD: (es)tá llena esta caja .

%mor: cop|esta-3S&PRES=be v|llena-3S&PRES=fill det:dem|este-FEM=this n|caja&fem=box.

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: (es)tá llena de cosas .

%mor: cop|esta-3S&PRES=be v|llena-3S&PRES=fill prep|de=of n|cosa&fem-PL=thing.

*VIC: sí † (es)tá llena de cosa(s) po(r)que yo guardé .

%mor: co|sí=yes beg|beg cop|esta-3S&PRES=be v|llena-3S&PRES=fill prep|de=of n|cosa&fem-PL=thing conj|porque=because pro:per|yo=I v|guarda-1S&PRET=guard.

*PAD: guardaste todo ?

%mor: v|guarda-2S&PRET=guard det:indef|todo-MASC=all ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*VIC: po(r)que (.) [/] po(r)que la Afonsina hizo lio a@pm &b (.) a@pm mi pieza .

%mor: conj|porque=because det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Afonsina v|hace-3S&PRET=do v|lia-1S&PRES=tie ?|a ?|a det:pos|mi=my n|pieza&fem=piece .

*PAD: siempre hace lío en tu pieza la Alfonsina .

%mor: adv|siempre=always v|hace-3S&PRES=do n|lío&masc=mess prep|en=in det:pos|tu=your n|pieza&fem=piece det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina .

*PAD: no la acusés [: acuses] tanto, pobre Alfonsina, es tu amiguita .

%mor: adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|acusa-2S&SUB&PRES=accuse det:indef|tanto-MASC=so_much lp|cm co|pobre n:prop|Alfonsina lp|cm cop|se-3S&PRES=be det:pos|tu=your n|amigo-DIM-FEM=friend .

*VIC: &pe [/] pe(r)o fue &co [/] &co [/] &co [/] &co a [/] co(n)migo po(r)que (.) [/] po(r)que me mole(s)ta a mí .

%mor: conj|pero=but v|i-3S&PRET=go pro:per|conmigo=with_me conj|porque=because pro:per|me=me v|molesta-3S&PRES=bother aprep|a=to pro:per|mí=me .

*PAD: te molesta ?

%mor: pro:per|te=you v|molesta-3S&PRES=bother ?

*PAD: qué te hace ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|hace-3S&PRES=do ?

*VIC: xxx xxx .

*PAD: xxx .

*VIC: <se &p> [/] (.) se per(d)ió e(s)to !

%mor: pro:per|se=itself v|perde-3S&PRET=lose pro:dem|esto=this_one !

*PAD: ahí_stá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*VIC: e(s) mío !

%mor: cop|se-3S&PRES=be pro:pos|mío-MASC=mine !

*PAD: qué es eso ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*PAD: eso es de la Mamá me parece .

%mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem .

*VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*PAD: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: eh chico (.) ey Vale(n)tín !

%mor: co|eh adj|chico-MASC=small co|ey n:prop|Valentín !

*PAD: qué mi amor ?

%mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?

*VIC: ahí (x)@pm patito !

%mor: adv|ahí=there ?|x n|pato-DIM-MASC=duck !

*PAD: un patito „ viste ?

%mor: det:art|un&masc=one n|pato-DIM-MASC=duck end|end v|ve-2S&PRET=see ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: &cu [/] &cue [/] &cuedo [/] &cuedo [/] cuando hacía así +...

%mor: conj|cuando=when v|hace-13S&PAS=do adv|así=thus +...

*VIC: pa@o [x 7] .

%mor: on|pa .

*VIC: cua(n)do hacía así .

%mor: conj|cuando=when v|hace-13S&PAS=do adv|así=thus .

*PAD: hace así el patito ?

%mor: v|hace-3S&PRES=do adv|así=thus det:art|el&MASC&SG=the n|pato-DIM-MASC=duck?

@Situation: maderitas. Se cae y se golpea "el culo".

*VIC: e(s)te .

%mor: imp|esta-3S&IMP .

*PAD: ponemo(s) la cajita acá, mirá .

%mor: v|pone-1P&PRES=put det:art|el&FEM&SG=the n|caja-DIM-FEM=box adv|acá=there
lp|cm co|mirá=look .

*PAD: ahí_stá [: ahí_está] .

%mor: co|ahí_está=listo .

*VIC: e(s)ta la casita .

%mor: det:dem|este-FEM=this det:art|el&FEM&SG=the n|casa-DIM-FEM=house .

*VIC: ese no a(n)da xxx bien .

%mor: det:dem|ese=that co|no=no co|anda=come_on adv|bien=well .

*PAD: sí, fijate que va a entrar .

%mor: adv|sí=yes lp|cm imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S pro:rel|que=that v|i-3S&PRES=go
aprep|a=to inf|entra-INF=come_in .

*PAD: hacía [: haz] un poquito de fuerza y ponelo [: ponlo] bien derecho .

%mor: imp|hace-2S&IMP=do det:art|un&MASC=one pro:indef|poquito=little prep|de=of
n|fuerza&FEM=force coord|y=and imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|bien=well
adj|derecho-DIM-MASC=straight .

*PAD: ahí_stá [: ahí_está], viste ?

%mor: co|ahí_está=listo lp|cm v|ve-2S&PRET=see ?

*VIC: &a hay otro ?

%mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other ?

*PAD: hay un montón .

%mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un&MASC=one n|monte-AUG=hill .

*PAD: uepa@i !

%mor: int|uepa !

*PAD: culis@i !

%mor: int|culis !

*PAD: qué pasó [: sucedió] ?

%mor: pro:int|qué=what v|sucede-3S&PRET=happen ?

*VIC: (m)e do(l)pié [: golpeé] &e (.) e(l) culo .

%mor: pro:per|me=me v|golpea-1S&PRET=beat det:art|el&MASC&SG=the
n|culo&MASC=buttocks.

*PAD: y bueno y si te golpeá(s) [: golpeas] el culo +...

%mor: coord|y=and co|bueno=ok coord|y=and conj|si=if pro:per|te=you v|golpea-
2S&PRES=beat det:art|el&MASC&SG=the n|culo&MASC=buttocks +...

*PAD: +, sabé(s) [: sabes] por_qué ?

%mor: v|sabe-2S&PRES=know pro:int|por_qué=why ?

*PAD: porque andás [: andas] en culo .

%mor: conj|porque=because v|anda-2S&PRES=walk prep|en=in n|culo&MASC=buttocks.

*PAD: te tené(s) [: tienes] que pone(r) un pañal <o el> [/] o la bombachita .

%mor: pro:per | te=you v | tene-2S&PRES=have pro:rel | que=that inf | pone-INF=put det:art | un&masc=one n | pañal&masc=napkin coord | o=or det:art | el&FEM&SG=the n | bombacha-DIM-FEM=panties.

*VIC: u(na) to(r)ta !

%mor: det:art | un-FEM=one n | torta&fem=tart !

*PAD: querés [: quieres] que lavemo(s) la cola +//.

%mor: v | quere-2S&PRES=want pro:rel | que=that v | lava-1P&SUB&PRES=wash det:art | el&FEM&SG=the n | cola&fem=tail +//.

*PAD: uh, hiciste una torta ?

%mor: co | uh lp | cm v | hace-2S&PRET=do det:art | un-FEM=one n | torta&fem=tart ?

*VIC: para Lila .

%mor: prep | para=for n:prop | Lila .

*PAD: para Lila ?

%mor: prep | para=for n:prop | Lila ?

*VIC: sí .

%mor: co | sí=yes .

@Situation: no le hacen caso, "tampoco no".

*PAD: y no quiere Lila .

%mor: coord | y=and adv | no=no v | quere-3S&PRES=want n:prop | Lila .

*VIC: no .

%mor: adv | no=no .

*PAD: se hace la loca .

%mor: pro:per | se=itself v | hace-3S&PRES=do det:art | el&FEM&SG=the adj | loco-FEM=crazy.

*VIC: xxx no me la bola .

%mor: adv | no=no pro:per | me=me det:art | el&FEM&SG=the n | bola&fem=ball .

*PAD: no te da bola !

%mor: adv | no=no pro:per | te=you v | da-3S&PRES=give n | bola&fem=ball !

*VIC: <y &a> [/] y la Alfonsin(a) tampoco no me da bola .

%mor: coord | y=and det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina adv | tampoco=neither adv | no=no pro:per | me=me v | da-3S&PRES=give n | bola&fem=ball .

*PAD: no te da bola la Alfonsina ?

%mor: adv | no=no pro:per | te=you v | da-3S&PRES=give n | bola&fem=ball det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina ?

*PAD: por_qué ?

%mor: pro:int | por_qué=why ?

VIC: <y poqule [: porque][]> [/] y po(r)que <se &a> [/] se apoya a@pm la ve(n)tana e@pm caramelos .

%mor: coord | y=and conj | porque=because pro:per | se=itself v | apoya-3S&PRES=support ? | a det:art | el&FEM&SG=the n | ventana&fem=window ? | e n | caramelo&masc-PL=caramel.

@Situation: filmar y mirar fotos, pero ya hice back up y no quedan fotos.

*PAD: vamo(s) a filmar una más y nos vamo(s) a busca(r)la a la Alfon ?

%mor: v | i-1P&PRES=go aprep | a=to inf | filma-INF=film det:art | un-FEM=one adv | más=more coord | y=and pro:per | nos=us v | i-1P&PRES=go aprep | a=to inf | busca-INF-pro:clit | OBJ&FEM aprep | a=to det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfon ?

*VIC: xxx xxx xxx .

*PAD: che, xxx !

%mor: co|che=hey lp|cm !
 *VIC: xxx (.) yo (.) [/] yo voy e@pm &fi fi(l)mar .
 %mor: pro:per|yo=l v|i-1S&PRES=go ?|e inf|filma-INF=film .
 *VIC: quiero fi(l)mar yo !
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|filma-INF=film pro:per|yo=l !
 *PAD: querés [: quieres] filmar vos ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|filma-INF=film pro:per|vos=you ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: qué querés [: quieres] filmar ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|filma-INF=film ?
 *VIC: la(s) foto(s) mías .
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo pro:pos|mío-FEM-PL=mine .
 *PAD: las fotos tuyas ?
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo pro:pos|tuyo-FEM-PL=yours ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: (es)tán allá en la computadora tu(s) foto(s) .
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be adv|allá=there prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|computador-FEM=computer det:pos|tu-PL=your n|foto&masc-PL=photo .
 *VIC: xxx xxx a bu(s)ca(r)la .
 %mor: aprep|a=to inf|busca-INF~pro:clit|OBJ&FEM .
 *VIC: qu(i)ero bu(s)ca(r)la .
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|busca-INF~pro:clit|OBJ&FEM .
 *PAD: no tengo muchas fotos en la computadora .
 %mor: adv|no=no v|tene-1S&PRES=have det:indef|mucho-FEM-PL=many n|foto&masc-PL=photo prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|computador-FEM=computer .
 *PAD: tengo una fotito de la Bianca y &poc [/] pocas fotos tuya(s) .
 %mor: v|tene-1S&PRES=have det:art|un-FEM=one n|foto-DIM-MASC=photo prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Bianca coord|y=and det:indef|poco-FEM-PL=little n|foto&masc-PL=photo pro:pos|tuyo-FEM-PL=yours .
 *PAD: las pasé todas a un cd .
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the v|pasa-1S&PRET=pass det:indef|todo-FEM-PL=all aprep|a=to det:art|un&masc=one n|cd&masc=compact_disc .
 VIC: qué [] la ga(s)tó <la [/] la [/] la> [/] toda la (.) la(s) fotos ?
 %mor: pro:int|qué=what det:art|el&FEM&SG=the v|gasta-3S&PRET=spend det:indef|todo-FEM=all det:art|el&FEM&SG=the det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo ?
 *PAD: qué cosa ?
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing ?
 VIC: qué [] la ga(s)tó to(das) la(s) fotos ?
 %mor: pro:int|qué=what det:art|el&FEM&SG=the v|gasta-3S&PRET=spend det:indef|todo-FEM-PL=all det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo ?
 *PAD: qué hice con todas las fotos ?
 %mor: pro:int|qué=what v|hace-1S&PRET=do prep|con=with det:indef|todo-FEM-PL=all det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo ?
 *VIC: queda poquita ?
 %mor: imp|queda-2S&IMP=stay det:indef|poquito-FEM=little ?
 PAD: no mi amor, gracias [] .

%mor: adv|no=no det:pos|mi=my co:voc|amor=love lp|cm n|gracia&fem-PL=grace .
@End

Semana 29 – Edad: 2;05;11 – 25/01/06

Transcripción ortográfica

// los patos del parque sarmiento, cuando no la puedo llevar le digo que están durmiendo, ya se aprendió mi estrategia. "Tampocos".

Lo pato tampo()o tá durmiendo ¿quién no está durmiendo? Lo pato tampocos! Ah, no! los pato no están durmiendo hoy los podríamos ir a ver a los pato no? q... sí! sí, hoy ya es hora que vayamos a ver! Ah! Me pica xxx. rasquesé mi amor.

// aplusto una de sus muñecas. Pienso que me quiere morder, pero no, se quiere rascar. "no te estoy mordiendo"

xxx xxx xxx. es que con la mema no te vas a poder subir. Po() qué? dame, yo te tengo y subite. Che, vamo a ir a buscar a la Alfonsina?... para ir al parque a ver los patos? Uh! nu nu no la preté a mi... en el... uy! Perdón, no me había dado cuenta que estaba encima de la nena. Uh! xxx. pobre mono! Bueno, tomesé esa mema de una buena ve que hace tres hora que da vuelta con eso. Oh! Guarda! no! qué haces? No me muerdas, no me muerdas no te toy mor()endo qué querés hacer entonce? Me toy ra()cando...xxx xxx la nariz. Ah... en la mano! Mano!

// la lámpara está rota. Opina que hay que sacar el foco.

Xxx qué? xxx cómo? tá rota! ¿qué cosa está rota? Eso! No sé que es eso! Tá rota la ca... la ca... eso! La lámpara? Sí. ¿qué se le rompió? E... e... e pu()po no, pero el puplo... el pulpo se descolgó nomá, ya lo vamos a volver a colgar, querés ? xxx vo cuando vengas hoy a la tarde ya va a estar todo descolgado... to colgado digo! Y tenemo () sacar... ehm... y tinemo sacar e foco. Hay que sacar el foco? Sí! ¿por qué? y porque ese foco... tá mal. ¿está mal? Sí. no, si anda ese foco todavía. Sí. anda bien el foco, bebé.

// miramos fotos en la computadora. Fotos del día en que nació. La habitación de la clínica.

Quiero ver foto de cumpaola bueno, vamo a ver las fotos de la computadora... quiero ve la fot mia... quiero ve la foto mia... ahí hay fot() de val... de valetino? Hay una foto del valentino, sí. e() la ()bu ()lori también?... de l() alfonsi() también... ()e... parece a mí. ()e la ()lfonsina tam()ién! Xxx ¿qué? para que las estoy buscando, no me acuerdo dónde las puse... áhístá mirá! áhítá! áhítá! Bebé chiquita! ¿quién es esa bebé chiquita? Yo? Si, sos vo... uh! uh! y esos quiénes son? Valetino y mauri. Y ahí? oh! A... el...ahí tá ()l nano. Pará, pará que le puse para que pasara solo... está pasando muy rápido! Po() qué? no quere i() más cerquita de la compu bebé? ()n()e? acá, así mirá. () ponemo así los do... voe... no te importe cómo está mi silla. Vosentate cómoda vos! Mirá! mirá qué cosa más hermosa! Mirala ahí... y después esa bebé chiquita se transforma en esta papa frita hermosa!!! aya! Con quién estás ahí? con l() abu ()lori con la abu glori? Que me tenía! Que te tenía en brazos. taba contenta la abu glori. Sí... y sí, porque te quiere mucho... sabé() cómo... xxx xxx... xxx... áhítá... l() abu el... l() abu e()s... la abu elsa? Sí y quién es la abu elsa? E() mi abuela. Es la mamá de la glori. Elm... e() la mamá de l() abu glori. Y ahí tá...e... Y ahí tá la... ()l... el nano co... co() la... co a Vicky. El nano teniendo la Vicky. En brazos... ota foto e() nano! Otra foto del nano! O... ota foto ()e n... e() vos... ¿y ahí quienes están? Vo y yo... () mamá. los tre() estamo() ahí. sí! claro. e... e qué esa cama? esa cama? te acordás que e... donde fuimo la otra ve que te picó la

abejita? Sí... te acordá que yo te dije en esta habitación naciste vos? Es la cama de la clínica. Sí? t()rdá donde fuimo a poner la inyección lo otros día, que miramo por la ventana? ahí está la cortina de la ventana, mirá. y por ahí miramo los techos.

// vemos una filmación de la semana pasada, qué hace la Vicky ahí? quién entra ahí? Quién habla ahí? con quién? Observa la filmación.

Querés ver una filmación? Sí. buen. Mirá vamos a ver una de la semana pasa... epa! Qué? vamo a ver alguna de la semana pasada. Po() qué? xxx. lo que filmamola semana pasada. Qué hacemo ahí? qué hace ahí la Vicky? Ya vas a ver. Ya vas a ver. Qué hace ahí la Vicky? Tamos jugando. Y filmando. C... co() quién? Conmigo! Y co... () lila! Y con lila, sí, más vale! Uh! se cayó! Y quié ()ntra ahí? cómo bebé? Qué entra ahí? quién entra? Sí. nadie. Mirá! xxx ahí? qué mi amor? quié() habla ahí? quién habla? Sí. vos! Xxx. conmigo. Y m() pica la nariz! Y te pica la nari porque tenelos pelo en los ojo... en la nariz digo. Xxx xxx cómo? xxx xxx xxx xxx.

// y ahí què tengo en la mano? Quiere jugar con los mismos juguetes que ve en la filmación, pero primero, Lila.

con qué estás jugando ahí Vicky? Eh? Con qué estás jugando ahí? con...co... co... con una... con lo juguete() esos. Cuáles? Qué tenés en la mano? Mirá. un t()ator. El tractor! Y ahí qui ten()o e() la mano? La parte de atrás del tractor, el camioncito. () tamioquito? Sí. quiero jugar con lo camioquito! Bueno, vamo? Uh! vamo la pieza a jugar? Sí! bua! P()imero... primero xxx. cómo? p()imero ma()o a sacar la lila de la mesa. vamo sacar la lila de la mesa, dale!

// me da órdenes, jugamos a la comida, cambio de registro "usted", levante todo.

xxx la vamo a sacar a lila. yo la voy a xxx bueno, y dónde la vas a poner? En el coche, no? no xxx xxx upa. A upa? Y cómo vas a jugar con lila en upa? Así con la pierna. Ah! stá bien! a upa no! bueno! Porque yo xxx xxx xxx lila. Ah! Me la enchufaste a mí! sí. buo! Po... poque yo ten() xxx xxx juguete... vení! Y pero qué hago? Cuido a lila, voy con vo, tengo, voy, vengo, hago, qué hago? Vení a jubar! Ah, voy a jugar! Vamo... uh! llevala a lila! Uh! pero cuántas órdenes che! Vote sentá con lila! Yo me siento con lila, dale! xxx, señores! Xxx ey, señores! Sí señora qué le pasa! Quiere... una comida? Una comida nos va a hacer? sí. qué nos va a hacer de comer? A ver, digamé. Em... huevos. Huevos? Sí. qué rico! Limón! Limón? Sí. sí, qué más? Em... zapatillo! Zapallito! Ah, zapallito, no zapatillo! ... che zapatillo! Qué? xxx? un mosquito había... che me podría hacer una milanesa también? sí! oy gracia! Tengo unas ganas de comer milanesa! La lil() tam()ié si quier() comer. Lila, querés comer? Dice lila que ella sí come la milanesa... oh! Y yo qué voy a comer? I... ota milanesa tam()ién! Una milanesa también vamo a hacer, a ver, no, no, no, pará, yo quiero pollo. Me puede hacer pollo? Oh no! te... te u... te puedo hacer milanesa! Milanesa nada más? Sí. una costeleta? (te pue...) Tam()ié. También! me hace una costeleta? Sí. bueno.... Bien... bien crocantita, bien doradita eh! Bueno yo xxx uh!! oy qué catástrofe! Señor, junte todo! Cómo señor junte todo! Juntá todo... junteló ustési a ustése le cayó! Yo te ayudo, dale, juntá vos también!

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;5.11|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 25-JAN-2006

@Media: vic29, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: los patos del parque sarmiento, cuando no la puedo llevar le digo que están durmiendo, ya se aprendió mi estrategia. "Tampocos".

*VIC: lo(s) pato(s) tampo(c)o (es)tá(n) durmiendo.

*PAD: quién no está durmiendo?

VIC: lo(s) pato(s) tampocos [: tampoco][]!

*PAD: ah, no!

*PAD: los pato(s) no están durmiendo.

*PAD: hoy los podríamo(s) ir a ver a los pato(s) ,, no?

*VIC: &q [//] sí!

*PAD: sí, hoy ya es hora que vayamos a ver!

*VIC: ah [!] me pica xxx.

*PAD: rasquesé [: rásquese] mi amor.

@Situation: aplasto una de sus muñecas. Pienso que me quiere morder, pero no, se quiere rascar. "no te estoy mordiendo"

*VIC: xxx xxx xxx.

*PAD: es que con la mema no te vas a poder subir.

*VIC: po(r)_qué?

*PAD: dame, yo te tengo y subite [: súbete].

*PAD: che ‡ vamo(s) a ir a buscar a la Alfonsina?

*PAD: para ir al parque a ver los patos?

VIC: Uh [!] nu [] [/] no la (a)preté(s) [: aprietes] a mi (.) en el +/.

*PAD: uy [!] perdón ‡ no me había dado cuenta que estaba encima de la nena.

*VIC: uh [!] xxx.

*PAD: pobre mono!

*PAD: bueno, tomesé [: tómese] esa mema de una buena ve(z) que hace tres hora(s) que da vuelta con eso.

*PAD: oh!

*PAD: guarda!

*PAD: no!

*PAD: qué haces?

*PAD: no me muerdas.

*PAD: no me muerdas.

*VIC: no te (es)toy mor(di)endo.

*PAD: qué querés [: quieres] hacer entonce(s)?

*VIC: me (es)toy ra(s)cando xxx xxx la nariz.

*PAD: ah (.) en la mano!

*VIC: mano!

@Situation: la lámpara está rota. Opina que hay que sacar el foco.

*VIC: xxx.

*PAD: qué?

*VIC: xxx.

*PAD: cómo?

*VIC: (es)tá rota!

*PAD: qué cosa está rota?

*VIC: eso!

*PAD: no sé que es eso!

*VIC: (es)tá rota <la &ca> [/] (.) <la &ca> [//] eso!

*PAD: la lámpara?

*VIC: sí.

*PAD: qué se le rompió?

*VIC: &e (.) &e (.) e@pm pu(l)po.

PAD: no, pero <el puplo []> [/] el pulpo se descolgó nomá(s), ya lo vamos a volver a colgar „ querés [: quieres] ?

*VIC: xxx.

PAD: vo(s) cuando vengas hoy a la tarde ya va a estar todo descolgado []
+...

*PAD: to(do) colgado „ digo!

VIC: <y tenemo(s) (x)@pm sacar> [/] (.) ehm (.) y tinemo [: tenemos][]
sacar e@pm foco.

*PAD: hay que sacar el foco?

*VIC: sí!

*PAD: por_qué?

*VIC: y porque ese foco (.) (es)tá mal.

*PAD: está mal?

*VIC: sí.

*PAD: no, si anda ese foco todavía.

*VIC: sí.

*PAD: anda bien el foco, bebé.

@Situation: miramos fotos en la computadora. Fotos del día en que nació.
La habitación de la clínica.

VIC: quiero ver foto de cumpaola [: computadora][].

*PAD: bueno, vamo(s) a ver las fotos de la computadora +...

*VIC: quiero ve(r) la fot(o) mía.

*VIC: quiero ve(r) la foto mía.

*VIC: ahí hay (.) fot(o) <de &val-> [/] de Valetino?

*PAD: hay una foto del Valentino, sí.

*VIC: e@pm la (A)bu_(G)lori también?

*VIC: de l@pm Alfonsi(na) también(n) me (.) parece a mí.

*VIC: (d)e la (A)lfonsina tam(b)ién!

*PAD: xxx.

*VIC: qué?

*PAD: pará [: espera] que las estoy buscando, no me acuerdo dónde las puse.

*PAD: áhistá [: ahí_está] mirá!

*VIC: áhitá [: ahí_está]!

*VIC: áhitá [: ahí_está]!

*VIC: bebé chiquita!

*PAD: quién es esa bebé chiquita?

*VIC: yo?

*PAD: sí † sos [: eres] vo(s).

*PAD: uh!

*VIC: uh!

*PAD: y esos quiénes son?

*VIC: Valetino y Mauri.
 *PAD: y ahí?
 *VIC: oh!
 *VIC: <&a (.) el (.)> [/] ahí (es)tá l@pm Nano.
 *PAD: pará [: espera] [/] pará [: espera] que le puse para que pasara solo +...
 *PAD: está pasando muy rápido!
 *VIC: po(r)_qué?
 *PAD: no queré(s) [: quieres] i(r) más cerquita de la compu bebé?
 *VIC: (dó)n(d)e?
 *PAD: acá, así mirá.
 *PAD: (nos) ponemo(s) así los do(s) +//.
 *PAD: vo(s) (qu)e no te importe cómo está mi silla.
 *PAD: vo(s) sentate [: siéntate] cómoda vos!
 *PAD: mirá!
 *PAD: mirá qué cosa más hermosa!
 *PAD: mirala ahí.
 *PAD: y después esa bebé chiquita se transforma en esta papa_frita hermosa!
 *VIC: aya@i!
 *PAD: con quién estás ahí?
 *VIC: con l@pm Abu_(G)lori.
 *PAD: con la Abu_Glori?
 *VIC: que me tenía!
 *PAD: que te tenía en brazos.
 *PAD: (es)taba contenta la Abu_Glori.
 *VIC: sí.
 *PAD: y sí, porque te quiere mucho.
 *VIC: sabé(s) [: sabes] cómo xxx xxx +//.
 *VIC: áhitá [: ahí está] <l@pm Abu_El-> [/] l@pm Abu_E(l)s- +//.
 *PAD: la Abu_Elsa?
 *VIC: sí.
 *PAD: y quién es la Abu_Elsa?
 *VIC: e(s) mi abuela.
 *PAD: es la mamá de la Glori.
 *VIC: &elm (.) [/] e(s) la mamá de l@pm Abu_Glori.
 *VIC: <y ahí (es)tá (.) &e (.)> [/] y ahí (es)tá la [/] l@pm (.) el Nano co(n) (.) [/] <co(n) la> [/] co(n) a@pm Vicky.
 *PAD: el Nano teniendo la Vicky.
 *VIC: en brazos.
 *VIC: ot(r)a foto e@pm Nano!
 *PAD: otra foto del Nano!
 *VIC: &o ot(r)a foto e@pm (.) N- (.) e@pm vos.
 *PAD: y ahí quienes están?
 *VIC: vo(s) y yo (.) (x)@pm mamá.
 *PAD: los tre(s) estamo(s) ahí.
 *VIC: sí!
 *PAD: claro.

*VIC: &e [/] &e [//] qué esa cama?
 *PAD: esa cama?
 *PAD: te acordás [: acuerdas] que &e (.) donde fuimo(s) la otra ve(z) que te picó la abejita?
 *VIC: sí.
 *PAD: te acordá(s) [: acuerdas] que yo te dije en esta habitación naciste vos?
 *PAD: es la cama de la clínica.
 *VIC: sí?
 *PAD: t(x)rdá [: te acuerdas] donde fuimo(s) a poner la inyección lo(s) otros día, que miramo(s) por la ventana?
 *PAD: ahí está la cortina de la ventana, mirá.
 *PAD: y por ahí miramo(s) los techos.
 @Situation: vemos una filmación de la semana pasada, qué hace la Vicky ahí? quién entra ahí? Quién habla ahí? con quién? Observa la filmación.
 *PAD: querés [: quieres] ver una filmación?
 *VIC: sí.
 *PAD: buen(o).
 *PAD: mirá vamos a ver una de la semana pasa(das) +//.
 *PAD: epa!
 *VIC: qué?
 *PAD: vamo(s) a ver alguna de la semana pasada.
 *VIC: po(r)_qué?
 *PAD: xxx.
 *PAD: lo que filmamo(s) la semana pasada.
 *VIC: qué hacemo(s) ahí?
 *VIC: qué hace ahí la Vicky?
 *PAD: ya vas a ver.
 *PAD: ya vas a ver.
 *VIC: qué hace ahí la Vicky?
 *PAD: (es)tamos jugando.
 *PAD: y filmando.
 *VIC: co(n) quién?
 *PAD: conmigo!
 *VIC: y co(n) la (x)@pm Lila!
 *PAD: y con Lila, sí, más_vale!
 *VIC: Uh [!] se cayó!
 *VIC: y quié(n) (e)ntra ahí?
 *PAD: cómo bebé?
 *VIC: qué entra ahí?
 *PAD: quién entra?
 *VIC: sí.
 *PAD: nadie.
 *PAD: mirá!
 *VIC: xxx ahí?
 *PAD: qué mi amor?
 *VIC: quié(n) habla ahí?

*PAD: quién habla?
 *VIC: sí.
 *PAD: vos!
 *VIC: xxx.
 *PAD: conmigo.
 *VIC: y m(e) pica la nariz!
 *PAD: y te pica la nari(z) porque tené(s) [: tienes] los pelo(s) en los
 ojo(s), en la nariz „ digo.
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: qué?
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: xxx xxx.
 @Situation: y ahí què tengo en la mano? Quiere jugar con los mismos
 juguetes que ve en la filmación, pero primero, Lila.
 *PAD: con qué estás jugando ahí Vicky?
 *VIC: eh?
 *PAD: con qué estás jugando ahí?
 *VIC: con [/] &co [/] &co [/] <con una> [/] con lo(s) juguete(s) esos.
 *PAD: cuáles?
 *PAD: qué tenés [: tienes] en la mano?
 *PAD: mirá.
 *VIC: un t(x)ator [: tractor].
 *PAD: el tractor!
 VIC: y ahí qui [: qué][] ten(g)o e(n) la mano?
 *PAD: la parte de atrás del tractor, el camioncito.
 *VIC: (x)@pm tamiocito [: camioncito]?
 *PAD: sí.
 VIC: quiero jugar con lo [] camiocito [: camioncito]!
 *PAD: bueno, vamo(s)?
 *VIC: uh!
 *PAD: vamo(s) a la pieza a jugar?
 *VIC: sí!
 *PAD: bua@i!
 *VIC: p(r)imero [/] primero xxx.
 *PAD: cómo?
 *VIC: p(r)imero ma(x)o [: vamos] a sacar la Lila de la mesa.
 *PAD: vamo(s) a sacar la Lila de la mesa † dale!
 @Situation: me da órdenes, jugamos a la comida, cambio de registro
 “usted”, levante todo.
 *PAD: xxx la vamo(s) a sacar a Lila.
 *VIC: yo la voy a xxx.
 *PAD: bueno, y dónde la vas a poner?
 *PAD: en el coche, no?
 *VIC: no xxx xxx upa.
 *PAD: a upa?
 *PAD: y cómo vas a jugar con Lila en upa?
 *VIC: así con la pierna.
 *PAD: ah[!] (e)stá bien!

*VIC: a upa no!
 *PAD: bueno!
 *VIC: porque yo xxx xxx xxx lila.
 *PAD: ah, me la enchufaste a mí!
 *VIC: sí.
 *PAD: buo@i!
 *VIC: &po [/] po(r)que yo ten(g)o xxx xxx juguete.
 *VIC: vení [: ven]!
 *PAD: y pero qué hago?
 *PAD: cuido a Lila, voy con vo(s), tengo, voy, vengo, hago +...
 *PAD: qué hago?
 VIC: vení [: ven] a jubar [: jugar][]!
 *PAD: ah, voy a jugar, vamo(s) !
 *VIC: uh, llevala [: llévala] a Lila!
 *PAD: uh[!] pero cuántas ordenes che!
 *VIC: vo(s) te sentá(s) [: sientas] con Lila!
 *PAD: yo me siento con Lila, dale!
 *VIC: xxx, señores!
 *VIC: xxx ey, señores!
 *VIC: sí señora qué le pasa [: sucede]!
 *VIC: quiere (.) una comida?
 *PAD: una comida nos va a hacer?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué nos va a hacer de comer?
 *PAD: a_ver, digamé [: dígame].
 *VIC: em (.) huevos.
 *PAD: huevos?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué rico!
 *VIC: limón!
 *PAD: limón?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí, qué más?
 VIC: em (.) zapatillo [] [/] zapallito!
 *PAD: ah, zapallito, no zapatillo!
 *PAD: che zapatillo!
 *VIC: qué?
 *VIC: xxx?
 *PAD: un mosquito había.
 *PAD: che ‡ me podría hacer una milanesa también?
 *VIC: sí!
 *PAD: oy gracia(s)!
 *PAD: tengo unas ganas de comer milanesa!
 *VIC: la Lil(a) tam(b)ié(n) sí quier(e) comer.
 *PAD: Lila, querés [: quieres] comer?
 *PAD: dice Lila que ella se come la milanesa.
 *VIC: oh!
 *PAD: y yo qué voy a comer?

*VIC: &l(.) ot(r)a milanese tam(b)ién!
 *PAD: una milanese también vamo(s) a hacer +//.
 *PAD: a_ver, no [/] no [/] no, pará [: espera], yo quiero pollo.
 *PAD: me puede hacer pollo?
 *VIC: oh (.) no!
 *VIC: te [/] <te &u> [/] te puedo hacer milanese!
 *PAD: milanese nada más?
 *VIC: sí.
 *PAD: una costeleta?
 *VIC: te pue(do) &= susurra [///] tam(b)ié(n).
 *PAD: también!
 *PAD: me hace una costeleta?
 *VIC: sí, bueno +...
 *PAD: bien [/] bien crocantita, bien doradita „ eh!
 *VIC: bueno yo xxx.
 *PAD: uh!
 *PAD: oy qué catástrofe !
 *VIC: señor, junte todo!
 *PAD: cómo señor junte todo!
 *VIC: juntá [: recoge] todo.
 *PAD: junteló [: recoja] uste(d) si a uste(d) se le cayó!
 *PAD: yo te ayudo, dale, juntá [: recoge] vos también!
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;5.11|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 25-JAN-2006
 @Media: vic29, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: los patos del parque sarmiento, cuando no la puedo llevar le digo que están durmiendo, ya se aprendió mi estrategia. "Tampocos".
 *VIC: lo(s) pato(s) tampo(c)o (es)tá(n) durmiendo .
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the n|pato&masc-PL=duck adv|tampoco=neither aux|esta-3P&PRES=be ger|dormi-PROG=sleep .
 *PAD: quién no está durmiendo ?
 %mor: pro:int|quién=who adv|no=no imp|esta-2S&IMP=be ger|dormi-PROG=sleep ?
 VIC: lo(s) pato(s) tampocos [: tampoco][] !
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the n|pato&masc-PL=duck adv|tampoco=neither !
 *PAD: ah, no !
 %mor: co|ah lp|cm co|no=no !
 *PAD: los pato(s) no están durmiendo .
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the n|pato&masc-PL=duck adv|no=no aux|esta-3P&PRES=be ger|dormi-PROG=sleep .

*PAD: hoy los podríamo(s) ir a ver a los pato(s) „ no ?
 %mor: adv|hoy=today det:art|el&MASC-PL=the v|pode-1P&COND=can inf|i-INF=go aprep|a=to inf|ve-INF=see aprep|a=to det:art|el&MASC-PL=the n|pato&masc-PL=duck end|end co|no=no ?

*VIC: &q [//] sí !
 %mor: co|sí=yes !

*PAD: sí, hoy ya es hora que vayamos a ver !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|hoy=today adv|ya=already cop|se-3S&PRES=be n|hora&fem=hour pro:rel|que=that v|i-1P&SUB&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see !

*VIC: ah [!] me pica xxx .
 %mor: co|ah pro:per|me=me v|pica-3S&PRES=itch .

*PAD: rasquesé [: rásquese] mi amor .
 %mor: imp|rasca-3S&IMP~pro:clit|3S&REFL det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

@Situation: aplasto una de sus muñecas. Pienso que me quiere morder, pero no, se quiere rascar. “no te estoy mordiendo”

*VIC: xxx xxx xxx .

*PAD: es que con la mema no te vas a poder subir .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be pro:rel|que=that prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mema&fem=bottle adv|no=no pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pode-INF=can inf|subi-INF=go_up .

*VIC: po(r)_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: dame, yo te tengo y subite [: súbete] .
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S lp|cm pro:per|yo=I pro:per|te=you v|tene-1S&PRES=have coord|y=and imp|subi-2S&IMP~pro:clit|2S .

*PAD: che ‡ vamo(s) a ir a buscar a la Alfonsina ?
 %mor: co|che=hey beg|beg v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go aprep|a=to inf|busca-INF=search aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina ?

*PAD: para ir al parque a ver los patos ?
 %mor: prep|para=for inf|i-INF=go aprep|a-det|el&MASC n|parque&masc=park aprep|a=to inf|ve-INF=see det:art|el&MASC-PL=the n|pato&masc-PL=duck ?

VIC: Uh [!] nu [] [/] no la (a)preté(s) [: aprietas] a mi (.) en el +/-.
 %mor: n:prop|Uh adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|apreta-2S&SUB&PRES=tighten aprep|a=to det:pos|mi=my prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the +/-.

*PAD: uy [!] perdón ‡ no me había dado cuenta que estaba encima de la nena .
 %mor: co|uy co|perdón=pardon beg|beg adv|no=no pro:per|me=me aux|habe-13S&PAS=have part|da-PPART-MASC=give co|cuenta pro:rel|que=that aux|esta-13S&PAS adv|encima=on_top prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby .

*VIC: uh [!] xxx .
 %mor: co|uh .

*PAD: pobre mono !
 %mor: co|pobre adj|mono-MASC=cool !

*PAD: bueno, tomesé [: tómese] esa mema de una buena ve(z) que hace tres hora(s) que da vuelta con eso .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|toma-3S&IMP~pro:clit|3S&REFL det:dem|ese-FEM=that n|mema&fem=bottle prep|de=of pro:dem|uno-FEM=one adj|buen-FEM=good n|vez&fem=turn pro:rel|que=that v|hace-3S&PRES=do det:num|tres=three

n|hora&fem-PL=hour pro:rel|que=that v|da-3S&PRES=give n|vuelta&fem=turn
 prep|con=with pro:dem|eso=that_one.

*PAD: oh !

%mor: co|oh=oh !

*PAD: guarda !

%mor: imp|guarda-2S&IMP=guard !

*PAD: no !

%mor: adv|no=no !

*PAD: qué haces ?

%mor: pro:int|qué=what v|hace-2S&PRES=do ?

*PAD: no me muerdas .

%mor: adv|no=no pro:per|me=me v|morde-2S&SUB&PRES=bite .

*PAD: no me muerdas .

%mor: adv|no=no pro:per|me=me v|morde-2S&SUB&PRES=bite .

*VIC: no te (es)toy mor(di)endo .

%mor: adv|no=no pro:per|te=you aux|esta-1S&PRES=be ger|morde-PROG=bite .

*PAD: qué querés [: quieres] hacer entonces(s) ?

%mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|hace-INF=do adv|entonces=then?

*VIC: me (es)toy ra(s)cando xxx xxx la nariz .

%mor: pro:per|me=me aux|esta-1S&PRES=be ger|rasca-PROG=scratch det:art|el&FEM&SG=the
 n|nariz&fem=nose .

*PAD: ah (.) en la mano !

%mor: co|ah prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand !

*VIC: mano !

%mor: n|mano&fem=hand !

@Situation: la lámpara está rota. Opina que hay que sacar el foco.

*VIC: xxx .

*PAD: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: xxx .

*PAD: cómo ?

%mor: pro:int|cómo=how ?

*VIC: (es)tá rota !

%mor: cop|esta-3S&PRES=be part|rompe-PPART-FEM=break !

*PAD: qué cosa está rota ?

%mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing cop|esta-3S&PRES=be part|rompe-PPART-
 FEM=break?

*VIC: eso !

%mor: pro:dem|eso=that_one !

*PAD: no sé que es eso !

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:rel|que=that cop|se-3S&PRES=be
 pro:dem|eso=that_one!

*VIC: (es)tá rota <la &ca> [/] (.) <la &ca> [/] eso !

%mor: cop|esta-3S&PRES=be part|rompe-PPART-FEM=break pro:dem|eso=that_one !

*PAD: la lámpara ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|lámpara&fem=lamp ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué se le rompió ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|se=itself pro:per|le=him v|rompe-3S&PRET=break?
 *VIC: &e (.) &e (.) e@pm pu(l)po .
 %mor: ?|e n|pulpo&masc=octopus .
 PAD: no, pero <el pulpo []> [/] el pulpo se descolgó nomá(s), ya lo vamos a volver a colgar „ querés [: quieres] ?
 %mor: adv|no=no lp|cm conj|pero=but det:art|el&MASC&SG=the n|pulpo&masc=octopus pro:per|se=itself v|descolga-3S&PRET=let_down adv|nomás=only lp|cm adv|ya=already pro:per:1|lo&masc=him v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|vuelve-INF=turn aprep|a=to inf|colga-INF=hang end|end v|quere-2S&PRES=want ?
 *VIC: xxx .
 PAD: vo(s) cuando vengas hoy a la tarde ya va a estar todo descolgado []+...
 %mor: pro:per|vos=you conj|cuando=when v|venga-2S&PRES=avenga adv|hoy=today aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the adv|tarde=late adv|ya=already v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|esta-INF det:indef|todo-MASC=all part|descolga-PPART-MASC=let_down +...
 *PAD: to(do) colgado „ digo !
 %mor: det:indef|todo-MASC=all part|colga-PPART-MASC=hang end|end v|deci-1S&PRES=say!
 VIC: <y tenemo(s) (x)@pm sacar> [/] (.) ehm (.) y tinemo [: tenemos][] sacar e@pm foco .
 %mor: co|ehm coord|y=and v|tene-1P&PRES=have inf|saca-INF=bring_out ?|e n|foco&masc=source.
 *PAD: hay que sacar el foco ?
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|saca-INF=bring_out det:art|el&MASC&SG=the n|foco&masc=source ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *VIC: y porque ese foco (.) (es)tá mal .
 %mor: coord|y=and conj|porque=because det:dem|ese=that n|foco&masc=source cop|esta-3S&PRES=be adv|mal=badly .
 *PAD: está mal ?
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|mal=badly ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: no, si anda ese foco todavía .
 %mor: adv|no=no lp|cm conj|si=if v|anda-3S&PRES=walk det:dem|ese=that n|foco&masc=source adv|todavía=still .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: anda bien el foco, bebé .
 %mor: co|anda=come_on adv|bien=well det:art|el&MASC&SG=the n|foco&masc=source lp|cm n|bebé&masc=baby .
 @Situation: miramos fotos en la computadora. Fotos del día en que nació. La habitación de la clínica.
 VIC: quiero ver foto de cumpaola [: computadora][] .

%mor: v|quere-1S&PRES=want inf|ve-INF=see n|foto&masc=photo prep|de=of n|computador-FEM=computer.

*PAD: bueno, vamo(s) a ver las fotos de la computadora +...

%mor: co|bueno=ok lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|computador-FEM=computer +...

*VIC: quiero ve(r) la fot(o) mía .

%mor: v|quere-1S&PRES=want inf|ve-INF=see det:art|el&FEM&SG=the n|foto&masc=photo pro:pos|mío-FEM=mine .

*VIC: quiero ve(r) la foto mía .

%mor: v|quere-1S&PRES=want inf|ve-INF=see det:art|el&FEM&SG=the n|foto&masc=photo pro:pos|mío-FEM=mine .

*VIC: ahí hay (.) fot(o) <de &val-> [/] de Valetino ?

%mor: adv|ahí=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|foto&masc=photo prep|de=of °n:prop|Valetino?

*PAD: hay una foto del Valentino, sí .

%mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un-FEM=one n|foto&masc=photo prep|de~det|el&MASC n:prop|Valentino lp|cm co|sí=yes .

*VIC: e@pm la (A)bu_(G)lori también ?

%mor: ?|e det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Glori adv|también=also ?

*VIC: de l@pm Alfonsi(na) también(n) me (.) parece a mí .

%mor: prep|de=of ?|l n:prop|Alfonsina adv|también=also pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem aprep|a=to pro:per|mí=me .

*VIC: (d)e la (A)lfonsina tam(b)ién !

%mor: prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina adv|también=also !

*PAD: xxx .

*VIC: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*PAD: para [: espera] que las estoy buscando, no me acuerdo dónde las puse .

%mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that det:art|el&FEM-PL=the aux|esta-1S&PRES=be ger|busca-PROG=search lp|cm adv|no=no pro:per|me=me v|acorda-1S&PRES=remind pro:int|dónde=where det:art|el&FEM-PL=the v|pone-1S&PRET=put .

*PAD: áhistá [: ahí_está] mirá !

%mor: co|ahí_está=listo co|mirá=look !

*VIC: áhitá [: ahí_está] !

%mor: co|ahí_está=listo !

*VIC: áhitá [: ahí_está] !

%mor: co|ahí_está=listo !

*VIC: bebé chiquita !

%mor: n|bebé&masc=baby n|chico-DIM-FEM=child !

*PAD: quién es esa bebé chiquita ?

%mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that n|bebé&masc=baby n|chico-DIM-FEM=child ?

*VIC: yo ?

%mor: pro:per|yo=I ?

*PAD: sí ‡ sos [: eres] vo(s) .

%mor: co|sí=yes beg|beg cop|se-2S&PRES=be pro:per|vos=you .

*PAD: uh !
 %mor: co|uh !
 *VIC: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: y esos quiénes son ?
 %mor: coord|y=and det:dem|ese-MASC-PL=that pro:int|quién-PL=who cop|se-3P&PRES=be?
 *VIC: Valetino y Mauri .
 %mor: n:prop|Valetino coord|y=and n:prop|Mauri .
 *PAD: y ahí ?
 %mor: coord|y=and adv|ahí=there ?
 *VIC: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *VIC: <&a (.) el (.)> [//] ahí (es)tá l@pm Nano .
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be ?|l n:prop|Nano .
 *PAD: para [: espera] [/] para [: espera] que le puse para que pasara solo +...
 %mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that pro:per|le=him v|pone-1S&PRET=put prep|para=for pro:rel|que=that v|pasa-13S&SUB&PAS=pass adj|solo-MASC=alone+...
 *PAD: está pasando muy rápido !
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be ger|pasa-PROG=pass adv|muy=very adj|rápido-MASC=rapid!
 *VIC: po(r)_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: no querés [: quieres] i(r) más cerquita de la compu bebé ?
 %mor: adv|no=no v|quere-2S&PRES=want inf|i-INF=go adv|más=more n|cerca-DIM-FEM=fence prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|compu&fem=computer n|bebé&masc=baby?
 *VIC: (dó)n(d)e ?
 %mor: pro:int|dónde=where ?
 *PAD: acá, así mirá .
 %mor: adv|acá=there lp|cm adv|así=thus co|mirá=look .
 *PAD: (nos) ponemo(s) así los do(s) +//.
 %mor: pro:per|nos=us v|pone-1P&PRES=put adv|así=thus det:art|el&MASC-PL=the det:num|dos=two +//.
 *PAD: vo(s) (qu)e no te importe cómo está mi silla .
 %mor: pro:per|vos=you pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|te=you v|importa-13S&SUB&PRES=matter pro:int|cómo=how cop|esta-3S&PRES=be det:pos|mi=my n|silla&fem=chair .
 *PAD: vo(s) sentate [: siéntate] cómoda vos !
 %mor: pro:per|vos=you imp|senta-2S&IMP~pro:clit|2S adj|cómodo-FEM=comfortable pro:per|vos=you !
 *PAD: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *PAD: mirá qué cosa más hermosa !
 %mor: co|mirá=look pro:int|qué=what v|cose-13S&SUB&PRES=sew adv|más=more adj|hermoso-FEM=beautiful !
 *PAD: mirala ahí .
 %mor: imp|mira-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM adv|ahí=there .
 *PAD: y después esa bebé chiquita se transforma en esta papa_frita hermosa !

%mor: coord|y=and adv|después=after det:dem|ese-FEM=that n|bebé&masc=baby
n|chico-DIM-FEM=child pro:per|se=itself v|transforma-3S&PRES=transform
prep|en=in det:dem|este-FEM=this adj|papa_frita=silly adj|hermoso-FEM=beautiful!

*VIC: aya@i !

%mor: int|aya !

*PAD: con quién estás ahí ?

%mor: prep|con=with pro:int|quién=who cop|esta-2S&PRES=be adv|ahí=there ?

*VIC: con l@pm Abu_(G)lori .

%mor: prep|con=with ?|I n:prop|Abu_Glori .

*PAD: con la Abu_Glori ?

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Glori ?

*VIC: que me tenía !

%mor: pro:rel|que=that pro:per|me=me v|tene-13S&PAS=have !

*PAD: que te tenía en brazos .

%mor: pro:rel|que=that pro:per|te=you v|tene-13S&PAS=have prep|en=in n|brazo&masc-
PL=arm.

*PAD: (es)taba contenta la Abu_Glori .

%mor: aux|esta-13S&PAS v|contenta-3S&PRES=satisfy det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Abu_Glori.

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: y sí, porque te quiere mucho .

%mor: coord|y=and adv|sí=yes lp|cm conj|porque=because pro:per|te=you v|quere-
3S&PRES=want adv|mucho=much .

*VIC: sabé(s) [: sabes] cómo xxx xxx +//.

%mor: v|sabe-2S&PRES=know pro:int|cómo=how +//.

*VIC: ahí tá [: ahí está] <l@pm Abu_El-> [/] l@pm Abu_E(l)s- +//.

%mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be ?|I ?|Abu_Els- +//.

*PAD: la Abu_Elsa ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Elsa ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: y quién es la Abu_Elsa ?

%mor: coord|y=and pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Abu_Elsa ?

*VIC: e(s) mi abuela .

%mor: cop|se-3S&PRES=be det:pos|mi=my n|abuelo-FEM=grandparent .

*PAD: es la mamá de la Glori .

%mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Glori .

*VIC: &elm (.) [/] e(s) la mamá de l@pm Abu_Glori .

%mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy prep|de=of ?|I
n:prop|Abu_Glori .

*VIC: <y ahí (es)tá (.) &e (.)> [/] y ahí (es)tá la [//] l@pm (.) el Nano
co(n) (.) [/] <co(n) la> [/] co(n) a@pm Vicky .

%mor: coord|y=and adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be ?|I det:art|el&MASC&SG=the
n:prop|Nano prep|con=with ?|a n:prop|Vicky .

*PAD: el Nano teniendo la Vicky .

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Nano ger|tene-PROG=have det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky .
 *VIC: en brazos .
 %mor: prep|en=in n|brazo&masc-PL=arm .
 *VIC: ot(r)a foto e@pm Nano !
 %mor: det:indef|otro-FEM=other n|foto&masc=photo ?|e n:prop|Nano !
 *PAD: otra foto del Nano !
 %mor: det:indef|otro-FEM=other n|foto&masc=photo prep|de~det|el&MASC n:prop|Nano!
 *VIC: & o ot(r)a foto e@pm (.) N- (.) e@pm vos .
 %mor: det:indef|otro-FEM=other n|foto&masc=photo ?|e ?|N- ?|e pro:per|vos=you.
 *PAD: y ahí quienes están ?
 %mor: coord|y=and adv|ahí=there pro:rel|quien-PL=who cop|esta-3P&PRES=be ?
 *VIC: vo(s) y yo (.) (x)@pm mamá .
 %mor: pro:per|vos=you coord|y=and pro:per|yo=I ?|x n|mamá&fem=mommy .
 *PAD: los tre(s) estamo(s) ahí .
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the det:num|tres=three aux|esta-1P&PRES adv|ahí=there.
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: claro .
 %mor: co|claro=obvious .
 *VIC: & e [/] & e [//] qué esa cama ?
 %mor: pro:int|qué=what det:dem|ese-FEM=that n|cama&fem=bed ?
 *PAD: esa cama ?
 %mor: det:dem|ese-FEM=that n|cama&fem=bed ?
 *PAD: te acordás [: acuerdas] que & e (.) donde fuimo(s) la otra ve(z)
 que te picó la abejita ?
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:rel|que=that pro:rel|donde=where
 v|i-1P&PRET=go det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n|vez&fem=turn
 pro:rel|que=that pro:per|te=you v|pica-3S&PRET=itch det:art|el&FEM&SG=the
 n|abeja-DIM-FEM=bee ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: te acordá(s) [: acuerdas] que yo te dije en esta habitación naciste
 vos ?
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:rel|que=that pro:per|yo=I pro:per|te=you
 v|deci-1S&PRET=say prep|en=in det:dem|este-FEM=this n|habitación&fem=dwelling
 v|nace-2S&PRET=be_born pro:per|vos=you ?
 *PAD: es la cama de la clínica .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|cama&fem=bed prep|de=of
 det:art|el&FEM&SG=the n|clínica&fem=clinic .
 *VIC: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: t(x)rdá [: te acuerdas] donde fuimo(s) a poner la inyección lo(s)
 otros día, que miramo(s) por la ventana ?
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:rel|donde=where v|i-1P&PRET=go
 aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&FEM&SG=the n|inyección&fem=injection
 det:art|el&MASC-PL=the det:indef|otro-MASC-PL=other n|día&masc=day lp|cm
 pro:rel|que=that v|mira-1P&PRES=look prep|por=for det:art|el&FEM&SG=the

n|ventana&fem=window ?

*PAD: ahí está la cortina de la ventana, mirá .

%mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|cortina&fem=curtain prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|ventana&fem=window lp|cm co|mirá=look.

*PAD: y por ahí miramo(s) los techos .

%mor: coord|y=and prep|por=for adv|ahí=there v|mira-1P&PRES=look det:art|el&MASC-PL=the n|techo&masc-PL=roof .

@Situation: vemos una filmación de la semana pasada, qué hace la Vicky ahí? quién entra ahí? Quién habla ahí? con quién? Observa la filmación.

*PAD: querés [: quieres] ver una filmación ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see det:art|un-FEM=one ?|filmación ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: buen(o) .

%mor: co|bueno=ok .

*PAD: mirá vamos a ver una de la semana pasa(das) +//.

%mor: co|mirá=look v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:art|un-FEM=one prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|semana&fem=week n|pasada&fem-PL=passage +//.

*PAD: epa !

%mor: co|epa !

*VIC: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*PAD: vamo(s) a ver alguna de la semana pasada .

%mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see det:indef|algún-FEM=some prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|semana&fem=week n|pasada&fem=passage .

*VIC: po(r)_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: xxx .

*PAD: lo que filmamo(s) la semana pasada .

%mor: pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that v|filma-1P&PRES=film det:art|el&FEM&SG=the n|semana&fem=week n|pasada&fem=passage .

*VIC: qué hacemos(s) ahí ?

%mor: pro:int|qué=what v|hace-1P&PRES=do adv|ahí=there ?

*VIC: qué hace ahí la Vicky ?

%mor: pro:int|qué=what v|hace-3S&PRES=do adv|ahí=there det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky ?

*PAD: ya vas a ver .

%mor: adv|ya=already v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see .

*PAD: ya vas a ver .

%mor: adv|ya=already v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see .

*VIC: qué hace ahí la Vicky ?

%mor: pro:int|qué=what v|hace-3S&PRES=do adv|ahí=there det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky ?

*PAD: (es)tamos jugando .

%mor: aux|esta-1P&PRES ger|juga-PROG=play .

*PAD: y filmando .

%mor: coord|y=and ger|filma-PROG=film .
 *VIC: co(n) quién ?
 %mor: prep|con=with pro:int|quién=who ?
 *PAD: conmigo !
 %mor: pro:per|conmigo=with_me !
 *VIC: y co(n) la (x)@pm Lila !
 %mor: coord|y=and prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the ?|x n:prop|Lila !
 *PAD: y con Lila, sí, más_vale !
 %mor: coord|y=and prep|con=with n:prop|Lila lp|cm adv|sí=yes lp|cm co|más_vale=obvious!
 *VIC: Uh [!] se cayó !
 %mor: n:prop|Uh pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall !
 *VIC: y quié(n) (e)ntra ahí ?
 %mor: coord|y=and pro:int|quién=who v|entra-3S&PRES=come_in adv|ahí=there?
 *PAD: cómo bebé ?
 %mor: pro:int|cómo=how n|bebé&masc=baby ?
 *VIC: qué entra ahí ?
 %mor: pro:int|qué=what v|entra-3S&PRES=come_in adv|ahí=there ?
 *PAD: quién entra ?
 %mor: pro:int|quién=who v|entra-3S&PRES=come_in ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: nadie .
 %mor: pro:per|nadie=nobody .
 *PAD: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *VIC: xxx ahí ?
 %mor: adv|ahí=there ?
 *PAD: qué mi amor ?
 %mor: pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: quié(n) habla ahí ?
 %mor: pro:int|quién=who v|habla-3S&PRES=speak adv|ahí=there ?
 *PAD: quién habla ?
 %mor: pro:int|quién=who v|habla-3S&PRES=speak ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vos !
 %mor: pro:per|vos=you !
 *VIC: xxx .
 *PAD: conmigo .
 %mor: pro:per|conmigo=with_me .
 *VIC: y m(e) pica la nariz !
 %mor: coord|y=and pro:per|me=me v|pica-3S&PRES=itch det:art|el&FEM&SG=the n|nariz&fem=nose!
 *PAD: y te pica la nari(z) porque tené(s) [: tienes] los pelo(s) en los ojo(s), en la nariz „ digo .
 %mor: coord|y=and pro:per|te=you v|pica-3S&PRES=itch det:art|el&FEM&SG=the n|nariz&fem=nose conj|porque=because v|tene-2S&PRES=have det:art|el&MASC-PL=the n|pelo&masc-PL=hair prep|en=in det:art|el&MASC-PL=the n|ojo&masc-

PL=eye lp|cm prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|nariz&fem=nose end|end
v|deci-1S&PRES=say .

*VIC: xxx xxx .

*PAD: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: xxx xxx .

*PAD: xxx xxx .

@Situation: y ahí què tengo en la mano? Quiere jugar con los mismos
juguetes que ve en la filmación, pero primero, Lila.

*PAD: con qué estás jugando ahí Vicky ?

%mor: prep|con=with pro:int|qué=what aux|esta-2S&PRES=be ger|juga-PROG=play
adv|ahí=there n:prop|Vicky ?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*PAD: con qué estás jugando ahí ?

%mor: prep|con=with pro:int|qué=what aux|esta-2S&PRES=be ger|juga-PROG=play
adv|ahí=there ?

*VIC: con [/] &co [/] &co [/] <con una> [/] con lo(s) juguete(s) esos .

%mor: prep|con=with det:art|el&MASC-PL=the n|juguete&masc-PL=toy det:dem|ese-MASC-
PL=that.

*PAD: cuáles ?

%mor: pro:int|cuál-PL=which ?

*PAD: qué tenés [: tienes] en la mano ?

%mor: pro:int|qué=what v|tene-2S&PRES=have prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the
n|mano&fem=hand ?

*PAD: mirá .

%mor: co|mirá=look .

*VIC: un t(x)ator [: tractor] .

%mor: det:art|un&masc=one n|tractor&masc=tractor .

*PAD: el tractor !

%mor: det:art|el&MASC&SG=the n|tractor&masc=tractor !

VIC: y ahí qui [: qué][] ten(g)o e(n) la mano ?

%mor: coord|y=and adv|ahí=there pro:int|qué=what v|tene-1S&PRES=have prep|en=in
det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand ?

*PAD: la parte de atrás del tractor, el camioncito .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the v|parti-3S&PRES=divide prep|de=of adv|atrás=back
prep|de~det|el&MASC n|tractor&masc=tractor lp|cm det:art|el&MASC&SG=the
n|camión-DIM-MASC=truck .

*VIC: (x)@pm tamocito [: camioncito] ?

%mor: ?|x n|camión-DIM-MASC=truck ?

*PAD: sí .

%mor: co|sí=yes .

VIC: quiero jugar con lo [] camiocito [: camioncito] !

%mor: v|quere-1S&PRES=want inf|juga-INF=play prep|con=with pro:per:1|lo&masc=him
n|camión-DIM-MASC=truck !

*PAD: bueno, vamo(s) ?

%mor: co|bueno=ok lp|cm co|vamos=go ?

*VIC: uh !

%mor: co|uh !
 *PAD: vamo(s) a la pieza a jugar ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|pieza&fem=piece aprep|a=to inf|juga-INF=play ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: bua@i !
 %mor: int|bua !
 *VIC: p(r)imero [/] primero xxx .
 %mor: adv|primero=first .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: p(r)imero ma(x)o [: vamos] a sacar la Lila de la mesa .
 %mor: adv|primero=first v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table .
 *PAD: vamo(s) a sacar la Lila de la mesa † dale !
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table beg|beg co|dale=ok!
 @Situation: me da órdenes, jugamos a la comida, cambio de registro "usted", levante todo.
 *PAD: xxx la vamo(s) a sacar a Lila .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out aprep|a=to n:prop|Lila .
 *VIC: yo la voy a xxx .
 %mor: pro:per|yo=I det:art|el&FEM&SG=the v|i-1S&PRES=go aprep|a=to .
 *PAD: bueno, y dónde la vas a poner ?
 %mor: co|bueno=ok lp|cm coord|y=and pro:int|dónde=where det:art|el&FEM&SG=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put ?
 *PAD: en el coche, no ?
 %mor: prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|coche&masc=car lp|cm co|no=no ?
 *VIC: no xxx xxx upa .
 %mor: co|no=no co|upa=up .
 *PAD: a upa ?
 %mor: aprep|a=to co|upa=up ?
 *PAD: y cómo vas a jugar con Lila en upa ?
 %mor: coord|y=and pro:int|cómo=how v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|juga-INF=play prep|con=with n:prop|Lila prep|en=in co|upa=up ?
 *VIC: así con la pierna .
 %mor: adv|así=thus prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|pierna&fem=leg .
 *PAD: ah[!] (e)stá bien !
 %mor: co|ah cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well !
 *VIC: a upa no !
 %mor: aprep|a=to co|upa=up co|no=no !
 *PAD: bueno !
 %mor: co|bueno=ok !
 *VIC: porque yo xxx xxx lila .
 %mor: conj|porque=because pro:per|yo=I adj|lila=lilac .

*PAD: ah, me la enchufaste a mí !
 %mor: co|ah lp|cm pro:per|me=me det:art|el&FEM&SG=the v|enchufa-2S&PRET=plug
 aprep|a=to pro:per|mí=me !
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: buo@i !
 %mor: int|bue !
 *VIC: &po [/] po(r)que yo ten(g)o xxx xxx juguete .
 %mor: conj|porque=because pro:per|yo=I v|tene-1S&PRES=have n|juguete&masc=toy.
 *VIC: vení [: ven] !
 %mor: co|ven=come !
 *PAD: y pero qué hago ?
 %mor: coord|y=and conj|pero=but pro:int|qué=what v|hace-1S&PRES=do ?
 *PAD: cuido a Lila, voy con vo(s), tengo, voy, vengo, hago +...
 %mor: v|cuida-1S&PRES=take_care aprep|a=to n:prop|Lila lp|cm v|i-1S&PRES=go
 prep|con=with pro:per|vos=you lp|cm v|tene-1S&PRES=have lp|cm v|i-1S&PRES=go
 lp|cm v|veni-1S&PRES=come lp|cm v|hace-1S&PRES=do +...
 *PAD: qué hago ?
 %mor: pro:int|qué=what v|hace-1S&PRES=do ?
 VIC: vení [: ven] a jugar [: jugar][] !
 %mor: imp|veni-2S&IMP=come aprep|a=to inf|juga-INF=play !
 *PAD: ah, voy a jugar, vamos(s) !
 %mor: co|ah lp|cm v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|juga-INF=play lp|cm co|vamos=go!
 *VIC: uh, llévala [: llévala] a Lila !
 %mor: co|uh lp|cm imp|lleva-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM aprep|a=to n:prop|Lila !
 *PAD: uh[!] pero cuántas ordenes che !
 %mor: co|uh conj|pero=but pro:int|cuánto-FEM-PL=how_much n|orden&masc-PL=order
 co|che=hey !
 *VIC: vo(s) te sentá(s) [: sientas] con Lila !
 %mor: pro:per|vos=you pro:per|te=you v|senta-2S&PRES=sit prep|con=with n:prop|Lila!
 *PAD: yo me siento con Lila, dale !
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|me=me v|senti-1S&PRES=feel prep|con=with n:prop|Lila
 lp|cm co|dale=ok !
 *VIC: xxx, señores !
 %mor: lp|cm n|señor&masc-PL=sir !
 *VIC: xxx ey, señores !
 %mor: co|ey lp|cm n|señor&masc-PL=sir !
 *VIC: sí señora qué le pasa [: sucede] !
 %mor: adv|sí=yes n|señora&fem=lady pro:int|qué=what pro:per|le=him v|sucede-
 3S&PRES=happen!
 *VIC: quiere (.) una comida ?
 %mor: v|quiere-3S&PRES=want det:art|un-FEM=one part|come-PPART-FEM=eat ?
 *PAD: una comida nos va a hacer ?
 %mor: det:art|un-FEM=one part|come-PPART-FEM=eat pro:per|nos=us v|i-3S&PRES=go
 aprep|a=to inf|hace-INF=do ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: qué nos va a hacer de comer ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|nos=us v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do
prep|de=of inf|come-INF=eat ?
*PAD: a_ver, digamé [: dígame] .
%mor: co|a_ver=see lp|cm imp|deci-3S&IMP~pro:clit|1S .
*VIC: em (.) huevos .
%mor: co|em n|huevo&masc-PL=egg .
*PAD: huevos ?
%mor: n|huevo&masc-PL=egg ?
*VIC: sí .
%mor: co|sí=yes .
*PAD: qué rico !
%mor: pro:int|qué=what adj|rico-MASC=rich !
*VIC: limón !
%mor: n|limón&masc=lemon !
*PAD: limón ?
%mor: n|limón&masc=lemon ?
*VIC: sí .
%mor: co|sí=yes .
*PAD: sí, qué más ?
%mor: adv|sí=yes lp|cm pro:int|qué=what adv|más=more ?
VIC: em (.) zapatillo [] [/] zapallito !
%mor: co|em n|zapallo-DIM-MASC=pumpkin !
*PAD: ah, zapallito, no zapatillo !
%mor: co|ah lp|cm n|zapallo-DIM-MASC=pumpkin lp|cm adv|no=no n|zapato-DIM-MASC=shoe!
*PAD: che zapatillo !
%mor: co|che=hey n|zapato-DIM-MASC=shoe !
*VIC: qué ?
%mor: pro:int|qué=what ?
*VIC: xxx ?
*PAD: un mosquito había .
%mor: det:art|un&masc=one n|mosquito&masc=mosquito v|habe-13S&PAS=have .
*PAD: che ‡ me podría hacer una milanesa también ?
%mor: co|che=hey beg|beg pro:per|me=me v|pode-13S&COND=can inf|hace-INF=do
det:art|un-FEM=one n|milanesa&fem=breaded adv|también=also ?
*VIC: sí !
%mor: co|sí=yes !
*PAD: oy gracia(s) !
%mor: co|oy n|gracia&fem-PL=grace !
*PAD: tengo unas ganas de comer milanesa !
%mor: v|tene-1S&PRES=have det:art|un-FEM-PL=one n|gana&fem-PL=feeling prep|de=of
inf|come-INF=eat n|milanesa&fem=breaded !
*VIC: la Lil(a) tam(b)ié(n) sí quier(e) comer .
%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila adv|también=also adv|sí=yes v|quere-
3S&PRES=want inf|come-INF=eat .
*PAD: Lila, querés [: quieres] comer ?
%mor: n:prop|Lila lp|cm v|quere-2S&PRES=want inf|come-INF=eat ?
*PAD: dice Lila que ella se come la milanesa .
%mor: v|deci-3S&PRES=say n:prop|Lila pro:rel|que=that pro:per|ello-FEM=he pro:per|se=itself

v|come-3S&PRES=eat det:art|el&FEM&SG=the n|milanesa&fem=breaded .

*VIC: oh !

%mor: co|oh=oh !

*PAD: y yo qué voy a comer ?

%mor: coord|y=and pro:per|yo=I pro:int|qué=what v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|come-
INF=eat?

*VIC: &l (.) ot(r)a milanesa tam(b)ién !

%mor: det:indef|otro-FEM=other n|milanesa&fem=breaded adv|también=also !

*PAD: una milanesa también vamo(s) a hacer +//.

%mor: det:art|un-FEM=one n|milanesa&fem=breaded adv|también=also v|i-1P&PRES=go
aprep|a=to inf|hace-INF=do +//.

*PAD: a_ver, no [/] no [/] no, pará [: espera], yo quiero pollo .

%mor: co|a_ver=see lp|cm adv|no=no lp|cm imp|espera-2S&IMP=wait lp|cm pro:per|yo=I
v|quere-1S&PRES=want n|pollo&masc=chicken .

*PAD: me puede hacer pollo ?

%mor: pro:per|me=me v|pode-3S&PRES=can inf|hace-INF=do n|pollo&masc=chicken?

*VIC: oh (.) no !

%mor: co|oh=oh co|no=no !

*VIC: te [/] <te &u> [/] te puedo hacer milanesa !

%mor: pro:per|te=you v|pode-1S&PRES=can inf|hace-INF=do n|milanesa&fem=breaded!

*PAD: milanesa nada más ?

%mor: n|milanesa&fem=breaded v|nada-3S&PRES=swim adv|más=more ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: una costeleta ?

%mor: det:art|un-FEM=one n|costeleta&fem=cutlet ?

*VIC: te pue(do) &= susurra [///] tam(b)ié(n) .

%mor: pro:per|te=you v|pode-1S&PRES=can adv|también=also .

*PAD: también !

%mor: adv|también=also !

*PAD: me hace una costeleta ?

%mor: pro:per|me=me v|hace-3S&PRES=do det:art|un-FEM=one n|costeleta&fem=cutlet?

*VIC: sí, bueno +...

%mor: adv|sí=yes lp|cm co|bueno=ok +...

*PAD: bien [/] bien crocantita, bien doradita „ eh !

%mor: adv|bien=well adj|crocante-DIM-FEM=crispy lp|cm adv|bien=well part|dora-PPART-
FEM&DIM=gild end|end co|eh !

*VIC: bueno yo xxx .

%mor: co|bueno=ok pro:per|yo=I .

*PAD: uh !

%mor: co|uh !

*PAD: oy qué catástrofe !

%mor: co|oy pro:int|qué=what ?|catástrofe !

*VIC: señor, junte todo !

%mor: co:voc|señor=sir lp|cm v|junta-13S&SUB&PRES=assemble det:indef|todo-MASC=all!

*PAD: cómo señor junte todo !

%mor: pro:int|cómo=how n|señor&masc=sir v|junta-13S&SUB&PRES=assemble det:indef|todo-
MASC=all!

*VIC: juntá [: recoge] todo .
%mor: v|recoge-3S&PRES=seclude det:indef|todo-MASC=all .
*PAD: junteló [: recoja] uste(d) si a uste(d) se le cayó !
%mor: v|recoge-13S&SUB&PRES=seclude pro:per:1|usted=you conj|si=if aprep|a=to
pro:per:1|usted=you pro:per|se=itself pro:per|le=him v|cae-3S&PRET=fall!
*PAD: yo te ayudo, dale, juntá [: recoge] vos también !
%mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you v|ayuda-1S&PRES=help lp|cm co|dale=ok lp|cm
v|recoge-3S&PRES=seclude pro:per|vos=you adv|también=also !
@End

Transcripción ortográfica.

// Empezamos discutiendo, ella se quiere poner unas alpargatas que le quedan chicas y yo trato de disuadirla, me gana. Qué vas a hacer? () voy poner alpar()atas. Pero si esa ()alpargat() te quedan chica(), por qué no esperá() () llega() () la casa de la abu y te poné() la tuyas! xxx. pero sí! no po()que me quiero poner... er e()tas! Pero si esas no te entran! Sí, mirá! pero y si con esa pata larga que tené(), cómo te van a entrar esas alpargata()! Si la Roc...cio una igual d() et() alpargata! Quién?! La Rocío! La Rocío usa alpargata() también? sí... pero debe usar unas alpargata() de... de su talle! Las amarillas tuya() te entran, esas no te entran! xxx. no es que no te entren las alpargata(), no te entran esas alpargata()! La() roja() no me entran? Claro, las roja() no te entran te entran las amarilla()! Pero la ()mrilla no me... me... no me... no me entran, mira! Pero no me chamuyé() que ya las ha() usado a las amarilla()!

// se las puso, empiezo a engranar, por suerte viene Cantinflas!. me etran? Sí! sí, te entraron pero... sí me entran... y, te quedan cómodas? Así todas tajeada()? Quién las cortó así? I() abu gloria... la abu gloria? Sí... y para qué? () poné éta? A ver... áhitátat...()perá... y, no se te salen cuando caminás? No. mirá... ve() que no se me salen? A ver... caminá. Caminá como modelo, a ver... ()toy bonita así? sí, estás hermosa, mi am... me poné() () buzo? El buzo querés que te p()a... te ato el buzo a la cintura, querés? Así estás cheta? Y parecés ya Cantinflas directamente de cómo estás... vení... date vuelta... mirá, ah ah! Áhi es... xxx aoh!!! Pero que cheta, a_ver señora una vueltita para la cámara! De una vueltita... oy! Qué modelo! Vo() sos un modelo de pollo? Sí? xxx hipo! Tenés hipo? Porque agarraste frío sonsa... vení, vamo() a poner un poquito de perfume... así no me arra...agarra má() hipo? No, el perfume es para que tengas olor rico... y no ese olor a pollo mojado que tenés! Si... si ayer no me bañé! Sí te bañaste, cómo que no te bañaste! Si cuando yo llegué anoche vo() estabas durmiendo con el pelito mojado. Te bañaste... ahora xxx pelito mojado... hoy me bañe... y porque se seca, mi amor... veni, veni veni. Y ya tá ()... () tá sequito! xxx xxx Che! Qué mi amor? che! Ya lo tengo se... sequito... al pelo... y sí flacucha, ya dormiste toda la no... dormiste hasta las once y media de la mañana! S()...

// Le pongo perfume, quiere hacerlo ella, no la deajo. xxx xxx. a_ ver, ()perá. Ete. Ese? ()perá yo te pongo, yo te pongo el perfume, () si no lo vas a tirar todo... po() qué? porque yo digo! E() la dos! En las dos? Pero tené apoyad... a ver... pin! Cayó ahí? no... pin! Ya está ya está ya está! En la ropa en la ropa! Oh! Qué lindo... Ponete mucho perfume así te agarra mejor la gomita del pelo. Ahora ya estás lista para poner la gomita de pelo? No. por qué no, si ya te pusiste perfume? Borracha... oleme... a ver... mmm! Pero qué rico olor!

// se quiere llevar el perfume a la casa de la abuela, respuesta con una figura discursiva (cual?), acepta no llevarlos, le pido que los guarde y le doy instrucciones.() voy a llevar e() perfume. A dónde vas a llevar el perfume? Y, a la casa de I() abu gloria... pero dejá! Qué queré() lleva()te la heladera también?! te llevás todo para allá? Sí! no, por qué? po()que sí! pero no, los perfume() los tenés acá, dejalo acá! No... sí! bueno, llevo uno solo... no, porque allá tenés perfume. Bueno... bueno nada... no me chamuyés... xxx dejamo() e()te...y el otro también. up! Y ete... muy bien! xxx ponelo más allá, atrás de la coneja ponelo. Áhit... ahí, así no se caen. El otro... el otro también el que se xxx... () se cayó. Xxx.

// empieza con una autocorrección de palabra. No estoy seguro de acertar en la interpretación del mensaje, pero sigue un tema. Intenta decirme la hora a la que se acostó, interesante, balbucea, acompaña con actitud segura, al tiempo que se la nota esforzarse. El sol es verde (loro) () ()taba durmiendo () la capa? cómo? la cama ()taba du()miendo? quién? Yo. si estabas durmiendo en mi cama? sí... y sí. p() qué? porque anoche cuando yo llegué vo() estabas durmiendo con la mami... y

como yo tenía que estudiar, me vine acá. xxx. Yo dormí en tu cama anoche. A() eta? En esta. Pero... e ya () levantamos. Vo() te levantaste re-tarde, yo me levanté tempranito. Te fui a despertar dos veces y seguías durmiendo. Y... m() aco()té... y sí te acostaste... a qué hora te acostaste anoche? muy tarde? Pf...xxx xxx la do()cuatro... cómo? me... me levantaron xxx cuatro a las do() y cuarto te levantaste? Sí... en serio? Sí! eto q... eto qué es? Qué es eso? U() sol! Un sol! Muy bien! y eto que tiene el s... el sol...es... naranja... naranja... y... y esto... y qué otro color tiene el sol? Naranja y qué más? marillo... amarillo... pero de qué color es el sol? Nos dijo el... el Martin a nosotros()? De qué color es el sol? Eh? Qué vos me decís siempre, de qué color es el sol? marillo...ese sol es amarillo, pero el sol, de qué color es? De la v... afuera? Sí. ve()de... verde.

// oso y mono de peluche, de quien es cada uno. El osos no sé, el mono sí. Cómo hacen los monos? me pregunta ella a mí, iniciando un juego. xxx xxx q() re()aló ete osito? Ese osito... debe ser de la mamá ese osito... xxx no, quién te regaló ese osito? Ese osito, me parece, me parece, que te lo regaló el Malquito... () Ma()quito? Me parece, o el Nano, no me acuerdo... xxx xxx te gusta ese osito? Mono quié m() re()aló? El mono se lo regalé yo a la mamá. no... y ahora () mio? Y ahora es tuyo bue... cómo hacen lo monos? los monos hacen uh uh uh uh!

// inmediatamente inicia otro juego, el mono con fiebre, pero el desorden hace abortar el juego, aparece una mamader de juguete, rota., hagamos de cuenta, juguemos. h..hola mono! () pasa () mono? Qué le pasa al mono? Tiene friebe...tiene fiebre?! Sí. y ()ónde están tus cosas de doctora? Y m.. em... se me lo per()ió! Se te perdieron?! No, deben estar perdidas en ese quilombo de cosas que tenés ahí... de qué cosas? Eta? Y sí, por ahí deben andar. Bueno, haga uso d... mirá, mirá eta mema no tiene má leche! No tiene más leche esa mema? No! dch! Pero... se la tomó toda Lila? Se tomó tod() y no ()e dejó u poquit() xxx al oso y e mono! No le dejó nada al oso y al mono? No! qué Lila soreta che! De... no le dejó nada, mirá como ()tá llorando! Uy, pobre osito! Mirá! bueno, hacé de cuenta que tiene, jugá a que tiene, y dale un poquito de mamadera al oso. Pero no ti()e leche, ve() que no tiene leche! Y bueno, pero jugá como si tuviera... xxx xxx acá... xxx xxx xxx xxx. xxx batila! Batila... ch ch ch... así sale má leche! Sí, así sale más? Sí. bueno... ab... xxx abri()la... no se abre. Po() qué? porque es un juguete, mi amor. xxx xxx de abri()la. Vas a trata() de abrirla, pero no se abre, porque es un juguete! xxx cayó ()l oso. Yo te digo que no se abre. pobrecito! Pobrecito! Xxx así no se cae. Tene()o a tu lado así no se cae. Bueno dale, dejalo conmigo así no se cae. xxx. ahora no se cae. Ahora no se cae. A() piso. Mirá se va cae el mono. El mono se va a caer? Lo p... tabié l() poné acá... pero qué mono chiflado che! Ahí quier() pone() lo dos. Ahí lo poné lo dos!

Codificación CHAT.

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;6.8|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 22-FEB-2006

@Media: vic33, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Empezamos discutiendo, ella se quiere poner unas alpargatas que le quedan chicas y yo trato de disuadirla, me gana.

*PAD: qué vas a hacer?

*VIC: (x)@pm voy poner alpar(g)atas.

*PAD: pero si esa(s) (a)lpargat(as) te quedan chica(s).

*PAD: por_qué no esperá(s) [: esperas] (a) llega(r) (a) la casa de la Abu
+...

*PAD: +, y te poné(s) [: pones] la tuyas!

*VIC: p(e)ro no.

*PAD: pero sí!

*VIC: no po(r)que me quiero poner... &er e(s)tas!

*PAD: pero si esas no te entran!

*VIC: sí, mirá!

*PAD: pero y si con esa pata larga que tené(s) [: tienes] +...

*PAD: cómo te van a entrar esas alpargata(s)!

*VIC: si la Roc(io) tie(ne) una igual d(e) e(s)ta (a)lpargata!

*PAD: quién ?

*VIC: la Rocío!

*PAD: la Rocío usa alpargata(s) también?

*VIC: sí.

*PAD: pero debe usar unas alpargata(s) de [/] de su talle [: talla]!

*PAD: las amarillas tuya(s) te entran .

*PAD: esas no te entran!

*VIC: xxx.

*PAD: no es que no te entren las alpargata(s).

*PAD: no te entran esas alpargata(s)!

*VIC: la(s) roja(s) no me entran?

*PAD: claro, las roja(s) no te entran .

*PAD: te entran las amarilla(s)!

*VIC: pero la (a)marilla <no me> [/] me [/] <no me> [/] no me entran,
mirá!

*PAD: pero no me chamuyé(s) [: chamuyes] +...

*PAD: +, que ya las ha(s) usado a las amarilla(s)!

@Situation: se las puso, empiezo a engranar, por suerte viene
Cantinflas!

*VIC: me e(n)tran?

*PAD: sí!

*PAD: sí, te entraron pero +...

*VIC: sí me entran.

*PAD: y, te quedan cómodas?

*PAD: así todas tajeada(s) [: cortadas]?

*PAD: quién las cortó así?

*VIC: l(a) Abu_Gloria.

*PAD: la Abu_Gloria?

*VIC: sí.

*PAD: y para qué?

*VIC: (x)@pm poné [: pon] e(s)ta?

*PAD: a_ver.

*PAD: áhitátát [: ahí_está]!

*PAD: (es)perá [: espera] .

*PAD: y, no se te salen cuando caminás [: caminas]?

*VIC: no.

*VIC: mirá, ve(s) que no se me salen?

*PAD: a_ver, caminá [: camina].

*PAD: caminá [: camina] como modelo, a_ver .

*VIC: (es)toy bonita así?

*PAD: sí, estás hermosa, mi am(or) .

*VIC: me poné(s) [: pones] (x)@pm buzo?

*PAD: el buzo querés [: quieres] que te p(ong)a?

*PAD: te ato el buzo a la cintura, querés [: quieres]?

*PAD: así estás cheta?

*PAD: y parecés [: pareces] ya Cantinflas directamente de cómo estás .

*PAD: vení [: ven] .

*PAD: date vuelta .

*PAD: mirá, ah@i ah@i!

*PAD: ahí &es +/.

*VIC: xxx.

*PAD: aoh@i!

*PAD: pero que cheta!

*PAD: a_ver señora una vueltita para la cámara!

*PAD: de una vueltita.

*PAD: oy@i!

*PAD: qué modelo!

*PAD: vo(s) sos [: eres] un modelo de pollo?

*PAD: sí?

*VIC: xxx hipo!

*PAD: tenés [: tienes] hipo?

*PAD: porque agarraste frío zonza!

*PAD: vení [: ven], vamo(s) a poner un poquito de perfume.

VIC: así no me &arra [] agarra má(s) hipo?

*PAD: no, el perfume es para que tengas olor rico +...

*PAD: +, y no ese olor a (.) pollo mojado que tenés [: tienes]!

*VIC: sí [/] si ayer no me bañé!

*PAD: sí te bañaste !

*PAD: cómo que no te bañaste!

*PAD: si cuando yo llegué anoche +...

*PAD: +, vo(s) estabas durmiendo con el pelito mojado.

*PAD: te bañaste +/.

*VIC: ahora xxx pelito mojado +...

*VIC: +, hoy me bañe +...

*PAD: +< y porque se seca, mi amor +...

*PAD: +< vení [: ven] [/] vení [: ven] [/] vení [: ven].

*VIC: +< y ya (es)tá (x)@pm (.) (x)@pm (es)tá sequito!

*PAD: +< xxx xxx.

*VIC: che!

*PAD: qué mi amor?

*VIC: che!

*VIC: ya lo tengo &se sequito (.) al pelo.

*PAD: y sí flacucha [: flaquita] .

*PAD: ya dormiste toda la no(che) +//.

*PAD: dormiste hasta las once y media de la mañana!

*VIC: s(i).

@Situation: Le pongo perfume, quiere hacerlo ella, no la deajo.

*VIC: xxx xxx.

*PAD: a_ver, (es)perá [: espera].

*VIC: e(s)te.

*PAD: ese?

*PAD: (es)perá [: espera] yo te pongo .

*PAD: yo te pongo el perfume .

*PAD: (que) si no lo vas a tirar todo.

*VIC: po(r) qué?

*PAD: porque yo digo!

*VIC: e(n) la dos!

*PAD: en las dos?

*PAD: per(o) [/] pero tené [: ten] apoyad(o) +//.

*PAD: a_ver.

*PAD: pin@o cayó ahí?

*VIC: no.

*PAD: pin!

*PAD: <ya está> [/] <ya está> [/] ya está!

*PAD: <en la ropa> [/] en la ropa!

*PAD: oh!

*PAD: qué lindo!

*PAD: ponete mucho perfume así te agarra mejor la gomita del pelo.

*PAD: ahora ya estás lista para poner la gomita de pelo?

*VIC: no.

*PAD: por qué no, si ya te pusiste perfume?

*PAD: borracha.

*VIC: oleme.

*PAD: a_ver.

*PAD: mmm@i pero qué rico olor!

@Situation: se quiere llevar el perfume a la casa de la abuela,
 respuesta con una figura discursiva, cual?, acepta no llevarlos, le
 pido que los guarde y le doy instrucciones.

*VIC: (x)@pm voy a llevar e(l) perfume.

*PAD: a dónde vas a llevar el perfume?

*VIC: y, a la casa de l(a) Abu_Gloria.

*PAD: pero dejá [: deja]!

*PAD: qué queré(s) [: quieres] lleva(r)te la heladera también +!?

*PAD: te llevás [: llevas] todo para allá?

*VIC: sí!

*PAD: no, por qué?

*VIC: po(r)que sí!

*PAD: pero no !

*PAD: los perfume(s) los tenés [: tienes] acá !

*PAD: dejalo acá!

*VIC: no.

*PAD: sí!

*VIC: bueno, llevo uno solo.

*PAD: no, porque allá tenés [: tienes] perfume.
 *VIC: bueno.
 *PAD: bueno nada !
 *PAD: no me chamuyés!
 *VIC: xxx dejamo(s) e(s)te +...
 *PAD: y el otro también.
 *PAD: up@i!
 *VIC: y e(s)te.
 *PAD: muy bien!
 *VIC: xxx.
 *PAD: ponelo [: ponlo] más allá.
 *PAD: atrás de la coneja ponelo [: ponlo].
 *VIC: áhit(á) [: ahí_está].
 *PAD: ahí, así no se caen.
 *VIC: el otro +/.
 *PAD: el otro también el que se xxx se cayó.
 *VIC: xxx.
 @Situation: empieza con una autocorrección de palabra. No estoy seguro de acertar en la interpretación del mensaje, pero se consolida un tema. Intenta decirme la hora a la que se acostó, interesante, balbucea, acompaña con actitud segura, al tiempo que se la nota esforzarse. El sol es verde (loro)
 *VIC: (x)@pm (es)taba durmiendo (x)@pm la capa?
 *PAD: cómo?
 *VIC: la cama (es)taba du(r)miendo?
 *PAD: quién?
 *VIC: yo.
 *PAD: si estabas durmiendo en mi cama?
 *VIC: sí.
 *PAD: y sí.
 *VIC: p(or) qué?
 *PAD: porque anoche cuando yo llegué vo(s) estabas durmiendo con la mami +...
 *PAD: +, y como yo tenía que estudiar, me vine acá.
 *VIC: xxx.
 *PAD: yo dormí en tu cama anoche.
 VIC: a(n) [: en] [] e(s)ta?
 *PAD: en esta.
 *VIC: pero, &e ya (x)@pm levantamos.
 *PAD: vo(s) te levantaste re_tarde [: muy tarde] .
 *PAD: yo me levanté tempranito.
 *PAD: te fui a despertar dos veces y seguías durmiendo.
 *VIC: y... m(e) aco(s)té.
 *PAD: y sí te acostaste +//.
 *PAD: a qué hora te acostaste anoche?
 *PAD: muy tarde?
 *VIC: pf@i xxx xxx la do(s) cuatro.
 *PAD: cómo?

*VIC: me [/] me levantaron xxx cuatro .

*PAD: a las do(s) y cuarto te levantaste?

*VIC: sí.

*PAD: en serio?

*VIC: sí!

*VIC: <e(s)to &q> [/] e(s)to qué es?

*PAD: qué es eso?

*VIC: u(n) sol!

*PAD: un sol!

*VIC: muy bien!

*VIC: y (.) e(s)to que tiene <el &s> [/] el sol (.) es (.) naranja.

*PAD: naranja.

*VIC: y [/] y esto +/-.

*PAD: y qué otro color tiene el sol?

*PAD: naranja y qué más?

*VIC: (a)marillo.

*PAD: amarillo.

*PAD: pero de qué color es el sol?

*PAD: nos dijo el [/] (.) el Martin a nosotros(s)?

*PAD: de qué color es el sol?

*VIC: eh@i [: qué]?

*PAD: que vos me decís siempre +...

*PAD: de qué color es el sol?

*VIC: (a)marillo.

*PAD: ese sol es amarillo, pero el sol, de qué color es?

*VIC: de la &v afuera?

*PAD: sí.

*VIC: ve(r)de.

*PAD: verde.

@Situation: oso y mono de peluche, de quién es cada uno?. El oso no sé, el mono sí. Cómo hacen los monos? me pregunta ella a mí, iniciando un juego.

*VIC: xxx xxx q(uién) re(g)aló e(s)te osito?

*PAD: ese osito?

*PAD: debe ser de la Mamá ese osito.

*VIC: xxx.

*PAD: no, quién te regaló ese osito?

*PAD: ese osito +...

*PAD: +, <me parece> [/] me parece, que te lo regaló el Malquito.

*VIC: (x)@pm Ma(l)quito?

*PAD: me parece, o el Nano, no me acuerdo.

*VIC: xxx xxx.

*PAD: te gusta ese osito?

*VIC: mono quié(n) m(e) re(g)aló?

*PAD: el mono se lo regalé yo a la Mamá.

*VIC: no... y ahora (x)@pm mío?

*PAD: y ahora es tuyo bue(no).

*VIC: cómo hacen los monos?

*PAD: los monos hacen uhuhuh@o!
 @Situation: inmediatamente inicia otro juego, el mono con fiebre, pero el desorden hace abortar el juego, aparece una mamadera de juguete, rota, hagamos de cuenta, juguemos.

*VIC: &h hola mono!
 *VIC: (x)@pm pasa (x)@pm mono?
 *PAD: qué le pasa al mono?
 VIC: tiene friebe [: fiebre] [].
 *PAD: tiene fiebre?
 *VIC: sí.
 *PAD: y (d)ónde están tus cosas de doctora?
 *VIC: y <&m &em> [//] se me lo per(d)ió!
 *PAD: se te perdieron?
 *PAD: no, deben estar perdidas en ese quilombo de cosas que tenés [: tienes] ahí.
 *VIC: de qué cosas?
 *VIC: é(s)ta(s)?
 *PAD: y sí, por ahí deben andar.
 *PAD: bueno, haga uso &d +/.
 *VIC: mirá [/] mirá e(s)ta mema no tiene má(s) leche!
 *PAD: no tiene más leche esa mema?
 *VIC: no!
 *PAD: dch@i!
 *PAD: pero... se la tomó toda Lila?
 *VIC: se tomó tod(o) y no (l)e dejó u(n) poquit(o) xxx al oso y e [: al] mono!
 *PAD: no le dejó nada al oso y al mono?
 *VIC: no!
 *PAD: qué Lila soreta che!
 *VIC: &de [//] no le dejó nada.
 *VIC: mirá como (es)tá llorando!
 *PAD: uy@i, pobre osito!
 *VIC: mirá!
 *PAD: bueno, hacé [: haz] de cuenta que tiene +...
 *PAD: jugá [: juega] a que tiene +...
 *PAD: +, y dale un poquito de mamadera al oso.
 *VIC: pero no ti(en)e leche .
 *VIC: ve(s) que no tiene leche +!?
 *PAD: y bueno, pero jugá [: juega] como si tuviera.
 *VIC: xxx xxx acá +...
 *VIC: xxx xxx xxx xxx.
 *VIC: xxx batila [: bátela]!
 *PAD: batila [: bátela].
 *VIC: chchch@o.
 *VIC: así sale má(s) leche!
 *PAD: sí, así sale más?
 *VIC: sí.

*PAD: bueno.
 *VIC: &ab [/ /] xxx abri(r)la.
 *PAD: no se abre.
 *VIC: po(r) qué?
 *PAD: porque es un juguete, mi amor.
 *VIC: xxx xxx de abri(r)la.
 *PAD: vas a trata(r) de abrirla .
 *PAD: pero no se abre, porque es un juguete!
 *VIC: xxx cayó (e)l oso.
 *PAD: yo te digo que no se abre.
 *VIC: pobrecito!
 *PAD: pobrecito!
 *VIC: xxx así no se cae.
 *VIC: tene(l)o a tu lado así no se cae.
 *PAD: bueno dale, dejalo conmigo así no se cae.
 *VIC: xxx.
 *VIC: ahora no se cae.
 *PAD: ahora no se cae.
 *VIC: a(l) piso.
 *VIC: mirá se va cae el mono.
 *PAD: el mono se va a caer?
 *VIC: <lo &p> [/ /] ta(m)bié(n) l(o) poné [: pon] acá.
 *PAD: pero qué mono chiflado che!
 *VIC: ahí quier(o) pone(r) lo(s) dos.
 *VIC: ahí lo poné [: pon] lo dos!
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica.

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;6.8|female||Mid_Class|Child||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father||
 @Date: 22-FEB-2006
 @Media: vic33, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: Empezamos discutiendo, ella se quiere poner unas alpargatas
 que le quedan chicas y yo trato de disuadirla, me gana.
 *PAD: qué vas a hacer ?
 %mor: pro:int|qué=what v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do ?
 *VIC: (x)@pm voy poner alpar(g)atas .
 %mor: ?|x v|i-1S&PRES=go inf|pone-INF=put n|alpargata&fem-PL=espadrille .
 *PAD: pero si esa(s) (a)lpargat(as) te quedan chica(s) .
 %mor: conj|pero=but conj|si=if det:dem|ese-FEM-PL=that n|alpargata&fem-PL=espadrille
 pro:per|te=you v|queda-3P&PRES=stay n|chico-FEM-PL=child .
 *PAD: por_qué no esperá(s) [: esperas] (a) llega(r) (a) la casa de la Abu+...
 %mor: pro:int|por_qué=why adv|no=no v|espera-2S&PRES=wait aprep|a=to inf|llega-INF=arrive

aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu +...

*PAD: +, y te poné(s) [: pones] la tuyas !
%mor: coord|y=and pro:per|te=you v|pone-2S&PRES=put det:art|el&FEM&SG=the
pro:pos|tuyo-FEM-PL=yours!

*VIC: p(e)ro no .
%mor: conj|pero=but adv|no=no .

*PAD: pero sí !
%mor: conj|pero=but adv|sí=yes !

*VIC: no po(r)que me quiero poner... &er e(s)tas !
%mor: co|no=no conj|porque=because pro:per|me=me v|quere-1S&PRES=want inf|pone-
INF=put det:dem|este-FEM-PL=this !

*PAD: pero si esas no te entran !
%mor: conj|pero=but conj|si=if det:dem|ese-FEM-PL=that adv|no=no pro:per|te=you
v|entra-3P&PRES=come_in !

*VIC: sí, mirá !
%mor: adv|sí=yes lp|cm co|mirá=look !

*PAD: pero y si con esa pata larga que tené(s) [: tienes] +...
%mor: conj|pero=but coord|y=and conj|si=if prep|con=with det:dem|ese-FEM=that
n|pata&fem=animal_foot v|larga-3S&PRES=go_away pro:rel|que=that v|tene-
2S&PRES=have+...

*PAD: cómo te van a entrar esas alpargata(s) !
%mor: pro:int|cómo=how pro:per|te=you v|i-3P&PRES=go aprep|a=to inf|entra-INF=come_in
det:dem|ese-FEM-PL=that n|alpargata&fem-PL=espadrille !

*VIC: si la Roc(io) tie(ne) una igual d(e) e(s)ta (a)lpargata !
%mor: conj|si=if det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Rocío v|tene-3S&PRES=have det:art|un-
FEM=one co|igual=equal prep|de=of det:dem|este-FEM=this
n|alpargata&fem=espadrille!

*PAD: quién ?
%mor: pro:int|quién=who ?

*VIC: la Rocío !
%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Rocío !

*PAD: la Rocío usa alpargata(s) también ?
%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Rocío v|usa-3S&PRES=use n|alpargata&fem-
PL=espadrille adv|también=also ?

*VIC: sí .
%mor: co|sí=yes .

*PAD: pero debe usar unas alpargata(s) de [/] de su talla [: talla] !
%mor: conj|pero=but v|debe-3S&PRES=must inf|usa-INF=use det:art|un-FEM-PL=one
n|alpargata&fem-PL=espadrille prep|de=of det:pos|su&3S=his n|talla&fem=size!

*PAD: las amarillas tuya(s) te entran .
%mor: det:art|el&FEM-PL=the adj|amarillo-FEM-PL=yellow pro:pos|tuyo-FEM-PL=yours
pro:per|te=you v|entra-3P&PRES=come_in .

*PAD: esas no te entran !
%mor: det:dem|ese-FEM-PL=that adv|no=no pro:per|te=you v|entra-3P&PRES=come_in!

*VIC: xxx .

*PAD: no es que no te entren las alpargata(s) .
%mor: adv|no=no cop|se-3S&PRES=be pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|te=you

v|entra-3P&SUB&PRES=come_in det:art|el&FEM-PL=the n|alpargata&fem-PL=espadrille.
 *PAD: no te entran esas alpargata(s) !
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|entra-3P&PRES=come_in det:dem|ese-FEM-PL=that n|alpargata&fem-PL=espadrille !
 *VIC: la(s) roja(s) no me entran ?
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the adj|rojo-FEM-PL=red adv|no=no pro:per|me=me v|entra-3P&PRES=come_in?
 *PAD: claro, las roja(s) no te entran .
 %mor: co|claro=obvious lp|cm det:art|el&FEM-PL=the adj|rojo-FEM-PL=red adv|no=no pro:per|te=you v|entra-3P&PRES=come_in .
 *PAD: te entran las amarilla(s) !
 %mor: pro:per|te=you v|entra-3P&PRES=come_in det:art|el&FEM-PL=the adj|amarillo-FEM-PL=yellow!
 *VIC: pero la (a)marilla <no me> [/] me [/] <no me> [/] no me entran,mirá !
 %mor: conj|pero=but det:art|el&FEM&SG=the adj|amarillo-FEM=yellow adv|no=no pro:per|me=me v|entra-3P&PRES=come_in lp|cm co|mirá=look !
 *PAD: pero no me chamuyé(s) [: chamuyes] +...
 %mor: conj|pero=but adv|no=no pro:per|me=me v|chamuya-2S&SUB&PRES=cheat +...
 *PAD: +, que ya las ha(s) usado a las amarilla(s) !
 %mor: pro:rel|que=that adv|ya=already det:art|el&FEM-PL=the aux|habe-2S&PRES=have part|usa-PPART-MASC=use aprep|a=to det:art|el&FEM-PL=the adj|amarillo-FEM-PL=yellow!
 @Situation: se las puso, empiezo a engranar, por suerte viene Cantinflas!
 *VIC: me e(n)tran ?
 %mor: pro:per|me=me v|entra-3P&PRES=come_in ?
 *PAD: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: sí, te entraron pero +...
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|te=you v|entra-3P&PRET=come_in conj|pero=but+...
 *VIC: sí me entran .
 %mor: adv|sí=yes pro:per|me=me v|entra-3P&PRES=come_in .
 *PAD: y, te quedan cómodas ?
 %mor: coord|y=and lp|cm pro:per|te=you v|queda-3P&PRES=stay adj|cómodo-FEM-PL=comfortable?
 *PAD: así todas tajeada(s) [: cortadas] ?
 %mor: adv|así=thus det:indef|todo-FEM-PL=all part|corta-PPART-FEM-PL=cut ?
 *PAD: quién las cortó así ?
 %mor: pro:int|quién=who det:art|el&FEM-PL=the v|corta-3S&PRET=cut adv|así=thus?
 *VIC: l(a) Abu_Gloria .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Gloria .
 *PAD: la Abu_Gloria ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Gloria ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y para qué ?
 %mor: coord|y=and prep|para=for pro:int|qué=what ?
 *VIC: (x)@pm poné [: pon] e(s)ta ?

%mor: ?|x imp|pone-2S&IMP=put imp|esta-2S&IMP ?
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: áhitátát [: ahí_está] !
 %mor: co|ahí_está=listo !
 *PAD: (es)perá [: espera] .
 %mor: imp|espera-2S&IMP=wait .
 *PAD: y, no se te salen cuando caminás [: caminas] ?
 %mor: coord|y=and lp|cm adv|no=no pro:per|se=itself pro:per|te=you v|sali-3P&PRES=leave
 pro:rel|cuando=when v|camina-2S&PRES=walk ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: mirá, ve(s) que no se me salen ?
 %mor: co|mirá=look lp|cm v|ve-2S&PRES=see pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|se=itself
 pro:per|me=me v|sali-3P&PRES=leave ?
 *PAD: a_ver, caminá [: camina] .
 %mor: co|a_ver=see lp|cm v|camina-3S&PRES=walk .
 *PAD: caminá [: camina] como modelo, a_ver .
 %mor: v|camina-3S&PRES=walk adv|como=like n|modelo&masc=model lp|cm co|a_ver=see.
 *VIC: (es)tuy bonita así ?
 %mor: cop|esta-1S&PRES=be adj|bonito-FEM=pretty adv|así=thus ?
 *PAD: sí, estás hermosa, mi am(or) .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm cop|esta-2S&PRES=be adj|hermoso-FEM=beautiful lp|cm
 det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: me poné(s) [: pones] (x)@pm buzo ?
 %mor: pro:per|me=me v|pone-2S&PRES=put ?|x n|buzo&masc=diver ?
 *PAD: el buzo querés [: quieres] que te p(ong)a ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|buzo&masc=diver v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that
 pro:per|te=you v|pone-13S&SUB&PRES=put ?
 *PAD: te ato el buzo a la cintura, querés [: quieres] ?
 %mor: pro:per|te=you v|ata-1S&PRES=fasten det:art|el&MASC&SG=the n|buzo&masc=diver
 aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|cintura&fem=belt lp|cm v|quere-2S&PRES=want?
 *PAD: así estás cheta ?
 %mor: adv|así=thus cop|esta-2S&PRES=be adj|cheto-FEM=fashion ?
 *PAD: y parecés [: pareces] ya Cantinflas directamente de cómo estás .
 %mor: coord|y=and v|parece-2S&PRES=seem adv|ya=already n:prop|Cantinflas adv:adj|directo-
 ADV=direct prep|de=of pro:int|cómo=how cop|esta-2S&PRES=be .
 *PAD: vení [: ven] .
 %mor: co|ven=come .
 *PAD: date vuelta .
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|2S n|vuelta&fem=turn .
 *PAD: mirá, ah@i ah@i !
 %mor: co|mirá=look lp|cm int|ah int|ah !
 *PAD: ahí &es +/.
 %mor: adv|ahí=there +/.
 *VIC: xxx .
 *PAD: aoh@i !
 %mor: int|aoh !

*PAD: pero que cheta !
 %mor: conj|pero=but pro:rel|que=that adj|cheto-FEM=fashion !
 *PAD: a_ver señora una vueltita para la cámara !
 %mor: co|a_ver=see n|señora&fem=lady det:art|un-FEM=one n|vuelta-DIM-FEM=turn
 prep|para=for det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber !
 *PAD: de una vueltita .
 %mor: prep|de=of det:art|un-FEM=one n|vuelta-DIM-FEM=turn .
 *PAD: oy@i !
 %mor: int|oy !
 *PAD: qué modelo !
 %mor: pro:int|qué=what n|modelo&masc=model !
 *PAD: vo(s) sos [: eres] un modelo de pollo ?
 %mor: pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be det:art|un&masc=one n|modelo&masc=model
 prep|de=of n|pollo&masc=chicken ?
 *PAD: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *VIC: xxx hipo !
 %mor: v|hipa-1S&PRES=hiccup !
 *PAD: tenés [: tienes] hipo ?
 %mor: v|tene-2S&PRES=have v|hipa-1S&PRES=hiccup ?
 *PAD: porque agarraste frío zonga !
 %mor: conj|porque=because v|agarra-2S&PRET=grasp n|frío&masc=cold adj|zonga-FEM=silly!
 *PAD: vení [: ven], vamo(s) a poner un poquito de perfume .
 %mor: co|ven=come lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|un&masc=one
 pro:indef|poquito=little prep|de=of n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent.
 VIC: así no me &arra [] agarra má(s) hipo ?
 %mor: adv|así=thus adv|no=no pro:per|me=me v|agarra-3S&PRES=grasp adv|más=more
 v|hipa-1S&PRES=hiccup ?
 *PAD: no, el perfume es para que tengas olor rico +...
 %mor: adv|no=no lp|cm det:art|el&MASC&SG=the
 n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent
 cop|se-3S&PRES=be prep|para=for pro:rel|que=that v|tene-2S&SUB&PRES=have
 n|olor&masc=smell adj|rico-MASC=rich +...
 *PAD: +, y no ese olor a (.) pollo mojado que tenés [: tienes] !
 %mor: coord|y=and adv|no=no det:dem|ese=that n|olor&masc=smell aprep|a=to
 n|pollo&masc=chicken part|moja-PPART-MASC=moisten pro:rel|que=that v|tene-
 2S&PRES=have!
 *VIC: si [/] si ayer no me bañé !
 %mor: conj|si=if adv|ayer=yesterday adv|no=no pro:per|me=me v|baña-1S&PRET=bathe!
 *PAD: sí te bañaste !
 %mor: adv|sí=yes pro:per|te=you v|baña-2S&PRET=bathe !
 *PAD: cómo que no te bañaste !
 %mor: pro:int|cómo=how pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|te=you v|baña-2S&PRET=bathe!
 *PAD: si cuando yo llegué anoche +...
 %mor: conj|si=if conj|cuando=when pro:per|yo=I v|llega-1S&PRET=arrive
 adv|anoche=last_night+...
 *PAD: +, vo(s) estabas durmiendo con el pelito mojado .

%mor: pro:per | vos=you aux | esta-2S&PAS ger | dormi-PROG=sleep prep | con=with
det:art | el&MASC&SG=the n | pelo-DIM-MASC=hair part | moja-PPART-MASC=moisten .

*PAD: te bañaste +/.

%mor: pro:per | te=you v | baña-2S&PRET=bathe +/.

*VIC: ahora xxx pelito mojado +...

%mor: adv | ahora=now n | pelo-DIM-MASC=hair part | moja-PPART-MASC=moisten +...

*VIC: +, hoy me bañe +...

%mor: adv | hoy=today pro:per | me=me v | baña-13S&SUB&PRES=bathe +...

*PAD: +< y porque se seca, mi amor +...

%mor: coord | y=and conj | porque=because pro:per | se=itself v | seca-3S&PRES=dry lp | cm
det:pos | mi=my co:voc | amor=love +...

*PAD: +< vení [: ven] [/] vení [: ven] [/] vení [: ven] .

%mor: co | ven=come .

*VIC: +< y ya (es)tá (x)@pm (.) (x)@pm (es)tá sequito !

%mor: coord | y=and adv | ya=already cop | esta-3S&PRES=be ? | x ? | x cop | esta-3S&PRES=be
adj | seco-DIM-MASC=dry !

*PAD: +< xxx xxx .

*VIC: che !

%mor: co | che=hey !

*PAD: qué mi amor ?

%mor: pro:int | qué=what det:pos | mi=my co:voc | amor=love ?

*VIC: che !

%mor: co | che=hey !

*VIC: ya lo tengo &se sequito (.) al pelo .

%mor: adv | ya=already pro:per:1 | lo&MASC=him v | tene-1S&PRES=have adj | seco-DIM-MASC=dry
aprep | a~det | el&MASC v | pela-1S&PRES=peel .

*PAD: y sí flacucha [: flaquita] .

%mor: coord | y=and adv | sí=yes adj | flaco-DIM-FEM=skinny .

*PAD: ya dormiste toda la no(che) +//.

%mor: adv | ya=already v | dormi-2S&PRET=sleep det:indef | todo-FEM=all det:art | el&FEM&SG=the
n | noche&fem=night +//.

*PAD: dormiste hasta las once y media de la mañana !

%mor: v | dormi-2S&PRET=sleep prep | hasta=until det:art | el&FEM-PL=the det:num | once=eleven
coord | y=and n | media&fem=stocking prep | de=of det:art | el&FEM&SG=the
n | mañana&fem=morning!

*VIC: s(í) .

%mor: co | sí=yes .

@Situation: Le pongo perfume, quiere hacerlo ella, no la dejo.

*VIC: xxx xxx .

*PAD: a_ver, (es)perá [: espera] .

%mor: co | a_ver=see lp | cm v | espera-3S&PRES=wait .

*VIC: e(s)te .

%mor: imp | esta-3S&IMP .

*PAD: ese ?

%mor: det:dem | ese=that ?

*PAD: (es)perá [: espera] yo te pongo .

%mor: imp | espera-2S&IMP=wait pro:per | yo=I pro:per | te=you v | pone-1S&PRES=put.

*PAD: yo te pongo el perfume .

%mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you v|pone-1S&PRES=put det:art|el&MASC&SG=the n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent .

*PAD: (que) si no lo vas a tirar todo .

%mor: pro:rel|que=that conj|si=if adv|no=no pro:per:1|lo&masc=him v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|tira-INF=throw det:indef|todo-MASC=all .

*VIC: po(r) qué ?

%mor: prep|por=for pro:int|qué=what ?

*PAD: porque yo digo !

%mor: conj|porque=because pro:per|yo=I v|deci-1S&PRES=say !

*VIC: e(n) la dos !

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the det:num|dos=two !

*PAD: en las dos ?

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two ?

*PAD: per(o) [/] pero tené [: ten] apoyad(o) +//.

%mor: conj|pero=but imp|tene-2S&IMP=have part|apoya-PPART-MASC=support +//.

*PAD: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*PAD: pin@o cayó ahí ?

%mor: on|pin v|cae-3S&PRET=fall adv|ahí=there ?

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: pin !

%mor: n|pin&masc=pin !

*PAD: <ya está> [/] <ya está> [/] ya está !

%mor: adv|ya=already cop|esta-3S&PRES=be !

*PAD: <en la ropa> [/] en la ropa !

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes !

*PAD: oh !

%mor: co|oh=oh !

*PAD: qué lindo !

%mor: pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !

*PAD: ponete mucho perfume así te agarra mejor la gomita del pelo .

%mor: n|poni-MASC&AUG=pony adv|mucho=much n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent adv|así=thus pro:per|te=you v|agarra-3S&PRES=grasp adj|mejor=better det:art|el&FEM&SG=the n|goma-DIM-FEM=gum prep|de~det|el&MASC n|pelo&masc=hair.

*PAD: ahora ya estás lista para poner la gomita de pelo ?

%mor: adv|ahora=now adv|ya=already cop|esta-2S&PRES=be adj|listo-FEM=ready prep|para=for inf|pone-INF=put det:art|el&FEM&SG=the n|goma-DIM-FEM=gum prep|de=of n|pelo&masc=hair?

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: por qué no, si ya te pusiste perfume ?

%mor: prep|por=for pro:int|qué=what adv|no=no lp|cm conj|si=if adv|ya=already pro:per|te=you v|pone-2S&PRET=pu n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent?

*PAD: borracha .

%mor: n|borracho-FEM=drunk .

*VIC: oleme .
 %mor: imp|ole-2S&IMP~pro:clit|1S .
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: mmm@i pero qué rico olor !
 %mor: int|mmm conj|pero=but pro:int|qué=what adj|rico-MASC=rich n|olor&masc=smell!
 @Situation: se quiere llevar el perfume a la casa de la abuela,
 respuesta con una figura discursiva, cual?, acepta no llevarlos, le
 pido que los guarde y le doy instrucciones.
 *VIC: (x)@pm voy a llevar e(l) perfume .
 %mor: ?|x v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|lleva-INF=carry det:art|el&MASC&SG=the
 n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent .
 *PAD: a dónde vas a llevar el perfume ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|lleva-INF=carry
 det:art|el&MASC&SG=the n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent ?
 *VIC: y, a la casa de l(a) Abu_Gloria .
 %mor: coord|y=and lp|cm aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Gloria .
 *PAD: pero dejá [: deja] !
 %mor: conj|pero=but v|deja-3S&PRES=leave !
 *PAD: qué queré(s) [: quieres] lleva(r)te la heladera también +!?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|lleva-INF~pro:clit|2S
 det:art|el&FEM&SG=the n|heladera&fem=refrigerator adv|también=also +!?
 *PAD: te llevás [: llevas] todo para allá ?
 %mor: pro:per|te=you v|lleva-2S&PRES=carry det:indef|todo-MASC=all prep|para=for
 adv|allá=there ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: no, por qué ?
 %mor: adv|no=no lp|cm prep|por=for pro:int|qué=what ?
 *VIC: po(r)que sí !
 %mor: conj|porque=because adv|sí=yes !
 *PAD: pero no !
 %mor: conj|pero=but adv|no=no !
 *PAD: los perfume(s) los tenés [: tienes] acá !
 %mor: det:art|el&MASC-PL=the n|perfume&masc-PL=perfume^n|perfume&masc-PL=scent
 det:art|el&MASC-PL=the v|tene-2S&PRES=have adv|acá=there !
 *PAD: dejalo acá !
 %mor: imp|deja-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|acá=there !
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: bueno, llevo uno solo .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm v|lleva-1S&PRES=carry pro:dem|uno-MASC=one adj|solo-
 MASC=alone.
 *PAD: no, porque allá tenés [: tienes] perfume .
 %mor: adv|no=no lp|cm conj|porque=because adv|allá=there v|tene-2S&PRES=have

n|perfume&masc=perfume^n|perfume&masc=scent .
 *VIC: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: bueno nada !
 %mor: co|bueno=ok v|nada-3S&PRES=swim !
 *PAD: no me chamuyés !
 %mor: adv|no=no pro:per|me=me ?|chamuyés !
 *VIC: xxx dejamo(s) e(s)te +...
 %mor: v|deja-1P&PRES=leave imp|esta-3S&IMP +...
 *PAD: y el otro también .
 %mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other adv|también=also.
 *PAD: up@i !
 %mor: int|up !
 *VIC: y e(s)te .
 %mor: coord|y=and imp|esta-3S&IMP .
 *PAD: muy bien !
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well !
 *VIC: xxx .
 *PAD: ponelo [: ponlo] más allá .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|más=more adv|allá=there .
 *PAD: atrás de la coneja ponelo [: ponlo] .
 %mor: adv|atrás=back prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|conejo-FEM=rabbit imp|pone-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC.
 *VIC: áhit(á) [: ahí_está] .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *PAD: ahí, así no se caen .
 %mor: adv|ahí=there lp|cm adv|así=thus adv|no=no pro:per|se=itself v|cae-3P&PRES=fall.
 *VIC: el otro +/.
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other +/.
 *PAD: el otro también el que se xxx se cayó .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other adv|también=also
 det:art|el&MASC&SG=the pro:rel|que=that pro:per|se=itself pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall.
 *VIC: xxx .
 @Situation: empieza con una autocorrección de palabra. No estoy seguro de acertar en la interpretación del mensaje, pero se consolida un tema. Intenta decirme la hora a la que se acostó, interesante, balbucea, acompaña con actitud segura, al tiempo que se la nota esforzarse. El sol es verde (loro)
 *VIC: (x)@pm (es)taba durmiendo (x)@pm la capa ?
 %mor: ?|x aux|esta-13S&PAS ger|dormi-PROG=sleep ?|x det:art|el&FEM&SG=the n|capa&fem=cape?
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: la cama (es)taba du(r)miendo ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|cama&fem=bed aux|esta-13S&PAS ger|dormi-PROG=sleep?
 *PAD: quién ?
 %mor: pro:int|quién=who ?

*VIC: yo .
 %mor: pro:per|yo=I .
 *PAD: si estabas durmiendo en mi cama ?
 %mor: conj|si=if aux|esta-2S&PAS ger|dormi-PROG=sleep prep|en=in det:pos|mi=my n|cama&fem=bed ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y sí .
 %mor: coord|y=and adv|sí=yes .
 *VIC: p(or) qué ?
 %mor: prep|por=for pro:int|qué=what ?
 *PAD: porque anoche cuando yo llegué vo(s) estabas durmiendo con la mami+...
 %mor: conj|porque=because adv|anoche=last_night conj|cuando=when pro:per|yo=I v|llega-1S&PRET=arrive pro:per|vos=you aux|esta-2S&PAS ger|dormi-PROG=sleep prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mami&fem=mommy +...
 *PAD: +, y como yo tenía que estudiar, me vine acá .
 %mor: coord|y=and adv|como=like pro:per|yo=I v|tene-13S&PAS=have pro:rel|que=that inf|estudia-INF=study lp|cm pro:per|me=me v|veni-1S&PRET=come adv|acá=there.
 *VIC: xxx .
 *PAD: yo dormí en tu cama anoche .
 %mor: pro:per|yo=I v|dormi-1S&PRET=sleep prep|en=in det:pos|tu=your n|cama&fem=bed adv|anoche=last_night .
 VIC: a(n) [: en] [] e(s)ta ?
 %mor: prep|en=in imp|esta-2S&IMP ?
 *PAD: en esta .
 %mor: prep|en=in imp|esta-2S&IMP .
 *VIC: pero, &e ya (x)@pm levantamos .
 %mor: conj|pero=but lp|cm adv|ya=already ?|x v|levanta-1P&PRES=raise .
 *PAD: vo(s) te levantaste re_tarde [: muy tarde] .
 %mor: pro:per|vos=you pro:per|te=you v|levanta-2S&PRET=raise adv|muy=very adv|tarde=late.
 *PAD: yo me levanté temprano .
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|me=me v|levanta-1S&PRET=raise adj|temprano-DIM-MASC=early.
 *PAD: te fui a despertar dos veces y seguías durmiendo .
 %mor: pro:per|te=you v|i-3S&PRET=go aprep|a=to inf|desperta-INF=wake_up det:num|dos=two n|vez&fem-PL=turn coord|y=and v|seguí-2S&PAS=follow ger|dormi-PROG=sleep.
 *VIC: y... m(e) aco(s)té .
 %mor: coord|y=and pro:per|me=me v|acosta-1S&PRET=put_to_bet .
 *PAD: y sí te acostaste +//.
 %mor: coord|y=and adv|sí=yes pro:per|te=you v|acosta-2S&PRET=put_to_bet +//.
 *PAD: a qué hora te acostaste anoche ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|qué=what n|hora&fem=hour pro:per|te=you v|acosta-2S&PRET=put_to_bet adv|anoche=last_night ?
 *PAD: muy tarde ?
 %mor: adv|muy=very adv|tarde=late ?
 *VIC: pf@i xxx xxx la do(s) cuatro .
 %mor: int|pf det:art|el&FEM&SG=the det:num|dos=two det:num|cuatro=four .
 *PAD: cómo ?

%mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: me [/] me levantaron xxx cuatro .
 %mor: pro:per|me=me v|levanta-3P&PRET=raise det:num|cuatro=four .
 *PAD: a las do(s) y cuarto te levantaste ?
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two coord|y=and
 n|cuarto&masc=quarter pro:per|te=you v|levanta-2S&PRET=raise ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: en serio ?
 %mor: prep|en=in adj|serio-MASC=serious ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: <e(s)to &q> [/] e(s)to qué es ?
 %mor: pro:dem|esto=this_one pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be ?
 *PAD: qué es eso ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: u(n) sol !
 %mor: det:art|un&masc=one n|sol&masc=sun !
 *PAD: un sol !
 %mor: det:art|un&masc=one n|sol&masc=sun !
 *VIC: muy bien !
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well !
 *VIC: y (.) e(s)to que tiene <el &s> [/] el sol (.) es (.) naranja .
 %mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have
 det:art|el&MASC&SG=the n|sol&masc=sun cop|se-3S&PRES=be n|naranja&fem=orange.
 *PAD: naranja .
 %mor: n|naranja&fem=orange .
 *VIC: y [/] y esto +/.
 %mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one +/.
 *PAD: y qué otro color tiene el sol ?
 %mor: coord|y=and pro:int|qué=what det:indef|otro-MASC=other n|color&masc=hue
 v|tene-3S&PRES=have det:art|el&MASC&SG=the n|sol&masc=sun ?
 *PAD: naranja y qué más ?
 %mor: n|naranja&fem=orange coord|y=and pro:int|qué=what adv|más=more ?
 *VIC: (a)marillo .
 %mor: adj|amarillo-MASC=yellow .
 *PAD: amarillo .
 %mor: adj|amarillo-MASC=yellow .
 *PAD: pero de qué color es el sol ?
 %mor: conj|pero=but prep|de=of pro:int|qué=what n|color&masc=hue cop|se-3S&PRES=be
 det:art|el&MASC&SG=the n|sol&masc=sun ?
 *PAD: nos dijo el [/] (.) el Martin a nosotros ?
 %mor: pro:per|nos=us v|deci-3S&PRET=say det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Martin
 aprep|a=to pro:per|nosotro-MASC-PL=we ?
 *PAD: de qué color es el sol ?
 %mor: prep|de=of pro:int|qué=what n|color&masc=hue cop|se-3S&PRES=be
 det:art|el&MASC&SG=the n|sol&masc=sun ?
 *VIC: eh@i [: qué] ?

%mor: pro:int | qué=what ?
 *PAD: que vos me decís siempre +...
 %mor: pro:rel | que=that pro:per | vos=you pro:per | me=me v | deci-2P&PRES=say
 adv | siempre=always+...
 *PAD: de qué color es el sol ?
 %mor: prep | de=of pro:int | qué=what n | color&masc=hue cop | se-3S&PRES=be
 det:art | el&MASC&SG=the n | sol&masc=sun ?
 *VIC: (a)marillo .
 %mor: adj | amarillo-MASC=yellow .
 *PAD: ese sol es amarillo, pero el sol, de qué color es ?
 %mor: det:dem | ese=that n | sol&masc=sun cop | se-3S&PRES=be adj | amarillo-MASC=yellow
 lp | cm conj | pero=but det:art | el&MASC&SG=the n | sol&masc=sun lp | cm prep | de=of
 pro:int | qué=what n | color&masc=hue cop | se-3S&PRES=be ?
 *VIC: de la &v afuera ?
 %mor: prep | de=of det:art | el&FEM&SG=the adv | afuera=outside ?
 *PAD: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *VIC: ve(r)de .
 %mor: adj | verde=green .
 *PAD: verde .
 %mor: adj | verde=green .
 @Situation: oso y mono de peluche, de quién es cada uno?. El oso no sé,
 el mono sí. Cómo hacen los monos? me pregunta ella a mí, iniciando
 un juego.
 *VIC: xxx xxx q(uién) re(g)aló e(s)te osito ?
 %mor: pro:int | quién=who v | regala-3S&PRET=give_present det:dem | este=this n | oso-DIM-
 MASC=bear?
 *PAD: ese osito ?
 %mor: det:dem | ese=that n | oso-DIM-MASC=bear ?
 *PAD: debe ser de la Mamá ese osito .
 %mor: v | debe-3S&PRES=must n | ser&masc=being prep | de=of det:art | el&FEM&SG=the
 n:prop | Mamá det:dem | ese=that n | oso-DIM-MASC=bear .
 *VIC: xxx .
 *PAD: no, quién te regaló ese osito ?
 %mor: adv | no=no lp | cm pro:int | quién=who pro:per | te=you v | regala-3S&PRET=give_present
 det:dem | ese=that n | oso-DIM-MASC=bear ?
 *PAD: ese osito +...
 %mor: det:dem | ese=that n | oso-DIM-MASC=bear +...
 *PAD: +, <me parece> [/] me parece, que te lo regaló el Malquito .
 %mor: pro:per | me=me v | parece-3S&PRES=seem lp | cm pro:rel | que=that pro:per | te=you
 pro:per:1 | lo&masc=him v | regala-3S&PRET=give_present det:art | el&MASC&SG=the
 n:prop | Malquito .
 *VIC: (x)@pm Ma(l)quito ?
 %mor: ? | x n:prop | Malquito ?
 *PAD: me parece, o el Nano, no me acuerdo .
 %mor: pro:per | me=me v | parece-3S&PRES=seem lp | cm coord | o=or det:art | el&MASC&SG=the
 n:prop | Nano lp | cm adv | no=no pro:per | me=me v | acorda-1S&PRES=remind .
 *VIC: xxx xxx .

*PAD: te gusta ese osito ?
 %mor: pro:per | te=you v | gusta-3S&PRES=like det:dem | ese=that n | oso-DIM-MASC=bear?

*VIC: mono quié(n) m(e) re(g)aló ?
 %mor: n | mono-MASC=monkey pro:int | quién=who pro:per | me=me v | regala-3S&PRET=give_present?

*PAD: el mono se lo regalé yo a la Mamá .
 %mor: det:art | el&MASC&SG=the n | mono-MASC=monkey pro:per | se=itself
 pro:per:1 | lo&masc=him v | regala-1S&PRET=give_present pro:per | yo=I aprep | a=to
 det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Mamá .

*VIC: no... y ahora (x)@pm mío ?
 %mor: co | no=no coord | y=and adv | ahora=now ? | x pro:pos | mío-MASC=mine ?

*PAD: y ahora es tuyo bue(no) .
 %mor: coord | y=and adv | ahora=now cop | se-3S&PRES=be pro:pos | tuyo-MASC=yours
 co | bueno=ok.

*VIC: cómo hacen lo monos ?
 %mor: pro:int | cómo=how v | hace-3P&PRES=do pro:per:1 | lo&masc=him adj | mono-MASC-PL=cool?

*PAD: los monos hacen uhuhuh@o !
 %mor: det:art | el&MASC-PL=the n | mono-MASC-PL=monkey v | hace-3P&PRES=do on | uhuhuhuh!

@Situation: inmediatamente inicia otro juego, el mono con fiebre, pero el desorden hace abortar el juego, aparece una mamadera de juguete, rota, hagamos de cuenta, juguemos.

*VIC: &h hola mono !
 %mor: co | hola=hi adj | mono-MASC=cool !

*VIC: (x)@pm pasa (x)@pm mono ?
 %mor: ? | x v | pasa-3S&PRES=pass ? | x n | mono-MASC=monkey ?

*PAD: qué le pasa al mono ?
 %mor: pro:int | qué=what pro:per | le=him v | pasa-3S&PRES=pass aprep | a-det | el&MASC
 n | mono-MASC=monkey ?

VIC: tiene friebe [: fiebre] [] .
 %mor: v | tene-3S&PRES=have n | friebe&masc=fever .

*PAD: tiene fiebre ?
 %mor: v | tene-3S&PRES=have n | friebe&masc=fever ?

*VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .

*PAD: y (d)ónde están tus cosas de doctora ?
 %mor: coord | y=and pro:int | dónde=where cop | esta-3P&PRES=be det:pos | tu-PL=your
 n | cosa&fem-PL=thing prep | de=of n | doctora&fem=doctor ?

*VIC: y <&m &em> [/] se me lo per(d)ió !
 %mor: coord | y=and pro:per | se=itself pro:per | me=me pro:per:1 | lo&masc=him v | perde-3S&PRET=lose!

*PAD: se te perdieron ?
 %mor: pro:per | se=itself pro:per | te=you v | perde-3P&PRET=lose ?

*PAD: no, deben estar perdidas en ese quilombo de cosas que tenés [: tienes] ahí .
 %mor: adv | no=no lp | cm v | debe-3P&PRES=must inf | esta-INF part | perde-PPART-FEM-PL=lose
 prep | en=in det:dem | ese=that n | quilombo&masc=mess prep | de=of n | cosa&fem-PL=thing
 pro:rel | que=that v | tene-2S&PRES=have adv | ahí=there .

*VIC: de qué cosas ?
 %mor: prep|de=of pro:int|qué=what n|cosa&fem-PL=thing ?
 *VIC: é(s)ta(s) ?
 %mor: pro:dem|éste-FEM-PL=this_one ?
 *PAD: y sí, por ahí deben andar .
 %mor: coord|y=and adv|sí=yes lp|cm prep|por=for adv|ahí=there v|debe-3P&PRES=must
 inf|anda-INF=walk .
 *PAD: bueno, haga uso &d +/ .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm v|hace-13S&SUB&PRES=do v|usa-1S&PRES=use +/ .
 *VIC: mirá [/] mirá e(s)ta mema no tiene má(s) leche !
 %mor: co|mirá=look imp|esta-2S&IMP n|mema&fem=bottle adv|no=no v|tene-3S&PRES=have
 adv|más=more n|leche&fem=milk !
 *PAD: no tiene más leche esa mema ?
 %mor: adv|no=no v|tene-3S&PRES=have adv|más=more n|leche&fem=milk det:dem|ese-
 FEM=that n|mema&fem=bottle ?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: dch@i !
 %mor: int|dch !
 *PAD: pero... se la tomó toda Lila ?
 %mor: conj|pero=but pro:per|se=itself det:art|el&FEM&SG=the v|toma-3S&PRET=take
 det:indef|todo-FEM=all n:prop|Lila ?
 *VIC: se tomó tod(o) y no (l)e dejó u(n) poquit(o) xxx al oso y e [: al]
 mono !
 %mor: pro:per|se=itself v|toma-3S&PRET=take det:indef|todo-MASC=all coord|y=and
 adv|no=no pro:per|le=him v|deja-3S&PRET=leave det:art|un&MASC=one
 pro:indef|poquito=little aprep|a-det|el&MASC n|oso-MASC=bear coord|y=and
 aprep|a-det|el&MASC n|mono-MASC=monkey!
 *PAD: no le dejó nada al oso y al mono ?
 %mor: adv|no=no pro:per|le=him v|deja-3S&PRET=leave pro:indef|nada=nothing
 aprep|a-det|el&MASC n|oso-MASC=bear coord|y=and aprep|a-det|el&MASC
 n|mono-MASC=monkey ?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: qué Lila soreta che !
 %mor: pro:int|qué=what n:prop|Lila ?|soreta co|che=hey !
 *VIC: &de [//] no le dejó nada .
 %mor: adv|no=no pro:per|le=him v|deja-3S&PRET=leave pro:indef|nada=nothing .
 *VIC: mirá como (es)tá llorando !
 %mor: co|mirá=look adv|como=like aux|esta-3S&PRES=be ger|llora-PROG=cry !
 *PAD: uy@i, pobre osito !
 %mor: int|uy lp|cm adj|pobre=poor n|oso-DIM-MASC=bear !
 *VIC: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *PAD: bueno, hacé [: haz] de cuenta que tiene +...
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|hace-2S&IMP=do prep|de=of n|cuenta&fem=bill
 pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have +...
 *PAD: jugá [: juega] a que tiene +...

%mor: v|juga-3S&PRES=play aprep|a=to pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have +...

*PAD: +, y dale un poquito de mamadera al oso .

%mor: coord|y=and co|dale=ok det:art|un&masc=one pro:indef|poquito=little prep|de=of n|mamadera&fem=baby bottle aprep|a~det|el&MASC n|oso-MASC=bear .

*VIC: pero no ti(en)e leche .

%mor: conj|pero=but adv|no=no v|tene-3S&PRES=have n|leche&fem=milk .

*VIC: ve(s) que no tiene leche +!?

%mor: v|ve-2S&PRES=see pro:rel|que=that adv|no=no v|tene-3S&PRES=have n|leche&fem=milk +!?

*PAD: y bueno, pero jugá [: juega] como si tuviera .

%mor: coord|y=and co|bueno=ok lp|cm conj|pero=but v|juga-3S&PRES=play adv|como=like conj|sí=if v|tene-13S&SUB&PAS=have .

*VIC: xxx xxx acá +...

%mor: adv|acá=there +...

*VIC: xxx xxx xxx xxx .

*VIC: xxx batila [: bátela] !

%mor: imp|bati-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM !

*PAD: batila [: bátela] .

%mor: imp|bati-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM .

*VIC: chchch@o .

%mor: on|chchch .

*VIC: así sale má(s) leche !

%mor: adv|así=thus v|sali-3S&PRES=leave adv|más=more n|leche&fem=milk !

*PAD: sí, así sale más ?

%mor: co|sí=yes lp|cm adv|así=thus v|sali-3S&PRES=leave adv|más=more ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno .

%mor: co|bueno=ok .

*VIC: &ab [//] xxx abri(r)la .

%mor: inf|abri-INF~pro:clit|OBJ&FEM .

*PAD: no se abre .

%mor: adv|no=no pro:per|se=itself v|abri-3S&PRES=open .

*VIC: po(r) qué ?

%mor: prep|por=for pro:int|qué=what ?

*PAD: porque es un juguete, mi amor .

%mor: conj|porque=because cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|juguete&masc=toy lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

*VIC: xxx xxx de abri(r)la .

%mor: prep|de=of inf|abri-INF~pro:clit|OBJ&FEM .

*PAD: vas a trata(r) de abrirla .

%mor: v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|trata-INF=treat prep|de=of inf|abri-INF~pro:clit|OBJ&FEM .

*PAD: pero no se abre, porque es un juguete !

%mor: conj|pero=but adv|no=no pro:per|se=itself v|abri-3S&PRES=open lp|cm conj|porque=because cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|juguete&masc=toy !

*VIC: xxx cayó (e)l oso .

%mor: v|cae-3S&PRET=fall det:art|el&MASC&SG=the n|oso-MASC=bear .
 *PAD: yo te digo que no se abre .
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you v|deci-1S&PRES=say pro:rel|que=that adv|no=no
 pro:per|se=itself v|abri-3S&PRES=open .
 *VIC: pobrecito !
 %mor: co:voc|pobrecito=poor_thing !
 *PAD: pobrecito !
 %mor: co:voc|pobrecito=poor_thing !
 *VIC: xxx así no se cae .
 %mor: adv|así=thus adv|no=no pro:per|se=itself v|cae-3S&PRES=fall .
 *VIC: tene(l)lo a tu lado así no se cae .
 %mor: imp|tene-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC aprep|a=to det:pos|tu=your n|lado&masc=side
 adv|así=thus adv|no=no pro:per|se=itself v|cae-3S&PRES=fall .
 *PAD: bueno dale, dejalo conmigo así no se cae .
 %mor: co|bueno=ok co|dale=ok lp|cm imp|deja-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC
 pro:per|conmigo=with_me adv|así=thus adv|no=no pro:per|se=itself v|cae-
 3S&PRES=fall .
 *VIC: xxx .
 *VIC: ahora no se cae .
 %mor: adv|ahora=now adv|no=no pro:per|se=itself v|cae-3S&PRES=fall .
 *PAD: ahora no se cae .
 %mor: adv|ahora=now adv|no=no pro:per|se=itself v|cae-3S&PRES=fall .
 *VIC: a(l) piso .
 %mor: aprep|a~det|el&MASC v|pisa-1S&PRES=press .
 *VIC: mirá se va cae el mono .
 %mor: co|mirá=look pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go v|cae-3S&PRES=fall
 det:art|el&MASC&SG=the n|mono-MASC=monkey .
 *PAD: el mono se va a caer ?
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|mono-MASC=monkey pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go
 aprep|a=to inf|cae-INF=fall ?
 *VIC: <lo &p> [//] ta(m)bié(n) l(o) poné [: pon] acá .
 %mor: adv|también=also pro:per:1|lo&masc=him imp|pone-2S&IMP=put adv|acá=there.
 *PAD: pero qué mono chiflado che !
 %mor: conj|pero=but pro:int|qué=what n|mono-MASC=monkey part|chifla-PPART-
 MASC=whistle co|che=hey !
 *VIC: ahí quier(o) pone(r) lo(s) dos .
 %mor: adv|ahí=there v|quere-1S&PRES=want inf|pone-INF=put det:art|el&MASC-PL=the
 det:num|dos=two .
 *VIC: ahí lo poné [: pon] lo dos !
 %mor: adv|ahí=there pro:per:1|lo&masc=him imp|pone-2S&IMP=put pro:per:1|lo&masc=him
 det:num|dos=two !
 @End

Transcripción ortográfica.

// Creo que responde a mi pregunta (automática) en forma automática (también), pero encuentro que no.

No me querés contar por ejemplo que hicieron ayer en la guardería? No. eh... fue Joaquín? Cómo se portó ayer Joaquín? Mal. Mal? Todo el día se porta mal Joaquín? (pienso que me responde en automático) **Sí. por qué? qué hizo, contame. Le pegó al Joaquín... ese... chiquito, y lloraba. hay otro Joaquín? Sí, había dos Joaquines. Uno es más chiquito? Sí el otro es más grande. y el Joaquín más grande le pegó? Sí. sí? sí, ese que estaba sentado... oh! Entró penitencia. Lo sentaron en penitencia? Sí, e... en lo, los pollitos. En la sala de los pollitos?** (es evidente su respuesta a cómo se porta Joaquín no fue automática)

// no sé en este recorte a quién nos referimos, seguramente la mamá, parece presentar la queja de que no le hizo mimos, pero también cuenta desafiante que no la dejó peinarla, hubo conflicto. qué no te va a hacer... por qué no te hizo mimo? Si a mí me dijo que te había limpiado las orejitas... que te había hecho mimo, que te había peinado... me puso aceite... ah, pero aceite no te puso... me... no me xxx. no te peinó? No, porque yo no la dejé! Ah, porque vos no la dejaste? No. uy! Estabas hinchada anoche, como siempre? Sí...

// el tema surge de un juego vocal (¿?), o de la palabra campana. Y qué es una campana? Mi abuela tiene una y hace ruido.

cam... cam-pa... campa! Campa!... **qué es campana? Campana-na. Ah, mirá vos, campana, qué es una campana? Allá te la campana la abuela gloria. La abuela gloria tiene una campana? Sí una campana... de... chiquita... con un xxx... así xxx... y para qué sirve la campana? cómo hace la campana? Así hace! Hace ruido... hace qué?! hace ruido ... hace ruido!**

// Posesiones, tener o no tener, esa es la cuestión.

xxx la campana de la abuela Gloria? Sí. sí, es lindo ruido... Alfonso no tiene campana... no tiene campana? No, yo tampoco... y querés que compremos una campana para acá? la Alfonso... La Alfonso tiene un autito, viste? Tiene un autito? Mm (niega con la cabeza) tampoco tiene un autito? Ehh (vuelve a negar) un autito... un autito como cuál, no tiene la Alfonso? Como xxx como los que vimos ayer en el super? Sí... no porque eso son únicamente del super mi amor.

// peras, piernas, no: piedra, ya no es tan difícil salir de *, para ella.

y había... piedras! **Había peras? No, piedras! Piernas? No, piedras... piedras! Perdón, está bien, piedras había, a dónde había piedras? A la calle, y a la calle pasó el auto... en la calle también pasan autos, claro! ***

// encontramos una hélice a cremallera (juguete) que venía en una bolsa de comida para niños, se rompió, me retaron, pero no se rompió! Cuidado nabo.

xxx esto? Cómo es eso? a dónde estaba? Acordate... que esto se rompió porque yo la hice xxx xxx y la mamá me retó. Te retó la mamá? Acordate que... que esta se rompió. Bah! Se rompió? Sí. pero no duró nada! Dónde venía eso? En los... aviones... ah, en los chikenitos? Sí. a ver, dejame ver si lo puedo arreglar... sí se rompió, acá se rompieron! viete que se rompió?! Hacerlo volar, porque yo lo sé volado, mi... a ver mi... esto se hace xx... mirá! dame, te voy a dar se rompió! Mirá... Estás preparada? Preparada! Dos! Tres! Mirá ... en su marca, listo... uh! con

cuidado papá! ()? Qué paso?! No te asuste() tampoco... viste para dónde se fue? Sí! salió volando! Pero no te asusté() sonsa... eso tie()e que volar para allá! Esto es lo que vuela! Mirá lo voy a hacer más lento así por lo meno() lo podemos() ver...

// me dice que va a tapar dos muñecos con un pantalón chiquito. Con eso no, con algo blandito. Querés que te tape, no, que te pongas las zapatillas. Me ignora, exterioriza, guiona, pero sabe que le hablo, contestación acertada.

quere() que le... que a u()te() le tapen? cómo? quere() que le... qu() a e... que a la rana y a la nena, si ()tá con pantalón que le... quere() que yo la tape con e()to? **Las va() a tapar con eso? sí... bueno... y po() qué no las tapá() con la remera de la mamá que es más grande, mirá. esa? Podes tapar bien a las dos, mirá. ah! No, eso () qu()ero. Ah, con eso no? con esto. Y por qué con esto? Y porque e()to má() blan()ito. Eso es más blandito? Sí.e() par() tapar acá... sí... y así. así y así... y e()to para tapar acá, ves? Vo() quere() que Yo te tape a vos? Con e()to? No... no? xxx no, yo lo que quiero sabés qué es? Xxx que te pongas las zapatillas. Xxx. así jugamos hasta que termina de filmar la cámara y nos vamo() que papá tiene qu() i()... se tiene que ir a trabajar. Me vas a acompañar hasta el restorán? La voy a pone()la acá... che flaca, me vas a acompañar a Sol de Mayo? Flaca!!? Qué? me vas a acompañar? A_ver, () y a poner esto acá... flaca!!? Voy a poner e()to acá! bueno, pero contestame! Sí, voy a ir. Bueno... ya voy... () que ()toy ponien()o e()to acá... entra() todos? No, entra uno solita...**

// dice que viene un remis, para sus muñecos, se van a la casa de su abuela. Ella es la remisera.
ahor() Yo voy en e() nemis, vamos!... **no si tenemo() el auto afuera... que... ya vino el nemis... ah, ya vino el remis, se va uste() señora? Sí po()q... po()que la rana... ya... Yo no me voy con la rana y la nena... con quién se va? No me voy Yo! ah, pensé que se iba! Se t()ene que ir la rana y la... nena. Ah, ellas dos solas se van? Sí. uh! y a dónde se van? Y a... la casa. A la casa de quién? A la casa de xx... de su abuela. A la casa de su abuela? Sí, a jugar con su() juguetes. Ah, mirá, bueno, que les vaya bien, chau! Decile chau! Chau, diviertanse mucho! sí, chau... chau ranita! ()perá, delen un beso y un abrazo. Un besito un besito! Y un abrazo... uy, escuchá! Se puso contenta la rana! Bueno xxx... besito... áhi_está! Xxx la() dos... te doy el abrazo... xxx xxx. áhitá el remis, mirá... ese es el remis de ellos. Bueno... jugá a que ese era su remis. Ese... e()te e... xxx ese no... pero ese no e() () nemis, e()te e() mi nemis. Es tu remis? Vo() so() la remisera? Sí. vo() sos la señora que maneja el remis...**

// ahora viaja a San Luis, le pone un nombre al auto, no le entiendo y aparece un *. Me pide que lleve la rana en brazos, van a la casa de la abuela (que no es en el parque) de la rana y la nena, son primas, y su prima le dice Kiki.

bueno... me te()o que i() Yo po()que... ese remi() xxx rojo y... celeste... y azul... me te()o que ir Yo () remis. **()tá bien. sí. po()que... ayer Yo ()tacioné e() remis... sí... para i()me xxx. e... ai... ai... ta Luis! A San_Luis? Sí con el autito ese... que... que se llama Lola xxx. cómo?! Lola Po()i. Lola Poli? No,()ola po()i.qué auto se llama así? (*) dice que vam() pasa... y la llevo la nena. E()ta nena... a la llevevar a upa, xxx. (parece pensamiento exteriorizado, no se dirige a mi, guiona su actuación en tiempo real, fantasea) Así (vuelve a dirigirse a mi). vo() tené e()ta... vo() llevá esto y Yo llevo e()to. Bueno dame, yo llevo la rana. () vo() llevala así. así... e a... co() la mano con la mano, mirá, así... así... así como a mí. así la llevo, dale. no, así como () la mano! Así? sí, así! mu() bien, ahora la lleva a la casa de su abuela. Bueno, a la casa de la abuela. Y, dónde vive la abuela de la rana? ... y a... en el parque vive la abuela de la rana? Sí! sí... y e... xxx... no a la... a la casa (calle?) y... e... su abuela. Ah, vive en una casa? Y e()ta n... nena, vive xxx. mirá vos, y, esta nena y esta rana son primas? Sí, como Alfonsina y la Vicky! Como la Alfonsina y vos. Sí. y la Vicky. Y la Vicky, quién e() la Vicky? Yo. e y**

m... como la Alfonsina y Yo! y me dice Titi! Kiki te dice? Sí. te sigue diciendo Kiki? Sí. y te gusta que te digan Kiki, no? sí. sí... buen() la llevas? La llevamos? Xxx. sí. bueno, hacé una cosa, por qué no te poné() la() zapas... armamos la mochila y nos vamos y llevamos a la rana y a la nena... a Sol de Mayo a que conozcan. No, a la casa... a la casa de la abuela... sí... bueno. Ponete las zapas, dejemosl... dejamos acá la rana y a la nena... no! pero, hasta que te ponga las zapas... y despué() nos vamo() las venimo() a busca() y las llevamo(). Yo mientras tanto voy a poner el guardapolvo en la mochi... xxx ()tá? Acá está el guardapolvo, mirá. no, la() zapatilla() xxx... ()tán ahí ahí... a lado de la puerta... ah!

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;7.9|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 23-MAR-2006

@Media: vic37, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: creo que responde a mi pregunta (automática) en forma automática (también), pero encuentro que no.

*PAD: no me querés [: quieres] contar por ejemplo que hicieron ayer en la guarder?

*VIC: no.

*PAD: eh (.) fue Joaquín?

*VIC: O.

*PAD: cómo se portó ayer Joaquín?

*VIC: mal.

*PAD: mal.

*PAD: todo(s) los día(s) se porta mal Joaquín?

*VIC: sí.

*PAD: por_qué?

*PAD: qué hizo?

*PAD: contame.

*VIC: le pegó al Juaquín [: Joaquín] (.) ese (.) chiquito +...

*VIC: +, y lloraba.

*PAD: hay otro Joaquín?

*VIC: sí † había do(s) Juaquines [: Joaquines].

*PAD: uno es más chiquito?

*VIC: sí el otro e(s) má(s) gran(d)e.

*PAD: y el Joaquín más grande le pegó?

*VIC: sí.

*PAD: sí?

*VIC: sí † ese que (es)taba sentado +...

*PAD: oh!

*VIC: entrá [: entra] pinitencia [: penitencia].

*PAD: lo sentaron en penitencia?

*VIC: sí † &e (.) en lo(s), (x)@pm pollitos.

*PAD: en la sala de los pollito(s)?

@Situation: no sé en este recorte a quién nos referimos, seguramente la mamá, parece presentar la queja de que no le hizo mimos, pero también cuenta desafiante que no la dejó peinarla, hubo conflicto.

*PAD: <qué no te va a &hac> [///] por qué no te hizo mimo(s)?

*PAD: si a mí me dijo que te había limpiado las orejitas +...

*PAD: +, que te había hecho mimo(s) +...

*PAD: +, que te había peinado +...

*VIC: (x)@pm me puso aceitito.

*PAD: ah, pero aceitito no te puso.

*VIC: <(x)@pm me> [/] no me peiné.

*PAD: no te peinó?

*VIC: no, porque yo no la dejé!

*PAD: ah, porque vos no la dejaste?

*VIC: no.

*PAD: uy!

*PAD: (es)tabas hincha_bola anoche, como siempre?

*VIC: sí.

@Situation: el tema surge de un juego vocal ¿?, o de la palabra campana. Y qué es una campana? Mi abuela tiene una y hace ruido.

*VIC: cam [/] (.) cam^pa@wp +...

*VIC: campa@wp!

*VIC: campa@wp!

*PAD: qué es campa@wp?

*VIC: campa^na.

*PAD: ah, mirá_vos, campana +//.

*PAD: qué es una campana?

*VIC: allá t(i)e(ne) u(na) campana la Abu_Gloria.

*PAD: la Abu_Gloria tiene una campana?

*VIC: s(í) † una campana (.) de (.) chiquita (.) con un xxx (.) así xxx +//.

*PAD: y para qué sirve la campana?

*PAD: cómo hace la campana?

*VIC: así hace!

*VIC: hace rui(d)o.

*PAD: hace qué +!?

*VIC: hace rui(d)o.

*PAD: hace ruido!

@Situation: Posesiones, tener o no tener, esa es la cuestión.

*PAD: xxx la campana de l(a) Abu_Glori?

*VIC: sí.

*PAD: sí, es lindo ruido.

*VIC: (Al)fonsi(na) n(o) tiene una campana.

*PAD: no tiene campana?

*VIC: no, yo tampoco.

*PAD: y querés [: quieres] que compremo(s) una campana para acá?

*VIC: <la &fo> [/] la (Al)fonsina (x)@pm tiene un autito „ viste?

*PAD: tiene un autito?

*VIC: m-m@i [% niega con la cabeza].

*PAD: tampoco tiene un autito?

*VIC: eheh@i [% vuelve a negar].

*PAD: <un &au> [/] un autito como cuál, no tiene la Alfonsina?

*VIC: como l(os) (r)ojos.

*PAD: como los que vimo(s) ayer en el súper?

*VIC: sí.

*PAD: no po(r)que eso(s) son únicamente del súper, mi amor.

@Situation: peras, piernas, no: piedra, ya no es tan difícil salir de (*), para ella.

*VIC: y había (.) p(i)e(d)ras!

*PAD: había peras?

*VIC: no, pie(d)ras!

*PAD: piernas?

*VIC: no, pie(d)ras.

*PAD: piedras!

*PAD: perdón, (es)tá bien, piedras había, a dónde había piedras?

*VIC: a@pm la calle, y a@pm la calle pasó el auto .

PAD: en la calle también pasan autos, claro [] !

@Situation: encontramos una hélice a cremallera (juguete) que venía en una bolsa de comida para niños, se rompió, me retaron, pero no se rompió! Cuidado!

*VIC: queré(s) [: quieres] que armemo(s) esto?

*PAD: cómo es eso?

*PAD: a dónde estaba?

*VIC: acor(d)ate (.) que e(s)to se rompió porque yo l(o) hice vuelta [?] +...

*VIC: +, y la Mami me retó.

*PAD: te retó la Mami?

*VIC: acor(d)ate que [/] (.) que e(s)ta &s (.) se rompió.

*VIC: bah!

*PAD: se rompió?

*VIC: sí.

*PAD: pero no duró nada!

*PAD: dónde venía eso?

*VIC: en los (.) avio(n)citos.

*PAD: ah, en los chickenitos?

*VIC: sí.

*PAD: a_ver, dejame [: déjame] ver si lo puedo arreglar.

*VIC: sí, se rompió, acá se (rom)pió mi(r)á!

*VIC: vi(s)te que se rompió +!?

*VIC: hazelo [: hazlo] volar, p(or)que yo lo sé volado, mi(r)á.

*PAD: a_ver.

*VIC: mi(r)á (.) e(s)to se hace +/.

*PAD: mirá!

*PAD: dame, te voy a dar se rompió!

*PAD: mirá † (es)tás preparada?

*VIC: p(r)eparada, dos, tres!

*PAD: mirá † en su marca, listo +...

*PAD: uh!

*PAD: con cuidado Papá!

*VIC: O [=! me mira asustada y desconcertada]?

*PAD: qué paso +!?

*PAD: no te asuste(s) tampoco +...

*PAD: viste para dónde se fue?

*VIC: sí!

*PAD: salió volando!

*PAD: pero no te asusté(s) [: asustes] zonza!

*VIC: eso tie(n)e que volar para allá!

*PAD: esto es lo que vuela!

*VIC: mirá, lo voy a hacer más lento así por lo meno(s) lo podemo(s) ver!

@Situation: me dice que va a tapar dos muñecos con un pantalón chiquito. Con eso no, con algo blandito. Querés que te tape, no, que te pongas las zapatillas. Me ignora, exterioriza, guiona, pero sabe que le hablo, contestación acertada.

*VIC: queré(s) [: quieres] <que le> [//] que a u(s)te(des) le tapen?

*PAD: cómo?

*VIC: queré(s) [: quieres] <que le> [//] <qu(e) a &e> [/] que a la rana y a la nena +...

*VIC: +, si (es)tá con pantalón que le +...

*VIC: +, queré(s) [: quieres] que yo la tape con e(s)to?

*PAD: las va(s) a tapar con eso?

*VIC: sí.

*PAD: bueno.

*PAD: y po(r)_qué no las tapá(s) [: tapas] con la remera de la Mamá que es más grande.

*PAD: mirá.

*VIC: esa?

*PAD: podés [: puedes] tapar bien a las dos, mirá.

*PAD: ah!

*VIC: no, eso n(o) qu(i)ero.

*PAD: ah, con eso no?

*VIC: con esto.

*PAD: y por_qué con esto?

*VIC: y porque e(s)to má(s) blan(d)ito.

*PAD: eso es más blandito?

*VIC: sí.

*VIC: e(s) par(a) tapar acá +...

*PAD: sí +...

*VIC: y así.

*VIC: así y así.

*VIC: y e(s)to para tapar acá „ ves?

*VIC: vo(s) queré(s) [: quieres] que yo te tape a vos?

*VIC: con e(s)to?

*PAD: no.

*VIC: no?

*VIC: xxx.

*PAD: no, yo lo que quiero sabés [: sabes] qué es?

*VIC: qué?

*PAD: que te pongas las zapatillas.

*VIC: xxx.

*PAD: así jugamos hasta que termina de filmar la cámara +...

*PAD: +, y nos vamo(s) que Papá <tiene qu(e) i(r)> [/] se tiene que ir a trabajar.

*PAD: me vas a acompañar hasta el restorán?

*VIC: la voy a pone(r)la acá.

*PAD: che flaca, me vas a acompañar a Sol_de_Mayo?

*VIC: 0.

*PAD: flaca +!?

*VIC: qué?

*PAD: me vas a acompañar?

*VIC: a_ver, (vo)y a poner esto acá +...

*PAD: flaca +!?

*VIC: voy a poner e(s)to acá!

*PAD: bueno, pero contestame [: contéstame]!

*VIC: sí, voy a ir.

*PAD: bueno.

*VIC: ya voy.

*VIC: xxx que (es)toy ponien(d)o e(s)to acá.

*VIC: entra(n) todos?

*VIC: no, entra uno solita.

@Situation: dice que viene un remis, para sus muñecos, se van a la casa de su abuela. Ella es la remisera.

VIC: ahor(a) yo voy en e(l) nemis [: remis][].

*VIC: vamos!

*PAD: no, si tenemo(s) el auto afuera.

VIC: que (.) ya vino el nemis [: remis][].

*PAD: ah, ya vino el remis, se va uste(d) señora?

*VIC: sí, po(r)q(ue) [/] po(r)que la rana (.) ya +//.

*VIC: yo no me voy con la rana y la nena.

*PAD: con quién se va?

*VIC: no me voy yo!

*PAD: ah, pensé que se iba!

*VIC: se t(i)ene que ir la rana y la (.) nena.

*PAD: ah, ellas dos solas se van?

*VIC: sí.

*PAD: uh!

*PAD: y a dónde se van?

*VIC: y a (.) la casa.

*PAD: a la casa de quién?

*VIC: a la casa <de xxx> [/] de su abuela.

*PAD: a la casa de su abuela?

*VIC: sí, a jugar con su(s) juguetes.

*PAD: ah, mirá, bueno, que les vaya bien, chau!

*VIC: decile [: dile] chau!
 *PAD: chau, diviertansé [: diviertanse] mucho!
 *VIC: sí, chau!
 *PAD: chau ranita!
 *VIC: (es)perá [: espera], delen [: denle] un beso y un abrazo.
 *PAD: un besito un besito!
 *VIC: y un abrazo.
 *PAD: uy, escuchá [: escucha]!
 *PAD: se puso contenta la rana!
 *VIC: bueno xxx.
 *PAD: besito (.) áhi_está [: ahí_está]!
 *VIC: xxx la(s) dos .
 *PAD: te doy el abrazo +...
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: áhitá [: ahí_está] el remis, mirá.
 *PAD: ese es el remis de ellos.
 *VIC: bueno.
 *PAD: jugá [: juega] a que ese era su remis.
 *VIC: ese (.) [//] e(s)te &e +/.
 *PAD: se cayó?
 *VIC: <ese no> [//] pero ese no e(s) (x)@pm nemis [: remis].
 *VIC: e(s)te e(s) mi nemis [: remis].
 *PAD: es tu remis?
 *PAD: vo(s) so(s) [: eres] la remisera?
 *VIC: sí.
 *PAD: vo(s) sos [: eres] la señora que maneja el remis +/?
 @Situation: ahora viaja a San Luis, le pone un nombre al auto, no le entiendo y aparece un (*). Me pide que lleve la rana en brazos, van a la casa de la abuela (que no es en el parque) de la rana y la nena, son primas, y su prima le dice Kiki.
 *VIC: bueno, me te(ng)o que i(r) yo.
 *VIC: po(r)que (.) ese remi(s) xxx rojo y (.) celeste (.) y azul +...
 *VIC: +, me te(ng)o que ir yo (x)@pm remis.
 *PAD: (es)tá bien.
 *VIC: sí.
 *VIC: po(r)que (.) ayer yo (es)tacioné e(l) remis +...
 *PAD: sí +...
 *VIC: +, para i(r)me xxx &e (.) &ai (.) &ai (.) ta_Luis [: San_Luis]!
 *PAD: a San_Luis?
 *VIC: sí con el autito ese (.) que (.) [/] que se llama Lola xxx.
 *PAD: cómo +!?
 *VIC: Lola xxx.
 *PAD: Lola Poli?
 *VIC: no, xxx.
 PAD: qué auto se llama así []?
 *VIC: dice que vam(os) xxx +...
 *VIC: +, y la llevo la nena.
 *VIC: e(s)ta nena.

*VIC: a la llevar [: llevar][*] a upa, e(n) mi manos.
 *VIC: así.
 *VIC: <vo(s) tené [: ten] e(s)ta> [//] vo(s) llevá [: lleva] esto y yo llevo e(s)to.
 *PAD: bueno dame, yo llevo la rana.
 *VIC: &vo vo(s) llevála [: llévala] así.
 *PAD: así.
 *VIC: &e &a co(n) la mano.
 *PAD: con la mano, mirá, así.
 *VIC: así.
 *VIC: así como a mí.
 *PAD: así la llevo, dale.
 *VIC: no, así como &n la mano!
 *PAD: así?
 *VIC: sí, así!
 *VIC: mu(y) bien.
 *VIC: ahora la lleva a la casa de su abuela.
 *PAD: bueno, a la casa de la abuela.
 *PAD: y, dónde vive la abuela de la rana?
 *VIC: y &a +/.
 *PAD: en el parque vive la abuela de la rana?
 *VIC: sí!
 *VIC: sí ‡ y &e (.) &e (.) no <a la> [/] a la casa [?] +...
 *VIC: +, y (.) &e (.) su abuela.
 *PAD: ah, vive en una casa?
 *VIC: sí.
 *VIC: y e(s)ta &n nena, vive xxx.
 *PAD: mirá_vos.
 *PAD: y, esta nena y esta rana son primas?
 *VIC: sí, como Alfonsina y la Vicky!
 *PAD: como la Alfonsina y vos.
 *VIC: sí.
 *VIC: y la Vicky.
 *PAD: y la Vicky, quién e(s) la Vicky?
 *VIC: yo.
 *PAD: ah!
 *VIC: &e y &m +/.
 *PAD: como la Alfonsina y yo!
 *VIC: y me dice Titi!
 *PAD: Kiki te dice?
 *VIC: sí.
 *PAD: te sigue diciendo Kiki?
 *VIC: sí.
 *PAD: y te gusta que te digan Kiki „ no?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí.
 *VIC: bue(no) la llevás [: llevas]?
 *PAD: la llevamos?

*VIC: xxx.
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno, hacé [: haz] una cosa, por_qué no te poné(s) [: pones] la(s) zapas +...
 *PAD: +, armamos la mochila y nos vamos.
 *PAD: y llevamos a la rana y a la nena +...
 *PAD: +, a Sol_de_Mayo a que conozcan.
 *VIC: no, a la casa.
 *PAD: a la casa de la abuela.
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.
 *PAD: ponete [: ponte] las zapas, <dejemos l(a)> [//] dejamos acá la rana y a la nena.
 *VIC: no!
 *PAD: pero, hasta que te ponga las zapas.
 *PAD: y después(s) nos vamo(s) las venimo(s) a busca(r) y las llevo(s).
 *PAD: yo mientras tanto voy a poner el guardapolvo en la mochila [: mochila].
 *VIC: xxx (es)tá?
 *PAD: acá está el guardapolvo, mirá.
 *VIC: no, la(s) zapatilla(s) xxx.
 *PAD: (es)tán ahí [/] ahí a lado de la puerta.
 *VIC: ah.
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;7.9|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 23-MAR-2006
 @Media: vic37, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: creo que responde a mi pregunta (automática) en forma automática (también), pero encuentro que no.
 *PAD: no me querés [: quieres] contar por ejemplo que hicieron ayer en la guardería ?
 %mor: adv|no=no pro:per|me=me v|quere-2S&PRES=want inf|conta-INF=count_tell prep|por=for n|ejemplo&masc=example pro:rel|que=that v|hace-3P&PRET=do adv|ayer=yesterday prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|guardería&fem=nursery?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: eh (.) fue Joaquín ?
 %mor: co|eh v|i-3S&PRET=go n:prop|Joaquín ?
 *VIC: 0 .
 *PAD: cómo se portó ayer Joaquín ?

%mor: pro:int|cómo=how pro:per|se=itself v|porta-3S&PRET=behave adv|ayer=yesterday
n:prop|Joaquín ?

*VIC: mal .

%mor: adv|mal=badly .

*PAD: mal .

%mor: adv|mal=badly .

*PAD: todo(s) los día(s) se porta mal Joaquín ?

%mor: det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-PL=the n|día&masc-PL=day
pro:per|se=itself v|porta-3S&PRES=behave adv|mal=badly n:prop|Joaquín ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: por_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: qué hizo ?

%mor: pro:int|qué=what v|hace-3S&PRET=do ?

*PAD: contame .

%mor: imp|conta-2S&IMP-pro:clit|1S .

*VIC: le pegó al Joaquín [: Joaquín] (.) ese (.) chiquito +...

%mor: pro:per|le=him v|pega-3S&PRET=hit_adhere aprep|a~det|el&MASC n:prop|Joaquín
det:dem|ese=that n|chico-DIM-MASC=child +...

*VIC: +, y lloraba .

%mor: coord|y=and v|llora-13S&PAS=cry .

*PAD: hay otro Joaquín ?

%mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other n:prop|Joaquín ?

*VIC: sí † había do(s) Juaquines [: Juaquines] .

%mor: co|sí=yes beg|beg aux|habe-13S&PAS=have det:num|dos=two n:prop|Joaquines.

*PAD: uno es más chiquito ?

%mor: det:art|un-MASC=one cop|se-3S&PRES=be adv|más=more adj|chico-DIM-MASC=small?

*VIC: sí el otro e(s) má(s) gran(d)e .

%mor: adv|sí=yes det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other cop|se-3S&PRES=be
adv|más=more adj|grande=big .

*PAD: y el Joaquín más grande le pegó ?

%mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Joaquín adv|más=more adj|grande=big
pro:per|le=him v|pega-3S&PRET=hit_adhere ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*VIC: sí † ese que (es)taba sentado +...

%mor: co|sí=yes beg|beg det:dem|ese=that pro:rel|que=that aux|esta-13S&PAS
part|senta-PPART-MASC=sit +...

*PAD: oh !

%mor: co|oh=oh !

*VIC: entrá [: entra] pinitencia [: penitencia] .

%mor: v|entra-3S&PRES=come_in n|penitencia&fem=penance .

*PAD: lo sentaron en penitencia ?

%mor: pro:per:1|lo&masc=him v|senta-3P&PRET=sit prep|en=in n|penitencia&fem=penance?

*VIC: sí † &e (.) en lo(s), (x)@pm pollitos .

%mor: co|sí=yes beg|beg prep|en=in det:art|el&MASC-PL=the lp|cm ?|x n|pollo-DIM-MASC-PL=chicken.

*PAD: en la sala de los pollito(s) ?

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|sala&fem=hall prep|de=of det:art|el&MASC-PL=the n|pollo-DIM-MASC-PL=chicken ?

@Situation: no sé en este recorte a quién nos referimos, seguramente la mamá, parece presentar la queja de que no le hizo mimos, pero también cuenta desafiante que no la dejó peinarla, hubo conflicto.

*PAD: <qué no te va a &hac> [///] por qué no te hizo mimo(s) ?

%mor: prep|por=for pro:int|qué=what adv|no=no pro:per|te=you v|hace-3S&PRET=do n|mimo&masc-PL=indulgence ?

*PAD: si a mí me dijo que te había limpiado las orejitas +...

%mor: conj|si=if aprep|a=to pro:per|mí=me pro:per|me=me v|deci-3S&PRET=say pro:rel|que=that pro:per|te=you aux|habe-13S&PAS=have part|limpia-PPART-MASC=clean det:art|el&FEM-PL=the n|oreja-DIM-FEM-PL=ear +...

*PAD: +, que te había hecho mimo(s) +...

%mor: pro:rel|que=that pro:per|te=you aux|habe-13S&PAS=have part|hace-PPART-MASC=do n|mimo&masc-PL=indulgence +...

*PAD: +, que te había peinado +...

%mor: pro:rel|que=that pro:per|te=you aux|habe-13S&PAS=have part|peina-PPART-MASC=comb +...

*VIC: (x)@pm me puso aceitito .

%mor: ?|x pro:per|me=me v|pone-3S&PRET=put n|aceite-DIM-MASC=oil .

*PAD: ah, pero aceitito no te puso .

%mor: co|ah lp|cm conj|pero=but n|aceite-DIM-MASC=oil adv|no=no pro:per|te=you v|pone-3S&PRET=put .

*VIC: <(x)@pm me> [/] no me peiné .

%mor: adv|no=no pro:per|me=me v|peina-1S&PRET=comb .

*PAD: no te peiné ?

%mor: adv|no=no pro:per|te=you v|peina-3S&PRET=comb ?

*VIC: no, porque yo no la dejé !

%mor: adv|no=no lp|cm conj|porque=because pro:per|yo=I adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|deja-1S&PRET=leave !

*PAD: ah, porque vos no la dejaste ?

%mor: co|ah lp|cm conj|porque=because pro:per|vos=you adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|deja-2S&PRET=leave ?

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: uy !

%mor: co|uy !

*PAD: (es)tabas hincha_bola anoche, como siempre ?

%mor: aux|esta-2S&PAS adj|hincha_bola=annoying adv|anoche=last_night lp|cm adv|como=like adv|siempre=always ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

@Situation: el tema surge de un juego vocal ¿?, o de la palabra campana. Y qué es una campana? Mi abuela tiene una y hace ruido.

*VIC: cam [/] (.) cam^pa@wp +...

%mor: wplay|campa +...

*VIC: campa@wp !

%mor: wplay|campa !

*VIC: campa@wp !

%mor: wplay|campa !

*PAD: qué es campa@wp ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be wplay|campa ?

*VIC: campa^na .

%mor: n|campana&fem=bell .

*PAD: ah, mirá_vos, campana +//.

%mor: co|ah lp|cm co|mirá_vos=if_you_say lp|cm n|campana&fem=bell +//.

*PAD: qué es una campana ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one n|campana&fem=bell?

*VIC: allá t(i)e(ne) u(na) campana la Abu_Gloria .

%mor: adv|allá=there v|tene-3S&PRES=have det:art|un-FEM=one n|campana&fem=bell
det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Gloria .

*PAD: la Abu_Gloria tiene una campana ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Gloria v|tene-3S&PRES=have det:art|un-FEM=one
n|campana&fem=bell ?

*VIC: s(i) † una campana (.) de (.) chiquita (.) con un xxx (.) así xxx +/.

%mor: co|sí=yes beg|beg det:art|un-FEM=one n|campana&fem=bell prep|de=of adj|chico-DIM-
FEM=small prep|con=with det:art|un&MASC=one adv|así=thus +/.

*PAD: y para qué sirve la campana ?

%mor: coord|y=and prep|para=for pro:int|qué=what v|servi-3S&PRES=serve
det:art|el&FEM&SG=the n|campana&fem=bell ?

*PAD: cómo hace la campana ?

%mor: pro:int|cómo=how v|hace-3S&PRES=do det:art|el&FEM&SG=the n|campana&fem=bell?

*VIC: así hace !

%mor: adv|así=thus v|hace-3S&PRES=do !

*VIC: hace rui(d)o .

%mor: v|hace-3S&PRES=do n|ruido&masc=noise .

*PAD: hace qué +!?

%mor: v|hace-3S&PRES=do pro:int|qué=what +!?

*VIC: hace rui(d)o .

%mor: v|hace-3S&PRES=do n|ruido&masc=noise .

*PAD: hace ruido !

%mor: v|hace-3S&PRES=do n|ruido&masc=noise !

@Situation: Posesiones, tener o no tener, esa es la cuestión.

*PAD: xxx la campana de l(a) Abu_Glori ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|campana&fem=bell prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Abu_Glori ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: sí, es lindo ruido .

%mor: adv|sí=yes lp|cm cop|se-3S&PRES=be adj|lindo-MASC=pretty n|ruido&masc=noise.

*VIC: (A)fonso(na) n(o) tiene una campana .

%mor: n:prop|Alfonsina adv|no=no v|tene-3S&PRES=have det:art|un-FEM=one
n|campana&fem=bell.

*PAD: no tiene campana ?

%mor: adv|no=no v|tene-3S&PRES=have n|campana&fem=bell ?

*VIC: no, yo tampoco .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:per|yo=I adv|tampoco=neither .

*PAD: y querés [: quieres] que compremo(s) una campana para acá ?

%mor: coord|y=and v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that v|compra-1P&SUB&PRES=buy
det:art|un-FEM=one n|campana&fem=bell prep|para=for adv|acá=there ?

*VIC: <la &fo> [/] la (Al) fonsina (x)@pm tiene un autito „ viste ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina ?|x v|tene-3S&PRES=have
det:art|un&masc=one n|auto-DIM-MASC=judicial_decree end|end v|ve-2S&PRET=see ?

*PAD: tiene un autito ?

%mor: v|tene-3S&PRES=have det:art|un&masc=one n|auto-DIM-MASC=judicial_decree?

*VIC: m-m@i [% niega con la cabeza] .

%mor: int|m .

*PAD: tampoco tiene un autito ?

%mor: adv|tampoco=neither v|tene-3S&PRES=have det:art|un&masc=one n|auto-DIM-
MASC=judicial_decree?

*VIC: eheh@i [% vuelve a negar] .

%mor: int|eheh .

*PAD: <un &au> [/] un autito como cuál, no tiene la Alfonsina ?

%mor: det:art|un&masc=one n|auto-DIM-MASC=judicial_decree adv|como=like
pro:int|cuál=which lp|cm adv|no=no v|tene-3S&PRES=have det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Alfonsina?

*VIC: como l(os) (r)ojos .

%mor: adv|como=like det:art|el&MASC-PL=the adj|rojo-MASC-PL=red .

*PAD: como los que vimo(s) ayer en el súper ?

%mor: adv|como=like det:art|el&MASC-PL=the pro:rel|que=that v|ve-1P&PRET=see
adv|ayer=yesterday prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|súper&masc=supermarket?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: no po(r)que eso(s) son únicamente del súper, mi amor .

%mor: co|no=no conj|porque=because det:dem|ese-MASC-PL=that cop|se-3P&PRES=be
adv:adj|único-ADV=only prep|de~det|el&MASC n|súper&masc=supermarket lp|cm
det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

@Situation: peras, piernas, no: piedra, ya no es tan difícil salir
de (*), para ella.

*VIC: y había (.) p(i)e(d)ras !

%mor: coord|y=and aux|habe-13S&PAS=have n|piedra&fem-PL=stone !

*PAD: había peras ?

%mor: aux|habe-13S&PAS=have n|pera&fem-PL=pear ?

*VIC: no, pie(d)ras !

%mor: adv|no=no lp|cm n|piedra&fem-PL=stone !

*PAD: piernas ?

%mor: n|pierna&fem-PL=leg ?

*VIC: no, pie(d)ras .

%mor: adv|no=no lp|cm n|piedra&fem-PL=stone .

*PAD: piedras !
 %mor: n | piedra&fem-PL=stone !
 *PAD: perdón, (es)tá bien, piedras había, a dónde había piedras ?
 %mor: co | perdón=pardon lp | cm cop | esta-3S&PRES=be adv | bien=well lp | cm n | piedra&fem-PL=stone v | habe-13S&PAS=have lp | cm aprep | a=to pro:int | dónde=where aux | habe-13S&PAS=have n | piedra&fem-PL=stone ?
 *VIC: a@pm la calle, y a@pm la calle pasó el auto .
 %mor: ? | a det:art | el&FEM&SG=the n | calle&fem=street lp | cm coord | y=and ? | a det:art | el&FEM&SG=the n | calle&fem=street v | pasa-3S&PRET=pass det:art | el&MASC&SG=the n | auto&masc=judicial_decree.
 PAD: en la calle también pasan autos, claro [] !
 %mor: prep | en=in det:art | el&FEM&SG=the v | calla-13S&SUB&PRES=silence adv | también=also v | pasa-3P&PRES=pass n | auto&masc-PL=judicial_decree lp | cm co | claro=obvious!
 @Situation: encontramos una hélice a cremallera (juguete) que venía en una bolsa de comida para niños, se rompió, me retaron, pero no se rompió! Cuidado!
 *VIC: queré(s) [: quieres] que armemo(s) esto ?
 %mor: v | quere-2S&PRES=want pro:rel | que=that v | arma-1P&SUB&PRES=arm pro:dem | esto=this_one?
 *PAD: cómo es eso ?
 %mor: pro:int | cómo=how cop | se-3S&PRES=be pro:dem | eso=that_one ?
 *PAD: a dónde estaba ?
 %mor: aprep | a=to pro:int | dónde=where aux | esta-13S&PAS ?
 *VIC: acor(d)ate (.) que e(s)to se rompió porque yo l(o) hice vuelta[?] +...
 %mor: imp | acorda-2S&IMP-pro:clit | 2S pro:rel | que=that pro:dem | esto=this_one pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break conj | porque=because pro:per | yo=l pro:per:1 | lo&masc=him v | hace-1S&PRET=do n | vuelta&fem=turn +...
 *VIC: +, y la Mami me retó .
 %mor: coord | y=and det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Mami pro:per | me=me v | reta-3S&PRET=challenge.
 *PAD: te retó la Mami ?
 %mor: pro:per | te=you v | reta-3S&PRET=challenge det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Mami?
 *VIC: acor(d)ate que [/] (.) que e(s)ta &s (.) se rompió .
 %mor: imp | acorda-2S&IMP-pro:clit | 2S pro:rel | que=that imp | esta-2S&IMP pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break .
 *VIC: bah !
 %mor: co | bah=bah !
 *PAD: se rompió ?
 %mor: pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: pero no duró nada !
 %mor: conj | pero=but adv | no=no v | dura-3S&PRET=endure pro:indef | nada=nothing !
 *PAD: dónde venía eso ?
 %mor: pro:int | dónde=where v | veni-13S&PAS=come pro:dem | eso=that_one ?
 *VIC: en los (.) avio(n)citos .
 %mor: prep | en=in det:art | el&MASC-PL=the n | avión&masc-DIM-PL=little_plane .
 *PAD: ah, en los chickenitos ?

%mor: co|ah lp|cm prep|en=in det:art|el&MASC-PL=the n|chikenitos&masc=fried_chiken?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: a_ver, dejame [: déjame] ver si lo puedo arreglar .
 %mor: co|a_ver=see lp|cm imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S inf|ve-INF=see conj|si=if
 pro:per:1|lo&masc=him v|pode-1S&PRES=can inf|arregla-INF=order .
 *VIC: sí, se rompió, acá se (rom)pió mi(r)á !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break lp|cm adv|acá=there
 pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break co|mirá=look !
 *VIC: vi(s)te que se rompió +!?
 %mor: v|ve-2S&PRET=see pro:rel|que=that pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break+!?
 *VIC: hazlo [: hazlo] volar, p(or)que yo lo sé volado, mi(r)á .
 %mor: imp|hace-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC inf|vola-INF=fly lp|cm conj|porque=because
 pro:per|yo=I pro:per:1|lo&masc=him v|sabe-1S&PRES=know part|vola-PPART-MASC=fly
 lp|cm co|mirá=look .
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: mi(r)á (.) e(s)to se hace +/.
 %mor: co|mirá=look pro:dem|esto=this_one pro:per|se=itself v|hace-3S&PRES=do+/.
 *PAD: mirá !
 %mor: co|mirá=look !
 *PAD: dame, te voy a dar se rompió !
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S lp|cm pro:per|te=you v|i-1S&PRES=go aprep|a=to
 inf|da-INF=give pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break !
 *PAD: mirá † (es)tás preparada ?
 %mor: co|mirá=look beg|beg cop|esta-2S&PRES=be part|prepara-PPART-FEM=prepare?
 *VIC: p(r)eparada, dos, tres !
 %mor: part|prepara-PPART-FEM=prepare lp|cm det:num|dos=two lp|cm det:num|tres=three!
 *PAD: mirá † en su marca, listo +...
 %mor: co|mirá=look beg|beg prep|en=in det:pos|su&3S=his n|marca&fem=mark lp|cm
 adj|listo-MASC=ready +...
 *PAD: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: con cuidado Papá !
 %mor: prep|con=with n|cuidado&masc=care n:prop|Papá !
 *VIC: O [=! me mira asustada y desconcertada] ?
 *PAD: qué paso +!?
 %mor: pro:int|qué=what n|paso&masc=step +!?
 *PAD: no te asuste(s) tampoco +...
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|asusta-2S&SUB&PRES=frighten adv|tampoco=neither+...
 *PAD: viste para dónde se fue ?
 %mor: v|vesti-3S&PRES=dress prep|para=for pro:int|dónde=where pro:per|se=itself
 v|i-3S&PRET=go ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: salió volando !
 %mor: v|sali-3S&PRET=leave ger|vola-PROG=fly !
 *PAD: pero no te asusté(s) [: asustes] zona !

%mor: conj|pero=but adv|no=no pro:per|te=you v|asusta-2S&SUB&PRES=frighten adj|zonzofem=silly!

*VIC: eso tie(n)e que volar para allá !

%mor: pro:dem|eso=that_one v|tene-3S&PRES=have pro:rel|que=that inf|vola-INF=fly prep|para=for adv|allá=there !

*PAD: esto es lo que vuela !

%mor: pro:dem|esto=this_one cop|se-3S&PRES=be pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that v|vola-3S&PRES=fly !

*VIC: mirá, lo voy a hacer más lento así por lo meno(s) lo podemo(s) ver !

%mor: co|mirá=look lp|cm pro:per:1|lo&masc=him v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do adv|más=more adj|lento-MASC=slow adv|así=thus prep|por=for pro:per:1|lo&masc=him adv|menos=less pro:per:1|lo&masc=him v|pode-1P&PRES=can inf|ve-INF=see!

@Situation: me dice que va a tapar dos muñecos con un pantalón chiquito. Con eso no, con algo blandito. Querés que te tape, no, que te pongas las zapatillas. Me ignora, exterioriza, guiona, pero sabe que le hablo, contestación acertada.

*VIC: queré(s) [: quieres] <que le> [/] que a u(s)te(des) le tapen ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that aprep|a=to pro:per:1|usted-PL=you pro:per|le=him v|tapa-3P&SUB&PRES=cover ?

*PAD: cómo ?

%mor: pro:int|cómo=how ?

*VIC: queré(s) [: quieres] <que le> [/] <qu(e) a &e> [/] que a la rana y a la nena +...

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby +...

*VIC: +, si (es)tá con pantalón que le +...

%mor: conj|si=if cop|esta-3S&PRES=be prep|con=with n|pantalón&masc=pants pro:rel|que=that pro:per|le=him +...

*VIC: +, queré(s) [: quieres] que yo la tape con e(s)to ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|yo=I det:art|el&FEM&SG=the v|tapa-13S&SUB&PRES=cover prep|con=with pro:dem|esto=this_one ?

*PAD: las va(s) a tapar con eso ?

%mor: det:art|el&FEM-PL=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|tapa-INF=cover prep|con=with pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno .

%mor: co|bueno=ok .

*PAD: y po(r)_qué no las tapá(s) [: tapas] con la remera de la Mamá que es más grande .

%mor: coord|y=and pro:int|por_qué=why adv|no=no det:art|el&FEM-PL=the v|tapa-2S&PRES=cover prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|remera&fem=tshirt prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá pro:rel|que=that cop|se-3S&PRES=be adv|más=more adj|grande=big.

*PAD: mirá .

%mor: co|mirá=look .

*VIC: esa ?

%mor: det:dem|ese-FEM=that ?
 *PAD: podés [: puedes] tapar bien a las dos, mirá .
 %mor: v|pode-2S&PRES=can inf|tapa-INF=cover adv|bien=well aprep|a=to det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two lp|cm co|mirá=look .
 *PAD: ah !
 %mor: co|ah !
 *VIC: no, eso n(o) qu(i)ero .
 %mor: adv|no=no lp|cm pro:dem|eso=that_one adv|no=no v|quere-1S&PRES=want .
 *PAD: ah, con eso no ?
 %mor: co|ah lp|cm prep|con=with pro:dem|eso=that_one adv|no=no ?
 *VIC: con esto .
 %mor: prep|con=with pro:dem|esto=this_one .
 *PAD: y por_qué con esto ?
 %mor: coord|y=and pro:int|por_qué=why prep|con=with pro:dem|esto=this_one ?
 *VIC: y porque e(s)to má(s) blan(d)ito .
 %mor: coord|y=and conj|porque=because pro:dem|esto=this_one adv|más=more adj|blando-DIM-MASC=pliant.
 *PAD: eso es más blandito ?
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be adv|más=more adj|blando-DIM-MASC=pliant?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: e(s) par(a) tapar acá +...
 %mor: cop|se-3S&PRES=be prep|para=for inf|tapa-INF=cover adv|acá=there +...
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: y así .
 %mor: coord|y=and adv|así=thus .
 *VIC: así y así .
 %mor: adv|así=thus coord|y=and adv|así=thus .
 *VIC: y e(s)to para tapar acá „ ves ?
 %mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one prep|para=for inf|tapa-INF=cover adv|acá=there end|end co|ves=see ?
 *VIC: vo(s) queré(s) [: quieres] que yo te tape a vos ?
 %mor: pro:per|vos=you v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|yo=I pro:per|te=you v|tapa-13S&SUB&PRES=cover aprep|a=to pro:per|vos=you ?
 *VIC: con e(s)to ?
 %mor: prep|con=with pro:dem|esto=this_one ?
 *PAD: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: no ?
 %mor: adv|no=no ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: no, yo lo que quiero sabés [: sabes] qué es ?
 %mor: co|no=no lp|cm pro:per|yo=I pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that v|quere-1S&PRES=want co|sabes=you_know pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be ?
 *VIC: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?

*PAD: que te pongas las zapatillas .
 %mor: pro:rel | que=that pro:per | te=you v | pone-2S&SUB&PRES=put det:art | el&FEM-PL=the n | zapatilla&fem-PL=slipper .

*VIC: xxx .

*PAD: así jugamos hasta que termina de filmar la cámara +...
 %mor: adv | así=thus v | juga-1P&PRES=play prep | hasta=until pro:rel | que=that v | termina-3S&PRES=end flask prep | de=of inf | filma-INF=film det:art | el&FEM&SG=the n | cámara&fem=chamber+...

*PAD: +, y nos vamo(s) que Papá <tiene qu(e) i(r)> [/ /] se tiene que ir a trabajar .
 %mor: coord | y=and pro:per | nos=us v | i-1P&PRES=go pro:rel | que=that n:prop | Papá pro:per | se=itself v | tene-3S&PRES=have pro:rel | que=that inf | i-INF=go aprep | a=to inf | trabaja-INF=work .

*PAD: me vas a acompañar hasta el restorán ?
 %mor: pro:per | me=me v | i-2S&PRES=go aprep | a=to inf | acompaña-INF=accompany prep | hasta=until det:art | el&MASC&SG=the n | restorán&masc=restaurant ?

*VIC: la voy a pone(r)la acá .
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | pone-INF~pro:clit | OBJ&FEM adv | acá=there .

*PAD: che flaca, me vas a acompañar a Sol_de_Mayo ?
 %mor: co | che=hey adj | flaco-FEM=skinny lp | cm pro:per | me=me v | i-2S&PRES=go aprep | a=to inf | acompaña-INF=accompany aprep | a=to n:prop | Sol_de_Mayo ?

*VIC: 0 .

*PAD: flaca +! ?
 %mor: adj | flaco-FEM=skinny +! ?

*VIC: qué ?
 %mor: pro:int | qué=what ?

*PAD: me vas a acompañar ?
 %mor: pro:per | me=me v | i-2S&PRES=go aprep | a=to inf | acompaña-INF=accompany ?

*VIC: a_ver, (vo)y a poner esto acá +...
 %mor: co | a_ver=see lp | cm v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | pone-INF=put pro:dem | esto=this_one adv | acá=there +...

*PAD: flaca +! ?
 %mor: adj | flaco-FEM=skinny +! ?

*VIC: voy a poner e(s)to acá !
 %mor: v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | pone-INF=put pro:dem | esto=this_one adv | acá=there!

*PAD: bueno, pero contestame [: contéstame] !
 %mor: co | bueno=ok lp | cm conj | pero=but imp | contesta-2S&IMP~pro:clit | 1S !

*VIC: sí, voy a ir .
 %mor: adv | sí=yes lp | cm v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | i-INF=go .

*PAD: bueno .
 %mor: co | bueno=ok .

*VIC: ya voy .
 %mor: adv | ya=already v | i-1S&PRES=go .

*VIC: xxx que (es)toy ponien(d)o e(s)to acá .
 %mor: prep | que=than aux | esta-1S&PRES=be ger | pone-PROG=put pro:dem | esto=this_one adv | acá=there .

*VIC: entra(n) todos ?

%mor: v|entra-3P&PRES=come_in det:indef|todo-MASC-PL=all ?
 *VIC: no, entra uno solita .
 %mor: adv|no=no lp|cm v|entra-3S&PRES=come_in pro:dem|uno-MASC=one adj|solo-DIM-FEM=alone.
 @Situation: dice que viene un remis, para sus muñecos, se van a la casa de su abuela. Ella es la remisera.
 VIC: ahor(a) yo voy en e(l) nemis [: remis][] .
 %mor: adv|ahora=now pro:per|yo=I v|i-1S&PRES=go prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi .
 *VIC: vamos !
 %mor: co|vamos=go !
 *PAD: no, si tenemo(s) el auto afuera .
 %mor: adv|no=no lp|cm conj|si=if v|tene-1P&PRES=have det:art|el&MASC&SG=the n|auto&masc=judicial_decree co|afuera .
 VIC: que (.) ya vino el nemis [: remis][] .
 %mor: pro:rel|que=that adv|ya=already v|veni-3S&PRET=come det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi .
 *PAD: ah, ya vino el remis, se va uste(d) señora ?
 %mor: co|ah lp|cm adv|ya=already v|veni-3S&PRET=come det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi lp|cm pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go pro:per:1|usted=you n|señora&fem=lady ?
 *VIC: sí, po(r)q(ue) [/] po(r)que la rana (.) ya +//.
 %mor: adv|sí=yes lp|cm conj|porque=because det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog adv|ya=already +//.
 *VIC: yo no me voy con la rana y la nena .
 %mor: pro:per|yo=I adv|no=no pro:per|me=me v|i-1S&PRES=go prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby .
 *PAD: con quién se va ?
 %mor: prep|con=with pro:int|quién=who pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go ?
 *VIC: no me voy yo !
 %mor: adv|no=no pro:per|me=me v|i-1S&PRES=go pro:per|yo=I !
 *PAD: ah, pensé que se iba !
 %mor: co|ah lp|cm v|pensa-1S&PRET=think pro:rel|que=that pro:per|se=itself v|i-13S&PAS=go!
 *VIC: se t(i)ene que ir la rana y la (.) nena .
 %mor: pro:per|se=itself v|tene-3S&PRES=have pro:rel|que=that inf|i-INF=go det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby .
 *PAD: ah, ellas dos solas se van ?
 %mor: co|ah lp|cm pro:per|ello-FEM-PL=he det:num|dos=two v|sole-2S&SUB&PRES=accustom pro:per|se=itself v|i-3P&PRES=go ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: y a dónde se van ?
 %mor: coord|y=and aprep|a=to pro:int|dónde=where pro:per|se=itself v|i-3P&PRES=go?
 *VIC: y a (.) la casa .

%mor: coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house .
 *PAD: a la casa de quién ?
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of pro:int|quién=who?
 *VIC: a la casa <de xxx> [/] de su abuela .
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:pos|su&3S=his n|abuelo-FEM=grandparent .
 *PAD: a la casa de su abuela ?
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:pos|su&3S=his n|abuelo-FEM=grandparent ?
 *VIC: sí, a jugar con su(s) juguetes .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm aprep|a=to inf|juga-INF=play prep|con=with det:pos|su&3S-PL=his n|juguete&masc-PL=toy .
 *PAD: ah, mirá, bueno, que les vaya bien, chau !
 %mor: co|ah lp|cm co|mirá=look lp|cm co|bueno=ok lp|cm pro:rel|que=that pro:per|le-PL=them v|i-1 3S&SUB&PRES=go adv|bien=well lp|cm co|chau=bye !
 *VIC: decile [: dile] chau !
 %mor: imp|deci-2S&IMP~pro:clit|3S co|chau=bye !
 *PAD: chau, diviertansé [: diviertanse] mucho !
 %mor: co|chau=bye lp|cm imp|diverti-3P&IMP~pro:clit|3S&REFL adv|mucho=much !
 *VIC: sí, chau !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm co|chau=bye !
 *PAD: chau ranita !
 %mor: co|chau=bye n|rana-DIM-FEM=frog !
 *VIC: (es)perá [: espera], delen [: denle] un beso y un abrazo .
 %mor: imp|espera-2S&IMP=wait lp|cm imp|da-3P&IMP~pro:clit|3S det:art|un&masc=one n|beso&masc=kiss coord|y=and det:art|un&masc=one n|abrazo&masc=embrace .
 *PAD: un besito un besito !
 %mor: det:art|un&masc=one n|beso-DIM-MASC=kiss det:art|un&masc=one n|beso-DIM-MASC=kiss!
 *VIC: y un abrazo .
 %mor: coord|y=and det:art|un&masc=one n|abrazo&masc=embrace .
 *PAD: uy, escuchá [: escucha] !
 %mor: co|uy lp|cm v|escucha-3S&PRES=listen !
 *PAD: se puso contenta la rana !
 %mor: pro:per|se=itself v|pone-3S&PRET=put v|contenta-3S&PRES=satisfy det:art|el&FEM&SG=then|rana&fem=frog !
 *VIC: bueno xxx .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: besito (.) ahí_está [: ahí_está] !
 %mor: n|beso-DIM-MASC=kiss co|ahí_está=listo !
 *VIC: xxx la(s) dos .
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two .
 *PAD: te doy el abrazo +...
 %mor: pro:per|te=you v|da-1S&PRES=give det:art|el&MASC&SG=the n|abrazo&masc=embrace +...
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: áhitá [: ahí_está] el remis, mirá .
 %mor: co|ahí_está=listo det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi lp|cm co|mirá=look.

*PAD: ese es el remis de ellos .
 %mor: det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi
 prep|de=of pro:per|ello-MASC-PL=he .
 *VIC: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: jugá [: juega] a que ese era su remis .
 %mor: v|juga-3S&PRES=play aprep|a=to prep|que=than det:dem|ese=that cop|se-13S&PAS=be
 det:pos|su&3S=his n|remis&masc=taxi .
 *VIC: ese (.) [//] e(s)te &e +/.
 %mor: imp|esta-3S&IMP +/.
 *PAD: se cayó ?
 %mor: pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall ?
 *VIC: <ese no> [//] pero ese no e(s) (x)@pm nemis [: remis] .
 %mor: conj|pero=but det:dem|ese=that adv|no=no cop|se-3S&PRES=be ?|x
 n|remis&masc=taxi.
 *VIC: e(s)te e(s) mi nemis [: remis] .
 %mor: imp|esta-3S&IMP cop|se-3S&PRES=be det:pos|mi=my n|remis&masc=taxi .
 *PAD: es tu remis ?
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:pos|tu=your n|remis&masc=taxi ?
 *PAD: vo(s) so(s) [: eres] la remisera ?
 %mor: pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
 n|remisera&fem=taxi_driver?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vo(s) sos [: eres] la señora que maneja el remis +/?
 %mor: pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|señora&fem=lady
 pro:rel|que=that v|maneja-3S&PRES=drive det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi
 +/?
 @Situation: ahora viaja a San Luis, le pone un nombre al auto, no le
 entiendo y aparece un (*). Me pide que lleve la rana en brazos, van a
 la casa de la abuela (que no es en el parque) de la rana y la nena,
 son primas, y su prima le dice Kiki.
 *VIC: bueno, me te(ng)o que i(r) yo .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm pro:per|me=me v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that inf|i-INF=go
 pro:per|yo=l .
 *VIC: po(r)que (.) ese remi(s) xxx rojo y (.) celeste (.) y azul +...
 %mor: conj|porque=because det:dem|ese=that n|remis&masc=taxi adj|rojo-MASC=red
 coord|y=and adj|celeste=light blue coord|y=and adj|azul=blue +...
 *VIC: +, me te(ng)o que ir yo (x)@pm remis .
 %mor: pro:per|me=me v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that inf|i-INF=go pro:per|yo=l
 ?|x n|remis&masc=taxi .
 *PAD: (es)tá bien .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: po(r)que (.) ayer yo (es)tacioné e(l) remis +...
 %mor: conj|porque=because adv|ayer=yesterday pro:per|yo=l v|estaciona-1S&PRET=park
 det:art|el&MASC&SG=the n|remis&masc=taxi +...

*PAD: sí +...

%mor: co|sí=yes +...

*VIC: +, para i(r)me xxx &e (.) &ai (.) &ai (.) ta_Luis [: San_Luis] !

%mor: prep|para=for inf|i-INF~pro:clit|1S n:prop|San_Luis !

*PAD: a San_Luis ?

%mor: aprep|a=to n:prop|San_Luis ?

*VIC: sí con el autito ese (.) que (.) [/] que se llama Lola xxx .

%mor: adv|sí=yes prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n|auto-DIM-MASC=judicial_decree
det:dem|ese=that pro:rel|que=that pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call
n:prop|Lola .

*PAD: cómo +!?

%mor: pro:int|cómo=how +!?

*VIC: Lola xxx .

%mor: n:prop|Lola .

*PAD: Lola Poli ?

%mor: n:prop|Lola n:prop|Poli ?

*VIC: no, xxx .

%mor: adv|no=no lp|cm .

PAD: qué auto se llama así [] ?

%mor: pro:int|qué=what n|auto&masc=judicial_decree pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call
adv|así=thus ?

*VIC: dice que vam(os) xxx +...

%mor: v|deci-3S&PRES=say pro:rel|que=that v|i-1P&PRES=go +...

*VIC: +, y la llevo la nena .

%mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the v|llevo-1S&PRES=carry det:art|el&FEM&SG=the
n|nena&fem=baby .

*VIC: e(s)ta nena .

%mor: det:dem|este-FEM=this n|nena&fem=baby .

VIC: a la llevar [: llevar][] a upa, e(n) mi manos .

%mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the inf|llevo-INF=carry aprep|a=to co|upa=up
lp|cm prep|en=in det:pos|mi=my n|mano&fem-PL=hand .

*VIC: así .

%mor: adv|así=thus .

*VIC: <vo(s) tené [: ten] e(s)ta> [/] vo(s) llevá [: lleva] esto y yo
llevo e(s)to .

%mor: pro:per|vos=you v|llevo-3S&PRES=carry pro:dem|esto=this_one coord|y=and
pro:per|yo=I v|llevo-1S&PRES=carry pro:dem|esto=this_one .

*PAD: bueno dame, yo llevo la rana .

%mor: co|bueno=ok imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S lp|cm pro:per|yo=I v|llevo-1S&PRES=carry
det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog .

*VIC: &vo vo(s) llevala [: llévala] así .

%mor: pro:per|vos=you imp|llevo-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM adv|así=thus .

*PAD: así .

%mor: adv|así=thus .

*VIC: &e &a co(n) la mano .

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand .

*PAD: con la mano, mirá, así .

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand lp|cm co|mirá=look

lp|cm adv|así=thus .
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *VIC: así como a mí .
 %mor: adv|así=thus adv|como=like aprep|a=to pro:per|mí=me .
 *PAD: así la llevo, dale .
 %mor: adv|así=thus det:art|el&FEM&SG=the v|llevo-1S&PRES=carry lp|cm co|dale=ok.
 *VIC: no, así como &n la mano !
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|así=thus adv|como=like det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand!
 *PAD: así ?
 %mor: adv|así=thus ?
 *VIC: sí, así !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|así=thus !
 *VIC: mu(y) bien .
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well .
 *VIC: ahora la lleva a la casa de su abuela .
 %mor: adv|ahora=now det:art|el&FEM&SG=the v|llevo-3S&PRES=carry aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:pos|su&3S=his n|abuelo-FEM=grandparent.
 *PAD: bueno, a la casa de la abuela .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|abuelo-FEM=grandparent .
 *PAD: y, dónde vive la abuela de la rana ?
 %mor: coord|y=and lp|cm pro:int|dónde=where v|vivi-3S&PRES=live det:art|el&FEM&SG=the n|abuelo-FEM=grandparent prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog?
 *VIC: y &a +/ .
 %mor: coord|y=and +/ .
 *PAD: en el parque vive la abuela de la rana ?
 %mor: prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|parque&masc=park v|vivi-3S&PRES=live det:art|el&FEM&SG=the n|abuelo-FEM=grandparent prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog ?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: sí ‡ y &e (.) &e (.) no <a la> [/] a la casa [?] +...
 %mor: co|sí=yes beg|beg coord|y=and adv|no=no aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house +...
 *VIC: +, y (.) &e (.) su abuela .
 %mor: coord|y=and det:pos|su&3S=his n|abuelo-FEM=grandparent .
 *PAD: ah, vive en una casa ?
 %mor: co|ah lp|cm v|vivi-3S&PRES=live prep|en=in det:art|un-FEM=one n|casa&fem=house?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: y e(s)ta &n nena, vive xxx .
 %mor: coord|y=and det:dem|este-FEM=this n|nena&fem=baby lp|cm v|vivi-3S&PRES=live.
 *PAD: mirá_vos .
 %mor: co|mirá_vos=if_you_say .
 *PAD: y, esta nena y esta rana son primas ?

%mor: coord|y=and lp|cm det:dem|este-FEM=this n|nena&fem=baby coord|y=and
det:dem|este-FEM=this n|rana&fem=frog cop|se-3P&PRES=be n|primo-FEM-
PL=cousin ?

*VIC: sí, como Alfonsina y la Vicky !

%mor: adv|sí=yes lp|cm adv|como=like n:prop|Alfonsina coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Vicky !

*PAD: como la Alfonsina y vos .

%mor: adv|como=like det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina coord|y=and pro:per|vos=you.

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: y la Vicky .

%mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky .

*PAD: y la Vicky, quién e(s) la Vicky ?

%mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky lp|cm pro:int|quién=who
cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky ?

*VIC: yo .

%mor: pro:per|yo=I .

*PAD: ah !

%mor: co|ah !

*VIC: &e y &m +/.

%mor: coord|y=and +/.

*PAD: como la Alfonsina y yo !

%mor: adv|como=like det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina coord|y=and pro:per|yo=I!

*VIC: y me dice Titi !

%mor: coord|y=and pro:per|me=me v|deci-3S&PRES=say n:prop|Titi !

*PAD: Kiki te dice ?

%mor: n:prop|Kiki pro:per|te=you v|deci-3S&PRES=say ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: te sigue diciendo Kiki ?

%mor: pro:per|te=you v|seguí-3S&PRES=follow ger|deci-PROG=say n:prop|Kiki ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: y te gusta que te digan Kiki „ no ?

%mor: coord|y=and pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like pro:rel|que=that pro:per|te=you
v|deci-3P&SUB&PRES=say n:prop|Kiki end|end co|no=no ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: bue(no) la llevás [: llevas] ?

%mor: co|bueno=ok det:art|el&FEM&SG=the v|lleva-2S&PRES=carry ?

*PAD: la llevamos ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the v|lleva-1P&PRES=carry ?

*VIC: xxx .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno, hacé [: haz] una cosa, por_qué no te poné(s) [: pones]

la(s) zapas +...

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|hace-2S&IMP=do imp|uni-3S&IMP=unite n|cosa&fem=thing
lp|cm pro:int|por_qué=why adv|no=no pro:per|te=you v|pone-2S&PRES=put
det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis +...

*PAD: +, armamos la mochila y nos vamos .

%mor: v|arma-1P&PRES=arm det:art|el&FEM&SG=the n|mochila&fem=backpack coord|y=and
pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go .

*PAD: y llevamos a la rana y a la nena +...

%mor: coord|y=and v|lleva-1P&PRES=carry aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n|rana&fem=frog coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n|nena&fem=baby +...

*PAD: +, a Sol_de_Mayo a que conozcan .

%mor: aprep|a=to n:prop|Sol_de_Mayo aprep|a=to pro:rel|que=that v|conoce-
3P&SUB&PRES=know.

*VIC: no, a la casa .

%mor: adv|no=no lp|cm aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house .

*PAD: a la casa de la abuela .

%mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n|abuelo-FEM=grandparent .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno .

%mor: co|bueno=ok .

*PAD: ponete [: ponte] las zapas, <dejemos l(a)> [//] dejamos acá la rana
y a la nena .

%mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis
lp|cm v|deja-1P&PRES=leave adv|acá=there det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog
coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby .

*VIC: no !

%mor: adv|no=no !

*PAD: pero, hasta que te ponga las zapas .

%mor: conj|pero=but lp|cm prep|hasta=until pro:rel|que=that pro:per|te=you v|pone-
13S&SUB&PRES=put det:art|el&FEM-PL=the n|zapa&fem-PL=tennis .

*PAD: y después(s) nos vamo(s) las venimo(s) a busca(r) y las llevamo(s) .

%mor: coord|y=and adv|después=after pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go det:art|el&FEM-PL=the
v|veni-1P&PRES=come aprep|a=to inf|busca-INF=search coord|y=and det:art|el&FEM-
PL=the v|lleva-1P&PRES=carry .

*PAD: yo mientras tanto voy a poner el guardapolvo en la
mochi [: mochila] .

%mor: pro:per|yo=I adv|mientras=while det:indef|tanto-MASC=so_much v|i-1S&PRES=go
aprep|a=to inf|pone-INF=put det:art|el&MASC&SG=the n|guardapolvo& Masc=smock
prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|mochila&fem=backpack .

*VIC: xxx (es) tá ?

%mor: cop|esta-3S&PRES=be ?

*PAD: acá está el guardapolvo, mirá .

%mor: adv|acá=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the
n|guardapolvo& Masc=smock lp|cm co|mirá=look .

*VIC: no, la(s) zapatilla(s) xxx .

%mor: adv|no=no lp|cm det:art|el&FEM-PL=the n|zapatilla&fem-PL=slipper .
*PAD: (es)tán ahí [/] ahí a lado de la puerta .
%mor: cop|esta-3P&PRES=be adv|ahí=there aprep|a=to n|lado&masc=side prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n|puerta&fem=door .
*VIC: ah .
%mor: co|ah .
@End

Transcripción ortográfica.

// miramos videos divertidos de animales. Qué loco!

Qué estaba haciendo? No lo ví. Qué (Q)stá haciendo? E()tá comiendo. Qué se está comiendo? Eso de la pileta. Qué loco! Son loco() esos perrito() mi()á ese per()o. qué hace ese? Cuál? Y, el perro ese, qué está haciendo? Etá... etá jugano? Sí está jugando con un muñequito.

// seguimos mirando tele, aparece un perro parecido (a una perra de su abuela); un gato + otro gato = dos gatos. Las medias que le regaló su prima.

() (Q)tán... I() (Q)tán... ()o (Q)tán... lo (Q)tán mojan()o () ese per()o! (Q)stán mojando? Con nieve lo están mojando. Por qué? y e()tá jugando. Mirá u() per()o blanco! Mirá ahí (Q)tá el per()o xxx sí... parecido. Cómo? parecido. Parecido a quién? Parecid.. mirá un gato! Oh, un gato. E() malo el gat... mirá otr() gato! Do() gatos! Do() gato() mirá... oh, oh, el otro se fue ahora... sí, el otro ahora se fue. Por qué? no sé. Quie() regalito? No sé vo() lo tenía() al regalito. ()... no la e()cuentro... ahítá mirá. áhi (Q)stán tus medias. Y la otra? Ah, no sé... te fijaste si se cayó al piso? Se cayó? Sí... viste! Cayó... zanguanga! Zanguanco... zanguanco... me quiero poner e()ta media. Te querés poner las media() que te regaló la Bianquita? Sí... bueno, ponetelás. Po()que e()ta (Q)tán suci... están qué esas? Tán olor e pata! Qué van a t... a_ver dejame oler... uy, qué olor a pata! (Y) tirála esta! No las tire() si no tienen olor a pata che! Oy... sí ti()n olor a pata!... oh... olé... mmm qué olor a pata! Mirá el loro andando en patines... e()te () quiero poner. Bueno, ponete esas. Así es? Así, mi amor. xxx che, qué buenas medias que te ha regalado la Bianca! E... grandes... son buenisimas, porque ahora como viene el frío... te bie... llegan bien hasta arriba, ves? Sí... y tienen calentita la pierna. Me da la otra?

// seguimos charlando, se olvidó sus juguetes en casa de la abuela, aparece un pez grande, un pezoto. Una publicidad de pasta de dientes inicia tema.

a _ver... xxx así, por el.. el frío. Para llegar así acá (Q)sta... ha()ta ar()iba... oh...ay...oh... ay... queré() que te traiga un pantalón y una bombacha así ya nos levantamos? No... quie()o filmar... pero no seas tan vagoneta... y bueno filmemos a... trajiste a Lila? Eh? Trajiste a Lila, a la nena y a la rana? Sí! segura? Sí...o las dejaste en la casa de la abu Gloria? No, acá. ah, las trajiste? Acá me la dejé. No, si ayer te la llevaste a la casa de la abu Glori al medio día, te acordá()? Te acordás? Sí... y las trajiste? Eh.. no... te olvidaste... me (Q)vidé! Pero!... la Lila? Uh, qué es eso? eso (Q)un pezoto! Un pezoto? Mirá, una nena dibujan()o! viste? Qué (Q)stán dibujando? Una nena. Xxx xxx xxx nena. Se lava lo() diente() la... la n... la nene. Y vos? No. dch! Qué no, vo() también te lavá() lo() diente()! Y me lavo todos! Todos! Anoche te l... de()pué salgo... y anoche te lavaste los diente()?sí. sí? buo... Yo solita, bien. y, te los lavaste muy bien? sí. bueno... ya... y ahora ya salí. Y la mami no te ayudo? Eh? No. ni un poquito ni un poquito? Dch dch. Muy bien... n...no me lavé la() muela(). Las muelas no? no. no seas sonsa, hay que lavar las muelas también. no me lav... lavó la muela la mami... y seguro que vo() no la dejaste... vos la dejaste que te lave las muela()? Sí. mmm! Oh, quiero filma() Me parece que alguien me está chamuyando. ()... me filmás? X... Yo te filmo! Ya (Q)toy filmando...

// suená el teléfono, atiende ella, habla con su mamá. cambia de canales con el control remoto, prueba distintos botones. hola! hola! quién es? Bien... cómo quién es? La Ale. Xxx.. la Bianca me r()aló una() media() para mí. quién? La Bianca me r()aló una() media() para mí. qué lindo! Eh... bien! (Q)toy jugan()o con papá, filman()o... chí. No.no. y porque... no. a (Q)ón()e (Q)tás? Y la (Q)fonsina?

Mandá() con la Alfon. Mandame con la Alfon. Tomá habla con la mami. **Bueno.** Xxx filman()o...// bue()o chau chau! **Bueno, chau chau! Chau...** hola! sí quién e()? Xxx chau chau! **Eso no es un teléfono! Eso es una cámara! Ahora yo. no, Yo! ahor... no tirees de la cámara! Xxx de la cámara! Qué te dijo la mami. Nada... qué nada... dale contame qué te dijo la mami! Xxx que prendo la tele. Que fuer... cómo? xxx apa()a() la tele... co() la pata... me vas a apagar la tele con la pata? Sí. v()y apaga() la tele con la mano.mirá mirá mirá el perrito y el gatito cómo juegan! () (tá pelian()o el gatito y el per()o? no, (tá) juga()o... che, chilindrina... quie()o bu()car monos! no creo que haya, es este el canal de animalitos xxx. se (tán pelean()... qué canal pusiste? A_ver qué hay? No apa()a. probá con otro canal... ()? Ese es aburrido. () xxx bu()car otro... cómo mi amor? xxx xxx pero apretás el mismo botón siempre. Te()e() apretar otro. E()to. No ese grandote no, los chiquito(). E()te? Y, pero apretá... ese es el mismo que apretaste recién. Algún otro de los chiquito() probam() entonce(). E()to son redo()ditos? Sí. e()to? Ese también es redondo pero es más grande. no, ese es para el volumen. E()te? E()te? E()te? No, e()tos E()te? Para cambiar de canal tené() que usar estos. Xxx no, esos no son para cambiar de canal...**

// cuenta una anécdota del día anterior con el perro de su prima. aye() cua()do fui allá a casa de l() afo()sina... sí... me saltó el Titán! **Siempre te salta el Titán! Sí, me e()sució toda la ropa! Qué hincha bola ese perro! Sí, es... e() así (seña) es hincha bola, sí... porque es chiquito y le gusta saltar, y le gusta jugar y todo eso... y gu()ta jugar po()que e ch... cachor()ito... es cachorrito, sí... sí, como el... Cliffor... como clifford!**

// sola frente a la cámara, parece cantar. Yo te xxx cuidala la cámara. **Mirala que no se vaya a ningún lado! Sí!... le voy a (ce)le chá!**

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: ALE Mother, VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|ALE||female||mid-class|Mother|||

@ID: spa|Remedi|VIC|2;7.9|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 23-MAR-2006

@Media: vic41, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: miramos videos divertidos de animales. Qué loco!

*PAD: qué estaba haciendo?

*PAD: no lo ví.

*PAD: qué (e)stá haciendo?

*VIC: e(s)tá comiendo.

*PAD: qué se está comiendo?

*VIC: eso de la pileta.

*VIC: qué loco!

*PAD: son loco(s) esos perrito(s).

*VIC: mi(r)á ese per(r)o.

*PAD: qué hace ese?

*VIC: cuál?

*PAD: y, el perro ese, qué está haciendo?

*VIC: e(s)tá (.) [/] e(s)tá jugan(d)o?

*PAD: sí está jugando con un muñequito.

@Situation: seguimos mirando tele, aparece un perro parecido (a afrodita), un gato más otro gato igual dos gatos. Las medias que le regaló su prima.

*VIC: <(x)@pm (es)tán (.)> [/] <l(o) (es)tán (.)> [/] <(l)o (es)tán (.)> [/] lo (es)tán mojan(d)o (x)@pm ese per(r)o!

*PAD: (e)stán mojando?

*PAD: con nieve lo están mojando.

*VIC: por_qué?

*PAD: y, e(s)tá jugando.

*VIC: mirá u(n) per(r)o blanco!

*VIC: mirá ahí (es)tá el per(r)o xxx.

*PAD: sí.

*VIC: parecido.

*PAD: cómo?

*VIC: parecido.

*PAD: parecido a quién?

*VIC: parecid(o) +/.

*PAD: mirá un gato!

*VIC: oh, un gato.

*VIC: e(s) malo el gat(o) +//.

*VIC: mirá otr(o) gato!

*VIC: do(s) gatos!

*PAD: do(s) gato(s), mirá.

*VIC: oh [/] oh, el otro se fue ahora.

*PAD: sí, el otro ahora se fue.

*VIC: por_qué?

*PAD: no sé.

*VIC: quie(ro) regalito?

*PAD: no sé, vo(s) lo tenía(s) al regalito.

*VIC: no la e(n)cuentro.

*PAD: ahítá [: ahí está] mirá.

*PAD: ahí (e)stán tus medias.

*VIC: y la otra?

*PAD: ah, no sé.

*PAD: te fijaste si se cayó al piso?

*PAD: se cayó?

*VIC: sí.

*PAD: viste!

*VIC: cayó.

*PAD: zanguanga@f!

*VIC: zanguanco@f.

*VIC: zancuanco@f.

*VIC: me quiero poner e(s)ta media.

*PAD: te querés [: quieres] poner las media(s) que te regaló la Bianquita?

*VIC: sí.

*PAD: bueno, ponetelás [: póntelas].

*VIC: po(r)que e(s)ta(s) (es)tán suci(as).

*PAD: están qué esas?
 *VIC: (es)tán olor e@pm pata!
 *PAD: qué van a &t [//] a_ver dejame [: déjame] oler.
 *PAD: uy, qué olor a pata!
 *VIC: (vo)y tira(r)la esta!
 *PAD: no las tire(s) si no tienen olor a pata che!
 *VIC: oy [!] sí, ti(ene)n olor a pata!
 *VIC: oh.
 *VIC: olé [: huele].
 *PAD: mmm@i qué olor a pata!
 *PAD: mirá el loro andando en patines.
 *VIC: e(s)te (x)@pm quiero poner.
 *PAD: bueno, ponete [: ponte] esas.
 *VIC: así es?
 *PAD: así, mi amor.
 *VIC: xxx.
 *PAD: che, qué buenas medias que te ha regalado la Bianca!
 *VIC: e@pm grandes!
 *PAD: son buenísimas, porque ahora como viene el frío.
 *PAD: te &bie [//] llegan bien hasta arriba „ ves?
 *VIC: sí.
 *PAD: y tienen calentita la pierna.
 *VIC: me da la otra?
 @Situation: seguimos charlando, se olvidó sus juguetes en casa de la abuela, aparece un pez grande, un pezoto. Una publicidad de pasta de dientes inicia tema.
 *PAD: a_ver.
 *VIC: xxx así, por el [/] el frío.
 *VIC: para llegar así acá (ha)sta „ ha(s)ta ar(r)iba.
 *VIC: oh (.) ay (.) oh (.) ay.
 *PAD: queré(s) [: quieres] que te traiga un pantalón y una bombacha así ya nos levantamos?
 *VIC: no ‡ quie(r)o filmar.
 *PAD: pero no seas tan vagoneta@f.
 *PAD: y bueno filmemos a +//.
 *PAD: trajiste a Lila?
 *VIC: eh?
 *PAD: trajiste a Lila, a la nena y a la rana?
 *VIC: sí!
 *PAD: segura?
 *VIC: sí.
 *PAD: o las dejaste en la casa de la Abu_Gloria?
 *VIC: no, acá.
 *PAD: ah, las trajiste?
 *VIC: acá me la dejé.
 *PAD: no, si ayer te la llevaste a la casa de la Abu_Glori al medio día, te acordá(s) [: acuerdas]?
 *PAD: te acordás [: acuerdas]?

*VIC: sí.
 *PAD: y las trajiste?
 *VIC: eh (.) no.
 *PAD: te olvidaste.
 *VIC: me (ol)vidé!
 *PAD: pero@i!
 *VIC: la Lila?
 *PAD: uh, qué es eso?
 *VIC: eso (x)@pm un pezoto@c!
 *PAD: un pezoto@c?
 *VIC: mirá, una nena dibujan(d)o!
 *PAD: viste?
 *PAD: qué (e)stán dibujando?
 *VIC: una nena.
 *VIC: xxx xxx xxx nena.
 VIC: se lava lo(s) diente(s) la (.) [/] <la &n> [/] la nene [].
 *PAD: y vos?
 *VIC: no.
 *PAD: dch@i!
 *PAD: qué no [!] vo(s) también te lavá(s) [: lavas] lo(s) diente(s)!
 *VIC: y me lavo todos!
 *PAD: todos!
 *PAD: anoche te &l +/.
 *VIC: de(s)pués salgo.
 *PAD: y anoche te lavaste los diente(s)?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí?
 *PAD: buo@i!
 *VIC: yo solita, bien.
 *PAD: y, te los lavaste muy bien?
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.
 *VIC: ya [//] y ahora ya salí.
 *PAD: y la mami no te ayudo?
 *VIC: eh?
 *ALE: no.
 *PAD: <ni un poquito> [/] ni un poquito?
 *VIC: dchdch@i.
 *PAD: muy bien.
 *VIC: &n no me lavé la(s) muela(s).
 *PAD: las muelas no?
 *VIC: no.
 *PAD: no seas zonza, hay que lavar las muelas también.
 *VIC: no me &lav (.) lavó la muela la Mami.
 *PAD: y seguro que vo(s) no la dejaste.
 *PAD: vos la dejaste que te lave las muela(s)?
 *VIC: sí.
 *PAD: mmm@i!

*VIC: oh, quiero filma(r).
 *PAD: me parece que alguien me está chamuyando.
 *VIC: &m (.) me filmás [: filmas]?
 *PAD: xxx +/.
 *VIC: yo te filmo!
 *PAD: ya (es)toy filmando.
 @Situation: suena el teléfono, atiende ella, habla con su mamá (ALE).
 cambia de canales con el control remoto, prueba distintos botones.
 *VIC: hola!
 *ALE: hola!
 *VIC: quién es?
 *VIC: bien.
 *ALE: cómo quién es?
 *ALE: la Ale.
 *VIC: xxx la Bianca me r(eg)aló una(s) media(s) para mí.
 *ALE: quién?
 *VIC: la Bianca me r(eg)aló una(s) media(s) para mí.
 *ALE: qué lindo!
 *VIC: eh (.) bien!
 *VIC: (es)toy jugan(d)o con Papá, filman(d)o +...
 *VIC: chí [: sí].
 *VIC: no.
 *VIC: no.
 *VIC: y porque (.) no.
 *VIC: a (d)ón(d)e (es)tás?
 *VIC: y la (Al)fonsina?
 VIC: manda(me) [:: dame][] con la Alfon.
 *VIC: mandame [:: dame] con la Alfon.
 *VIC: tomá [: toma] hablá [: habla] con la Mami.
 *PAD: bueno.
 *VIC: xxx filman(d)o +...
 @Situation:
 *VIC: bue(n)o chau [/] chau!
 *PAD: bueno chau [/] chau!
 *PAD: chau.
 *VIC: hola!
 *VIC: sí, quién e(s)?
 *VIC: xxx chau [/] chau!
 *PAD: eso no es un teléfono!
 *PAD: eso es una cámara!
 *PAD: ahora yo.
 *VIC: no, yo!
 *PAD: ahor(a) [//] no tironees [: tires] de la cámara!
 *VIC: xxx de la cámara!
 *PAD: qué te dijo la Mami.
 *VIC: nada.
 *PAD: qué nada [!] dale contame qué te dijo la Mami!
 *PAD: que &fuer +/.

*VIC: xxx que prendo la tele.
 *PAD: cómo?
 *VIC: xxx apa(g)a(r) la tele (.) co(n) la pata.
 *PAD: me vas a apagar la tele con la pata?
 *VIC: sí.
 *VIC: v(o)y apaga(r) la tele con la mano.
 *PAD: mirá [/] mirá [/] mirá el perrito y el gatito cómo juegan!
 *VIC: e(s)tá pelian(d)o [: peleando] el gatito y el per(r)o?
 *PAD: no, (es)tá(n) jugan(d)o.
 *PAD: che, Chilindrina +/.
 *VIC: quie(r)o bu(s)car monos!
 *PAD: no creo que haya, es este el canal de animalitos xxx.
 *VIC: se (es)tán pelean(do).
 *PAD: qué canal pusiste?
 *PAD: a_ver qué hay?
 *VIC: no apa(g)a.
 *PAD: probá [: prueba] con otro canal.
 *VIC: eh?
 *PAD: ese es aburrido.
 *VIC: xxx bu(s)car otro.
 *PAD: cómo mi amor?
 *VIC: xxx xxx.
 *PAD: pero apretás [: aprietas] el mismo botón siempre.
 *PAD: te(n)é(s) [: tienes] apretar otro.
 *VIC: e(s)to.
 *PAD: no † ese grandote no, los chiquito(s).
 *VIC: e(s)te?
 *PAD: y, pero apretá [: aprieta] +//.
 *PAD: ese es el mismo que apretaste recién.
 *PAD: algún otro de los chiquito(s) probam(os) entonce(s).
 *VIC: e(s)to(s) son redo(n)ditos?
 *PAD: sí.
 *VIC: e(s)to?
 *PAD: ese también es redondo pero es más grande.
 *PAD: no † ese es para el volumen.
 *VIC: e(s)te?
 *VIC: e(s)te?
 *VIC: e(s)te?
 *PAD: no † e(s)tos.
 *VIC: e(s)te?
 *PAD: para cambiar de canal tené(s) [: tienes] que usar estos.
 *VIC: xxx.
 *PAD: no † esos no son para cambiar de canal.
 @Situation: cuenta una anécdota del día anterior con el perro de su prima.
 *VIC: aye(r) cua(n)do fui allá a casa de l(o) A(l)fo(n)sina +...
 *PAD: sí +...
 *VIC: me saltó el Titán!
 *PAD: siempre te salta el Titán!

*VIC: sí, me e(n)sució toda la ropa!
 *PAD: qué hincha_bola ese perro!
 *VIC: sí, es [/] e(s) así [% hace la seña de hincha_bolas].
 *PAD: es hincha_bola, sí +...
 *PAD: porque es chiquito y le gusta saltar, y le gusta jugar y todo eso +...
 *VIC: y gu(s)ta jugar po(r)que e(s) &ch cachor(r)ito.
 *PAD: es cachorrito, sí .
 *VIC: sí, como el (.) Cliffor(d).
 *PAD: como Clifford!
 @Situation: sola frente a la cámara, parece cantar.
 *VIC: yo te xxx cuida(r)la la cámara.
 *PAD: mirala que no se vaya a ningún lado!
 *VIC: sí!
 *VIC: le voy a (ha)ce(r)le chá@o!
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: ALE Mother, VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|ALE||female||mid-class|Mother|||
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;7.9|female||Mid_Class|Child|||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
 @Date: 23-MAR-2006
 @Media: vic41, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
 @Situation: miramos videos divertidos de animales. Qué loco!
 *PAD: qué estaba haciendo ?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-13S&PAS ger|hace-PROG=do ?
 *PAD: no lo ví .
 %mor: adv|no=no pro:per:1|lo&masc=him v|ve-1S&PRET=see .
 *PAD: qué (e)stá haciendo ?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-3S&PRES=be ger|hace-PROG=do ?
 *VIC: e(s)tá comiendo .
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be ger|come-PROG=eat .
 *PAD: qué se está comiendo ?
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|se=itself aux|esta-3S&PRES=be ger|come-PROG=eat?
 *VIC: eso de la pileta .
 %mor: pro:dem|eso=that_one prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|pila-DIM-FEM=cattle_trough.
 *VIC: qué loco !
 %mor: pro:int|qué=what adj|loco-MASC=crazy !
 *PAD: son loco(s) esos perrito(s) .
 %mor: cop|se-3P&PRES=be adj|loco-MASC-PL=crazy det:dem|ese-MASC-PL=that n|perro-DIM-MASC-PL=dog.
 *VIC: mi(r)á ese per(r)o .

%mor: co|mirá=look det:dem|ese=that n|perro-MASC=dog .
 *PAD: qué hace ese ?
 %mor: pro:int|qué=what v|hace-3S&PRES=do det:dem|ese=that ?
 *VIC: cuál ?
 %mor: pro:int|cuál=which ?
 *PAD: y, el perro ese, qué está haciendo ?
 %mor: coord|y=and lp|cm det:art|el&MASC&SG=the n|perro-MASC=dog det:dem|ese=that
 lp|cm pro:int|qué=what aux|esta-3S&PRES=be ger|hace-PROG=do ?
 *VIC: e(s)tá (.) [/] e(s)tá jugan(d)o ?
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be ger|juga-PROG=play ?
 *PAD: sí está jugando con un muñequito .
 %mor: adv|sí=yes imp|esta-2S&IMP=be ger|juga-PROG=play prep|con=with
 det:art|un&masc=one n|muñeco-DIM-MASC=doll .
 @Situation: seguimos mirando tele, aparece un perro parecido (a
 afrodita), un gato más otro gato igual dos gatos. Las medias que le
 regaló su prima.
 *VIC: <(x)@pm (es)tán (.)> [/] <l(o) (es)tán (.)> [/] <(l)o (es)tán
 (.)> [/] lo (es)tán mojan(d)o (x)@pm ese per(r)o !
 %mor: pro:per:1|lo&masc=him aux|esta-3P&PRES=be ger|moja-PROG=moisten ?|x
 det:dem|ese=that n|perro-MASC=dog !
 *PAD: (e)stán mojando ?
 %mor: aux|esta-3P&PRES=be ger|moja-PROG=moisten ?
 *PAD: con nieve lo están mojando .
 %mor: prep|con=with n|nieve&fem=snow pro:per:1|lo&masc=him aux|esta-3P&PRES=be
 ger|moja-PROG=moisten .
 *VIC: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: y, e(s)tá jugando .
 %mor: coord|y=and lp|cm aux|esta-3S&PRES=be ger|juga-PROG=play .
 *VIC: mirá u(n) per(r)o blanco !
 %mor: co|mirá=look det:art|un&masc=one n|perro-MASC=dog adj|blanco-MASC=white!
 *VIC: mirá ahí (es)tá el per(r)o xxx .
 %mor: co|mirá=look adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the
 n|perro-MASC=dog .
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: parecido .
 %mor: part|parece-PPART-MASC=seem .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: parecido .
 %mor: part|parece-PPART-MASC=seem .
 *PAD: parecido a quién ?
 %mor: part|parece-PPART-MASC=seem aprep|a=to pro:int|quién=who ?
 *VIC: parecid(o) +/.
 %mor: part|parece-PPART-MASC=seem +/.
 *PAD: mirá un gato !
 %mor: co|mirá=look det:art|un&masc=one n|gato-MASC=cat !

*VIC: oh, un gato .
 %mor: co|oh=oh lp|cm det:art|un&masc=one n|gato-MASC=cat .
 *VIC: e(s) malo el gat(o) +//.
 %mor: cop|se-3S&PRES=be n|malo&masc=devil det:art|el&MASC&SG=the n|gato-MASC=cat +//.
 *VIC: mirá otr(o) gato !
 %mor: co|mirá=look det:indef|otro-MASC=other n|gato-MASC=cat !
 *VIC: do(s) gatos !
 %mor: det:num|dos=two n|gato-MASC-PL=cat !
 *PAD: do(s) gato(s), mirá .
 %mor: det:num|dos=two n|gato-MASC-PL=cat lp|cm co|mirá=look .
 *VIC: oh [/] oh, el otro se fue ahora .
 %mor: co|oh=oh lp|cm det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other pro:per|se=itself v|i-3S&PRET=go adv|ahora=now .
 *PAD: sí, el otro ahora se fue .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other adv|ahora=now pro:per|se=itself v|i-3S&PRET=go .
 *VIC: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: no sé .
 %mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know .
 *VIC: quie(ro) regalito ?
 %mor: v|quere-1S&PRES=want n|regalo-DIM-MASC=present ?
 *PAD: no sé, vo(s) lo tenía(s) al regalito .
 %mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know lp|cm pro:per|vos=you pro:per:1|lo&masc=him v|tene-2S&PAS=have aprep|a-det|el&MASC n|regalo-DIM-MASC=present .
 *VIC: no la e(n)cuentro .
 %mor: adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|encontra-1S&PRES=find .
 *PAD: ahítá [: ahí está] mirá .
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3S&PRES=be co|mirá=look .
 *PAD: ahí (e)stán tus medias .
 %mor: adv|ahí=there cop|esta-3P&PRES=be det:pos|tu-PL=your n|media&fem-PL=stocking.
 *VIC: y la otra ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other ?
 *PAD: ah, no sé .
 %mor: co|ah lp|cm adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know .
 *PAD: te fijaste si se cayó al piso ?
 %mor: pro:per|te=you v|fija-2S&PRET=notice conj|si=if pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall aprep|a-det|el&MASC v|pisa-1S&PRES=press ?
 *PAD: se cayó ?
 %mor: pro:per|se=itself v|cae-3S&PRET=fall ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: viste !
 %mor: v|ve-2S&PRET=see !
 *VIC: cayó .
 %mor: v|cae-3S&PRET=fall .
 *PAD: zanguanga@f !

%mor: fam|zanguanga !
 *VIC: zanguanco@f .
 %mor: fam|zanguanco .
 *VIC: zanguanco@f .
 %mor: fam|zanguanco .
 *VIC: me quiero poner e(s)ta media .
 %mor: pro:per|me=me v|quere-1S&PRES=want inf|pone-INF=put imp|esta-2S&IMP
 n|media&fem=stocking.
 *PAD: te querés [: quieres] poner las media(s) que te regaló la Bianquita ?
 %mor: pro:per|te=you v|quere-2S&PRES=want inf|pone-INF=put det:art|el&FEM-PL=the
 n|media&fem-PL=stocking pro:rel|que=that pro:per|te=you v|regala-
 3S&PRET=give_present det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Bianquita ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno, ponetelas [: pónelas] .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S~pro:clit|OBJ&FEM&PL .
 *VIC: po(r)que e(s)ta(s) (es)tán suci(as) .
 %mor: conj|porque=because det:dem|este-FEM-PL=this cop|esta-3P&PRES=be adj|sucio-FEM-
 PL=dirty.
 *PAD: están qué esas ?
 %mor: aux|esta-3P&PRES=be pro:int|qué=what det:dem|ese-FEM-PL=that ?
 *VIC: (es)tán olor e@pm pata !
 %mor: cop|esta-3P&PRES=be n|olor&masc=smell ?|e n|pata&fem=animal_foot !
 *PAD: qué van a &t [///] a_ver dejame [: déjame] oler .
 %mor: pro:int|qué=what v|i-3P&PRES=go aprep|a=to co|a_ver=see imp|deja-
 2S&IMP~pro:clit|1S inf|ole-INF=smell .
 *PAD: uy, qué olor a pata !
 %mor: co|uy lp|cm pro:int|qué=what n|olor&masc=smell aprep|a=to n|pata&fem=animal_foot!
 *VIC: (vo)y tira(r)la esta !
 %mor: v|i-1S&PRES=go inf|tira-INF~pro:clit|OBJ&FEM imp|esta-2S&IMP !
 *PAD: no las tire(s) si no tienen olor a pata che !
 %mor: adv|no=no det:art|el&FEM-PL=the v|tira-2S&SUB&PRES=throw conj|si=if adv|no=no
 v|tene-3P&PRES=have n|olor&masc=smell aprep|a=to n|pata&fem=animal_foot
 co|che=hey !
 *VIC: oy [!] sí, ti(ene)n olor a pata !
 %mor: co|oy co|sí=yes lp|cm v|tene-3P&PRES=have n|olor&masc=smell aprep|a=to
 n|pata&fem=animal_foot !
 *VIC: oh .
 %mor: co|oh=oh .
 *VIC: olé [: huele] .
 %mor: v|ole-3S&PRES=smell .
 *PAD: mmm@i qué olor a pata !
 %mor: int|mmm pro:int|qué=what n|olor&masc=smell aprep|a=to n|pata&fem=animal_foot!
 *PAD: mirá el loro andando en patines .
 %mor: co|mirá=look det:art|el&MASC&SG=the n|loro&masc=parrot ger|anda-PROG=walk
 prep|en=in v|patina-2S&SUB&PRES=skate .
 *VIC: e(s)te (x)@pm quiero poner .
 %mor: imp|esta-3S&IMP ?|x v|quere-1S&PRES=want inf|pone-INF=put .

*PAD: bueno, ponete [: ponte] esas .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|pone-2S&IMP~pro:clit|2S det:dem|ese-FEM-PL=that.
 *VIC: así es ?
 %mor: adv|así=thus cop|se-3S&PRES=be ?
 *PAD: así, mi amor .
 %mor: adv|así=thus lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: xxx .
 *PAD: che, qué buenas medias que te ha regalado la Bianca !
 %mor: co|che=hey lp|cm pro:int|qué=what adj|buen-FEM-PL=good n|media&fem-PL=stocking
 pro:rel|que=that pro:per|te=you aux|habe-3S&PRES=have part|regala-PPART-
 MASC=give_present det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Bianca !
 *VIC: e@pm grandes !
 %mor: ?|e adj|grande-PL=big !
 *PAD: son buenísimas, porque ahora como viene el frío .
 %mor: cop|se-3P&PRES=be adj|buen-SUPER-FEM-PL=good lp|cm conj|porque=because
 adv|ahora=now adv|como=like v|veni-3S&PRES=come det:art|el&MASC&SG=the
 n|frío&masc=cold .
 *PAD: te &bie [/] llegan bien hasta arriba „ ves ?
 %mor: pro:per|te=you v|llega-3P&PRES=arrive adv|bien=well prep|hasta=until
 adv|arriba=above end|end co|ves=see ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y tienen calentita la pierna .
 %mor: coord|y=and v|tene-3P&PRES=have adj|caliente-DIM-FEM=hot det:art|el&FEM&SG=the
 n|pierna&fem=leg .
 *VIC: me da la otra ?
 %mor: pro:per|me=me v|da-3S&PRES=give det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other?
 @Situation: seguimos charlando, se olvidó sus juguetes en casa de la
 abuela, aparece un pez grande, un pezoto. Una publicidad de pasta de
 dientes inicia tema.
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: xxx así, por el [/] el frío .
 %mor: adv|así=thus lp|cm prep|por=for det:art|el&MASC&SG=the n|frío&masc=cold.
 *VIC: para llegar así acá (ha)sta „ ha(s)ta ar(r)iba .
 %mor: prep|para=for inf|llega-INF=arrive adv|así=thus adv|acá=there prep|hasta=until
 end|end prep|hasta=until adv|arriba=above .
 *VIC: oh (.) ay (.) oh (.) ay .
 %mor: co|oh=oh co|ay=ay co|oh=oh co|ay=ay .
 *PAD: queré(s) [: quieres] que te traiga un pantalón y una
 bombacha así ya nos levantamos ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|trae-13S&SUB&PRES=carry
 det:art|un&masc=one n|pantalón&masc=pants coord|y=and det:art|un-FEM=one
 n|bombacha&fem=panties adv|así=thus adv|ya=already pro:per|nos=us v|levanta-
 1P&PRES=raise?
 *VIC: no † quie(r)o filmar .
 %mor: co|no=no beg|beg v|quere-1S&PRES=want inf|filma-INF=film .
 *PAD: pero no seas tan vagoneta@f .

%mor: conj|pero=but adv|no=no cop|se-2S&SUB&PRES=be adv|tan=such fam|vagoneta.
 *PAD: y bueno filmemos a +//.
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok v|filma-1P&SUB&PRES=film aprep|a=to +//.
 *PAD: trajiste a Lila ?
 %mor: v|trae-2S&PRET=carry aprep|a=to n:prop|Lila ?
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: trajiste a Lila, a la nena y a la rana ?
 %mor: v|trae-2S&PRET=carry aprep|a=to n:prop|Lila lp|cm aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
 n|nena&fem=baby coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog?
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: segura ?
 %mor: adj|seguro-FEM=secure ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: o las dejaste en la casa de la Abu_Gloria ?
 %mor: coord|o=or det:art|el&FEM-PL=the v|deja-2S&PRET=leave prep|en=in
 det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Abu_Gloria ?
 *VIC: no, acá .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|acá=there .
 *PAD: ah, las trajiste ?
 %mor: co|ah lp|cm det:art|el&FEM-PL=the v|trae-2S&PRET=carry ?
 *VIC: acá me la dejé .
 %mor: adv|acá=there pro:per|me=me det:art|el&FEM&SG=the v|deja-1S&PRET=leave.
 *PAD: no, si ayer te la llevaste a la casa de la Abu_Glori al medio día, te
 acordá(s) [: acuerdas] ?
 %mor: adv|no=no lp|cm conj|si=if adv|ayer=yesterday pro:per|te=you det:art|el&FEM&SG=the
 v|lleva-2S&PRET=carry aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house
 prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Glori aprep|a-det|el&MASC
 n|medio&masc=middlen|día&masc=day lp|cm pro:per|te=you v|acorda-
 2S&PRES=remind ?
 *PAD: te acordás [: acuerdas] ?
 %mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y las trajiste ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM-PL=the v|trae-2S&PRET=carry ?
 *VIC: eh (.) no .
 %mor: co|eh co|no=no .
 *PAD: te olvidaste .
 %mor: pro:per|te=you v|olvida-2S&PRET=forget .
 *VIC: me (ol)vidé !
 %mor: pro:per|me=me v|olvida-1S&PRET=forget !
 *PAD: pero@i !
 %mor: int|pero !
 *VIC: la Lila ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila ?
 *PAD: uh, qué es eso ?
 %mor: co|uh lp|cm pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?
 *VIC: eso (x)@pm un pezoto@c !
 %mor: pro:dem|eso=that_one ?|x det:art|un&masc=one chi|pezoto !
 *PAD: un pezoto@c ?
 %mor: det:art|un&masc=one chi|pezoto ?
 *VIC: mirá, una nena dibujan(d)o !
 %mor: co|mirá=look lp|cm det:art|un-FEM=one n|nena&fem=baby ger|dibuja-PROG=draw!
 *PAD: viste ?
 %mor: v|ve-2S&PRET=see ?
 *PAD: qué (e)stán dibujando ?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-3P&PRES=be ger|dibuja-PROG=draw ?
 *VIC: una nena .
 %mor: det:art|un-FEM=one n|nena&fem=baby .
 *VIC: xxx xxx xxx nena .
 %mor: n|nena&fem=baby .
 VIC: se lava lo(s) diente(s) la (.) [/] <la &n> [/] la nene [] .
 %mor: pro:per|se=itself v|lava-3S&PRES=wash det:art|el&MASC-PL=the n|diente&masc-PL=tooth det:art|el&FEM&SG=the n|nene&masc=child .
 *PAD: y vos ?
 %mor: coord|y=and pro:per|vos=you ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: dch@i !
 %mor: int|dch !
 *PAD: qué no [!] vo(s) también te lavá(s) [: lavas] lo(s) diente(s) !
 %mor: pro:int|qué=what adv|no=no pro:per|vos=you adv|también=also pro:per|te=you v|lava-2S&PRES=wash det:art|el&MASC-PL=the n|diente&masc-PL=tooth !
 *VIC: y me lavo todos !
 %mor: coord|y=and pro:per|me=me v|lava-1S&PRES=wash det:indef|todo-MASC-PL=all!
 *PAD: todos !
 %mor: det:indef|todo-MASC-PL=all !
 *PAD: anoche te &l +/.
 %mor: adv|anoche=last_night pro:per|te=you +/.
 *VIC: de(s)pués salgo .
 %mor: adv|después=after v|sali-1S&PRES=leave .
 *PAD: y anoche te lavaste los diente(s) ?
 %mor: coord|y=and adv|anoche=last_night pro:per|te=you v|lava-2S&PRET=wash det:art|el&MASC-PL=the n|diente&masc-PL=tooth ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *PAD: buo@i !
 %mor: int|buo !
 *VIC: yo solita, bien .
 %mor: pro:per|yo=I adj|solo-DIM-FEM=alone lp|cm adv|bien=well .

*PAD: y, te los lavaste muy bien ?
 %mor: coord|y=and lp|cm pro:per|te=you det:art|el&MASC-PL=the v|lava-2S&PRET=wash
 adv|muy=very adv|bien=well ?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .

*VIC: ya [/] y ahora ya salí .
 %mor: coord|y=and adv|ahora=now adv|ya=already v|sali-1S&PRET=leave .

*PAD: y la mami no te ayudo ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|mami&fem=mommy adv|no=no pro:per|te=you
 v|ayuda-1S&PRES=help ?

*VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?

*ALE: no .
 %mor: adv|no=no .

*PAD: <ni un poquito> [/] ni un poquito ?
 %mor: coord|ni=nor det:art|un&masc=one pro:indef|poquito=little ?

*VIC: dchdch@i .
 %mor: int|dchdch .

*PAD: muy bien .
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well .

*VIC: &n no me lavé la(s) muela(s) .
 %mor: adv|no=no pro:per|me=me v|lava-1S&PRET=wash det:art|el&FEM-PL=the n|muela&fem-
 PL=runner.

*PAD: las muelas no ?
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the n|muela&fem-PL=runner co|no=no ?

*VIC: no .
 %mor: adv|no=no .

*PAD: no seas zonza, hay que lavar las muelas también .
 %mor: adv|no=no cop|se-2S&SUB&PRES=be adj|zonzo-FEM=silly lp|cm v|habe-
 3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|lava-INF=wash det:art|el&FEM-PL=the
 n|muela&fem-PL=runner adv|también=also .

*VIC: no me &lav (.) lavó la muela la Mami .
 %mor: adv|no=no pro:per|me=me v|lava-3S&PRET=wash det:art|el&FEM&SG=the
 n|muela&fem=runner det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mami .

*PAD: y seguro que vo(s) no la dejaste .
 %mor: coord|y=and co|seguro=sure pro:rel|que=that pro:per|vos=you adv|no=no
 det:art|el&FEM&SG=the v|deja-2S&PRET=leave .

*PAD: vos la dejaste que te lave las muela(s) ?
 %mor: pro:per|vos=you det:art|el&FEM&SG=the v|deja-2S&PRET=leave pro:rel|que=that
 pro:per|te=you v|lava-13S&SUB&PRES=wash det:art|el&FEM-PL=the n|muela&fem-
 PL=runner?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: mmm@i !
 %mor: int|mmm !

*VIC: oh, quiero filma(r) .

%mor: co|oh=oh lp|cm v|quere-1S&PRES=want inf|filma-INF=film .
 *PAD: me parece que alguien me está chamuyando .
 %mor: pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that pro:indef|alguien=someone
 pro:per|me=me aux|esta-3S&PRES=be ger|chamuya-PROG=cheat .
 *VIC: &m (.) me filmás [: filmas] ?
 %mor: pro:per|me=me v|filma-2S&PRES=film ?
 *PAD: xxx +/ .
 %mor: +/ .
 *VIC: yo te filmo !
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you v|filma-1S&PRES=film !
 *PAD: ya (es)toy filmando .
 %mor: adv|ya=already aux|esta-1S&PRES=be ger|filma-PROG=film .
 @Situation: suena el teléfono, atiende ella, habla con su mamá (ALE).
 cambia de canales con el control remoto, prueba distintos botones.
 *VIC: hola !
 %mor: co|hola=hi !
 *ALE: hola !
 %mor: co|hola=hi !
 *VIC: quién es ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be ?
 *VIC: bien .
 %mor: adv|bien=well .
 *ALE: cómo quién es ?
 %mor: pro:int|cómo=how pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be ?
 *ALE: la Ale .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale .
 *VIC: xxx la Bianca me r(eg)aló una(s) media(s) para mí .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Bianca pro:per|me=me v|regala-3S&PRET=give_present
 det:art|un-FEM-PL=one n|media&fem-PL=stocking prep|para=for pro:per|mí=me.
 *ALE: quién ?
 %mor: pro:int|quién=who ?
 *VIC: la Bianca me r(eg)aló una(s) media(s) para mí .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Bianca pro:per|me=me v|regala-3S&PRET=give_present
 det:art|un-FEM-PL=one n|media&fem-PL=stocking prep|para=for pro:per|mí=me.
 *ALE: qué lindo !
 %mor: pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !
 *VIC: eh (.) bien !
 %mor: co|eh adv|bien=well !
 *VIC: (es)toy jugan(d)o con Papá, filman(d)o +...
 %mor: aux|esta-1S&PRES=be ger|juga-PROG=play prep|con=with n:prop|Papá lp|cm
 ger|filma-PROG=film +...
 *VIC: chí [: sí] .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *VIC: y porque (.) no .

%mor: coord|y=and conj|porque=because adv|no=no .
 *VIC: a (d)ón(d)e (es)tás ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where cop|esta-2S&PRES=be ?
 *VIC: y la (A)lfonsina ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina ?
 VIC: manda(me) [:: dame][] con la Alfon .
 %mor: imp|manda-2S&IMP~pro:clit|1S prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon.
 *VIC: mandame [:: dame] con la Alfon .
 %mor: imp|manda-2S&IMP~pro:clit|1S prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfon.
 *VIC: tomá [: toma] hablá [: habla] con la Mami .
 %mor: v|toma-3S&PRES=take v|habla-3S&PRES=speak prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mami .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: xxx filman(d)o +...
 %mor: ger|filma-PROG=film +...
 @Situation:
 *VIC: bue(n)o chau [/] chau !
 %mor: co|bueno=ok co|chau=bye !
 *PAD: bueno chau [/] chau !
 %mor: co|bueno=ok co|chau=bye !
 *PAD: chau .
 %mor: co|chau=bye .
 *VIC: hola !
 %mor: co|hola=hi !
 *VIC: sí, quién e(s) ?
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be ?
 *VIC: xxx chau [/] chau !
 %mor: co|chau=bye !
 *PAD: eso no es un teléfono !
 %mor: pro:dem|eso=that_one adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|teléfono&masc=telephone!
 *PAD: eso es una cámara !
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one n|cámara&fem=chamber!
 *PAD: ahora yo .
 %mor: adv|ahora=now pro:per|yo=I .
 *VIC: no, yo !
 %mor: adv|no=no lp|cm pro:per|yo=I !
 *PAD: ahor(a) [///] no tirones [: tires] de la cámara !
 %mor: adv|no=no v|tira-2S&SUB&PRES=throw prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber!
 *VIC: xxx de la cámara !
 %mor: prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber !
 *PAD: qué te dijo la Mami .
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|deci-3S&PRET=say det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mami .
 *VIC: nada .

%mor: pro:indef|nada=nothing .
 *PAD: qué nada [!] dale contame qué te dijo la Mami !
 %mor: pro:int|qué=what v|nada-3S&PRES=swim co|dale=ok imp|conta-2S&IMP~pro:clit|1S
 pro:int|qué=what pro:per|te=you v|deci-3S&PRET=say det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Mami !
 *PAD: que &fuer +/ .
 %mor: pro:rel|que=that +/ .
 *VIC: xxx que prendo la tele .
 %mor: pro:rel|que=that v|prende-1S&PRES=ignite det:art|el&FEM&SG=the
 n|tele&masc=television.
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: xxx apa(g)a(r) la tele (.) co(n) la pata .
 %mor: inf|apaga-INF=extinguish det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television
 prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|pata&fem=animal_foot .
 *PAD: me vas a apagar la tele con la pata ?
 %mor: pro:per|me=me v|i-2S&PRES=go apre|a=to inf|apaga-INF=extinguish
 det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television prep|con=with
 det:art|el&FEM&SG=the n|pata&fem=animal_foot?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: v(o)y apaga(r) la tele con la mano .
 %mor: v|i-1S&PRES=go inf|apaga-INF=extinguish det:art|el&FEM&SG=the
 n|tele&masc=television prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the
 n|mano&fem=hand .
 *PAD: mirá [/] mirá [/] mirá el perrito y el gatito cómo juegan !
 %mor: co|mirá=look det:art|el&MASC&SG=the n|perro-DIM-MASC=dog coord|y=and
 det:art|el&MASC&SG=the n|gato-DIM-MASC=cat pro:int|cómo=how v|juga-
 3P&PRES=play!
 *VIC: e(s)tá pelian(d)o [: peleando] el gatito y el per(r)o ?
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be ger|pelea-PROG=fight det:art|el&MASC&SG=the n|gato-DIM-
 MASC=cat coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the n|perro-MASC=dog ?
 *PAD: no, (es)tá(n) jugan(d)o .
 %mor: adv|no=no lp|cm aux|esta-3P&PRES=be ger|juga-PROG=play .
 *PAD: che, Chilindrina +/ .
 %mor: co|che=hey lp|cm n:prop|Chilindrina +/ .
 *VIC: quie(r)o bu(s)car monos !
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|busca-INF=search n|mono-MASC-PL=monkey !
 *PAD: no creo que haya, es este el canal de animalitos xxx .
 %mor: adv|no=no v|cree-1S&PRES=believe pro:rel|que=that v|habe-13S&SUB&PRES=have
 lp|cm cop|se-3S&PRES=be imp|esta-3S&IMP det:art|el&MASC&SG=the
 n|canal&masc=canal prep|de=of n|animal-DIM-MASC-PL=animal .
 *VIC: se (es)tán pelean(do) .
 %mor: pro:per|se=itself aux|esta-3P&PRES=be ger|pelea-PROG=fight .
 *PAD: qué canal pusiste ?
 %mor: pro:int|qué=what n|canal&masc=canal v|pone-2S&PRET=put ?
 *PAD: a_ver qué hay ?
 %mor: co|a_ver=see pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have ?

*VIC: no apa(g)a .
 %mor: adv|no=no v|apaga-3S&PRES=extinguish .
 *PAD: probá [: prueba] con otro canal .
 %mor: v|proba-3S&PRES=test prep|con=with det:indef|otro-MASC=other n|canal&masc=canal.
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: ese es aburrido .
 %mor: det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be part|aburri-PPART-MASC=bore .
 *VIC: xxx bu(s)car otro .
 %mor: inf|busca-INF=search det:indef|otro-MASC=other .
 *PAD: cómo mi amor ?
 %mor: pro:int|cómo=how det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: pero apretás [: aprietas] el mismo botón siempre .
 %mor: conj|pero=but v|apreta-2S&PRES=tighten det:art|el&MASC&SG=the adj|mismo-MASC=same n|botón&masc=button adv|siempre=always .
 *PAD: te(n)é(s) [: tienes] apretar otro .
 %mor: v|tene-2S&PRES=have inf|apreta-INF=tighten det:indef|otro-MASC=other .
 *VIC: e(s)to .
 %mor: pro:dem|esto=this_one .
 *PAD: no † ese grandote no, los chiquito(s) .
 %mor: co|no=no beg|beg det:dem|ese=that adj|grande-MASC&AUG=big adv|no=no lp|cm det:art|el&MASC-PL=the n|chico-DIM-MASC-PL=child .
 *VIC: e(s)te ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP ?
 *PAD: y, pero apretá [: aprieta] +//.
 %mor: coord|y=and lp|cm conj|pero=but v|apreta-3S&PRES=tighten +//.
 *PAD: ese es el mismo que apretaste recién .
 %mor: det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the adj|mismo-MASC=same pro:rel|que=that v|apreta-2S&PRES=tighten adv|recién=recently .
 *PAD: algún otro de los chiquito(s) probam(os) entonce(s) .
 %mor: det:indef|algún&masc=some det:indef|otro-MASC=other prep|de=of det:art|el&MASC-PL=the n|chico-DIM-MASC-PL=child v|proba-1P&PRES=test adv|entonces=then .
 *VIC: e(s)to(s) son redo(n)ditos ?
 %mor: det:dem|este-MASC-PL=this cop|se-3P&PRES=be adj|redondo-DIM-MASC-PL=round?
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: e(s)to ?
 %mor: pro:dem|esto=this_one ?
 *PAD: ese también es redondo pero es más grande .
 %mor: det:dem|ese=that adv|también=also cop|se-3S&PRES=be adj|redondo-MASC=round conj|pero=but cop|se-3S&PRES=be adv|más=more adj|grande=big .
 *PAD: no † ese es para el volumen .
 %mor: co|no=no beg|beg det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be prep|para=for det:art|el&MASC&SG=the n|volumen&masc=volume .
 *VIC: e(s)te ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP ?

*VIC: e(s)te ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP ?
 *VIC: e(s)te ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP ?
 *PAD: no † e(s)tos .
 %mor: co|no=no beg|beg det:dem|este-MASC-PL=this .
 *VIC: e(s)te ?
 %mor: imp|esta-3S&IMP ?
 *PAD: para cambiar de canal tené(s) [: tienes] que usar estos .
 %mor: prep|para=for inf|cambia-INF=change prep|de=of n|canal&masc=canal v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|usa-INF=use det:dem|este-MASC-PL=this .
 *VIC: xxx .
 *PAD: no † esos no son para cambiar de canal .
 %mor: co|no=no beg|beg det:dem|ese-MASC-PL=that adv|no=no cop|se-3P&PRES=be prep|para=for inf|cambia-INF=change prep|de=of n|canal&masc=canal .
 @Situation: cuenta una anécdota del día anterior con el perro de su prima.
 *VIC: aye(r) cua(n)do fui allá a casa de l(o) A(l)fo(n)sina +...
 %mor: adv|ayer=yesterday conj|cuando=when v|i-3S&PRET=go adv|allá=there aprep|a=to n|casa&fem=house prep|de=of pro:per:1|lo&masc=him n:prop|Alfonsina +...
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: me saltó el Titán !
 %mor: pro:per|me=me v|salta-3S&PRET=jump det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Titán!
 *PAD: siempre te salta el Titán !
 %mor: adv|siempre=always pro:per|te=you v|salta-3S&PRES=jump det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Titán !
 *VIC: sí, me e(n)sució toda la ropa !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|me=me v|ensucia-3S&PRET=dirty det:indef|todo-FEM=all det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes !
 *PAD: qué hincha_bola ese perro !
 %mor: pro:int|qué=what adj|hincha_bola=annoying det:dem|ese=that n|perro-MASC=dog!
 *VIC: sí, es [/] e(s) así [% hace la seña de hincha_bolas] .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm cop|se-3S&PRES=be adv|así=thus .
 *PAD: es hincha_bola, sí +...
 %mor: cop|se-3S&PRES=be adj|hincha_bola=annoying lp|cm co|sí=yes +...
 *PAD: porque es chiquito y le gusta saltar, y le gusta jugar y todo eso+...
 %mor: conj|porque=because cop|se-3S&PRES=be adj|chico-DIM-MASC=small coord|y=and pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|salta-INF=jump lp|cm coord|y=and pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|juga-INF=play coord|y=and det:indef|todo-MASC=all pro:dem|eso=that_one +...
 *VIC: y gu(s)ta jugar po(r)que e(s) &ch cachor(r)ito .
 %mor: coord|y=and v|gusta-3S&PRES=like inf|juga-INF=play conj|porque=because cop|se-3S&PRES=be n|cachorro-DIM-MASC=puppy .
 *PAD: es cachorrito, sí .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be n|cachorro-DIM-MASC=puppy lp|cm co|sí=yes .
 *VIC: sí, como el (.) Clifford(d) .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|como=like det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Clifford.
 *PAD: como Clifford !

%mor: adv|como=like n:prop|Clifford !
 @Situation: sola frente a la cámara, parece cantar.
 *VIC: yo te xxx cuida(r)la la cámara .
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|te=you inf|cuida-INF~pro:clit|OBJ&FEM det:art|el&FEM&SG=the
 n|cámara&fem=chamber .
 *PAD: mirala que no se vaya a ningún lado !
 %mor: imp|mira-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|se=itself
 v|i-13S&SUB&PRES=go aprep|a=to det:indef|ningún&masc=none n|lado&masc=side!
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: le voy a (ha)ce(r)le chá@o !
 %mor: pro:per|le=him v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF~pro:clit|3S on|chá!
 @End

Transcripción ortográfica.

// filbamos por la tarde, en su habitación no hay luz pero no quiere ir a filmar a la cocina
Cómo cómo?! eto e mi re()torán! Eso es tu restorán? Y qué trabajito vamo() a hacer ahí? em... uno tuyo. Uno para ()o. che chilindrina, vamos alla al... a la mesa de... de la cocina... que hay más luz? No, acá. acá? mmm... bué... pero acá no vamo() a poder dibujar, ()tán toda() las sábanas ahí arriba de la mesita, se van a manchar con la fribra. Pero sacála! Oh, qué hincha bola! () esto tambié(). Saco todo eso? pero no se ve nada acá, dale vamo() a la mesa de la cocina! Si no ve... apago la cámara directamente, si no se ve nada acá... no podemos filmar acá. po()que tenés luz naranja acá. por qué? y po()que a la mamá le gustaba la luz naranja y te puso una luz naranja. A mí no me gu()ta la lu() naranja. Y qué vamos a hacer? ()tá rico ese caramelo che? Che chilindrina qué vamos a hacer si no te gusta la luz naranja? Vení. Qué? ()aete una silla. Hacéme caso, vamos a la mesa de la cocina querés? Y nos ponemos con unos cerealitos ahí a hacer el dibujo. Eh? Y nos ponemos con un cereali... con unos cerealitos... a hacer un dibujo. Te parece? Vam(). Pero no hace falta que te llevés la silla! ()ro... pero Yo () llevo, acá. bueno, traela, pero yo digo que te subas acá... no, no xxx te arrodillés... no querés? Bua() dch! No impo()ta y dónde vas a apoyar la... la hoja? Eh? Y a dónde vas a apoyar la hoja? Pero sac... xxx xxx. sí pichirrufis pero en esa silla cuando te sientes, vas a quedar muy abajo. Fijate. No vas a llegar a la mesa. po()que es una silla petisita... () sacá la ca()pera e()ta? Bueno... e()... era rico! Era rico ese caramelo, viste? Pero vo() vení a mi ladito! Sí, mi amor, al frente tuyo voy a estar. Eh? Acá me voy a poner, al frente tuyo... xxx (y vamos a ir?)... y me vas a mostrar los dibujos que vas a hacer. a ver? No...xx... pero de ete la() po()que ahí ya hay números, cierto? No hay lu()ar. No hay lugar no en el otro lado, claro... mi()á ()tá toda rayada del otro lado sí mirá ves? Ya tiene números. Mi()á, mi()á... claro... xxx (hago at(r)á(s)) números, letras... valen-tín ()tás escribiendo mi nombre sí uy, qué lindo! Qué () eto? ()so no e() para vo() ... sí? no, eso no es para vo(). Quiero ve()lo. No, ()stá cerrado. Pe()... Eso es de la Mamá. pero... per() la ()fos... Yo... Yo...Yo ma... Yo() quería robar uno de eso a dónde te querías robar uno de esos? Uno... uno cua()do fui al súper... eh... eh... ahí... al súper cua()do fui co() l() abu Elsa y co() la ()lfosi() y co() l() abu Gloria. ()n serio? Y te quisiste robar uno de eso()? Y qué te dijo la abu? No! te retó? Uh! qué mala suerte! Yo se lo v()y a... cuidar! Se lo vas a cuidar vos a la mami? La ()fonsina también come eto. Come eso la Alfonsina?! Oh, mirá esa Alfonsina... eto e de chocolate. Es de chocolate. Sí, cua()do me sienta bien, sí. ya estás bien de la pancita! Sí? sí, hace rato ya que estás bien de la pancita. Pero vi()te que estás mucho mejor porque nos estamos cuidando con la comida. Uh, teléf... a ver, quere() atende() vo()? Xxx es la Mami, quere() atender vos? Sí... tomá. Hablá... hola! ()e pasá con la... Ale? Eh? Sí. xxx. eh? T() haciendo u... una cosita? Yo toy acá, dibu... hacie()o un trabajito con mi Papi. Perá... uno lindo que escribe mi Papi. Bueno tomá con ni... mi Papi t()a... e el Nano. Hola! // me la ()brís? Me lo abrí() () eto? A ver mi amor. vo() decí() comer eso ahora? No, me parece que no, te acabás de comer un caramelo... despué() le pedís a la Mami que te invite ella, a la noche lo abren las dos juntas y comen eso, querés? M... me lo abris? No... me lo abris... oh... no te va() a pone() caprichosa por unos rocklets ahora, sigamos jugando, dejá esto a un lado, dejá! Bueno, qué me estabas diciendo recién? Algo me estabas contando. Ah, que la Abu te había retado? En el súper? Y no te lo compró? No! ah, qué soreta esa Abu, che... y l() abu Elsa tanmién... tampoco te lo compró? No... qué cosa, uh, la abu Elsa me imagino... qué estás dibujando ahí? un arco iris. Ay qué lindo! A dónde viste el arco iris? E la tele. En la tele? Sí con quién? Con mvum... con vo() conmigo? Sí sí? sí. cuándo? A vo() te uta Barney? Sí, me gusta ve() Barn... me gusta verlo con vo(), no lo veo yo solo Barney. () eto? Un palillo. Para qué? para... limpiarse los dientes. Guarda que tiene punta, eh! Por qué? fijate,

pincha. Ponele el dedito así, tictic. (). Xxx. hay otra? Xxx. sí. eto par() qué ()? También, para lo mismo. Xxx (eto se abrir/abre¿?) me lo abris. Así se abre, mirá. () romper ahí... sí... pim, y ahí está el palillo y sacalo ahora. Muy bien. qui eto? Eso es un remedio de Papá. y eto qué? eto una pa()tillita. E una pa()tillita, Papá. claro, es un remedio, mi amor. la ()fonsina y Yo tomo nemedio Yo y la ()fonsina. Toman remedio ustedes dos? Sé por qué? po()que sí.()tán enfermas? No, pero ahora no. ahora no. no, ahora están bien. sí, porque lotro día la... Yo y... y la ()fosina ua mitó la casa de... Susy... ()e su... la Alfonsina también vomitó? En la casa de la Susy? Eehh!... y Yo gomité acá. y vos vomitaste acá, sí. sí p()que tenía mucho ser. Mucha sed? Ajá... y no tomé abua... no tomaste agua... no... yo pensé que habías vomitado porque tenias tantos caramelos en la panza mirá que... y quién me li dio todos? Mmm... vos te los robás de Sol de mayo! Sos una fa... la famosa chora de caramelos sos vo(). Bueno, contame qué di... qué trabajito hiciste hoy en la guarde que dijiste que era para mí. eh... mmm... un arco iris! Un arco iris? De cuántos colores? Eh? De qué colores? Azul... em... rojo... sí, qué más? Eh... dibuja eto? La estás agarrando mal! Por qué? te acordá() cómo te enseñé que tené() que agarrarla para que dibuje? Sí. fijate, proba... cómo? así? no, así mirá. mirá la mano () papá. así. xxx. así, la agarrá() con los dedito(), mirá... así. Fijate, va() a ver cómo dibuja ahora... viste? Muy bien! termino de hacer el arco iris... sí... y te hago... v... iá... y te hago otro trabajito, querés? Otro más me vas a hacer? sé! Tomá. Mirá, te voy a enseñar a hacer una cosa, a ver si te sale. Mirá. ponés una moneda ahí... y con el... la dibujás todo al costado. Mirá. tín! Qu()eso? qu()eso? Ja ja! Qu()eso? Yo... ahora Yo. te gustó? Probá. Agarrala como yo te dije. No, así mirá. poné la mano así. así.. así agarrala. Y sostenela a la moneda, con la otra manito agarrala a la moneda. Pone() () dedito arriba. Qu()ero hacer así, mi()á. a ve... ah! Te vas a dibujar la mano!? Xxx. ah()ra ac(). ()hora ese dónde va? Y no sé, fijate. Xxx acá... ahí? ()hor() me falt() este. Xxx. m? bueno... bueno. Dá! Ya está? Listo. Todavía no terminé. No terminaste todavía. Ah, perdón. Pero mi()á... te()é que agarrar así. xxx. ah... como... ves? Muy bien! xxx (agarrala vos¿?) a ver, dejame probar. A ver... con ete dedito chiquito... el chiquito... co() e() chiquito. Con el... xxx... así? no mi()á. agárralo así... y cóm... y cómo hago? No puedo! Xxx pero... mi()á... mi()á... tene() que agarra()lo... a ver?! Pero qué capa que sos che! Xxx (no¿?) a mi (no¿?) me sale... con qué dedos la agarrás a la lapicera? A la fibra? Así miá. Con cuáles? Mostrame. Miá. ()es? Así. así. muy bien, ()tá bien. así co()o te ()señé Yo. ah, muy bien! xxx. xxx. a ver, dejame ver. Xxx (para tu trabajito¿?) así tengo que agarrarla? Sí... así... no me sale, che. Xxx tené la hoja vos. Eh? () ver... pero sacá la moneda! Perdón che! Porque no puedo ... no podés con la moneda? No. te te()go que hacer tu trabajito! Bueno... y sí. ...haceme un trabajito... mirá apués ponés la mano ahí... y lo pintas todo, eh?! Bueno... pintá las... el arco iris... em... tu nombre... qué más? Em... la moneda... la moneda, la mano... la mano... no l() hice... y querés dibujar una flor? Xxx ahí con la moneda, mirá. donde quedó el dibujo de la moneda hagamos una flor... xxx la hacés vos? bueno, dale. p()á, ves? Es() e la pata de la flor... esa es la parte de la flor... a ve().. ves? Xxx flor. Sí... xxx xxx

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;9.4|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 18-MAY-2006

@Media: vic45, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation:

*PAD: cómo [/] cómo +!?

*VIC: e(s)to e(s) mi re(s)torán!

*PAD: eso es tu restorán?

*PAD: y qué trabajito vamo(s) a hacer ahí?

*VIC: em (.) uno tuyo.

*VIC: uno para (v)o.

*PAD: che Chilindrina, vamos allá al [//] a la mesa de (.)[/] de la cocina (.) que hay más luz?

*VIC: no, acá.

*PAD: acá?

*VIC: mmm@i.

*PAD: bué@i.

*PAD: pero acá no vamo(s) a poder dibujar.

*PAD: (es)tán toda(s) las sábanas ahí arriba de la mesita.

*PAD: se van a manchar con la fibra.

*VIC: pero sacála [: sácala]!

*PAD: oh, qué hincha_bola!

*VIC: y esto tambié(n).

*PAD: saco todo eso?

*PAD: pero no se ve nada acá, dale vamo(s) a la mesa de la cocina!

*PAD: si no &ve [///] apago la cámara directamente +...

*PAD: +, si no se ve nada acá.

*PAD: no podemos filmar acá.

*PAD: po(r)que tenés [: tienes] luz naranja acá.

*VIC: por_qué?

*PAD: y po(r)que a la Mamá le gustaba la luz naranja y te puso una luz naranja.

*VIC: a mí no me gu(s)ta la lu(z) naranja.

*PAD: y qué vamos a hacer?

*PAD: (es)tá rico ese caramelo che?

*PAD: che Chilindrina qué vamos a hacer si no te gusta la luz naranja?

*VIC: vení [: ven].

*PAD: qué?

*VIC: (tr)aete [: tráete] una silla.

*PAD: hacéme [: hazme] caso, vamos a la mesa de la cocina querés [: quieres]?

*PAD: y nos ponemos con unos cerealitos ahí a hacer el dibujo.

*VIC: eh?

*PAD: y nos ponemos <con un cereali(tos)> [/] con unos cerealitos (.) a hacer un dibujo „ te parece?

*PAD: vam(os).

*PAD: pero no hace falta que te llevés [: lleves] la silla!

*VIC: (pe)ro (.) [/] pero yo llevo, acá.

*PAD: bueno, traela [: tráela], pero yo digo que te subás [: subas] acá +/.

*VIC: no, no xxx.

*PAD: +, te arrodillés [: arrodilles] .

*PAD: no querés [: quieres]?

*PAD: bua@i dch@i!
 *VIC: no impo(r)ta.
 *PAD: y dónde vas a apoyar la (.) [/] la hoja?
 *VIC: eh?
 *PAD: y a dónde vas a apoyar la hoja?
 *VIC: pero sac(á) [: saca] (.) xxx xxx.
 *PAD: sí pichirrufis@f pero en esa silla cuando te sientes, vas a quedar muy abajo.
 *PAD: fijate [: fijate].
 *PAD: no vas a llegar a la mesa.
 *PAD: po(r)que es una silla petisita [: enanita].
 *VIC: (x)@pm sacá(s) [: sacas] la ca(m)pera e(s)ta?
 *PAD: bu:eno.
 *VIC: &e (.) era rico!
 *PAD: era rico ese caramelo „ viste?
 *VIC: pero vo(s) vení [: ven] a mi ladito!
 *PAD: sí, mi amor, al frente tuyo voy a estar.
 *VIC: eh?
 *PAD: acá me voy a poner, al frente tuyo.
 *PAD: y vamos a ir [///] y me vas a mostrar los dibujos que vas a hacer.
 *PAD: a_ver?
 *VIC: no (.) xxx (.) pero de e(s)te la(do) po(r)que ahí ya hay números „ cierto?
 *VIC: no hay lu(g)ar.
 *PAD: no hay lugar.
 *VIC: no.
 *PAD: en el otro lado, claro.
 *VIC: mi(r)á.
 *PAD: (es)tá toda rayada del otro lado.
 *VIC: sí mirá.
 *PAD: ves?
 *PAD: ya tiene números.
 *VIC: mi(r)á [/] mi(r)á.
 *PAD: claro.
 *VIC: xxx.
 *PAD: números, letras +...
 *VIC: Valen^tín.
 *PAD: (es)tás escribiendo mi nombre +!?
 *VIC: sí.
 *PAD: uy, qué lindo!
 *VIC: qué_eto [: qué es esto]?
 *PAD: (e)so no e(s) para vo(s).
 *VIC: sí?
 *PAD: no, eso no es para vo(s).
 *VIC: quiero ve(r)lo.
 *PAD: no, (e)stá cerrado.
 *VIC: &pe +/.
 *PAD: eso es de la Mamá.

*VIC: pero (.) [/] per(o) la (Al)fo(n)s(ina) (.) [///] yo [/] yo [/]
 <yo &ma> [//] yo quería robar uno de eso.

*PAD: a dónde te querías robar uno de esos?

*VIC: uno (.) [/] uno cua(n)do fui al súper.

*VIC: eh [/] eh (.) ahí (.) al súper cua(n)do fui co(n) l(a) Abu_Elsa y
 co(n) la (A)lfosi(na) y co(n) l(a) Abu_Gloria.

*PAD: (e)n serio?

*PAD: y te quisiste robar uno de eso(s)?

*PAD: y qué te dijo la Abu?

*VIC: no!

*PAD: te retó?

*PAD: uh [!] qué mala suerte!

*VIC: yo se lo v(o)y (.) a (.) cuidar!

*PAD: se lo vas a cuidar vos a la Mami?

*VIC: la (Al)fonsina también come e(s)to.

*PAD: come eso la Alfonsina +!?

*PAD: oh, mirá esa Alfonsina +...

*VIC: e(s)to e(s) de chocolate.

*PAD: es de chocolate.

*VIC: sí, cua(n)do me sienta bien, sí.

*PAD: ya estás bien de la pancita!

*VIC: sí?

*PAD: sí, hace rato ya que estás bien de la pancita.

*PAD: pero vi(s)te que estás mucho mejor porque nos estamos cuidando con la
 comida.

*VIC: uh, teléf(ono)!

*PAD: a_ver, queré(s) [: quieres] atende(r) vo(s)?

*VIC: xxx.

*PAD: es la Mami, queré(s) [: quieres] atender vos?

*VIC: sí.

*PAD: tomá [: toma].

*PAD: hablá [: habla].

*VIC: hola!

*VIC: (m)e pasá(s) [: pasas] con la (.) Ale?

*VIC: eh?

*VIC: sí.

*VIC: xxx.

*VIC: eh?

*VIC: &t haciendo &u (.) una cosita?

*VIC: yo (es)toy acá, &dibu [//] hacie(nd)o un trabajito con mi Papi.

*VIC: (es)perá [: espera] (..) uno lindo que escribe mi Papi.

*VIC: bueno tomá [: toma] con &ni (.) mi Papi.

*VIC: t(om)á [: toma] (.) e(s) el Nano.

*PAD: Hola!

@Situation: c

*VIC: me la (a)brís?

*VIC: me lo abrí(s) e(s)to?

*PAD: a_ver mi amor.

*PAD: vo(s) decí(s) comer eso ahora?
 *PAD: no, me parece que no.
 *PAD: te acabás [: acabas] de comer un caramelo.
 *PAD: despué(s) le pedís [: pides] a la Mami que te invite ella.
 *PAD: a la noche lo abren las dos juntas y comen eso „ querés [: quieres]?
 *VIC: &m me lo abrés [: abres]?
 *PAD: no.
 *VIC: me lo abrés [: abres].
 *PAD: oh, no te va(s) a pone(r) caprichosa por unos rocklets ahora.
 *PAD: sigamos jugando, dejá [: deja] esto a un lado, dejá [: deja]!
 *PAD: bueno, qué me estabas diciendo recién?
 *PAD: algo me estabas contando.
 *PAD: ah, que la Abu te había retado?
 *PAD: en el súper?
 *PAD: y no te lo compró?
 *VIC: no!
 *PAD: ah, qué soreta@f esa Abu, che!
 VIC: y l(a) Abu_Elsa tanmién [: también][].
 *PAD: tampoco te lo compró?
 *VIC: no.
 *PAD: qué cosa, uh, la Abu_Elsa me imagino +...
 *PAD: qué estás dibujando ahí?
 *VIC: un arco iris.
 *PAD: ay qué lindo!
 *PAD: a dónde viste el arco iris?
 *VIC: e(n) la tele.
 *PAD: en la tele?
 *VIC: sí.
 *PAD: con quién?
 *VIC: con &mvum (.) [/] con vo(s).
 *PAD: conmigo?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí?
 *VIC: sí.
 *PAD: cuándo?
 *VIC: a vo(s) te (g)u(s)ta Barney?
 *PAD: sí ‡ me gusta ve(r) &Barn +//.
 *PAD: me gusta verlo con vo(s) +...
 *PAD: no lo veo yo solo Barney.
 *VIC: (y) e(s)to?
 *PAD: un palillo.
 *VIC: para qué?
 *PAD: para (.) limpiarse los dientes.
 *PAD: guarda que tiene punta, eh!
 *VIC: por_qué?
 *PAD: fijate [: fijate], pincha.
 *PAD: ponele [: ponle] el dedito así, tictic@o.
 *VIC: &h.

*PAD: xxx.

*VIC: hay otra?

*VIC: xxx.

*PAD: sí.

*VIC: e(s)to par(a) qué e(s)?

*PAD: también, para lo mismo.

VIC: e(s)to se abrir [].

*VIC: me lo abris [: abres].

*PAD: así se abre, mirá.

*PAD: (qu)e romper ahí +...

*VIC: sí.

*PAD: pim@o, y ahí está el palillo y sacalo [: sácalo] ahora.

*PAD: muy bien.

VIC: qui [: qué][] e(s)to?

*PAD: eso es un remedio de Papá.

*VIC: y e(s)to qué?

*VIC: e(s)to una pa(s)tillita.

*VIC: e(s) una pa(s)tillita, Papá.

*PAD: claro, es un remedio, mi amor.

VIC: la (Al)fonsina y yo tomo nemedio [: remedio][] yo y la (Al)fonsina.

*PAD: toman remedio ustedes dos?

*VIC: sé [: sí].

*PAD: por_qué?

*VIC: po(r)que sí.

*PAD: (es)tán enfermas?

*VIC: no ‡ pero ahora no.

*PAD: ahora no.

*PAD: no ‡ ahora están bien.

VIC: sí, porque (e)l otro día la (.) [//] yo y (.) [//] y la (Al)fosina uomitó [: vomitó][] la casa de (.) Susy (.) (d)e su +/-.

*PAD: la Alfonsina también vomitó ?

*PAD: en la casa de la Susy?

*PAD: eh [!].

*VIC: y yo gomité [: vomité] acá.

*PAD: y vos vomitaste acá, sí.

VIC: sí p(or)que tenía mucho ser [: sed][].

*PAD: mucha sed?

*PAD: ajá@i.

VIC: y no tomé abua [: agua][].

*PAD: no tomaste agua .

*VIC: no.

*PAD: yo pensé que habías vomitado porque tenías tantos caramelos en la panza mirá que +...

VIC: y quién me li [: los][] dio todos?

*PAD: mmm@i (.) vos te los robás [: robas] de Sol_de_mayo!

*PAD: <sos [: eres] una &fa> [//] la famosa chora de caramelos sos [: eres] vo(s).

*PAD: bueno, contame [: cuéntame] <qué &di> [/] qué trabajito hiciste hoy en la guarde que dijiste que era para mí.

*VIC: eh (.) mmm@i (.) un arco_iris!

*PAD: un arco_iris?

*PAD: de cuántos colores?

*VIC: eh?

*PAD: de qué colores?

*VIC: azul (.) em (.) rojo +...

*PAD: sí, qué más?

*VIC: eh (.) dibuja e(s)to?

*PAD: la estás agarrando mal!

*VIC: por_qué?

*PAD: te acordá(s) [: acuerdas] cómo te enseñé que tené(s) [: tienes] que agarrarla para que dibuje?

*VIC: sí.

*PAD: fijate [: fijate], probá [: prueba].

*VIC: cómo?

*VIC: así?

*PAD: no, así mirá.

*PAD: mirá la mano (de) papá.

*PAD: así.

*VIC: xxx.

*PAD: así, la agarrá [: agarra] con los dedito(s), mirá (.) así.

*PAD: fijate [: fijate], va(s) a ver cómo dibuja ahora .

*PAD: viste?

*PAD: muy bien!

*VIC: termino de hacer el arco_iris +...

*PAD: sí +...

*VIC: y te hago (.) &v (.) &iá (.) [/] y te hago otro trabajito, querés [: quieres]?

*PAD: otro más me vas a hacer?

*VIC: sé [: sí]!

*VIC: tomá [: toma].

*PAD: mirá, te voy a enseñar a hacer una cosa, a_ver si te sale.

*PAD: mirá.

*PAD: ponés [: pones] una moneda ahí (.) y con el (.) la dibujás [: dibujas] todo al costado.

*PAD: mirá, tin@o!

*VIC: qu(é)eso [: qué es eso]?

*VIC: qu(é)eso [: qué es eso]?

*PAD: jaja!

*VIC: qu(é)eso [: qué es eso]?

*VIC: yo, (.) ahora yo.

*PAD: te gustó?

*PAD: probá [: prueba].

*PAD: agarrala [: agárrala] como yo te dije.

*PAD: no, así mirá.

*PAD: poné [: pon] la mano así.

*PAD: así.
 *PAD: así agarrala [: agárrala].
 *PAD: y sostenela [: tenla] a la moneda.
 *PAD: con la otra manito agarrala [: agárrala] a la moneda.
 *PAD: ponel(e) [: ponle] (e)l dedito arriba.
 *VIC: qu(i)ero hacer así, mi(r)á.
 *PAD: a_ve(r) (.) ah!
 *PAD: te vas a dibujar la mano +!?
 *VIC: xxx.
 *VIC: ah(o)ra ac(á).
 *VIC: (a)hora ese dónde va?
 *PAD: y no sé, fijate [: fijate].
 *VIC: xxx acá.
 *PAD: ahí?
 *VIC: (a)hor(a) me falt(a) este.
 *VIC: xxx.
 *VIC: m@i?
 *PAD: bueno.
 *VIC: bueno.
 *VIC: dá [: está] !
 *PAD: ya está?
 *PAD: listo.
 *VIC: todavía no terminé.
 *PAD: no terminaste todavía.
 *PAD: ah, perdón.
 *VIC: pero mi(r)á (.) te(n)é(s) [: tienes] que agarrar así.
 *VIC: xxx.
 *PAD: ah (.) xxx.
 *VIC: ves?
 *PAD: muy bien!
 *VIC: (a)garrala [: agárrala] vos +/.
 *PAD: a_ver, dejame [: déjame] probar.
 *PAD: a_ver.
 *VIC: con e(s)te dedito chiquito.
 *VIC: el chiquito.
 *VIC: co(n) e(l) chiquito.
 *PAD: con el (.) xxx (.) así?
 *VIC: no mi(r)á.
 *VIC: agarralo [: agárralo] así.
 *PAD: y &cóm [/] y cómo hago?
 *PAD: no puedo!
 *VIC: xxx pero (.) mi(r)á (.) [/] mi(r)á.
 *PAD: tené(s) [: tienes] que agarra(r)lo (.) a_ver +!?
 *PAD: pero qué capa [: inteligente] que sos [: eres] che!
 *VIC: no (.) a mi no me sale [?].
 *PAD: con qué dedos la agarrás [: agarras] a la lapicera?
 *PAD: a la fibra?
 *VIC: así mi(r)á.

*PAD: con cuáles?
 *PAD: mostrame [: muéstrame].
 *VIC: mi(r)á.
 *VIC: (v)es?
 *VIC: así.
 *PAD: así.
 *PAD: muy bien, (es)tá bien.
 *VIC: así co(m)o te (en)señé yo.
 *PAD: ah, muy bien!
 *VIC: xxx.
 *PAD: a_ver, dejame ver.
 *VIC: para tu trabajito [?].
 *PAD: así tengo que agarrarla?
 *VIC: sí.
 *PAD: así (.) no me sale, che.
 *VIC: xxx.
 *PAD: tené [: ten] la hoja vos.
 *VIC: eh?
 *VIC: a_ver +...
 *VIC: pero sacá [: saca] la moneda!
 *PAD: perdón che!
 *VIC: porque no puedo.
 *PAD: no podés [: puedes] con la moneda?
 *VIC: no.
 *VIC: te te(n)go que hacer tu trabajito!
 *PAD: bueno.
 *VIC: y sí.
 *PAD: haceme un trabajito.
 VIC: mirá apués [: después][] ponés [: pones] la mano ahí (.) y lo pintás [: pintas] todo „ eh +!?
 *PAD: bueno.
 *VIC: pintá [: pinta] las (.) [//] el arco iris (.) em (.) tu nombre +...
 *PAD: qué más?
 *VIC: em (.) la moneda +...
 *PAD: la moneda, la mano +...
 *VIC: la mano (.) no l(a) hice.
 *PAD: y querés [: quieres] dibujar una flor?
 *VIC: xxx.
 *PAD: ahí con la moneda, mirá.
 *PAD: donde quedó el dibujo de la moneda hagamos una flor.
 *VIC: xxx.
 *PAD: la hacés [: haces] vos?
 *PAD: bueno, dale.
 *VIC: (es)p(er)á [: espera], ves?
 *VIC: es(a) e(s) la pata de la flor.
 *PAD: esa es la parte de la flor.
 *VIC: a_ve(r) (.) ves?
 *VIC: xxx flor.

*PAD: sí +...
*VIC: xxx xxx.
@End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
@Languages: spa
@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
@ID: spa|Remedi|VIC|2;9.4|female||Mid_Class|Child|||
@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||
@Date: 18-MAY-2006
@Media: vic45, video
@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
@Situation:
*PAD: cómo [/] cómo +!?
%mor: pro:int|cómo=how +!?
*VIC: e(s)to e(s) mi re(s)torán !
%mor: pro:dem|esto=this_one cop|se-3S&PRES=be det:pos|mi=my
n|restorán&masc=restaurant!
*PAD: eso es tu restorán ?
%mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:pos|tu=your
n|restorán&masc=restaurant?
*PAD: y qué trabajito vamo(s) a hacer ahí ?
%mor: coord|y=and pro:int|qué=what n|trabajo-DIM-MASC=work v|i-1P&PRES=go aprep|a=to
inf|hace-INF=do adv|ahí=there ?
*VIC: em (.) uno tuyo .
%mor: co|em v|uni-1S&PRES=unite pro:pos|tuyo-MASC=yours .
*VIC: uno para (v)o .
%mor: pro:dem|uno-MASC=one prep|para=for v|ve-1S&PRES=see .
*PAD: che Chilindrina, vamos allá al [/] a la mesa de (.)[/] de la
cocina (.) que hay más luz ?
%mor: co|che=hey n:prop|Chilindrina lp|cm v|i-1P&PRES=go adv|allá=there aprep|a=to
det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
n|cocina&fem=kitchen pro:rel|que=that v|habe-3S&PRES&SPEC=have adv|más=more
n|luz&fem=light ?
*VIC: no, acá .
%mor: adv|no=no lp|cm adv|acá=there .
*PAD: acá ?
%mor: adv|acá=there ?
*VIC: mmm@i .
%mor: int|mmm .
*PAD: bué@i .
%mor: int|bué .
*PAD: pero acá no vamo(s) a poder dibujar .
%mor: conj|pero=but adv|acá=there adv|no=no v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|pode-INF=can
inf|dibuja-INF=draw .
*PAD: (es)tán toda(s) las sábanas ahí arriba de la mesita .

%mor: aux|esta-3P&PRES=be det:indef|todo-FEM-PL=all det:art|el&FEM-PL=the n|sábana&fem-PL=sheet adv|ahí=there adv|arriba=above prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|mesa-DIM-FEM=table.

*PAD: se van a manchar con la fibra .

%mor: pro:per|se=itself v|i-3P&PRES=go aprep|a=to inf|mancha-INF=stain prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|fibra&fem=crayon .

*VIC: pero sacála [: sácala] !

%mor: conj|pero=but imp|saca-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM !

*PAD: oh, qué hincha_bola !

%mor: co|oh=oh lp|cm pro:int|qué=what adj|hincha_bola=annoying !

*VIC: y esto tambié(n) .

%mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one adv|también=also .

*PAD: saco todo eso ?

%mor: v|saca-1S&PRES=bring_out det:indef|todo-MASC=all pro:dem|eso=that_one?

*PAD: pero no se ve nada acá, dale vamo(s) a la mesa de la cocina !

%mor: conj|pero=but adv|no=no pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see v|nada-3S&PRES=swim adv|acá=there lp|cm co|dale=ok v|i-1P&PRES=go aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|cocina&fem=kitchen!

*PAD: si no &ve [///] apago la cámara directamente +...

%mor: conj|si=if adv|no=no v|apaga-1S&PRES=extinguish det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber adv:adj|directo-ADV=direct +...

*PAD: +, si no se ve nada acá .

%mor: conj|si=if adv|no=no pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see v|nada-3S&PRES=swim adv|acá=there .

*PAD: no podemos filmar acá .

%mor: adv|no=no v|pode-1P&PRES=can inf|filma-INF=film adv|acá=there .

*PAD: po(r)que tenés [: tienes] luz naranja acá .

%mor: conj|porque=because v|tene-2S&PRES=have n|luz&fem=light n|naranja&fem=orange adv|acá=there .

*VIC: por_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: y po(r)que a la Mamá le gustaba la luz naranja y te puso una luz naranja .

%mor: coord|y=and conj|porque=because aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá pro:per|le=him v|gusta-13S&PAS=like det:art|el&FEM&SG=the n|luz&fem=light n|naranja&fem=orange coord|y=and pro:per|te=you v|pone-3S&PRET=put det:art|un-FEM=one n|luz&fem=light n|naranja&fem=orange .

*VIC: a mí no me gu(s)ta la lu(z) naranja .

%mor: aprep|a=to pro:per|mí=me adv|no=no pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like det:art|el&FEM&SG=the n|luz&fem=light n|naranja&fem=orange .

*PAD: y qué vamos a hacer ?

%mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do?

*PAD: (es)tá rico ese caramelo che ?

%mor: cop|esta-3S&PRES=be adj|rico-MASC=rich det:dem|ese=that n|caramelo&fem=caramel co|che=hey ?

*PAD: che Chilindrina qué vamos a hacer si no te gusta la luz naranja ?

%mor: co|che=hey n:prop|Chilindrina pro:int|qué=what v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do conj|si=if adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like

det:art|el&FEM&SG=the n|luz&fem=light n|naranja&fem=orange ?

*VIC: vení [: ven] .

%mor: co|ven=come .

*PAD: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: (tr)aete [: tráete] una silla .

%mor: imp|trae-2S&IMP~pro:clit|2S det:art|un-FEM=one n|silla&fem=chair .

*PAD: hacéme [: hazme] caso, vamos a la mesa de la cocina
querés [: quieres] ?

%mor: imp|hace-2S&IMP~pro:clit|1S n|caso&masc=event lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to
det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
v|cocina-3S&PRES=cook v|quere-2S&PRES=want ?

*PAD: y nos ponemos con unos cerealitos ahí a hacer el dibujo .

%mor: coord|y=and pro:per|nos=us v|pone-1P&PRES=put prep|con=with det:art|un-MASC-
PL=one n|cereal-DIM-MASC-PL=cereal adv|ahí=there aprep|a=to inf|hace-INF=do
det:art|el&MASC&SG=the n|dibujo&masc=design .

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*PAD: y nos ponemos <con un cereali(tos)> [/] con unos cerealitos (.) a
hacer un dibujo „ te parece ?

%mor: coord|y=and pro:per|nos=us v|pone-1P&PRES=put prep|con=with det:art|un-MASC-
PL=one n|cereal-DIM-MASC-PL=cereal aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un&masc=one
n|dibujo&masc=design end|end pro:per|te=you v|parece-3S&PRES=seem ?

*PAD: vam(os) .

%mor: co|vamos=go .

*PAD: pero no hace falta que te llevés [: llevés] la silla !

%mor: conj|pero=but adv|no=no v|hace-3S&PRES=do v|falta-3S&PRES=be_lacking
pro:rel|que=that pro:per|te=you v|lleva-2S&SUB&PRES=carry
det:art|el&FEM&SG=the n|silla&fem=chair!

*VIC: (pe)ro (.) [/] pero yo llevo, acá .

%mor: conj|pero=but pro:per|yo=I v|lleva-1S&PRES=carry lp|cm adv|acá=there.

*PAD: bueno, traela [: tráela], pero yo digo que te subás [: subas] acá+/.

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|trae-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM lp|cm conj|pero=but
pro:per|yo=I v|deci-1S&PRES=say pro:rel|que=that pro:per|te=you v|subi-
2S&SUB&PRES=go_up adv|acá=there +/.

*VIC: no, no xxx .

%mor: adv|no=no lp|cm co|no=no .

*PAD: +, te arrodillés [: arrodilles] .

%mor: pro:per|te=you v|arrodilla-2S&SUB&PRES=kneel .

*PAD: no querés [: quieres] ?

%mor: adv|no=no v|quere-2S&PRES=want ?

*PAD: bua@i dch@i !

%mor: int|bua int|dch !

*VIC: no impo(r)ta .

%mor: adv|no=no v|importa-3S&PRES=matter .

*PAD: y dónde vas a apoyar la (.) [/] la hoja ?

%mor: coord|y=and pro:int|dónde=where v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|apoya-INF=support
det:art|el&FEM&SG=the n|hoja&fem=leaf ?

*VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: y a dónde vas a apoyar la hoja ?
 %mor: coord|y=and aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|apoya-INF=support det:art|el&FEM&SG=the n|hoja&fem=leaf ?
 *VIC: pero sac(á) [: saca] (.) xxx xxx .
 %mor: conj|pero=but v|saca-3S&PRES=bring_out .
 *PAD: sí pichirrufis@f pero en esa silla cuando te sientes, vas a quedar muy abajo .
 %mor: adv|sí=yes fam|pichirrufis conj|pero=but prep|en=in det:dem|ese-FEM=that n|silla&fem=chair conj|cuando=when pro:per|te=you v|senti-2S&PRES=feel lp|cm v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|queda-INF=stay adv|muy=very adv|abajo=below.
 *PAD: fijate [: fijate] .
 %mor: imp|fija-2S&IMP-pro:clit|2S .
 *PAD: no vas a llegar a la mesa .
 %mor: adv|no=no v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|llega-INF=arrive aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table .
 *PAD: po(r)que es una silla petisita [: enanita] .
 %mor: conj|porque=because cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one n|silla&fem=chair n|enano-DIM-FEM=dwarf .
 *VIC: (x)@pm sacá(s) [: sacas] la ca(m)pera e(s)ta ?
 %mor: ?|x v|saca-2S&PRES=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|campera&fem=jacket imp|esta-2S&IMP ?
 *PAD: bu:eno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: &e (.) era rico !
 %mor: cop|se-13S&PAS=be adj|rico-MASC=rich !
 *PAD: era rico ese caramelo „ viste ?
 %mor: cop|se-13S&PAS=be adj|rico-MASC=rich det:dem|ese=that n|caramelo&masc=caramel end|end v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: pero vo(s) veni [: ven] a mi ladito !
 %mor: conj|pero=but pro:per|vos=you imp|veni-2S&IMP=come aprep|a=to det:pos|mi=my n|lado-DIM-MASC=side !
 *PAD: sí, mi amor, al frente tuyo voy a estar .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love lp|cm aprep|a~det|el&MASC adv|frente=facing pro:pos|tuyo-MASC=yours v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|esta-INF.
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *PAD: acá me voy a poner, al frente tuyo .
 %mor: adv|acá=there pro:per|me=me v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-INF=put lp|cm aprep|a~det|el&MASC adv|frente=facing pro:pos|tuyo-MASC=yours .
 *PAD: y vamos a ir [///] y me vas a mostrar los dibujos que vas a hacer .
 %mor: coord|y=and v|i-1P&PRES=go aprep|a=to coord|y=and pro:per|me=me v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|mostra-INF=show det:art|el&MASC-PL=the n|dibujo&masc-PL=design pro:rel|que=that v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do .
 *PAD: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *VIC: no (.) xxx (.) pero de e(s)te la(do) po(r)que ahí ya hay números „

cierto ?

%mor: co|no=no conj|pero=but prep|de=of det:dem|este=this n|lado&masc=side conj|porque=because adv|ahí=there adv|ya=already v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|número&masc-PL=number end|end adj|cierto-MASC=certain ?

*VIC: no hay lu(g)ar .

%mor: adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|lugar&masc=place .

*PAD: no hay lugar .

%mor: adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|lugar&masc=place .

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: en el otro lado, claro .

%mor: prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other n|lado&masc=side lp|cm co|claro=obvious .

*VIC: mi(r)á .

%mor: co|mirá=look .

*PAD: (es)tá toda rayada del otro lado .

%mor: aux|esta-3S&PRES=be det:indef|todo-FEM=all part|raya-PPART-FEM=scratch prep|de~det|el&MASC det:indef|otro-MASC=other n|lado&masc=side .

*VIC: sí mirá .

%mor: co|sí=yes co|mirá=look .

*PAD: ves ?

%mor: co|ves=see ?

*PAD: ya tiene números .

%mor: adv|ya=already v|tene-3S&PRES=have n|número&masc-PL=number .

*VIC: mi(r)á [/] mi(r)á .

%mor: co|mirá=look .

*PAD: claro .

%mor: co|claro=obvious .

*VIC: xxx .

*PAD: números, letras +...

%mor: n|número&masc-PL=number lp|cm n|letra&fem-PL=letter +...

*VIC: Valen^tín .

%mor: n:prop|Valentín .

*PAD: (es)tás escribiendo mi nombre +!?

%mor: aux|esta-2S&PRES=be ger|escribi-PROG=write det:pos|mi=my n|nombre&masc=name +!?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: uy, qué lindo !

%mor: co|uy lp|cm pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !

*VIC: qué_eto [: qué es esto] ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|esto=this_one ?

*PAD: (e)so no e(s) para vo(s) .

%mor: pro:dem|eso=that_one adv|no=no cop|se-3S&PRES=be prep|para=for pro:per|vos=you.

*VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*PAD: no, eso no es para vo(s) .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:dem|eso=that_one adv|no=no cop|se-3S&PRES=be prep|para=for

pro:per|vos=you .
 *VIC: quiero ve(r)lo .
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|ve-INF~pro:clit|OBJ&MASC .
 *PAD: no, (e)stá cerrado .
 %mor: adv|no=no lp|cm aux|esta-3S&PRES=be part|cerra-PPART-MASC=close .
 *VIC: &pe +/ .
 %mor: +/ .
 *PAD: eso es de la Mamá .
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá .
 *VIC: pero (.) [/] per(o) la (A)fo(n)s(in) (.) [///] yo [/] yo [/]
 <yo &ma> [/] yo quería robar uno de eso .
 %mor: conj|pero=but det:art|el&FEM&SG=the pro:per|yo=I v|quere-13S&PAS=want inf|roba-INF=rob v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of pro:dem|eso=that_one .
 *PAD: a dónde te querías robar uno de esos ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where pro:per|te=you v|quere-2S&PAS=want inf|roba-INF=rob v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that ?
 *VIC: uno (.) [/] uno cua(n)do fui al súper .
 %mor: det:art|un-MASC=one pro:rel|cuando=when v|i-3S&PRET=go aprep|a-det|el&MASC n|súper&masc=supermarket .
 *VIC: eh [/] eh (.) ahí (.) al súper cua(n)do fui co(n) l(a) Abu_Elsa y co(n) la (A)lfosi(na) y co(n) l(a) Abu_Gloria .
 %mor: co|eh adv|ahí=there aprep|a-det|el&MASC n|súper&masc=supermarket conj|cuando=when v|i-3S&PRET=go prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Elsa coord|y=and prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfosi(na) coord|y=and prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Gloria .
 *PAD: (e)n serio ?
 %mor: prep|en=in adj|serio-MASC=serious ?
 *PAD: y te quisiste robar uno de eso(s) ?
 %mor: coord|y=and pro:per|te=you v|quere-2S&PRET=want inf|roba-INF=rob v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that ?
 *PAD: y qué te dijo la Abu ?
 %mor: coord|y=and pro:int|qué=what pro:per|te=you v|deci-3S&PRET=say det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu ?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: te retó ?
 %mor: pro:per|te=you v|reta-3S&PRET=challenge ?
 *PAD: uh [!] qué mala suerte !
 %mor: co|uh pro:int|qué=what adj|malo-FEM=bad n|suerte&fem=luck !
 *VIC: yo se lo v(o)y (.) a (.) cuidar !
 %mor: pro:per|yo=I pro:per|se=itself pro:per:1|lo&masc=him v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|cuida-INF=take_care !
 *PAD: se lo vas a cuidar vos a la Mami ?
 %mor: pro:per|se=itself pro:per:1|lo&masc=him v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|cuida-INF=take_care pro:per|vos=you aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mami ?
 *VIC: la (A)lfonsina también come e(s)to .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina adv|también=also v|come-3S&PRES=eat

pro:dem|esto=this_one .

*PAD: come eso la Alfonsina +!?

%mor: v|come-3S&PRES=eat pro:dem|eso=that_one det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina +!?

*PAD: oh, mirá esa Alfonsina +...

%mor: co|oh=oh lp|cm co|mirá=look det:dem|ese-FEM=that n:prop|Alfonsina +...

*VIC: e(s)to e(s) de chocolate .

%mor: pro:dem|esto=this_one cop|se-3S&PRES=be prep|de=of n|chocolate&masc=chocolate.

*PAD: es de chocolate .

%mor: cop|se-3S&PRES=be prep|de=of n|chocolate&masc=chocolate .

*VIC: sí, cua(n)do me sienta bien, sí .

%mor: adv|sí=yes lp|cm conj|cuando=when pro:per|me=me v|senta-3S&PRES=sit adv|bien=well lp|cm co|sí=yes .

*PAD: ya estás bien de la pancita !

%mor: adv|ya=already cop|esta-2S&PRES=be adv|bien=well prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|panza-DIM-FEM=belly !

*VIC: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*PAD: sí, hace rato ya que estás bien de la pancita .

%mor: adv|sí=yes lp|cm v|hace-3S&PRES=do n|rato-MASC=rat adv|ya=already pro:rel|que=that cop|esta-2S&PRES=be adv|bien=well prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|panza-DIM-FEM=belly.

*PAD: pero vi(s)te que estás mucho mejor porque nos estamos cuidando con la comida .

%mor: conj|pero=but v|ve-2S&PRET=see pro:rel|que=that cop|esta-2S&PRES=be adv|mucho=much adj|mejor=better conj|porque=because pro:per|nos=us aux|esta-1P&PRES ger|cuida-PROG=take_care prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|comida&fem=food .

*VIC: uh, teléf(ono) !

%mor: co|uh lp|cm n|teléfono&masc=telephone !

*PAD: a_ver, queré(s) [: quieres] atende(r) vo(s) ?

%mor: co|a_ver=see lp|cm v|quere-2S&PRES=want inf|atende-INF=tend pro:per|vos=you?

*VIC: xxx .

*PAD: es la Mami, queré(s) [: quieres] atender vos ?

%mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mami lp|cm v|quere-2S&PRES=want inf|atende-INF=tend pro:per|vos=you ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: tomá [: toma] .

%mor: imp|toma-2S&IMP=take .

*PAD: hablá [: habla] .

%mor: imp|habla-2S&IMP=speak .

*VIC: hola !

%mor: co|hola=hi !

*VIC: (m)e pasá(s) [: pasas] con la (.) Ale ?

%mor: pro:per|me=me v|pasa-2S&PRES=pass prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Ale ?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: xxx .
 *VIC: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *VIC: &t haciendo &u (.) una cosita ?
 %mor: ger|hace-PROG=do det:art|un-FEM=one n|cosa-DIM-FEM=thing ?
 *VIC: yo (es)toy acá, &dibu [//] hacie(nd)o un trabajito con mi Papi .
 %mor: pro:per|yo=I aux|esta-1S&PRES=be adv|acá=there lp|cm ger|hace-PROG=do
 det:art|un&masc=one n|trabajo-DIM-MASC=work prep|con=with det:pos|mi=my
 n:prop|Papi .
 *VIC: (es)perá [: espera] (..) uno lindo que escribe mi Papi .
 %mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:dem|uno-MASC=one adj|lindo-MASC=pretty
 pro:rel|que=that v|escribi-3S&PRES=write det:pos|mi=my n:prop|Papi .
 *VIC: bueno tomá [: toma] con &ni (.) mi Papi .
 %mor: co|bueno=ok v|toma-3S&PRES=take prep|con=with det:pos|mi=my n:prop|Papi.
 *VIC: t(om)á [: toma] (.) e(s) el Nano .
 %mor: v|toma-3S&PRES=take cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Nano.
 *PAD: Hola !
 %mor: n:prop|Hola !
 @Situation:
 *VIC: me la (a)brís ?
 %mor: pro:per|me=me det:art|el&FEM&SG=the v|abri-2P&PRES=open ?
 *VIC: me lo abrí(s) e(s)to ?
 %mor: pro:per|me=me pro:per:1|lo&masc=him v|abri-2P&PRES=open pro:dem|esto=this_one?
 *PAD: a_ver mi amor .
 %mor: co|a_ver=see det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *PAD: vo(s) decí(s) comer eso ahora ?
 %mor: pro:per|vos=you v|deci-2P&PRES=say inf|come-INF=eat pro:dem|eso=that_one
 adv|ahora=now ?
 *PAD: no, me parece que no .
 %mor: adv|no=no lp|cm pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|no=no.
 *PAD: te acabás [: acabas] de comer un caramelo .
 %mor: pro:per|te=you v|acaba-2S&PRES=finish prep|de=of inf|come-INF=eat
 det:art|un&masc=one n|caramelo&masc=caramel .
 *PAD: después(s) le pedís [: pides] a la Mami que te invite ella .
 %mor: adv|después=after pro:per|le=him v|pedi-2S&PRES=request aprep|a=to
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mami pro:rel|que=that pro:per|te=you v|invita-
 13S&SUB&PRES=invite pro:per|ello-FEM=he .
 *PAD: a la noche lo abren las dos juntas y comen eso „ querés [: quieres] ?
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|noche&fem=night pro:per:1|lo&masc=him
 v|abri-3P&PRES=open det:art|el&FEM-PL=the det:num|dos=two v|junta-
 2S&PRES=assemble coord|y=and v|come-3P&PRES=eat pro:dem|eso=that_one
 end|end v|quere-2S&PRES=want?
 *VIC: &m me lo abrís [: abres] ?
 %mor: pro:per|me=me pro:per:1|lo&masc=him v|abri-2S&PRES=open ?
 *PAD: no .

%mor: adv|no=no .
 *VIC: me lo abris [: abres] .
 %mor: pro:per|me=me pro:per:1|lo&masc=him v|abri-2S&PRES=open .
 *PAD: oh, no te va(s) a pone(r) caprichosa por unos rocklets ahora .
 %mor: co|oh=oh lp|cm adv|no=no pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pone-
 INF=put adj|caprichoso-FEM=capricious prep|por=for pro:dem|uno-MASC-PL=one
 n|rocklets&masc=m&m's adv|ahora=now .
 *PAD: sigamos jugando, dejá [: deja] esto a un lado, dejá [: deja] !
 %mor: v|seguí-1P&SUB&PRES=follow ger|juga-PROG=play lp|cm v|deja-3S&PRES=leave
 pro:dem|esto=this_one aprep|a=to det:art|un&masc=one n|lado&masc=side lp|cm
 v|deja-3S&PRES=leave !
 *PAD: bueno, qué me estabas diciendo recién ?
 %mor: co|bueno=ok lp|cm pro:int|qué=what pro:per|me=me aux|esta-2S&PAS ger|deci-
 PROG=say adv|recién=recently ?
 *PAD: algo me estabas contando .
 %mor: pro:dem|algo=something pro:per|me=me aux|esta-2S&PAS ger|conta-PROG=count_tell.
 *PAD: ah, que la Abu te había retado ?
 %mor: co|ah lp|cm pro:rel|que=that det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu pro:per|te=you
 aux|habe-13S&PAS=have part|reta-PPART-MASC=challenge ?
 *PAD: en el súper ?
 %mor: prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|súper&masc=supermarket ?
 *PAD: y no te lo compró ?
 %mor: coord|y=and adv|no=no pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|compra-
 3S&PRET=buy?
 *VIC: no !
 %mor: adv|no=no !
 *PAD: ah, qué soreta@f esa Abu, che !
 %mor: co|ah lp|cm pro:int|qué=what fam|soreta det:dem|ese-FEM=that n:prop|Abu
 lp|cm co|che=hey !
 VIC: y l(a) Abu_Elsa también [: también][] .
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Elsa adv|también=also .
 *PAD: tampoco te lo compró ?
 %mor: adv|tampoco=neither pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|compra-3S&PRET=buy?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: qué cosa, uh, la Abu_Elsa me imagino +...
 %mor: pro:int|qué=what n|cosa&fem=thing lp|cm co|uh lp|cm det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|Abu_Elsa pro:per|me=me v|imagina-1S&PRES=imagine +...
 *PAD: qué estás dibujando ahí ?
 %mor: pro:int|qué=what aux|esta-2S&PRES=be ger|dibuja-PROG=draw adv|ahí=there?
 *VIC: un arco iris .
 %mor: det:art|un&masc=one n|arco&masc=arch n|iris&masc=iris .
 *PAD: ay qué lindo !
 %mor: co|ay=ay pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !
 *PAD: a dónde viste el arco iris ?
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where v|ve-2S&PRET=see det:art|el&MASC&SG=the
 n|arco&masc=arch n|iris&masc=iris ?
 *VIC: e(n) la tele .

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television .
 *PAD: en la tele ?
 %mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: con quién ?
 %mor: prep|con=with pro:int|quién=who ?
 *VIC: con &mvum (.) [/] con vo(s) .
 %mor: prep|con=with prep|con=with pro:per|vos=you .
 *PAD: conmigo ?
 %mor: pro:per|conmigo=with_me ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí ?
 %mor: co|sí=yes ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: cuándo ?
 %mor: pro:int|cuándo=when ?
 *VIC: a vo(s) te (g)u(s)ta Barney ?
 %mor: aprep|a=to pro:per|vos=you pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like n:prop|Barney?
 *PAD: sí ‡ me gusta ve(r) &Barn +//.
 %mor: co|sí=yes beg|beg pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like inf|ve-INF=see +//.
 *PAD: me gusta verlo con vo(s) +...
 %mor: pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like inf|ve-INF~pro:clit|OBJ&MASC prep|con=with
 pro:per|vos=you +...
 *PAD: no lo veo yo solo Barney .
 %mor: adv|no=no pro:per:1|lo&masc=him v|ve-1S&PRES=see pro:per|yo=I adj|solo-
 MASC=alone n:prop|Barney .
 *VIC: (y) e(s)to ?
 %mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one ?
 *PAD: un palillo .
 %mor: det:art|un&masc=one n|palo-DIM-MASC=stick .
 *VIC: para qué ?
 %mor: prep|para=for pro:int|qué=what ?
 *PAD: para (.) limpiarse los dientes .
 %mor: prep|para=for inf|limpia-INF~pro:clit|3S&REFL det:art|el&MASC-PL=the n|diente&masc-
 PL=tooth.
 *PAD: guarda que tiene punta, eh !
 %mor: v|guarda-3S&PRES=guard pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have n|punta&fem=point
 lp|cm co|eh !
 *VIC: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: fijate [: fijate], pincha .
 %mor: imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S lp|cm v|pincha-3S&PRES=pinch .
 *PAD: ponele [: ponle] el dedito así, tictic@o .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|3S det:art|el&MASC&SG=the n|dedo-DIM-MASC=finger
 adv|así=thus lp|cm on|tictic .

*VIC: &h .
 *PAD: xxx .
 *VIC: hay otra ?
 %mor: v | habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef | otro-FEM=other ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *VIC: e(s)to par(a) qué e(s) ?
 %mor: pro:dem | esto=this_one prep | para=for pro:int | qué=what cop | se-3S&PRES=be?
 *PAD: también, para lo mismo .
 %mor: adv | también=also lp | cm prep | para=for pro:per:1 | lo&masc=him adj | mismo-MASC=same.
 VIC: e(s)to se abrir [] .
 %mor: pro:dem | esto=this_one pro:per | se=itself inf | abri-INF=open .
 *VIC: me lo abris [: abres] .
 %mor: pro:per | me=me pro:per:1 | lo&masc=him v | abri-2S&PRES=open .
 *PAD: así se abre, mirá .
 %mor: adv | así=thus pro:per | se=itself v | abri-3S&PRES=open lp | cm co | mirá=look.
 *PAD: (qu)e romper ahí +...
 %mor: pro:rel | que=that inf | rompe-INF=break adv | ahí=there +...
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: pim@o, y ahí está el palillo y sacalo [: sácalo] ahora .
 %mor: on | pim lp | cm coord | y=and adv | ahí=there cop | esta-3S&PRES=be
 det:art | el&MASC&SG=the n | palo-DIM-MASC=stick coord | y=and imp | saca-
 2S&IMP~pro:clit | OBJ&MASC adv | ahora=now.
 *PAD: muy bien .
 %mor: adv | muy=very adv | bien=well .
 VIC: qui [: qué][] e(s)to ?
 %mor: pro:int | qué=what pro:dem | esto=this_one ?
 *PAD: eso es un remedio de Papá .
 %mor: pro:dem | eso=that_one cop | se-3S&PRES=be det:art | un&masc=one
 n | remedio&masc=remedy prep | de=of n:prop | Papá .
 *VIC: y e(s)to qué ?
 %mor: coord | y=and pro:dem | esto=this_one pro:int | qué=what ?
 *VIC: e(s)to una pa(s)tillita .
 %mor: pro:dem | esto=this_one det:art | un-FEM=one n | pasta-DIM-DIM-FEM=paste .
 *VIC: e(s) una pa(s)tillita, Papá .
 %mor: cop | se-3S&PRES=be det:art | un-FEM=one n | pasta-DIM-DIM-FEM=paste lp | cm
 n:prop | Papá.
 *PAD: claro, es un remedio, mi amor .
 %mor: co | claro=obvious lp | cm cop | se-3S&PRES=be det:art | un&masc=one
 n | remedio&masc=remedy lp | cm det:pos | mi=my co:voc | amor=love .
 VIC: la (Al)fonsina y yo tomo nemedio [: remedio][] yo y la
 (Al)fonsina .
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina coord | y=and pro:per | yo=I v | toma-
 1S&PRES=take n | remedio&masc=remedy pro:per | yo=I coord | y=and
 det:art | el&FEM&SG=the n:prop | Alfonsina.
 *PAD: toman remedio ustedes dos ?

%mor: v|toma-3P&PRES=take n|remedio&masc=remedy pro:per:1|usted-PL=you
det:num|dos=two?

*VIC: sé [: sí] .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: por_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*VIC: po(r)que sí .

%mor: conj|porque=because adv|sí=yes .

*PAD: (es)tán enfermas ?

%mor: cop|esta-3P&PRES=be v|enferma-2S&PRES=fall_ill ?

*VIC: no † pero ahora no .

%mor: co|no=no beg|beg conj|pero=but adv|ahora=now adv|no=no .

*PAD: ahora no .

%mor: adv|ahora=now adv|no=no .

*PAD: no † ahora están bien .

%mor: co|no=no beg|beg adv|ahora=now cop|esta-3P&PRES=be adv|bien=well .

*VIC: sí, porque (e)l otro día la (.) [/ /] yo y (.) [/ /] y la (A)lfosina
uomitó [: vomitó][*] la casa de (.) Susy (.) (d)e su +/-.

%mor: adv|sí=yes lp|cm conj|porque=because det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-
MASC=other n|día&masc=day pro:per|yo=I coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the
n:prop|Alfosinav|vomita-3S&PRET=vomit det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house
prep|de=of n:prop|Susy prep|de=of det:pos|su&3S=his +/-.

*PAD: la Alfonsina también vomitó ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina adv|también=also v|vomita-3S&PRET=vomit?

*PAD: en la casa de la Susy ?

%mor: prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Susy ?

*PAD: eh [!] !

%mor: co|eh !

*VIC: y yo gomité [: vomité] acá .

%mor: coord|y=and pro:per|yo=I v|vomita-1S&PRET=vomit adv|acá=there .

*PAD: y vos vomitaste acá, sí .

%mor: coord|y=and pro:per|vos=you v|vomita-2S&PRET=vomit adv|acá=there lp|cm
co|sí=yes .

VIC: sí p(or)que tenía mucho ser [: sed][] .

%mor: co|sí=yes conj|porque=because v|tene-13S&PAS=have adv|mucho=much
n|sed&fem=thirst.

*PAD: mucha sed ?

%mor: det:indef|mucho-FEM=many n|sed&fem=thirst ?

*PAD: ajá@i .

%mor: int|ajá .

VIC: y no tomé abua [: agua][] .

%mor: coord|y=and adv|no=no v|toma-1S&PRET=take n|agua&fem=water .

*PAD: no tomaste agua .

%mor: adv|no=no v|toma-2S&PRET=take n|agua&fem=water .

*VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: yo pensé que habías vomitado porque tenías tantos caramelos en la

panza mirá que + ...

%mor: pro:per|yo=I v|pensa-1S&PRET=think pro:rel|que=that aux|habe-2S&PAS=have part|vomita-PPART-MASC=vomit conj|porque=because v|tene-2S&PAS=have adj|tanto-MASC-PL=so_much n|caramelo&masc-PL=caramel prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|panza&fem=belly co|mirá=look pro:rel|que=that + ...

VIC: y quién me li [: los][] dio todos ?

%mor: coord|y=and pro:int|quién=who pro:per|me=me det:art|el&MASC-PL=the v|da-3S&PRET=give det:indef|todo-MASC-PL=all ?

*PAD: mmm@i (.) vos te los robás [: robas] de Sol_de_mayo !

%mor: int|mmm pro:per|vos=you pro:per|te=you det:art|el&MASC-PL=the v|roba-2S&PRES=rob prep|de=of n:prop|Sol_de_mayo !

*PAD: <sos [: eres] una &fa> [/ /] la famosa chora de caramelos sos [: eres] vo(s) .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the adj|famoso-FEM=famous n|chora&fem=thief prep|de=of n|caramelo&masc-PL=caramel cop|se-2S&PRES=be pro:per|vos=you .

*PAD: bueno, contame [: cuéntame] <qué &di> [/ /] qué trabajito hiciste hoy en la guarde que dijiste que era para mí .

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|conta-2S&IMP~pro:clit|1S pro:int|qué=what n|trabajo-DIM-MASC=work v|hace-2S&PRET=do adv|hoy=today prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|guarde&fem=nursery pro:rel|que=that v|deci-2S&PRET=say pro:rel|que=that cop|se-13S&PAS=be prep|para=for pro:per|mi=me .

*VIC: eh (.) mmm@i (.) un arco_iris !

%mor: co|eh int|mmm det:art|un&masc=one n|arco_iris&masc=rainbow !

*PAD: un arco_iris ?

%mor: det:art|un&masc=one n|arco_iris&masc=rainbow ?

*PAD: de cuántos colores ?

%mor: prep|de=of pro:int|cuánto-MASC-PL=how_much v|colora-2S&SUB&PRES=color?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*PAD: de qué colores ?

%mor: prep|de=of pro:int|qué=what v|colora-2S&SUB&PRES=color ?

*VIC: azul (.) em (.) rojo + ...

%mor: adj|azul=blue co|em adj|rojo-MASC=red + ...

*PAD: sí, qué más ?

%mor: adv|sí=yes lp|cm pro:int|qué=what adv|más=more ?

*VIC: eh (.) dibuja e(s)to ?

%mor: co|eh v|dibuja-3S&PRES=draw pro:dem|esto=this_one ?

*PAD: la estás agarrando mal !

%mor: det:art|el&FEM&SG=the aux|esta-2S&PRES=be ger|agarra-PROG=grasp adv|mal=badly!

*VIC: por_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: te acordá(s) [: acuerdas] cómo te enseñé que tené(s) [: tienes] que agarrarla para que dibuje ?

%mor: pro:per|te=you v|acorda-2S&PRES=remind pro:int|cómo=how pro:per|te=you v|enseña-1S&PRET=teach pro:rel|que=that v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|agarra-INF~pro:clit|OBJ&FEM prep|para=for pro:rel|que=that v|dibuja-13S&SUB&PRES=draw?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *PAD: fijate [: fijate], probá [: prueba] .
 %mor: imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S lp|cm n|prueba&fem=proof .
 *VIC: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: así ?
 %mor: adv|así=thus ?
 *PAD: no, así mirá .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|así=thus co|mirá=look .
 *PAD: mirá la mano (de) papá .
 %mor: co|mirá=look det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand prep|de=of
 n|papá&masc=papa.
 *PAD: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *VIC: xxx .
 *PAD: así, la agarrá [: agarra] con los dedito(s), mirá (.) así .
 %mor: adv|así=thus lp|cm det:art|el&FEM&SG=the v|agarra-3S&PRES=grasp prep|con=with
 det:art|el&MASC-PL=the n|dedo-DIM-MASC-PL=finger lp|cm co|mirá=look adv|así=thus.
 *PAD: fijate [: fijate], va(s) a ver cómo dibuja ahora .
 %mor: imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S lp|cm v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see
 pro:int|cómo=how v|dibuja-3S&PRES=draw adv|ahora=now .
 *PAD: viste ?
 %mor: v|ve-2S&PRET=see ?
 *PAD: muy bien !
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well !
 *VIC: termino de hacer el arco_iris +...
 %mor: v|termina-1S&PRES=end flask prep|de=of inf|hace-INF=do det:art|el&MASC&SG=the
 n|arco_iris&masc=rainbow +...
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: y te hago (.) &v (.) &iá (.) [/] y te hago otro trabajito,
 querés [: quieres] ?
 %mor: coord|y=and pro:per|te=you v|hace-1S&PRES=do coord|y=and pro:per|te=you
 v|hace-1S&PRES=do det:indef|otro-MASC=other n|trabajo-DIM-MASC=work lp|cm
 v|quiere-2S&PRES=want ?
 *PAD: otro más me vas a hacer ?
 %mor: det:indef|otro-MASC=other adv|más=more pro:per|me=me v|i-2S&PRES=go aprep|a=to
 inf|hace-INF=do ?
 *VIC: sé [: sí] !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: tomá [: toma] .
 %mor: imp|toma-2S&IMP=take .
 *PAD: mirá, te voy a enseñar a hacer una cosa, a_ver si te sale .
 %mor: co|mirá=look lp|cm pro:per|te=you v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|enseña-INF=teach
 aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un-FEM=one imp|cose-3S&IMP=sew lp|cm
 co|a_ver=see conj|si=if pro:per|te=you v|sali-3S&PRES=leave .
 *PAD: mirá .
 %mor: co|mirá=look .

*PAD: ponés [: pones] una moneda ahí (.) y con el (.) la dibujás [: dibujas] todo al costado .
 %mor: v|pone-2S&PRES=put det:art|un-FEM=one n|moneda&fem=money adv|ahí=there coord|y=and prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the det:art|el&FEM&SG=the v|dibuja-2S&PRES=draw det:indef|todo-MASC=all aprep|a~det|el&MASC part|costa-PPART-MASC=cost.

*PAD: mirá, tío !
 %mor: co|mirá=look lp|cm on|tío !

*VIC: qu(é)eso [: qué es eso] ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: qu(é)eso [: qué es eso] ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*PAD: jaja !
 %mor: co|+co|ja+co|ja !

*VIC: qu(é)eso [: qué es eso] ?
 %mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: yo, (.) ahora yo .
 %mor: pro:per|yo=I lp|cm adv|ahora=now pro:per|yo=I .

*PAD: te gustó ?
 %mor: pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like ?

*PAD: probá [: prueba] .
 %mor: v|proba-3S&PRES=test .

*PAD: agarrala [: agárrala] como yo te dije .
 %mor: imp|agarrala-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM adv|como=like pro:per|yo=I pro:per|te=you v|deci-1S&PRET=say .

*PAD: no, así mirá .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|así=thus co|mirá=look .

*PAD: poné [: pon] la mano así .
 %mor: imp|pone-2S&IMP=put det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand adv|así=thus.

*PAD: así .
 %mor: adv|así=thus .

*PAD: así agarrala [: agárrala] .
 %mor: adv|así=thus imp|agarrala-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM .

*PAD: y sostenela [: tenla] a la moneda .
 %mor: coord|y=and imp|tene-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|moneda&fem=money .

*PAD: con la otra manito agarrala [: agárrala] a la moneda .
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n|mano&masc-MASC&DIM=little hand imp|agarrala-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|moneda&fem=money .

*PAD: ponel(e) [: ponle] (e)l dedito arriba .
 %mor: imp|pone-2S&IMP~pro:clit|3S det:art|el&MASC&SG=the n|dedo-DIM-MASC=finger adv|arriba=above .

*VIC: qu(i)ero hacer así, mi(r)á .
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|hace-INF=do adv|así=thus lp|cm co|mirá=look.

*PAD: a_ve(r) (.) ah !
 %mor: co|a_ver=see co|ah !

*PAD: te vas a dibujar la mano +! ?
 %mor: pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|dibuja-INF=draw det:art|el&FEM&SG=the

n|mano&fem=hand +!?

*VIC: xxx .

*VIC: ah(o)ra ac(á) .

%mor: adv|ahora=now adv|acá=there .

*VIC: (a)hora ese dónde va ?

%mor: adv|ahora=now det:dem|ese=that pro:int|dónde=where v|i-3S&PRES=go ?

*PAD: y no sé, fijate [: fijate] .

%mor: coord|y=and adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know lp|cm imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S.

*VIC: xxx acá .

%mor: adv|acá=there .

*PAD: ahí ?

%mor: adv|ahí=there ?

*VIC: (a)hor(a) me falt(a) este .

%mor: adv|ahora=now pro:per|me=me v|falta-3S&PRES=be_lacking imp|esta-3S&IMP.

*VIC: xxx .

*VIC: m@i ?

%mor: int|m ?

*PAD: bueno .

%mor: co|bueno=ok .

*VIC: bueno .

%mor: co|bueno=ok .

*VIC: dá [: está] !

%mor: cop|esta-3S&PRES=be !

*PAD: ya está ?

%mor: adv|ya=already cop|esta-3S&PRES=be ?

*PAD: listo .

%mor: adj|listo-MASC=ready .

*VIC: todavía no terminé .

%mor: adv|todavía=still adv|no=no v|termina-1S&PRET=end .

*PAD: no terminaste todavía .

%mor: adv|no=no v|termina-2S&PRET=end adv|todavía=still .

*PAD: ah, perdón .

%mor: co|ah lp|cm co|perdón=pardon .

*VIC: pero mi(r)á (.) te(n)é(s) [: tienes] que agarrar así .

%mor: conj|pero=but co|mirá=look v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|agarra-
INF=grasp adv|así=thus .

*VIC: xxx .

*PAD: ah (.) xxx .

%mor: co|ah .

*VIC: ves ?

%mor: co|ves=see ?

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*VIC: (a)garrala [: agárrala] vos +/.

%mor: imp|agarra-2S&IMP~pro:clit|OBJ&FEM pro:per|vos=you +/.

*PAD: a_ver, dejame [: déjame] probar .

%mor: co|a_ver=see lp|cm imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S inf|proba-INF=test .

*PAD: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .
 *VIC: con e(s)te dedito chiquito .
 %mor: prep|con=with imp|esta-3S&IMP n|dedo-DIM-MASC=finger adj|chico-DIM-MASC=small.
 *VIC: el chiquito .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|chico-DIM-MASC=child .
 *VIC: co(n) e(l) chiquito .
 %mor: prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the n|chico-DIM-MASC=child .
 *PAD: con el (.) xxx (.) así ?
 %mor: prep|con=with det:art|el&MASC&SG=the adv|así=thus ?
 *VIC: no mi(r)á .
 %mor: co|no=no co|mirá=look .
 *VIC: agarralo [: agárralo] así .
 %mor: imp|agarra-2S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC adv|así=thus .
 *PAD: y &cóm [/] y cómo hago ?
 %mor: coord|y=and coord|y=and pro:int|cómo=how v|hace-1S&PRES=do ?
 *PAD: no puedo !
 %mor: adv|no=no v|pode-1S&PRES=can !
 *VIC: xxx pero (.) mi(r)á (.) [/] mi(r)á .
 %mor: conj|pero=but co|mirá=look .
 *PAD: tené(s) [: tienes] que agarra(r)lo (.) a_ver +!?
 %mor: v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|agarra-INF~pro:clit|OBJ&MASC
 co|a_ver=see +!?
 *PAD: pero qué capa [: inteligente] que sos [: eres] che !
 %mor: conj|pero=but pro:int|qué=what adj|inteligente=intelligent pro:rel|que=that
 cop|se-2S&PRES=be co|che=hey !
 *VIC: no (.) a mi no me sale [?] .
 %mor: adv|no=no aprep|a=to det:pos|mi=my adv|no=no pro:per|me=me v|sali-3S&PRES=leave.
 *PAD: con qué dedos la agarrás [: agarras] a la lapicera ?
 %mor: prep|con=with pro:int|qué=what n|dedo&masc-PL=finger det:art|el&FEM&SG=the
 v|agarra-2S&PRES=grasp aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|lapicera&fem=pen?
 *PAD: a la fibra ?
 %mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|fibra&fem=crayon ?
 *VIC: así mi(r)á .
 %mor: adv|así=thus co|mirá=look .
 *PAD: con cuáles ?
 %mor: prep|con=with pro:int|cuál-PL=which ?
 *PAD: mostrame [: muéstrame] .
 %mor: imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S .
 *VIC: mi(r)á .
 %mor: co|mirá=look .
 *VIC: (v)es ?
 %mor: co|ves=see ?
 *VIC: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: así .
 %mor: adv|así=thus .
 *PAD: muy bien, (es)tá bien .
 %mor: adv|muy=very adv|bien=well lp|cm cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well .

*VIC: así co(m)o te (en)señé yo .
 %mor: adv | así=thus adv | como=like pro:per | te=you v | enseña-1S&PRET=teach pro:per | yo=I.
 *PAD: ah, muy bien !
 %mor: co | ah lp | cm adv | muy=very adv | bien=well !
 *VIC: xxx .
 *PAD: a_ver, dejame ver .
 %mor: co | a_ver=see lp | cm imp | deja-2S&IMP~pro:clit | 1S inf | ve-INF=see .
 *VIC: para tu trabajito [?] .
 %mor: prep | para=for det:pos | tu=your n | trabajo-DIM-MASC=work .
 *PAD: así tengo que agarrarla ?
 %mor: adv | así=thus v | tene-1S&PRES=have pro:rel | que=that inf | agarra-INF~pro:clit | OBJ&FEM?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: así (.) no me sale, che .
 %mor: adv | así=thus adv | no=no pro:per | me=me v | sali-3S&PRES=leave lp | cm co | che=hey.
 *VIC: xxx .
 *PAD: tené [: ten] la hoja vos .
 %mor: imp | tene-2S&IMP=have det:art | el&FEM&SG=the n | hoja&fem=leaf pro:per | vos=you.
 *VIC: eh ?
 %mor: co | eh ?
 *VIC: a_ver +...
 %mor: co | a_ver=see +...
 *VIC: pero sacá [: saca] la moneda !
 %mor: conj | pero=but v | saca-3S&PRES=bring_out det:art | el&FEM&SG=the n | moneda&fem=money!
 *PAD: perdón che !
 %mor: co | perdón=pardon co | che=hey !
 *VIC: porque no puedo .
 %mor: conj | porque=because adv | no=no v | pode-1S&PRES=can .
 *PAD: no podés [: puedes] con la moneda ?
 %mor: adv | no=no v | pode-2S&PRES=can prep | con=with det:art | el&FEM&SG=the n | moneda&fem=money?
 *VIC: no .
 %mor: adv | no=no .
 *VIC: te te(n)go que hacer tu trabajito !
 %mor: pro:per | te=you v | tene-1S&PRES=have pro:rel | que=that inf | hace-INF=do det:pos | tu=your n | trabajo-DIM-MASC=work !
 *PAD: bueno .
 %mor: co | bueno=ok .
 *VIC: y sí .
 %mor: coord | y=and adv | sí=yes .
 *PAD: haceme un trabajito .
 %mor: imp | hace-2S&IMP~pro:clit | 1S det:art | un&masc=one n | trabajo-DIM-MASC=work.
 VIC: mirá apués [: después][] ponés [: pones] la mano ahí (.) y lo pintás [: pintas] todo „ eh +!?
 %mor: co | mirá=look adv | después=after v | pone-2S&PRES=put det:art | el&FEM&SG=the n | mano&fem=hand adv | ahí=there coord | y=and pro:per:1 | lo&masc=him v | pinta-2S&PRES=paint det:indef | todo-MASC=all end | end co | eh +!?

*PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: pintá [: pinta] las (.) [/] el arco iris (.) em (.) tu nombre +...
 %mor: v|pinta-3S&PRES=paint det:art|el&MASC&SG=the n|arco&masc=arch n|iris&masc=iris
 co|em det:pos|tu=your n|nombre&masc=name +...
 *PAD: qué más ?
 %mor: pro:int|qué=what adv|más=more ?
 *VIC: em (.) la moneda +...
 %mor: co|em det:art|el&FEM&SG=the n|moneda&fem=money +...
 *PAD: la moneda, la mano +...
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|moneda&fem=money lp|cm det:art|el&FEM&SG=the
 n|mano&fem=hand+...
 *VIC: la mano (.) no l(a) hice .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the
 v|hace-1S&PRET=do .
 *PAD: y querés [: quieres] dibujar una flor ?
 %mor: coord|y=and v|quere-2S&PRES=want inf|dibuja-INF=draw det:art|un-FEM=one
 n|flor&fem=blossom ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: ahí con la moneda, mirá .
 %mor: adv|ahí=there prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|moneda&fem=money
 lp|cm co|mirá=look .
 *PAD: donde quedó el dibujo de la moneda hagamos una flor .
 %mor: pro:rel|donde=where v|queda-3S&PRET=stay det:art|el&MASC&SG=the
 n|dibujo&masc=design prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the
 n|moneda&fem=money v|hace-1P&SUB&PRES=do det:art|un-FEM=one
 n|flor&fem=blossom .
 *VIC: xxx .
 *PAD: la hacés [: haces] vos ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the v|hace-2S&PRES=do pro:per|vos=you ?
 *PAD: bueno, dale .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm co|dale=ok .
 *VIC: (es)p(er)á [: espera], ves ?
 %mor: imp|espera-2S&IMP=wait lp|cm co|ves=see ?
 *VIC: es(a) e(s) la pata de la flor .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
 n|pata&fem=animal_foot prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|flor&fem=blossom.
 *PAD: esa es la parte de la flor .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the v|parti-
 3S&PRES=divide prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|flor&fem=blossom .
 *VIC: a_ve(r) (.) ves ?
 %mor: co|a_ver=see v|ve-2S&PRES=see ?
 *VIC: xxx flor .
 %mor: n|flor&fem=blossom .
 *PAD: sí +...
 %mor: co|sí=yes +...
 *VIC: xxx xxx .
 @End

Transcripción ortográfica.

// recién se despierta, aún está en cama, afuera es un día frío hay neblina, lo comentamos, y vos dónde dormiste?

A ver. **Qué querés ver? Mirá cómo está afuera qué frío. Todo neblinoso. Sí, e()tá tod() nublado. (t)á todo nublado, es neblina eso, bebé. Cuando las nubes bajan hasta acá abajo se llama neblina. Dormiste bien vagoneta? Sí... xxx te dejé dormir acá con la Mamá anoche. Y vo() dónde dormi()te? Y yo dormí en tu cama. y pero Yo te la pre()to. Si ya sé que vos me prestás tu cama, yo te presto mi cama también.**

// el día anterior nos vimos poco, le pregunto por sus actividades, fue a la guardería, comió en lo de su abuela, yo no logro entender la palabra "juguito" (de la carne seguramente), se dificulta el intercambio y se agota el tema.

contáme que hiciste ayer, no estuvimo en todo el día ayer? A dónde fuiste ayer? A la guardería. Fuiste a la guardería? Sí ya sé te llevé yo a la guardería, y después a dónde fuiste? E la casa de l() a()u Glo. En serio? Comiste en la casa de la abu Glo. Qué comiste? Papas. Papas! Con qué? co() ca()necita. oy, qué rico! Y co.. con juguito y con qué? con cubito... cubitos? Qué son los cubito()? Xxx qué? no te() jubitos... cuáles son los cubito, no sé cuale son? Eh... lo() cubiertos... ah! Con cubiertos! tá bien y despué... xxx (hay que corta()¿?) claro, vos te cortaste sola? Sí... ()... con... en serio que cortaste vo la carne y la papa sola? Sí... me estás chamuyando vo! Sí... Me estás chamuyando! Sí...

// se había olvidado su muñeca en Sol de mayo (negocio familiar), se la devuelvo, la extrañó hola!... t() (t)añé! **Oy, la extrañaste mucho? sí. sí, yo también te extrañé mucho... un montón... un montonazo... un montó() y bueno hoy vas a jugar todo el día con Lila. Xxx ha()ta ()l cielo l() etrañé hasta el cielo la extrañaste? Uh... ()ta tod() ()l ciel() hasta todo el cielo. Ay... () quiero detapa() te querés destapar? Querés que te traiga ropa calentita? tá en el calefactor la ropa. tá re-frío, mirá cómo está afuera Vicky! (t)á nublado... sí, pero está nublado y está el... y está todo neblinoso...**

// recupera palabras de su mamá, quien dice que durante el embarazo vicky le apretaba las "costillas", ella dice que su muñeca le pega en la "orilla" y se señala el mismo lugar que señala su mamá. en ese momento no logro asociarlo.

acá está la cámara. Mirá se nu()mió xxx. se durmió Lila? Mirá... qué vagoneta! Dale unos besito... p()ro se va nepertá, me va a pe()ar... te va a pegar? Por qué? p()que a mí me pega. Quién te pega? Acá... quién te pega ahí? acá en la orilla... quién te pega ahí? la Lila. La Lila? Sí, mi ami()a. tu amiga? S() entonces no es tu amiga si te pega. No... qué te pasa ahí, mi amor. ()o sé qué me pasa... qu()re que nos levantemos a jugar? ()o traeme () juguete acá. pero no seas tan vaga, cómo que traeme mis juguetes acá! vamo a cambiar... au! Va... ey! Quién es? Barney. Barney... qué lindo! Barney... al... al... Nano ya le gu()ta el Barney. Al Nano ahora le gusta Barney? Menos mal! El ca()tillo de Ba()ney. () castillo de Barney. Che castillo de Barney, despertemono vam... levantemono... no. dale... vamo a jugar a tu p... nosotros() teníamo() suno de esos uno de qué tenían, con quién tenían uno de eso... de esos. Y nosotros quiénes? La Alfonsina y Yo. ah, la Alfonsina y vos? y qué lo hicieron? No... se me cayó y me... se me rompió... se te rompió?! Y qué hacía ese juguetito? Xxx no, p... ya sé pero qué hacía con... a qué jugaban con eso? a guardarlo. A guardarlo? Qué van a jugar a guarda ustede, no me charlé! quiero uno d() esos... uno de qué mi amor? uno de esos teléfonos. Un teléfono era? Sí. en serio era un teléfono? Ah.. ya sé cuál, ese

que tenía musiquita? *Sí. sí. bueno... y que tenía uno cada una, uno vo y otro la Alfonsina. Sí... una música re-linda... che! Dame bola! Nos vamos a levantar a jugar, si o no? xxx acá. qué juguete queré que te trai contame, a ver, decime. La rana y la nena. La rana y la nena, y quién más? Em... yo creí que me... L...quién? L... L? Lila. Lila ya te la traje zapalluda! Xxx la rana. Dónde está la rana y L... y la nena. Allá en mi pieza. En dónde? Allá! Bueno, pero en qué parte de tu pieza? Allá en mí... xxx. bueno, pero qué está debajo de la cama? adentro del placard? Sí. en uno de los cajones? Dónde están? No sé dónde e)ta... bueno, a ver si lo...*

// jugamos con sus muñecas, ella hace bromas sobre qué comen sus muñecas, remera, plantas, dinosaurios, le sigo el juego diciéndole que una muñeca come talco, se divierte.

dame la cámara. Ay qué lin()... xxx salieron salieron lindas las nenitas? Xxx filmo e)ta bueno, la filmamo a la rana. No Yo. a vos las vas a filmar. Xxx Yo soy la ma()re ()l... de ella... y de la rana y de Lila. tá bien, vo sos la madre? Sí, Yo soy la ma(), y Yo le cocino comida. Ah, mirá vos... quere() que co... xxx que le gu()ta co)é la n.. a la rana? Qué le gusta comer a la rana? Eh... bueno, prestame la cámara que si no se va a tereminar la... la... la filmación. Vos contame qué le gusta comer a la rana? Qué le gusta comer a la rana? Remera! Qué? remera! Qué co... remera, me la morde. Remera!?, Sí, amm! No, vos me estás charlando así! cómo que te come la remera!? Te la muerde? Sí! pero qué co... cua() ella era chiquitita, Yo metía e() mi panza... sí... acá... sí... a)entro mío... sí... y me ()taba pellicando la... la... acá. la teta. No te puedo creer, esa rana por dios! Sí... qué rana! Cuik! Cómo cuik!? Cuik! Cómo se llama? No se llama cuik... cuik!!!... zapalla! Y, sabé que la n... se llama Peep, o Cuak! ... Peep. Claro, uno es Peep, el otro es Cuak, y el otro es? Che, wake up! Te voy a apagar la tele eh?! Sa)é que... le ()uta come() a e)ta? Qué le gusta comer a esa? Em... a ver... qué pue()e ser... tás pensando? Sí... dinosaurios! Dinosaurios! Sí, chiquitos... ahh, chiquit p)que esa nena es chiquita, cómo va a hacer para comerse un dinosaurio?! Ah, por eso te gu... le gustan comer dinosaurio! Xxx ah... mirá si serás mocosa... sa)e... sabé que le gusta comer a esta? Y a esa no sé, qué le gusta comer? pla)ta! Planta le gusta comer?! sí! qué planta le gusta comer al... cuál... qué planta es la que más le gu... la que xxx romero! La que tiene qué? la que tiene nomero! La r... la de romero! Sí! qué bárbaro! tá re_loca esas nena. Eta, eta...y eta. O sea que la rana c... y sabé qui... le ()uta comer a la Lila? Qué, no me vas a deci que le gusta come talco?! Qué le gusta comer a Lila?! Talco! Talco! Le gu()ta comer, mirá, pero cómo adiviné! tán loca esas nena, una come remera, la otra dinosaurio, la otra romero y la otra talco! Talco! tán así! así están! talco! E)ta el talco y e)t a ta... aver... lechuba! Lechuga? Pero y le pone aceite, sal, todo? No porque... no se pone. Sí a la lechuga se le pone aceite y sal. No, a ella no le puse. Ah, a ella no? no, porque ella no le ()uta la lechuga. Ah... pero no com... buo... no entiendo nada entonces señora... y uste se... se la prepara usted a la comida? Y sí! sí? porque yo soy la ma()r() de estas. De todas esas sos la mamá vos? sí. de ella, d() ella, d() ella y eta. Oh! Y de la nena? Eh? Y la nena? También! también! y dónde anda esa nena? Eh... t() e() su casa! En su casa... sí debe estar en otro lado porque yo no la encontré recién en la pieza

// intento nuevamente sacarla de la cama, encaro con decision y me hace una calzada.

bueno me aburrí de estar en la cama. me quiero levantar. Vo vas a venir? Xxx quer() filmar acá. acá quere filmar? Yo quería que me hicieras algún dibujo en el cuaderno, que me enseñaras cómo dibujás globos... v)mo a dibujar acá, querés?! B)o bueno dale... cómo me agarraste! Traele el cuaderno y un lápiz! Cómo me agarraste! Te trajiste la carterucha ayer?! Trajiste la carterucha de la casa de la Fani? Bueno, tomá, filma tus nenas, y yo voy a buscar el cuaderno...

// dibuja un globo en el cuaderno, dice que le salió mal, por qué? porque no lo dibuje bien.

aho() te() que ()cribir Valentina. Ahora Valentina vas a escribir? Sí. queré que te haga otro globo? Sí me encantaría que me hagas otro globo. Uy qué globaso! Eso e() un globo. Un globo grande es ese. Un circo! Un circo?! Con todos los animalitos? Xxx oy, ete me salió mal! Te salió hermoso ese globo también mi amor. no, ese me salió mal mirá por qué te salió mal? Contame. Porque no lo dibujé bien. por qué? qué le pasó? Mmm? Qué le pasó a ese globo? Le falta una parte? Sí. a dónde? Más acá.ahí... ahí? ahí está! Á()tá! Muy bien, no, pero a mí me parece precioso ese globo. Sí... sí...

codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;10.0|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 14-JUN-2006

@Media: vic49, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: recién se despierta, aún está en cama, afuera es un día frío
hay neblina, lo comentamos, y vos dónde dormiste?

*VIC: a_ver.

*PAD: qué querés [: quieres] ver?

*PAD: mirá cómo está afuera qué frío.

*PAD: todo neblinoso.

*VIC: sí, e(s)tá tod(o) nublado.

*PAD: (es)tá todo nublado, es neblina eso, bebé.

*PAD: cuando las nubes bajan hasta acá abajo se llama neblina.

*PAD: dormiste bien vagoneta@f?

*VIC: sí.

*PAD: xxx te dejé dormir acá con la Mamá anoche.

*VIC: y vo(s) dónde dormi(s)te?

*PAD: y yo dormí en tu cama.

*VIC: y pero yo te la pre(s)to.

*PAD: sí ya sé que vos me prestás [: prestas] tu cama, yo te presto mi
cama también.

@Situation: el día anterior nos vimos poco, le pregunto por sus
actividades, fue a la guardería, comió en lo de su abuela, no
logro entender la palabra "juguito" (de la carne seguramente), se
dificulta el intercambio y se agota el tema.

*PAD: contáme [: cuéntame] que hiciste ayer, no estuvimo(s) en todo el día
ayer?

*PAD: a dónde fuiste ayer?

*VIC: a la guarde.

*PAD: fuiste a la guarde?

*PAD: sí ya sé te llevé yo a la guarde, y después a dónde fuiste?

*VIC: e@pm la casa de l(a) A(b)u_Glo.

*PAD: en serio?

*VIC: comiste en la casa de la Abu_Glo.

*PAD: qué comiste?
 *VIC: papas.
 *PAD: papas!
 *PAD: con qué?
 *VIC: co(n) ca(r)necita.
 *PAD: oy, qué rico!
 *VIC: y &co (.) con juguito.
 *PAD: y con qué?
 *VIC: con cubito.
 *PAD: cubitos?
 *PAD: qué son los cubito(s)?
 *VIC: xxx.
 *PAD: qué?
 VIC: no te(ngo) jubitos [].
 *PAD: cuáles son los cubito(s), no sé cuáles son?
 *VIC: eh (.) lo(s) cubiertos.
 *PAD: ah!
 *PAD: con cubiertos!
 *PAD: (es)tá bien y después) +/.
 *VIC: hay que corta(r) [?] +/.
 *PAD: claro, vos te cortaste sola?
 *VIC: sí.
 *PAD: con [///] en serio que cortaste vo(s) la carne y la(s) papa(s) sola?
 *VIC: sí.
 *PAD: me estás chamuyando vo(s)!
 *VIC: sí.
 *PAD: me estás chamuyando!
 *VIC: sí +...
 @Situation: se había olvidado su muñeca en Sol_de_mayo (negocio familiar), se la devuelvo, la extrañó.
 *VIC: hola [!] t(e) (ex)t(r)añé!
 *PAD: oy, la extrañaste mucho?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí, yo también te extrañé mucho.
 *VIC: un montón.
 *PAD: un montonazo [: muchísimo].
 *VIC: un montó(n).
 *PAD: y bueno hoy vas a jugar todo el día con Lila.
 *VIC: xxx ha(s)ta (e)l cielo l(a) e(x)trañé.
 *PAD: hasta el cielo la extrañaste?
 *PAD: uh.
 *VIC: (has)ta tod(o) (e)l ciel(o).
 *PAD: hasta todo el cielo.
 *VIC: ay (.) (x)@pm quiero de(s)tapa(r).
 *PAD: te querés [: quieres] destapar?
 *PAD: querés [: quieres] que te traiga ropa calentita?
 *PAD: (es)tá en el calefactor la ropa.
 *PAD: (es)tá re_frío [: muy frío], mirá [: mira] cómo está afuera Vicky!

*VIC: (es)tá nublado.

*PAD: sí, pero está nublado y está el [//] y está todo neblinoso.

@Situation: recupera palabras de su mamá, quien dice que durante el embarazo vicky le apretaba las "costillas", ella dice que su muñeca le pega en la "orilla" y se señala el mismo lugar que señala su mamá. en ese momento no logro asociarlo.

*PAD: acá está la cámara.

VIC: mirá se numió [: durmió][] xxx.

*PAD: se durmió Lila?

*VIC: mirá.

*PAD: qué vagoneta@f!

*PAD: dale unos besito(s).

VIC: p(e)ro se va nepertá [: despertar][], me va a pe(g)ar.

*PAD: te va a pegar?

*PAD: por_qué?

*VIC: p(or)que a mí me pega.

*PAD: quién te pega?

*VIC: acá.

*PAD: quién te pega ahí?

*VIC: acá en la orilla.

*PAD: quién te pega ahí?

*VIC: la Lila.

*PAD: la Lila?

*VIC: sí, mi ami(g)a.

*PAD: tu amiga?

*PAD: s(i).

*PAD: entonce(s) no es tu amiga si te pega.

*VIC: no.

*PAD: qué te pasa ahí, mi amor.

*VIC: (n)o sé qué me pasa.

*PAD: qu(e)ré(s) [: quieres] que nos levantemos a jugar?

*VIC: (n)o traeme (x)@pm juguete acá.

*PAD: pero no seas tan vaga, cómo que traeme mis juguetes acá!

*PAD: vamo(s) a cambiar.

*VIC: au!

*PAD: &va +//.

*VIC: ey [!] quién es?

*VIC: Barney.

*PAD: Barney, qué lindo!

*VIC: Barney (.) al [/] al (.) Nano ya le gu(s)ta el Barney.

*PAD: al Nano ahora le gusta Barney?

*PAD: menos mal!

*VIC: el ca(s)tillo de Ba(r)ney.

*PAD: (x)@pm castillo de Barney.

*PAD: che castillo de Barney, despertemono(s) &vam [//] levantemono(s) .

*VIC: no.

*PAD: dale [!] vamo(s) a jugar a tu &p +//.

*VIC: nosotros teniamo(s) suno [: uno] de esos.

*PAD: uno de qué tenían?
 *PAD: con quién tenían uno de eso(s)?
 *VIC: de esos.
 *PAD: y nosotros quiénes?
 *VIC: la Alfonsina y yo.
 *PAD: ah, la Alfonsina y vos?
 *PAD: y qué lo hicieron?
 *VIC: no, se me cayó y me [//] se me rompió.
 *PAD: se te rompió +!?
 *PAD: y qué hacía ese juguetito?
 *VIC: xxx.
 *PAD: no, &p ya sé pero qué hacía con [//] a qué jugaban con eso?
 *VIC: a guarda(r)lo.
 *PAD: a guardarlo?
 *PAD: qué van a jugar a guarda(r) ustede(s), no me charlé(s) [: engaños]!
 *VIC: quiero uno d(e) esos.
 *PAD: uno de qué mi amor?
 *VIC: uno de esos teléfonos.
 *PAD: un teléfono era?
 *VIC: sí.
 *PAD: en serio era un teléfono?
 *PAD: ah, ya sé cuál, ese que tenía musiquita?
 *VIC: sí.
 *VIC: sí.
 *PAD: bueno.
 *PAD: y que tenía uno cada una, uno vo(s) y otro la Alfonsina.
 *VIC: sí.
 *PAD: una música re_linda [: muy linda] +...
 *PAD: che!
 *PAD: dame bola!
 *PAD: nos vamos a levantar a jugar, sí o no?
 *VIC: xxx acá.
 *PAD: qué juguete queré(s) [: quieres] que te trai(ga) contame,
 a_ver, decime [: dime].
 *VIC: la rana y la nena.
 *PAD: la rana y la nena, y quién más?
 *VIC: em +...
 *PAD: yo creí que me +/.
 *VIC: L@I [!] +...
 *PAD: quién?
 *VIC: L@I [!] +...
 *PAD: L@I [!] ?
 *VIC: Lila.
 *PAD: Lila ya te la traje zapalluda@f !
 *VIC: xxx la rana.
 *PAD: dónde está la rana y &L (.) y la nena.
 *VIC: allá en mi pieza [: habitación].
 *PAD: en dónde?

*VIC: allá!

*PAD: bueno, pero en qué parte de tu pieza [: habitación]?

*VIC: allá en mi xxx [: habitación].

*PAD: bueno, pero qué está debajo de la cama?

*PAD: adentro del placard?

*VIC: sí.

*PAD: en uno de los cajones?

*PAD: dónde están?

*VIC: no sé dónde e(s)tá.

*PAD: bueno, a ver si lo +...

@Situation: jugamos con sus muñecas, ella hace bromas sobre qué comen sus muñecas, remera, plantas, dinosaurios, le sigo el juego diciéndole que una muñeca come talco, se divierte.

*PAD: dame la cámara.

*VIC: ay qué lin(das) xxx salieron.

*PAD: salieron lindas las nenitas?

*VIC: xxx filmo e(s)ta.

*PAD: bueno, la filmamo(s) a la rana.

*VIC: no, yo.

*PAD: a vos las vas a filmar.

*VIC: xxx yo soy la ma(d)re &l (.) de ella (.) y de la rana y de Lila.

*PAD: (es)tá bien, vo(s) sos [: eres] la madre?

*VIC: sí, yo soy la ma(dre), y yo le cocino comida.

*PAD: ah, mirá_vos.

VIC: queré(s) [: quieres] que &co [///] sa(b)é(s) [: sabes] que le gu(s)ta co(m)e(r) <la &n[]> [//] (.) a la rana?

*PAD: qué le gusta comer a la rana?

*VIC: eh +...

*PAD: bueno, prestame la cámara que si no se va a terminar la (.) [/] la (.) [/] la filmación [: film].

*PAD: vos contame qué le gusta comer a la rana?

*PAD: qué le gusta comer a la rana?

*VIC: remera!

*PAD: qué?

*VIC: remera!

*PAD: qué &co +/.

VIC: remera, me la morde [: muerde][].

*PAD: remera +!?

*VIC: sí, am!

*PAD: no, vos me estás charlando!

*VIC: así!

*PAD: cómo que te come la remera +!?

*PAD: te la muerde?

*VIC: sí!

*PAD: pero qué &co +/.

*VIC: cua(ndo) ella era chiquitita, yo metía e(n) mi panza +...

*PAD: sí +...

*VIC: +, acá +...

*PAD: sí +...

*VIC: +, a(d)entro mío +...

*PAD: sí +...

*VIC: +, y me (es)taba pelli(z)cando la (.) [/] la (.) [//] acá.

*VIC: la teta.

*PAD: no te puedo creer, esa rana por dios!

*VIC: sí.

*PAD: qué rana!

*VIC: Cuik!

*PAD: cómo Cuik +!?

*VIC: Cuik!

*PAD: cómo se llama?

*PAD: no se llama Cuik !

*VIC: Cuik!

*PAD: zapalla@f!

*VIC: y, sabé(s) [: sabes] que la &n +/.

*PAD: se llama Peep (.) o Cuak!

*VIC: Peep.

*PAD: claro, uno es Peep, el otro es Cuak, y el otro es?

*PAD: che, wake_up@s:eng!

*PAD: te voy a apagar la tele eh !

*VIC: sa(b)é(s) [: sabes] que (.) le (g)u(s)ta come(r) a e(s)ta?

*PAD: qué le gusta comer a esa?

*VIC: em (.) a_ver (.) qué pue(d)e ser +...

*PAD: (es)tás pensando?

*VIC: sí (.) dinosaurios!

*PAD: dinosaurios!

*VIC: sí, chiquitos.

*PAD: ah, chiquit(os) p(or)que esa nena es chiquita, cómo va a hacer para comerse un dinosaurio +!?

*PAD: ah, por eso te &gu [//] le gustan comer dinosaurio(s)!

*VIC: xxx.

*PAD: ah, mirá si serás mocosa!

*VIC: sa(b)é(s) [: sabes] (.) [/] sabé(s) [: sabes] qué le gusta comer a esta?

*PAD: y a esa no sé „ qué le gusta comer?

*VIC: pla(n)ta!

*PAD: planta le gusta comer +!?

*VIC: sí!

*PAD: qué planta le gusta comer al (.) [//] cuál [//] qué planta es la que más le &gu +/.

*VIC: la que tiene romero!

*PAD: la que tiene qué?

VIC: la que tiene numero [: romero][]!

*PAD: <la &r> [//] la de romero!

*VIC: sí!

*PAD: qué bárbaro!

*PAD: (es)tá(n) re_loca [: muy locas] esas nena(s).
 *VIC: e(s)ta, e(s)ta (.) y e(s)ta.
 *PAD: o sea que la rana &c +/.
 VIC: y sabé(s) [: sabes] qui [: que][] (.) le (g)u(s)ta comer a la Lila?
 *PAD: qué, no me vas a deci(r) que le gusta come(r) talco +!?
 *PAD: qué le gusta comer a Lila +!?
 *VIC: talco!
 *PAD: talco!
 *PAD: le gu(s)ta comer, mirá, pero cómo adiviné!
 *PAD: (es)tán loca(s) esas nena(s), una come remera, la otra dinosaurio, la otra romero y la otra talco!
 *VIC: talco!
 *PAD: (es)tán así, así están!
 *VIC: talco!
 VIC: e(s)ta el talco y e(s)ta a &ta (.) a_ver (.) lechuba [: lechuga][]!
 *PAD: lechuga?
 *PAD: pero y le pone aceite, sal, todo?
 *VIC: no porque (.) no se pone.
 *PAD: sí a la lechuga se le pone aceite y sal.
 *VIC: no, a ella no le puse.
 *PAD: ah, a ella no?
 *VIC: no, porque ella no le (g)u(s)ta la lechuga.
 *PAD: ah (.) pero no cóm(o) +//.
 *PAD: buo@i (.) no entiendo nada entonces señora.
 *PAD: y uste(d) se (.) se la prepara uste(d) a la comida?
 *VIC: y sí!
 *PAD: sí?
 *VIC: porque yo soy la ma(d)r(e) de estas.
 *PAD: de todas esas sos [: eres] la mamá vos?
 *VIC: sí.
 *VIC: de ella, d(e) ella, d(e) ella y e(s)ta.
 *PAD: oh [!] y de la nena?
 *VIC: eh?
 *PAD: y la nena?
 *VIC: también!
 *PAD: también!
 *PAD: y dónde anda esa nena?
 *VIC: eh (.) (es)t(á) e(n) su casa!
 *PAD: en su casa.
 *PAD: sí debe estar en otro lado porque yo no la encontré recién en la pieza [: habitación].
 @Situation: intento nuevamente sacarla de la cama, encaro con decision y me hace una calzada.
 *PAD: bueno me aburrí de esta en la cama.
 *PAD: me quiero levantar.
 *PAD: vo(s) vas a venir?
 *VIC: xxx qu(i)er(o) filmar acá.
 *PAD: acá queré(s) [: quieres] filmar?

*PAD: yo quería que me hicieras algún dibujo en el cuaderno +...

*PAD: +, que me enseñaras cómo dibujás [: dibujas] globos +...

*VIC: v(a)mo(s) a dibujar acá, querés [: quieres] +!?

*PAD: bo@i bueno dale +...

*PAD: +, (.) cómo me agarraste!

VIC: traele [: tráeme][] el cuaderno y un lápiz!

*PAD: cómo me agarraste!

*PAD: te trajiste la carterucha@f ayer +!?

*PAD: trajiste la carterucha@f de la casa de la Fani?

*PAD: bueno, tomá [: toma], filma tus nenas, y yo voy a buscar el cuaderno .

@Situation: dibuja un globo en el cuaderno, dice que le salió mal, por qué? porque no lo dibuje bien.

*VIC: aho(ra) te(ngo) que (es)cribir Valentina.

*PAD: ahora Valentina vas a escribir?

*VIC: sí.

*VIC: queré(s) [: quieres] que te haga otro globo?

*PAD: sí, me encantaría que me hagas otro globo.

*PAD: uy qué globaso [: globo grande]!

*VIC: eso e(s) un globo.

*PAD: un globo grande es ese.

*VIC: un circo!

*PAD: un circo +!?

*PAD: con todos los animalitos?

*VIC: xxx oy, e(s)te me salió mal!

*PAD: te salió hermoso ese globo también mi amor.

*VIC: no, ese me salió mal, mirá.

*PAD: por qué te salió mal?

*PAD: contame [: cuéntame].

*VIC: porque no lo dibujé bien.

*PAD: por_qué?

*PAD: qué le pasó?

*PAD: m@i?

*PAD: qué le pasó [: sucedió] a ese globo?

*PAD: le falta una parte?

*VIC: sí.

*PAD: a dónde?

*VIC: más acá.

*PAD: ahí.

*VIC: ahí?

*PAD: áhi_está [: ahí_está]!

*VIC: Á_tá [: ahí_está]!

*PAD: muy bien, no, pero a mí me parece precioso ese globo.

*VIC: sí.

*PAD: sí.

@End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;10.0|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 14-JUN-2006

@Media: vic49, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: recién se despierta, aún está en cama, afuera es un día frío
hay neblina, lo comentamos, y vos dónde dormiste?

*VIC: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*PAD: qué querés [: quieres] ver ?

%mor: pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|ve-INF=see ?

*PAD: mirá cómo está afuera qué frío .

%mor: co|mirá=look pro:int|cómo=how cop|esta-3S&PRES=be adv|afuera=outside
pro:int|qué=what n|frío&masc=cold .

*PAD: todo neblinoso .

%mor: det:indef|todo-MASC=all adj|neblinoso-MASC=misty .

*VIC: sí, e(s)tá tod(o) nublado .

%mor: adv|sí=yes lp|cm cop|esta-3S&PRES=be det:indef|todo-MASC=all part|nubla-PPART-
MASC=cloud.

*PAD: (es)tá todo nublado, es neblina eso, bebé .

%mor: cop|esta-3S&PRES=be det:indef|todo-MASC=all part|nubla-PPART-MASC=cloud
lp|cm cop|se-3S&PRES=be n|neblina&fem=mist pro:dem|eso=that_one lp|cm
n|bebé&masc=baby.

*PAD: cuando las nubes bajan hasta acá abajo se llama neblina .

%mor: conj|cuando=when det:art|el&FEM-PL=the n|nube&fem-PL=cloud v|baja-
3P&PRES=come_down prep|hasta=until adv|acá=there adv|abajo=below
pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call n|neblina&fem=mist .

*PAD: dormiste bien vagoneta@f ?

%mor: v|dormi-2S&PRET=sleep adv|bien=well fam|vagoneta ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: xxx te dejé dormir acá con la Mamá anoche .

%mor: pro:per|te=you v|deja-1S&PRET=leave inf|dormi-INF=sleep adv|acá=there
prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá adv|anoche=last_night.

*VIC: y vo(s) dónde dormi(s)te ?

%mor: coord|y=and pro:per|vos=you pro:int|dónde=where v|dormi-2S&PRET=sleep?

*PAD: y yo dormí en tu cama .

%mor: coord|y=and pro:per|yo=I v|dormi-1S&PRET=sleep prep|en=in det:pos|tu=your
n|cama&fem=bed .

*VIC: y pero yo te la pre(s)to .

%mor: coord|y=and conj|pero=but pro:per|yo=I pro:per|te=you det:art|el&FEM&SG=the
v|presta-1S&PRES=lend .

*PAD: sí ya sé que vos me prestás [: prestas] tu cama, yo te presto mi

cama también .

%mor: adv|sí=yes adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know pro:rel|que=that pro:per|vos=you pro:per|me=me v|presta-2S&PRES=lend det:pos|tu=your n|cama&fem=bed lp|cm pro:per|yo=I pro:per|te=you v|presta-1S&PRES=lend det:pos|mi=my n|cama&fem=bed adv|también=also .

@Situation: el día anterior nos vimos poco, le pregunto por sus actividades, fue a la guardería, comió en lo de su abuela, no logro entender la palabra "juguito" (de la carne seguramente), se dificulta el intercambio y se agota el tema.

*PAD: contáme [: cuéntame] que hiciste ayer, no estuvimo(s) en todo el día ayer ?

%mor: imp|conta-2S&IMP-pro:clit|1S pro:rel|que=that v|hace-2S&PRET=do adv|ayer=yesterday lp|cm adv|no=no aux|esta-1P&PRET prep|en=in det:indef|todo-MASC=all det:art|el&MASC&SG=the n|día&masc=day adv|ayer=yesterday ?

*PAD: a dónde fuiste ayer ?

%mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-2S&PRET=go adv|ayer=yesterday ?

*VIC: a la guarde .

%mor: aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|guarde&fem=nursery .

*PAD: fuiste a la guarde ?

%mor: v|i-2S&PRET=go aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|guarde&fem=nursery ?

*PAD: sí ya sé te llevé yo a la guarde, y después a dónde fuiste ?

%mor: adv|sí=yes adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know pro:per|te=you v|lleva-1S&PRET=carry pro:per|yo=I aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|guarde&fem=nursery lp|cm coord|y=and adv|después=after aprep|a=to pro:int|dónde=where v|i-2S&PRET=go?

*VIC: e@pm la casa de l(a) A(b)u_Glo .

%mor: ?|e det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Glo .

*PAD: en serio ?

%mor: prep|en=in adj|serio-MASC=serious ?

*VIC: comiste en la casa de la Abu_Glo .

%mor: v|come-2S&PRET=eat prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Abu_Glo .

*PAD: qué comiste ?

%mor: pro:int|qué=what v|come-2S&PRET=eat ?

*VIC: papas .

%mor: n|papa&masc-PL=pope .

*PAD: papas !

%mor: n|papa&masc-PL=pope !

*PAD: con qué ?

%mor: prep|con=with pro:int|qué=what ?

*VIC: co(n) ca(r)necita .

%mor: prep|con=with n|carne-DIM-FEM=meat .

*PAD: oy, qué rico !

%mor: co|oy lp|cm pro:int|qué=what adj|rico-MASC=rich !

*VIC: y &co (.) con juguito .

%mor: coord|y=and prep|con=with n|jugo-DIM-MASC=juice .

*PAD: y con qué ?

%mor: coord|y=and prep|con=with pro:int|qué=what ?

*VIC: con cubito .
 %mor: prep | con=with n | cubo-DIM-MASC=tub .
 *PAD: cubitos ?
 %mor: n | cubo-DIM-MASC-PL=tub ?
 *PAD: qué son los cubito(s) ?
 %mor: pro:int | qué=what cop | se-3P&PRES=be det:art | el&MASC-PL=the n | cubo-DIM-MASC-PL=tub?
 *VIC: xxx .
 *PAD: qué ?
 %mor: pro:int | qué=what ?
 VIC: no te(ngo) jubitos [] .
 %mor: adv | no=no v | tene-1S&PRES=have ? | jubitos .
 *PAD: cuáles son los cubito(s), no sé cuále(s) son ?
 %mor: pro:int | cuál-PL=which cop | se-3P&PRES=be det:art | el&MASC-PL=the n | cubo-DIM-MASC-PL=tub lp | cm adv | no=no v | sabe-1S&PRES=know pro:int | cuál-PL=which cop | se-3P&PRES=be?
 *VIC: eh (.) lo(s) cubiertos .
 %mor: co | eh det:art | el&MASC-PL=the adj | cubierto-MASC-PL=covered .
 *PAD: ah !
 %mor: co | ah !
 *PAD: con cubiertos !
 %mor: prep | con=with adj | cubierto-MASC-PL=covered !
 *PAD: (es)tá bien y despué(s) +/.
 %mor: cop | esta-3S&PRES=be adv | bien=well coord | y=and adv | después=after +/.
 *VIC: hay que corta(r) [?] +/.
 %mor: v | habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel | que=that inf | corta-INF=cut +/.
 *PAD: claro, vos te cortaste sola ?
 %mor: co | claro=obvious lp | cm pro:per | vos=you pro:per | te=you v | corta-2S&PRET=cut v | sole-13S&SUB&PRES=accustom ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: con [///] en serio que cortaste vo(s) la carne y la(s) papa(s) sola ?
 %mor: prep | en=in adj | serio-MASC=serious pro:rel | que=that v | corta-2S&PRET=cut pro:per | vos=you det:art | el&FEM&SG=the n | carne&fem=meat coord | y=and det:art | el&FEM-PL=the n | papa&masc-PL=pope adj | solo-FEM=alone ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: me estás chamuyendo vo(s) !
 %mor: pro:per | me=me aux | esta-2S&PRES=be ger | chamuya-PROG=cheat pro:per | vos=you!
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: me estás chamuyendo !
 %mor: pro:per | me=me aux | esta-2S&PRES=be ger | chamuya-PROG=cheat !
 *VIC: sí +...
 %mor: co | sí=yes +...
 @Situation: se había olvidado su muñeca en Sol_de_mayo (negocio familiar), se la devuelvo, la extrañó.
 *VIC: hola [!] t(e) (ex)t(r)añé !

%mor: co|hola=hi pro:per|te=you v|extraña-1S&PRET=amaze !
 *PAD: oy, la extrañaste mucho ?
 %mor: co|oy lp|cm det:art|el&FEM&SG=the v|extraña-2S&PRET=amaze adv|mucho=much?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: sí, yo también te extrañé mucho .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|yo=I adv|también=also pro:per|te=you v|extraña-1S&PRET=amaze adv|mucho=much .
 *VIC: un montón .
 %mor: det:art|un&masc=one n|monte-AUG=hill .
 *PAD: un montonazo [: muchísimo] .
 %mor: det:art|un&masc=one det:indef|mucho-SUPER-MASC=many .
 *VIC: un montó(n) .
 %mor: det:art|un&masc=one n|monte-AUG=hill .
 *PAD: y bueno hoy vas a jugar todo el día con Lila .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok adv|hoy=today v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|juga-INF=play det:indef|todo-MASC=all det:art|el&MASC&SG=the n|día&masc=day prep|con=with n:prop|Lila .
 *VIC: xxx ha(s)ta (e)l cielo l(a) e(x)trañé .
 %mor: prep|hasta=until det:art|el&MASC&SG=the co:voc|cielo=angel det:art|el&FEM&SG=the v|extraña-1S&PRET=amaze .
 *PAD: hasta el cielo la extrañaste ?
 %mor: prep|hasta=until det:art|el&MASC&SG=the co:voc|cielo=angel det:art|el&FEM&SG=the v|extraña-2S&PRET=amaze ?
 *PAD: uh .
 %mor: co|uh .
 *VIC: (has)ta tod(o) (e)l ciel(o) .
 %mor: prep|hasta=until det:indef|todo-MASC=all det:art|el&MASC&SG=the co:voc|cielo=angel .
 *PAD: hasta todo el cielo .
 %mor: prep|hasta=until det:indef|todo-MASC=all det:art|el&MASC&SG=the co:voc|cielo=angel .
 *VIC: ay (.) (x)@pm quiero de(s)tapa(r) .
 %mor: co|ay=ay ?|x v|quere-1S&PRES=want inf|destapa-INF=reveal .
 *PAD: te querés [: quieres] destapar ?
 %mor: pro:per|te=you v|quere-2S&PRES=want inf|destapa-INF=reveal ?
 *PAD: querés [: quieres] que te traiga ropa calentita ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|trae-13S&SUB&PRES=carry n|ropa&fem=clothes adj|caliente-DIM-FEM=hot ?
 *PAD: (es)tá en el calefactor la ropa .
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|calefactor&masc=heater det:art|el&FEM&SG=the n|ropa&fem=clothes .
 *PAD: (es)tá re_frió [: muy frío], mirá [: mira] cómo está afuera Vicky !
 %mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|muy=very v|freí-1S&PRES=fry lp|cm co|mira=look pro:int|cómo=how cop|esta-3S&PRES=be adv|afuera=outside n:prop|Vicky !
 *VIC: (es)tá nublado .
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be part|nubla-PPART-MASC=cloud .
 *PAD: sí, pero está nublado y está el [/ /] y está todo neblinoso .
 %mor: co|sí=yes lp|cm conj|pero=but cop|esta-3S&PRES=be part|nubla-PPART-MASC=cloud

coord|y=and aux|esta-3S&PRES=be coord|y=and imp|esta-2S&IMP=be det:indef|todo-MASC=all adj|neblinoso-MASC=misty .

@Situation: recupera palabras de su mamá, quien dice que durante el embarazo vicky le apretaba las "costillas", ella dice que su muñeca le pega en la "orilla" y se señala el mismo lugar que señala su mamá. en ese momento no logro asociarlo.

*PAD: acá está la cámara .

%mor: adv|acá=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber.

VIC: mirá se numió [: durmió][] xxx .

%mor: co|mirá=look pro:per|se=itself v|dormi-3S&PRET=sleep .

*PAD: se durmió Lila ?

%mor: pro:per|se=itself v|dormi-3S&PRET=sleep n:prop|Lila ?

*VIC: mirá .

%mor: co|mirá=look .

*PAD: qué vagoneta@f !

%mor: pro:int|qué=what fam|vagoneta !

*PAD: dale unos besito(s) .

%mor: co|dale=ok det:art|un-MASC-PL=one n|beso-DIM-MASC-PL=kiss .

VIC: p(e)ro se va nepertá [: despertar][], me va a pe(g)ar .

%mor: conj|pero=but pro:per|se=itself v|i-3S&PRES=go inf|desperta-INF=wake_up lp|cm pro:per|me=me v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|pega-INF=hit_adhere .

*PAD: te va a pegar ?

%mor: pro:per|te=you v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|pega-INF=hit_adhere ?

*PAD: por_qué ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*VIC: p(or)que a mí me pega .

%mor: conj|porque=because aprep|a=to pro:per|mí=me pro:per|me=me v|pega-3S&PRES=hit_adhere.

*PAD: quién te pega ?

%mor: pro:int|quién=who pro:per|te=you v|pega-3S&PRES=hit_adhere ?

*VIC: acá .

%mor: adv|acá=there .

*PAD: quién te pega ahí ?

%mor: pro:int|quién=who pro:per|te=you v|pega-3S&PRES=hit_adhere adv|ahí=there?

*VIC: acá en la orilla .

%mor: adv|acá=there prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|orilla&fem=limit .

*PAD: quién te pega ahí ?

%mor: pro:int|quién=who pro:per|te=you v|pega-3S&PRES=hit_adhere adv|ahí=there?

*VIC: la Lila .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila .

*PAD: la Lila ?

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila ?

*VIC: sí, mi ami(g)a .

%mor: adv|sí=yes lp|cm det:pos|mi=my n|amigo-FEM=friend .

*PAD: tu amiga ?

%mor: det:pos|tu=your n|amigo-FEM=friend ?

*PAD: s(i) .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: entonces no es tu amiga si te pega .
 %mor: adv|entonces=then adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:pos|tu=your n|amigo-FEM=friend conj|si=if pro:per|te=you v|pega-3S&PRES=hit_adhere .
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: qué te pasa ahí, mi amor .
 %mor: pro:int|qué=what pro:per|te=you v|pasa-3S&PRES=pass adv|ahí=there lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *VIC: (n)o sé qué me pasa .
 %mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:int|qué=what pro:per|me=me v|pasa-3S&PRES=pass.
 *PAD: qu(e)ré(s) [: quieres] que nos levantemos a jugar ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|nos=us v|levanta-1P&SUB&PRES=raise aprep|a=to inf|juga-INF=play ?
 *VIC: (n)o traeme (x)@pm juguete acá .
 %mor: co|no=no imp|trae-2S&IMP~pro:clit|1S ?|x n|juguete&masc=toy adv|acá=there.
 *PAD: pero no seas tan vaga, cómo que traeme mis juguetes acá !
 %mor: conj|pero=but adv|no=no cop|se-2S&SUB&PRES=be adv|tan=such v|vaga-3S&PRES=stray lp|cm pro:int|cómo=how pro:rel|que=that imp|trae-2S&IMP~pro:clit|1S det:pos|mi-PL=my n|juguete&masc-PL=toy adv|acá=there !
 *PAD: vamo(s) a cambiar .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|cambia-INF=change .
 *VIC: au !
 %mor: co|au=ow !
 *PAD: &va +//.
 %mor: +//.
 *VIC: ey [!] quién es ?
 %mor: co|ey pro:int|quién=who cop|se-3S&PRES=be ?
 *VIC: Barney .
 %mor: n:prop|Barney .
 *PAD: Barney, qué lindo !
 %mor: n:prop|Barney lp|cm pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !
 *VIC: Barney (.) al [/] al (.) Nano ya le gu(s)ta el Barney .
 %mor: n:prop|Barney aprep|a~det|el&MASC n:prop|Nano adv|ya=already pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Barney .
 *PAD: al Nano ahora le gusta Barney ?
 %mor: aprep|a~det|el&MASC n:prop|Nano adv|ahora=now pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like n:prop|Barney ?
 *PAD: menos mal !
 %mor: adv|menos=less adv|mal=badly !
 *VIC: el ca(s)tillo de Ba(r)ney .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n|castillo&masc=castle prep|de=of n:prop|Barney.
 *PAD: (x)@pm castillo de Barney .
 %mor: ?|x n|castillo&masc=castle prep|de=of n:prop|Barney .
 *PAD: che castillo de Barney, despertemono(s) &vam [/] levantemono(s) .
 %mor: co|che=hey n|castillo&masc=castle prep|de=of n:prop|Barney lp|cm ?|despertemonos ?|levantemonos .
 *VIC: no .

%mor: adv|no=no .

*PAD: dale [!] vamo(s) a jugar a tu &p +/.

%mor: co|dale=ok v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|juga-INF=play aprep|a=to det:pos|tu=your+/.

*VIC: nosotros teniamo(s) suno [: uno] de esos .

%mor: pro:per|nosotro-MASC-PL=we v|tene-1P&PAS=have v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that .

*PAD: uno de qué tenían ?

%mor: pro:dem|uno-MASC=one prep|de=of pro:int|qué=what v|tene-3P&PAS=have ?

*PAD: con quién tenían uno de eso(s) ?

%mor: prep|con=with pro:int|quién=who v|tene-3P&PAS=have v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that ?

*VIC: de esos .

%mor: prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that .

*PAD: y nosotros quiénes ?

%mor: coord|y=and pro:per|nosotro-MASC-PL=we pro:int|quién-PL=who ?

*VIC: la Alfonsina y yo .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina coord|y=and pro:per|yo=I .

*PAD: ah, la Alfonsina y vos ?

%mor: co|ah lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina coord|y=and pro:per|vos=you?

*PAD: y qué lo hicieron ?

%mor: coord|y=and pro:int|qué=what pro:per:1|lo&MASC=him v|hace-3P&PRET=do?

*VIC: no, se me cayó y me [//] se me rompió .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:per|se=itself pro:per|me=me v|cae-3S&PRET=fall coord|y=and pro:per|se=itself pro:per|me=me v|rompe-3S&PRET=break .

*PAD: se te rompió +!?

%mor: pro:per|se=itself pro:per|te=you v|rompe-3S&PRET=break +!?

*PAD: y qué hacía ese juguetito ?

%mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|hace-13S&PAS=do det:dem|ese=that n|juguete-DIM-MASC=toy?

*VIC: xxx .

*PAD: no, &p ya sé pero qué hacía con [//] a qué jugaban con eso ?

%mor: adv|no=no lp|cm adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know conj|pero=but pro:int|qué=what v|hace-13S&PAS=do aprep|a=to pro:int|qué=what v|juga-3P&PAS=play prep|con=with pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: a guarda(r)lo .

%mor: aprep|a=to inf|guarda-INF~pro:clit|OBJ&MASC .

*PAD: a guardarlo ?

%mor: aprep|a=to inf|guarda-INF~pro:clit|OBJ&MASC ?

*PAD: qué van a jugar a guarda(r) usted(e)s, no me charlé(s) [: engaños] !

%mor: pro:int|qué=what v|i-3P&PRES=go aprep|a=to inf|juga-INF=play aprep|a=to inf|guarda-INF=guard pro:per:1|usted-PL=you lp|cm adv|no=no pro:per|me=me v|engaña-2S&SUB&PRES=deceive !

*VIC: quiero uno d(e) esos .

%mor: v|quiere-1S&PRES=want v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that.

*PAD: uno de qué mi amor ?

%mor: pro:dem|uno-MASC=one prep|de=of pro:int|qué=what det:pos|mi=my co:voc|amor=love?

*VIC: uno de esos teléfonos .

%mor: pro:dem|uno-MASC=one prep|de=of det:dem|ese-MASC-PL=that n|teléfono&masc-PL=telephone.
 *PAD: un teléfono era ?
 %mor: det:art|un&masc=one n|teléfono&masc=telephone cop|se-13S&PAS=be ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: en serio era un teléfono ?
 %mor: prep|en=in adj|serio-MASC=serious cop|se-13S&PAS=be det:art|un&masc=one n|teléfono&masc=telephone ?
 *PAD: ah, ya sé cuál, ese que tenía musiquita ?
 %mor: co|ah lp|cm adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know pro:int|cuál=which lp|cm det:dem|ese=that pro:rel|que=that v|tene-13S&PAS=have n|música-DIM-FEM=music?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: y que tenía uno cada una, uno vo(s) y otro la Alfonsina .
 %mor: coord|y=and pro:rel|que=that v|tene-13S&PAS=have v|uni-1S&PRES=unite det:indef|cada=each imp|uni-3S&IMP=unite lp|cm v|uni-1S&PRES=unite pro:per|vos=you coord|y=and det:indef|otro-MASC=other det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alfonsina .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: una música re_linda [: muy linda] +...
 %mor: det:art|un-FEM=one n|música&fem=music adv|muy=very adj|lindo-FEM=pretty+...
 *PAD: che !
 %mor: co|che=hey !
 *PAD: dame bola !
 %mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S n|bola&fem=ball !
 *PAD: nos vamos a levantar a jugar, sí o no ?
 %mor: pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|levanta-INF=raise aprep|a=to inf|juga-INF=play lp|cm co|sí=yes coord|o=or adv|no=no ?
 *VIC: xxx acá .
 %mor: adv|acá=there .
 *PAD: qué juguete queré(s) [: quieres] que te trai(ga) contame, a_ver, decime [: dime] .
 %mor: pro:int|qué=what n|juguete&masc=toy v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|trae-13S&SUB&PRES=carry imp|conta-2S&IMP~pro:clit|1S lp|cm co|a_ver=see lp|cm imp|deci-2S&IMP~pro:clit|1S .
 *VIC: la rana y la nena .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby .
 *PAD: la rana y la nena, y quién más ?
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby lp|cm coord|y=and pro:int|quién=who adv|más=more ?
 *VIC: em +...

%mor: co|em +...
 *PAD: yo creí que me +/.
 %mor: pro:per|yo=I v|cree-1S&PRET=believe pro:rel|que=that pro:per|me=me +/.
 *VIC: L@I [!] +...
 %mor: n:prop|L +...
 *PAD: quién ?
 %mor: pro:int|quién=who ?
 *VIC: L@I [!] +...
 %mor: n:prop|L +...
 *PAD: L@I [!] ?
 %mor: n:prop|L ?
 *VIC: Lila .
 %mor: n:prop|Lila .
 *PAD: Lila ya te la traje zapalluda@f !
 %mor: n:prop|Lila adv|ya=already pro:per|te=you det:art|el&FEM&SG=the n|traje&masc=garb
 fam|zapalluda !
 *VIC: xxx la rana .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog .
 *PAD: dónde está la rana y &L (.) y la nena .
 %mor: pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog
 coord|y=and coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby .
 *VIC: allá en mi pieza [: habitación] .
 %mor: adv|allá=there prep|en=in det:pos|mi=my n|habitación&fem=dwelling .
 *PAD: en dónde ?
 %mor: prep|en=in pro:int|dónde=where ?
 *VIC: allá !
 %mor: adv|allá=there !
 *PAD: bueno, pero en qué parte de tu pieza [: habitación] ?
 %mor: co|bueno=ok lp|cm conj|pero=but prep|en=in pro:int|qué=what v|parti-3S&PRES=divide
 prep|de=of det:pos|tu=your n|habitación&fem=dwelling ?
 *VIC: allá en mi xxx [: habitación] .
 %mor: adv|allá=there prep|en=in det:pos|mi=my n|habitación&fem=dwelling .
 *PAD: bueno, pero qué está debajo de la cama ?
 %mor: co|bueno=ok lp|cm conj|pero=but pro:int|qué=what cop|esta-3S&PRES=be
 adv|debajo=below prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|cama&fem=bed ?
 *PAD: adentro del placard ?
 %mor: adv|adentro=inside prep|de-det|el&MASC n|placard&masc=closet ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: en uno de los cajones ?
 %mor: prep|en=in v|uni-1S&PRES=unite prep|de=of det:art|el&MASC-PL=the n|caja-AUG-
 PL=box?
 *PAD: dónde están ?
 %mor: pro:int|dónde=where cop|esta-3P&PRES=be ?
 *VIC: no sé dónde e(s)tá .
 %mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be.
 *PAD: bueno, a ver si lo +...
 %mor: co|bueno=ok lp|cm apre|a=to inf|ve-INF=see conj|si=if pro:per:1|lo&masc=him+...

@Situation: jugamos con sus muñecas, ella hace bromas sobre qué comen sus muñecas, remera, plantas, dinosaurios, le sigo el juego diciendole que una muñeca come talco, se divierte.

*PAD: dame la cámara .

%mor: imp|da-2S&IMP~pro:clit|1S det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber.

*VIC: ay qué lin(das) xxx salieron .

%mor: co|ay=ay pro:int|qué=what adj|lindo-FEM-PL=pretty v|sali-3P&PRET=leave.

*PAD: salieron lindas las nenitas ?

%mor: v|sali-3P&PRET=leave adj|lindo-FEM-PL=pretty det:art|el&FEM-PL=the n|nena-DIM-FEM-PL=baby?

*VIC: xxx filmo e(s)ta .

%mor: n|filmo&masc=movie imp|esta-2S&IMP .

*PAD: bueno, la filmamo(s) a la rana .

%mor: co|bueno=ok lp|cm det:art|el&FEM&SG=the v|filma-1P&PRES=film aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog .

*VIC: no, yo .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:per|yo=I .

*PAD: a vos las vas a filmar .

%mor: aprep|a=to pro:per|vos=you det:art|el&FEM-PL=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|filma-INF=film .

*VIC: xxx yo soy la ma(d)re &I (.) de ella (.) y de la rana y de Lila .

%mor: pro:per|yo=I cop|se-1S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|madre&fem=mother prep|de=of pro:per|ello-FEM=he coord|y=and prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog coord|y=and prep|de=of n:prop|Lila .

*PAD: (es)tá bien, vo(s) sos [: eres] la madre ?

%mor: cop|esta-3S&PRES=be adv|bien=well lp|cm pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|madre&fem=mother ?

*VIC: sí, yo soy la ma(dre), y yo le cocino comida .

%mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|yo=I cop|se-1S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|madre&fem=mother lp|cm coord|y=and pro:per|yo=I pro:per|le=him v|cocina-1S&PRES=cook n|comida&fem=food .

*PAD: ah, mirá_vos .

%mor: co|ah lp|cm co|mirá_vos=if_you_say .

VIC: queré(s) [: quieres] que &co [///] sa(b)é(s) [: sabes] que le gu(s)ta co(m)e(r) <la &n[]> [//] (.) a la rana ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that v|sabe-2S&PRES=know pro:rel|que=that pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog ?

*PAD: qué le gusta comer a la rana ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog ?

*VIC: eh +...

%mor: co|eh +...

*PAD: bueno, prestame la cámara que si no se va a terminar la (.) [/] la (.) [/] la filmación [: film] .

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|presta-2S&IMP~pro:clit|1S det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber pro:rel|que=that conj|si=if adv|no=no pro:per|se=itself

v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|termina-INF=end det:art|el&FEM&SG=the
n|film&masc=film .

*PAD: vos contame qué le gusta comer a la rana ?

%mor: pro:per|vos=you imp|conta-2S&IMP-pro:clit|1S pro:int|qué=what pro:per|le=him
v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n|rana&fem=frog ?

*PAD: qué le gusta comer a la rana ?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat
aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog ?

*VIC: remera !

%mor: n|remera&fem=tshirt !

*PAD: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: remera !

%mor: n|remera&fem=tshirt !

*PAD: qué &co +/.

%mor: pro:int|qué=what +/.

VIC: remera, me la morde [: muerde][] .

%mor: n|remera&fem=tshirt lp|cm pro:per|me=me det:art|el&FEM&SG=the v|morde-
3S&PRES=bite.

*PAD: remera +!?

%mor: n|remera&fem=tshirt +!?

*VIC: sí, am !

%mor: adv|sí=yes lp|cm co|am !

*PAD: no, vos me estás charlando !

%mor: adv|no=no lp|cm pro:per|vos=you pro:per|me=me aux|esta-2S&PRES=be ger|charla-
PROG=chat!

*VIC: así !

%mor: adv|así=thus !

*PAD: cómo que te come la remera +!?

%mor: pro:int|cómo=how pro:rel|que=that pro:per|te=you v|come-3S&PRES=eat
det:art|el&FEM&SG=the n|rana&fem=frog +!?

*PAD: te la muerde ?

%mor: pro:per|te=you det:art|el&FEM&SG=the v|morde-3S&PRES=bite ?

*VIC: sí !

%mor: co|sí=yes !

*PAD: pero qué &co +/.

%mor: conj|pero=but pro:int|qué=what +/.

*VIC: cua(ndo) ella era chiquitita, yo metía e(n) mi panza +...

%mor: conj|cuando=when pro:per|ello-FEM=he cop|se-13S&PAS=be adj|chico-DIM-DIM-
FEM=small lp|cm pro:per|yo=I v|mete-13S&PAS=put prep|en=in det:pos|mi=my
n|panza&fem=belly+...

*PAD: sí +...

%mor: co|sí=yes +...

*VIC: +, acá +...

%mor: adv|acá=there +...

*PAD: sí +...

%mor: co|sí=yes +...

*VIC: +, a(d)entro mío +...

%mor: adv|adentro=inside pro:pos|mío-MASC=mine +...

*PAD: sí +...

%mor: co|sí=yes +...

*VIC: +, y me (es)taba pelli(z)cando la (.) [/] la (.) [//] acá .

%mor: coord|y=and pro:per|me=me aux|esta-13S&PAS ger|pellizca-PROG=pinch adv|acá=there.

*VIC: la teta .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|teta&fem=teat .

*PAD: no te puedo creer, esa rana por dios !

%mor: adv|no=no pro:per|te=you v|pode-1S&PRES=can inf|cree-INF=believe lp|cm det:dem|ese-FEM=that n|rana&fem=frog prep|por=for n|dios&masc=diety !

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué rana !

%mor: pro:int|qué=what n|rana&fem=frog !

*VIC: Cuik !

%mor: n:prop|Cuik !

*PAD: cómo Cuik +!?

%mor: pro:int|cómo=how n:prop|Cuik +!?

*VIC: Cuik !

%mor: n:prop|Cuik !

*PAD: cómo se llama ?

%mor: pro:int|cómo=how pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call ?

*PAD: no se llama Cuik !

%mor: adv|no=no pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call n:prop|Cuik !

*VIC: Cuik !

%mor: n:prop|Cuik !

*PAD: zapalla@f !

%mor: fam|zapalla !

*VIC: y, sabé(s) [: sabes] que la &n +/.

%mor: coord|y=and lp|cm v|sabe-2S&PRES=know pro:rel|que=that det:art|el&FEM&SG=the+/.

*PAD: se llama Peep (.) o Cuak !

%mor: pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call n:prop|Peep coord|o=or n:prop|Cuak!

*VIC: Peep .

%mor: n:prop|Peep .

*PAD: claro, uno es Peep, el otro es Cuak, y el otro es ?

%mor: co|claro=obvious lp|cm v|uni-1S&PRES=unite cop|se-3S&PRES=be n:prop|Peep lp|cm det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other cop|se-3S&PRES=be n:prop|Cuak lp|cm coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the det:indef|otro-MASC=other cop|se-3S&PRES=be ?

*PAD: che, wake_up@s:eng !

%mor: co|che=hey lp|cm L2|wake_up !

*PAD: te voy a apagar la tele eh !

%mor: pro:per|te=you v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|apaga-INF=extinguish det:art|el&FEM&SG=the n|tele&masc=television co|eh !

*VIC: sa(b)é(s) [: sabes] que (.) le (g)u(s)ta come(r) a e(s)ta ?

%mor: v|sabe-2S&PRES=know pro:rel|que=that pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat aprep|a=to imp|esta-2S&IMP ?

*PAD: qué le gusta comer a esa ?
 %mor: pro:int | qué=what pro:per | le=him v | gusta-3S&PRES=like inf | come-INF=eat
 aprep | a=to det:dem | ese-FEM=that ?
 *VIC: em (.) a_ver (.) qué pue(d)e ser +...
 %mor: co | em co | a_ver=see pro:int | qué=what v | pode-3S&PRES=can n | ser&masc=being+...
 *PAD: (es)tás pensando ?
 %mor: aux | esta-2S&PRES=be ger | pensa-PROG=think ?
 *VIC: sí (.) dinosaurios !
 %mor: co | sí=yes n | dinosaurio&masc-PL=dinosaur !
 *PAD: dinosaurios !
 %mor: n | dinosaurio&masc-PL=dinosaur !
 *VIC: sí, chiquitos .
 %mor: adv | sí=yes lp | cm n | chico-DIM-MASC-PL=child .
 *PAD: ah, chiquit(os) p(or)que esa nena es chiquita, cómo va a hacer para
 comerse un dinosaurio +!?
 %mor: co | ah lp | cm n | chico-DIM-MASC-PL=child conj | porque=because det:dem | ese-FEM=that
 n | nena&fem=baby cop | se-3S&PRES=be adj | chico-DIM-FEM=small lp | cm
 pro:int | cómo=how v | i-3S&PRES=go aprep | a=to inf | hace-INF=do prep | para=for
 inf | come-INF~pro:clit | 3S&REFLdet:art | un&masc=one n | dinosaurio&masc=dinosaur +!?
 *PAD: ah, por eso te &gu [//] le gustan comer dinosaurio(s) !
 %mor: co | ah lp | cm prep | por=for pro:dem | eso=that_one pro:per | te=you pro:per | le=him
 v | gusta-3P&PRES=like inf | come-INF=eat n | dinosaurio&masc-PL=dinosaur !
 *VIC: xxx .
 *PAD: ah, mirá si serás mocosa !
 %mor: co | ah lp | cm co | mirá=look conj | si=if cop | se-2S&FUT=be n | mocosa&fem=nipper!
 *VIC: sa(b)é(s) [: sabes] (.) [/] sabé(s) [: sabes] qué le gusta comer a
 esta ?
 %mor: v | sabe-2S&PRES=know pro:int | qué=what pro:per | le=him v | gusta-3S&PRES=like
 inf | come-INF=eat aprep | a=to imp | esta-2S&IMP ?
 *PAD: y a esa no sé „ qué le gusta comer ?
 %mor: coord | y=and aprep | a=to det:dem | ese-FEM=that adv | no=no v | sabe-1S&PRES=know
 end | end pro:int | qué=what pro:per | le=him v | gusta-3S&PRES=like inf | come-INF=eat?
 *VIC: pla(n)ta !
 %mor: v | planta-3S&PRES !
 *PAD: planta le gusta comer +!?
 %mor: v | planta-3S&PRES pro:per | le=him v | gusta-3S&PRES=like inf | come-INF=eat+!?
 *VIC: sí !
 %mor: co | sí=yes !
 *PAD: qué planta le gusta comer al (.) [//] cuál
 [//] qué planta es la que más le &gu +/.
 %mor: pro:int | qué=what v | planta-3S&PRES pro:per | le=him v | gusta-3S&PRES=like
 inf | come-INF=eat pro:int | qué=what n | planta&fem=sole cop | se-3S&PRES=be
 det:art | el&FEM&SG=the pro:rel | que=that adv | más=more pro:per | le=him +/.
 *VIC: la que tiene romero !
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the pro:rel | que=that v | tene-3S&PRES=have
 n | romero&masc=rosemary!
 *PAD: la que tiene qué ?
 %mor: det:art | el&FEM&SG=the pro:rel | que=that v | tene-3S&PRES=have pro:int | qué=what?

VIC: la que tiene numero [: romero][] !

%mor: det:art|el&FEM&SG=the pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have
n|romero&masc=rosemary!

*PAD: <la &r> [/] la de romero !

%mor: det:art|el&FEM&SG=the prep|de=of n|romero&masc=rosemary !

*VIC: sí !

%mor: co|sí=yes !

*PAD: qué bárbaro !

%mor: pro:int|qué=what adj|bárbaro-MASC=barbaric !

*PAD: (es)tá(n) re_loca [: muy locas] esas nena(s) .

%mor: cop|esta-3P&PRES=be adv|muy=very adj|loco-FEM-PL=crazy det:dem|ese-FEM-PL=that
n|nena&fem-PL=baby .

*VIC: e(s)ta, e(s)ta (.) y e(s)ta .

%mor: det:dem|este-FEM=this lp|cm imp|esta-2S&IMP coord|y=and imp|esta-2S&IMP .

*PAD: o sea que la rana &c +/.

%mor: coord|o=or cop|se-13S&SUB&PRES=be pro:rel|que=that det:art|el&FEM&SG=the
n|rana&fem=frog +/.

VIC: y sabé(s) [: sabes] qui [: que][] (.) le (g)u(s)ta comer a la Lila ?

%mor: coord|y=and v|sabe-2S&PRES=know pro:rel|que=that pro:per|le=him v|gusta-
3S&PRES=like inf|come-INF=eat aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila ?

*PAD: qué, no me vas a deci(r) que le gusta come(r) talco +!?

%mor: pro:int|qué=what lp|cm adv|no=no pro:per|me=me v|i-2S&PRES=go aprep|a=to
inf|deci-INF=say pro:rel|que=that pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-
INF=eatn|talco&masc=talc +!?

*PAD: qué le gusta comer a Lila +!?

%mor: pro:int|qué=what pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat
aprep|a=to n:prop|Lila +!?

*VIC: talco !

%mor: n|talco&masc=talc !

*PAD: talco !

%mor: n|talco&masc=talc !

*PAD: le gu(s)ta comer, mirá, pero cómo adiviné !

%mor: pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like inf|come-INF=eat lp|cm co|mirá=look
lp|cm conj|pero=but pro:int|cómo=how v|adivina-1S&PRET=divine !

*PAD: (es)tán loca(s) esas nena(s), una come remera, la otra dinosaurio, la
otra romero y la otra talco !

%mor: cop|esta-3P&PRES=be adj|loco-FEM-PL=crazy det:dem|ese-FEM-PL=that n|nena&fem-
PL=baby lp|cm det:art|un-FEM=one v|come-3S&PRES=eat n|remera&fem=tshirt
lp|cm det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n|dinosaurio&masc=dinosaur
lp|cm det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n|romero&masc=rosemary
coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other n|talco&masc=talc !

*VIC: talco !

%mor: n|talco&masc=talc !

*PAD: (es)tán así, así están !

%mor: cop|esta-3P&PRES=be adv|así=thus lp|cm adv|así=thus cop|esta-3P&PRES=be!

*VIC: talco !

%mor: n|talco&masc=talc !

VIC: e(s)ta el talco y e(s)ta a &ta (.) a_ver (.) lechuba [: lechuga][] !

%mor: det:dem|este-FEM=this det:art|el&MASC&SG=the n|talco&masc=talc coord|y=and
det:dem|este-FEM=this aprep|a=to co|a_ver=see n|lechuga&fem=lettuce!

*PAD: lechuga ?

%mor: n|lechuga&fem=lettuce ?

*PAD: pero y le pone aceite, sal, todo ?

%mor: conj|pero=but coord|y=and pro:per|le=him v|pone-3S&PRES=put n|aceite&masc=oil
lp|cm n|sal&fem=salt lp|cm det:indef|todo-MASC=all ?

*VIC: no porque (.) no se pone .

%mor: co|no=no conj|porque=because adv|no=no pro:per|se=itself v|pone-3S&PRES=put.

*PAD: sí a la lechuga se le pone aceite y sal .

%mor: adv|sí=yes aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|lechuga&fem=lettuce pro:per|se=itself
pro:per|le=him v|pone-3S&PRES=put n|aceite&masc=oil coord|y=and n|sal&fem=salt.

*VIC: no, a ella no le puse .

%mor: adv|no=no lp|cm aprep|a=to pro:per|ello-FEM=he adv|no=no pro:per|le=him
v|pone-1S&PRET=put .

*PAD: ah, a ella no ?

%mor: co|ah lp|cm aprep|a=to pro:per|ello-FEM=he co|no=no ?

*VIC: no, porque ella no le (g)u(s)ta la lechuga .

%mor: adv|no=no lp|cm conj|porque=because pro:per|ello-FEM=he adv|no=no pro:per|le=him
v|gusta-3S&PRES=like det:art|el&FEM&SG=the n|lechuga&fem=lettuce .

*PAD: ah (.) pero no cóm(o) +//.

%mor: co|ah conj|pero=but adv|no=no co|cómo +//.

*PAD: buo@i (.) no entiendo nada entonces señora .

%mor: int|buo adv|no=no v|entende-1S&PRES=understand pro:indef|nada=nothing
adv|entonces=then n|señora&fem=lady .

*PAD: y uste(d) se (.) se la prepara uste(d) a la comida ?

%mor: coord|y=and pro:per:1|usted=you pro:per|se=itself pro:per|se=itself
det:art|el&FEM&SG=the v|prepara-3S&PRES=prepare pro:per:1|usted=you
aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n|comida&fem=food ?

*VIC: y sí !

%mor: coord|y=and adv|sí=yes !

*PAD: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*VIC: porque yo soy la ma(d)r(e) de estas .

%mor: conj|porque=because pro:per|yo=I cop|se-1S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
n|madre&fem=mother prep|de=of det:dem|este-FEM-PL=this .

*PAD: de todas esas sos [: eres] la mamá vos ?

%mor: prep|de=of det:indef|todo-FEM-PL=all det:dem|ese-FEM-PL=that cop|se-2S&PRES=be
det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy pro:per|vos=you ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: de ella, d(e) ella, d(e) ella y e(s)ta .

%mor: prep|de=of pro:per|ello-FEM=he lp|cm prep|de=of pro:per|ello-FEM=he lp|cm
prep|de=of pro:per|ello-FEM=he coord|y=and imp|esta-2S&IMP .

*PAD: oh [!] y de la nena ?

%mor: co|oh=oh coord|y=and prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?
 *PAD: y la nena ?
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the n|nena&fem=baby ?
 *VIC: también !
 %mor: adv|también=also !
 *PAD: también !
 %mor: adv|también=also !
 *PAD: y dónde anda esa nena ?
 %mor: coord|y=and pro:int|dónde=where v|anda-3S&PRES=walk det:dem|ese-FEM=that n|nena&fem=baby ?
 *VIC: eh (.) (es)t(á) e(n) su casa !
 %mor: co|eh cop|esta-3S&PRES=be prep|en=in det:pos|su&3S=his n|casa&fem=house!
 *PAD: en su casa .
 %mor: prep|en=in det:pos|su&3S=his n|casa&fem=house .
 *PAD: sí debe estar en otro lado porque yo no la encontré recién en la pieza [: habitación] .
 %mor: adv|sí=yes v|debe-3S&PRES=must inf|esta-INF prep|en=in det:indef|otro-MASC=other n|lado&masc=side conj|porque=because pro:per|yo=I adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|encontra-1S&PRET=find adv|recién=recently prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|habitación&fem=dwelling .
 @Situation: intento nuevamente sacarla de la cama, encaro con decisión y me hace una calzada.
 *PAD: bueno me aburrí de esta en la cama .
 %mor: co|bueno=ok pro:per|me=me v|aburri-1S&PRET=bore prep|de=of det:dem|este-FEM=this prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the n|cama&fem=bed .
 *PAD: me quiero levantar .
 %mor: pro:per|me=me v|quere-1S&PRES=want inf|levanta-INF=raise .
 *PAD: vo(s) vas a venir ?
 %mor: pro:per|vos=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|veni-INF=come ?
 *VIC: xxx qu(i)er(o) filmar acá .
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|filma-INF=film adv|acá=there .
 *PAD: acá queré(s) [: quieres] filmar ?
 %mor: adv|acá=there v|quere-2S&PRES=want inf|filma-INF=film ?
 *PAD: yo quería que me hicieras algún dibujo en el cuaderno +...
 %mor: pro:per|yo=I v|quere-13S&PAS=want pro:rel|que=that pro:per|me=me v|hace-2S&SUB&PAS=do det:indef|algún&masc=some v|dibuja-1S&PRES=draw prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|cuaderno&masc=note_book +...
 *PAD: +, que me enseñaras cómo dibujás [: dibujas] globos +...
 %mor: pro:rel|que=that pro:per|me=me v|enseña-2S&SUB&PAS=teach pro:int|cómo=how v|dibuja-2S&PRES=draw n|globo&masc-PL=globe +...
 *VIC: v(a)mo(s) a dibujar acá, querés [: quieres] +! ?
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|dibuja-INF=draw adv|acá=there lp|cm v|quere-2S&PRES=want+! ?
 *PAD: bo@i bueno dale +...
 %mor: int|bo co|bueno=ok co|dale=ok +...
 *PAD: +, (.) cómo me agarraste !
 %mor: pro:int|cómo=how pro:per|me=me v|agarra-2S&PRET=grasp !
 VIC: traele [: tráeme][] el cuaderno y un lápiz !

%mor: imp|trae-2S&IMP~pro:clit|1S det:art|el&MASC&SG=the n|cuaderno&masc=note_book coord|y=and det:art|un&masc=one n|lápiz&masc=pencil !

*PAD: cómo me agarraste !

%mor: pro:int|cómo=how pro:per|me=me v|agarra-2S&PRET=grasp !

*PAD: te trajiste la carterucha@f ayer +!?

%mor: pro:per|te=you v|trae-2S&PRET=carry det:art|el&FEM&SG=the fam|carterucha adv|ayer=yesterday +!?

*PAD: trajiste la carterucha@f de la casa de la Fani ?

%mor: v|trae-2S&PRET=carry det:art|el&FEM&SG=the fam|carterucha prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Fani ?

*PAD: bueno, tomá [: toma], filma tus nenas, y yo voy a buscar el cuaderno .

%mor: co|bueno=ok lp|cm imp|toma-2S&IMP=take lp|cm v|filma-3S&PRES=film det:pos|tu-PL=your n|nena&fem-PL=baby lp|cm coord|y=and pro:per|yo=I v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|busca-INF=search det:art|el&MASC&SG=the n|cuaderno&masc=note_book .

@Situation: dibuja un globo en el cuaderno, dice que le salió mal, por qué? porque no lo dibuje bien.

*VIC: aho(ra) te(ngo) que (es)cribir Valentina .

%mor: adv|ahora=now v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that inf|escribi-INF=write n:prop|Valentina .

*PAD: ahora Valentina vas a escribir ?

%mor: adv|ahora=now n:prop|Valentina v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|escribi-INF=write?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: queré(s) [: quieres] que te haga otro globo ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|hace-13S&SUB&PRES=do det:indef|otro-MASC=other n|globo&masc=globe ?

*PAD: sí, me encantaría que me hagas otro globo .

%mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|me=me v|encanta-13S&COND=enchant pro:rel|que=that pro:per|me=me v|hace-2S&SUB&PRES=do det:indef|otro-MASC=other n|globo&masc=globe.

*PAD: uy qué globaso [: globo grande] !

%mor: co|uy pro:int|qué=what n|globo&masc=globe adj|grande=big !

*VIC: eso e(s) un globo .

%mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|globo&masc=globe.

*PAD: un globo grande es ese .

%mor: det:art|un&masc=one n|globo&masc=globe adj|grande=big cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese=that .

*VIC: un circo !

%mor: det:art|un&masc=one n|circo&masc=circus !

*PAD: un circo +!?

%mor: det:art|un&masc=one n|circo&masc=circus +!?

*PAD: con todos los animalitos ?

%mor: prep|con=with det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-PL=the n|animal-DIM-MASC-PL=animal?

*VIC: xxx oy, e(s)te me salió mal !

%mor: co|oy lp|cm imp|esta-3S&IMP pro:per|me=me v|sali-3S&PRET=leave adv|mal=badly!

*PAD: te salió hermoso ese globo también mi amor .
 %mor: pro:per | te=you v | sali-3S&PRET=leave adj | hermoso-MASC=beautiful det:dem | ese=that
 n | globo&masc=globe adv | también=also det:pos | mi=my co:voc | amor=love .
 *VIC: no, ese me salió mal, mirá .
 %mor: adv | no=no lp | cm det:dem | ese=that pro:per | me=me v | sali-3S&PRET=leave
 adv | mal=badly lp | cm co | mirá=look .
 *PAD: por qué te salió mal ?
 %mor: prep | por=for pro:int | qué=what pro:per | te=you v | sali-3S&PRET=leave adv | mal=badly?
 *PAD: contame [: cuéntame] .
 %mor: imp | conta-2S&IMP~pro:clit | 1S .
 *VIC: porque no lo dibujé bien .
 %mor: conj | porque=because adv | no=no pro:per:1 | lo&masc=him v | dibuja-1S&PRET=draw
 adv | bien=well .
 *PAD: por_qué ?
 %mor: pro:int | por_qué=why ?
 *PAD: qué le pasó ?
 %mor: pro:int | qué=what pro:per | le=him v | pasa-3S&PRET=pass ?
 *PAD: m@i ?
 %mor: int | m ?
 *PAD: qué le pasó [: sucedió] a ese globo ?
 %mor: pro:int | qué=what pro:per | le=him v | sucede-3S&PRET=happen aprep | a=to
 det:dem | ese=that n | globo&masc=globe ?
 *PAD: le falta una parte ?
 %mor: pro:per | le=him v | falta-3S&PRES=be_lacking det:art | un-FEM=one v | parti-
 3S&PRES=divide?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: a dónde ?
 %mor: aprep | a=to pro:int | dónde=where ?
 *VIC: más acá .
 %mor: adv | más=more adv | acá=there .
 *PAD: ahí .
 %mor: adv | ahí=there .
 *VIC: ahí ?
 %mor: adv | ahí=there ?
 *PAD: ahí_está [: ahí_está] !
 %mor: co | ahí_está=listo !
 *VIC: Á_tá [: ahí_está] !
 %mor: co | ahí_está=listo !
 *PAD: muy bien, no, pero a mí me parece precioso ese globo .
 %mor: adv | muy=very adv | bien=well lp | cm adv | no=no lp | cm conj | pero=but aprep | a=to
 pro:per | mí=me pro:per | me=me v | parece-3S&PRES=seem adj | precioso-MASC=precious
 det:dem | ese=that n | globo&masc=globe .
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 @End

Semana 53 – Edad: 2;11;00 – 14/07/06

Transcripción ortográfica:

// Empezamos a filmar después que le explico que hoy es la última vez, y le cuento que las filmaciones son para saber cómo aprendió a hablar.

Decile a la cámara que ya hablo. ¿Que ya hablás? Sí. ¿con qué voz hablás? Con la boca. Con la boca... decíle! Cámara, la Vicky ya habla.

// el día anterior fue a un cumpleaños de la hija de unos amigos, dieron un paseo en tren pero yo no subí con ella.

ayer taba muy aburrido el cumple de Uma. ¿taba muy aburrido el cumple de Uma? Sí. ¿por? Porque no me gu()tó. ¿cómo no te gustó? Anduvieron en tren, había payaso, hubo títere, ¿qué fue lo que no te gustó? Andar en tren. ¿no te gustó andar en tren? No. ¿por? Por no. yo quería que andieras vos. Y bueno pero yo... no había lugar para todos mi amor, eran mucho. y habí... y jue... un nene. ¿cómo? se subió un nene. El Fer. Sí, pero lo nene n() se suben ()n tren. ¿por qué no se suben los nene en tren? Po... no había lugar para todos, el Fer fue porque iba a sacar las fotos. ¿por qué? porque tenía que sacar la foto porque él es el tío de Uma.

// se quiere atar sola los cordones, en ocasiones logra llegar al nudo pero todavía no sabe hacer el moño, cuando le hago el moño ella toma la cámara y me filma.

¿y qué pasó, pudiste? Sí, mía. Tá. Xxx. Me parece que no te salió muy bien eso. Sí. Te olvidaste de pasarlo por abajo. Oh! Ah ja! ...ahora sí! ahora at... ahora atá lo cordone. Xxx xxx. xxx xxx. xxx xxx. subí la lengüita. Eso es. Xxx xxx. ¿también te vas a atar esos? Sí, depué cua() yo te di()o, yo cuando pase ba... por abajo vo... yo te lo doy ¿querés? Dale. no, no lo cruzaste todavía, mi amor. Tené que cruzarlos y ahora el que quedó arriba... ¿tá difícil, no? sí. y bueno, practicando te va a salir cucurucha. ¿te lo ato yo, así nos ponemos a jugar? Mirame eh! Te miro, te miro. Clicky! Clicky! A ver, uh sa... ahí saltó muy mal. ¿salió muy mal esa foto? Sí. pe... ¿Qué pasó? Salió movida. A ver, prestamelá.

// su muñeca está sucia y rayada con fibra, hay que lavarla, pero con agua no, y con qué entonces? cómo nos gusta el agua de la ducha?. un juguete de la television, me lo conseguí ahora Encuentra un porta-retrato con su foto (la mamá de lila) dentro de una caja de recuerdos (cosas re-importantes) las relaciona con mis cosas importantes (del trabajo o la facultad) que ella no puede tocar

¿qué vas a hacer? xxx shapoo de lila. ¿ese es el shampoo de lila? Sí. ¿Cuánto hace que no la bañas a lila? Ehh ci()co medios. ¿cinco medios hace que no la bañas? Sí. Vicky, stá muy sucia lila. Hay que bañarla. Sí, con agua. Con agua, sí. sí. pero ahora podés bañarla de m... cm...jugando, con la bañerita. No, le tenemo que sacá la fibra. Y bueno, sacale la fibra. Xxx xxx con la mano!... ¿con la mano? y sí, ¿con qué la vas a sacar si no? pero no puedo sacar la fibra con la mano yo! ¿y con qué la vas a sacar? Con agua. Ah! Ya te entendí. Con agua y co... y con la ducha de mentirita, no de la nena grandes. ¿sabé lo que podés hacer?... esta noche cuando te vayas a bañar... te llevás la bañerita y los juguetes que quieras limpiar... ¿te estás haciendo pis? ¿puede ser? ¿y por qué estás así toda como... eléctrica? Y porque... y... y...eh..yo... yo soy la madre () lila. Sí ya sé que vos sos la mamá de lila... bueno te decía, cuando te vayas a bañar esta noche, te llevas todos los juguetitos a la ducha, todo lo que vos quieras lavar, y lo agarrás con una esponjita y jabón y los lavás. Lila quiero llevar. Pero lila tiene cuerpito de tela, no la vas a poder meter a la ducha. A li... no una ducha que sea de nena chiquita ah, una ducha de nena chiquita... sí, y la prendemo y vamo

a ver si está caliente. **Ah, no, sí tiene que estar... no tiene que estar muy caliente. No po() sí()o lila... a lila no la uta la... la agua calie()te ¿vo sabías? No, no sabía ¿ no le gusta el agua muy caliente? A mí me gu()ta la agua fría. ¿fría te gusta el agua a vos? Sí. ¿sí? sí, ¿a lila sa()é cuál le guta? La cale()tita. Oy qué lindo! ¿y a la mamá cómo le gusta el agua? Calie()te. Caliente. ¿y a mí cómo me gusta el agua? Ehm, no sé. A mí me gusta también más tirando a fría. No me gusta muy caliente el agua a mí. no a mí tampoco. Pero fría fría no me gusta! ¿M() comprá una bañerita... xxx xxx... que tiene ducha? Ah ¿vo queré la bañerita que tiene ducha? Sí. bueno, vamo a tener que conseguirla a esa bañerita. Bueno me l() conseguí ahora. ¿ahora? No, ahora no t... no podemos ¿a dónde la vamo a comprá ? No hay juguetería acá en el barrio. Tenemos que ir al centro... meternos en una juguetería... uh!! Mirá. ¿qué pasó? Vení que lo armamos de nuevo, vení. No yo, dejá. Ah ¿vo lo vas a armar? Ahor() lo voy sacar sacar... ¿me sacá ete palito? Me parece que no sale eso, mi amor. tené qu... poner... esa parte ahí en ese huequito. ()o puedo... á tá. Xxx. Pero se rompió eso. Uh! Le fa... le falta una partecita. Fijate, no va a hacer ruido si lo movés. Che le vamo a tener que ir a ab... sí pero, tratá de hacer ruido. ¿ves que no hace ruido? ¿Por qué? poque le falta ahí una partecita amarilla que toque con eso, para que haga ruido. Yo no sé dónde está esa. Y hay que buscarla. Che, ¿vamo a abrirle a la nana? No. ¿no? no porque va a hacer pis. No, ya le di... ya la saqué afuera para que haga pis. ¿acá en el xxx quié() tá? ¿quién está ahí adentro? ¿en esa foto? La mamá de lila. La mamá de lila, cuando era chiquita... sí ac... acá tengo una cosa re-importante. ¿tenés cosas re-importantes ahí? sí, pero no hay que toca()la. No, vos nomás tocás tus cosas importantes. Sí, yo porque te()o que tra()ajar. Claro... con la cosa importante no hay que tra()ajar la ne... la nenas. No, claro... la nena grandes, no. pero... pero la nena chiquitas sí. bueno... ahora no trabajo más! ¿no trabajás más? No ¿por qué? igual que el papá! pero a la noche sí. ah, a la noche trabajás...**

// día nublado, invierno. Jugamos con un libro de formas geométricas y letras, tiene dibujos de duendes. miedo a que se reviente la cámara. juego de la comidita "usted". Las reglas de la casa. El osito es chiquito, pero grande para hacerse pis.

xxx xxx tampoco... **no, no te escucho, vení. ¿cómo? xxx nada... ¿eh? No se ()e nada! Ah, no se ve nada, no no tampoco hay muy poca lu porque está nublado. ¿viste? Sí. vite que no hay solcito como a... como todos los día . A()lind... taba li() día se puso nublado... staba lindo, hacia uno dí() que taba lindo y ahora se puso nublado... y bueno, así es el invierno flaca. Despué cuando venga el veranito vamos a tener solcito todos los día, y calorcito. Che ¿me mostrás ese libro de formas? Xxx. contame qué hay en ese libro de formas. Miá yo te xxx xxx xxx. A ver. Acá hay un catillito. Ah! Qué bon... acá hay un dien...tecito, que tá solito! Un duendecito que está solito pero ¿no hay ningún otro duendecito en esa hoja? ¿()n éta? Sí en esa. No. ¿y en la otra? ¿()n éta? Sí. sí miá ¿Cuántos hay? , uno, do, tres. ¿tres hay? Xxx Mirá qué bien. a ver, y mostrame... mostrame qué cosa tiene ese libro. Miá acá hay otro. Otro duendecito! Acá hay otro otro duendecit...! otro otro má !! Acá hay otro, otro, otro. A() te mue()t()o todos. ¿qué es eso? Eto () u() due()decito que tie()e u goro... e... de d()ario. ¿un gorro de diario? Sí. a ver si se puede ver. Mirá, qué lindo! Xxx xxx ¿y tiene forma de qué ese gorro? De... a De ¿a ver? ¿de qué es esa forma? No sé yo. Sí sabés vo ! De tran...gu...lo! Muy bien!... de triángulo! Sí. ... miá un pero cuardado... un perro cuadrado, qué lin... otro due()decito... otro duendecito... me voy a poner de este lado porque la luz... está haciendo que no vea nada. Miá acá hay dos. Acá hay... dos duendes... uno tá adentro pobrecito. Uno está adentro, y el otro está subiéndose a la escalera mirá. sí, se ()a a caer. Sí. pe() ya son grande esos duendecito me parece. Saben subir a la escalera. Sí, acá tá la otra. Áhi stá la otra escalera. Para areglar et... la ve()... la ventanas. Ah ¿tienen que arreglar la ventana? Sí porque se rompió. ¿con qué se rompió? Se rompió cont()a de la paré. Uh, pero qué cosa! Lo rompieron él. ¿quién? Lo rompieron ete. ¿ese lo rompió? Sí. mirá vo ... bueno ¿cuál má queré ver? No sé, a ver**

mostrame. Contáme qué cosas hay. ¿ete? Ese ya lo vimo no ete. Ah, ese no lo había visto ¿qué es? Eto e una forma de triángulo. Ah... es una forma de trián... y eto también. y eso también... y éto y éto y éto... y... y a ver... dejame ver a mí. ¿y éste que forma me habías dicho que era? Cua-d()a-do! Cua-dra-do! Bueno mirá, vamo xxx xxx xxx ¿cuál es ésta? Ah, aver, yo no sé eso te lo enseño la mamá, ¿cuál es esa? La A-a! pero qué bien! y eta e la O. ¿cuál? O. éta. Pero que maravilla victoria, yo no sabía que sabías tan bien las letras así. No éta e la O. no, es parecida, pero es la primera que dijite. O... Es esa, toda cerradita ¿ves? Ésta no es la O, porque está abiertita ahí. éta e la I. no, esa no e la I. esa e U. ¿cuál es la U a ver? Éta. ¿Esa es la U? sí... no, éta e la U. ah! Esa es la U. qué lindas cos... che, cómo sab... acá hay un duendecito solito, con e()te y con ete. Claro! Con ete cuad()ado. ¿viste el caracol ahí? ¿lo habías visto a ese caracol? Sí... ¿qué bonito no? qué lindo libro que conseguimos... sí, a ve() deja()e ver. Fijate. Despacito, despacito. Eh?! Tené la mano adelante, por eso no se ve. Xxx acá... cla(), pasá la mano por el cordoncito... se ve muy mal ahí. ¿se ve muy mal? Sí, mirá. xxx xxx. no se ve tan mal. Sí. ¿qué estás viendo ahí? ahí ()toy viendo mi pieza. Tu pieza... sí, acá ¿ves? Clicky! Clicky! Xxx xxx, poque no tiene el xxx xxx. a ver perá, prestame un cachito. Sí. ¿y esto qué es Vicky? ¿eh? ¿qué es eso? Esto otro caracol. Eso es otro caracol. Había dos caracoles. Claro. Pará, antes de... antes de que pasés la página... ahí hay otro caracol mirá. uno y dos. Muy bien. antes d() ()e pasés la página ¿qué forma tiene esto? A ver, mirá. a ver... ¿ves? Eto tiene forma...xxx xxx pará que no me dijite que forma tiene eso. ¿eta? Esa tiene la misma forma también. mirá, hay dos abiertitas ¿ves? Hay dos abiertitas, sí. a ver sí... son la ce de casa esas. Miá un patito! Un patito! Lo patito chiquitito se fueron a bañar-y el más... chiquitito se pu... no quier... se quería bañar, la mamá enojada le dijo no!, y el patito lloraba cuá ua! Pobre patito! Sabé qué... bueno... pero... tené cuidado con la cámara flaca... ¿qué vas a filmar? Xxx xxx bueno... dale dale... pero vo me tené que mi()ár si no te s... saco nunca má fotos! ¿no me va sacá nunca má foto?! No, si no me mirás. Y bueno pe() si vo no me estás filmando a mí. clicky! Clicky! Xxx xxx ¿salió o no salió? Tenés el dedo acá, mirá. sacá el dedo, eso... muy bien... clicky! Clicky! Whisky! No, u()a sonrisita! Una sonrisita, a ver. Clicky! Clicky! Ay, qué linda sonrisita para mí, papá! oy, gracias mi amor! ahor() y() xxx le ()y a hacer un() sonrisita par() lila. Sabés qué, dame la cámara, tengo miedo que se caiga. Se nos rompe si se cae la cámara. Y yo también tie()go miedo que se me reviente mi cámara. ¿se revienta si se cae? Sí como un globo se revienta... sí como el otro. ¿qué otro? No sé ah! No sé dónde etá... uy uy uy... cuántos estornudos eh! ...bueno ¿qué xxx xxx? uy! ¿me va a hacer de comer ahora señora? Sí... xxx xxx yo quiero comer un pollo al curry no tengo cury... ¿no tiene curry? No... tengo un poquito... y bueno uselo para mí ese curry poquito que tiene si pero... para mí porque yo también t()...voy a comer con uté y sí ¿qué va a comer usted? ...eperá que me pica acá ¿queré que te rasque? No, ya va... ya... yo ¿Quré que te ayude flaca? Áhi tá! ... e() pluf! ¿qué? el plufito! El plufito! Puf, se llama puf puf puf puf! Puf! Pu... pupu... áhtá! Áhi stá! señora, yo quiero comer curry bueno acá etá el cu... en éte te()o much() ¿en ese qué? en éte te()o much() miá, tá abierto ¿tiene qué? tiene mucho! oh! No te entendía perdón! ¿tiene mucho ese? Si éte etá abierto, pero no hay que tirarlo porque... por qué... yo () v()y nojar... ¿te vas a enojar? ¿por qué te vas a enojar? Porque si me lo tiran! Ah, no, no, pero no hay que tirarlo. Chi qu ch qu ch qu.. bueno... acá tá la sal... póngale sal entonces sí ¿cuál te gu()ta? ¿éta? A ver... sí, sí sí, esa ...éta... ésa! Ésa mejor ¿éta? ...¿éta? Sí b()eno... p()ro lo te()o que guardar... ch qu ch qu ch qu ch qu... bueno... ya tá preparado, ahora ten()o que pre()r el horno... xxx xxx xxx ... ch qu... ch qu... bue()o ahor() dejemé cocinar yo... sí, no tengo ningún problema, usted haga una comida bien rica, lo único sí, no... no me va a mole()ar que quiere jugar co... con la lila! ¿cómo? no me va mole()tar! No, yo no molesto nunca! Porque yo soy buenita! ¿Usted es muy buenita señora? Sí ¿sí? sí ¿y qué va a cocinar de postre? ¿xxx cocinar? Sí xxx... sabe qué... sabe qué quiero que haga, un flan xxx flan ¿no tiene flan? No, poquito flan fooo xxx es el último que tengo el último que tiene! Sí ¿y lo podemos comer? E() para de()pué de... de la comida

buó... cuántas reglas che! Xxx xxx xxx ¿qué tere? ahora quiero jugar no, xxx e hor... e hora de comer! Uh! Che! Yo quiero jugar! P()ro es hora de comer! Pero yo quiero jugar! No te dejo! ¿por qué no me dejas?! Porque hay que comer ¿y qué pasa si yo no como? Si y... si vo no comé yo no te dejo ju()ar! ¿por qué? porque si no comés¿y cuándo vos no comés? No, yo como todo ¡qué vas a comer todo vos! Sos una flaca escuálida, mirá! hay días que vos no comés, que vos no querés comer... y yo te dejo jugar... ¿vos me vas a dejar jugar a mí? ay, mi()á tá hecho eta xxx olé! Oh! Se hizo pis el osito! Qué cosa! sí qué cochino qué cochinón! Pero es chiquito, eso es lo que pasa no, e g()ande ¿es grande? E grande ya para hacerse pis es grande ya, para hacerse pis sí! sí y y() q()... y yo que soy má grande yo la voy a lavar... ah ¿vos la vas a lavar? Sí

// vamos a la terraza a ver si está frío. nos ponemos una bufanda, querés... pero... claro.

nos vamo a ir a filmar un ratito a la terraza... para ver el frío del inv... muy bien! ¿pudiste? Sí... áhi tá... ¿vamo ? Áhi tá! Muy bien! ba ... vamo un ratito a la terraza... queré que xxx xxx ¿queré que mañana yo te compre una bufanda igual que eta? Me encantaría bueno pero una grande porque vo so grande claro, una grande

// intento retenerla para seguir filmando, ya se aburrió y en la casa de la vecina hay asado, un deseo: algun dia...

Bueno, vení! Me quiero ()con la Albi ¿qué? quiero () con la Alba! ¿queré ir con la Alba? Sí bueno, vení que ya terminamo vení vení () quiero hablá con vo no! ya terminamos b... de filmar! No, no quiero filmar más! ¿no querés filmar más? ¿y qué querés hacer? a quero i() a la casa de la Albi ¿querés ir a la casa de la Albi? M... bue... () le quero ayudá hacé ()l asado ¿la vas a ayudar a hacer el asado? Sí bue... bueno ¿me dejás que te saque unas fotitos antes? () y... y() le ()y a... y()... a mí ()e ()unte... a mí me encantan lo huesito y... y el asado ¿te gustan los huesitos y el asado? Sí qué rico los huesito! Sí, pero... voy a... pero voy a ver si tiene huesito. Ah! ¿irá a hacer asado con huesito? ... losotro tenemo parilla sí tenemo una parrillita nosotros sí, chiquita pe()o...sí pero... pero no se puede subir, porque e muy grande ¿ah sí? sí hace mucho que no hacemos un asado acá sí! ¿sí no? a()ún día podemos hacer un as()dito... vamo a hacer un asadito un día de esto ... un asado acá afuera bueno, vamo a hacer un asadito acá afuera... nos vamo a sentar afuera con una mesita... con una... xxx con la otra... con otra, sí con otra... ¿con otra qué? con otra mesa! la mesa que tenemos afuera podemos usar! Le ponemo un mantelito, nos llevamo una me... unas sillas ¿cuál sillas? Y las silla llevamo las que tenemo a cá adentro, si tenemo dos sillas nomá ! ¿cuál... cual mesa llevamos? La mesa, usamos la que está afuera si no hay mesa afuera! Sí hay una mesa afuera! Yo () la ví! Te has... te has olvidado, pero hay una mesita afuera contra la paré adonde está la pecera... lleva() a ver ... a lado de las planta vení a ver vamos a verla, vas a ver...

// para la teoría psicoanalítica esto se llama conflicto edípico.

¿no te cortaste las uñas anoche? No ¿a ver? ¿son linda para rascarse esas uña ? Sí, mi()á a ver oy! Qué lindas uña para rascar! Pero la oreja no porque te voy a hacer mal! Sí, no, ayer me metiste el dedito en la oreja y me hiciste mal con esa uña filosa sí, son filosa la uña mías sí la uña ... la uña tuya... no hace nada no, no hacen nada porque vo te la corta()te claro yo me las corté a las uña sí! porque yo te dejo ¿vos me dejá cortarme las uña ? Sí porque vo so m... mi mi amor papá! ¿yo soy tu amor papá? sí uy! Mi.. mi amor papá! y vos sos mi amor bebé Mi amor Vicky mi amor Vicky! Y ¿sabé quién mi... mi amor? vos ¿y sabé cuál e también mi... mi amor? ¿cuál? Lila lila! Oh! ¿y quién más? Nadie má ¿cómo que nadie má ? ...la mamá! no, no e mi mi amor ale: sorete! Ya me soné lo mocos...

Codificación CHAT:

@Begin

@Languages: spa

@Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father

@ID: spa|Remedi|VIC|2;11.0|female||Mid_Class|Child|||

@ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father|||

@Date: 14-JUL-2006

@Media: vic53, video

@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Empezamos a filmar después que le explico que hoy es la última vez, y le cuento que las filmaciones son para saber cómo aprendió a hablar

*VIC: decile [: dile] a la cámara que ya hablo.

*PAD: que ya hablás [: hablas] ?

*VIC: sí.

*PAD: con qué voz hablás [: hablas]?

*VIC: con la boca.

*PAD: con la boca.

*VIC: decile [: dile]!

*PAD: cámara, la Vicky ya habla.

@Situation: el día anterior fue a un cumpleaños de la hija de unos amigos, dieron un paseo en tren pero yo no subí con ella

*VIC: ayer (es)taba muy aburrido el cumple de Uma.

*PAD: (es)taba muy aburrido el cumple de Uma?

*VIC: sí.

*PAD: por [: por_qué]?

*VIC: porque no me gu(s)tó.

*PAD: cómo no te gu(s)tó +!?

*PAD: anduvieron en tren +...

*PAD: había payaso(s) +...

*PAD: hubo títere(s) +...

*PAD: qué fue lo que no te gustó?

*VIC: andar en tren.

*PAD: no te gustó andar en tren?

*VIC: no.

*PAD: por [: por_qué]?

VIC: por(que) no [].

VIC: yo quería que andieras [: fueras][] vos.

*PAD: y bueno pero yo [///] no había lugar para todos mi amor.

*PAD: eran mucho(s).

*VIC: y habí(a) [//] y jue [: fue] un nene.

*PAD: cómo?

*VIC: se subió un nene.

*PAD: el Fer.

*VIC: sí.

*VIC: pero lo(s) nene(s) n(o) se suben (e)n tren.

*PAD: por_qué no se suben los nene(s) en tren?

*VIC: po(rque) +/.

*PAD: no había lugar para todos.

*PAD: el Fer fue porque iba a sacar las fotos.

*VIC: por_qué?

*PAD: porque tenía que sacar la(s) foto(s) +...

*PAD: porque él es el tío de Uma.

@Situation: se quiere atar sola los cordones, en ocasiones logra llegar al nudo pero todavía no sabe hacer el moño, cuando le hago el moño ella toma la cámara y me filma

*PAD: y qué pasó, pudiste?

*VIC: sí.

*VIC: mi(r)á.

*VIC: (ahí_es)tá.

*VIC: xxx.

*PAD: me parece que no te salió muy bien eso.

*VIC: sí.

*PAD: te olvidaste de pasarlo por abajo.

*VIC: oh!

*PAD: ah_ja@i!

*PAD: ahora sí!

*VIC: ahora &at [/] ahora atá [: ata] lo(s) cordone(s).

*VIC: xxx xxx.

*PAD: xxx xxx.

*VIC: xxx xxx.

*PAD: subí [: sube] la lengüita.

*PAD: eso es.

*VIC: xxx xxx.

*PAD: también te vas a atar esos?

*VIC: sí.

*VIC: de(s)pué(s) cua(ndo) yo te di(g)o +...

*VIC: yo cuando pase &ba por abajo vo(s) [//] yo te lo doy.

*VIC: querés [: quieres]?

*PAD: dale.

*PAD: no.

*PAD: no lo cruzaste todavía mi amor.

*PAD: tené(s) [: tienes] que cruzarlos.

*PAD: y ahora el que quedó arriba.

*PAD: (es)tá difícil „ no?

*VIC: sí.

*PAD: y bueno, practicando te va a salir cucurucho@f.

*PAD: te lo ato yo?

*PAD: así nos ponemos a jugar?

*VIC: mirame [: mírame] eh!

*PAD: te miro [/] te miro.

*VIC: clicky@o!

*PAD: clicky@o!

*VIC: a_ver.

VIC: uh &sa [//] ahí saltó [:: salió][] muy mal.

*PAD: salió muy mal esa foto?

*VIC: sí.

*PAD: pe(ro)@i +/.

*PAD: qué pasó?

*PAD: salió movida?

*PAD: a_ver, prestamelá [: préstamela].

@Situation: su muñeca está sucia y rayada con fibra, hay que lavarla, pero con agua no, y con qué entonces? cómo nos gusta el agua de la ducha. un juguete de la television, me lo conseguís ahora? la foto de la mamá de Lila. Caja de cosas importantes.

*PAD: qué vas a hacer?

*VIC: e(s)te e(s) sha(m)poo de Lila.

*PAD: ese es el shampoo de Lila?

*VIC: sí.

*PAD: cuánto hace que no la bañás [: bañas] a Lila?

*VIC: eh ci(n)co medios.

*PAD: cinco medios hace que no la bañás [: bañas]?

*VIC: sí.

*PAD: Vicky, (e)stá muy sucia Lila.

*PAD: hay que bañarla.

*VIC: sí, con agua.

*PAD: con agua, sí.

*VIC: sí.

*PAD: pero ahora podés [: puedes] bañarla <de &m &cm> [///] jugando.

*PAD: con la bañerita.

*VIC: no ‡ le tenemo(s) que saca(r) la fibra.

*PAD: y bueno, sacále [: sácale] la fibra.

*VIC: xxx con la mano!

*VIC: con la mano?

*PAD: y sí, con qué la vas a sacar si no?

*VIC: pero no puedo sacar la fibra con la mano yo!

*PAD: y con qué la vas a sacar?

*VIC: con agua.

*PAD: ah!

*PAD: ya te entendí.

*VIC: con agua <y &co> [/] y con la ducha de mentirita.

*VIC: no de la(s) nena(s) grandes.

*PAD: sabé(s) [: sabes] lo que podés [: puedes] hacer?

*PAD: esta noche cuando te vayas a bañar +...

*PAD: +, te llevás [: llevas] la bañerita y los juguetes que quieras limpiar +//.

*PAD: te estás haciendo pis?

*PAD: puede ser?

*PAD: y por qué estás así toda como (..) eléctrica?

*VIC: y porque <&y (.) &y (.) eh yo> [/] yo soy la madre (x)@pm Lila.

*PAD: sí ya sé que vos sos [: eres] la mamá de Lila.

*PAD: bueno, te decía +...

*PAD: cuando te vayas a bañar esta noche +...

*PAD: +, te llevas todos los juguetitos a la ducha +...

*PAD: +, todo lo que vos quieras lavar +...

*PAD: y lo(s) agarrás [: agarras] con una esponjita y jabón y los lavás [: lavas].

*VIC: Lila quiero llevar.

*PAD: pero Lila tiene cuerpito de tela +...

*PAD: +, no la vas a poder meter a la ducha.

*PAD: a &Li +/.

*VIC: no una ducha que sea de nena(s) chiquitas.

*PAD: ah, una ducha de nena chiquita.

*VIC: sí, y la prendemo(s) y vamo(s) a ver si e(s)tá caliente.

*PAD: ah, no, sí, tiene que estar [///] no tiene que estar muy caliente.

VIC: no po(r)que si (n)o Lila [///] a Lila no la [: le][] (g)u(s)ta la [/] la [: el][*] agua calie(n)te „ vo(s) sabías?

*PAD: no, no sabía +...

*PAD: no le gusta el agua muy caliente?

*VIC: a mí me gu(s)ta la agua fría.

*PAD: fría te gusta el agua a vos?

*VIC: sí.

*PAD: sí?

*VIC: sí.

*VIC: a Lila sa(b)é(s) [: sabes] cuál le gu(s)ta?

*VIC: la cale(n)tita.

*PAD: oy qué lindo!

*PAD: y a la Mamá cómo le gusta el agua?

*VIC: calie(n)te.

*PAD: caliente.

*PAD: y a mi cómo me gusta el agua?

*VIC: ehm@i, no sé.

*PAD: a mí me gusta también (.) más tirando a fría.

*PAD: no me gusta muy caliente el agua a mí.

*VIC: no a mi tampoco.

*PAD: pero fría fría no me gusta!

*VIC: m(e) comprá(s) [: compras] una bañerita xxx xxx que tiene ducha?

*PAD: ah, vo(s) queré(s) [: quieres] la bañerita que tiene ducha?

*VIC: sí.

*PAD: bueno, vamo(s) a tener que conseguirla a esa bañerita.

*VIC: bueno me l(a) conseguí(s) [: consigues] ahora?

*PAD: ahora?

*PAD: no, ahora <no &t> [//] no podemo(s).

*PAD: a dónde la vamo(s) a compra(r)?

*PAD: no hay juguetería acá en el barrio.

*PAD: tenemo(s) que ir al centro +...

*PAD: +, meternos en una juguetería +...

*VIC: uh!

*VIC: mirá.

*PAD: qué pasó?

*PAD: vení [: ven] que lo armamos de nuevo, vení [: ven].

*VIC: no yo, dejá [: deja].

*PAD: ah, vo(s) lo vas a armar?

*VIC: ahor(a) lo voy sacar [/] sacar +//.

*VIC: me sacá(s) [: sacas] e(s)te palito?

*PAD: me parece que no sale eso, mi amor.

*PAD: tené(s) [: tienes] que (.) poner (.) esa parte ahí en ese huequito.

*VIC: (n)o puedo.

*VIC: á_tá [: ahí_está]!

*VIC: xxx.

*PAD: pero se rompió eso.

*VIC: uh!

*PAD: le fa [/] le falta una partecita.

*PAD: fijate [: fijate], no va a hacer ruido si lo movés [: mueves].

*PAD: che, le vamo(s) a tener que ir a &ab- +//.

*PAD: sí pero, tratá [: trata] de hacer ruido.

*PAD: ves que no hace ruido?

*VIC: por_qué?

*PAD: po(r)que le falta ahí una partecita amarilla que toque con eso +...

*PAD: +, para que haga ruido.

*VIC: yo no sé dónde e(s)tá esa.

*PAD: y, hay que buscarla.

*PAD: che, vamo(s) a abrirle a la Nana?

*VIC: no.

*PAD: no?

*VIC: no porque va a hacer pis.

*PAD: no, <ya le di> [//] ya la saqué afuera para que haga pis.

*VIC: acá en el xxx quié(n) (es)tá?

*PAD: quién está ahí adentro?

*PAD: en esa foto?

*VIC: la mamá de Lila.

*PAD: la mamá de Lila, cuando era chiquita.

*VIC: sí &ac [/] acá tengo una cosa re_importante [: muy importante].

*PAD: tenés [: tienes] cosas re_importantes [: muy importantes] ahí?

*VIC: sí, pero no hay que toca(r)la.

*PAD: no, vos nomás [: solamente] tocás [: tocas] tus cosas importantes.

*VIC: sí, yo porque te(ng)o que tra(b)ajar.

*PAD: claro.

*VIC: con la(s) cosa(s) importante(s) no hay que tra(b)ajar <la &ne> [/] la(s) nenas.

*PAD: no, claro.

*VIC: la(s) nena(s) grandes, no +...

*VIC: +, pero [/] (.) pero la(s) nena(s) chiquitas sí.

*PAD: bueno.

*VIC: ahora no trabajo más!

*PAD: no trabajás [: trabajas] más?

*VIC: no.

*PAD: por_qué?

*PAD: igual que el papá!

*VIC: pero a la noche sí.

*PAD: ah, a la noche trabajás [: trabajas].

@Situation: día nublado, invierno. Jugamos con un libro de formas geométricas y letras, tiene dibujos de duendes. miedo a que se reviente la cámara. juego de la comidita "usted". Las reglas de la casa. El osito es chiquito, pero grande para hacerse pis.

*VIC: xxx tampoco.

*PAD: no, no te escucho, vení [: ven].

*PAD: cómo?

*VIC: xxx nada.

*PAD: eh?

*VIC: no se (v)e nada!

*PAD: ah, no se ve nada.

*PAD: no [/] no, tampoco, hay muy poca lu(z) porque está nublado.

*PAD: viste?

*VIC: sí.

*PAD: vi(s)te que no hay solcito como &a- [//] como todos los día(s).

*VIC: &a lind(o) [//] (es)taba li(ndo) día se puso nublado.

*PAD: (e)staba lindo, hacía uno(s) dí(as) que (es)taba lindo y ahora se puso nublado.

*PAD: y bueno, así es el invierno flaca.

*PAD: después(s) cuando venga el veranito vamos a tener solcito todos los día(s), y calorcito.

*PAD: che, me mostrás [: muestras] ese libro de formas?

*VIC: xxx.

*PAD: contame [: cuéntame] qué hay en ese libro de formas.

*VIC: mi(r)á yo te xxx xxx.

*PAD: a_ver.

*VIC: acá hay un ca(s)tillito.

*PAD: ah, qué &bon- +/.

*VIC: acá hay un dien^tecito [: duendecito], que (es)tá solito!

*PAD: un duendecito que está solito.

*PAD: pero, no hay ningún otro duendecito en esa hoja?

*VIC: (e)n é(s)ta?

*PAD: sí en esa.

*VIC: no.

*PAD: y en la otra?

*VIC: (e)n é(s)ta?

*PAD: sí.

*VIC: sí mi(r)á.

*PAD: cuántos hay?

*VIC: uno, do(s), tres.

*PAD: tres hay?

*VIC: xxx.

*PAD: mirá qué bien.

*PAD: a_ver, y mostrame [/] mostrame qué cosa(s) tiene ese libro.

*VIC: mi(r)á acá hay otro.

*VIC: acá hay otro.
 *PAD: otro duendecit(o) +/.
 *VIC: otro!
 *PAD: otro má(s)!
 *VIC: acá hay otro, otro, otro.
 *VIC: a(hí) te mue(s)t(r)o todos!
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: e(s)to (es) u(n) due(n)decito que tie(n)e u(n) gor(r)o (.) (d)e [/]
 (.) de d(i)ario.
 *PAD: un gorro de diario?
 *VIC: sí.
 *PAD: a_ver si se puede ver.
 *PAD: mirá, qué lindo!
 *VIC: xxx.
 *PAD: y tiene forma de qué ese gorro?
 *VIC: <de (.) a> [/] (.) de, a_ver?
 *PAD: de qué es esa forma?
 *VIC: no sé yo.
 *PAD: sí sabés [: sabes] vo(s)!
 *VIC: de tr(i)án^gu^lo!
 *PAD: muy bien!
 *PAD: de triángulo!
 *VIC: sí.
 VIC: mi(r)á un per(r)o cuardado [: cuadrado][].
 *PAD: un perro cuadrado, qué &lin- +/.
 *VIC: otro due(n)decito.
 *PAD: otro duendecito.
 *PAD: me voy a poner de este lado porque la luz +...
 *PAD: +, está haciendo que no vea nada.
 *VIC: mi(r)á acá hay dos.
 *VIC: acá hay +/.
 *PAD: dos duendes.
 *VIC: uno (es)tá adentro pobrecito.
 *PAD: uno está adentro, y el otro está subiéndose a la escalera mirá.
 *VIC: sí, se (v)a a caer.
 *PAD: sí.
 *PAD: pe(ro) ya son grande(s) esos duendecito(s) me parece.
 *PAD: saben subir a la escalera.
 *VIC: sí, acá (es)tá la otra.
 *PAD: ahistá[: ahí_está] la otra escalera.
 *VIC: para ar(r)eglar et [/] la &ve [/] la(s) ventanas.
 *PAD: ah, tienen que arreglar la ventana?
 *VIC: sí porque se rompió.
 *PAD: con qué se rompió?
 *VIC: se rompió cont(r)a de la pare(d).
 *PAD: uh, pero_qué_cosa@i!
 VIC: lo rompieron él [].
 *PAD: quién?

VIC: lo rompieron e(s)te [].
 *PAD: ese lo rompió?
 *VIC: sí.
 *PAD: mirá_vo(s).
 *VIC: bueno, cuál má(s) queré(s) [: quieres] ver?
 *PAD: no sé, a_ver mostrame [: muéstrame].
 *PAD: contáme [: cuéntame] qué cosas hay.
 *VIC: e(s)te?
 *PAD: ese ya lo vimo(s).
 *VIC: no e(s)te.
 *PAD: ah, ese no lo había visto, qué es?
 *VIC: e(s)to e(s) una forma de tr(i)ángulo.
 *PAD: ah, es una forma de &trián- +/.
 *VIC: y e(s)to también.
 *PAD: y eso también.
 *VIC: y e(s)to y e(s)to y e(s)to.
 *PAD: y [/] y a_ver (.) dejame ver a mí.
 *PAD: y este que forma me habías dicho que era?
 *VIC: cua^d(r)a^do !
 *PAD: cua^dra^do!
 *VIC: bueno mirá, vamo(s) xxx.
 *VIC: cuál es ésta?
 *PAD: ah, a_ver.
 *PAD: yo no sé, eso te lo enseñó la Mamá.
 *PAD: cuál es esa?
 *VIC: la A@!
 %com: separa en sílabas una vocal.
 *PAD: pero_qué_bien@i!
 *VIC: y e(s)ta e(s) la O@l.
 *PAD: cuál?
 *VIC: O@l.
 *VIC: e(s)ta.
 *PAD: pero que maravilla Victoria!
 *PAD: yo no sabía que sabías tan bien las letras así!
 *VIC: no e(s)ta e(s) la O@l.
 *PAD: no, es parecida, pero es la primera que dijiste.
 *VIC: O@l.
 *PAD: es esa, toda cerradita „ ves?
 *PAD: esta no es la O@l, porque está abiertita [: abierta] ahí.
 *VIC: e(s)ta e(s) la l@l.
 *PAD: no, esa no e(s) la l@l.
 *VIC: esa e(s) U@l.
 *PAD: cuál es la U@l a_ver?
 *VIC: esta.
 *PAD: esa es la U@l?
 *VIC: sí +//.
 *VIC: no, e(s)ta e(s) la U@l.
 *PAD: ah!

*PAD: esa es la U@l.
 *PAD: qué lindas &cos- +//.
 *PAD: che, cómo &sab- +//.
 *VIC: acá hay un duendecito solito, con e(s)te y con e(s)te.
 *PAD: claro!
 *VIC: con e(s)te cuad(r)ado.
 *PAD: viste el caracol ahí?
 *PAD: lo habías visto a ese caracol?
 *VIC: sí.
 *PAD: qué bonito „ no?
 *PAD: qué lindo libro que conseguimos!
 *VIC: sí, a_ve(r) deja(m)e ver.
 *PAD: fijate.
 *PAD: despacito [/] despacito „ eh!
 *PAD: tené(s) [: tienes] la mano adelante, por eso no se ve.
 *VIC: xxx acá.
 *PAD: cla(ro), pasá [: pasa] la mano por el cordoncito.
 *VIC: se ve muy mal ahí.
 *PAD: se ve muy mal?
 *VIC: sí, mirá.
 *PAD: xxx.
 *PAD: no se ve tan mal.
 *VIC: sí.
 *PAD: qué estás viendo ahí?
 *VIC: ahí (es)toy viendo mi pieza [: habitación].
 *PAD: tu pieza [: habitación].
 *VIC: sí, acá, ves?
 *VIC: clicky@o!
 *PAD: clicky@o!
 *VIC: xxx, po(r)que no tiene el xxx.
 *PAD: a_ver (es)perá [: espera], prestame un cachito [: poco].
 *VIC: sí.
 *PAD: y esto qué es Vicky?
 *VIC: eh?
 *PAD: qué es eso?
 *VIC: esto otro caracol.
 *PAD: eso es otro caracol.
 *VIC: había dos caracoles.
 *PAD: claro.
 *PAD: pará [: espera], <antes de> [/] antes de que pasés [: pases] la página +//.
 *PAD: ahí hay otro caracol mirá.
 *VIC: uno y dos.
 *PAD: muy bien.
 *PAD: antes d(e) (qu)e pasés [: pases] la página, qué forma tiene esto?
 *VIC: a_ver, mirá.
 *PAD: a_ver.
 *VIC: ves?

*VIC: e(s)to tiene forma xxx.
 *PAD: pará [: espera] que no me diji(s)te qué forma tiene eso.
 *VIC: e(s)ta?
 *PAD: esa tiene la misma forma también.
 *VIC: mirá, hay dos abiertitas [: abiertas] „ ves?
 *PAD: hay dos abiertitas [: abiertas], sí.
 *VIC: a_ver si +/.
 *PAD: son la C@l de casa esas.
 *VIC: mi(r)á un patito!
 *PAD: un patito!
 *VIC: <lo(s) patito(s) chiquitito(s) se fueron a bañar> [=! cantando] +...
 *PAD: y el más +...
 *VIC: <chiquitito <se &pu> [//] <no &quier> [///] se quería bañar> [=! cantando] +...
 *VIC: la mamá enojada le dijo no!
 *VIC: y el patito lloraba cuá_ua@o &=llora!
 *PAD: pobre patito!
 *PAD: sabé(s) [: sabes] qué +/.
 *PAD: bueno (.) pero (.) tené [: ten] cuidado con la cámara flaca.
 *PAD: qué vas a filmar?
 *VIC: xxx.
 *PAD: bueno, dale [/] dale.
 *VIC: pero vo me tené(s) [: tienes] que mi(r)ar si no te &s saco nunca má(s) fotos!
 *PAD: no me va(s) sacá(r) nunca má(s) foto(s) +!/?
 *VIC: no, si no me mirás [: miras].
 *PAD: y bueno pe(ro) si vo(s) no me estás filmando a mí.
 *VIC: clicky@o!
 *PAD: clicky@o!
 *VIC: xxx.
 *PAD: salió o no salió?
 *PAD: tenés [: tienes] el dedo acá, mirá.
 *PAD: sacá [: saca]el dedo, eso (.) muy bien.
 *VIC: clicky@o!
 *PAD: clicky@o!
 *PAD: whisky!
 *VIC: no, u(n)a sonrisita!
 *PAD: una sonrisita, a_ver.
 *VIC: clicky@o!
 *PAD: clicky@o!
 *VIC: ay, qué linda sonrisita para mí, Papá!
 *PAD: oy, gracias mi amor!
 *VIC: ahor(a) y(o) xxx le (vo)y a hacer un(a) sonrisita par(a) Lila.
 *PAD: sabés [: sabes] qué, dame la cámara, tengo miedo que se caiga.
 *PAD: se nos rompe si se cae la cámara.
 VIC: y yo también tiego [: tengo][] miedo que se me reviente mi cámara.
 *PAD: se revienta si se cae?
 *VIC: sí .

*PAD: como un globo se revienta +!?

*VIC: sí como el otro.

*PAD: qué otro?

*VIC: no sé.

*PAD: ah!

*VIC: no sé dónde e(s)tá.

*PAD: uy uy uy!

*PAD: cuántos estornudos eh!

*VIC: bueno, qué xxx?

*PAD: uy!

*PAD: me va a hacer de comer ahora señora?

*VIC: sí!

*VIC: xxx.

*PAD: yo quiero comer un pollo al curry.

*VIC: no tengo cur(r)y.

*PAD: no tiene curry?

*VIC: no, tengo un poquito.

*PAD: y bueno useló [: uselo] para mí ese curry poquito que tiene.

*VIC: sí, pero (.) para mí porque yo también &t [///] voy a comer con u(s)te(d).

*PAD: y sí, qué va a comer uste(d)?

*VIC: e(s)perá [: espera] que me pica acá.

*PAD: queré(s) [: quieres] que te rasque?

*VIC: no, ya va (.) ya (.) yo.

*PAD: qu(e)ré(s) [: quieres] que te ayude flaca?

*VIC: áhitá [: ahí_está]!

VIC: e(l) pluf [: puf][]!

*PAD: qué?

*VIC: el plufito@wp!

*PAD: el plufito@wp!

*PAD: puf, se llama.

*VIC: puf.

*PAD: puf.

*VIC: puf.

*PAD: puf!

*VIC: puf!

*VIC: pu@wp pupu@wp áhtá [: ahí_está]!

*PAD: áhistá [: ahí_está]!

*PAD: señora, yo quiero comer curry.

*VIC: bueno acá e(s)tá el &cu +//.

*VIC: en e(s)te te(ng)o much(o).

*PAD: en ese qué?

*VIC: en e(s)te te(ng)o much(o) mi(r)á.

*VIC: (es)tá abierto.

*PAD: tiene qué?

*VIC: tiene mucho!

*PAD: oh!

*PAD: no te entendía perdón!

*PAD: tiene mucho ese?
 *VIC: sí e(s)te e(s)tá abierto.
 *VIC: pero no hay que tirarlo porque +...
 *VIC: +, porque (.) yo (x)@pm v(o)y (e)nojar!
 *PAD: te vas a enojar?
 *PAD: por_qué te vas a enojar?
 VIC: porque si me lo tiran []!
 *PAD: ah, no [/] no, pero no hay que tirarlo.
 *VIC: chiqu@o [x 5].
 *VIC: bueno, acá (es)tá la sal.
 *PAD: póngale sal entonces.
 *VIC: sí, cuál te gu(s)ta?
 *VIC: é(s)ta?
 *PAD: a_ver.
 *PAD: sí, sí [/] sí, esa.
 *VIC: é(s)ta.
 *PAD: esa!
 *PAD: esa mejor.
 *VIC: é(s)ta?
 *VIC: é(s)ta?
 *PAD: sí.
 *VIC: b(u)eno, p(e)ro lo te(ng)o que guardar.
 *VIC: chqu@o [x 4].
 *VIC: bueno, ya (es)tá preparado ahora ten(g)o que pre(nde)r el horno.
 *VIC: xxx.
 *VIC: chqu@o (.) chqu@o.
 *VIC: bue(n)o ahor(a) dejemé [: déjeme] cocinar.
 *PAD: yo?
 *PAD: sí, no tengo ningún problema.
 *PAD: uste(d) haga una comida bien rica, lo único.
 *VIC: sí, no [/] no me va a mole(st)ar que quiere jugar &co con la Lila!
 *PAD: cómo?
 *VIC: no me va mole(s)tar!
 *PAD: no, yo no molesto nunca!
 *VIC: porque yo soy buenita!
 *PAD: uste(d) es muy buenita señora?
 *VIC: sí.
 *PAD: sí?
 *VIC: sí.
 *PAD: y qué va a cocinar de postre?
 *VIC: xxx cocinar?
 *PAD: sí.
 *VIC: xxx.
 *PAD: sabe qué +/?
 *PAD: sabe qué quiero que haga?
 *PAD: un flan.
 *VIC: xxx flan.

*PAD: no tiene flan?
 *VIC: no, poquito flan.
 *PAD: fo@i!
 *VIC: xxx es el último que tengo.
 *PAD: el último que tiene!
 *VIC: sí.
 *PAD: y lo podemos(s) comer?
 *VIC: e(s) para de(s)pué(s) de [/] de la comida.
 *PAD: bu(en)o!
 *PAD: cuántas reglas che!
 *VIC: xxx xxx xxx.
 VIC: qué tere [: quiere][]?
 *PAD: ahora quiero jugar.
 *VIC: no, xxx <e(s) hor(a)> [/] e(s) hora de comer!
 *PAD: uh!
 *PAD: che!
 *PAD: yo quiero jugar!
 *VIC: p(e)ro es hora de comer!
 *PAD: pero yo quiero jugar!
 *VIC: no te dejo!
 *PAD: por_qué no me dejas +!?
 *VIC: porque hay que comer.
 *PAD: y qué pasa si yo no como?
 *VIC: <si y> [///] si vo(s) no comé(s) [: comes] yo no te dejo ju(g)ar!
 *PAD: por_qué?
 VIC: porque si no comés [: comes] [].
 *PAD: y cuándo vos no comés [: comes]?
 *VIC: no, yo como todo.
 *PAD: qué vas a comer todo vos!
 *PAD: sos [: eres] una flaca escualida, mirá!
 *PAD: hay días que vos no comés [: comes].
 *PAD: que vos no querés [: quieres] comer.
 *PAD: y yo te dejo jugar.
 *PAD: vos me vas a dejar jugar a mí?
 *VIC: ay, mi(r)á (es)tá hecho e(s)ta xxx olé [: huele]!
 *PAD: oh!
 *PAD: se hizo pis el osito!
 *PAD: qué_cosa@i!
 *VIC: sí qué cochino.
 *PAD: qué cochinón!
 *PAD: pero es chiquito, eso es lo que pasa.
 *VIC: no, e(s) g(r)ande.
 *PAD: es grande?
 *VIC: e(s) grande ya para hacerse pis.
 *PAD: es grande ya, para hacerse pis „ sí!
 *VIC: sí.
 *VIC: <y y(o) q(ue)> [/] y yo que soy má(s) grande yo la voy a lavar.
 *PAD: ah, vos la vas a lavar?

*VIC: sí .

@Situation: vamos a la terraza a ver si está frío. nos ponemos una bufanda, querés... pero... claro.

*PAD: nos vamo(s) a ir a filmar un ratito a la terraza +...

*PAD: para ver el frío del &inv +//.

*PAD: muy bien!

*PAD: pudiste?

*VIC: sí, áhi_tá [: ahí_está].

*PAD: vamo(s)?

*VIC: áhi_tá [: ahí_está]!

*PAD: muy bien!

*PAD: va(mos)!

*PAD: vamo(s) un ratito a la terraza.

*VIC: queré(s) [: quieres] que xxx xxx.

*VIC: queré(s) [: quieres] que mañana yo te compre una bufanda igual que e(s)ta?

*PAD: me encantaría.

*VIC: bueno pero una grande porque vo(s) so(s) [: eres] grande.

*PAD: claro, una grande.

@Situation: intento retenerla para seguir filmando, ya se aburrí y en la casa de la vecina hay asado, un deseo: algun día...

*PAD: bueno, vení [: ven]!

*VIC: me quiero (ir) con la Albi.

*PAD: qué?

*VIC: quiero (ir) con la Alba!

*PAD: queré(s) [: quieres] ir con la Alba?

*VIC: sí.

*PAD: bueno, vení [: ven] que ya terminamo(s), vení [: ven].

*PAD: vení [: ven] (que) quiero habla(r) con vo(s).

*VIC: no!

*PAD: ya terminamos &b de filmar!

*VIC: no „ no quiero filmar más!

*PAD: no querés [: quieres] filmar más?

*PAD: y qué querés [: quieres] hacer?

*VIC: a [//] qu(i)ero i(r) a la casa de la Albi.

*PAD: querés [: quieres] ir a la casa de la Albi?

*PAD: &m (.) bue@i.

*VIC: le qu(i)ero ayuda(r) hace(r) (e)l asado.

*PAD: la vas a ayudar a hacer el asado?

*VIC: sí.

*PAD: bue@i.

*PAD: bueno, me dejás [: dejas] que te saque unas fotitos antes?

*VIC: <y y(o) le (vo) y a> [//] y(o) [//] a mí (m)e (g)u(s)ta [///] a mí me encantan lo(s) huesito(s) y [/] y el asado.

*PAD: te gustan los huesitos y el asado?

*VIC: sí.

*PAD: qué rico(s) los huesito(s)!

*VIC: sí, <pero (.) voy a> [/] (.) pero voy a ver si tiene huesito.

*PAD: ah!

*PAD: irá a hacer asado con huesito?

*VIC: losotro [: nosotros] tenemo(s) par(r)illa.

*PAD: sí † tenemo(s) una parrillita nosotros(s).

*VIC: sí +/.

*PAD: chiquita.

*VIC: pe(r)o [//] sí pero [/] pero no se puede subir, porque e(s) muy grande.

*PAD: ah sí?

*VIC: sí.

*PAD: hace mucho que no hacemo(s) un asado acá.

*VIC: sí!

*PAD: sí no?

*VIC: a(lg)ún día podemos hacer un as(a)dito +...

*PAD: vamo(s) a hacer un asadito un día de esto(s).

*VIC: +, un asado acá afuera.

*PAD: bueno.

*PAD: vamo(s) a hacer un asadito acá afuera.

*PAD: nos vamo(s) a sentar afuera con una mesita.

*PAD: con una xxx.

*VIC: con la otra.

*PAD: con otra, sí.

*VIC: con otra.

*PAD: con otra qué?

*VIC: con otra mesa!

*PAD: la mesa que tenemos afuera podemos usar!

*PAD: le ponemo(s) un mantelito, nos llevamo(s) <una &me> [/] unas sillas.

*VIC: cuál sillas?

*PAD: y las silla(s) llevamo(s) las que tenemo(s) acá adentro.

*VIC: si tenemo(s) dos sillas nomá(s)!

*VIC: cuál [/] cuál mesa llevamos?

*PAD: la mesa, usamos la que está afuera.

*VIC: si no hay mesa afuera!

*PAD: sí hay una mesa afuera!

*VIC: yo (no) la ví!

*PAD: <te has> [/] te has olvidado, pero hay una mesita afuera contra la pare(d).

*PAD: a dónde está la pecera.

*VIC: lleva(me) a ver.

*PAD: a lado de las planta(s).

*PAD: vení [: ven] a ver.

@Situation: para la teoría psicoanalítica esto se llama conflicto edípico.

*PAD: no te cortaste las uñas anoche?

*VIC: no.

*PAD: a_ver?

*PAD: son linda(s) para rascarse esas uña(s)?

*VIC: sí.

*VIC: mi(r)á.
 *PAD: a_ver!
 *PAD: oy, qué lindas uña(s) para rascar!
 *VIC: pero la oreja no porque te voy a hacer mal!
 *PAD: sí, no, ayer me metiste el dedito en la oreja y me hiciste mal con esa(s) uña(s) filosa(s)!
 *VIC: sí, son filosa(s) la(s) uña mías.
 *PAD: sí.
 *VIC: <la(s) uña(s)> [/] la(s) uña(s) tuya(s) (.) no hace(n) nada.
 *PAD: no, no hacen nada.
 *VIC: porque vo(s) te la(s) corta(s)te.
 *PAD: claro yo me las corté a las uña(s).
 *VIC: sí!
 *VIC: porque yo te deajo.
 *PAD: vos me dejá(s) [: dejas] cortarme las uña(s)?
 *VIC: sí porque vo(s) so(s) [: eres] & mi [/] mi amor Papá!
 *PAD: yo soy tu amor Papá?
 *PAD: sí [!] uy!
 *VIC: mi [/] mi amor Papá!
 *PAD: y vos sos [: eres] mi amor bebé, mi amor Vicky.
 *VIC: mi amor Vicky!
 *VIC: y, sabé(s) [: sabes] quién mi [/] (.) mi amor?
 *VIC: vos.
 *VIC: y sabé(s) [: sabes] cuál e(s) también mi [/] (.) mi amor?
 *PAD: cuál?
 *VIC: Lila.
 *PAD: Lila!
 *PAD: oh!
 *PAD: y quién más?
 *VIC: nadie má(s).
 *PAD: cómo que nadie má(s)?
 *PAD: la Mamá!
 *VIC: no, no e(s) mi [/] mi amor.
 %com: ale: sorete!
 *VIC: ya me soné lo(s) mocos +...
 %com: tara ra rán tch tch!
 @End

Codificación CHAT con línea dependiente de codificación morfológica:

@Begin
 @Languages: spa
 @Participants: VIC Vicky Child, PAD Valentín Father
 @ID: spa|Remedi|VIC|2;11.0|female||Mid_Class|Child||
 @ID: spa|Remedi|PAD||male||Mid_Class|Father||
 @Date: 14-JUL-2006
 @Media: vic53, video
 @Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina

@Situation: Empezamos a filmar después que le explico que hoy es la última vez, y le cuento que las filmaciones son para saber cómo aprendió a hablar

*VIC: decile [: dile] a la cámara que ya hablo .

%mor: imp|deci-2S&IMP~pro:clit|3S aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber pro:rel|que=that adv|ya=already v|habla-1S&PRES=speak.

*PAD: que ya hablas [: hablas] ?

%mor: pro:rel|que=that adv|ya=already v|habla-2S&PRES=speak ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: con qué voz hablas [: hablas] ?

%mor: prep|con=with pro:int|qué=what n|voz&fem=voice v|habla-2S&PRES=speak?

*VIC: con la boca .

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|boca&fem=mouth .

*PAD: con la boca .

%mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|boca&fem=mouth .

*VIC: decile [: dile] !

%mor: imp|deci-2S&IMP~pro:clit|3S !

*PAD: cámara, la Vicky ya habla .

%mor: n|cámara&fem=chamber lp|cm det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Vicky adv|ya=already v|habla-3S&PRES=speak .

@Situation: el día anterior fue a un cumpleaños de la hija de unos amigos, dieron un paseo en tren pero yo no subí con ella

*VIC: ayer (es)taba muy aburrido el cumple de Uma .

%mor: adv|ayer=yesterday aux|esta-13S&PAS adv|muy=very part|aburri-PPART-MASC=bore det:art|el&MASC&SG=the v|cumpli-3S&PRES=accomplish prep|de=of n:prop|Uma.

*PAD: (es)taba muy aburrido el cumple de Uma ?

%mor: aux|esta-13S&PAS adv|muy=very part|aburri-PPART-MASC=bore det:art|el&MASC&SG=the v|cumpli-3S&PRES=accomplish prep|de=of n:prop|Uma ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: por [: por_qué] ?

%mor: pro:int|por_qué=why ?

*VIC: porque no me gu(s)tó .

%mor: conj|porque=because adv|no=no pro:per|me=me v|gusta-3S&PRET=like .

*PAD: cómo no te gu(s)tó +!?

%mor: pro:int|cómo=how adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like +!?

*PAD: anduvieron en tren +...

%mor: v|anda-3P&PRET=walk prep|en=in n|tren&masc=train +...

*PAD: había payaso(s) +...

%mor: aux|habe-13S&PAS=have n|payaso-MASC-PL=clown +...

*PAD: hubo títere(s) +...

%mor: v|habe-3S&PRET=have n|títere&masc-PL=puppet +...

*PAD: qué fue lo que no te gustó ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRET=be pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like ?

*VIC: andar en tren .

%mor: inf|anda-INF=walk prep|en=in n|tren&masc=train .

*PAD: no te gustó andar en tren ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|gusta-3S&PRET=like inf|anda-INF=walk prep|en=in n|tren&masc=train ?

*VIC: no .
 %mor: adv|no=no .

*PAD: por [: por_qué] ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?

VIC: por(que) no [] .
 %mor: conj|porque=because adv|no=no .

VIC: yo quería que andieras [: fueras][] vos .
 %mor: pro:per|yo=I v|quiere-13S&PAS=want pro:rel|que=that v|i-2S&SUB&PAS=go pro:per|vos=you.

*PAD: y bueno pero yo [///] no había lugar para todos mi amor .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok conj|pero=but adv|no=no aux|habe-13S&PAS=have n|lugar&masc=place prep|para=for det:indef|todo-MASC-PL=all det:pos|mi=my co:voc|amor=love .

*PAD: eran mucho(s) .
 %mor: cop|se-3P&PAS=be det:indef|mucho-MASC-PL=many .

*VIC: y habí(a) [///] y jue [: fue] un nene .
 %mor: coord|y=and coord|y=and v|i-3S&PRET=go det:art|un&masc=one n|nene&masc=child.

*PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?

*VIC: se subió un nene .
 %mor: pro:per|se=itself v|subi-3S&PRET=go_up det:art|un&masc=one n|nene&masc=child.

*PAD: el Fer .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Fer .

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*VIC: pero lo(s) nene(s) n(o) se suben (e)n tren .
 %mor: conj|pero=but det:art|el&MASC-PL=the n|nene&masc-PL=child adv|no=no pro:per|se=itself v|subi-3P&PRES=go_up prep|en=in n|tren&masc=train .

*PAD: por_qué no se suben los nene(s) en tren ?
 %mor: pro:int|por_qué=why adv|no=no pro:per|se=itself v|subi-3P&PRES=go_up det:art|el&MASC-PL=the n|nene&masc-PL=child prep|en=in n|tren&masc=train?

*VIC: po(rque) +/ .
 %mor: conj|porque=because +/ .

*PAD: no había lugar para todos .
 %mor: adv|no=no aux|habe-13S&PAS=have n|lugar&masc=place prep|para=for det:indef|todo-MASC-PL=all.

*PAD: el Fer fue porque iba a sacar las fotos .
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the n:prop|Fer v|i-3S&PRET=go conj|porque=because v|i-13S&PAS=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo.

*VIC: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?

*PAD: porque tenía que sacar la(s) foto(s) +...
 %mor: conj|porque=because v|tene-13S&PAS=have pro:rel|que=that inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM-PL=the n|foto&masc-PL=photo +...

*PAD: porque él es el tío de Uma .
 %mor: conj|porque=because pro:per|él&MASC=he cop|se-3S&PRES=be
 det:art|el&MASC&SG=the n|tío-MASC=uncle prep|de=of n:prop|Uma .
 @Situation: se quiere atar sola los cordones, en ocasiones logra llegar
 al nudo pero todavía no sabe hacer el moño, cuando le hago el moño
 ella toma la cámara y me filma
 *PAD: y qué pasó, pudiste ?
 %mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRET=pass lp|cm v|pode-2S&PRET=can?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: mi(r)á .
 %mor: co|mirá=look .
 *VIC: (ahí_es)tá .
 %mor: co|ahí_está=listo .
 *VIC: xxx .
 *PAD: me parece que no te salió muy bien eso .
 %mor: pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|te=you
 v|sali-3S&PRET=leave adv|muy=very adv|bien=well pro:dem|eso=that_one .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: te olvidaste de pasarlo por abajo .
 %mor: pro:per|te=you v|olvida-2S&PRET=forget prep|de=of inf|pasa-INF~pro:clit|OBJ&MASC
 prep|por=for adv|abajo=below .
 *VIC: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *PAD: ah_¡a@i !
 %mor: int|ah_¡a !
 *PAD: ahora sí !
 %mor: adv|ahora=now adv|sí=yes !
 *VIC: ahora &at [/] ahora atá [: ata] lo(s) cordone(s) .
 %mor: adv|ahora=now adv|ahora=now v|ata-3S&PRES=fasten det:art|el&MASC-PL=the
 n|cordón&masc-PL=cordon .
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: xxx xxx .
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: subí [: sube] la lengüita .
 %mor: v|subí-3S&PRES=go_up det:art|el&FEM&SG=the n|lengua-DIM-FEM=tongue .
 *PAD: eso es .
 %mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be .
 *VIC: xxx xxx .
 *PAD: también te vas a atar esos ?
 %mor: adv|también=also pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|ata-INF=fasten
 det:dem|ese-MASC-PL=that ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: de(s)pués() cua()ndo yo te di()go +...
 %mor: adv|después=after conj|cuando=when pro:per|yo=I pro:per|te=you v|deci-
 1S&PRES=say+...

*VIC: yo cuando pase &ba por abajo vo(s) [/ /] yo te lo doy .
 %mor: pro:per | yo=I conj | cuando=when imp | pasa-3S&IMP=pass prep | por=for adv | abajo=below
 pro:per | yo=I pro:per | te=you pro:per:1 | lo&masc=him v | da-1S&PRES=give .

*VIC: ¿quierés [: quieres] ?
 %mor: v | quiere-2S&PRES=want ?
 *PAD: dale .
 %mor: co | dale=ok .
 *PAD: no .
 %mor: adv | no=no .
 *PAD: no lo cruzaste todavía mi amor .
 %mor: adv | no=no pro:per:1 | lo&masc=him v | cruza-2S&PRET=cross adv | todavía=still
 det:pos | mi=my co:voc | amor=love .
 *PAD: tené(s) [: tienes] que cruzarlos .
 %mor: v | tene-2S&PRES=have pro:rel | que=that inf | cruza-INF~pro:clit | OBJ&MASC&PL.
 *PAD: y ahora el que quedó arriba .
 %mor: coord | y=and adv | ahora=now det:art | el&MASC&SG=the pro:rel | que=that v | queda-
 3S&PRET=stay adv | arriba=above .
 *PAD: (es)tá difícil „ no ?
 %mor: cop | esta-3S&PRES=be adj | difícil=difficult end | end co | no=no ?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: y bueno, practicando te va a salir cucurucho@f .
 %mor: coord | y=and co | bueno=ok lp | cm ger | practica-PROG=practise pro:per | te=you
 v | i-3S&PRES=go aprep | a=to inf | sali-INF=leave fam | cucurucho .
 *PAD: te lo ato yo ?
 %mor: pro:per | te=you pro:per:1 | lo&masc=him v | ata-1S&PRES=fasten pro:per | yo=I?
 *PAD: así nos ponemos a jugar ?
 %mor: adv | así=thus pro:per | nos=us v | pone-1P&PRES=put aprep | a=to inf | juga-INF=play?
 *VIC: mirame [: mírame] eh !
 %mor: imp | mira-2S&IMP~pro:clit | 1S co | eh !
 *PAD: te miro [/] te miro .
 %mor: pro:per | te=you pro:per | te=you v | mira-1S&PRES=look .
 *VIC: clicky@o !
 %mor: on | clicky !
 *PAD: clicky@o !
 %mor: on | clicky !
 *VIC: a_ver .
 %mor: co | a_ver=see .
 VIC: uh &sa [/ /] ahí saltó [:: salió][] muy mal .
 %mor: co | uh adv | ahí=there v | salta-3S&PRET=jump adv | muy=very adv | mal=badly .
 *PAD: salió muy mal esa foto ?
 %mor: v | sali-3S&PRET=leave adv | muy=very adv | mal=badly det:dem | ese-FEM=that
 n | foto&masc=photo?
 *VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .
 *PAD: pe(ro)@i +/ .
 %mor: int | pero +/ .
 *PAD: ¿qué pasó ?

%mor: pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRET=pass ?
 *PAD: salió movida ?
 %mor: v|sali-3S&PRET=leave part|move-PPART-FEM=move ?
 *PAD: a_ver, prestamelá [: préstamela] .
 %mor: co|a_ver=see lp|cm imp|presta-2S&IMP~pro:clit|1S~pro:clit|OBJ&FEM .
 @Situation: su muñeca está sucia y rayada con fibra, hay que lavarla,
 pero con agua no, y con qué entonces? cómo nos gusta el agua de la
 ducha. un juguete de la television, me lo conseguís ahora? la
 foto de la mamá de Lila. Caja de cosas importantes.
 *PAD: qué vas a hacer ?
 %mor: pro:int|qué=what v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do ?
 *VIC: e(s)te e(s) sha(m)poo de Lila .
 %mor: imp|esta-3S&IMP cop|se-3S&PRES=be n|shampoo&masc=shampoo prep|de=of
 n:prop|Lila.
 *PAD: ese es el shampoo de Lila ?
 %mor: det:dem|ese=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the
 n|shampoo&masc=shampoo prep|de=of n:prop|Lila ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: cuánto hace que no la bañas [: bañas] a Lila ?
 %mor: det:int|cuánto=how_much v|hace-3S&PRES=do pro:rel|que=that adv|no=no
 det:art|el&FEM&SG=the v|baña-2S&PRES=bathe aprep|a=to n:prop|Lila ?
 *VIC: eh ci(n)co medios .
 %mor: co|eh det:num|cinco=five adj|medio-MASC-PL=half .
 *PAD: cinco medios hace que no la bañas [: bañas] ?
 %mor: det:num|cinco=five n|medio&masc-PL=middle v|hace-3S&PRES=do pro:rel|que=that
 adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|baña-2S&PRES=bathe ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: Vicky, (e)stá muy sucia Lila .
 %mor: n:prop|Vicky lp|cm cop|esta-3S&PRES=be adv|muy=very adj|sucio-FEM=dirty
 n:prop|Lila .
 *PAD: hay que bañarla .
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|baña-INF~pro:clit|OBJ&FEM.
 *VIC: sí, con agua .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm prep|con=with n|agua&fem=water .
 *PAD: con agua, sí .
 %mor: prep|con=with n|agua&fem=water lp|cm co|sí=yes .
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: pero ahora podés [: puedes] bañarla <de &m &cm> [///] jugando .
 %mor: conj|pero=but adv|ahora=now v|pode-2S&PRES=can inf|baña-INF~pro:clit|OBJ&FEM
 ger|juga-PROG=play .
 *PAD: con la bañerita .
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|bañera-DIM-FEM=bath_tub .
 *VIC: no † le tenemo(s) que saca(r) la fibra .
 %mor: co|no=no beg|beg pro:per|le=him v|tene-1P&PRES=have pro:rel|que=that inf|saca-
 INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|fibra&fem=crayon .

*PAD: y bueno, sacále [: sácale] la fibra .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok lp|cm imp|saca-2S&IMP~pro:clit|3S det:art|el&FEM&SG=the n|fibra&fem=crayon .
 *VIC: xxx con la mano !
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand !
 *VIC: con la mano ?
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand ?
 *PAD: y sí, con qué la vas a sacar si no ?
 %mor: coord|y=and adv|sí=yes lp|cm prep|con=with pro:int|qué=what det:art|el&FEM&SG=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out conj|si=if adv|no=no ?
 *VIC: pero no puedo sacar la fibra con la mano yo !
 %mor: conj|pero=but adv|no=no v|pode-1S&PRES=can inf|saca-INF=bring_out det:art|el&FEM&SG=the n|fibra&fem=crayon prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand pro:per|yo=I !
 *PAD: y con qué la vas a sacar ?
 %mor: coord|y=and prep|con=with pro:int|qué=what det:art|el&FEM&SG=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|saca-INF=bring_out ?
 *VIC: con agua .
 %mor: prep|con=with n|agua&fem=water .
 *PAD: ah !
 %mor: co|ah !
 *PAD: ya te entendí .
 %mor: adv|ya=already pro:per|te=you v|entende-1S&PRET=understand .
 *VIC: con agua <y &co> [/] y con la ducha de mentirita .
 %mor: prep|con=with n|agua&fem=water coord|y=and prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the v|ducha-3S&PRES=take_shower prep|de=of n|mentira-DIM-FEM=líe .
 *VIC: no de la(s) nena(s) grandes .
 %mor: adv|no=no prep|de=of det:art|el&FEM-PL=the n|nena&fem-PL=baby adj|grande-PL=big .
 *PAD: sabé(s) [: sabes] lo que podés [: puedes] hacer ?
 %mor: co|sabes=you_know pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that v|pode-2S&PRES=can inf|hace-INF=do ?
 *PAD: esta noche cuando te vayas a bañar +...
 %mor: det:dem|este-FEM=this n|noche&fem=night conj|cuando=when pro:per|te=you v|i-2S&SUB&PRES=go aprep|a=to inf|baña-INF=bathe +...
 *PAD: +, te llevás [: llevas] la bañerita y los juguetes que quieras limpiar +//.
 %mor: pro:per|te=you v|lleva-2S&PRES=carry det:art|el&FEM&SG=the n|bañera-DIM-FEM=bath_tub coord|y=and det:art|el&MASC-PL=the n|juguete&masc-PL=toy pro:rel|que=that v|quere-2S&SUB&PRES=want inf|limpia-INF=clean +//.
 *PAD: te estás haciendo pis ?
 %mor: pro:per|te=you aux|esta-2S&PRES=be ger|hace-PROG=do n|pis&masc=piss ?
 *PAD: puede ser ?
 %mor: v|pode-3S&PRES=can n|ser&masc=being ?
 *PAD: y por qué estás así toda como (..) eléctrica ?
 %mor: coord|y=and prep|por=for pro:int|qué=what cop|esta-2S&PRES=be adv|así=thus det:indef|todo-FEM=all adv|como=like adj|eléctrico-FEM=electric ?
 *VIC: y porque <&y (.) &y (.) eh yo> [/] yo soy la madre (x)@pm Lila .

%mor: coord|y=and conj|porque=because pro:per|yo=I cop|se-1S&PRES=be
det:art|el&FEM&SG=the n|madre&fem=mother ?|x n:prop|Lila .

*PAD: sí ya sé que vos sos [: eres] la mamá de Lila .

%mor: co|sí=yes adv|ya=already v|sabe-1S&PRES=know pro:rel|que=that pro:per|vos=you
cop|se-2S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy prep|de=of
n:prop|Lila.

*PAD: bueno, te decía +...

%mor: co|bueno=ok lp|cm pro:per|te=you v|deci-13S&PAS=say +...

*PAD: cuando te vayas a bañar esta noche +...

%mor: conj|cuando=when pro:per|te=you v|i-2S&SUB&PRES=go aprep|a=to inf|baña-INF=bathe
imp|esta-2S&IMP n|noche&fem=night +...

*PAD: +, te llevas todos los juguetitos a la ducha +...

%mor: pro:per|te=you v|lleva-2S&PRES=carry det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-
PL=the n|juguete-DIM-MASC-PL=toy aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n|ducha&fem=shower +...

*PAD: +, todo lo que vos quieras lavar +...

%mor: det:indef|todo-MASC=all pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that pro:per|vos=you
v|quiere-2S&SUB&PRES=want inf|lava-INF=wash +...

*PAD: y lo(s) agarrás [: agarras] con una esponjita y jabón y los
lavás [: lavas] .

%mor: coord|y=and det:art|el&MASC-PL=the v|agarra-2S&PRES=grasp prep|con=with
det:art|un-FEM=one n|esponja-DIM-FEM=sponge coord|y=and n|jabón&masc=soap
coord|y=and det:art|el&MASC-PL=the v|lava-2S&PRES=wash .

*VIC: Lila quiero llevar .

%mor: n:prop|Lila v|quiere-1S&PRES=want inf|lleva-INF=carry .

*PAD: pero Lila tiene cuerpito de tela +...

%mor: conj|pero=but n:prop|Lila v|tene-3S&PRES=have n|cuerpo-DIM-MASC=body prep|de=of
n|tela&fem=fabric +...

*PAD: +, no la vas a poder meter a la ducha .

%mor: adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|pode-INF=can
inf|mete-INF=put aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the v|ducha-3S&PRES=take_shower .

*PAD: a &Li +/.

%mor: aprep|a=to +/.

*VIC: no una ducha que sea de nena(s) chiquitas .

%mor: co|no=no det:art|un-FEM=one v|ducha-3S&PRES=take_shower pro:rel|que=that
cop|se-13S&SUB&PRES=be prep|de=of n|nena&fem-PL=baby n|chico-DIM-FEM-PL=child.

*PAD: ah, una ducha de nena chiquita .

%mor: co|ah lp|cm det:art|un-FEM=one v|ducha-3S&PRES=take_shower prep|de=of
n|nena&fem=baby n|chico-DIM-FEM=child .

*VIC: sí, y la prendemo(s) y vamo(s) a ver si e(s)tá caliente .

%mor: adv|sí=yes lp|cm coord|y=and det:art|el&FEM&SG=the v|prende-1P&PRES=ignite
coord|y=and v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|ve-INF=see conj|si=if cop|esta-3S&PRES=be
adj|caliente=hot .

*PAD: ah, no, sí, tiene que estar [///] no tiene que estar muy
caliente .

%mor: co|ah lp|cm adv|no=no lp|cm adv|sí=yes lp|cm v|tene-3S&PRES=have pro:rel|que=that
adv|no=no v|tene-3S&PRES=have pro:rel|que=that inf|esta-INF adv|muy=very
v|calenta-13S&SUB&PRES=heat .

VIC: no po(rque) si (n)o Lila [///] a Lila no la [: le][] (g)u(s)ta la
 [/] la [: el][*] agua calie(n)te „ vo(s) sabías ?

%mor: co|no=no conj|porque=because conj|si=if adv|no=no aprep|a=to n:prop|Lila
 adv|no=no pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like det:art|el&MASC&SG=the
 n|agua&fem=water adj|caliente=hot end|end pro:per|vos=you v|sabe-
 2S&PAS=know?

*PAD: no, no sabía +...

%mor: adv|no=no lp|cm adv|no=no v|sabe-13S&PAS=know +...

*PAD: no le gusta el agua muy caliente ?

%mor: adv|no=no pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like det:art|el&MASC&SG=the
 n|agua&fem=water adv|muy=very v|calenta-13S&SUB&PRES=heat ?

*VIC: a mí me gu(s)ta la agua fría .

%mor: aprep|a=to pro:per|mí=me pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like
 det:art|el&FEM&SG=the n|agua&fem=water adj|frío-FEM=cold .

*PAD: fría te gusta el agua a vos ?

%mor: v|freí-13S&SUB&PRES=fry pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like
 det:art|el&MASC&SG=the n|agua&fem=water aprep|a=to pro:per|vos=you ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: a Lila sa(b)é(s) [: sabes] cuál le gu(s)ta ?

%mor: aprep|a=to n:prop|Lila v|sabe-2S&PRES=know pro:int|cuál=which pro:per|le=him
 v|gusta-3S&PRES=like ?

*VIC: la cale(n)tita .

%mor: det:art|el&FEM&SG=the adj|caliente-DIM-FEM=hot .

*PAD: oy qué lindo !

%mor: co|oy pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !

*PAD: y a la Mamá cómo le gusta el agua ?

%mor: coord|y=and aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá pro:int|cómo=how
 pro:per|le=him v|gusta-3S&PRES=like det:art|el&MASC&SG=the n|agua&fem=water?

*VIC: calie(n)te .

%mor: adj|caliente=hot .

*PAD: caliente .

%mor: adj|caliente=hot .

*PAD: y a mi cómo me gusta el agua ?

%mor: coord|y=and aprep|a=to det:pos|mi=my pro:int|cómo=how pro:per|me=me v|gusta-
 3S&PRES=like det:art|el&MASC&SG=the n|agua&fem=water ?

*VIC: ehm@i, no sé .

%mor: int|ehm lp|cm adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know .

*PAD: a mí me gusta también (.) más tirando a fría .

%mor: aprep|a=to pro:per|mí=me pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like adv|también=also
 adv|más=more ger|tira-PROG=throw aprep|a=to v|freí-13S&SUB&PRES=fry .

*PAD: no me gusta muy caliente el agua a mí .

%mor: adv|no=no pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like adv|muy=very v|calenta-13S&SUB&PRES=heat det:art|el&MASC&SG=the n|agua&fem=water aprep|a=to pro:per|mí=me.

*VIC: no a mi tampoco .

%mor: adv|no=no aprep|a=to det:pos|mi=my adv|tampoco=neither .

*PAD: pero fría fría no me gusta !

%mor: conj|pero=but v|freí-13S&SUB&PRES=fry v|freí-13S&SUB&PRES=fry adv|no=no pro:per|me=me v|gusta-3S&PRES=like !

*VIC: m(e) comprá(s) [: compras] una bañerita xxx xxx que tiene ducha ?

%mor: pro:per|me=me v|compra-2S&PRES=buy det:art|un-FEM=one n|bañera-DIM-FEM=bath_tub pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have n|ducha&fem=shower ?

*PAD: ah, vo(s) querés(s) [: quieres] la bañerita que tiene ducha ?

%mor: co|ah lp|cm pro:per|vos=you v|quere-2S&PRES=want det:art|el&FEM&SG=the n|bañera-DIM-FEM=bath_tub pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have n|ducha&fem=shower?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno, vamo(s) a tener que conseguirla a esa bañerita .

%mor: co|bueno=ok lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|tene-INF=have pro:rel|que=that inf|consegui-INF-pro:clit|OBJ&FEM aprep|a=to det:dem|ese-FEM=that n|bañera-DIM-FEM=bath_tub.

*VIC: bueno me l(a) conseguí(s) [: consigues] ahora ?

%mor: co|bueno=ok pro:per|me=me det:art|el&FEM&SG=the v|consegui-2S&PRES adv|ahora=now?

*PAD: ahora ?

%mor: adv|ahora=now ?

*PAD: no, ahora <no &t> [/] no podemos(s) .

%mor: adv|no=no lp|cm adv|ahora=now adv|no=no v|pode-1P&PRES=can .

*PAD: a dónde la vamo(s) a compra(r) ?

%mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where det:art|el&FEM&SG=the v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|compra-INF=buy ?

*PAD: no hay juguetería acá en el barrio .

%mor: adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|juguetería&fem=toy_shop adv|acá=there prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the n|barrio&masc=district .

*PAD: tenemos(s) que ir al centro +...

%mor: v|tene-1P&PRES=have pro:rel|que=that inf|i-INF=go aprep|a~det|el&MASC n|centro&masc=center +...

*PAD: +, meternos en una juguetería +...

%mor: inf|mete-INF~pro:clit|1P prep|en=in det:art|un-FEM=one n|juguetería&fem=toy_shop+...

*VIC: uh !

%mor: co|uh !

*VIC: mirá .

%mor: co|mirá=look .

*PAD: qué pasó ?

%mor: pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRET=pass ?

*PAD: vení [: ven] que lo armamos de nuevo, vení [: ven] .

%mor: imp|veni-2S&IMP=come pro:rel|que=that pro:per:1|lo&masc=him v|arma-1P&PRES=arm prep|de=of adj|nuevo-MASC=new lp|cm co|ven=come .

*VIC: no yo, dejá [: deja] .
 %mor: adv|no=no pro:per|yo=I lp|cm v|deja-3S&PRES=leave .
 *PAD: ah, vo(s) lo vas a armar ?
 %mor: co|ah lp|cm pro:per|vos=you pro:per:1|lo&masc=him v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|arma-INF=arm ?
 *VIC: ahor(a) lo voy sacar [/] sacar +//.
 %mor: adv|ahora=now pro:per:1|lo&masc=him v|i-1S&PRES=go inf|saca-INF=bring_out+//.
 *VIC: me sacá(s) [: sacas] e(s)te palito ?
 %mor: pro:per|me=me v|saca-2S&PRES=bring_out imp|esta-3S&IMP n|palo-DIM-MASC=stick?
 *PAD: me parece que no sale eso, mi amor .
 %mor: pro:per|me=me v|parece-3S&PRES=seem pro:rel|que=that adv|no=no v|sali-3S&PRES=leave pro:dem|eso=that_one lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love .
 *PAD: tené(s) [: tienes] que (.) poner (.) esa parte ahí en ese huequito .
 %mor: v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|pone-INF=put det:dem|ese-FEM=that v|parti-3S&PRES=divide adv|ahí=there prep|en=in det:dem|ese=that n|hueco-DIM-MASC=hollow.
 *VIC: (n)o puedo .
 %mor: adv|no=no v|pode-1S&PRES=can .
 *VIC: á_tá [: ahí_está] !
 %mor: co|ahí_está=listo !
 *VIC: xxx .
 *PAD: pero se rompió eso .
 %mor: conj|pero=but pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break pro:dem|eso=that_one.
 *VIC: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: le fa [/] le falta una partecita .
 %mor: pro:per|le=him pro:per|le=him v|falta-3S&PRES=be_lacking det:art|un-FEM=one n|parte-DIM-FEM=part .
 *PAD: fijate [: fijate], no va a hacer ruido si lo movés [: mueves] .
 %mor: imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S lp|cm adv|no=no v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do n|ruido&masc=noise conj|si=if pro:per:1|lo&masc=him v|move-2S&PRES=move.
 *PAD: che, le vamo(s) a tener que ir a &ab- +//.
 %mor: co|che=hey lp|cm pro:per|le=him v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|tene-INF=have pro:rel|que=that inf|i-INF=go aprep|a=to +//.
 *PAD: sí pero, tratá [: trata] de hacer ruido .
 %mor: co|sí=yes conj|pero=but lp|cm v|trata-3S&PRES=treat prep|de=of inf|hace-INF=do n|ruido&masc=noise .
 *PAD: ves que no hace ruido ?
 %mor: v|ve-2S&PRES=see pro:rel|que=that adv|no=no v|hace-3S&PRES=do n|ruido&masc=noise?
 *VIC: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: po(r)que le falta ahí una partecita amarilla que toque con eso +...
 %mor: conj|porque=because pro:per|le=him v|falta-3S&PRES=be_lacking adv|ahí=there imp|uni-3S&IMP=unite n|parte-DIM-FEM=part adj|amarillo-FEM=yellow pro:rel|que=that v|toca-1S&SUB&PRES=touch prep|con=with pro:dem|eso=that_one +...
 *PAD: +, para que haga ruido .

%mor: prep|para=for pro:rel|que=that v|hace-13S&SUB&PRES=do n|ruido&masc=noise.
 *VIC: yo no sé dónde e(s)tá esa .
 %mor: pro:per|yo=I adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that .
 *PAD: y, hay que buscarla .
 %mor: coord|y=and lp|cm v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|busca-INF~pro:clit|OBJ&FEM.
 *PAD: che, vamo(s) a abrirle a la Nana ?
 %mor: co|che=hey lp|cm v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|abri-INF~pro:clit|3S aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Nana ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: no ?
 %mor: adv|no=no ?
 *VIC: no porque va a hacer pis .
 %mor: co|no=no conj|porque=because v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do n|pis&masc=piss .
 *PAD: no, <ya le di> [/] ya la saqué afuera para que haga pis .
 %mor: co|no=no lp|cm adv|ya=already det:art|el&FEM&SG=the v|saca-1S&PRET=bring_out adv|afuera=outside prep|para=for pro:rel|que=that v|hace-13S&SUB&PRES=do n|pis&masc=piss .
 *VIC: acá en el xxx quié(n) (es)tá ?
 %mor: adv|acá=there prep|en=in det:art|el&MASC&SG=the pro:int|quién=who cop|esta-3S&PRES=be?
 *PAD: quién está ahí adentro ?
 %mor: pro:int|quién=who cop|esta-3S&PRES=be adv|ahí=there adv|adentro=inside?
 *PAD: en esa foto ?
 %mor: prep|en=in det:dem|ese-FEM=that n|foto&masc=photo ?
 *VIC: la mamá de Lila .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy prep|de=of n:prop|Lila .
 *PAD: la mamá de Lila, cuando era chiquita .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy prep|de=of n:prop|Lila lp|cm conj|cuando=when cop|se-13S&PAS=be n|chico-DIM-FEM=child .
 *VIC: sí &ac [/] acá tengo una cosa re_importante [: muy importante] .
 %mor: co|sí=yes adv|acá=there v|tene-1S&PRES=have imp|uni-3S&IMP=unite n|cosa&fem=thing adv|muy=very adj|importante=important .
 *PAD: tenés [: tienes] cosas re_importantes [: muy importantes] ahí ?
 %mor: v|tene-2S&PRES=have n|cosa&fem-PL=thing adv|muy=very adj|importante-PL=important adv|ahí=there ?
 *VIC: sí, pero no hay que toca(r)la .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm conj|pero=but adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|toca-INF~pro:clit|OBJ&FEM .
 *PAD: no, vos nomás [: solamente] tocás [: tocas] tus cosas importantes .
 %mor: adv|no=no lp|cm pro:per|vos=you adv|solamente=only v|toca-2S&PRES=touch det:pos|tu-PL=your n|cosa&fem-PL=thing adj|importante-PL=important .
 *VIC: sí, yo porque te(ng)o que tra(b)ajar .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:per|yo=I conj|porque=because v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that inf|trabaja-INF=work .

*PAD: claro .
 %mor: co|claro=obvious .
 *VIC: con la(s) cosa(s) importante(s) no hay que tra(b)ajar <la &ne> [/]
 la(s) nenas .
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM-PL=the n|cosa&fem-PL=thing adj|importante-
 PL=important adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|trabaja-
 INF=work det:art|el&FEM-PL=the n|nena&fem-PL=baby .
 *PAD: no, claro .
 %mor: adv|no=no lp|cm co|claro=obvious .
 *VIC: la(s) nena(s) grandes, no +...
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the n|nena&fem-PL=baby adj|grande-PL=big lp|cm co|no=no+...
 *VIC: +, pero [/] (.) pero la(s) nena(s) chiquitas sí .
 %mor: conj|pero=but det:art|el&FEM-PL=the n|nena&fem-PL=baby n|chico-DIM-FEM-PL=child
 co|sí=yes .
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *VIC: ahora no trabajo más !
 %mor: adv|ahora=now adv|no=no v|trabaja-1S&PRES=work adv|más=more !
 *PAD: no trabajás [: trabajas] más ?
 %mor: adv|no=no v|trabaja-2S&PRES=work adv|más=more ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 *PAD: igual que el papá !
 %mor: co|igual=equal pro:rel|que=that det:art|el&MASC&SG=the n|papá&masc=papa!
 *VIC: pero a la noche sí .
 %mor: conj|pero=but aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|noche&fem=night co|sí=yes.
 *PAD: ah, a la noche trabajás [: trabajas] .
 %mor: co|ah lp|cm aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|noche&fem=night v|trabaja-
 2S&PRES=work.
 @Situation: día nublado, invierno. Jugamos con un libro de formas
 geométricas y letras, tiene dibujos de duendes. miedo a que se
 reviente la cámara. juego de la comidita "usted". Las reglas de la
 casa. El osito es chiquito, pero grande para hacerse pis.
 *VIC: xxx tampoco .
 %mor: adv|tampoco=neither .
 *PAD: no, no te escucho, vení [: ven] .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|no=no pro:per|te=you v|escucha-1S&PRES=listen lp|cm
 co|ven=come .
 *PAD: cómo ?
 %mor: pro:int|cómo=how ?
 *VIC: xxx nada .
 %mor: pro:indef|nada=nothing .
 *PAD: eh ?
 %mor: co|eh ?
 *VIC: no se (v)e nada !
 %mor: adv|no=no pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see v|nada-3S&PRES=swim !

*PAD: ah, no se ve nada .
 %mor: co|ah lp|cm adv|no=no pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see v|nada-3S&PRES=swim.
 *PAD: no [/] no, tampoco, hay muy poca lu(z) porque está nublado .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|tampoco=neither lp|cm v|habe-3S&PRES&SPEC=have
 adv|muy=very det:indef|poco-FEM=little n|luz&fem=light conj|porque=because
 aux|esta-3S&PRES=b part|nubla-PPART-MASC=cloud .
 *PAD: viste ?
 %mor: v|ve-2S&PRET=see ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: vi(s)te que no hay solcito como &a- [/] como todos los día(s) .
 %mor: v|ve-2S&PRET=see pro:rel|que=that adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have adj|solo-
 DIM-MASC=alone adv|como=like adv|como=like det:indef|todo-MASC-PL=all
 det:art|el&MASC-PL=the n|día&masc-PL=day .
 *VIC: &a lind(o) [/] (es)taba li(ndo) día se puso nublado .
 %mor: aux|esta-13S&PAS adj|lindo-MASC=pretty n|día&masc=day pro:per|se=itself
 v|pone-3S&PRET=put part|nubla-PPART-MASC=cloud .
 *PAD: (e)staba lindo, hacia uno(s) dí(as) que (es)taba lindo y
 ahora se puso nublado .
 %mor: aux|esta-13S&PAS adj|lindo-MASC=pretty lp|cm v|hace-13S&PAS=do pro:dem|uno-
 MASC-PL=one n|día&masc-PL=day pro:rel|que=that aux|esta-13S&PAS adj|lindo-
 MASC=pretty coord|y=and adv|ahora=now pro:per|se=itself v|pone-3S&PRET=put
 part|nubla-PPART-MASC=cloud.
 *PAD: y bueno, así es el invierno flaca .
 %mor: coord|y=and co|bueno=ok lp|cm adv|así=thus cop|se-3S&PRES=be
 det:art|el&MASC&SG=the n|invierno&masc=winter adj|flaco-FEM=skinny .
 *PAD: despué(s) cuando venga el veranito vamos a tener solcito todos los
 día(s), y calorcito .
 %mor: adv|después=after pro:rel|cuando=when co|venga=come_on det:art|el&MASC&SG=the
 n|verano-DIM-MASC=summer v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|tene-INF=have adj|solo-
 DIM-MASC=alone det:indef|todo-MASC-PL=all det:art|el&MASC-PL=the
 n|día&masc-PL=day lp|cm coord|y=and n|calor-DIM-MASC=heat .
 *PAD: che, me mostrás [: muestras] ese libro de formas ?
 %mor: co|che=hey lp|cm pro:per|me=me v|mostra-2S&PRES=show det:dem|ese=that
 n|libro&masc=book prep|de=of v|forma-2S&PRES=form ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: contame [: cuéntame] qué hay en ese libro de formas .
 %mor: imp|conta-2S&IMP~pro:clit|1S pro:int|qué=what v|habe-3S&PRES&SPEC=have
 prep|en=in det:dem|ese=that n|libro&masc=book prep|de=of v|forma-2S&PRES=form.
 *VIC: mi(r)á yo te xxx xxx .
 %mor: co|mirá=look pro:per|yo=I pro:per|te=you .
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *VIC: acá hay un ca(s)tillito .
 %mor: adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un&masc=one n|castillo-DIM-
 MASC=castle.
 *PAD: ah, qué &bon- +/.
 %mor: co|ah lp|cm pro:int|qué=what +/.

*VIC: acá hay un dien^tecito [: duendecito], que (es)tá solito !
 %mor: adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un&masc=one n|duende-DIM-MASC=ghost lp|cm pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be adj|solo-DIM-MASC=alone!
 *PAD: un duendecito que está solito .
 %mor: det:art|un&masc=one n|duende-DIM-MASC=ghost pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be adj|solo-DIM-MASC=alone .
 *PAD: pero, no hay ningún otro duendecito en esa hoja ?
 %mor: conj|pero=but lp|cm adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|ningún&masc=none det:indef|otro-MASC=other n|duende-DIM-MASC=ghost prep|en=in det:dem|ese-FEM=that n|hoja&fem=leaf ?
 *VIC: (e)n é(s)ta ?
 %mor: prep|en=in pro:dem|éste-FEM=this_one ?
 *PAD: sí en esa .
 %mor: adv|sí=yes prep|en=in det:dem|ese-FEM=that .
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: y en la otra ?
 %mor: coord|y=and prep|en=in det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other?
 *VIC: (e)n é(s)ta ?
 %mor: prep|en=in pro:dem|éste-FEM=this_one ?
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: sí mi(r)á .
 %mor: co|sí=yes co|mirá=look .
 *PAD: cuántos hay ?
 %mor: pro:int|cuánto-MASC-PL=how_much v|habe-3S&PRES&SPEC=have ?
 *VIC: uno, do(s), tres .
 %mor: det:art|un-MASC=one lp|cm det:num|dos=two lp|cm det:num|tres=three .
 *PAD: tres hay ?
 %mor: det:num|tres=three v|habe-3S&PRES&SPEC=have ?
 *VIC: xxx .
 *PAD: mirá qué bien .
 %mor: co|mirá=look pro:int|qué=what adv|bien=well .
 *PAD: a_ver, y mostrame [/] mostrame qué cosa(s) tiene ese libro .
 %mor: co|a_ver=see lp|cm coord|y=and imp|mostra-2S&IMP~pro:clit|1S pro:int|qué=what n|cosa&fem-PL=thing v|tene-3S&PRES=have det:dem|ese=that n|libro&masc=book.
 *VIC: mi(r)á acá hay otro .
 %mor: co|mirá=look adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other.
 *VIC: acá hay otro .
 %mor: adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other .
 *PAD: otro duendecit(o) +/ .
 %mor: det:indef|otro-MASC=other n|duende-DIM-MASC=ghost +/ .
 *VIC: otro !
 %mor: det:indef|otro-MASC=other !
 *PAD: otro má(s) !
 %mor: det:indef|otro-MASC=other adv|más=more !
 *VIC: acá hay otro, otro, otro .
 %mor: adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other lp|cm

det:indef|otro-MASC=other lp|cm det:indef|otro-MASC=other .

*VIC: a(hi) te mue(s)t(r)o todos !

%mor: adv|ahí=there pro:per|te=you v|mostra-1S&PRES=show det:indef|todo-MASC-PL=all!

*PAD: qué es eso ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: e(s)to (es) u(n) due(n)decito que tie(n)e u(n) gor(r)o (.) (d)e [/] (.) de d(i)ario .

%mor: pro:dem|esto=this_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un&masc=one n|duende-DIM-MASC=ghost pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have det:art|un&masc=one n|gorro-MASC=cap prep|de=of adj|diario-MASC=daily .

*PAD: un gorro de diario ?

%mor: det:art|un&masc=one n|gorro-MASC=cap prep|de=of adj|diario-MASC=daily?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: a_ver si se puede ver .

%mor: co|a_ver=see conj|si=if pro:per|se=itself v|pode-3S&PRES=can inf|ve-INF=see.

*PAD: mirá, qué lindo !

%mor: co|mirá=look lp|cm pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty !

*VIC: xxx .

*PAD: y tiene forma de qué ese gorro ?

%mor: coord|y=and v|tene-3S&PRES=have v|forma-3S&PRES=form prep|de=of pro:int|qué=what det:dem|ese=that n|gorro-MASC=cap ?

*VIC: <de (.) a> [/] (.) de, a_ver ?

%mor: prep|de=of lp|cm co|a_ver=see ?

*PAD: de qué es esa forma ?

%mor: prep|de=of pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that n|forma&fem=shape?

*VIC: no sé yo .

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know pro:per|yo=I .

*PAD: sí sabés [: sabes] vo(s) !

%mor: adv|sí=yes v|sabe-2S&PRES=know pro:per|vos=you !

*VIC: de tr(i)án^gu^lo !

%mor: prep|de=of n|triángulo&masc=triangle !

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*PAD: de triángulo !

%mor: prep|de=of n|triángulo&masc=triangle !

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

VIC: mi(r)á un per(r)o cuardado [: cuadrado][] .

%mor: co|mirá=look det:art|un&masc=one n|perro-MASC=dog adj|cuadrado-MASC=square.

*PAD: un perro cuadrado, qué &lin- +/.

%mor: det:art|un&masc=one n|perro-MASC=dog adj|cuadrado-MASC=square lp|cm pro:int|qué=what+/. .

*VIC: otro due(n)decito .

%mor: det:indef|otro-MASC=other n|duende-DIM-MASC=ghost .

*PAD: otro duendecito .

%mor: det:indef|otro-MASC=other n|duende-DIM-MASC=ghost .

*PAD: me voy a poner de este lado porque la luz +...

%mor: pro:per | me=me v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | pone-INF=put prep | de=of
det:dem | este=this n | lado&masc=side conj | porque=because det:art | el&FEM&SG=the
n | luz&fem=light+...

*PAD: +, está haciendo que no vea nada .

%mor: aux | esta-3S&PRES=be ger | hace-PROG=do pro:rel | que=that adv | no=no v | ve-
13S&SUB&PRES=see v | nada-3S&PRES=swim .

*VIC: mí(r)á acá hay dos .

%mor: co | mirá=look adv | acá=there v | habe-3S&PRES&SPEC=have det:num | dos=two.

*VIC: acá hay +/.

%mor: adv | acá=there v | habe-3S&PRES&SPEC=have +/.

*PAD: dos duendes .

%mor: det:num | dos=two n | duende&masc-PL=ghost .

*VIC: uno (es)tá adentro pobrecito .

%mor: det:art | un-MASC=one cop | esta-3S&PRES=be adv | adentro=inside adj | pobre-DIM-
MASC=poor.

*PAD: uno está adentro, y el otro está subiéndose a la escalera mirá .

%mor: det:art | un-MASC=one cop | esta-3S&PRES=be adv | adentro=inside lp | cm coord | y=and
det:art | el&MASC&SG=the det:indef | otro-MASC=other aux | esta-3S&PRES=be ger | subi-
PROG~pro:clit | 3S&REFL aprep | a=to det:art | el&FEM&SG=the
n | escalera&fem=staircase co | mirá=look.

*VIC: sí, se (v)a a caer .

%mor: adv | sí=yes lp | cm pro:per | se=itself v | i-3S&PRES=go aprep | a=to inf | cae-INF=fall.

*PAD: sí .

%mor: co | sí=yes .

*PAD: pe(ro) ya son grande(s) esos duendecito(s) me parece .

%mor: conj | pero=but adv | ya=already cop | se-3P&PRES=be adj | grande-PL=big det:dem | ese-
MASC-PL=that n | duende-DIM-MASC-PL=ghost pro:per | me=me v | parece-3S&PRES=seem.

*PAD: saben subir a la escalera .

%mor: v | sabe-3P&PRES=know inf | subi-INF=go_up aprep | a=to det:art | el&FEM&SG=the
n | escalera&fem=staircase .

*VIC: sí, acá (es)tá la otra .

%mor: adv | sí=yes lp | cm adv | acá=there cop | esta-3S&PRES=be det:art | el&FEM&SG=the
det:indef | otro-FEM=other .

*PAD: ahistá[: ahí_está] la otra escalera .

%mor: co | ahí_está=listo det:art | el&FEM&SG=the det:indef | otro-FEM=other
n | escalera&fem=staircase.

*VIC: para ar(r)eglar et [//] la &ve [/] la(s) ventanas .

%mor: prep | para=for inf | arregla-INF=order det:art | el&FEM&SG=the det:art | el&FEM-PL=the
n | ventana&fem-PL=window .

*PAD: ah, tienen que arreglar la ventana ?

%mor: co | ah lp | cm v | tene-3P&PRES=have pro:rel | que=that inf | arregla-INF=order
det:art | el&FEM&SG=the n | ventana&fem=window ?

*VIC: sí porque se rompió .

%mor: co | sí=yes conj | porque=because pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break.

*PAD: con qué se rompió ?

%mor: prep | con=with pro:int | qué=what pro:per | se=itself v | rompe-3S&PRET=break?

*VIC: se rompió cont(r)a de la pare(d) .

%mor: pro:per|se=itself v|rompe-3S&PRET=break co|contra prep|de=of
det:art|el&FEM&SG=the n|pared&fem=wall .

*PAD: uh, pero_qué_cosa@i !

%mor: co|uh lp|cm int|pero_qué_cosa !

VIC: lo rompieron él [] .

%mor: pro:per:1|lo&masc=him v|rompe-3P&PRET=break pro:per|él&masc=he .

*PAD: quién ?

%mor: pro:int|quién=who ?

VIC: lo rompieron e(s)te [] .

%mor: pro:per:1|lo&masc=him v|rompe-3P&PRET=break imp|esta-3S&IMP .

*PAD: ese lo rompió ?

%mor: det:dem|ese=that pro:per:1|lo&masc=him v|rompe-3S&PRET=break ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: mirá_vo(s) .

%mor: co|mirá_vos=if_you_say .

*VIC: bueno, cuál má(s) queré(s) [: quieres] ver ?

%mor: co|bueno=ok lp|cm pro:int|cuál=which adv|más=more v|quere-2S&PRES=want
inf|ve-INF=see ?

*PAD: no sé, a_ver mostrame [: muéstrame] .

%mor: adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know lp|cm co|a_ver=see imp|mostra-2S&IMP-pro:clit|1S.

*PAD: contáme [: cuéntame] qué cosas hay .

%mor: imp|conta-2S&IMP-pro:clit|1S pro:int|qué=what n|cosa&fem-PL=thing v|habe-
3S&PRES&SPEC=have.

*VIC: e(s)te ?

%mor: imp|esta-3S&IMP ?

*PAD: ese ya lo vimo(s) .

%mor: det:dem|ese=that adv|ya=already pro:per:1|lo&masc=him v|ve-1P&PRET=see.

*VIC: no e(s)te .

%mor: adv|no=no imp|esta-3S&IMP .

*PAD: ah, ese no lo había visto, qué es ?

%mor: co|ah lp|cm det:dem|ese=that adv|no=no pro:per:1|lo&masc=him aux|habe-
13S&PAS=have part|ve-PPART-MASC=see lp|cm pro:int|qué=what cop|se-
3S&PRES=be ?

*VIC: e(s)to e(s) una forma de tr(i)ángulo .

%mor: pro:dem|esto=this_one cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one v|forma-
3S&PRES=form prep|de=of n|triángulo&masc=triangle .

*PAD: ah, es una forma de &trián- +/.

%mor: co|ah lp|cm cop|se-3S&PRES=be det:art|un-FEM=one v|forma-3S&PRES=form
prep|de=of +/.

*VIC: y e(s)to también .

%mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one adv|también=also .

*PAD: y eso también .

%mor: coord|y=and pro:dem|eso=that_one adv|también=also .

*VIC: y e(s)to y e(s)to y e(s)to .

%mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one coord|y=and pro:dem|esto=this_one coord|y=and
pro:dem|esto=this_one .

*PAD: y [/] y a_ver (.) dejame ver a mí .

%mor: coord|y=and co|a_ver=see imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S inf|ve-INF=see aprep|a=to
 pro:per|mí=me .

*PAD: y este que forma me habías dicho que era ?

%mor: coord|y=and imp|esta-3S&IMP pro:rel|que=that v|forma-3S&PRES=form pro:per|me=me
 aux|habe-2S&PAS=have part|deci-PPART-MASC=say pro:rel|que=that cop|se-
 13S&PAS=be?

*VIC: cua^d(r)a^do !

%mor: adj|cuadrado-MASC=square !

*PAD: cua^dra^do !

%mor: adj|cuadrado-MASC=square !

*VIC: bueno mirá, vamo(s) xxx .

%mor: co|bueno=ok co|mirá=look lp|cm co|vamos=go .

*VIC: cuál es ésta ?

%mor: pro:int|cuál=which cop|se-3S&PRES=be pro:dem|éste-FEM=this_one ?

*PAD: ah, a_ver .

%mor: co|ah lp|cm co|a_ver=see .

*PAD: yo no sé, eso te lo enseñó la Mamá .

%mor: pro:per|yo=I adv|no=no v|sabe-1S&PRES=know lp|cm pro:dem|eso=that_one
 pro:per|te=you pro:per:1|lo&masc=him v|enseña-3S&PRET=teach
 det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá .

*PAD: cuál es esa ?

%mor: pro:int|cuál=which cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that ?

*VIC: la A@I !

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|A !

%com: separa en sílabas una vocal .

*PAD: pero_qué_bien@i !

%mor: int|pero_qué_bien !

*VIC: y e(s)ta e(s) la O@I .

%mor: coord|y=and det:dem|este-FEM=this cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
 n:prop|O .

*PAD: cuál ?

%mor: pro:int|cuál=which ?

*VIC: O@I .

%mor: n:prop|O .

*VIC: e(s)ta .

%mor: imp|esta-2S&IMP .

*PAD: pero que maravilla Victoria !

%mor: conj|pero=but pro:rel|que=that n|maravilla&fem=marvel n:prop|Victoria!

*PAD: yo no sabía que sabías tan bien las letras así !

%mor: pro:per|yo=I adv|no=no v|sabe-13S&PAS=know pro:rel|que=that v|sabe-2S&PAS=know
 adv|tan=such adv|bien=well det:art|el&FEM-PL=the n|letra&fem-PL=letter
 adv|así=thus !

*VIC: no e(s)ta e(s) la O@I .

%mor: co|no=no imp|esta-2S&IMP cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|O .

*PAD: no, es parecida, pero es la primera que dijiste .

%mor: adv|no=no lp|cm cop|se-3S&PRES=be part|parece-PPART-FEM=seem lp|cm
 conj|pero=but cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the adj:num|primer-FEM=first
 pro:rel|que=that v|deci-2S&PRET=say .

*VIC: O@I .
 %mor: n:prop|O .
 *PAD: es esa, toda cerradita „ ves ?
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:dem|ese-FEM=that lp|cm det:indef|todo-FEM=all part|cerra-PPART-FEM&DIM=close end|end co|ves=see ?
 *PAD: esta no es la O@I, porque está abiertita [: abierta] ahí .
 %mor: det:dem|este-FEM=this adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|O lp|cm conj|porque=because cop|esta-3S&PRES=be part|abri-PPART-FEM=open adv|ahí=there .
 *VIC: e(s)ta e(s) la I@I .
 %mor: det:dem|este-FEM=this cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|I .
 *PAD: no, esa no e(s) la I@I .
 %mor: adv|no=no lp|cm det:dem|ese-FEM=that adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|I .
 *VIC: esa e(s) U@I .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be n:prop|U .
 *PAD: cuál es la U@I a_ver ?
 %mor: pro:int|cuál=which cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|U co|a_ver=see?
 *VIC: esta .
 %mor: imp|esta-2S&IMP .
 *PAD: esa es la U@I ?
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|U ?
 *VIC: sí +// .
 %mor: co|sí=yes +// .
 *VIC: no, e(s)ta e(s) la U@I .
 %mor: adv|no=no lp|cm imp|esta-2S&IMP cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|U .
 *PAD: ah !
 %mor: co|ah !
 *PAD: esa es la U@I .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that cop|se-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|U .
 *PAD: qué lindas &cos- +// .
 %mor: pro:int|qué=what adj|lindo-FEM-PL=pretty +// .
 *PAD: che, cómo &sab- +// .
 %mor: co|che=hey lp|cm co|cómo +// .
 *VIC: acá hay un duendecito solito, con e(s)te y con e(s)te .
 %mor: adv|acá=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un&masc=one n|duende-DIM-MASC=ghost adj|solo-DIM-MASC=alone lp|cm prep|con=with imp|esta-3S&IMP coord|y=and prep|con=with imp|esta-3S&IMP .
 *PAD: claro !
 %mor: co|claro=obvious !
 *VIC: con e(s)te cuad(r)ado .
 %mor: prep|con=with det:dem|este=this adj|cuadrado-MASC=square .
 *PAD: viste el caracol ahí ?
 %mor: v|vesti-3S&PRES=dress det:art|el&MASC&SG=the n|caracol&masc=snail adv|ahí=there?
 *PAD: lo habías visto a ese caracol ?
 %mor: pro:per:1|lo&masc=him aux|habe-2S&PAS=have v|vesti-1S&PRES=dress aprep|a=to det:dem|ese=that n|caracol&masc=snail ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué bonito „ no ?

%mor: pro:int|qué=what adj|bonito-MASC=pretty end|end co|no=no ?

*PAD: qué lindo libro que conseguimos !

%mor: pro:int|qué=what adj|lindo-MASC=pretty n|libro&masc=book pro:rel|que=that v|consegui-1P&PRES !

*VIC: sí, a_ve(r) deja(m)e ver .

%mor: adv|sí=yes lp|cm co|a_ver=see imp|deja-2S&IMP~pro:clit|1S inf|ve-INF=see.

*PAD: fijate .

%mor: imp|fija-2S&IMP~pro:clit|2S .

*PAD: despacito [/] despacito „ eh !

%mor: adv|despacio-DIM=slowly end|end co|eh !

*PAD: tené(s) [: tienes] la mano adelante, por eso no se ve .

%mor: v|tene-2S&PRES=have det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand adv|adelante=forward lp|cm prep|por=for pro:dem|eso=that_one adv|no=no pro:per|se=itself v|ve-3S&PRES=see.

*VIC: xxx acá .

%mor: adv|acá=there .

*PAD: cla(ro), pasá [: pasa] la mano por el cordoncito .

%mor: co|claro=obvious lp|cm v|pasa-3S&PRES=pass det:art|el&FEM&SG=the n|mano&fem=hand prep|por=for det:art|el&MASC&SG=the n|cordón-DIM-MASC=cordon .

*VIC: se ve muy mal ahí .

%mor: pro:per|se=itself co|ve=see adv|muy=very adv|mal=badly adv|ahí=there.

*PAD: se ve muy mal ?

%mor: pro:per|se=itself co|ve=see adv|muy=very adv|mal=badly ?

*VIC: sí, mirá .

%mor: adv|sí=yes lp|cm co|mirá=look .

*PAD: xxx .

*PAD: no se ve tan mal .

%mor: adv|no=no pro:per|se=itself co|ve=see adv|tan=such adv|mal=badly .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: qué estás viendo ahí ?

%mor: pro:int|qué=what aux|esta-2S&PRES=be ger|ve-PROG=see adv|ahí=there ?

*VIC: ahí (es)toy viendo mi pieza [: habitación] .

%mor: adv|ahí=there aux|esta-1S&PRES=be ger|ve-PROG=see det:pos|mi=my n|habitación&fem=dwelling.

*PAD: tu pieza [: habitación] .

%mor: det:pos|tu=your n|habitación&fem=dwelling .

*VIC: sí, acá, ves ?

%mor: adv|sí=yes lp|cm adv|acá=there lp|cm co|ves=see ?

*VIC: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*PAD: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*VIC: xxx, po(r)que no tiene el xxx .

%mor: lp|cm conj|porque=because adv|no=no v|tene-3S&PRES=have
det:art|el&MASC&SG=the.

*PAD: a_ver (es)perá [: espera], prestame un cachito [: poco] .

%mor: co|a_ver=see v|espera-3S&PRES=wait lp|cm imp|presta-2S&IMP~pro:clit|1S
det:art|un&masc=one adv|poco=few .

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: y esto qué es Vicky ?

%mor: coord|y=and pro:dem|esto=this_one pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be
n:prop|Vicky ?

*VIC: eh ?

%mor: co|eh ?

*PAD: qué es eso ?

%mor: pro:int|qué=what cop|se-3S&PRES=be pro:dem|eso=that_one ?

*VIC: esto otro caracol .

%mor: pro:dem|esto=this_one det:indef|otro-MASC=other n|caracol&masc=snail .

*PAD: eso es otro caracol .

%mor: pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be det:indef|otro-MASC=other
n|caracol&masc=snail.

*VIC: había dos caracoles .

%mor: aux|habe-13S&PAS=have det:num|dos=two n|caracol&masc-PL=snail .

*PAD: claro .

%mor: co|claro=obvious .

*PAD: para [: espera], <antes de> [/] antes de que pasés [: pases] la
página +//.

%mor: imp|espera-2S&IMP=wait lp|cm adv|antes=before prep|de=of pro:rel|que=that
v|pasa-2S&SUB&PRES=pass det:art|el&FEM&SG=the n|página&fem=page +//.

*PAD: ahí hay otro caracol mirá .

%mor: adv|ahí=there v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:indef|otro-MASC=other
n|caracol&masc=snail co|mirá=look .

*VIC: uno y dos .

%mor: pro:dem|uno-MASC=one coord|y=and det:num|dos=two .

*PAD: muy bien .

%mor: adv|muy=very adv|bien=well .

*PAD: antes d(e) (qu)e pasés [: pases] la página, qué forma tiene esto ?

%mor: adv|antes=before prep|de=of pro:rel|que=that v|pasa-2S&SUB&PRES=pass
det:art|el&FEM&SG=the n|página&fem=page lp|cm pro:int|qué=what v|forma-
3S&PRES=form v|tene-3S&PRES=have pro:dem|esto=this_one ?

*VIC: a_ver, mirá .

%mor: co|a_ver=see lp|cm co|mirá=look .

*PAD: a_ver .

%mor: co|a_ver=see .

*VIC: ves ?

%mor: co|ves=see ?

*VIC: e(s)to tiene forma xxx .

%mor: pro:dem|esto=this_one v|tene-3S&PRES=have n|forma&fem=shape .

*PAD: para [: espera] que no me diji(s)te qué forma tiene eso .

%mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that adv|no=no pro:per|me=me v|deci-2S&PRET=say pro:int|qué=what v|forma-3S&PRES=form v|tene-3S&PRES=have pro:dem|eso=that_one.

*VIC: e(s)ta ?

%mor: imp|esta-2S&IMP ?

*PAD: esa tiene la misma forma también .

%mor: det:dem|ese-FEM=that v|tene-3S&PRES=have det:art|el&FEM&SG=the adj|mismo-FEM=same v|forma-3S&PRES=form adv|también=also .

*VIC: mirá, hay dos abiertitas [: abiertas] „ ves ?

%mor: co|mirá=look lp|cm v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:num|dos=two part|abri-PPART-FEM-PL=open end|end co|ves=see ?

*PAD: hay dos abiertitas [: abiertas], sí .

%mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:num|dos=two part|abri-PPART-FEM-PL=open lp|cm co|sí=yes .

*VIC: a_ver si +/.

%mor: co|a_ver=see conj|si=if +/.

*PAD: son la C@I de casa esas .

%mor: cop|se-3P&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n:prop|C prep|de=of n|casa&fem=house det:dem|ese-FEM-PL=that .

*VIC: mi(r)á un patito !

%mor: co|mirá=look det:art|un&masc=one n|pato-DIM-MASC=duck !

*PAD: un patito !

%mor: det:art|un&masc=one n|pato-DIM-MASC=duck !

*VIC: <lo(s) patito(s) chiquitito(s) se fueron a bañar> [=! cantando] +...

%mor: det:art|el&MASC-PL=the n|pato-DIM-MASC-PL=duck adj|chico-DIM-DIM-MASC-PL=small cop|se-3S&PRES=be cop|se-3P&PRET=be aprep|a=to inf|baña-INF=bathe +...

*PAD: y el más +...

%mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the adv|más=more +...

*VIC: <chiquitito <se &pu> [//] <no &quier> [///] se quería bañar> [=! cantando] +...

%mor: n|chico-DIM-DIM-MASC=child pro:per|se=itself v|quere-13S&PAS=want inf|baña-INF=bathe+...

*VIC: la mamá enojada le dijo no !

%mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mamá&fem=mommy part|enoja-PPART-FEM=annoy pro:per|le=him v|deci-3S&PRET=say adv|no=no !

*VIC: y el patito lloraba cuá_ua@o &=llora !

%mor: coord|y=and det:art|el&MASC&SG=the n|pato-DIM-MASC=duck v|llora-13S&PAS=cry on|cuá_ua !

*PAD: pobre patito !

%mor: adj|pobre=poor n|pato-DIM-MASC=duck !

*PAD: sabé(s) [: sabes] qué +/.

%mor: v|sabe-2S&PRES=know pro:int|qué=what +/.

*PAD: bueno (.) pero (.) tené [: ten] cuidado con la cámara flaca .

%mor: co|bueno=ok conj|pero=but imp|tene-2S&IMP=have n|cuidado&masc=care prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n|cámara&fem=chamber adj|flaco-FEM=skinny .

*PAD: qué vas a filmar ?

%mor: pro:int|qué=what v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|filma-INF=film ?

*VIC: xxx .

*PAD: bueno, dale [/] dale .

%mor: co|bueno=ok lp|cm co|dale=ok .

*VIC: pero vo me tené(s) [: tienes] que mi(r)ar si no te &s saco nunca má(s) fotos !

%mor: conj|pero=but v|ve-1S&PRES=see pro:per|me=me v|tene-2S&PRES=have pro:rel|que=that inf|mira-INF=look conj|si=if adv|no=no pro:per|te=you v|saca-1S&PRES=bring_out adv|nunca=never adv|más=more n|foto&masc-PL=photo !

*PAD: no me va(s) sacá(r) nunca má(s) foto(s) +!?

%mor: adv|no=no pro:per|me=me v|i-2S&PRES=go inf|saca-INF=bring_out adv|nunca=never adv|más=more n|foto&masc-PL=photo +!?

*VIC: no, si no me mirás [: miras] .

%mor: adv|no=no lp|cm conj|si=if adv|no=no pro:per|me=me v|mira-2S&PRES=look.

*PAD: y bueno pe(ro) si vo(s) no me estás filmando a mí .

%mor: coord|y=and co|bueno=ok conj|pero=but conj|si=if pro:per|vos=you adv|no=no pro:per|me=me aux|esta-2S&PRES=be ger|filma-PROG=film aprep|a=to pro:per|mí=me.

*VIC: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*PAD: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*VIC: xxx .

*PAD: salió o no salió ?

%mor: v|sali-3S&PRET=leave coord|o=or adv|no=no v|sali-3S&PRET=leave ?

*PAD: tenés [: tienes] el dedo acá, mirá .

%mor: v|tene-2S&PRES=have det:art|el&MASC&SG=the n|dedo&masc=finger adv|acá=there lp|cm co|mirá=look .

*PAD: sacá [: saca]el dedo, eso (.) muy bien .

%mor: v|saca-3S&PRES=bring_out det:art|el&MASC&SG=the n|dedo&masc=finger lp|cm pro:dem|eso=that_one adv|muy=very adv|bien=well .

*VIC: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*PAD: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*PAD: whisky !

%mor: n|whisky&masc=whisky !

*VIC: no, u(n)a sonrisita !

%mor: adv|no=no lp|cm det:art|un-FEM=one n|sonrisa-DIM-FEM=smile !

*PAD: una sonrisita, a_ver .

%mor: det:art|un-FEM=one n|sonrisa-DIM-FEM=smile lp|cm co|a_ver=see .

*VIC: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*PAD: clicky@o !

%mor: on|clicky !

*VIC: ay, qué linda sonrisita para mí, Papá !

%mor: co|ay=ay lp|cm pro:int|qué=what adj|lindo-FEM=pretty n|sonrisa-DIM-FEM=smile prep|para=for pro:per|mí=me lp|cm n:prop|Papá !

*PAD: oy, gracias mi amor !

%mor: co|oy lp|cm n|gracia&fem-PL=grace det:pos|mi=my co:voc|amor=love !

*VIC: ahor(a) y(o) xxx le (vo)y a hacer un(a) sonrisita par(a) Lila .
 %mor: adv | ahora=now pro:per | yo=I pro:per | le=him v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | hace-
 INF=do det:art | un-FEM=one n | sonrisa-DIM-FEM=smile prep | para=for n:prop | Lila.

*PAD: sabés [: sabes] qué, dame la cámara, tengo miedo que se caiga .
 %mor: v | sabe-2S&PRES=know pro:int | qué=what lp | cm imp | da-2S&IMP~pro:clit | 1S
 det:art | el&FEM&SG=the n | cámara&fem=chamber lp | cm v | tene-1S&PRES=have
 n | miedo&masc=fear pro:rel | que=that pro:per | se=itself v | cae-13S&SUB&PRES=fall .

*PAD: se nos rompe si se cae la cámara .
 %mor: pro:per | se=itself pro:per | nos=us v | rompe-3S&PRES=break conj | si=if pro:per | se=itself
 v | cae-3S&PRES=fall det:art | el&FEM&SG=the n | cámara&fem=chamber .

VIC: y yo también tiego [: tengo][] miedo que se me revienta mi cámara .
 %mor: coord | y=and pro:per | yo=I adv | también=also v | tene-1S&PRES=have n | miedo&masc=fear
 pro:rel | que=that pro:per | se=itself pro:per | me=me v | reventa-13S&SUB&PRES=burst
 det:pos | mi=my n | cámara&fem=chamber .

*PAD: se revienta si se cae ?
 %mor: pro:per | se=itself v | reventa-3S&PRES=burst conj | si=if pro:per | se=itself
 v | cae-3S&PRES=fall ?

*VIC: sí .
 %mor: co | sí=yes .

*PAD: como un globo se revienta +!?
 %mor: adv | como=like det:art | un&masc=one n | globo&masc=globe pro:per | se=itself
 v | reventa-3S&PRES=burst +!?

*VIC: sí como el otro .
 %mor: adv | sí=yes adv | como=like det:art | el&MASC&SG=the det:indef | otro-MASC=other.

*PAD: qué otro ?
 %mor: pro:int | qué=what det:indef | otro-MASC=other ?

*VIC: no sé .
 %mor: adv | no=no v | sabe-1S&PRES=know .

*PAD: ah !
 %mor: co | ah !

*VIC: no sé dónde e(s)tá .
 %mor: adv | no=no v | sabe-1S&PRES=know pro:int | dónde=where cop | esta-3S&PRES=be.

*PAD: uy uy uy !
 %mor: co | uy co | uy co | uy !

*PAD: cuántos estornudos eh !
 %mor: pro:int | cuánto-MASC-PL=how_much n | estornudo&masc-PL=sneeze co | eh !

*VIC: bueno, qué xxx ?
 %mor: co | bueno=ok lp | cm pro:int | qué=what ?

*PAD: uy !
 %mor: co | uy !

*PAD: me va a hacer de comer ahora señora ?
 %mor: pro:per | me=me v | i-3S&PRES=go aprep | a=to inf | hace-INF=do prep | de=of inf | come-
 INF=eat adv | ahora=now n | señora&fem=lady ?

*VIC: sí !
 %mor: co | sí=yes !

*VIC: xxx .

*PAD: yo quiero comer un pollo al curry .
 %mor: pro:per | yo=I v | quere-1S&PRES=want inf | come-INF=eat det:art | un&masc=one

n |pollo&masc=chicken aprep|a-det|el&MASC n|curry&masc=curry .

*VIC: no tengo cur(r)y .

%mor: adv|no=no v|tene-1S&PRES=have n|curry&masc=curry .

*PAD: no tiene curry ?

%mor: adv|no=no v|tene-3S&PRES=have n|curry&masc=curry ?

*VIC: no, tengo un poquito .

%mor: adv|no=no lp|cm v|tene-1S&PRES=have det:art|un&masc=one pro:indef|poquito=little.

*PAD: y bueno useló [: uselo] para mí ese curry poquito que tiene .

%mor: coord|y=and co|bueno=ok imp|usa-3S&IMP~pro:clit|OBJ&MASC prep|para=for pro:per|mí=me det:dem|ese=that n|curry&masc=curry pro:indef|poquito=little pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have .

*VIC: sí, pero (.) para mí porque yo también &t [///] voy a comer con u(s)te(d) .

%mor: adv|sí=yes lp|cm conj|pero=but prep|para=for pro:per|mí=me conj|porque=because pro:per|yo=I adv|también=also v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|come-INF=eat prep|con=with pro:per:1|usted=you .

*PAD: y sí, qué va a comer uste(d) ?

%mor: coord|y=and adv|sí=yes lp|cm pro:int|qué=what v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|come-INF=eat pro:per:1|usted=you ?

*VIC: e(s)perá [: espera] que me pica acá .

%mor: v|espera-3S&PRES=wait pro:rel|que=that pro:per|me=me v|pica-3S&PRES=itch adv|acá=there .

*PAD: queré(s) [: quieres] que te rasque ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|rasca-13S&SUB&PRES=scratch?

*VIC: no, ya va (.) ya (.) yo .

%mor: adv|no=no lp|cm adv|ya=already v|i-3S&PRES=go adv|ya=already pro:per|yo=I.

*PAD: qu(e)ré(s) [: quieres] que te ayude flaca ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that pro:per|te=you v|ayuda-13S&SUB&PRES=help adj|flaco-FEM=skinny ?

*VIC: áhitá [: ahí_está] !

%mor: co|ahí_está=listo !

VIC: e(l) pluf [: puf][] !

%mor: det:art|el&MASC&SG=the co|puf=whew !

*PAD: qué ?

%mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: el plufito@wp !

%mor: det:art|el&MASC&SG=the wplay|plufito !

*PAD: el plufito@wp !

%mor: det:art|el&MASC&SG=the wplay|plufito !

*PAD: puf, se llama .

%mor: co|puf=whew lp|cm pro:per|se=itself v|llama-3S&PRES=call .

*VIC: puf .

%mor: co|puf=whew .

*PAD: puf .

%mor: co|puf=whew .

*VIC: puf .

%mor: co|puf=whew .

*PAD: puf !
 %mor: co|puf=whew !
 *VIC: puf !
 %mor: co|puf=whew !
 *VIC: pu@wp pupu@wp áhtá [: ahí_está] !
 %mor: wplay|pu wplay|pupu co|ahí_está=listo !
 *PAD: áhistá [: ahí_está] !
 %mor: co|ahí_está=listo !
 *PAD: señora, yo quiero comer curry .
 %mor: n|señora&fem=lady lp|cm pro:per|yo=I v|quere-1S&PRES=want inf|come-INF=eat
 n|curry&masc=curry .
 *VIC: bueno acá e(s)tá el &cu +//.
 %mor: co|bueno=ok adv|acá=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the+//.
 *VIC: en e(s)te te(ng)o much(o) .
 %mor: prep|en=in imp|esta-3S&IMP v|tene-1S&PRES=have adv|mucho=much .
 *PAD: en ese qué ?
 %mor: prep|en=in det:dem|ese=that pro:int|qué=what ?
 *VIC: en e(s)te te(ng)o much(o) mi(r)á .
 %mor: prep|en=in imp|esta-3S&IMP v|tene-1S&PRES=have adv|mucho=much co|mirá=look.
 *VIC: (es)tá abierto .
 %mor: aux|esta-3S&PRES=be part|abri-PPART-MASC=open .
 *PAD: tiene qué ?
 %mor: v|tene-3S&PRES=have pro:int|qué=what ?
 *VIC: tiene mucho !
 %mor: v|tene-3S&PRES=have adv|mucho=much !
 *PAD: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *PAD: no te entendía perdón !
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|entende-13S&PAS=understand co|perdón=pardon!
 *PAD: tiene mucho ese ?
 %mor: v|tene-3S&PRES=have adv|mucho=much det:dem|ese=that ?
 *VIC: sí e(s)te e(s)tá abierto .
 %mor: co|sí=yes det:dem|este=this aux|esta-3S&PRES=be part|abri-PPART-MASC=open.
 *VIC: pero no hay que tirarlo porque +...
 %mor: conj|pero=but adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|tira-
 INF-pro:clit|OBJ&MASC conj|porque=because +...
 *VIC: +, porque (.) yo (x)@pm v(o)y (e)nojar !
 %mor: conj|porque=because pro:per|yo=I ?|x v|i-1S&PRES=go inf|enoja-INF=annoy!
 *PAD: te vas a enojar ?
 %mor: pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|enoja-INF=annoy ?
 *PAD: por_qué te vas a enojar ?
 %mor: pro:int|por_qué=why pro:per|te=you v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|enoja-INF=annoy?
 VIC: porque si me lo tiran [] !
 %mor: conj|porque=because conj|si=if pro:per|me=me pro:per:1|lo&masc=him v|tira-
 3P&PRES=throw!
 *PAD: ah, no [/] no, pero no hay que tirarlo .
 %mor: co|ah lp|cm adv|no=no lp|cm conj|pero=but adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have
 pro:rel|que=that inf|tira-INF-pro:clit|OBJ&MASC .

*VIC: chiqu@o [x 5] .
 %mor: on|chiqu .
 *VIC: bueno, acá (es)tá la sal .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm adv|acá=there cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the n|sal&fem=salt .
 *PAD: póngale sal entonces .
 %mor: imp|pone-3S&IMP~pro:clit|3S n|sal&fem=salt co|entonces .
 *VIC: sí, cuál te gu(s)ta ?
 %mor: adv|sí=yes lp|cm pro:int|cuál=which pro:per|te=you v|gusta-3S&PRES=like?
 *VIC: é(s)ta ?
 %mor: pro:dem|éste-FEM=this_one ?
 *PAD: a_ver .
 %mor: co|a_ver=see .
 *PAD: sí, sí [/] sí, esa .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|sí=yes lp|cm det:dem|ese-FEM=that .
 *VIC: é(s)ta .
 %mor: pro:dem|éste-FEM=this_one .
 *PAD: esa !
 %mor: det:dem|ese-FEM=that !
 *PAD: esa mejor .
 %mor: det:dem|ese-FEM=that adj|mejor=better .
 *VIC: é(s)ta ?
 %mor: pro:dem|éste-FEM=this_one ?
 *VIC: é(s)ta ?
 %mor: pro:dem|éste-FEM=this_one ?
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: b(u)eno, p(e)ro lo te(ng)o que guardar .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm conj|pero=but pro:per:1|lo&masc=him v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that inf|guarda-INF=guard .
 *VIC: chqu@o [x 4] .
 %mor: on|chqu .
 *VIC: bueno, ya (es)tá preparado ahora ten(g)o que pre(nde)r el horno .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm adv|ya=already aux|esta-3S&PRES=be part|prepara-PPART-MASC=prepare adv|ahora=now v|tene-1S&PRES=have pro:rel|que=that inf|prende-INF=ignite det:art|el&MASC&SG=the n|horno&masc=oven .
 *VIC: xxx .
 *VIC: chqu@o (.) chqu@o .
 %mor: on|chqu on|chqu .
 *VIC: bue(n)o ahor(a) dejemé [: déjeme] cocinar .
 %mor: co|bueno=ok adv|ahora=now imp|deja-3S&IMP~pro:clit|1S inf|cocina-INF=cook.
 *PAD: yo ?
 %mor: pro:per|yo=I ?
 *PAD: sí, no tengo ningún problema .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|no=no v|tene-1S&PRES=have det:indef|ningún&masc=none n|problema&masc=problem .
 *PAD: uste(d) haga una comida bien rica, lo único .

%mor: pro:per:1 |usted=you v|hace-13S&SUB&PRES=do imp|uni-3S&IMP=unite
n|comida&fem=food adv|bien=well adj|rico-FEM=rich lp|cm pro:per:1 |lo&masc=him
adj|único-MASC=only.

*VIC: sí, no [/] no me va a mole(st)ar que quiere jugar &co con la
Lila !

%mor: adv|sí=yes lp|cm adv|no=no pro:per|me=me v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|molesta-
INF=bother pro:rel|que=that v|quere-3S&PRES=want inf|juga-INF=play
prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Lila !

*PAD: cómo ?

%mor: pro:int|cómo=how ?

*VIC: no me va mole(s)tar !

%mor: adv|no=no pro:per|me=me v|i-3S&PRES=go inf|molesta-INF=bother !

*PAD: no, yo no molesto nunca !

%mor: adv|no=no lp|cm pro:per|yo=I adv|no=no v|molesta-1S&PRES=bother adv|nunca=never!
*VIC: porque yo soy buenita !

%mor: conj|porque=because pro:per|yo=I cop|se-1S&PRES=be adj|buen-DIM-FEM=good!
*PAD: uste(d) es muy buenita señora ?

%mor: pro:per:1 |usted=you cop|se-3S&PRES=be adv|muy=very adj|buen-DIM-FEM=good
n|señora&fem=lady ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: sí ?

%mor: co|sí=yes ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*PAD: y qué va a cocinar de postre ?

%mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|i-3S&PRES=go aprep|a=to inf|cocina-INF=cook
prep|de=of n|postre&masc=dessert ?

*VIC: xxx cocinar ?

%mor: inf|cocina-INF=cook ?

*PAD: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: xxx .

*PAD: sabe qué +/?

%mor: v|sabe-3S&PRES=know pro:int|qué=what +/?

*PAD: sabe qué quiero que haga ?

%mor: v|sabe-3S&PRES=know pro:int|qué=what v|quere-1S&PRES=want pro:rel|que=that
v|hace-13S&SUB&PRES=do ?

*PAD: un flan .

%mor: det:art|un&masc=one n|flan&masc=custard .

*VIC: xxx flan .

%mor: n|flan&masc=custard .

*PAD: no tiene flan ?

%mor: adv|no=no v|tene-3S&PRES=have n|flan&masc=custard ?

*VIC: no, poquito flan .

%mor: adv|no=no lp|cm pro:indef|poquito=little n|flan&masc=custard .

*PAD: fo@i !

%mor: int|fo !

*VIC: xxx es el último que tengo .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be det:art|el&MASC&SG=the adj|último-MASC=last pro:rel|que=that v|tene-1S&PRES=have .
 *PAD: el último que tiene !
 %mor: det:art|el&MASC&SG=the adj|último-MASC=last pro:rel|que=that v|tene-3S&PRES=have!
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: y lo podemos(s) comer ?
 %mor: coord|y=and pro:per:1|lo&masc=him v|pode-1P&PRES=can inf|come-INF=eat?
 *VIC: e(s) para de(s)pué(s) de [/] de la comida .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be prep|para=for adv|después=after prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n|comida&fem=food .
 *PAD: bu(en)o !
 %mor: co|bueno=ok !
 *PAD: cuántas reglas che !
 %mor: pro:int|cuánto-FEM-PL=how_much n|regla&fem-PL=rules co|che=hey !
 *VIC: xxx xxx xxx .
 VIC: qué tere [: quiere][] ?
 %mor: pro:int|qué=what v|quere-3S&PRES=want ?
 *PAD: ahora quiero jugar .
 %mor: adv|ahora=now v|quere-1S&PRES=want inf|juga-INF=play .
 *VIC: no, xxx <e(s) hor(a)> [/] e(s) hora de comer !
 %mor: adv|no=no lp|cm cop|se-3S&PRES=be n|hora&fem=hour prep|de=of inf|come-INF=eat!
 *PAD: uh !
 %mor: co|uh !
 *PAD: che !
 %mor: co|che=hey !
 *PAD: yo quiero jugar !
 %mor: pro:per|yo=I v|quere-1S&PRES=want inf|juga-INF=play !
 *VIC: p(e)ro es hora de comer !
 %mor: conj|pero=but cop|se-3S&PRES=be n|hora&fem=hour prep|de=of inf|come-INF=eat!
 *PAD: pero yo quiero jugar !
 %mor: conj|pero=but pro:per|yo=I v|quere-1S&PRES=want inf|juga-INF=play !
 *VIC: no te dejo !
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|deja-1S&PRES=leave !
 *PAD: por_qué no me dejas +!?
 %mor: pro:int|por_qué=why adv|no=no pro:per|me=me v|deja-2S&PRES=leave +!?
 *VIC: porque hay que comer .
 %mor: conj|porque=because v|habe-3S&PRES&SPEC=have pro:rel|que=that inf|come-INF=eat.
 *PAD: y qué pasa si yo no como ?
 %mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|pasa-3S&PRES=pass conj|si=if pro:per|yo=I adv|no=no adv|como=like ?
 *VIC: <si y> [///] si vo(s) no comé(s) [: comes] yo no te dejo ju(g)ar !
 %mor: conj|si=if pro:per|vos=you adv|no=no v|come-2S&PRES=eat pro:per|yo=I adv|no=no pro:per|te=you v|deja-1S&PRES=leave inf|juga-INF=play !
 *PAD: por_qué ?
 %mor: pro:int|por_qué=why ?
 VIC: porque si no comés [: comes] [] .

%mor: conj|porque=because conj|si=if adv|no=no v|come-2S&PRES=eat .
 *PAD: y cuándo vos no comés [: comes] ?
 %mor: coord|y=and pro:int|cuándo=when pro:per|vos=you adv|no=no v|come-2S&PRES=eat?
 *VIC: no, yo como todo .
 %mor: adv|no=no lp|cm pro:per|yo=I adv|como=like det:indef|todo-MASC=all .
 *PAD: qué vas a comer todo vos !
 %mor: pro:int|qué=what v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|come-INF=eat det:indef|todo-MASC=all pro:per|vos=you !
 *PAD: sos [: eres] una flaca escuálida, mirá !
 %mor: cop|se-2S&PRES=be det:art|un-FEM=one adj|flaco-FEM=skinny adj|escuálido-FEM=scrawny lp|cm co|mirá=look !
 *PAD: hay días que vos no comés [: comes] .
 %mor: v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|día&masc-PL=day pro:rel|que=that pro:per|vos=you adv|no=no v|come-2S&PRES=eat .
 *PAD: que vos no querés [: quieres] comer .
 %mor: pro:rel|que=that pro:per|vos=you adv|no=no v|quere-2S&PRES=want inf|come-INF=eat.
 *PAD: y yo te dejo jugar .
 %mor: coord|y=and pro:per|yo=I pro:per|te=you v|deja-1S&PRES=leave inf|juga-INF=play.
 *PAD: vos me vas a dejar jugar a mí ?
 %mor: pro:per|vos=you pro:per|me=me v|i-2S&PRES=go aprep|a=to inf|deja-INF=leave inf|juga-INF=play aprep|a=to pro:per|mí=me ?
 *VIC: ay, mi(r)á (es)tá hecho e(s)ta xxx olé [: huele] !
 %mor: co|ay=ay lp|cm co|mirá=look cop|esta-3S&PRES=be v|hecha-1S&PRES=give det:dem|este-FEM=this v|ole-3S&PRES=smell !
 *PAD: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *PAD: se hizo pis el osito !
 %mor: pro:per|se=itself v|hace-3S&PRET=do n|pis&masc=piss det:art|el&MASC&SG=the n|oso-DIM-MASC=bear !
 *PAD: qué_cosa@i !
 %mor: int|qué_cosa !
 *VIC: sí qué cochino .
 %mor: adv|sí=yes pro:int|qué=what adj|cochino-MASC=filthy .
 *PAD: qué cochinón !
 %mor: pro:int|qué=what adj|cochino-AUG=filthy !
 *PAD: pero es chiquito, eso es lo que pasa .
 %mor: conj|pero=but cop|se-3S&PRES=be adj|chico-DIM-MASC=small lp|cm pro:dem|eso=that_one cop|se-3S&PRES=be pro:per:1|lo&masc=him pro:rel|que=that v|pasa-3S&PRES=pass.
 *VIC: no, e(s) g(r)ande .
 %mor: adv|no=no lp|cm cop|se-3S&PRES=be adj|grande=big .
 *PAD: es grande ?
 %mor: cop|se-3S&PRES=be adj|grande=big ?
 *VIC: e(s) grande ya para hacerse pis .
 %mor: cop|se-3S&PRES=be adj|grande=big adv|ya=already prep|para=for inf|hace-INF~pro:clit|3S&REFL n|pis&masc=piss .
 *PAD: es grande ya, para hacerse pis „ sí !

%mor: cop|se-3S&PRES=be adj|grande=big adv|ya=already lp|cm prep|para=for inf|hace-
INF-pro:clit|3S&REFL n|pis&masc=piss end|end co|sí=yes !

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

*VIC: <y y(o) q(ue)> [/] y yo que soy má(s) grande yo la voy a lavar .

%mor: coord|y=and pro:per|yo=I pro:rel|que=that cop|se-1S&PRES=be adv|más=more
adj|grande=big pro:per|yo=I det:art|el&FEM&SG=the v|i-1S&PRES=go aprep|a=to
inf|lava-INF=wash .

*PAD: ah, vos la vas a lavar ?

%mor: co|ah lp|cm pro:per|vos=you det:art|el&FEM&SG=the v|i-2S&PRES=go aprep|a=to
inf|lava-INF=wash ?

*VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .

@Situation: vamos a la terraza a ver si está frío. nos ponemos una
bufanda, querés... pero... claro.

*PAD: nos vamo(s) a ir a filmar un ratito a la terraza +...

%mor: pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|i-INF=go aprep|a=to inf|filma-INF=film
det:art|un&masc=one n|rato-DIM-MASC=rat aprep|a=to det:art|el&FEM&SG=the
n|terrazafem=terrace +...

*PAD: para ver el frío del &inv +//.

%mor: prep|para=for inf|ve-INF=see det:art|el&MASC&SG=the n|frío&masc=cold
prep|de-det|el&MASC +//.

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*PAD: pudiste ?

%mor: v|pode-2S&PRET=can ?

*VIC: sí, áhi_tá [: ahí_está] .

%mor: adv|sí=yes lp|cm co|ahí_está=listo .

*PAD: vamo(s) ?

%mor: co|vamos=go ?

*VIC: áhi_tá [: ahí_está] !

%mor: co|ahí_está=listo !

*PAD: muy bien !

%mor: adv|muy=very adv|bien=well !

*PAD: va(mos) !

%mor: co|vamos=go !

*PAD: vamo(s) un ratito a la terraza .

%mor: v|i-1P&PRES=go det:art|un&masc=one n|rato-DIM-MASC=rat aprep|a=to
det:art|el&FEM&SG=the n|terrazafem=terrace .

*VIC: queré(s) [: quieres] que xxx xxx .

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that .

*VIC: queré(s) [: quieres] que mañana yo te compre una bufanda igual que
e(s)ta ?

%mor: v|quere-2S&PRES=want pro:rel|que=that adv|mañana=tomorrow pro:per|yo=I
pro:per|te=you v|compra-13S&SUB&PRES=buy det:art|un-FEM=one
n|bufandafem=scarf co|igual=equal pro:rel|que=that imp|esta-2S&IMP ?

*PAD: me encantaría .

%mor: pro:per|me=me v|encanta-13S&COND=enchant .

*VIC: bueno pero una grande porque vo(s) so(s) [: eres] grande .
 %mor: co|bueno=ok conj|pero=but det:art|un-FEM=one adj|grande=big conj|porque=because pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be adj|grande=big .

*PAD: claro, una grande .
 %mor: co|claro=obvious lp|cm imp|uni-3S&IMP=unite adj|grande=big .
 @Situation: intento retenerla para seguir filmando, ya se aburrí y en la casa de la vecina hay asado, un deseo: algun dia...

*PAD: bueno, vení [: ven] !
 %mor: co|bueno=ok lp|cm co|ven=come !

*VIC: me quiero (ir) con la Albi .
 %mor: pro:per|me=me v|quere-1S&PRES=want inf|i-INF=go prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Albi .

*PAD: qué ?
 %mor: pro:int|qué=what ?

*VIC: quiero (ir) con la Alba !
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|i-INF=go prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alba !

*PAD: queré(s) [: quieres] ir con la Alba ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|i-INF=go prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Alba ?

*VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .

*PAD: bueno, vení [: ven] que ya terminamo(s), vení [: ven] .
 %mor: co|bueno=ok lp|cm imp|veni-2S&IMP=come pro:rel|que=that adv|ya=already v|termina-1P&PRES=end lp|cm co|ven=come .

*PAD: vení [: ven] (que) quiero habla(r) con vo(s) .
 %mor: imp|veni-2S&IMP=come pro:rel|que=that v|quere-1S&PRES=want inf|habla-INF=speak prep|con=with pro:per|vos=you .

*VIC: no !
 %mor: adv|no=no !

*PAD: ya terminamos &b de filmar !
 %mor: adv|ya=already v|termina-1P&PRES=end prep|de=of inf|filma-INF=film !

*VIC: no „ no quiero filmar más !
 %mor: adv|no=no end|end adv|no=no v|quere-1S&PRES=want inf|filma-INF=film adv|más=more!

*PAD: no querés [: quieres] filmar más ?
 %mor: adv|no=no v|quere-2S&PRES=want inf|filma-INF=film adv|más=more ?

*PAD: y qué querés [: quieres] hacer ?
 %mor: coord|y=and pro:int|qué=what v|quere-2S&PRES=want inf|hace-INF=do ?

*VIC: a [//] qu(i)ero i(r) a la casa de la Albi .
 %mor: v|quere-1S&PRES=want inf|i-INF=go apre|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Albi .

*PAD: querés [: quieres] ir a la casa de la Albi ?
 %mor: v|quere-2S&PRES=want inf|i-INF=go apre|a=to det:art|el&FEM&SG=the n|casa&fem=house prep|de=of det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Albi ?

*PAD: &m (.) bue@i .
 %mor: int|bue .

*VIC: le qu(i)ero ayuda(r) hace(r) (e)l asado .

%mor: pro:per | le=him v | quere-1S&PRES=want inf | ayuda-INF=help inf | hace-INF=do
det:art | el&MASC&SG=the n | asado&masc=roast .

*PAD: la vas a ayudar a hacer el asado ?

%mor: det:art | el&FEM&SG=the v | i-2S&PRES=go aprep | a=to inf | ayuda-INF=help aprep | a=to
inf | hace-INF=do det:art | el&MASC&SG=the n | asado&masc=roast ?

*VIC: sí .

%mor: co | sí=yes .

*PAD: bue@i .

%mor: int | bue .

*PAD: bueno, me dejás [: dejas] que te saque unas fotitos antes ?

%mor: co | bueno=ok lp | cm pro:per | me=me v | deja-2S&PRES=leave pro:rel | que=that
pro:per | te=you v | saca-13S&SUB&PRES=bring_out v | uni-2S&SUB&PRES=unite n | foto-
DIM-MASC-PL=photo adv | antes=before ?

*VIC: <y y(o) le (vo)y a> [/] y(o) [/] a mi (m)e (g)u(s)ta [///] a mí me
encantan lo(s) huesito(s) y [/] y el asado .

%mor: aprep | a=to det:pos | mi=my pro:per | me=me aprep | a=to pro:per | mí=me pro:per | me=me
v | encanta-3P&PRES=enchant det:art | el&MASC-PL=the n | hueso-DIM-MASC-PL=bone
coord | y=and det:art | el&MASC&SG=the n | asado&masc=roast .

*PAD: te gustan los huesitos y el asado ?

%mor: pro:per | te=you v | gusta-3P&PRES=like det:art | el&MASC-PL=the n | hueso-DIM-MASC-
PL=bone coord | y=and det:art | el&MASC&SG=the n | asado&masc=roast ?

*VIC: sí .

%mor: co | sí=yes .

*PAD: qué rico(s) los huesito(s) !

%mor: pro:int | qué=what adj | rico-MASC-PL=rich det:art | el&MASC-PL=the n | hueso-DIM-MASC-
PL=bone!

*VIC: sí, <pero (.) voy a> [/] (.) pero voy a ver si tiene huesito .

%mor: adv | sí=yes lp | cm conj | pero=but v | i-1S&PRES=go aprep | a=to inf | ve-INF=see
conj | si=if v | tene-3S&PRES=have n | hueso-DIM-MASC=bone .

*PAD: ah !

%mor: co | ah !

*PAD: irá a hacer asado con huesito ?

%mor: v | i-3S&FUT=go aprep | a=to inf | hace-INF=do n | asado&masc=roast prep | con=with
n | hueso-DIM-MASC=bone ?

*VIC: losotro [: nosotros] tenemo(s) par(r)illa .

%mor: pro:per | nosotros-MASC-PL=we v | tene-1P&PRES=have n | parrilla&fem=jar .

*PAD: sí † tenemo(s) una parrillita nosotros(s) .

%mor: co | sí=yes beg | beg v | tene-1P&PRES=have det:art | un-FEM=one n | parra-DIM-DIM-
FEM=vine^ n | parrilla-DIM-FEM=jar pro:per | nosotros-MASC-PL=we .

*VIC: sí +/.

%mor: co | sí=yes +/.

*PAD: chiquita .

%mor: n | chico-DIM-FEM=child .

*VIC: pe(r)o [//] sí pero [/] pero no se puede subir, porque
e(s) muy grande .

%mor: co | sí=yes conj | pero=but adv | no=no pro:per | se=itself v | pode-3S&PRES=can
inf | subi-INF=go_up lp | cm conj | porque=because cop | se-3S&PRES=be adv | muy=very
adj | grande=big .

*PAD: ah sí ?
 %mor: co|ah co|sí=yes ?
 *VIC: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *PAD: hace mucho que no hacemos un asado acá .
 %mor: v|hace-3S&PRES=do adv|mucho=much pro:rel|que=that adv|no=no v|hace-1P&PRES=do
 det:art|un&masc=one n|asado&masc=roast adv|acá=there .
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *PAD: sí no ?
 %mor: adv|sí=yes adv|no=no ?
 *VIC: a(lg)ún día podemos hacer un asado +...
 %mor: det:indef|algún&masc=some n|día&masc=day v|pode-1P&PRES=can inf|hace-INF=do
 det:art|un&masc=one n|asado-DIM-MASC=roast +...
 *PAD: vamos a hacer un asadito un día de esto(s) .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un&masc=one n|asado-DIM-
 MASC=roast det:art|un&masc=one n|día&masc=day prep|de=of det:dem|este-MASC-
 PL=this.
 *VIC: +, un asado acá afuera .
 %mor: det:art|un&masc=one n|asado&masc=roast adv|acá=there adv|afuera=outside.
 *PAD: bueno .
 %mor: co|bueno=ok .
 *PAD: vamos a hacer un asadito acá afuera .
 %mor: v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do det:art|un&masc=one n|asado-DIM-
 MASC=roast adv|acá=there adv|afuera=outside .
 *PAD: nos vamos a sentar afuera con una mesita .
 %mor: pro:per|nos=us v|i-1P&PRES=go aprep|a=to inf|senta-INF=sit adv|afuera=outside
 prep|con=with det:art|un-FEM=one n|mesa-DIM-FEM=table .
 *PAD: con una xxx .
 %mor: prep|con=with det:art|un-FEM=one .
 *VIC: con la otra .
 %mor: prep|con=with det:art|el&FEM&SG=the det:indef|otro-FEM=other .
 *PAD: con otra, sí .
 %mor: prep|con=with det:indef|otro-FEM=other lp|cm co|sí=yes .
 *VIC: con otra .
 %mor: prep|con=with det:indef|otro-FEM=other .
 *PAD: con otra qué ?
 %mor: prep|con=with det:indef|otro-FEM=other pro:int|qué=what ?
 *VIC: con otra mesa !
 %mor: prep|con=with det:indef|otro-FEM=other n|mesa&fem=table !
 *PAD: la mesa que tenemos afuera podemos usar !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table pro:rel|que=that v|tene-1P&PRES=have
 adv|afuera=outside v|pode-1P&PRES=can inf|usa-INF=use !
 *PAD: le ponemos un mantelito, nos llevamos <una &me> [/] unas sillas .
 %mor: pro:per|le=him v|pone-1P&PRES=put det:art|un&masc=one n|mantel-DIM-
 MASC=tablecloth lp|cm pro:per|nos=us v|lleva-1P&PRES=carry det:art|un-FEM-
 PL=one n|silla&fem-PL=chair.
 *VIC: cuál sillas ?

%mor: pro:int|cuál=which n|silla&fem-PL=chair ?
 *PAD: y las silla(s) llevamo(s) las que tenemo(s) acá adentro .
 %mor: coord|y=and det:art|el&FEM-PL=the n|silla&fem-PL=chair v|lleva-1P&PRES=carry
 det:art|el&FEM-PL=the pro:rel|que=that v|tene-1P&PRES=have adv|acá=there
 adv|adentro=inside .
 *VIC: si tenemo(s) dos sillas nomá(s) !
 %mor: conj|si=if v|tene-1P&PRES=have det:num|dos=two n|silla&fem-PL=chair
 adv|nomás=only!
 *VIC: cuál [/] cuál mesa llevamos ?
 %mor: pro:int|cuál=which n|mesa&fem=table v|lleva-1P&PRES=carry ?
 *PAD: la mesa, usamos la que está afuera .
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n|mesa&fem=table lp|cm v|usa-1P&PRES=use
 det:art|el&FEM&SG=the pro:rel|que=that cop|esta-3S&PRES=be adv|afuera=outside .
 *VIC: si no hay mesa afuera !
 %mor: conj|si=if adv|no=no v|habe-3S&PRES&SPEC=have n|mesa&fem=table co|afuera!
 *PAD: sí hay una mesa afuera !
 %mor: adv|sí=yes v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un-FEM=one n|mesa&fem=table
 co|afuera !
 *VIC: yo (no) la ví !
 %mor: pro:per|yo=I adv|no=no det:art|el&FEM&SG=the v|ve-1S&PRET=see !
 *PAD: <te has> [/] te has olvidado, pero hay una mesita afuera contra la
 pared) .
 %mor: pro:per|te=you aux|habe-2S&PRES=have part|olvida-PPART-MASC=forget lp|cm
 conj|pero=but v|habe-3S&PRES&SPEC=have det:art|un-FEM=one n|mesa-DIM-
 FEM=table adv|afuera=outside prep|contra=against det:art|el&FEM&SG=the
 n|pared&fem=wall.
 *PAD: a dónde está la pecera .
 %mor: aprep|a=to pro:int|dónde=where cop|esta-3S&PRES=be det:art|el&FEM&SG=the
 n|pecera&fem=fish_bowl .
 *VIC: lleva(me) a ver .
 %mor: imp|lleva-2S&IMP-pro:clit|1S aprep|a=to inf|ve-INF=see .
 *PAD: a lado de las planta(s) .
 %mor: aprep|a=to n|lado&masc=side prep|de=of det:art|el&FEM-PL=the v|planta-2S&PRES.
 *PAD: vení [: ven] a ver .
 %mor: imp|veni-2S&IMP=come aprep|a=to inf|ve-INF=see .
 @Situation: para la teoría psicoanalítica esto se llama conflicto
 edípico.
 *PAD: no te cortaste las uñas anoche ?
 %mor: adv|no=no pro:per|te=you v|corta-2S&PRET=cut det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-
 PL=tallon adv|anoche=last_night ?
 *VIC: no .
 %mor: adv|no=no .
 *PAD: a_ver ?
 %mor: co|a_ver=see ?
 *PAD: son linda(s) para rascarse esas uña(s) ?
 %mor: cop|se-3P&PRES=be adj|lindo-FEM-PL=pretty prep|para=for inf|rasca-
 INF-pro:clit|3S&REFL det:dem|ese-FEM-PL=that n|uña&fem-PL=tallon ?
 *VIC: sí .

%mor: co|sí=yes .
 *VIC: mi(r)á .
 %mor: co|mirá=look .
 *PAD: a_ver !
 %mor: co|a_ver=see !
 *PAD: oy, qué lindas uña(s) para rasca !
 %mor: co|oy lp|cm pro:int|qué=what adj|lindo-FEM-PL=pretty n|uña&fem-PL=tallon
 prep|para=for inf|rasca-INF=scratch !
 *VIC: pero la oreja no porque te voy a hacer mal !
 %mor: conj|pero=but det:art|el&FEM&SG=the n|oreja&fem=ear co|no=no
 conj|porque=because pro:per|te=you v|i-1S&PRES=go aprep|a=to inf|hace-INF=do
 adv|mal=badly!
 *PAD: sí, no, ayer me metiste el dedito en la oreja y me hiciste mal con
 esa(s) uña(s) filosa(s) !
 %mor: adv|sí=yes lp|cm adv|no=no lp|cm adv|ayer=yesterday pro:per|me=me v|mete-
 2S&PRET=put det:art|el&MASC&SG=the n|dedo-DIM-MASC=finger prep|en=in
 det:art|el&FEM&SG=the n|oreja&fem=ear coord|y=and pro:per|me=me v|hace-
 2S&PRET=do adv|mal=badly prep|con=with det:dem|ese-FEM-PL=that n|uña&fem-
 PL=tallon adj|filoso-FEM-PL=cutting!
 *VIC: sí, son filosa(s) la(s) uña mías .
 %mor: adv|sí=yes lp|cm cop|se-3P&PRES=be adj|filoso-FEM-PL=cutting det:art|el&FEM-PL=the
 n|uña&fem=tallon pro:pos|mío-FEM-PL=mine .
 *PAD: sí .
 %mor: co|sí=yes .
 *VIC: <la(s) uña(s)> [/] la(s) uña(s) tuya(s) (.) no hace(n) nada .
 %mor: det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-PL=tallon pro:pos|tuyo-FEM-PL=yours adv|no=no
 v|hace-3P&PRES=do pro:indef|nada=nothing .
 *PAD: no, no hacen nada .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|no=no v|hace-3P&PRES=do v|nada-3S&PRES=swim .
 *VIC: porque vo(s) te la(s) corta(s)te .
 %mor: conj|porque=because pro:per|vos=you pro:per|te=you det:art|el&FEM-PL=the
 v|corta-2S&PRET=cut .
 *PAD: claro yo me las corté a las uña(s) .
 %mor: co|claro=obvious pro:per|yo=I pro:per|me=me det:art|el&FEM-PL=the v|corta-
 1S&PRET=cut aprep|a=to det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-PL=tallon .
 *VIC: sí !
 %mor: co|sí=yes !
 *VIC: porque yo te dejo .
 %mor: conj|porque=because pro:per|yo=I pro:per|te=you v|deja-1S&PRES=leave .
 *PAD: vos me dejá(s) [: dejas] cortarme las uña(s) ?
 %mor: pro:per|vos=you pro:per|me=me v|deja-2S&PRES=leave inf|corta-INF~pro:clit|1S
 det:art|el&FEM-PL=the n|uña&fem-PL=tallon ?
 *VIC: sí porque vo(s) so(s) [: eres] &m mi [/] mi amor Papá !
 %mor: co|sí=yes conj|porque=because pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be det:pos|mi=my
 co:voc|amor=love n:prop|Papá !
 *PAD: yo soy tu amor Papá ?
 %mor: pro:per|yo=I cop|se-1S&PRES=be det:pos|tu=your co:voc|amor=love n:prop|Papá?
 *PAD: sí [!] uy !

%mor: co|sí=yes co|uy !
 *VIC: mi [/] mi amor Papá !
 %mor: det:pos|mi=my co:voc|amor=love n:prop|Papá !
 *PAD: y vos sos [: eres] mi amor bebé, mi amor Vicky .
 %mor: coord|y=and pro:per|vos=you cop|se-2S&PRES=be det:pos|mi=my co:voc|amor=love n|bebé&masc=baby lp|cm det:pos|mi=my co:voc|amor=love n:prop|Vicky .
 *VIC: mi amor Vicky !
 %mor: det:pos|mi=my co:voc|amor=love n:prop|Vicky !
 *VIC: y, sabé(s) [: sabes] quién mi [/] (.) mi amor ?
 %mor: coord|y=and lp|cm v|sabe-2S&PRES=know pro:int|quién=who det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *VIC: vos .
 %mor: pro:per|vos=you .
 *VIC: y sabé(s) [: sabes] cuál e(s) también mi [/] (.) mi amor ?
 %mor: coord|y=and v|sabe-2S&PRES=know pro:int|cuál=which cop|se-3S&PRES=be adv|también=also det:pos|mi=my co:voc|amor=love ?
 *PAD: cuál ?
 %mor: pro:int|cuál=which ?
 *VIC: Lila .
 %mor: n:prop|Lila .
 *PAD: Lila !
 %mor: n:prop|Lila !
 *PAD: oh !
 %mor: co|oh=oh !
 *PAD: y quién más ?
 %mor: coord|y=and pro:int|quién=who adv|más=more ?
 *VIC: nadie má(s) .
 %mor: pro:per|nadie=nobody adv|más=more .
 *PAD: cómo que nadie má(s) ?
 %mor: pro:int|cómo=how pro:rel|que=that pro:per|nadie=nobody adv|más=more?
 *PAD: la Mamá !
 %mor: det:art|el&FEM&SG=the n:prop|Mamá !
 *VIC: no, no e(s) mi [/] mi amor .
 %mor: adv|no=no lp|cm adv|no=no cop|se-3S&PRES=be det:pos|mi=my co:voc|amor=love.
 %com: ale: soquete !
 *VIC: ya me soné lo(s) mocos +...
 %mor: adv|ya=already pro:per|me=me v|sona-1S&PRET=sound det:art|el&MASC-PL=the n|moco&masc-PL=mucus +...
 %com: tara ra rán tch tch !
 @End

Anexo III a) – Datos. Frecuencias de palabras. Participante VIC.

Frecuencias de palabras:

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha>

Speaker: *VIC:

2 Koko
4 Papá
2 Vicky
7 a_ver
1 ah
2 ahí
5 así
1 cama
5 e@pm
4 eh
3 eso
1 grande
1 i@pm
1 llama
1 lobos
1 mal
2 mono
1 nada
1 nena
9 no
1 otra
3 pajarito
3 ratita
1 señor
16 sí
1 también
2 tele
1 titi@o
1 tocar
1 toque
1 uh
1 uhauhuhao@o
1 uhuaia@o
1 uhuhuhuh@o
3 ver
1 x@pm
1 y

2 yo
4 zapa
1 zapato

40 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.400 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha>

Speaker: *VIC:

3 Afrodita
1 Ate
1 Guagua
1 Miner
2 Nana
5 Vicky
1 a@pm
1 a_ver
2 acá
2 agua
3 ah
1 ahí
4 así
1 bichito
1 cambiar
1 chiquita
1 comida
1 crema
5 e@pm
4 eh
1 el
1 esa
2 está
1 gatito
1 guaguá@f
4 guau@o
2 i@pm
1 l@pm
1 la
1 lago
1 lobo
1 los
1 mala

3 mirá
1 mochila
1 mí
1 nena
5 no
2 oh
1 ojitos
2 otra
1 pared
2 parque
1 pato
1 pañal
1 perro
1 regaló
1 soplar
1 soplaré
8 sí
1 uñas
1 vamos
4 x@pm
1 y
1 zapas

55 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.550 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha>

Speaker: *VIC:

1 Ale
2 Barney
3 Macón
1 Mamá
2 Papá
2 a
1 a@pm
2 ahora
1 allá
2 anillos
3 así
1 bueno
1 buscar
1 chau

2 cosita
3 e@pm
1 el
1 ese
1 eso
2 están
1 frío
3 guitarra
1 había
1 jugar
1 los
2 mirá
4 mía
1 mías
2 mío
2 míos
1 no
4 oh
1 ojos
1 otra
2 pantalón
2 pata
2 ponte
11 sí
1 también
1 tiene
1 vaquitas
1 vos
15 x@pm
4 yo
2 zapa

45 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.450 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha>

Speaker: *VIC:

3 Alfon
2 Cuchu
1 Daniel
1 Darío
1 Guada

1 Loli
1 Mamá
1 Nano
1 Papá
1 Sol_de_Mayo
1 Vicky
1 a@pm
1 a_ver
1 acá
1 ahora
4 ahí
1 asustamos
1 así
1 camina
1 casa
1 cayó
2 corre
1 corren
1 cuco
1 duérmete
5 e@pm
2 eh
1 el
2 enciende
1 enojar
1 escondemos
1 este
1 estornuda
1 gallinas
1 gato
1 guarda
1 hizo
2 l@pm
4 la
1 mirá
6 no
1 perro
1 pez
1 quiero
2 se
1 solito
1 su
13 sí
1 tiró
1 trabajando
1 viene
2 vos
3 ví

3 x@pm
2 y
4 yo

56 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.560 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha>

Speaker: *VIC:

1 Macón
2 Mamá
2 Papá
1 Sol_de_Mayo
2 a
2 a_ver
4 acá
1 ah
1 ahora
4 ahí
1 ayer
3 bibi
1 bien
1 casa
1 cha_chá@o
1 colita
2 coneja
5 e@pm
3 eh
1 eso
1 esto
4 está
1 flor
1 gatita
3 gatito
1 hacernos
2 hizo
6 la
1 lavarla
2 lavarlo
1 lunar
2 mi
2 más

1 mí
1 pañales
1 por_qué
1 porque
1 q@pm
3 qué
1 rana
1 rasguño
1 sucio
10 sí
1 t@pm
2 también
1 tatito
1 un
4 vamos
1 vos
1 x@pm
2 y

51 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.510 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha>

Speaker: *VIC:

2 Arrorro
1 Lila
1 Papi
2 a_ver
1 acuéstalo
1 ahí
1 al
1 arriba
1 caigo
1 casi
2 coche
2 conejo
1 doy
2 e@pm
2 eh
5 el
1 en
2 ese

1 espera
7 este
1 grande
2 hagas
3 juguete
1 me
10 no
1 oh
5 osito
1 pedazo
2 pon
1 ponle
1 ponme
1 porque
1 puede
2 puedo
1 quieres
2 qué
1 ropa
1 ruido
1 sacar
1 señora
1 shh
1 subo
1 sácame
4 sí
1 también
1 ten
3 toma
1 uh
2 un
1 vamos
2 x@pm
5 y
1 yo

53 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.530 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha>

Speaker: *VIC:

1 Ale

1 Alfonsina
1 Lila
2 a
3 a_ver
6 acá
1 ahora
1 ahí
1 al
1 allá
4 bolsa
1 bolsas
1 bueno
1 cama
1 cayó
1 cosa
1 creo
1 cuento
1 da
1 de
1 doblé
1 dos
1 en
2 espera
3 esta
1 estaba
1 está
1 hacer
1 hay
8 la
1 lado
1 mano
5 me
1 medias
1 mi
3 mirá
1 no
1 oh
1 otra
1 pantalón
1 papel
2 parece
1 por
6 que
1 quién
2 qué
1 remera
4 rompió
1 saca

4 se
1 sucia
3 sí
1 tu
1 un
1 una
1 vamos
2 y

57 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.570 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha>

Speaker: *VIC:

1 Abu_Glori
2 Alfonsina
1 Uh
2 Valetino
2 a
1 ah
1 ahí
2 ahí_está
1 aprietes
1 bebé
1 chiquita
1 computadora
4 de
1 durmiendo
3 e@pm
1 ehm
1 el
1 en
1 ese
2 eso
2 estoy
3 está
1 están
2 foco
4 foto
1 hay
1 l@pm
6 la

2 los
1 mal
1 mano
3 me
1 mi
1 mordiendo
1 mí
2 mía
1 nariz
2 no
1 parece
2 patos
1 pica
1 por_qué
1 porque
1 pulpo
3 quiero
1 qué
1 rascando
2 rota
1 sacar
5 sí
3 también
2 tampoco
1 te
1 tenemos
2 uh
3 ver
2 y
1 yo

58 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.580 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha>

Speaker: *VIC:

1 Abu_Gloria
2 Rocío
1 agarra
1 ahora
1 al
1 alpargata

1 alpargatas
1 amarilla
2 así
1 ayer
1 bañe
1 bañé
1 bonita
1 buzo
2 che
1 de
4 entran
2 esta
1 estas
1 este
1 estoy
2 está
2 hipo
1 hoy
1 igual
4 la
1 las
1 lo
10 me
3 mirá
1 mojado
1 más
8 no
1 pelito
1 pelo
2 pero
1 pon
2 poner
1 pones
1 por
1 porque
1 que
1 quiero
1 rojas
1 salen
1 se
2 sequito
2 si
5 sí
1 tengo
1 tiene
1 una
1 ves
1 voy

5 x@pm
1 y
2 ya

57 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.570 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha>

Speaker: *VIC:

1 Abu_Gloria

2 Alfonsina

1 Joaquines

1 Joaquín

1 aceitito

1 al

1 allá

2 así

1 autito

3 campa@wp

4 campana

1 chiquita

1 chiquito

1 como

1 con

1 de

1 dejé

1 dos

1 eheh@i

1 el

1 en

1 entra

1 es

2 ese

1 estaba

1 grande

2 había

3 hace

3 la

1 le

1 lloraba

2 los

1 m-m@i

1 mal
2 me
1 más
8 no
1 otro
1 pegó
1 peiné
1 penitencia
2 piedras
1 pollitos
1 porque
1 puso
1 que
1 rojos
2 ruido
1 sentado
10 sí
1 tampoco
3 tiene
2 un
3 una
1 viste
3 x@pm
2 y
2 yo

58 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.580 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha>

Speaker: *VIC:

1 a
1 ahora
1 ahí
1 así
1 blanco
1 cayó
1 comiendo
1 cuál
1 da
1 de
1 dos

2 e@pm
3 el
1 encuentro
2 es
2 ese
1 eso
2 esta
1 estas
1 este
3 está
3 están
1 fue
3 gato
1 gatos
1 grandes
1 huele
1 jugando
3 la
1 lo
1 loco
1 malo
2 me
1 media
4 mirá
1 mojando
1 no
3 oh
2 olor
1 otra
2 otro
1 oy
3 parecido
2 pata
4 perro
1 pileta
2 poner
2 por_qué
1 porque
3 quiero
1 qué
1 regalito
1 se
1 sucias
4 sí
1 tienen
1 tirarla
2 un
1 voy

2 x@pm
1 y
1 zancuanco@f
1 zanguanco@f

63 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.630 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f
Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:
ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic45.cha>

Speaker: *VIC:

1 Valentín
2 a
2 acá
2 ahí
2 al
1 campera
1 cierto
1 cuando
2 de
4 eh
1 em
1 era
2 es
1 eso
1 esta
1 este
3 esto
1 fui
1 gusta
2 hay
1 importa
3 la
1 ladito
1 lado
1 llevo
1 lugar
1 luz
1 me
2 mi
3 mirá
1 mmm@i
1 mí

1 naranja
8 no
1 números
1 para
6 pero
1 por_qué
1 porque
1 quería
1 quiero
1 qué
1 restorán
1 rico
1 robar
1 saca
1 sacas
1 silla
1 sácala
3 sí
1 súper
1 también
1 tráete
1 tuyo
1 una
4 uno
2 ven
1 verlo
1 vo
1 vos
1 x@pm
1 y
1 ya
2 yo

64 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.640 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic49.cha>

Speaker: *VIC:

2 Abu_Glo

1 Lila

3 a

1 a_ver

2 acá
1 ay
1 carnecita
2 casa
2 cielo
1 comiste
3 con
1 cortar
1 cubiertos
1 cubito
2 de
1 despertar
1 destapar
1 dormiste
1 durmió
1 dónde
1 e@pm
1 eh
2 el
2 en
2 está
2 extrañé
1 guarde
2 hasta
1 hay
1 hola
1 jubitos
1 jugueto
9 la
1 los
2 me
2 mirá
2 montón
1 mí
1 no
2 nublado
1 orilla
1 papas
1 pega
1 pegar
2 pero
1 porque
1 presto
1 que
1 quiero
2 se
7 sí
2 te

1 tengo
2 todo
2 un
2 va
1 vos
1 x@pm
3 y
1 yo

60 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.600 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +f

Thu Mar 06 12:53:24 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY speaker main tiers matching: *VIC;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic53.cha>

Speaker: *VIC:

1 Lila
1 Uma
1 a
1 a_ver
1 abajo
1 aburrido
2 ahora
1 ahí
1 ahí_está
1 andar
1 ata
1 ayer
1 boca
1 clicky@o
1 con
1 cordones
2 cuando
1 cumple
1 cámara
2 de
1 después
1 digo
2 dile
1 doy
2 eh
1 el
2 en
1 es

1 estaba
1 este
1 fue
1 fueras
1 gustó
1 hablo
2 la
1 lo
2 los
1 mal
1 me
1 mirá
2 muy
1 mirame
2 nene
1 nenes
4 no
1 oh
1 pase
1 pero
1 por
1 por_qué
3 porque
2 que
1 quería
1 quieres
1 saltó
2 se
1 shampoo
1 suben
1 subió
9 sí
2 te
2 tren
1 uh
2 un
1 vos
2 y
1 ya
4 yo

68 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.680 Type/Token ratio

Anexo III b) – Datos. Frecuencias de palabras por categoría sintáctica. Participante VIC.

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic01.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

5 ?|e

1 ?|i

1 ?|x

1 adj|grande=big

2 adj|mono-MASC=cool

2 adv|ahí=there

5 adv|así=thus

8 adv|no=no

3 adv|sí=yes

1 adv|también=also

1 co:voc|señor=sir

1 coord|y=and

7 co|a_ver=see

1 co|ah

4 co|eh

1 co|no=no

13 co|sí=yes

1 co|uh

1 det:indef|otro-FEM=other

1 inf|toca-INF=touch

3 inf|ve-INF=see

2 n:prop|Koko

4 n:prop|Papá

2 n:prop|Vicky

1 n|cama&fem=bed

1 n|lobo-MASC-PL=wolf

1 n|nena&fem=baby

3 n|pájaro-DIM-MASC=bird

3 n|rato-DIM-FEM=rat

2 n|tele&masc=television

4 n|zapa&fem=tennis

1 n|zapato&masc=shoe

1 on|titi

1 on|uhauhauhao

1 on|uhuaia

1 on|uhuhuhuhuh

3 pro:dem|eso=that_one

1 pro:indef|nada=nothing

2 pro:per|yo=l
1 v|llama-3S&PRES=call
1 v|toca-13S&SUB&PRES=touch

41 Total number of different item types used
99 Total number of items (tokens)
0.414 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic05.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 ?|a
5 ?|e
2 ?|i
1 ?|l
4 ?|x
1 adj|chico-DIM-FEM=small
2 adv|acá=there
1 adv|ahí=there
4 adv|así=thus
4 adv|no=no
1 coord|y=and
2 cop|esta-3S&PRES=be
1 co|a_ver=see
3 co|ah
4 co|eh
3 co|mirá=look
1 co|no=no
2 co|oh=oh
8 co|sí=yes
1 co|vamos=go
1 det:art|el&FEM&SG=the
1 det:art|el&MASC&SG=the
1 det:art|el&MASC-PL=the
1 det:dem|ese-FEM=that
2 det:indef|otro-FEM=other
1 fam|guaguá
1 inf|cambia-INF=change
1 inf|sopla-INF=blow
3 n:prop|Afrodita
1 n:prop|Ate
1 n:prop|Guagua
1 n:prop|Miner

2 n:prop|Nana
 5 n:prop|Vicky
 2 n|agua&fem=water
 1 n|bicho-DIM-MASC=creature
 1 n|comida&fem=food
 1 n|crema&fem=cream
 1 n|gato-DIM-MASC=cat
 1 n|lago&masc=lake
 1 n|lobo-MASC=wolf
 1 n|mala&fem=mail
 1 n|mochila&fem=backpack
 1 n|nena&fem=baby
 1 n|ojo-DIM-MASC-PL=eye
 1 n|pared&fem=wall
 2 n|parque&masc=park
 1 n|pato&masc=duck
 1 n|pañal&masc=napkin
 1 n|perro-MASC=dog
 1 n|uña&fem-PL=tallon
 1 n|zapa&fem-PL=tennis
 4 on|guau
 1 pro:per|mí=me
 1 v|regala-3S&PRET=give_present
 1 v|sopla-1S&FUT=blow

 56 Total number of different item types used
 100 Total number of items (tokens)
 0.560 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
 Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:
 ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
 1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic09.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 ?|a
 2 ?|e
 15 ?|x
 2 adv|ahora=now
 1 adv|allá=there
 3 adv|así=thus
 1 adv|no=no
 1 adv|también=also
 1 aprep|a=to
 1 aux|habe-13S&PAS=have
 2 cop|esta-3P&PRES=be

1 co|bueno=ok
 1 co|chau=bye
 2 co|mirá=look
 4 co|oh=oh
 11 co|sí=yes
 1 det:art|el&MASC&SG=the
 1 det:art|el&MASC-PL=the
 1 det:dem|ese=that
 1 det:indef|otro-FEM=other
 2 imp|pone-2S&IMP
 1 inf|juga-INF=play
 1 n:prop|Ale
 2 n:prop|Barney
 3 n:prop|Macón
 1 n:prop|Mamá
 2 n:prop|Papá
 2 n|anillo&masc-PL=ring
 2 n|cosa-DIM-FEM=thing
 1 n|frío&masc=cold
 1 n|ojo&masc-PL=eye
 2 n|pantalón&masc=pants
 2 n|pata&fem=animal_foot
 1 n|vaca-DIM-FEM-PL=cow
 2 n|zapa&fem=tennis
 2 pro:clit|2S
 1 pro:dem|eso=that_one
 1 pro:per|vos=you
 4 pro:per|yo=I
 1 pro:pos|mío-FEM-PL=mine
 2 pro:pos|mío-FEM=mine
 2 pro:pos|mío-MASC-PL=mine
 2 pro:pos|mío-MASC=mine
 1 v|tene-3S&PRES=have

 44 Total number of different item types used
 94 Total number of items (tokens)
 0.468 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
 Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subd. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
 1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic13.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 ?|a

5 ?|e

2 ?|I
 3 ?|x
 1 adj|solo-DIM-MASC=alone
 1 adv|acá=there
 1 adv|ahora=now
 4 adv|ahí=there
 1 adv|así=thus
 5 adv|no=no
 2 adv|sí=yes
 2 coord|y=and
 1 co|a_ver=see
 2 co|eh
 1 co|mirá=look
 10 co|sí=yes
 4 det:art|el&FEM&SG=the
 1 det:art|el&MASC&SG=the
 1 det:pos|su&3S=his
 1 ger|trabaja-PROG=work
 1 imp|dormi-2S&IMP
 1 imp|estornuda-2S&IMP=sneeze
 1 imp|guarda-2S&IMP=guard
 1 inf|enoja-INF=annoy
 3 n:prop|Alfon
 2 n:prop|Cuchu
 1 n:prop|Daniel
 1 n:prop|Darío
 1 n:prop|Guada
 1 n:prop|Loli
 1 n:prop|Mamá
 1 n:prop|Nano
 1 n:prop|Papá
 1 n:prop|Sol_de_Mayo
 1 n:prop|Vicky
 1 n|casa&fem=house
 1 n|cuco&masc=caterpillar
 1 n|gallina&fem-PL=hen
 1 n|gato-MASC=cat
 1 n|perro-MASC=dog
 1 n|pez&masc=fish
 1 pro:clit|2S
 2 pro:per|se=itself
 2 pro:per|vos=you
 4 pro:per|yo=I
 1 v|asusta-1P&PRES=frighten
 1 v|cae-3S&PRET=fall
 1 v|camina-3S&PRES=walk
 1 v|corre-3P&PRES=run
 2 v|corre-3S&PRES=run

2 v|encende-3S&PRES=light
1 v|esconde-1P&PRES=hide
1 v|hace-3S&PRET=do
1 v|quiere-1S&PRES=want
1 v|tira-3S&PRET=throw
3 v|ve-1S&PRET=see
1 v|veni-3S&PRES=come

57 Total number of different item types used
98 Total number of items (tokens)
0.582 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic17.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

5 ?|e
1 ?|q
1 ?|t
1 ?|x
4 adv|acá=there
1 adv|ahora=now
4 adv|ahí=there
1 adv|ayer=yesterday
1 adv|bien=well
2 adv|más=more
2 adv|sí=yes
2 adv|también=also
2 prep|a=to
2 coord|y=and
3 cop|esta-3S&PRES=be
2 co|a_ver=see
1 co|ah
3 co|eh
8 co|sí=yes
1 co|vamos=go
6 det:art|el&FEM&SG=the
1 det:art|un&masc=one
2 det:pos|mi=my
1 inf|hace-INF
2 inf|lava-INF
1 n:prop|Macón
2 n:prop|Mamá
2 n:prop|Papá

1 n:prop|Sol_de_Mayo
 3 n|bibi&fem=injury
 1 n|casa&fem=house
 1 n|cola-DIM-FEM=tail
 2 n|conejo-FEM=rabbit
 1 n|flor&fem=blossom
 1 n|gato-DIM-FEM=cat
 2 n|gato-DIM-MASC=cat
 1 n|lunar&masc=beauty_spot
 1 n|pañal&masc-PL=napkin
 1 n|rana&fem=frog
 1 n|tati-DIM-MASC=dad
 1 on|cha_chá
 1 pro:clit|1P
 1 pro:clit|OBJ&FEM
 1 pro:clit|OBJ&MASC
 1 pro:dem|eso=that_one
 1 pro:dem|esto=this_one
 1 pro:int|por_qué=why
 3 pro:int|qué=what
 1 pro:per|mí=me
 1 pro:per|vos=you
 2 v|hace-3S&PRET=do
 2 v|i-1P&PRES=go
 1 v|rasguña-3S&PRET=scratch

 53 Total number of different item types used
 97 Total number of items (tokens)
 0.546 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
 1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic21.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 ?|e

2 ?|x

1 adj|grande=big

1 adv|ahí=there

1 adv|arriba=above

1 adv|casi=almost

7 adv|no=no

1 adv|también=also

1 aprep|a

1 conj|porque=because

5 coord|y=and
 2 co|a_ver=see
 2 co|eh
 3 co|no=no
 1 co|oh=oh
 1 co|shh=shh
 4 co|sí=yes
 1 co|uh
 5 det:art|el&MASC&SG=the
 2 det:art|un&masc=one
 2 det:dem|ese=that
 1 det:dem|este=this
 1 det|el&MASC
 1 imp|acosta-2S&IMP
 1 imp|espera-2S&IMP=wait
 4 imp|esta-3S&IMP
 1 imp|pone-2S&IMP
 2 imp|pone-2S&IMP=put
 1 imp|tene-2S&IMP=have
 2 imp|toma-2S&IMP=take
 1 inf|saca-INF=bring_out
 2 n:prop|Arrorro
 1 n:prop|Lila
 1 n:prop|Papi
 2 n|coche&masc=car
 2 n|conejo-MASC=rabbit
 3 n|juguete&masc=toy
 5 n|oso-DIM-MASC=bear
 1 n|pedo-AUG-MASC=fart
 1 n|ropa&fem=clothes
 1 n|ruido&masc=noise
 1 n|señora&fem=lady
 1 prep|en=in
 1 pro:clit|3S
 1 pro:clit|OBJ&MASC
 1 pro:int|qué=what
 1 pro:per|me=me
 1 pro:per|yo=I
 1 v|cae-1S&PRES=fall
 1 v|da-1S&PRES=give
 2 v|hace-2S&SUB&PRES=do
 1 v|i-1P&PRES=go
 2 v|pode-1S&PRES=can
 1 v|pode-3S&PRES=can
 1 v|quere-2S&PRES=want
 1 v|subi-1S&PRES=go_up
 1 v|toma-3S&PRES=take

57 Total number of different item types used
97 Total number of items (tokens)
0.588 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
Tue Mar 11 10:08:29 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic26.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 adj|sucio-FEM=dirty
6 adv|acá=there
1 adv|ahora=now
1 adv|ahí=there
1 adv|allá=there
1 adv|no=no
1 prep|a
1 prep|a=to
1 aux|esta-13S&PAS
2 coord|y=and
1 cop|esta-3S&PRES=be
3 co|a_ver=see
1 co|bueno=ok
3 co|mirá=look
1 co|oh=oh
3 co|sí=yes
8 det:art|el&FEM&SG=the
1 det:art|un&masc=one
3 det:dem|este-FEM=this
1 det:indef|otro-FEM=other
1 det:num|dos=two
1 det:pos|mi=my
1 det:pos|tu=your
1 det|el&MASC
1 imp|espera-2S&IMP=wait
1 imp|uni-3S&IMP=unite
1 n:prop|Ale
1 n:prop|Alfonsina
1 n:prop|Lila
1 n|bolsa&fem-PL=purse
4 n|bolsa&fem=purse
1 n|cama&fem=bed
1 n|cosa&fem=thing
1 n|lado&masc=side
1 n|mano&fem=hand
1 n|media&fem-PL=stocking

1 n|pantalón&masc=pants
 1 n|papel&masc=paper
 1 n|remera&fem=tshirt
 1 prep|de=of
 1 prep|en=in
 1 prep|por=for
 1 pro:int|quién=who
 2 pro:int|qué=what
 5 pro:per|me=me
 4 pro:per|se=itself
 6 pro:rel|que=that
 1 v|cae-3S&PRET=fall
 1 v|conta-1S&PRES=count_tell
 1 v|cree-1S&PRES=believe
 1 v|da-3S&PRES=give
 1 v|dobla-1S&PRET=double
 1 v|espera-3S&PRES=wait
 1 v|habe-3S&PRES&SPEC=have
 1 v|i-1P&PRES=go
 2 v|parece-3S&PRES=seem
 4 v|rompe-3S&PRET=break
 1 v|saca-3S&PRES=bring_out

 58 Total number of different item types used
 99 Total number of items (tokens)
 0.586 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
 Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
 1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic29.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

3 ?|e

1 ?|l

1 adv|ahí=there

1 adv|mal=badly

2 adv|no=no

3 adv|también=also

2 adv|tampoco=neither

2 aprep|a=to

2 aux|esta-1S&PRES=be

1 aux|esta-3P&PRES=be

1 conj|porque=because

2 coord|y=and

3 cop|esta-3S&PRES=be

1 co|ah
 2 co|ahí_está=listo
 1 co|ehm
 5 co|sí=yes
 2 co|uh
 6 det:art|el&FEM&SG=the
 1 det:art|el&MASC&SG=the
 2 det:art|el&MASC-PL=the
 1 det:dem|ese=that
 1 det:pos|mi=my
 1 ger|dormi-PROG=sleep
 1 ger|morde-PROG=bite
 1 ger|rasca-PROG=scratch
 1 inf|saca-INF=bring_out
 3 inf|ve-INF=see
 1 n:prop|Abu_Glori
 2 n:prop|Alfonsina
 1 n:prop|Uh
 2 n:prop|Valetino
 1 n|bebé&masc=baby
 1 n|chico-DIM-FEM=child
 1 n|computador-FEM=computer
 2 n|foco&masc=source
 4 n|foto&masc=photo
 1 n|mano&fem=hand
 1 n|nariz&fem=nose
 2 n|pato&masc-PL=duck
 1 n|pulpo&masc=octopus
 2 part|rompe-PPART-FEM=break
 4 prep|de=of
 1 prep|en=in
 2 pro:dem|eso=that_one
 1 pro:int|por_qué=why
 1 pro:int|qué=what
 3 pro:per|me=me
 1 pro:per|mí=me
 1 pro:per|te=you
 1 pro:per|yo=I
 2 pro:pos|mío-FEM=mine
 1 v|apreta-2S&SUB&PRES=tighten
 1 v|habe-3S&PRES&SPEC=have
 1 v|parece-3S&PRES=seem
 1 v|pica-3S&PRES=itch
 3 v|quere-1S&PRES=want
 1 v|tene-1P&PRES=have

 58 Total number of different item types used
 100 Total number of items (tokens)

0.580 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq

1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic33.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

5 ?|x

1 adj|amarillo-FEM=yellow

1 adj|bonito-FEM=pretty

1 adj|rojo-FEM-PL=red

2 adj|seco-DIM-MASC=dry

1 adv|ahora=now

2 adv|así=thus

1 adv|ayer=yesterday

1 adv|hoy=today

1 adv|más=more

7 adv|no=no

2 adv|sí=yes

2 adv|ya=already

1 prep|a

2 conj|pero=but

1 conj|porque=because

2 conj|si=if

1 coord|y=and

1 cop|esta-1S&PRES=be

2 cop|esta-3S&PRES=be

2 co|che=hey

1 co|igual=equal

3 co|mirá=look

1 co|no=no

2 co|sí=yes

4 det:art|el&FEM&SG=the

1 det:art|el&FEM-PL=the

1 det:art|un-FEM=one

1 det:dem|este-FEM-PL=this

1 det:dem|este-FEM=this

1 det|el&MASC

1 imp|esta-2S&IMP

1 imp|pone-2S&IMP=put

2 inf|pone-INF=put

1 n:prop|Abu_Gloria

2 n:prop|Rocio

1 n|alpargata&fem-PL=espadrille

1 n|alpargata&fem=espadrille

1 n|buzo&masc=diver
1 n|pelo-DIM-MASC=hair
1 part|moja-PPART-MASC=moisten
1 prep|de=of
1 pro:per:1|lo&masc=him
10 pro:per|me=me
1 pro:per|se=itself
1 pro:rel|que=that
1 v|agarra-3S&PRES=grasp
1 v|baña-13S&SUB&PRES=bathe
1 v|baña-1S&PRET=bathe
4 v|entra-3P&PRES=come_in
2 v|hipa-1S&PRES=hiccup
1 v|i-1S&PRES=go
1 v|pone-2S&PRES=put
1 v|quere-1S&PRES=want
1 v|sali-3P&PRES=leave
1 v|tene-1S&PRES=have
1 v|tene-3S&PRES=have
1 v|ve-2S&PRES=see

58 Total number of different item types used
97 Total number of items (tokens)
0.598 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq

1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic37.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

3 ?|x

1 adj|chico-DIM-FEM=small

1 adj|grande=big

1 adj|rojo-MASC-PL=red

1 adv|allá=there

2 adv|así=thus

1 adv|como=like

1 adv|mal=badly

1 adv|más=more

7 adv|no=no

1 adv|sí=yes

1 adv|tampoco=neither

1 aprep|a

1 aux|esta-13S&PAS

1 aux|habe-13S&PAS=have

1 conj|porque=because
 2 coord|y=and
 1 cop|se-3S&PRES=be
 9 co|si=yes
 3 det:art|el&FEM&SG=the
 1 det:art|el&MASC&SG=the
 2 det:art|el&MASC-PL=the
 2 det:art|un&masc=one
 3 det:art|un-FEM=one
 2 det:dem|ese=that
 1 det:indef|otro-MASC=other
 1 det:num|dos=two
 1 det|el&MASC
 1 int|ehh
 1 int|m
 1 n:prop|Abu_Gloria
 2 n:prop|Alfonsina
 1 n:prop|Joaquines
 1 n:prop|Joaquín
 1 n|aceite-DIM-MASC=oil
 1 n|auto-DIM-MASC=judicial_decree
 4 n|campana&fem=bell
 1 n|chico-DIM-MASC=child
 1 n|penitencia&fem=penance
 1 n|pollo-DIM-MASC-PL=chicken
 2 n|ruido&masc=noise
 1 part|senta-PPART-MASC=sit
 1 prep|con=with
 1 prep|de=of
 1 prep|en=in
 1 pro:per|le=him
 2 pro:per|me=me
 2 pro:per|yo=I
 1 pro:rel|que=that
 1 v|deja-1S&PRET=leave
 1 v|entra-3S&PRES=come_in
 3 v|hace-3S&PRES=do
 1 v|llora-13S&PAS=cry
 1 v|pega-3S&PRET=hit_adhere
 1 v|peina-1S&PRET=comb
 1 v|pone-3S&PRET=put
 3 v|tene-3S&PRES=have
 1 v|ve-2S&PRET=see
 3 wplay|campa

 59 Total number of different item types used
 97 Total number of items (tokens)
 0.608 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic41.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

2 ?|e

2 ?|x

1 adj|blanco-MASC=white

1 adj|loco-MASC=crazy

1 adj|sucio-FEM-PL=dirty

1 adv|ahora=now

1 adv|ahí=there

1 adv|así=thus

1 adv|no=no

1 prep|a=to

1 aux|esta-3P&PRES=be

2 aux|esta-3S&PRES=be

1 conj|porque=because

1 coord|y=and

2 cop|esta-3P&PRES=be

1 cop|esta-3S&PRES=be

2 cop|se-3S&PRES=be

4 co|mirá=look

3 co|oh=oh

1 co|oy

3 co|sí=yes

3 det:art|el&FEM&SG=the

3 det:art|el&MASC&SG=the

2 det:art|un&masc=one

2 det:dem|ese=that

1 det:dem|este-FEM-PL=this

1 det:indef|otro-FEM=other

2 det:indef|otro-MASC=other

1 det:num|dos=two

1 fam|zancuanco

1 fam|zanguanco

1 ger|come-PROG=eat

1 ger|juga-PROG=play

1 ger|moja-PROG=moisten

2 imp|esta-2S&IMP

1 imp|esta-3S&IMP

2 inf|pone-INF=put

1 inf|tira-INF

1 n|gato-MASC-PL=cat

3 n|gato-MASC=cat
 1 n|malo&masc=devil
 1 n|media&fem=stocking
 2 n|olor&masc=smell
 2 n|pata&fem=animal_foot
 4 n|perro-MASC=dog
 1 n|pila-DIM-FEM=cattle_trough
 1 n|regalo-DIM-MASC=present
 3 part|parece-PPART-MASC=seem
 1 prep|de=of
 1 pro:clit|OBJ&FEM
 1 pro:dem|eso=that_one
 1 pro:int|cuál=which
 2 pro:int|por_qué=why
 1 pro:int|qué=what
 1 pro:per:1|lo&masc=him
 1 pro:per|me=me
 1 pro:per|se=itself
 1 v|cae-3S&PRET=fall
 1 v|encontra-1S&PRES=find
 1 v|i-1S&PRES=go
 1 v|i-3S&PRET=go
 1 v|ole-3S&PRES=smell
 3 v|quere-1S&PRES=want
 1 v|tene-3P&PRES=have

 64 Total number of different item types used
 97 Total number of items (tokens)
 0.660 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct

Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
 1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic45.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 ?|x
 1 adj|cierto-MASC=certain
 1 adj|rico-MASC=rich
 2 adv|acá=there
 1 adv|ahí=there
 6 adv|no=no
 1 adv|también=also
 1 adv|ya=already
 2 aprep|a=to
 6 conj|pero=but

1 conj|porque=because
 1 coord|y=and
 1 cop|se-13S&PAS=be
 2 cop|se-3S&PRES=be
 3 co|eh
 1 co|em
 3 co|mirá=look
 2 co|no=no
 3 co|sí=yes
 1 co|ven=come
 3 det:art|el&FEM&SG=the
 1 det:art|un-FEM=one
 1 det:art|un-MASC=one
 1 det:dem|este=this
 2 det:pos|mi=my
 1 imp|esta-2S&IMP
 1 imp|saca-2S&IMP
 1 imp|trae-2S&IMP
 1 imp|veni-2S&IMP=come
 1 inf|roba-INF=rob
 1 inf|ve-INF
 1 int|mmm
 1 n:prop|Valentín
 1 n|campera&fem=jacket
 1 n|lado&masc=side
 1 n|lado-DIM-MASC=side
 1 n|lugar&masc=place
 1 n|luz&fem=light
 1 n|naranja&fem=orange
 1 n|número&masc-PL=number
 1 n|restorán&masc=restaurant
 1 n|silla&fem=chair
 2 prep|de=of
 1 prep|para=for
 1 pro:clit|2S
 1 pro:clit|OBJ&FEM
 1 pro:clit|OBJ&MASC
 1 pro:dem|eso=that_one
 3 pro:dem|esto=this_one
 1 pro:dem|uno-MASC=one
 1 pro:int|por_qué=why
 1 pro:int|qué=what
 1 pro:per|me=me
 1 pro:per|mí=me
 1 pro:per|vos=you
 2 pro:per|yo=I
 1 pro:pos|tuyo-MASC=yours
 1 pro:rel|cuando=when

1 v|gusta-3S&PRES=like
2 v|habe-3S&PRES&SPEC=have
1 v|importa-3S&PRES=matter
1 v|lleva-1S&PRES=carry
1 v|quere-13S&PAS=want
1 v|quere-1S&PRES=want
1 v|saca-2S&PRES=bring_out
1 v|saca-3S&PRES=bring_out
2 v|uni-1S&PRES=unite
1 v|ve-1S&PRES=see

68 Total number of different item types used
97 Total number of items (tokens)
0.701 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic49.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 ?|e
1 ?|jubitos
1 ?|x
1 adj|cubierto-MASC-PL=covered
2 adv|acá=there
1 adv|no=no
1 adv|sí=yes
3 prep|a=to
1 aux|esta-3S&PRES=be
2 co:voc|cielo=angel
2 conj|pero=but
1 conj|porque=because
3 coord|y=and
1 cop|esta-3S&PRES=be
1 co|a_ver=see
1 co|ay=ay
1 co|eh
1 co|hola=hi
2 co|mirá=look
6 co|sí=yes
8 det:art|el&FEM&SG=the
2 det:art|el&MASC&SG=the
1 det:art|el&MASC-PL=the
2 det:art|un&masc=one
2 det:indef|todo-MASC=all

1 inf|corta-INF=cut
 1 inf|desperta-INF=wake_up
 1 inf|destapa-INF=reveal
 1 inf|pega-INF=hit_adhere
 2 n:prop|Abu_Glo
 1 n|carne-DIM-FEM=meat
 2 n|casa&fem=house
 1 n|cubo-DIM-MASC=tub
 1 n|guarde&fem=nursery
 1 n|jugo-DIM-MASC=juice
 2 n|monte-AUG=hill
 1 n|orilla&fem=limit
 1 n|papa&masc-PL=pope
 2 part|nubla-PPART-MASC=cloud
 3 prep|con=with
 2 prep|de=of
 2 prep|en=in
 2 prep|hasta=until
 1 pro:int|dónde=where
 2 pro:per|me=me
 1 pro:per|mí=me
 2 pro:per|se=itself
 2 pro:per|te=you
 1 pro:per|vos=you
 1 pro:per|yo=I
 1 pro:rel|que=that
 1 v|come-2S&PRET=eat
 1 v|dormi-2S&PRET=sleep
 1 v|dormi-3S&PRET=sleep
 2 v|extraña-1S&PRET=amaze
 1 v|habe-3S&PRES&SPEC=have
 2 v|i-3S&PRES=go
 1 v|pega-3S&PRES=hit_adhere
 1 v|presta-1S&PRES=lend
 1 v|quere-1S&PRES=want
 1 v|tene-1S&PRES=have

 61 Total number of different item types used
 98 Total number of items (tokens)
 0.622 Type/Token ratio

freq +t*VIC +zW100 +t%mor -t* -s@"|-lp" +fsct
 Tue Mar 11 10:08:30 2014

freq (05-Aug-2013) is conducting analyses on:
 ONLY dependent tiers matching: %MOR;

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\4- analisis de datos\3 - 3.1 - Analisis de datos - freq
 1-53 +tVIC +zw100 +f\Nueva carpeta\vic53.mor.pst.cex>

Speaker: *VIC:

1 adv|abajo=below
2 adv|ahora=now
1 adv|ahí=there
1 adv|ayer=yesterday
1 adv|después=after
1 adv|mal=badly
2 adv|muy=very
4 adv|no=no
1 adv|ya=already
1 aprep|a=to
1 aux|esta-13S&PAS
2 conj|cuando=when
1 conj|pero=but
3 conj|porque=because
2 coord|y=and
1 cop|se-3S&PRES=be
1 co|a_ver=see
1 co|ahí_está=listo
1 co|eh
1 co|mirá=look
1 co|oh=oh
8 co|sí=yes
1 co|uh
2 det:art|el&FEM&SG=the
1 det:art|el&MASC&SG=the
2 det:art|el&MASC-PL=the
2 det:art|un&masc=one
2 imp|deci-2S&IMP
1 imp|esta-3S&IMP
1 imp|mira-2S&IMP
1 imp|pasa-3S&IMP=pass
1 inf|anda-INF=walk
1 n:prop|Uma
1 n|boca&fem=mouth
1 n|cordón&masc-PL=cordon
1 n|cámara&fem=chamber
1 n|nene&masc-PL=child
2 n|nene&masc=child
1 n|shampoo&masc=shampoo
2 n|tren&masc=train
1 on|clicky
1 part|aburri-PPART-MASC=bore
1 prep|con=with
2 prep|de=of
2 prep|en=in
1 prep|por=for
1 pro:clit|1S

2 pro:clit|3S
1 pro:int|por_qué=why
1 pro:per:1|lo&masc=him
1 pro:per|me=me
2 pro:per|se=itself
2 pro:per|te=you
1 pro:per|vos=you
4 pro:per|yo=I
2 pro:rel|que=that
1 v|ata-3S&PRES=fasten
1 v|cumpli-3S&PRES=accomplish
1 v|da-1S&PRES=give
1 v|deci-1S&PRES=say
1 v|gusta-3S&PRET=like
1 v|habla-1S&PRES=speak
1 v|i-2S&SUB&PAS=go
1 v|i-3S&PRET=go
1 v|quere-13S&PAS=want
1 v|quere-2S&PRES=want
1 v|salta-3S&PRET=jump
1 v|subi-3P&PRES=go_up
1 v|subi-3S&PRET=go_up

69 Total number of different item types used
100 Total number of items (tokens)
0.690 Type/Token ratio

Anexo IV – Datos. Sub-muestreo. Protomorfemas.

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 1 y 5)

kwal @ +s*@pm -w2 +w2

Wed Mar 05 20:29:43 2014

kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":

line 35. Keyword: e@pm

@Eg: falla comunicativa

*VIC: sí .

VIC: &eto [] (.) e@pm tocar [:: cortar] [* p:w] .

*PAD: hay que cortar ?

*VIC: sí así (.) titi@o &=imit:cortauñas .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":

line 41. Keyword: e@pm

*VIC: así .

*PAD: qué vamos a hacer hoy pinina ?

*VIC: e@pm zapa .

*PAD: qué cosa ?

*VIC: zapa .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":

line 45. Keyword: e@pm

*VIC: zapa .

*PAD: mirá tus zapas !

*VIC: e@pm <zapato &n> [/] zapato no !

*PAD: no te vas a poner zapatos ?

*VIC: no .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":

line 49. Keyword: i@pm

*VIC: no .

*PAD: por_qué ?

*VIC: i@pm zapa !

*PAD: ah te vas a poner las zapas hoy ?

*VIC: sí [/] sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":

line 113. Keyword: e@pm

*PAD: cama .

*VIC: s:í .

*VIC: (e)@pm Papá tamb(i)én tama [: cama] .

*PAD: mirá [/] mirá, están qué ?
*VIC: eh ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 123. Keyword: x@pm
*PAD: no (.) no toque(s) +...
*VIC: no !
*VIC: (x)@pm Papá !
*PAD: qué cosa Papá ?
VIC: +< &ba [] eso Pa^pá !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 151. Keyword: e@pm
@Situation: posiblemente una malinterpretación (*) "globo" "lobo", luego
en el canal de animales aparece un mono, según ella parece un gatito
@Bg: falla comunicativa
*VIC: (e)@pm lobos !
*PAD: globos ?
*VIC: tandé [: grande], así !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 173. Keyword: e@pm
*VIC: sí .
*VIC: tatito [: gatito] .
*VIC: (e)@pm tatito [: gatito] .
VIC: tatito [: gatito] &ma [] mono .
*VIC: tatito [: gatito] mono .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 211. Keyword: a@pm
*VIC: pase .
@Eg: práctica prosódica
*VIC: (esc)uchá [: escucha] a@pm mono .
*PAD: qué pasó [: sucedió] ?
*VIC: (esc)uchá [: escucha] (x)@pm mono .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 213. Keyword: x@pm
*VIC: (esc)uchá [: escucha] a@pm mono .
*PAD: qué pasó [: sucedió] ?
*VIC: (esc)uchá [: escucha] (x)@pm mono .
*PAD: escuchá [: escucha] el mono ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 226. Keyword: x@pm
*PAD: qué pasa [: sucede] mi amor ?
*VIC: a_ver .

*VIC: (x)@pm Vicky yo !
*VIC: (x)@pm yo .
*VIC: (x)@pm yo .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 227. Keyword: x@pm
*VIC: a_ver .
*VIC: (x)@pm Vicky yo !
*VIC: (x)@pm yo .
*VIC: (x)@pm yo .
*PAD: qué pasa [: sucede], querés [: quieres] verla a la Vicky en la
pantallita ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 228. Keyword: x@pm
*VIC: (x)@pm Vicky yo !
*VIC: (x)@pm yo .
*VIC: (x)@pm yo .
*PAD: qué pasa [: sucede], querés [: quieres] verla a la Vicky en la
pantallita ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 233. Keywords: x@pm, e@pm
*VIC: sí .
*PAD: y cómo hacemos(s) ?
*VIC: (x)@pm así, e@pm shoto [: foto] xxx .
*VIC: ahí !
*VIC: ahí !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 271. Keyword: e@pm
*PAD: ah !
*VIC: eh +...
*VIC: e@pm la Abu no .
*PAD: en lo de la Abu no ?
*VIC: no .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 285. Keyword: e@pm
*PAD: se porta bien ?
*VIC: sí !
*VIC: e@pm porta b(i)en (.) así !
*PAD: se porta bien así ?
*VIC: b(i)en no !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 297. Keywords: e@pm, a@pm

*VIC: xxx .
*PAD: qué cosa ?
*VIC: e@pm mal a@pm Vicky !
*PAD: no te entiendo .
*PAD: se porta mal la Vicky también ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic01.cha":
line 322. Keyword: e@pm

*PAD: cómo mi amor ?
*VIC: xxx xxx xxx uno xxx xxx xxx xxx .
*VIC: petó [: prestó] eso (.) e@pm Papá (.) Papá .
*PAD: qué pasa [: sucede] ?
*VIC: eso Papá !

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 21. Keyword: a@pm

*PAD: vení [: ven] que te voy a mostrar todas las fotos que hay .
*VIC: eh ?
*VIC: mirá [/] mirá (a)@pm Nana .
*PAD: y claro ‡ si te estoy esperando para que veamos las fotos „ mirá !
*VIC: bichito .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 41. Keyword: x@pm

*VIC: nena .
*PAD: una nena ?
*VIC: (x)@pm Vicky !
*VIC: (x)@pm Vicky .
*VIC: la Nana .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 42. Keyword: x@pm

*PAD: una nena ?
*VIC: (x)@pm Vicky !
*VIC: (x)@pm Vicky .
*VIC: la Nana .
*PAD: la Nana !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 55. Keyword: e@pm

*VIC: sop(l)ar:é !
*PAD: y soplaré, y soplaré !
*VIC: e@pm sop(l)ar .
*PAD: ah hay que soplar .
*VIC: pato .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 59. Keyword: x@pm
*VIC: pato .
*PAD: el pato !
*VIC: (r)e(g)aló (x)@pm Guagua .
*PAD: ese te lo regaló la Guagua „ claro .
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 77. Keyword: i@pm
*VIC: acá .
*PAD: sí ya sé que está ahí .
*VIC: <xxx &tom> [//] i@pm tomida [: comida] .
*VIC: (x)cho(x)ita [: Afrodita] .
*VIC: ah !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 80. Keyword: e@pm
*VIC: (x)cho(x)ita [: Afrodita] .
*VIC: ah !
*VIC: e@pm ba(x)que [: parque] !
*PAD: el par:que, qué lindo que es el parque !
*VIC: &e xxx mí xxx así .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 95. Keyword: e@pm
*PAD: hay que cambiar +//.
*PAD: ah no cambiamos el pañal todavía .
*VIC: e@pm ba(x)que [: parque] !
*PAD: otra foto del parque !
*PAD: qué lindas fotos que hay „ no ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 112. Keyword: e@pm
*PAD: cómo que no ?
*PAD: si las cortamos ayer .
*VIC: sí ‡ e@pm xxx esa .
*PAD: claro !

@Situation: Primero dice "un guaguau", luego lo reconoce, "afrodita",
rápidamente la foto de "minerva", entonces ella pregunta por
"atenea", a la cual no le saqué fotos

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 117. Keyword: e@pm
*PAD: claro !

@Situation: Primero dice "un guaguau", luego lo reconoce, "afrodita",
rápidamente la foto de "minerva", entonces ella pregunta por
"atenea", a la cual no le saqué fotos

*VIC: e@pm guaguá@f +//.
*VIC: Ashodit(a) [: Afrodita]+//.
*PAD: quién es esa ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 122. Keyword: x@pm
*VIC: eh ?
*PAD: quién es esa ?
*VIC: (x)@pm Miner !
*PAD: la Miner !
*VIC: y ot(r)a ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 142. Keyword: l@pm
*PAD: la crema [=! riendo] !
*PAD: mirá que linda foto del parque +...
*VIC: (l)@pm agua .
*PAD: cuando tenía agua +...
*VIC: i@pm agua .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 144. Keyword: i@pm
*VIC: (l)@pm agua .
*PAD: cuando tenía agua +...
*VIC: i@pm agua .
*PAD: +, el lago „ viste ?
*VIC: iago [: lago] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 167. Keyword: e@pm
*VIC: mate !
*PAD: el mate .
*VIC: e@pm Papá !
*VIC: eso ?
*PAD: qué cosa mi amor ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 181. Keyword: a@pm
*VIC: y (.) mate .
*PAD: y el mate .
*VIC: a@pm mochila !
*PAD: la mochila !
*VIC: mochila +//.

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 184. Keyword: e@pm
*PAD: la mochila !
*VIC: mochila +//.

*VIC: e@pm &c tocol@f [: control] !
*PAD: el tocol@f [: control] !
*PAD: el control, muy bien qué lindo control +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 187. Keyword: a@pm
*PAD: el tocol@f [: control] !
*PAD: el control, muy bien qué lindo control +...
*VIC: a@pm Vicky !
*PAD: a dónde está la Vicky ahí a_ver ?
*VIC: ah(i) mi(r)á .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 203. Keyword: l@pm
*PAD: estas nenas quiénes son ?
*VIC: eh ?
*VIC: l@pm Abus [: Agus] .
*PAD: la Agus (.) y la Luchi .
*PAD: hhh@i +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 228. Keyword: x@pm
*VIC: d(x)etes [: dientes] !
*PAD: eso es para lavar los dientes „ claro mi amor .
*VIC: la ot(r)a Vicky (x)@pm (es)tá ?
*PAD: cómo ?
*VIC: <la &o> [/] l@pm ot(r)a Vicky +!?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 230. Keyword: l@pm
*VIC: la ot(r)a Vicky (x)@pm (es)tá ?
*PAD: cómo ?
*VIC: <la &o> [/] l@pm ot(r)a Vicky +!?
*PAD: otra Vicky ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 243. Keyword: x@pm
*VIC: xxx xxx xxx .
*PAD: lo debé(s) [: debes] haber ten(ido) +/.
*VIC: (x)@pm tana [: rana] !
*PAD: la rana „ mi amor +...
*PAD: qué linda rana !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 260. Keyword: x@pm
@Situation: nombra su silla, como no obtiene feedback insiste con
distintas entonaciones muy interesantes, lo hace hasta que logra mi

respuesta
@Bg: práctica prosódica
*VIC: (x)@pm silla !
*VIC: silla !
*VIC: silla !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 266. Keyword: a@pm
*VIC: silla !
*PAD: sí mi amor la silla .
*VIC: y a@pm vasito !
*PAD: y el vasito .
@Eg: práctica prosódica

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 277. Keyword: e@pm
*PAD: y no, ese no se puede sacar si [///] intentá [: intenta] sacarlo de
ahí .
*VIC: no .
*VIC: e@pm tato [: gato] .
*VIC: tatito [: gatito] !
*VIC: mau@o mau@o mau@o +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 282. Keyword: x@pm
*PAD: sí, xxx un gatito .
*VIC: xxx vaca !
*VIC: m:u@o (x)@pm vaca .
*VIC: m:u@o !
*PAD: así hace la vaca ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 329. Keyword: x@pm
*VIC: (ha)macas !
*VIC: ve(r)de, azul (.) &eeaa rojo .
*VIC: ve(r)de, azul, ve(r)de, rojo, azul, (x)@pm ve(r)de .
*PAD: mirá_vos .
*VIC: xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 335. Keywords: e@pm, e@pm
*PAD: azul .
*VIC: azul [/] azul +//.
*VIC: e@pm beb(é) [//] e@pm Lila !
*PAD: Li:la !
*VIC: (x)@pm medias .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 337. Keyword: x@pm

*VIC: e@pm beb(é) [/] e@pm Lila !

*PAD: Li:la !

*VIC: (x)@pm medias .

*PAD: tiene las medias puestas Lila „ viste ?

*VIC: shío [: frío] !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 343. Keyword: l@pm

*VIC: sí .

*VIC: oh@i !

*VIC: xxx l@pm hamaca .

*PAD: la hamaca .

*VIC: esa e@pm azul .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 345. Keyword: e@pm

*VIC: xxx l@pm hamaca .

*PAD: la hamaca .

*VIC: esa e@pm azul .

*PAD: esa es azul „ sí mi amor .

*VIC: la ot(r)a no !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 363. Keyword: a@pm

*VIC: oh@i !

*PAD: uy@i, a alguien se le salió la zapa@f [: zapatilla] .

*VIC: a@pm Vicky .

*PAD: a la Vicky ?

*PAD: y bueno ‡ cuando nos bajamos la volvemos a poner .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 372. Keyword: a@pm

*PAD: mesit(a) +//.

*PAD: no ‡ la patita (.) en el teclado@f no .

*VIC: a@pm zapa@f [: zapatilla] .

*VIC: zapa@f [: zapatilla] .

*PAD: querés [: quieres] ponerte la zapa@f [: zapatilla] ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 381. Keyword: e@pm

*PAD: mirá (.) quién está ahí +!?

*VIC: eh@i ?

*VIC: e@pm taión [: tobogán] !

*PAD: el quién ?

*VIC: ta(a)ón [: tobogán] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 393. Keyword: a@pm

*VIC: hizo así y bajó, pam@o !

*PAD: cómo [/] cómo [//] cómo hizo ?

*VIC: a@pm bajó así, y así pa@o !

*PAD: oy@i qué lindo .

*PAD: y es divertido el tobogán ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 399. Keyword: e@pm

VIC: mi(r)á ot(r)o &bol [] (.) &totom [*] .

*PAD: otro qué ?

*VIC: e@pm ta(x)ón [: tobogán] (.) eso .

*VIC: &eh (.) ot(r)a [/] ot(r)a +...

*PAD: otro tobogán .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 433. Keyword: l@pm

*VIC: bbb@o .

*PAD: claro † la abeja .

*VIC: l@pm osita !

*PAD: la osita !

*PAD: todas las fotos que hay „ no ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 437. Keyword: x@pm

*PAD: todas las fotos que hay „ no ?

*VIC: sí .

*VIC: (x)@pm bica [: pica] .

*PAD: qué pica, la naricita ?

*PAD: tenés [: tienes] todos los pelos en la cara mi amor .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 479. Keyword: x@pm

VIC: ese pece [: pez] [] .

*VIC: dame eso .

*VIC: (x)@pm bardá [: guarda] eso .

*PAD: ya te aburriste ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 502. Keyword: e@pm

*VIC: &aa bote [: postre] .

*PAD: el postre con el abuelo Macón .

*VIC: no e@pm Nano !

*PAD: ah@i !

*PAD: con el Nano ibas ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 512. Keyword: x@pm
*VIC: sí .
*PAD: bueno .
*VIC: (x)@pm má(s) shotos [: fotos] .
*PAD: no hay más fotos +...
*VIC: no .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 524. Keyword: x@pm
*VIC: no .
*PAD: no [/] no qué ?
*VIC: (x)@pm zapa@f [: zapatilla] Vicky no !
*PAD: cómo que no ?
*PAD: está re_frío [: muy frío] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic05.cha":
line 529. Keyword: x@pm
*PAD: ponetelá [: póntela] .
*VIC: sí ?
*VIC: (x)@pm se(n)tar ?
*PAD: sí ‡ sentáte [: siéntate] .
*VIC: hola .

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 9 y 13)

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2
kwal @ +s*@pm -w2 +w2
Wed Mar 05 20:39:20 2014
kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:
ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-
POST\chats\vic09.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 10. Keyword: x@pm
@Location: Río Cuarto, Córdoba, Argentina
@Situation: Nos abrigamos. Me reta porque está frío.
*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa .
*PAD: cóm(o) +/?
*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa vos !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 12. Keyword: x@pm
*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa .
*PAD: cóm(o) +/?
*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa vos !

*PAD: bueno .

*VIC: a@pm shío [: frío] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 14. Keyword: a@pm

*VIC: ponete [: ponte] (x)@pm zapa vos !

*PAD: bueno .

*VIC: a@pm shío [: frío] .

*PAD: y vo(s) ponete [: ponte] el pantalón .

*PAD: ponete [: ponte] el pantalón pinina [: enanita] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 21. Keyword: e@pm

*PAD: y bueno, pero tenés [: tienes] que ponerte el pantalón primero .

*PAD: querés [: quieres] que te ayude ?

*VIC: e@pm jean [: pantalón] .

*VIC: el jean [: pantalón] mío ?

*PAD: el jean [: pantalón] tuyo ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 44. Keyword: x@pm

*PAD: qué pasó ?

*VIC: pata mía &=susurra .

*VIC: (x)@pm pata mía !

*PAD: áhistá [: ahí_está] .

*PAD: arriba !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 75. Keywords: x@pm, e@pm

*VIC: sí !

*PAD: con quién la fuiste a ver a la vaquita mi amor ?

*VIC: (x)@pm e@pm Papá .

*PAD: con el papá ?

*VIC: sí !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 83. Keyword: x@pm

*PAD: con quién fuiste a ver las vaquita(s) ?

*PAD: yo no me acuerdo de haber visto las vaquita(s) .

*VIC: (x)@pm Macón [% Macón: abuelo materno] !

*PAD: ah, con el Macón fuiste ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 88. Keyword: x@pm

*PAD: no, conmigo fuiste a ver los conejitos .

*VIC: sí .

*VIC: (x)@pm Papá mío .

*PAD: con el papá tuyo, sí .

*VIC: (x)@pm Macón, Macón (x)@pm Mamá, (x)@pm Ale !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 90. Keywords: x@pm, x@pm, x@pm

*VIC: (x)@pm Papá mío .

*PAD: con el papá tuyo, sí .

*VIC: (x)@pm Macón, Macón (x)@pm Mamá, (x)@pm Ale !

*PAD: en tobogán la Ale

[% ella le dice "patón" a tobogán por eso la confusión con Macón] ?

*PAD: che, y qué más había en la rural ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 101. Keyword: x@pm

*PAD: qué está haciendo ?

*PAD: qué es eso ?

*VIC: (x)@pm tosita [: cosita] mías .

*PAD: para qué ?

*VIC: tosita [: cosita] (x)@pm jugar .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 103. Keyword: x@pm

*VIC: (x)@pm tosita [: cosita] mías .

*PAD: para qué ?

*VIC: tosita [: cosita] (x)@pm jugar .

*PAD: sí ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 109. Keyword: x@pm

*PAD: qué está haciendo ese cocodrilo +//.

*PAD: ah, los anillos !

*VIC: (x)@pm anichos [: anillos] .

*PAD: son como tus anillos mirá .

*VIC: xxx yo .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 117. Keyword: x@pm

*VIC: sí .

*PAD: vamo(s) a buscar los anillos a tu pieza [: habitación] ?

*VIC: (x)@pm míos .

*PAD: (bue)no, vamos a buscar los tuyos .

*VIC: (x)@pm míos .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":

line 119. Keyword: x@pm

*VIC: (x)@pm míos .

*PAD: (bue)no, vamos a buscar los tuyos .

*VIC: (x)@pm míos .
*PAD: vamos, vamos a jugar allá en la sillita con tus anillos,
querés [: quieres] ?
*PAD: vamos ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 129. Keyword: x@pm
*PAD: dale che, vamos a buscar los anillos .
*VIC: b(u)eno .
*VIC: lo(s) anillo(s) (x)@pm (es)tá(n) ?
*PAD: no sé, vamos a ver .
*PAD: dónde pueden estar ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 138. Keyword: e@pm
*VIC: (gu)ita(rr)a mía ?
*PAD: qué cosa mi amor ?
*VIC: e@pm (gu)ita(rr)a ?
*PAD: la ventana ?
*VIC: no (gu)ita(rr)a (.) ven^entana [: ven^tana] ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 151. Keyword: x@pm
*VIC: eh (.) eh +...
*PAD: qué buscás [: buscas] ?
*VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
*PAD: un globo ?
*VIC: (x)@pm tobo [: globo] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 153. Keyword: x@pm
*VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
*PAD: un globo ?
*VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
*PAD: y los anillos ?
*VIC: (x)@pm (es)tá .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 155. Keyword: x@pm
*VIC: (x)@pm tobo [: globo] .
*PAD: y los anillos ?
*VIC: (x)@pm (es)tá .
*PAD: no íbamos a jugar con los anillitos ?
*VIC: no (x)@pm (es)tán .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 157. Keyword: x@pm
*VIC: (x)@pm (es)tá .

*PAD: no íbamos a jugar con los anillitos ?
*VIC: no (x)@pm (es)tán .
*PAD: a_ver buscálos [: buscálos] !
*PAD: buscálos [: buscálos] que es re_lindo [: muy lindo] jugar con los anillitos eso(s) .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 161. Keyword: x@pm

*PAD: a_ver buscálos [: buscálos] !
*PAD: buscálos [: buscálos] que es re_lindo [: muy lindo] jugar con los anillitos eso(s) .
*VIC: (x)@pm (es)tán Papá !
*PAD: bueno, fijáte [: fijate] a ver si los encontrás [: encuentras] !
*VIC: an(i)llitos &=llamándolos +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 167. Keyword: x@pm

*PAD: allá están mirá .
*VIC: allá (es)tán !
*VIC: (x)@pm veo .
*PAD: hmm me parece que sí los ves .
*VIC: (x)@pm acá boso [: bolso] (es)tán .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 169. Keyword: x@pm

*VIC: (x)@pm veo .
*PAD: hmm me parece que sí los ves .
*VIC: (x)@pm acá boso [: bolso] (es)tán .
*PAD: no (es)tán allá mirá !
*VIC: xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 193. Keyword: x@pm

*VIC: sí .
*PAD: mirá_vos .
*VIC: eso (x)@pm ver(d)e .
*PAD: eso es verde .
*VIC: eso (e)@pm azul .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 195. Keyword: e@pm

*VIC: eso (x)@pm ver(d)e .
*PAD: eso es verde .
*VIC: eso (e)@pm azul .
*PAD: eso es azul .
*PAD: mirá_vos .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 205. Keyword: e@pm
*VIC: mi(r)á +...
*VIC: dos, t(r)e(s), uno .
*VIC: nala(x)ja [: naranja], (am)arillo, azul e@pm ve(r)de !
*PAD: muy bien !
*VIC: (n)ara(n)ja (.) azul +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 257. Keywords: e@pm, e@pm, x@pm
*PAD: bueno [/] bueno .
*VIC: xxx .
VIC: <e@pm &ta[]> [//] e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] .
*PAD: cómo ?
*VIC: e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] she(r)te [: fuerte] !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 259. Keywords: e@pm, x@pm
VIC: <e@pm &ta[]> [//] e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] .
*PAD: cómo ?
*VIC: e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] she(r)te [: fuerte] !

*PAD: quién te dijo eso ?
*VIC: (x)@pm pega(r) tabeza [: cabeza] eso !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 262. Keyword: x@pm
*VIC: e@pm topá [: golpear] (x)@pm tabeza [: cabeza] she(r)te [: fuerte] !

*PAD: quién te dijo eso ?
*VIC: (x)@pm pega(r) tabeza [: cabeza] eso !
*PAD: quién me va a pegar con eso en la cabeza ?
*VIC: eso !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 280. Keyword: e@pm
*VIC: +< xxx hizo bibi .
*PAD: qué cosa ?
*VIC: e@pm pisó eh (.) uno eh (.) acá .
*PAD: el piso hace bibi ?
*VIC: no !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 302. Keyword: x@pm
*VIC: sí .
*PAD: uy que grande que está la Vicky .
*VIC: (x)@pm atar yo !

*PAD: es difícil atar el cordón .
*PAD: vení [: ven], que te ato el cordón, vení [: ven] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic09.cha":
line 326. Keyword: x@pm

*PAD: bueno, vos atalo .
*PAD: a_ver, yo quiero ver cómo lo atás [: atas] .
*VIC: dejá [: deja] tatito [: ratito] (x)@pm shoto [: foto], y
atás [: atas] a mí „ sabés [: sabes] ?
*PAD: cómo [/] cómo ?
*PAD: perdón, cómo ?

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-
POST\chats\vic13.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 30. Keywords: e@pm, e@pm

*VIC: sí .
*PAD: si lo tocás [: tocas] se va a apagar .
*VIC: e@pm (e)noja(r) e@pm Daniel .
*PAD: se va a enojar el Daniel, sí .
@Situation: miramos animal planet y charlamos. Me cuenta cosas: el cuchu
corre a la alfon. Y de guarda! a la Guada

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 34. Keyword: x@pm

*PAD: se va a enojar el Daniel, sí .
@Situation: miramos animal planet y charlamos. Me cuenta cosas: el cuchu
corre a la alfon. Y de guarda! a la Guada
*VIC: cayó (x)@pm per(r)o .
*PAD: se cayó el perro .
*VIC: e@pm tiró l@pm (g)ato .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 36. Keywords: e@pm, l@pm

*VIC: cayó (x)@pm per(r)o .
*PAD: se cayó el perro .
*VIC: e@pm tiró l@pm (g)ato .
*PAD: lo tiró el gato ?
*VIC: 0 .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 45. Keyword: x@pm

*VIC: xxx xxx xxx .
*PAD: qué cosa bebé ?
VIC: <tamina [: camina] [] la [*] &p> [//] camina (x)@pm pez .
*PAD: el pez camina ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":

line 79. Keyword: a@pm

*VIC: hizo así xxx !

*VIC: guada [: guarda][?] !

*VIC: a@pm Guada .

*PAD: a dónde está la Guada ?

VIC: tu [: su] [] tasa [: casa] [*] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":

line 91. Keyword: e@pm

VIC: le [: el] [] Darío .

*PAD: están con el Darío „ sí mi amor .

*VIC: e@pm ví la [/] la Ashon [: Alfon] +...

*VIC: ví I@pm Ashon [: Alfon] Nano (.) ví yo (.) xxx .

@Situation: planeamos jugar al cuco. Lavamos los ojos con té. Este dedito
compró un huevito

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":

line 92. Keyword: I@pm

*PAD: están con el Darío „ sí mi amor .

*VIC: e@pm ví la [/] la Ashon [: Alfon] +...

*VIC: ví I@pm Ashon [: Alfon] Nano (.) ví yo (.) xxx .

@Situation: planeamos jugar al cuco. Lavamos los ojos con té. Este dedito
compró un huevito

*VIC: &co cuco +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":

line 102. Keywords: x@pm, x@pm

*VIC: sí .

*PAD: solitos ?

*VIC: <(x)@pm v(i)ene (.) y la> [//] (x)@pm v(i)ene la Mamá asu(s)tamos .

*PAD: cuando viene la Mamá la asustamos „ sí .

*VIC: y yo &et ahora &et &et (.) e@pm t(r)abajan(d)o .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":

line 104. Keyword: e@pm

*VIC: <(x)@pm v(i)ene (.) y la> [//] (x)@pm v(i)ene la Mamá asu(s)tamos .

*PAD: cuando viene la Mamá la asustamos „ sí .

*VIC: y yo &et ahora &et &et (.) e@pm t(r)abajan(d)o .

*PAD: ahora está trabajando la Mamá „ sí .

VIC: eton(x)emos [: escondemos] [] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":

line 130. Keywords: e@pm, e@pm

*VIC: e(s)te sí .

*PAD: +, aquel sobre todo .

*VIC: e@pm [/] e@pm lavó la Mamá .

*PAD: te lo lavó la mamá ?

*PAD: cuándo ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 133. Keyword: l@pm

*PAD: te lo lavó la mamá ?

*PAD: cuándo ?

VIC: ne [: en] [] casa l@pm Abu .

*PAD: en la casa de la Abu ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 137. Keyword: x@pm

*VIC: sí .

*PAD: mirá_vo(s), no sabía .

VIC: no hay (.) &m (.) &toxi[] (..) (x)@pm tocio [: cocido] [*] .

*PAD: che, vamo(s) a cortarno(s) las uñas después „ eh ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 173. Keyword: x@pm

VIC: si [: se][] to(x)ió [: comió][*] !

*PAD: guah@o !

VIC: e(s)te (x)orito [: gordito] <si [: se][] &p> [/] (x)@pm peló .

*VIC: mam [: vamos] pezá [: empezar] d@pm (x)uevo [: nuevo] !

*PAD: Vam(os) (a) (em)peza(r) de nuevo, dale !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 174. Keyword: d@pm

*PAD: guah@o !

VIC: e(s)te (x)orito [: gordito] <si [: se][] &p> [/] (x)@pm peló .

*VIC: mam [: vamos] pezá [: empezar] d@pm (x)uevo [: nuevo] !

*PAD: Vam(os) (a) (em)peza(r) de nuevo, dale !

*VIC: uno [/] uno do(s) te [: tres] (.) uno (...) (x)tá [: ahí_está] !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic13.cha":
line 184. Keyword: x@pm

*PAD: te pica por los pelo(s), zonza +...

*PAD: se te vienen los pelo(s) a la nariz .

VIC: <(x)@pm pica la &ba [] eh> [/] (.) pica e(s)to .

*PAD: mmm@i, qué es esto ?

*PAD: ahí te pica ?

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 17 y 21)

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

kwal @ +s*@pm -w2 +w2

Wed Mar 05 20:57:01 2014

kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":

line 17. Keyword: q@pm

*PAD: dormiste bien ?

*PAD: mirá .

*VIC: q@pm (es)tá ahí ?

*PAD: quién está ahí ?

*VIC: ah [/] ah (.) xxx xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":

line 43. Keyword: e@pm

*VIC: qué ?

*PAD: no te entiendo cómo ?

*VIC: e@pm Papá +...

*VIC: e@pm Papá +...

*PAD: querés [: quieres] ver el Papá ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":

line 44. Keyword: e@pm

*PAD: no te entiendo cómo ?

*VIC: e@pm Papá +...

*VIC: e@pm Papá +...

*PAD: querés [: quieres] ver el Papá ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":

line 55. Keywords: t@pm, e@pm

*VIC: sí ?

*PAD: sí .

*VIC: t@pm e@pm Sol_(x)_Mayo [: Sol_de_Mayo] ?

*PAD: sí mi amor, se fue a trabajar a Sol_de_Mayo .

*VIC: sí ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":

line 59. Keyword: e@pm

*VIC: sí ?

*PAD: sí .

*VIC: e@pm Macón ?

*PAD: con el Macón !

*VIC: sí ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":

line 66. Keyword: x@pm

*PAD: quién le hizo bibi al gatito a la &m +//.
*PAD: <cómo fue> [/] cómo fue ?
VIC: mi tasa [: casa][] hizo bibi (x)@pm gatito .
*VIC: acá .
*PAD: ahí te hizo bibi ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 87. Keyword: e@pm
*VIC: acá y acá .
*PAD: uh, qué_cosa !
*VIC: e(s)to e@pm un lunar .
*PAD: no es un lunar .
*VIC: eh ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 120. Keyword: e@pm
*VIC: sí .
*PAD: bueno vamo(s) .
*VIC: e@pm saqué la medias .
*PAD: te sacaste las medias ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 146. Keyword: x@pm
*VIC: aya@i !
*PAD: qué te pasa ?
*VIC: (x)@pm pica .
*PAD: te pica ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 152. Keyword: e@pm
*VIC: eh !
*PAD: quién está ?
*VIC: e@pm pu(l)po .
*PAD: ah el pulpo +//.
*PAD: vamo(s) a hacer la mema bebé ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 172. Keyword: x@pm
*VIC: sí .
*PAD: uh, áhi_tá [: ahí_está] .
VIC: (x)@pm puete [: ponte][] cier(r)e [: cremallera] .
*PAD: cómo hermosa ?
VIC: puete [: ponte][] cier(r)e [: cremallera] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 179. Keyword: e@pm

*VIC: cier(r)e [: cremallera] !
*PAD: sí, te lo subí al cierre [: cremallera] .
*VIC: sí y bajo y [/] y [/] y [/] (..) y saco e@pm chaleco .
*PAD: claro si te lo &sa +//.
*PAD: si lo bajás [: bajas] te sacás [: sacas] el chaleco .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 188. Keyword: x@pm

*VIC: mi(r)á, ah !
*PAD: qué ?
*VIC: (x)@pm vaso (a)marillo !
*PAD: el vaso amarillo !
*PAD: parate [: párate] en las pantuflas de Mamá .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 192. Keyword: a@pm

*PAD: parate [: párate] en las pantuflas de Mamá .
*PAD: a_ver, para [: espera] que busco la +/.
*VIC: a@pm mema ?
*PAD: no eh la [/] la jarra de la leche „ mi amor .
*PAD: no sé dónde está .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 219. Keyword: e@pm

*PAD: cerrá [: cierra] la puerta, sí .
@Situation: dónde está el chupete. Bordado de la marca Puma es un gato
grandote, de ahí a grandotis de ahí a Coti, la amiga (hija) de
Gerardo
*VIC: e@pm tete ?
*PAD: qué sé yo dónde quedó el tete .
*VIC: (x)@pm (es)tá tete ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 221. Keyword: x@pm

*VIC: e@pm tete ?
*PAD: qué sé yo dónde quedó el tete .
*VIC: (x)@pm (es)tá tete ?
*PAD: no sé, debe estar en tu cama .
*VIC: no .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 230. Keyword: u@pm

*PAD: debe estar allá en tu cama .
*PAD: qué +!?
*VIC: u@pm gatoto .
*PAD: un qué ?
*VIC: u@pm gatote eso .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 232. Keyword: u@pm

*VIC: u@pm gatoto .

*PAD: un qué ?

*VIC: u@pm gatote eso .

*PAD: es grandote ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 251. Keyword: d@pm

*VIC: la amiga de Gerardo .

*PAD: es la hijita del Gerardo, mi amor .

*VIC: la hijita d@pm Gerardo .

*PAD: sí !

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 259. Keyword: l@pm

*PAD: cuándo la viste ?

*VIC: ayer (.) S(x)l_d_Mayo [: Sol_de_Mayo] .

*VIC: y casa l@pm Abu ví la Toti [: Coti] .

*PAD: ah, mirá_vos !

@Situation: limpiamos y tiramos el papel. Dónde dejaste a lila

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 297. Keyword: x@pm

*VIC: xxx xxx ahí .

*PAD: qué ?

*VIC: (x)@pm poquito acá .

*PAD: de qué ?

*VIC: xxx xxx agüita la mano ahí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 311. Keyword: a@pm

*PAD: un saludo +...

*PAD: para la cámara !

VIC: tara [: para][] a@pm támara [: cámara][*] .

VIC: voy tompá [: comprar][] una tama(x) [: cámara][*] para Lila !

*PAD: vas a comprar una cámara para Lila ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 319. Keyword: a@pm

*PAD: +, así no se la pedimos más prestada al Daniel .

*PAD: a dónde se hizo bibi mi amor ?

*VIC: a@pm dedito .

*PAD: a_ver, dejame [: déjame] +/.

*VIC: mi(r)á [/] mi(r)á [/] (.) mi(r)á !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic17.cha":
line 323. Keyword: l@pm

*VIC: mi(r)á [/] mi(r)á [/] (.) mi(r)á !

*PAD: oy !

*VIC: vam(os) [///] (.) mi(r)á l@pm ot(r)o dedito ahí !

*PAD: uy, tiene otro bibi .

*VIC: sí .

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-
POST\chats\vic21.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 84. Keyword: e@pm

*VIC: e(s)perá [: espera] +...

*VIC: eh, subo e(s)te al coche +...

*VIC: e@pm ponéle [: ponle] e(s)te +...

*VIC: +, y e(s)te +...

VIC: +, y (x)@pm tonejo [: conejo][] +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 86. Keyword: x@pm

*VIC: e@pm ponéle [: ponle] e(s)te +...

*VIC: +, y e(s)te +...

VIC: +, y (x)@pm tonejo [: conejo][] +...

VIC: +, y tonejo [: conejo][] .

*VIC: (x)@pm tené [: ten] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 88. Keyword: x@pm

VIC: +, y (x)@pm tonejo [: conejo][] +...

VIC: +, y tonejo [: conejo][] .

*VIC: (x)@pm tené [: ten] .

*PAD: ahí_está [: ahí_está] .

*VIC: eh, poné [: pon] e(n) (e)l toche [: coche] !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 104. Keyword: e@pm

*PAD: bueno .

*VIC: xxx .

*VIC: e@pm poneme [: ponme] e(s)te .

VIC: qué [/] qué se te va (.) el [/] e@pm tonejo [: conejo][] .

*PAD: el conejo .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 105. Keyword: e@pm

*VIC: xxx .

*VIC: e@pm poneme [: ponme] e(s)te .

VIC: qué [/] qué se te va (.) el [/] e@pm tonejo [: conejo][] .

*PAD: el conejo .

*VIC: (bu)eno (.) acá poné [: pon] tone:jo [: cone:jo] (.) acá !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 191. Keyword: x@pm

*PAD: epa !

*PAD: no se asuste amiga !

*VIC: (x)@pm pone(r) la mesita .

*PAD: bueno, vamo(s) a llevarla para allá .

*PAD: vo(s) llevá [: lleva] una silla .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 225. Keyword: e@pm

*VIC: (m)irá una hormiga .

*PAD: hay hormigas ?

*VIC: ahí e@pm mesita .

*PAD: mmm@i !

*PAD: ya la vamos a sacar .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 239. Keyword: x@pm

*PAD: ac(á) muy bien !

*PAD: bueno .

*VIC: (es)ta dura (x)@pm la mesa .

*VIC: sacal(a) [/] sacá [: saca] la (.) [/] la ho(r)miga .

*PAD: ya la saqué !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 251. Keyword: e@pm

VIC: t(x)re [: quiere][] una tortita ?

*PAD: una qué ?

VIC: &tu[] ti(x)r [: quiere][*] u(na) to(r)tita to@pm [: con][*]
velitas e@pm Lila ?

*PAD: bueno, dale .

*PAD: una tortita con velitas .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 256. Keywords: e@pm, e@pm

*PAD: una tortita con velitas .

*VIC: sacá [: saca] +//.

*VIC: sacá[:] le [: sácale] la ropa para eh (.) soplar <e@pm veli(ta)>
[/] e@pm velita .

*PAD: por_qué le vas a sacar la ropa para soplar las velitas ?

*VIC: porque (.) [/] po(r)que tiene +//.

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":
line 319. Keyword: e@pm

*PAD: bueno vamo(s) a sentar la L(ila) +//.

*PAD: vamo(s) a sentarla a ella así sopla .

*VIC: esa e@pm mía !
*PAD: bueno, prestale [: préstale] la silla a Lila !
*VIC: esa e(s) e@pm silla Lila .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic21.cha":

line 321. Keyword: e@pm

*VIC: esa e@pm mía !
*PAD: bueno, prestale [: préstale] la silla a Lila !
*VIC: esa e(s) e@pm silla Lila .
*PAD: bueno, ahí_tá [: ahí_está] .
*VIC: (d)ame silla Lila .

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 26 y 29)

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

Wed Mar 05 21:02:47 2014

kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":

line 110. Keyword: a@pm

*PAD: vamo(s) dale .
*VIC: Lila !
*VIC: ahí (es)tá tirada a@pm tu remera, (m)irá .
*PAD: (es)tá tirada en mi remera ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":

line 139. Keywords: x@pm, x@pm

*PAD: así hace la Fani ?
*VIC: sí .
*VIC: yo to(d)aví(a) (x)@pm saqué (x)@pm pañal .
*PAD: queré(s) [: quieres] que saquemo(s) el pañal ?
*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":

line 152. Keywords: a@pm, a@pm, a@pm

*VIC: qué ?
*PAD: la senté en su sillita .
*VIC: <a@pm su &silli> [/] <a@pm &sill> [/] a@pm su sillita ?
*PAD: sí, en su sillita .
*VIC: xxx voy xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":
line 197. Keyword: e@pm

*PAD: sí, pero no tienen tanto hambre ésta vez „ viste ?

*PAD: <vení [: ven] más acá> [/] vení [: ven] más acá .

VIC: yo tero [: tengo][] hace(r) la comi(da) (.) y (.) el (.) e@pm la Lila !

*PAD: bueno, dale .

*VIC: uah !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":
line 217. Keywords: a@pm, a@pm

*VIC: sí .

*PAD: muy bien !

*VIC: po(r)que (.) [/] po(r)que la Afonsina hizo lio a@pm &b (.) a@pm mi pieza .

*PAD: siempre hace lío en tu pieza la Alfonsina .

*PAD: no la acusés [: acuses] tanto, pobre Alfonsina, es tu amiguita .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":
line 236. Keyword: x@pm

*VIC: eh chico (.) ey Vale(n)tín !

*PAD: qué mi amor ?

*VIC: ahí (x)@pm patito !

*PAD: un patito „ viste ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":
line 279. Keywords: a@pm, e@pm

*PAD: no te da bola la Alfonsina ?

*PAD: por_qué ?

VIC: <y poqule [: porque][]> [/] y po(r)que <se &a> [/] se apoya a@pm la ve(n)tana e@pm caramelos .

@Situation: filmar y mirar fotos, pero ya hice back up y no quedan fotos.

*PAD: vamo(s) a filmar una más y nos vamo(s) a busca(r)la a la Alfon ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic26.cha":
line 285. Keyword: e@pm

*VIC: xxx xxx xxx .

*PAD: che, xxx !

*VIC: xxx (.) yo (.) [/] yo voy e@pm &fi fi(l)mar .

*VIC: quiero fi(l)mar yo !

*PAD: querés [: quieres] filmar vos ?

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 61. Keyword: e@pm

*VIC: sí .

*PAD: qué se le rompió ?
*VIC: &e (.) &e (.) e@pm pu(l)po .
PAD: no, pero <el puplo []> [/] el pulpo se descolgó nomá(s), ya lo vamos
a volver a colgar „ querés [: quieres] ?
*VIC: xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 68. Keywords: x@pm, e@pm

PAD: vo(s) cuando vengas hoy a la tarde ya va a estar todo descolgado []
+...
*PAD: to(do) colgado „ digo !
VIC: <y tenemos (x)@pm sacar> [/] (.) ehm (.) y tinemo [: tenemos][]
sacar e@pm foco .
*PAD: hay que sacar el foco ?
*VIC: sí !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 87. Keyword: e@pm

*VIC: ahí hay (.) fot(o) <de &val-> [/] de Valetino ?
*PAD: hay una foto del Valentino, sí .
*VIC: e@pm la (A)bu_(G)lori también ?
*VIC: de l@pm Alfonsi(na) tambié(n) me (.) parece a mí .
*VIC: (d)e la (A)lfonsina tam(b)ién !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 88. Keyword: l@pm

*PAD: hay una foto del Valentino, sí .
*VIC: e@pm la (A)bu_(G)lori también ?
*VIC: de l@pm Alfonsi(na) tambié(n) me (.) parece a mí .
*VIC: (d)e la (A)lfonsina tam(b)ién !
*PAD: xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 107. Keyword: l@pm

*PAD: y ahí ?
*VIC: oh !
*VIC: <&a (.) el (.)> [/] ahí (es)tá l@pm Nano .
*PAD: pará [: espera] [/] pará [: espera] que le puse para que pasara
solo +...
*PAD: está pasando muy rápido !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 125. Keyword: l@pm

*VIC: aya@i !
*PAD: con quién estás ahí ?
*VIC: con l@pm Abu_(G)lori .
*PAD: con la Abu_Glori ?
*VIC: que me tenía !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 133. Keywords: l@pm, l@pm

*PAD: y sí, porque te quiere mucho .

*VIC: sabé(s) [: sabes] cómo xxx xxx +//.

*VIC: áhitá [: ahí está] <l@pm Abu_El-> [/] l@pm Abu_E(l)s- +/.

*PAD: la Abu_Elsa ?

*VIC: sí .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 139. Keyword: l@pm

*VIC: e(s) mi abuela .

*PAD: es la mamá de la Glori .

*VIC: &elm (.) [/] e(s) la mamá de l@pm Abu_Glori .

*VIC: <y ahí (es)tá (.) &e (.)> [/] y ahí (es)tá la [//] l@pm (.) el Nano
co(n) (.) [/] <co(n) la> [/] co(n) a@pm Vicky .

*PAD: el Nano teniendo la Vicky .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 140. Keywords: l@pm, a@pm

*PAD: es la mamá de la Glori .

*VIC: &elm (.) [/] e(s) la mamá de l@pm Abu_Glori .

*VIC: <y ahí (es)tá (.) &e (.)> [/] y ahí (es)tá la [//] l@pm (.) el Nano
co(n) (.) [/] <co(n) la> [/] co(n) a@pm Vicky .

*PAD: el Nano teniendo la Vicky .

*VIC: en brazos .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 144. Keyword: e@pm

*PAD: el Nano teniendo la Vicky .

*VIC: en brazos .

*VIC: ot(r)a foto e@pm Nano !

*PAD: otra foto del Nano !

*VIC: &o ot(r)a foto e@pm (.) N- (.) e@pm vos .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 146. Keywords: e@pm, e@pm

*VIC: ot(r)a foto e@pm Nano !

*PAD: otra foto del Nano !

*VIC: &o ot(r)a foto e@pm (.) N- (.) e@pm vos .

*PAD: y ahí quienes están ?

*VIC: vo(s) y yo (.) (x)@pm mamá .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":
line 148. Keyword: x@pm

*VIC: &o ot(r)a foto e@pm (.) N- (.) e@pm vos .

*PAD: y ahí quienes están ?

*VIC: vo(s) y yo (.) (x)@pm mamá .

*PAD: los tre(s) estamo(s) ahí .

*VIC: sí !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":

line 187. Keyword: x@pm

*VIC: co(n) quién ?

*PAD: conmigo !

*VIC: y co(n) la (x)@pm Lila !

*PAD: y con Lila, sí, más_vale !

*VIC: Uh [!] se cayó !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic29.cha":

line 225. Keyword: x@pm

VIC: y ahí qui [: qué][] ten(g)o e(n) la mano ?

*PAD: la parte de atrás del tractor, el camioncito .

*VIC: (x)@pm tamiocito [: camioncito] ?

*PAD: sí .

VIC: quiero jugar con lo [] camiocito [: camioncito] !

> **kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 33 y 37)**

>

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

kwal @ +s*@pm -w2 +w2

Wed Mar 05 21:10:22 2014

kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - sub. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - sub. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":

line 12. Keyword: x@pm

@Situation: Empezamos discutiendo, ella se quiere poner unas alpargatas
que le quedan chicas y yo trato de disuadirla, me gana.

*PAD: qué vas a hacer ?

*VIC: (x)@pm voy poner alpar(g)atas .

*PAD: pero si esa(s) (a)lpargat(as) te quedan chica(s) .

*PAD: por_qué no esperá(s) [: esperas] (a) llega(r) (a) la casa de la Abu

+...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - sub. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":

line 55. Keyword: x@pm

*VIC: sí .

*PAD: y para qué ?

*VIC: (x)@pm poné [: pon] e(s)ta ?

*PAD: a_ver .

*PAD: áhitátát [: ahí_está] !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 66. Keyword: x@pm

*VIC: (es)toy bonita así ?

*PAD: sí, estás hermosa, mi am(or) .

*VIC: me poné(s) [: pones] (x)@pm buzo ?

*PAD: el buzo querés [: quieres] que te p(ong)a ?

*PAD: te ato el buzo a la cintura, querés [: quieres] ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 101. Keywords: x@pm, x@pm

*PAD: +< y porque se seca, mi amor +...

*PAD: +< vení [: ven] [/] vení [: ven] [/] vení [: ven] .

*VIC: +< y ya (es)tá (x)@pm (.) (x)@pm (es)tá sequito !

*PAD: +< xxx xxx .

*VIC: che !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 143. Keyword: x@pm

*PAD: mmm@i pero qué rico olor !

@Situation: se quiere llevar el perfume a la casa de la abuela,
respuesta con una figura discursiva, cual?, acepta no llevarlos, le
pido que los guarde y le doy instrucciones.

*VIC: (x)@pm voy a llevar e(l) perfume .

*PAD: a dónde vas a llevar el perfume ?

*VIC: y, a la casa de l(a) Abu_Gloria .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 180. Keywords: x@pm, x@pm

*VIC: xxx .

@Situation: empieza con una autocorrección de palabra. No estoy seguro
de acertar en la interpretación del mensaje, pero se consolida un
tema. Intenta decirme la hora a la que se acostó, interesante,
balbucea, acompaña con actitud segura, al tiempo que se la nota
esforzarse. El sol es verde (loro)

*VIC: (x)@pm (es)taba durmiendo (x)@pm la capa ?

*PAD: cómo ?

*VIC: la cama (es)taba du(r)miendo ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 196. Keyword: x@pm

VIC: a(n) [: en] [] e(s)ta ?

*PAD: en esta .

*VIC: pero, &e ya (x)@pm levantamos .

*PAD: vo(s) te levantaste re_tarde [: muy tarde] .

*PAD: yo me levanté tempranito .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 245. Keyword: x@pm

*PAD: ese osito +...
*PAD: +, <me parece> [/] me parece, que te lo regaló el Malquito .
*VIC: (x)@pm Ma(l)quito ?
*PAD: me parece, o el Nano, no me acuerdo .
*VIC: xxx xxx .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 251. Keyword: x@pm

*VIC: mono quié(n) m(e) re(g)aló ?
*PAD: el mono se lo regalé yo a la Mamá .
*VIC: no... y ahora (x)@pm mío ?
*PAD: y ahora es tuyo bue(no) .
*VIC: cómo hacen lo monos ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic33.cha":
line 259. Keywords: x@pm, x@pm

@Situation: inmediatamente inicia otro juego, el mono con fiebre, pero
el desorden hace abortar el juego, aparece una mamadera de juguete,
rota, hagamos de cuenta, juguemos.

*VIC: &h hola mono !
*VIC: (x)@pm pasa (x)@pm mono ?
*PAD: qué le pasa al mono ?
VIC: tiene friebe [: fiebre] [] .

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":
line 37. Keyword: x@pm

*VIC: entrá [: entra] pinitencia [: penitencia] .
*PAD: lo sentaron en penitencia ?
*VIC: sí ‡ &e (.) en lo(s), (x)@pm pollitos .
*PAD: en la sala de los pollito(s) ?
@Situation: no sé, en este recorte a quién nos referimos, seguramente
la mamá, parece presentar la queja de que no le hizo mimos, pero
también cuenta desafiante que no la dejó peinarla, hubo
conflicto.

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":
line 47. Keyword: x@pm

*PAD: +, que te había hecho mimo(s) +...
*PAD: +, que te había peinado +...
*VIC: (x)@pm me puso aceitito .
*PAD: ah, pero aceitito no te puso .
*VIC: <(x)@pm me> [/] no me peiné .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":
line 49. Keyword: x@pm

*VIC: (x)@pm me puso aceitito .
*PAD: ah, pero aceitito no te puso .

*VIC: <(x)@pm me> [/] no me peiné .

*PAD: no te peinó ?

*VIC: no, porque yo no la dejé !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":

line 85. Keyword: x@pm

*VIC: no, yo tampoco .

*PAD: y querés [: quieres] que compremo(s) una campana para acá ?

*VIC: <la &fo> [/] la (Al)fonsina (x)@pm tiene un autito „ viste ?

*PAD: tiene un autito ?

*VIC: m-m@i [% niega con la cabeza] .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":

line 104. Keywords: a@pm, a@pm

*PAD: piedras !

*PAD: perdón, (es)tá bien, piedras había, a dónde había piedras ?

*VIC: a@pm la calle, y a@pm la calle pasó el auto .

PAD: en la calle también pasan autos, claro [] !

@Situation: encontramos una hélice a cremallera (juguete) que venía en una bolsa de comida para niños, se rompió, me retaron, pero no se rompió! Cuidado!

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":

line 251. Keyword: x@pm

*VIC: ese (.) [//] e(s)te &e +/.

*PAD: se cayó ?

*VIC: <ese no> [//] pero ese no e(s) (x)@pm nemis [: remis] .

*VIC: e(s)te e(s) mi nemis [: remis] .

*PAD: es tu remis ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic37.cha":

line 263. Keyword: x@pm

*VIC: bueno, me te(ng)o que i(r) yo .

*VIC: po(r)que (.) ese remi(s) xxx rojo y (.) celeste (.) y azul +...

*VIC: +, me te(ng)o que ir yo (x)@pm remis .

*PAD: (es)tá bien .

*VIC: sí .

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 41 y 45)

>

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

Wed Mar 05 21:12:45 2014

kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha":
line 28. Keywords: x@pm, x@pm

*PAD: sí está jugando con un muñequito .

@Situation: seguimos mirando tele, aparece un perro parecido (a
afrodita), un gato más otro gato igual dos gatos. Las medias que le
regaló su prima.

*VIC: <(x)@pm (es)tán (.)> [/] <l(o) (es)tán (.)> [/] <(l)o (es)tán
(.)> [/] lo (es)tán mojan(d)o (x)@pm ese per(r)o !

*PAD: (e)stán mojando ?

*PAD: con nieve lo están mojando .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha":
line 74. Keyword: e@pm

*VIC: po(r)que e(s)ta(s) (es)tán suci(as) .

*PAD: están qué esas ?

*VIC: (es)tán olor e@pm pata !

*PAD: qué van a &t [///] a_ver dejame [: déjame] oler .

*PAD: uy, qué olor a pata !

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha":
line 84. Keyword: x@pm

*PAD: mmm@i qué olor a pata !

*PAD: mirá el loro andando en patines .

*VIC: e(s)te (x)@pm quiero poner .

*PAD: bueno, ponete [: ponte] esas .

*VIC: así es ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha":
line 90. Keyword: e@pm

*VIC: xxx .

*PAD: che, qué buenas medias que te ha regalado la Bianca !

*VIC: e@pm grandes !

*PAD: son buenisimas, porque ahora como viene el frío .

*PAD: te &bie [//] llegan bien hasta arriba ,, ves ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic41.cha":
line 129. Keyword: x@pm

*VIC: la Lila ?

*PAD: uh, qué es eso ?

*VIC: eso (x)@pm un pezoto@c !

*PAD: un pezoto@c ?

*VIC: mirá, una nena dibujan(d)o !

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-
POST\chats\vic45.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - SUBT. [DATOS]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic45.cha":
line 69. Keyword: x@pm

*PAD: no vas a llegar a la mesa .
*PAD: po(r)que es una silla petisita [: enanita] .
*VIC: (x)@pm sacá(s) [: sacas] la ca(m)pera e(s)ta ?
*PAD: bu:eno .
*VIC: &e (.) era rico !

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2 (semanas 49 y 53)

> kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

kwal @ +s"*@pm" -w2 +w2

Wed Mar 05 21:16:58 2014

kwal (05-Aug-2013) is conducting analyses on:

ALL speaker tiers

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic49.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic49.cha":

line 36. Keyword: e@pm

*PAD: fuiste a la guarde ?

*PAD: sí ya sé te llevé yo a la guarde, y después a dónde fuiste ?

*VIC: e@pm la casa de l(a) A(b)u_Glo .

*PAD: en serio ?

*VIC: comiste en la casa de la Abu_Glo .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic49.cha":

line 83. Keyword: x@pm

*VIC: (has)ta tod(o) (e)l ciel(o) .

*PAD: hasta todo el cielo .

*VIC: ay (.) (x)@pm quiero de(s)tapa(r) .

*PAD: te querés [: quieres] destapar ?

*PAD: querés [: quieres] que te traiga ropa calentita ?

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic49.cha":

line 119. Keyword: x@pm

*VIC: (n)o sé qué me pasa .

*PAD: qu(e)ré(s) [: quieres] que nos levantemos a jugar ?

*VIC: (n)o traeme (x)@pm juguete acá .

*PAD: pero no seas tan vaga, cómo que traeme mis juguetes acá !

*PAD: vamo(s) a cambiar .

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic49.cha":

line 131. Keyword: x@pm

*PAD: menos mal !

*VIC: el ca(s)tillo de Ba(r)ney .

*PAD: (x)@pm castillo de Barney .

*PAD: che castillo de Barney, despertemono(s) &vam [//] levantemono(s) .

*VIC: no .

From file <d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic53.cha>

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic53.cha":

line 139. Keyword: x@pm

*PAD: puede ser ?

*PAD: y por qué estás así toda como (..) eléctrica ?

*VIC: y porque <&y (.) &y (.) eh yo> [/] yo soy la madre (x)@pm Lila .

*PAD: sí ya sé que vos sos [: eres] la mamá de Lila .

*PAD: bueno, te decía +...

*** File "d:\1 -TESIS\3- DATOS - subt. [datos]\3- Codificacion CHAT MOR-POST\chats\vic53.cha":

line 532. Keyword: x@pm

*VIC: sí e(s)te e(s)tá abierto .

*VIC: pero no hay que tirarlo porque +...

*VIC: +, porque (.) yo (x)@pm v(o)y (e)nojar !

*PAD: te vas a enojar ?

*PAD: por_qué te vas a enojar ?

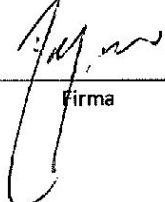
>

Anexo V – Permisos de participación.

Yo, C. VALENTIN REMEDI, con DNI 25471324
y como padre/~~madre o tutor/a~~ de VICTORIA REMEDI
a petición de los responsables del proyecto de Trabajo Final de Licenciatura en Psicología
Nº3626, realizado por la Universidad Nacional de Córdoba, cuyo objetivo es la "Creación
de Corpus de datos sobre estudio longitudinal de adquisición de lenguaje de una niña de
la región central de Argentina" (es decir, una colección de filmaciones, grabaciones y
transcripciones de la lengua hablada), doy mi permiso y autorización para lo siguiente:

- 1- Filmación y grabación de mi hijo/a y, en su caso de mi filmación y grabación.
- 2- Transcripción de la grabación.
- 3- Tratamiento del sonido y de la transcripción.
- 4- Utilización de las filmaciones y de las transcripciones con fines de investigación.
- 5- Mantengo el derecho a ver y oír las grabaciones y a denegar mi autorización por cualquier motivo que considere pertinente.

Los responsables garantizan el cuidado de la intimidad de los participantes así como de cualquier persona mencionada en la grabación.


Firma

Yo, ALEJANDRA V. MENOSSE, con DNI 24348850
y como ~~padre/madre~~ ~~tutor/a~~ de VICTORIA RAMA
a petición de los responsables del proyecto de Trabajo Final de Licenciatura en Psicología
Nº3626, realizado por la Universidad Nacional de Córdoba, cuyo objetivo es la "Creación
de Corpus de datos sobre estudio longitudinal de adquisición de lenguaje de una niña de
la región central de Argentina" (es decir, una colección de filmaciones, grabaciones y
transcripciones de la lengua hablada), doy mi permiso y autorización para lo siguiente:

- 1- Filmación y grabación de mi hijo/a y, en su caso de mi filmación y grabación.
- 2- Transcripción de la grabación.
- 3- Tratamiento del sonido y de la transcripción.
- 4- Utilización de las filmaciones y de las transcripciones con fines de investigación.
- 5- Mantengo el derecho a ver y oír las grabaciones y a denegar mi autorización por cualquier motivo que considere pertinente.

Los responsables garantizan el cuidado de la intimidad de los participantes así como de cualquier persona mencionada en la grabación.


Firma

Die menschliche Seele und ihre Grenzen, der bisher überhaupt erreichte Umfang menschlicher innerer Erfahrungen, die Höhen, Tiefen und Fernen dieser Erfahrungen, die ganze bisherige Geschichte der Seele und ihre noch unausgetrunkenen Möglichkeiten: das ist für einen geborenen Psychologen und Freund der "grossen Jagd" das vorbestimmte Jagdbereich. Aber wie oft muss er sich verzweifelt sagen: "ein Einzelner! ach, nur ein Einzelner! und dieser grosse Wald und Urwald!" Zuletzt muss man Alles selber thun, um selber Einiges zu wissen: das heisst, man hat viel zu thun! - Aber eine Neugierde meiner Art bleibt nun einmal das angenehmste aller Laster, - Verzeihung! ich wollte sagen: die Liebe zur Wahrheit hat ihren Lohn im Himmel und schon auf Erden.

F. Nietzsche